

BRITISH COUNCIL



DUDAS
MÁS
FRECUENTES
DEL
INGLÉS

Índice

Portada

Introducción

SIGNOS, MARCAS Y RECURSOS GRÁFICOS UTILIZADOS
LOS SONIDOS DEL INGLÉS

1. Cuestiones generales

2. Dudas sobre el uso de las mayúsculas y los signos de puntuación

SOBRE EL USO DE LAS MAYÚSCULAS
SOBRE EL USO DEL PUNTO
SOBRE EL USO DE LA COMA
SOBRE EL USO DEL APÓSTROFO
SOBRE EL USO DEL GUION
SOBRE EL USO DE LAS COMILLAS

3. Dudas sobre los sustantivos

SOBRE ASPECTOS FORMALES Y CONCORDANCIA

SOBRE EL SIGNIFICADO
SOBRE LOS PRONOMBRES

4. Dudas sobre los adjetivos

SOBRE ASPECTOS GRAMATICALES Y FORMALES
ADJETIVOS QUE SE PRESTAN A CONFUSIÓN

5. Dudas sobre los adverbios

6. Dudas sobre las palabras multiuso

7. Dudas sobre los verbos

SOBRE EL TIEMPO, EL ASPECTO Y EL MODO
SOBRE LOS *MODAL VERBS*
SOBRE EL INFINITIVO Y LAS FORMAS EN *-ING*
SOBRE LOS ASPECTOS GRAMATICALES DEL VERBO
SOBRE EL VERBO *GET*
SOBRE LOS VERBOS *COME* Y *GO*
SOBRE LOS VERBOS *MAKE* Y *DO*
SOBRE EL SIGNIFICADO
SOBRE LOS *PHRASAL VERBS*

8. Dudas sobre las partículas y las preposiciones

SOBRE LAS PARTÍCULAS
SOBRE LAS PREPOSICIONES
SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CON PREPOSICIÓN

9. Dudas sobre los artículos y los determinantes

10. Dudas sobre la negación

11. Dudas sobre la construcción de oraciones

SOBRE ORACIONES Y CONJUNCIONES
SOBRE LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE RELATIVO
SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CONDICIONALES
SOBRE LA MENCIÓN Y LA OMISIÓN
SOBRE LOS MARCADORES DISCURSIVOS Y LOS *SENTENCE*
ADVERBS
SOBRE LAS ORACIONES INTERROGATIVAS

12. Dudas sobre el texto y el estilo

SOBRE LAS EXPRESIONES NUMÉRICAS: CANTIDADES, CIFRAS
Y FECHAS
DIFERENCIAS ENTRE ESPAÑA Y LOS PAÍSES DE HABLA
INGLESA
SOBRE APELATIVOS, CARGOS, TRATAMIENTOS Y OTRAS
DESIGNACIONES
SOBRE LO QUE DICEN LOS ANGLOPARLANTES
SOBRE EL INGLÉS NO NORMATIVO
SOBRE EL ESTILO DE ESCRITURA
SOBRE LAS CONVENCIONES DE ESCRITURA

13. Dudas sobre la pronunciación

SOBRE LAS LETRAS
SOBRE LOS SONIDOS
SOBRE EL ACENTO TÓNICO
SOBRE LA ENTONACIÓN

14. Dudas sobre ortografía

Glosario de términos gramaticales en inglés

Bibliografía

Índice de dudas

Créditos

Gracias por adquirir este EBOOK

Visita [Planetadelibros.com](https://planetadelibros.com) y descubre una
nueva forma de disfrutar de la lectura

¡Regístrate y accede a contenidos exclusivos!

Primeros capítulos
Fragmentos de próximas publicaciones
Clubs de lectura con los autores
Concursos, sorteos y promociones
Participa en presentaciones de libros

PlanetadeLibros

Comparte tu opinión en la ficha del libro
y en nuestras redes sociales:



Explora

Descubre

Comparte

Introducción

Todos los estudiantes de inglés tienen preguntas: “¿Cuál es la diferencia entre *specially* y *especially*?”, “¿Es *further* o *farther*?”, “¿En serio que en inglés no se dice *footing*?”, “¿Por qué los ingleses dicen *sorry* todo el tiempo?”, “¿Los *phrasal verbs* son demasiado informales para un texto escrito?”, “¿Qué demonios es un *phrasal verb*?”... Tener preguntas es algo normal en un proceso de aprendizaje. También lo es encontrar respuestas.

Los tres autores de este libro somos profesores de inglés en el British Council de Madrid y, si sumamos nuestra experiencia profesional, superamos los cincuenta años de docencia aquí, en España. Como es fácil imaginar, durante todo ese tiempo hemos podido detectar sobre el terreno muchas de las preguntas que se plantean los hispanohablantes al afrontar el aprendizaje del inglés. En este libro hemos intentado dar respuesta a algunas de las que encontramos con mayor frecuencia en nuestras clases.

Conviene subrayar, por tanto, que las distintas dudas que aquí se recogen se basan en las preguntas que suelen hacernos nuestros alumnos y no son, necesariamente, los 500 errores que los hispanohablantes, en general, cometen con más frecuencia. Seguramente existe un alto grado de coincidencia entre las preguntas que nos plantean en clase y los errores que cometen los hispanohablantes que aprenden inglés en todo el mundo, pero no son la misma cosa. Las dudas que resolvemos aquí son las que nos plantean nuestros alumnos, a nosotros tres y a nuestros colegas.

La mayoría de esas dudas son bastante concretas, así que la mayoría de las respuestas que damos en este libro también lo son. Como es evidente, a menudo existen distintas maneras de plantear lo que es, básicamente, una misma duda sobre un mismo tema. Por ello hemos procurado titular cada entrada con la pregunta concreta con que más a menudo nuestros alumnos

formulan sus dudas sobre un determinado asunto. Cuando esto no nos ha parecido adecuado, hemos optado por un título más genérico y/o sintético.

Por lo demás, hemos intentado responder a las distintas cuestiones como lo haríamos en clase. Siempre que ha sido posible, hemos empezado cada artículo con una respuesta corta y directa a la pregunta concreta que se plantea en el título, aportando ejemplos. Si lo que se necesita es una respuesta sencilla, se puede leer solo esa parte. Pero si uno sigue leyendo, encontrará una exposición más detallada. Esto no siempre es fácil. En inglés no existe un equivalente a la Real Academia Española, así que a menudo encontraremos distintos puntos de vista sobre cuál debería ser la respuesta correcta y varias teorías enfrentadas sobre la razón de esto o aquello.

Sin embargo, igual que sucede en nuestras clases, no nos detenemos ahí, porque los estudiantes de cualquier materia solo pueden hacer preguntas sobre lo que saben que no saben. Pero, ¿qué pasa con lo que no saben que no saben? Examinando ejemplos lingüísticos parecidos, analizando áreas relacionadas con la duda planteada o, algunas veces, recurriendo incluso un poco a la historia, esperamos ayudar al lector/estudiante a entender mejor el inglés, lo que, a su vez, le hará sentirse más seguro en su relación con el idioma y le permitirá avanzar con mayor rapidez.

Por si eso no fuera suficiente, al final de algunas entradas hemos añadido un apartado con información adicional que, sin ser estrictamente necesaria, pensamos que puede resultar de interés para complementar la explicación. Dicha información aparece bajo el encabezado ¿LO SABÍAS?

Como cierre de muchas entradas puede aparecer también otro apartado titulado PARA SABER MÁS, una invitación a moverse por el libro y viajar hasta otras “dudas” de otros capítulos donde se abordan aspectos del lenguaje similares a los tratados en la entrada que se acaba de leer, o relacionados de algún modo con ella. Este sistema de referencias internas amplía la variedad de consultas que el libro puede ayudar a resolver.

Como se puede suponer, todo esto significa que, aunque el título del libro hace referencia a 500 dudas, se aportan respuestas a muchas, muchas más. Así que, si no se encuentra un artículo que responda a la pregunta exacta que

uno se plantea, conviene buscar entradas en cuyos títulos se reflejen dudas parecidas. El índice que aparece al final del libro puede ayudar a encontrarlas.

Esperamos que esta pequeña obra sea de gran utilidad para los estudiantes de inglés, y a todos ellos les decimos: ¡ánimo y mucho éxito!

DANIEL BRINT, MICK GREEN, KAY WELSH
(junio 2016)

SIGNOS, MARCAS Y RECURSOS GRÁFICOS UTILIZADOS

¿Es correcto o no?

Muchos ejemplos aparecen marcados con alguno de los cuatro símbolos siguientes:

✓	Significa que ese uso se considera correcto y estándar en todo el mundo anglófono.
⊕	Significa que algo es aceptado y utilizado por muchos angloparlantes pero no por todos, ni en todas partes. Los manuales de estilo más conservadores a menudo consideran estos usos incorrectos.
⊖	Significa que ese uso es poco frecuente y propio solo de un pequeño grupo de angloparlantes (generalmente limitado a una reducida área geográfica o correspondiente a un restringido grupo social). La mayoría de los angloparlantes lo considera incorrecto.
⊗	Significa que la práctica totalidad de los angloparlantes considera incorrecto ese uso.

Cuando solo incluimos ejemplos adicionales sobre un determinado aspecto del idioma —normalmente en párrafos posteriores— no los hemos marcado con símbolos.

¿Inglés británico o inglés americano?

Aunque las diferencias entre ambas variantes del inglés se suelen exagerar —especialmente en lo que respecta a vocabulario y ortografía—, un gran número de entradas del libro hacen referencia al inglés británico (identificado como UK) y al inglés americano (identificado como USA).

El hecho de que nos limitemos a esas dos variantes del idioma no obedece a una intención de menospreciar el inglés que se habla en lugares como la

India, Sudáfrica o Australia, sino a cuestiones más prosaicas de tiempo y espacio. No obstante, conviene precisar que, en su conjunto y mayoritariamente, se trata de la misma lengua, se hable donde se hable. Teniendo esto en cuenta, y a menos que se indique lo contrario, las referencias al inglés británico se aplican también al inglés que se habla en Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica y el subcontinente indio. El caso de Canadá es un poco especial, ya que, aunque se considera dentro de la variante americana, en lo que a ortografía se refiere sigue básicamente las pautas del inglés británico.

Terminología

Publicar en español un libro sobre inglés significa que nos hemos visto constreñidos por la necesidad de simplificar las explicaciones, como sucede en la mayoría de los libros destinados al aprendizaje del inglés. Por otra parte, nos enfrenta con el problema de qué terminología utilizar. En el caso de muchos términos sencillos cuya traducción es muy evidente, hemos optado por utilizar el término castellano (*verbo* en lugar de *verb*, por ejemplo).

Sin embargo, en otros casos, o bien no existe un verdadero equivalente en castellano o, a pesar de que la traducción parezca bastante evidente y directa, los límites de un término, o el concepto que este representa, son bastantes distintos. En estos casos, hemos conservado el término inglés. Estamos seguros de que, en este tipo de casos, cualquier estudiante del idioma estará familiarizado la mayoría de las veces con la terminología (*phrasal verb*, *past participle*, *present perfect*). Cuando se trate de términos menos frecuentes, se podrán encontrar sus definiciones bien en el propio artículo donde aparezcan, bien en el *Glosario de términos ingleses* (⇒ pág. 673).

En este libro, el término *infinitivo* hace referencia a la forma sin *to* (por ejemplo, *have*). Cuando se requiere la versión con *to* se especifica que se trata de “infinitivo con *to*” (por ejemplo, *to have*).

Pronunciación

Para mostrar la pronunciación usamos los símbolos fonéticos. Sabemos que habrá lectores que no estén muy familiarizados con estos símbolos, pero es el único sistema coherente. Cuando consultes el libro, verás que en muchas ocasiones, además de poner los símbolos, también hemos incluido una palabra que comparte el mismo sonido.

Cerrando esta introducción aparece una tabla con los caracteres fonéticos que representan los sonidos del inglés y un ejemplo de cada uno, que se puede usar como referencia. Merece la pena explicar tres puntos:

- Un símbolo vocal que va seguido por dos puntos representa un sonido largo. /i/, por ejemplo es el sonido de *kiss* /kis/, mientras que /i:/ se encuentra en *please* /pli:z/.
- En palabras con dos o más sílabas, el símbolo ' significa que la sílaba siguiente se pronuncia con mayor intensidad. Por tanto, TEAcher se representa como /'ti:tʃər/, y baNAAna como /bə'nɑ:nə/.
- Siguiendo el uso de los diccionarios británicos, la variante de pronunciación a la que se hace referencia es la del inglés estándar, conocida como *Received Pronunciation*. Cuando nos referimos a la pronunciación americana, utilizamos el acento americano estándar.

LOS SONIDOS DEL INGLÉS

SONIDOS CONSONÁNTICOS

SONIDO	como en
/p/	<i>pen</i>
/b/	<i>baby</i>
/t/	<i>tea</i>
/d/	<i>day</i>
/k/	<i>cat</i>
/g/	<i>go</i>
/tʃ/	<i>China</i>
/dʒ/	<i>January</i>
/f/	<i>fat</i>
/v/	<i>van</i>
/θ/	<i>think</i>
/ð/	<i>this</i>

SONIDO	como en
/s/	<i>so</i>
/z/	<i>music</i>
/ʃ/	<i>ship</i>
/ʒ/	<i>treasure</i>
/h/	<i>hot</i>
/m/	<i>me</i>
/n/	<i>no</i>
/ŋ/	<i>sing</i>
/l/	<i>like</i>
/r/	<i>right</i>
/j/	<i>yes</i>
/w/	<i>window</i>

SONIDOS VOCÁLICOS

SONIDO	como en
/ɪ/	<i>into</i>
/i:/	<i>see</i>
/e/	<i>egg</i>
/ɜ:/	<i>girl</i>
/æ/	<i>bad</i>
/ɑ:/	<i>car</i>
/ɒ/	<i>lot</i>
/ɔ:/	<i>or</i>
/ʌ/	<i>love</i>
/ʊ/	<i>put</i>

SONIDO	como en
/u:/	<i>zoo</i>
/ə/	<i>teacher y about</i>
/eɪ/	<i>face</i>
/aɪ/	<i>cry</i>
/ɔɪ/	<i>boy</i>
/əʊ/	<i>go</i>
/aʊ/	<i>now</i>
/ɪə/	<i>here</i>
/eə/	<i>hair</i>
/ʊə/	<i>cur</i>

1

Cuestiones generales

1. En el inglés, ¿quién decide lo que está bien y lo que está mal?

El inglés no tiene una institución como la Real Academia Española y nunca la ha tenido, así que podría decirse que nadie decide lo que es correcto o incorrecto.

Sin embargo, esta respuesta nos obliga a explicar en qué se basa un profesor de inglés, o nosotros mismos, los autores de este libro, para decir que una cosa está bien y otra mal. De modo que, tal vez, una mejor respuesta sería que todos y cada uno de los miembros de la comunidad angloparlante deciden. Eso no significa que uno pueda decir o escribir lo que se le ocurra. Significa que existe un consenso general sobre lo que es aceptable o no para quienes hablamos inglés.

Como es fácil imaginar, un consenso general entre 360 millones de hablantes nativos no es algo perfectamente claro ni estructurado. Por ejemplo, la -s de la tercera persona en el *present simple* (*he walks*, no [⊗] *he walk*) no cumple realmente ninguna función, pues, a diferencia del español, en inglés siempre tenemos las palabras *he*, *she* o *it* para indicar de quién estamos hablando. Este desorden no debería llevar a la conclusión de que el inglés es un idioma completamente carente de lógica. Incluso la ortografía inglesa, que es evidentemente compleja y difícil de dominar, en realidad tiene muy pocas excepciones auténticas (unas 400) y muchas de ellas han terminado siendo excepciones por distintas razones históricas, pero no siempre lo fueron.

Sin embargo, aunque tal vez de una manera algo desordenada, los angloparlantes sí comparten una idea —y generalmente con gran convicción

— de lo que es inglés y de lo que no lo es. Todos perciben la diferencia entre decir *She's done it* y *She's been doing it*, por ejemplo. O por qué *being on time* y *being in time* no son la misma cosa. Y que [⊗] *It enough is* no es correcto, pero *It is enough* sí lo es. Ese consenso significa que sí es posible hablar de la existencia de algo llamado “inglés estándar”.

Evidentemente, al tratarse de un grupo de hablantes tan extenso existen variaciones, como también le ocurre al español. Lo que se considera aceptable en el inglés escrito no es necesariamente aceptable en el inglés hablado, y las distintas comunidades angloparlantes —de entre las cuales la del inglés americano y la del inglés británico son las más numerosas— discrepan en algunos aspectos. Sin embargo, eso solo significa que existe un estándar para el inglés hablado y otro para el escrito, y un estándar para el inglés americano y otro para el británico. Las semejanzas subyacentes entre todas esas variantes bastan para considerar que todas ellas son formas aceptables del inglés.

Sobra señalar que no todos y cada uno de los angloparlantes se preocupan tanto por este tema, o se consideran cualificados, para estar constantemente diciendo lo que es o no es aceptable en inglés. A la hora de juzgar si el significado o el uso de una palabra son correctos, el hecho de que aparezcan recogidos en un buen diccionario suele considerarse una señal de que pertenecen al inglés estándar. Dicho esto, la verdad es que los diccionarios no suelen comentar cuestiones gramaticales; solo incluyen palabras, usos y significados cuando un número significativo de angloparlantes ya los utiliza. Describen, más que prescriben.

En algunos casos, la gente también se guía por los manuales o libros de estilo. Estos pueden ser muy útiles, pero cubren un campo limitado: el del inglés académico o periodístico, por ejemplo. Y, como la palabra *estilo* sugiere, son más subjetivos que objetivos: un manual de estilo puede preferir *OK*, otro *O.K.* y un tercero *okay*.

Así pues, decir lo que está bien o mal en inglés no siempre es sencillo: nadie lo decide, pero al mismo tiempo todo el mundo lo hace. Existen distintos tipos de inglés, y distintos contextos y opiniones a tener en cuenta. Todo lo cual viene a significar que, aunque hay cosas que ningún angloparlante diría

—y que son, por tanto, claramente inaceptables— en muchos casos lo que existe son grados de aceptabilidad a considerar.

Para los estudiantes de inglés, lo mejor es empezar con lo que mayoritariamente es considerado aceptable y, por tanto, inglés estándar. A medida que vayan progresando podrán empezar a pensar qué tipos de inglés —hablado, escrito, británico o americano— serán de mayor utilidad para ellos y, en consecuencia, priorizar su aprendizaje de acuerdo con esas necesidades. Un buen profesor de inglés, al igual que un buen libro de consulta, solo puede ofrecerles la información que les ayude a tomar esas decisiones y a ser consecuentes con estas, pero, en último caso, son los estudiantes los que tienen que decidir qué variedad del inglés es la adecuada para ellos.

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *on time* e *in time* ⇒ [321](#).

Sobre la diferencia entre el *present perfect* y el *present perfect continuous* ⇒ [179](#).

Sobre *OK*, *O.K.* y *okay* ⇒ [494](#).

2. ¿Por qué no tiene el inglés algo parecido a la Real Academia Española?

Lo más cerca que estuvo el inglés de tener una Real Academia fue a principios del siglo XVIII, época que coincide con la de la fundación de la Real Academia Española, en 1713. Aquellos que presionaban para que el inglés tuviera una academia eran, como en el caso de España, los influidos por los modelos de la *Académie française* (1635) y la *Accademia della Crusca* (1582) italiana y los que compartían la creencia generalizada en la época de que ordenándolo y catalogándolo todo —desde la historia natural hasta el comercio, pasando por la ciencia y el arte— podrían comprenderlo y controlarlo.

Esa búsqueda de orden y estabilidad era muy comprensible en los británicos, que seguían teniendo muy presentes en la memoria una larga serie de grandes turbulencias. A las guerras de los Tres Reinos, que habían terminado en 1651, les siguió la restauración de la monarquía con Carlos II, en 1660, y no mucho después, en 1688, la Revolución Gloriosa. Este último acontecimiento estableció finalmente tanto el poder del Parlamento como el de la Iglesia Anglicana, además de influir en la revuelta de Boston de 1689, que puso en marcha los acontecimientos que llevaron a la Guerra de Independencia americana, un siglo más tarde. Además, el aumento de la alfabetización entre la población preocupaba a las clases gobernantes, que pensaban que este hecho podría empeorar las cosas todavía más. Por ello aumentó el deseo por parte de dichas clases gobernantes de controlar la lengua.

El deseo de estandarizar y regular el inglés también se vio alimentado por algo que hoy en día resulta familiar: la percepción de que el idioma había empeorado respecto a lo que había sido en el pasado. De un modo muy parecido a lo que ocurre en la actualidad, había gente que se quejaba de que los neologismos que se iban incorporando y la jerga coloquial estaban destruyendo el idioma. En aquella época, la preocupación estaba relacionada con la tendencia a acortar las palabras —tal y como se observaba en la reducción de los tiempos verbales de pasado a una sola sílaba (por ejemplo,

pronunciar *loved* como /lʌvd/, en lugar de /lʌv.ed/, o usar *extra*, en lugar de la versión completa *extraordinary*— y el creciente uso de palabras nuevas como *bully* y *mob*. El hecho de que, actualmente, todas ellas formen parte del inglés estándar explica por qué se acabó pensando que la existencia de una academia era, si no inútil, al menos innecesaria.

En 1712, el conocido autor Jonathan Swift escribió *A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue*, donde planteaba la necesidad de crear una Real Academia para regular el inglés. Sin embargo, pese a representar la culminación de un movimiento bastante popular, acabó en nada, seguramente debido a que la corte estaba más preocupada por la enfermedad y posterior muerte de la reina Ana Estuardo en 1714.

Sin embargo, aunque se perdió esa oportunidad, los intentos de estandarizar y regular el inglés no se detuvieron. En 1775, Samuel Johnson publicó el primer gran diccionario de la lengua inglesa —en cuya introducción, curiosamente, dejó escrito: “*Tongues, like governments, have a natural tendency to degeneration*” (‘Las lenguas, como los gobiernos, tienen una tendencia natural hacia la degeneración’)— y los intentos de establecer normas gramaticales continuaron. No cabe duda de que esa labor tuvo considerables efectos positivos: muchas de las normas implantadas en ese período todavía regulan lo que se considera correcto o incorrecto en la actualidad. Sin embargo, también es verdad que algunas de esas decisiones fueron algo arbitrarias, y que la tendencia a recurrir al latín y al francés como referentes, en lugar de partir del uso real del inglés, generó una considerable confusión y bastantes anomalías; una de las más persistentes fue, quizás, la alteración de significado experimentada por *will* y *shall* y su catalogación como formas de futuro verbal. Por consiguiente, no resulta sorprendente que la tendencia empezara a cambiar. En efecto, la idea de que la lengua se encuentra en un constante estado de cambio —y que por ello las autoridades deben conformarse con describir, en lugar de intentar controlar y regular— ya empezaba a oírse en la década de 1760, en voces como las de Joseph Priestly y George Campbell.

En la actualidad no existe el menor deseo de contar con algún tipo de organismo encargado de regular o estandarizar el inglés, lo cual seguramente

tiene menos que ver con la sensación de que dicha institución apenas conseguiría retrasar los cambios —en el mejor de los casos— que con el rechazo general a los reguladores, como ejemplifica la cultura del libre mercado de la economía anglosajona. Existe, evidentemente, un determinado número de personas que piensan que los neologismos y la jerga coloquial están destruyendo el inglés y añoran unos tiempos en los que el inglés era mucho mejor que el que tenemos ahora, tiempos que, curiosamente, siempre coinciden con sus años de infancia. Sin embargo, después de haberse comprobado en la práctica que un organismo de este tipo puede resultar inútil a la hora de conseguir sus objetivos (en España lo vemos muy claramente por las protestas que levanta cada cambio introducido por la RAE), todo el mundo se conforma con discutir sobre lo que está bien o mal en inglés —y sobre lo que haga falta— en bares, *pubs*, columnas de prensa y foros de internet, con la seguridad que proporciona saber que, en realidad, la discusión tendrá muy pocas consecuencias.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *shall* ⇒ [206](#).

Sobre el uso de *will* ⇒ [185](#), [186](#).

3. ¿Dónde se habla el mejor inglés?

El inglés carece de un referente de calidad absoluta respecto al cual se puedan evaluar las distintas variantes del idioma, de modo que es imposible decir que un grupo de angloparlantes nativos habla un inglés mejor que el de otro grupo de angloparlantes nativos.

A diferencia de muchas otras lenguas (el castellano respecto a Castilla, por ejemplo), el inglés no puede asociarse a una determinada zona del Reino Unido y eso significa que no se puede pensar que el inglés que allí se habla pueda ser considerado mejor o más puro, de ninguna de las maneras. El inglés originario fue una mezcla de dialectos que distintas tribus germánicas trajeron al territorio que actualmente configura el Reino Unido (no solo Inglaterra) en torno al siglo V y que, de forma natural, se mezclaron con la lengua celta de los conquistados. La posterior y considerable influencia de vikingos y normandos —por nombrar solo dos aportaciones— sobre el inglés tampoco se puede asociar a ninguna zona concreta del Reino Unido. De hecho, incluso en nuestros días, cuando el inglés que se habla a lo largo y ancho de las islas británicas ha alcanzado el mayor grado de homogeneidad que ha tenido nunca, persisten antiguas diferencias regionales, especialmente en pronunciación. Los orígenes de muchos de esos dialectos y coloquialismos locales también se remontan a la época de la invasión vikinga, lo que significa que no se les puede considerar menos auténticos que el inglés moderno que, de manera mayoritaria, hablan los británicos de la actualidad.

La cantidad y amplitud de los cambios experimentados por el inglés británico en los últimos trescientos años, aproximadamente, invalidan también los intentos de presentar al inglés americano como más moderno o inferior al inglés que se habla en Gran Bretaña. El uso americano de *gotten*, y la pronunciación americana de una expresión como *hard winter* /hard wintə/ son en realidad más antiguos que el *got* del inglés británico y la pronunciación de la misma expresión (/ha:d wintə/) en gran parte de Inglaterra.

A pesar de todo, podemos encontrar británicos que, con aire de superioridad, declararán que el inglés americano es inferior. Pueden llegar a decir que ellos *fly off the handle* (‘perder los estribos’, ‘ponerse como locos’) cuando detectan el uso de americanismos en el inglés británico y que se niegan a *sit on the fence* (‘no mojarse’, ‘mirar los toros desde la barrera’), sin darse cuenta de que esas dos expresiones, además de muchas otras, son, en realidad, de origen americano. En efecto, la aportación del inglés americano al vocabulario cotidiano del inglés británico es tan amplia que las acusaciones de inferioridad resultan poco convincentes: si el inglés americano es tan inferior, ¿por qué adopta el británico tantas palabras y expresiones suyas? Además de crear nuevos verbos a partir de sustantivos ya existentes (*exit, feature, interview, pressure*), o de recuperar palabras que el inglés británico había perdido (*hire, quit, overly*; y la frase *I guess*), hay muchas creaciones americanas que actualmente forman parte del inglés estándar británico de todos los días (*babysitting, bossy, cafeteria, commuter, cute, disc jockey [DJ], intern, punk, seafood, tuxedo*).

Por otra parte, ahí está la literatura americana, que ha dado autores como Emily Dickinson, Robert Frost, Maya Angelou, Herman Melville, Edgar Allan Poe, John Steinbeck, Mark Twain, Toni Morrison, Allen Ginsberg, Harper Lee y Walt Whitman —por nombrar solo a unos pocos— que salen más que bien parados en cualquier comparación con autores británicos; algo que demuestra, sobre todo, que, en manos de la persona adecuada, cualquier variante del inglés puede ser fresca, hermosa y estimulante.

PARA SABER MÁS

Sobre la pronunciación de la *r* ⇒ [381](#).

Sobre el uso de *got* y *gotten* ⇒ [230](#).

4. ¿Es mejor aprender inglés americano o inglés británico?

Depende enteramente de los intereses de cada uno. La idea de que una variante de un idioma es intrínsecamente mejor que otra es un error, generalmente basado en diversos prejuicios y falacias. Los angloparlantes británicos expresan perfectamente lo que quieren decir, al igual que los angloparlantes americanos, y ambos colectivos se comunican constantemente el uno con el otro sin mayor dificultad. De hecho, es más probable que el londinense medio diga que le cuesta más entender a alguien con un marcado acento de Newcastle que a alguien con acento de Nueva York.

Hablando de acentos: a menos que uno sea muy joven, es poco probable que se adquiera un acento especialmente británico o americano, así que basar la decisión en el acento no es el mejor punto de partida. Esto no es una mala noticia —Antonio Banderas y Penélope Cruz han ganado millones hablando un inglés que no suena ni británico ni americano—; decimos, simplemente, que existen factores más realistas e importantes a considerar que pretender sonar como Benedict Cumberbatch o Scarlett Johansson.

Un factor importante es tener acceso al idioma, y está claro que es bastante fácil oír y leer inglés americano. Es la variante que predomina en internet, y la mayoría de las películas y las series de televisión que vemos —o queremos ver— se hacen en Estados Unidos. Para cualquiera que quiera aprender inglés esto supone una gran ventaja: nunca ha sido más fácil acceder a un inglés real, natural y contemporáneo. Es verdad que el inglés británico tampoco es difícil de encontrar en la red, o en películas y series televisivas, pero la sola cantidad de inglés americano que circula por ahí supone, en efecto, una diferencia: en España, pocos profesores de inglés tienen que enseñar el significado de la palabra *cookie*, pero sí tienen que hacerlo con *biscuit*, su equivalente británica.

Dicho esto, la razón por la que la palabra *biscuit* aparece en las clases de inglés es porque, en España, los profesores —nativos o no— suelen hablar

inglés británico, lo que significa que los libros de texto, diccionarios, etc., suelen centrarse en la variante británica. Esa es la razón por la que muchos de los españoles que estudian inglés tienen más facilidad para entender el inglés británico: el lugar donde lo escuchan con mayor atención es en clase de inglés y el profesor habla normalmente con acento británico.

Por razones meramente geográficas, se puede decir lo mismo del resto de Europa. El resultado es que si hablamos con un cliente de Frankfurt, Oslo o Roma, lo más probable es que a ellos también les resulte más familiar el inglés británico. Eso no significa que las diferencias entre ambas variantes sean excesivas o que, en realidad, no se acabe hablando el llamado *International English*: una forma de inglés que ya tiene en cuenta el hecho de que ninguno de los interlocutores es hablante nativo y que, por tanto, no siempre se ajustará a lo que un hablante nativo considera estándar.

No obstante, para la mayoría de los estudiantes de inglés, el *International English* es más un resultado que un objetivo: la gente quiere hablar inglés estándar y, aunque saben que cometen errores, su objetivo es no cometerlos. Donde más claramente queda esto de manifiesto es en los exámenes: nunca favorecen ni discriminan al inglés británico o al americano. De hecho, lo que todos los examinadores buscan es la coherencia: o inglés británico o inglés americano, pero no una mezcla de los dos. Puede que esto no nos ayude a decidirnos, pero al menos sirve de consejo para que, si aún no hemos tomado una decisión, sepamos que, probablemente, en algún momento tendremos que hacerlo.

5. ¿Cuáles son las principales diferencias entre el inglés americano y el inglés británico?

Aunque existen diferencias indudables entre el inglés americano y el británico, es importante no sobredimensionarlas ni exagerar tampoco la posible confusión que puedan provocar. Las diferencias gramaticales entre ambas variantes, por ejemplo, son mínimas, y las ortográficas no son tantas si tenemos en cuenta el número total de palabras al que nos referimos. Las semejanzas son mucho más numerosas y significativas que las diferencias.

Como muchos aspectos de esas divergencias se comentan en las secciones correspondientes de este libro, presentamos aquí una visión general de las dos áreas que provocan mayor preocupación a los estudiantes de inglés.

■ Vocabulario

Es muy posible que si leemos uno o dos párrafos de, digamos, un libro de texto universitario, no estemos seguros de en qué variante del inglés está escrito. En efecto, aparte de las palabras que se tomaron prestadas, se crearon o se resucitaron del inglés antiguo para describir los distintas y novedosas realidades físicas de América (*prairie, moose, pecan*) y sus nuevos sistemas políticos y legales (*statehouse, caucus, congressional*), las diferencias de vocabulario entre el inglés británico y el americano suelen concentrarse en términos coloquiales de la vida diaria, como los nombres de alimentos:

	UK	USA
mermelada	<i>jam</i>	<i>jelly</i>
galleta	<i>biscuit</i>	<i>cookie</i>
patatas fritas	<i>chips</i>	<i>fries/french fries</i>
patatas fritas de bolsa	<i>crisps</i>	<i>chips/potato chips</i>
berenjena	<i>aubergine</i>	<i>eggplant</i>
calabacín	<i>courgette</i>	<i>zucchini</i>

Algunos de estos términos cotidianos se corresponden con realidades más modernas:

	UK	USA
acera	<i>pavement</i>	<i>sidewalk</i>
ascensor	<i>lift</i>	<i>elevator</i>
autopista	<i>motorway</i>	<i>highway</i>
camión	<i>lorry</i>	<i>truck</i>
grifo	<i>tap</i>	<i>faucet</i>
móvil	<i>mobile/mobile phone</i>	<i>cell phone</i>

No obstante, se puede producir cierta confusión cuando en ambas variantes se usa la misma palabra pero con distintos significados. Los términos utilizados para designar algunas prendas de vestir aportan buenos ejemplos. En el inglés británico, *pants* es un término genérico que engloba todo tipo de calzoncillos y bragas, pero en el inglés americano *pants* son ‘pantalones’, lo que los británicos llaman *trousers*. Los hombres americanos usan *suspenders* (‘tirantes’) para sujetar sus *pants* (‘pantalones’), pero las mujeres británicas (¡y algunos hombres!) usan *suspenders* (‘ligas’) para sujetar sus *stockings* (‘medias’). Algo parecido puede suceder también en las jergas coloquiales: si alguien dice ‘*I’m pissed*’, quienes hablen inglés británico entenderán que está borracho y quienes hablen inglés americano creerán que está enfadado (lo que los británicos llamarían estar *pissed off*).

Otras diferencias son, a menudo, el resultado de que una palabra se pierda, sea sustituida o cambie de significado. El inglés americano, por ejemplo, ha conservado *fall* y *gotten* —el británico prefiere *autumn* y *got*— y ha conservado también significados más amplios de palabras como *sick* (‘enfermo’) y *mad* (‘enfadado’), mientras que, en la actualidad, el inglés británico suele limitar el significado de *sick* a ‘sentir náuseas’ y el de *mad* a ‘loco’.

■ Pronunciación

En términos generales, los americanos tienden a hablar más despacio y su entonación varía de una forma y en una amplitud de registro menos dinámica

que la de los angloparlantes británicos. Pero las diferencias de sonidos son más difíciles de generalizar porque a ambos lados del Atlántico se han producido cambios en la pronunciación desde que los primeros colonos se hicieron a la mar. En el sur de Inglaterra, la aparición de la *Received Pronunciation* (pronunciación estándar del inglés británico), por ejemplo, hace que palabras como *fast* y *car* compartan el mismo sonido vocálico, mientras que en Estados Unidos y en el norte del Reino Unido, palabras como *fast*, *grass* y *bath* tienen un sonido vocálico más plano, parecido al sonido de la *a* en español. Entre los cambios en el inglés americano —que, al tener menos acentos es más homogéneo— se encuentra el hecho de que palabras como *father* y *bother* suelen pronunciarse con la misma vocal, igual que sucede con las palabras *cot* y *caught*.

Los hablantes británicos, independientemente de su acento, tienen una clara tendencia a omitir más sonidos, o a acortarlos, que los hablantes americanos. Los británicos normalmente pronuncian *necessary* como /'nes.ə.sri/,|, *ate* suena /et/ y la primera parte de *leisure* es siempre el sonido de la /e/ inglesa breve /'leʒə/, no el sonido largo /'li:ʒər/.

La ausencia general de un sonido /r/ después de vocal (que quiere decir que pronuncian /ti:tʃə/ en vez de /titʃər/) y un mayor uso del llamado *glottal stop* ('oclusión glotal', el modo que en que se separan las dos partes de *oh oh*) en palabras como *bottle* (que suena /'bɒ.əl/), también son características propias de quienes hablan inglés británico.

El inglés americano, por su parte, en palabras como *student*, *presume* y *new* omite el sonido parecido al de la *y* de *you* que a menudo precede al de la *u* /u:/:

student	/ˈstu:dənt/ (USA)	/stju:dənt/ (UK)
presume	/prəˈzu:m/ (USA)	/prəˈzju:m/ (UK)
new	/nu:/ (USA)	/nju:/ (UK)

El inglés británico no omite ese sonido, aunque en los últimos cincuenta años se ha venido observando que los británicos más jóvenes no pronuncian los sonidos separadamente, sino que tienden a una forma intermedia y nueva, de

modo que *tune* y *Tuesday* empiezan con el mismo sonido de **China**: *tune* /tʃu:n/ y *Tuesday* /'tʃu:deɪ/.

PARA SABER MÁS

Sobre la palabra *sick* ⇒ [104](#).

Sobre el uso de *got* y *gotten* ⇒ [230](#).

Sobre la pronunciación de la *r* ⇒ [481](#).

6. ¿Por qué suenan tan mal los hispanohablantes cuando hablan inglés?

En términos generales, no suenan mal. Como media, los hispanohablantes no suenan mucho peor que los estudiantes de inglés procedentes de otros países. Tienen determinados problemas, pero eso es algo que le pasa a todo el mundo en todas partes. Lo que sí es cierto es que los hispanohablantes suelen ser bastantes duros consigo mismos respecto a su pronunciación, lo cual sería comprensible si esta fuera ininteligible, pero eso casi nunca sucede.

A menos que se aprenda un idioma siendo muy joven, y que se pase mucho tiempo escuchando antes de intentar hablar —conviene recordar que empezamos a captar los ritmos del habla de nuestra madre antes de nacer: ¡por algo se llama “lengua materna”!—, es poco probable que nadie que aprende una segunda lengua llegue a sonar como un hablante nativo, así que conviene moderar las expectativas. Si la gente puede entendernos sin esforzarse demasiado (se puede saber por la cara que ponen, o por el número de veces que nos piden que repitamos las cosas) entonces, seguramente, lo estaremos haciendo suficientemente bien.

Si acaso, es posible que los hispanohablantes dediquen demasiado tiempo a preocuparse por sonidos concretos. Pero, aunque es verdad que es importante pronunciar bien determinados sonidos —la diferencia entre /b/ y /v/, por ejemplo, o el sonido vocálico /ɜ:/ que se puede oír en palabras como *learn*, *her*, *girl*, *work*, and *turn*, por citar otros casos—, hay que tener en cuenta que la posibilidad de que alguien piense que uno ha dicho *bitch* en lugar de *beach* —o casos parecidos que se podrían plantear con otras parejas de palabras— es más bien remota debido al contexto en el que dichos vocablos aparecen.

*Yesterday was sunny so we went to the **bitch**.*
*My boss can be a real **beach** sometimes.*

Estas dos frases son claramente absurdas, y siempre se entendería que lo que se quiere decir es:

*Yesterday was sunny so we went to the **beach**.
My boss can be a real **bitch** sometimes.*

Por lo general, a los hispanohablantes que aprenden inglés les sería más útil pensar en la acentuación de las palabras inglesas (*word stress*) —se pronuncia *resPONSible*, no *responSible*, por ejemplo— y en el ritmo del inglés. Los problemas con la acentuación en inglés suelen deberse a la aplicación a las palabras inglesas de patrones tónicos similares a los del español, cuando la palabra se parece en los dos idiomas, o al intento de pronunciar todas sus letras (en inglés, *chocolate* se pronuncia /'tʃɒk.lət/, con dos sílabas, no /'tʃɒ.kəʃ.lət/, con tres sílabas).

Por su parte, el ritmo del inglés es, en gran medida, el resultado de algo parecido. En inglés, algunas palabras, especialmente aquellas cuya relevancia no se debe tanto a su significado sino a la función gramatical que desempeñan, no se suelen pronunciar con la misma fuerza que las palabras portadoras de significado. Una forma rápida y bastante aproximada de comprobarlo es entonar una frase al estilo Tarzán (*Jane go home*, por ejemplo). En la versión gramaticalmente correcta de esta misma frase (*Jane is going home*), son precisamente las palabras que elegiría Tarzán las que se pronuncian con mayor intensidad: *JANE is GOing HOME*.

Una de las mejores maneras de practicar el ritmo del idioma es cantar canciones que tienen un ritmo muy marcado. El coro de *Get Lucky*, el tema que sacaron los Daft Punk hace algunos años, es un buen ejemplo; pero la mayor parte de la música disco, *funk* o *dance* es ideal para esto. ¡No hace falta decir que el mejor lugar para practicar es cuando vamos solos en el coche!

7. ¿Por qué existen tantos acentos en el Reino Unido y tan pocos en Estados Unidos?

Que la pronunciación en Estados Unidos es, por lo general, más homogénea que en el Reino Unido era un fenómeno que venía observándose nada menos que desde finales del siglo XVIII y puede atribuirse al hecho de que casi todos los grupos de colonos que se instalaron allí, en cualquier parte de su vastísimo territorio, estaban compuestos por una variada mezcla de personas de diversa procedencia. Como en todos los grupos había colonos originarios, por lo general, de distintas zonas de las islas británicas —así como de otros países europeos, como Francia y Alemania—, no es de extrañar que las peculiaridades lingüísticas de todos ellos se amalgamaran.

El aumento de los desplazamientos —cada vez a distancias más grandes, tanto en el pasado como en la actualidad—, protagonizados por personas que buscaban una vida mejor, es otro de los factores clave en el análisis de la evolución del inglés americano, al menos en el de los americanos blancos. La evolución del *African American English* (‘inglés afroamericano’) —al que, de hecho, algunos lingüistas no consideran muy distinto del *Southern American English*, el inglés del sur de los Estados Unidos— quedó condicionada por la relativa inmovilidad que les fue impuesta a los afroamericanos durante la época de la esclavitud. Aunque en el siglo XX muchos antiguos esclavos y sus descendientes llevaron a cabo una emigración interior, desde el sur hacia el norte industrializado, la persistencia de la discriminación y la falta de movilidad social han tenido como consecuencia que el *African American English* haya conservado sus peculiaridades propias, que lo diferencian de los acentos de la mayoría de los americanos blancos.

Es bastante difícil establecer el número exacto de acentos que existen en un país. Los nativos de una determinada zona, por ejemplo, tienden a oír y percibir diferencias de pronunciación entre dos pueblos o localidades vecinas que los forasteros son incapaces de apreciar. No obstante, independientemente del criterio que utilicemos para diferenciar un acento de otro, la realidad es que en el Reino Unido la variedad es significativamente

mayor que en Estados Unidos. Incluso si, según algunas clasificaciones, el número de acentos resulta parecido —los cálculos más frecuentes hablan de 56 acentos en el Reino Unido frente a 42 en Estados Unidos—, el hecho de que solo en el estado de California cabría tres veces el Reino Unido, y aún sobraría espacio, deja bastante claro que si viajamos por las islas británicas percibiremos bastante más variación.

Además, la historia del inglés en el Reino Unido tiene unos 1200 años más que en Estados Unidos, lo que ha permitido que se definan las diferencias: la mayor parte de ese tiempo la gente nacía, vivía y moría en el mismo lugar, lo que dio margen para que dichas diferencias pudieran consolidarse y arraigarse. El hecho de que la pronunciación en el Reino Unido siga siendo tan variada, a pesar de las actuales posibilidades de viajar y de comunicarse, probablemente tiene mucho que ver con el sentimiento de orgullo local y el mantenimiento de rivalidades internas entre poblaciones o regiones.

Tal vez no sorprenda comprobar que los acentos más conocidos del Reino Unido se asocian a las ciudades más influyentes de Inglaterra, y que a los nativos de dichas ciudades se les denomine, coloquialmente, por el nombre de su acento:

Birmingham → *Brummie*
Liverpool → *Scouse*
London → *Cockney*
Manchester → *Manc / Mancunian*
Newcastle → *Geordie*

8. Entonces, ¿qué es el *Queen's English*?

La expresión *the Queen's English*, que se utiliza desde que accedió al trono la reina Isabel II, hace referencia a esa idea de un inglés estándar que sería el que habla y escribe la gente culta. El *Queen's English* no se refiere al inglés que habla la reina Isabel, aunque el lenguaje que esta utiliza en sus discursos probablemente sería considerado un buen ejemplo del mismo. Sin embargo, algo así no se puede afirmar con absoluta certeza, porque no existe un documento ni un organismo oficial que haya especificado jamás qué es exactamente el *Queen's English*, dando lugar a que se considere un estándar muy subjetivo y, por tanto, cuestionable. Tal vez por eso no es de extrañar que los lingüistas no suelen utilizarlo.

La idea del *Queen's English* está intrínsecamente ligada a la de *Received Pronunciation* (conocido como *RP*). De hecho, ambas expresiones se utilizan a menudo de forma indistinta. Aunque algunas veces se lo define como el acento estándar del sur de Inglaterra, la *Received Pronunciation* no es un acento en el sentido normal de la palabra; se trata de un acento de clase, más que de un acento regional, que se desarrolló de manera artificial cuando los diccionarios empezaron a recomendar una determinada forma de pronunciación a finales del siglo XVIII. A partir del siglo XIX, la *RP* se enseñaba y se aprendía en los colegios privados y en las clases de elocución, lo que le confería prestigio social: uno debía tener dinero y/o pertenecer a una “familia bien” para conseguir un acento *RP*. En una sociedad que tiene tan en cuenta las clases sociales, aquellos que no hablaban con acento *RP* comenzaron a verse excluidos de ciertas profesiones y círculos sociales, como se refleja en *Pygmalion*, la obra teatral de George Bernard Shaw, y en *My Fair Lady*, su adaptación al musical.

El estatus social de la pronunciación *RP* se vio confirmado cuando la recién inaugurada BBC la adoptó para todas sus emisiones serias —los acentos regionales se podían oír en espacios de comedia—, en los años veinte. Aunque esa postura, junto con la actitud de la sociedad en general, empezó a flexibilizarse a finales de los años cincuenta, la expresión *BBC English*, al

igual que la de *Queen's English*, todavía se suele equiparar con la pronunciación *RP*. Actualmente, en la BBC se puede oír una gran variedad de acentos, aunque no tanto entre los presentadores de noticias, que tienden a utilizar un tono bastante neutro y anodino. Tanto en la BBC como en el país en general, la *RP* cada vez se oye menos. Está claro que incluso en su núcleo tradicional del sur de Inglaterra, en torno a Londres, lo que actualmente se oye mucho más es el *Estuary English* ('inglés del estuario [del Támesis]'): una mezcla de *RP* con el —más vivaz y animado— acento *cockney*.

La transcripción fonética que utilizan los diccionarios para indicar cómo se pronuncian las palabras sigue estando basada —casi siempre— en la *RP*, lo cual parece una buena solución intermedia. En la práctica, pocos británicos pronunciarán todas las palabras exactamente como allí se recomienda, pero al menos no se favorece a ningún grupo concreto sobre los demás; y, por otra parte, a los estudiantes de inglés se les proporciona una fuente de referencia más que razonable.

2

Dudas sobre el uso de las mayúsculas y los signos de puntuación

SOBRE EL USO DE LAS MAYÚSCULAS

9. ¿Se escribe *I bought a pair of french shoes last summer* o *I bought a pair of French shoes last summer*?

Lo correcto es con mayúscula: *I bought a pair of French shoes last summer.*

Los nombres de países o de idiomas, y los adjetivos derivados que indican nacionalidad, se escriben siempre con mayúscula inicial:

He speaks German very well after a year in Berlin.
She borrowed my German phrase book

Hay una serie de normas generales adicionales sobre el uso de las mayúsculas en inglés. El pronombre de primera persona, *I*, se escribe siempre con mayúscula. Además, se aplica mayúscula inicial a la primera palabra de una frase y a todos los nombres propios:

I gave Mark a bottle of French wine from Bordeaux.

El uso de mayúsculas que podemos observar a diario en *whatsapps*, chats *online* y otros medios por el estilo queda muchas veces al margen de las normas ortográficas y hay que tener cuidado de no trasladarlo a nuestros escritos más formales.

Como sucede con las palabras derivadas de nombres propios de países, las derivadas de nombres propios de persona también se escriben con mayúscula inicial:

*I thought the story had a **Shakespearean** atmosphere.
Have you seen the article about the **Californian** forest fire?*

Una excepción serían los procedimientos cuyo nombre deriva del de alguna persona en concreto, en los que la palabra tiene más que ver con el método en sí que con el individuo en cuestión:

*The doctors performed a **caesarian** when it was clear there were complications* (se cree que esta operación —la cesárea— debe su nombre a Julio César, quien, según la tradición, fue extraído del vientre de su madre).
*This text has been **bowdlerized**! They've cut the violent chapters and changed the ending so they live happily ever after* (el término deriva del nombre de un médico inglés, Thomas Bowdler, que en 1818 publicó una versión expurgada de las obras de Shakespeare desde criterios puritanos).

Los días de la semana, los meses del año y las festividades se escriben con mayúscula, pero las estaciones no:

⊗ *My favourite season is **S**pring.*
✓ *I think **C**hristmas is the best thing about **w**inter.*
⊗ *I saw her last **m**onday.*
✓ *I saw her last **M**onday.*

Es importante advertir que cualquier palabra se escribirá con mayúscula si entra a formar parte de un nombre propio:

*She's hoping to get over her injury in time for the **W**inter **O**lympics in **R**ussia.*

Una de las situaciones que provocan más confusión en el uso de mayúsculas se produce cuando no está claro si una palabra es nombre propio o común:

*When I was staying near Frie**u**rg I went for a walk in a **f**orest.*

*When I was staying near Friburg I went for a walk in the **Black Forest**.*

Los acrónimos y las siglas (DIY, KGB, etc.) se escriben en mayúsculas, pero los acrónimos que han pasado a formar palabras enteras y a pronunciarse como tales (*scuba*, *radar*, *laser*, etc.) no se deben poner en mayúsculas. En el contexto de internet y las comunicaciones electrónicas escribir en mayúsculas equivale a gritar y contraviene los buenos modales.

PARA SABER MÁS

Sobre la pronunciación de acrónimos y siglas ⇒ [477](#).

10. ¿Cuál es la forma correcta de escribir este título: *Game of Thrones* / *Game of thrones* / *Game Of Thrones*?

La correcta es la primera: *Game of Thrones*.

En principio, todas las palabras de un título (libros, películas, canciones...) se escriben con mayúscula:

City Lights
The Man Who Shot Liberty Valance

... aunque con las siguientes particularidades y excepciones:

- Los artículos (*the*, *a* y *an*) se escriben con minúscula, salvo que sean la primera palabra del título:

*Do **the** Right Thing*
*It's **a** Wonderful Life*
A Fine Balance

- *To* va con minúscula cuando forma parte de un infinitivo:

*Somebody I Used **to** Know*
*Born **to** Run*
*Run **To** You*

- Las conjunciones coordinantes y las preposiciones con menos de cinco letras suelen ir con minúscula, a menos que sean la primera o última palabra del título:

*A Tale **of** Two Cities*
*Crimes **and** Misdemeanors*
*The Shape I'm **In***
***Of** Mice and Men*

- Los nombres, los verbos, los adjetivos y los adverbios se escriben con mayúscula:

Eternal Sunshine of the Spotless Mind
The Heart Is a Lonely Hunter

Cuando un título va acompañado de un subtítulo se le aplican las mismas normas, sin olvidar que en inglés la palabra que sigue a los dos puntos (:) también se escribe con mayúscula:

Zen and the Art of Motorcycle Maintenance: An Inquiry into Values
2001: A Space Odyssey

No debería escribirse un título enteramente en mayúsculas. La tendencia a hacerlo podría tener su origen en la costumbre de los editores de la era predigital de escribir los títulos bloqueando la tecla de las mayúsculas en la máquina de escribir. Eso ahorra tiempo y destacaba el título en la correspondencia o en los documentos de oficina. Era una costumbre muy extendida en los ambientes de trabajo, pero ni era ni es adecuada en otros contextos.

¿LO SABÍAS?

A pesar de la relativa simplicidad de las normas que acabamos de ver, es frecuente encontrar todo tipo de alteraciones en la escritura de títulos, especialmente en los de canciones. Muchos títulos de canciones aparecen escritos de manera *sui generis* desde el principio: puede suceder que quienes confeccionan las listas de éxitos apliquen minúsculas o mayúsculas de forma aleatoria y, a partir de ahí, un título circule y vaya experimentando transformaciones posteriores. Cuando se busca en internet la canción de Paul Simon *Me and Julio Down by the Schoolyard*, por ejemplo, la lista de resultados ofrece las más variadas permutaciones en el uso de mayúsculas y minúsculas.

Evidentemente, hay veces en las que no se siguen las normas habituales a propósito: al diseñador de la cubierta de un disco le puede gustar el aspecto de una determinada combinación de mayúsculas y minúsculas y los títulos de un libro o de una película pueden escribirse en mayúsculas para conseguir un determinado efecto visual.

Es evidente que la observancia de las normas aquí expuestas es importante en contextos formales o académicos, así que es buena idea consultar la guía de estilo autorizada para estar al tanto de cualquier preferencia (el uso de la cursiva, por ejemplo).

11. Al indicar una dirección, ¿se escribe *take the road going north* o *North*?

Lo correcto es con minúscula: *take the road going north*. Normalmente, los puntos cardinales (*north*, *west*, *south* y *east*) no se escriben con mayúscula cuando hacen referencia a un lugar indeterminado:

If we moved somewhere south the winters would be warmer.
Go north for a few miles then take the first left – this takes you east.

Cuando los nombres que designan los puntos cardinales forman parte de un nombre propio de lugar se escriben con mayúscula inicial: *East Anglia*, *Western Australia*, *the West of Scotland*. Cuando designan territorios con una determinada identidad geográfica también se escriben con mayúscula:

The ownership of slaves is commonly associated with the South. (US)
There's a great football rivalry between clubs from the North and South. (UK)

Cuando se sitúan inmediatamente delante de un nombre de lugar para designar una zona concreta del mismo se suelen escribir también con mayúscula:

She lives in North London. He's living in South Bristol.

Pero:

She lives in the north of London.

Los puntos cardinales acabados en *-ern* son más problemáticos. Un ejemplo es *w/Western Scotland*. *Western Scotland* no es el nombre propio de una región (los nombres reconocidos oficialmente son *West Scotland* o *West of Scotland*). De lo que se deduce que se trata de un lugar poco determinado que debería escribirse con minúscula. Sin embargo, la *UK Meteorological Office* siempre escribe *Western Scotland* con mayúsculas, seguramente porque se refiere a una zona claramente definida. La misma inconsistencia entre

mayúsculas y minúsculas se encuentra a menudo cuando se escribe *n/Northern England* y *s/Southern England*, aunque *southern England* es más frecuente que la versión con mayúscula.

Los términos *western*, *northern*, etc., a menudo se escriben con mayúscula cuando hacen referencia a conceptos más abstractos y subjetivos relacionados con los habitantes de una región o con sus actividades políticas, culturales o sociales:

In our town you will experience authentic Northern hospitality.
They believe Western values are not compatible with their way of life.
I've always been attracted to Eastern religions.

No obstante, puede que esta descripción sea más bien teórica en lugar de un reflejo del lenguaje real. Funciona bien con expresiones (*Northern hospitality*, por ejemplo), pero en frases como *southern recipe* la mayoría de los angloparlantes lo escribiría con minúscula.

En guías y manuales se pueden encontrar las más variopintas recomendaciones sobre el uso de mayúsculas con *north / northern*, etc. Por este motivo, cuando se va a escribir algún texto con fines profesionales o académicos, es conveniente guiarse por un libro de estilo solvente.s

12. ¿Mayúscula o minúscula? *pepsi / Pepsi; god / God; mum / Mum; finance director / Finance Director.*

■ Marcas comerciales

Los nombres de las marcas comerciales se escriben con mayúscula:

⊗ *I ordered a coke but they only had **pepsi***

✓ *I ordered a **Coke** but they only had **Pepsi**.*

Pero cuando algunos nombres de marcas se usan como genéricos, pueden aparecer escritos sin mayúscula inicial. Comparemos estas frases:

*A 3M employee invented the **Post-It** almost by accident when he was experimenting with weak adhesive glue.*

*In this activity students put **post-its** on the map to identify regions.*

Otros nombres de marcas que pueden aparecer escritos con mayúscula o con minúscula son Kleenex, Scotch Tape, Jeep, Band-Aid, Yo-Yo, Aspirin, Cellophane y Jacuzzi. Con el tiempo, epónimos como estos generalmente pasan de escribirse con mayúscula a escribirse con minúscula:

*I bought these really expensive **wellington** boots when I was in London* (se refiere a unas botas que deben su nombre al duque de Wellington).

■ **God**

Generalmente, *God* ('Dios') se escribe con mayúscula cuando se refiere a una deidad específica de una religión monoteísta. Consideremos este extracto del juramento de fidelidad de los presidentes norteamericanos:

*"I pledge allegiance to... the United States of America, and to the Republic for which it stands, one Nation under **God**..."* ("Juro fidelidad a... los Estados Unidos de América y a la república que representa, una nación protegida por Dios...").

Y el siguiente pasaje de una introducción al Islam:

*“Islam is not a new religion but the continuation and culmination of preceding monotheistic religion - the same truth revealed by **God** to every prophet. Islam means submission to the will of **God**.”* (“El islam no es una religión nueva sino la continuación y culminación de una religión monoteísta anterior: la misma verdad revelada por Dios a todos los profetas. Islam significa sumisión a la voluntad de Dios”).

Se diría, por tanto, que se escribe con mayúscula o minúscula dependiendo de que se considere cierta —o no— la existencia del dios en cuestión. Así, si comparamos los ejemplos anteriores con los que proponemos a continuación, parece evidente que los autores de estos últimos no quieren que nadie piense que creen en las divinidades mencionadas:

*The islanders believed in a vengeful **god** who required sacrifices if they were to have a good harvest.*

*The Greek **god** of war Ares represented the violent and brutal aspects of martial conflict.*

Pero, por supuesto, las leyes impiden que sea obligatoria la fe para usar correctamente las mayúsculas. Los ateos también escriben *God* con mayúscula en la frase hecha *thank God* (no *thank god*), aunque podrían defender con vehemencia esta última opción.

En algunos textos religiosos a veces se hace un uso *sui generis* de las mayúsculas al aplicarlas a pronombres que hacen referencia a *God*:

⊗ *We are sure of **His** forgiveness, **He** will save us from the Fires of Hell.*

■ Nombres de parentesco

Cuando se trata de “deidades” domésticas, mayúsculas y minúsculas alternan —*mum* / *Mum*; *dad* / *Dad*; *grandma* / *Grandma*; *aunt* / *Uncle*— dependiendo, principalmente, de si funcionan como nombres propios o comunes:

*Please tell **Dad** I'll be home on Saturday.
Being a **dad** is a wonderful experience.*

Estos términos de parentesco se escriben con mayúscula, por lo general, cuando pueden utilizarse en lugar de un nombre de persona y esa sustitución funciona desde el punto de vista gramatical. Esto significa que cuando van precedidos por un pronombre o un artículo no deben escribirse con mayúscula. En estos ejemplos, mi *grandfather* es John Wilkins:

*I introduced him to my **grandfather** (no se podría decir [⊗] *I introduced him to my Mr Wilkins*).*

*I asked **Grandfather** if he had any photos of himself in the army (se podría decir también *I asked John Wilkins*).*

Palabras como *niece* y *cousin* casi nunca se usan como formas de tratamiento y, por consiguiente, se escriben con minúscula:

*I saw **Cousin** John last week (suena muy anticuado).
She was really happy to see her **nieces** again.*

■ Nombres de cargos

Cuando el nombre de un cargo precede a un nombre personal se escribe con mayúscula:

***Head of Department**, Amy Daniels, will be showing new students around at 12.45.*

Algunos manuales de estilo insisten en que si el nombre de un cargo va detrás del nombre de la persona debe escribirse con minúscula, pero lo cierto es los usuarios del idioma tienden escribirlo con mayúscula inicial también en este caso:

*Amy Daniels, **Head of Department**, will be showing new students around at 12.45.*

Cuando el nombre de un cargo aparece en cualquier otra posición dentro de la frase normalmente no se escribe con mayúscula:

*Amy Daniels, who has been the **head of department** for two years,
will be showing new students around at 12.45.*

SOBRE EL USO DEL PUNTO

13. ¿Cómo se escribe?: *I bought some tea, coffee, etc.* / *I bought some tea, coffee, etc..*

La respuesta es *I bought some tea, coffee, etc.*

El punto es un signo de puntuación que se utiliza para indicar el final de una oración o fragmento de oración, a menos que se trate de una exclamación o de una pregunta, en cuyo caso no se utiliza, ya que tanto el signo de interrogación como el de exclamación desempeñan la misma función de cierre. Nunca se duplica, ni siquiera cuando la última palabra de la oración es una forma abreviada que ya termina en lo que los hablantes británicos suelen llamar *full stop* y los americanos llaman *period*.

El punto se utiliza:

- Después de iniciales: *H. G. Wells*
- En abreviaturas latinas: *a.m. p.m. e.g.*
- Cuando se abrevia el nombre de los meses: *October = Oct.*
- En las abreviaturas de tratamientos académicos, honoríficos, administrativos, etc.: *Professor Higgins = Prof. Higgins.*

En el inglés británico no se usa el punto en la abreviatura de dichos tratamientos si esta incluye tanto la primera como la última letra de la palabra abreviada (lo que se denomina técnicamente una contracción), o si se ha formado a partir de las mayúsculas iniciales. Sin embargo, en estos casos el inglés americano sí utiliza el punto:

Doctor Watson → *Dr Watson* (UK) / *Dr. Watson* (US)
Master of Arts → *MA* (UK) / *M.A.* (US)

El uso del punto junto con paréntesis suele suscitar dudas. Consideremos los siguientes casos:

- Si contiene una oración independiente completa, el punto se pone dentro del paréntesis:

My daughter can't decide what to study at university. (However, she is good at languages.)

- Si lo que encierra el paréntesis es un inciso, el punto se coloca fuera del paréntesis:

My daughter can't decide what to study at university (languages are her strong point).

El punto también puede resultar problemático cuando se utilizan comillas para citar fragmentos de texto:

- En el inglés americano el punto se sitúa dentro de las comillas, incluso si no figuraba en el texto citado. A esto se le denomina *aesthetic style* o *typesetters' style* ('estilo estético' o 'del cajista'):

"Carefree" means "free from care or anxiety."

- En el inglés británico se utiliza el denominado *logical style* ('estilo lógico'), que se mantiene fiel a la puntuación utilizada en la fuente original. Así, en el ejemplo siguiente, el punto no formaba parte de la cita original:

"Carefree" means "free from care or anxiety".

Los términos *full stop* y *period* ('punto') también se pueden utilizar adverbialmente para indicar que el hablante no discutirá más determinado asunto:

*Sit down and pay attention. **Full stop.***

*You don't argue with the teacher. **Period.***

14. ¿Se escribe *U.S.A.* o *USA*?

Se pueden utilizar ambas formas, aunque en Estados Unidos gana por amplia mayoría la primera. Los británicos, en cambio, suelen preferir la segunda.

En el caso de la mayoría de los acrónimos, cada letra representa la abreviatura de una palabra completa y tradicionalmente se añadía a continuación un punto para representar la elipsis de las letras que la componen. Sin embargo, hoy en día la mayor parte de los manuales de estilo británicos considera que esa fórmula se ha quedado anticuada y que actualmente basta con escribir una palabra en mayúsculas para indicar que se trata de una sigla. No obstante, los manuales de estilo del *New York Times* y de la AP recomiendan lo siguiente:

- Utilizar puntos cuando, en el uso normal, cada letra se pronuncia de forma independiente:

C.I.A. *K.G.B.* *F.B.I.*

- No utilizarlos cuando la sigla se pronuncia como una sola palabra:

NATO *AIDS* *PIN*

SOBRE EL USO DE LA COMA

15. ¿Cómo se puntúa?: *It's raining heavily, you should take an umbrella. / It's raining heavily. You should take an umbrella.*

El primer ejemplo es incorrecto, pues se trata de un *comma splice* (literalmente ‘empalme con coma’). Un *comma splice* se produce cuando una coma une indebidamente dos oraciones independientes. Recibe ese nombre, precisamente, porque la coma actúa como un “empalme”, uniendo dos elementos que antes estaban separados.

Existen varias maneras de evitar los *comma splices*:

- Convertir las dos cláusulas en oraciones independientes. Esto suele funcionar mejor cuando las dos oraciones tienen una extensión parecida.

It's raining heavily. You should take an umbrella.

- Unir las dos oraciones mediante una conjunción de coordinación (*for, and, nor, but, or, yet, so*):

It's raining heavily, so you should take an umbrella.

- Transformar una de las cláusulas en oración subordinada:

Since it's raining heavily, you should take an umbrella.

- Utilizar un punto y coma, o un punto y coma seguido de un *conjunctive adverb* (*however, moreover, furthermore, etc.*). Se recomienda esta solución cuando las dos oraciones estén estrechamente relacionadas y se compensen mutuamente:

It's raining heavily; you should take an umbrella.

It's raining heavily; therefore, you should take an umbrella.

- Usar dos puntos o un guión. Es lo más adecuado cuando la segunda parte de la oración se presenta como una explicación, desarrollo o resultado de la primera:

It's raining heavily: you should take an umbrella.

It's raining heavily – you should take an umbrella.

El *comma splice* se suele producir cuando, para conectar dos oraciones independientes, la persona que escribe utiliza inadecuadamente un *conjunctive adverb* en lugar de recurrir a una conjunción coordinante (*for, and, nor, but, or, so, yet*). La decisión de utilizar conjunciones coordinantes o subordinantes para unir oraciones depende del énfasis estilístico que se desee conseguir. Una conjunción coordinante confiere el mismo énfasis a las dos oraciones en cuestión. Las subordinantes concentran la atención en la cláusula principal más que en la subordinada:

⊗ *Jill worked very hard, however, she was never promoted.*

✓ *Jill worked very hard; however, she was never promoted.*

✓ ***Although*** *Jill worked very hard, she was never promoted.*

Aunque es bastante probable que los *comma splices* se deban a que, al escribir, se tiende a imitar la forma de enunciar ambas oraciones en el lenguaje oral, lo cierto es que no se consideran apropiadas para el lenguaje escrito formal. Sin embargo, debería tenerse en cuenta que sí son aceptables en la escritura poética y que algunos grandes escritores también los utilizan. Tal vez el ejemplo más famoso sean las primeras líneas de *A Tale of Two Cities* (*Historia de dos ciudades*), de Charles Dickens, que empieza: “*It was the best of times, it was the worst of times...*”, seguida de otros doce *comma splices* más. Los autores más experimentados pueden utilizarlos deliberadamente para expresar confusión, velocidad, emoción o informalidad. Pero todos los demás deberíamos evitar usarlos. En palabras de Lynne Truss, la gurú de la puntuación,: “...hazlo solamente si eres famoso”.

16. ¿Cuál de estas frases está correctamente puntuada?: *I lent him some money, so he bought a new coat.* / *I lent him some money so he bought a new coat.*

La correcta es la primera: *I lent him some money, so he bought a new coat.*

Como *so* es una conjunción coordinante que se utiliza para unir dos oraciones independientes, va siempre precedida por una coma e indica el resultado o el efecto de la acción en la oración precedente.

La confusión se produce cuando *so* se confunde con *so that*. *So that* es una conjunción subordinante que se utiliza para unir una oración principal y una oración subordinada que revela el propósito de la acción de la principal. *So that* nunca va precedida por una coma.

Comparemos estos ejemplos:

I lent him some money, so he bought a coat (aquí, el resultado de que yo le prestara el dinero fue que él se compró un abrigo, pero no sabemos si esta ha sido o no mi intención).

I lent him some money so he could buy a coat (aquí, en cambio, mi intención al prestarle el dinero fue que él pudiera comprarse un abrigo).

So that puede dar lugar a confusión porque el *that* es optativo y a menudo se omite, especialmente en el habla informal:

I lent him some money so (that) he could buy a new coat.

17. ¿Se escribe *I had toast, eggs and coffee* o *I had toast, eggs, and coffee*?

Aunque este tema genera muchos y acalorados debates, ambas versiones son correctas. La segunda utiliza la llamada “coma de Oxford” (también conocida como “coma de Harvard” o “coma enumerativa”), mientras que la primera la ignora. La coma de Oxford es la que se coloca después del penúltimo elemento en una lista de tres o más cosas. Por ejemplo:

I had toast, eggs, and coffee.

Algunos manuales de estilo consideran necesaria la inclusión de esa coma mientras que otros prefieren omitirla. Dicha diferencia estilística no es característica de una u otra región del mundo angloparlante, pero varía de una institución o autoridad a otra.

El argumento que se esgrime con más frecuencia a favor de incluirla es que su omisión puede dar lugar a ambigüedad o malentendidos. Consideremos estos ejemplos:

I worship my parents, God and my country (su omisión puede hacer pensar en una conexión causal que no existe: en este caso puede parecer que Dios y mi país son mis padres).

I worship my parents, God, and my country (aquí, sin embargo, no existe ambigüedad porque la coma separa claramente *God* de *country*).

I worship God, my country and my parents (con una simple reordenación de la oración también podemos eliminar la ambigüedad).

Algunas veces ninguna de esas soluciones elimina la ambigüedad. Consideremos estos ejemplos:

I met John, a professor, and a writer.

I met John, a professor and a writer.

¿Estamos hablando de una, de dos o de tres personas? Sin saber más sobre el contexto, no podemos estar seguros. Para eliminar la ambigüedad podemos utilizar varios trucos:

- Para precisar que estamos hablando de una sola persona, John, que es profesor y, además, escritor:

I met John, who is a professor and a writer.

I met John, both a professor and a writer.

- Para mostrar que John, el *professor*, es una persona y el *writer* otra:

I met John (a professor) and a writer.

I met John —a professor— and a writer.

- Para dejar claro que hablamos de tres personas distintas basta con reorganizar la oración:

I met John, as well as a professor and a writer.

I met a professor, a writer and John.

Debemos tener en cuenta que, en una enumeración, es necesario poner una coma al final de una serie de elementos si uno de ellos va precedido por otro *and*:

I had toast, bacon and eggs, and coffee.

Cuando la oración resulta confusa conviene recurrir a la coma o bien reordenar la oración. En caso de seguir un manual de estilo concreto, habrá que consultarlo y aplicar sus directrices. Sea cual sea la decisión que se adopte, es conveniente tener en cuenta las recomendaciones de la experta en puntuación, Lynne Truss: “Hay gente que defiende la *Oxford comma* y gente que no, pero yo solo aconsejo una cosa: *nunca* os pongáis en medio de los dos si han bebido”.

SOBRE EL USO DEL APÓSTROFO

18. ¿Cómo debe escribirse?: *Why aren't you going to the meeting?* / *Why are you not going to the meeting?*

La primera, *Why aren't you going to the meeting?*, es la forma más habitual. Lo normal es que la segunda forma, *Why are you not going to the meeting?*, se escuche cuando alguien se siente molesto y, más que hacer una pregunta, está exigiendo enérgicamente una explicación.

La *omission* (sustituir letras por un apóstrofo) es una característica natural del inglés y se produce en una serie de contextos. Palabras como *aren't* (*are not*), *didn't* (*did you not*) y *isn't* (*is not*) se usan en el inglés hablado y en la mayoría de los textos, salvo en algunos muy formales.

Hay algunas palabras que, hoy en día, siempre se escriben con apóstrofo y nunca en su forma original. Con diferencia, la más usada de estas es *o'clock* (*of the clock*). Otras son *ne'er-do-well* (*never-do-well*: una persona que no es muy de fiar) y *Hallowe'en* (*Halloweven*), aunque esta última se está dejando de usar.

Como se trata de palabras o elementos de palabras que a menudo se omiten en el lenguaje hablado, es frecuente encontrarlas en textos de ficción o no-ficción cuando el autor quiere reproducir con exactitud la forma de hablar de determinados personajes. Novelistas como Emily Bronte y Dickens utilizaban esta técnica y la combinaban con aproximaciones fonéticas al habla regional:

“*He's goin' t'other way an' I doubt'll mek it.*” (= *He is going the other way and I doubt he will make it*).

Aproximadamente hasta los años veinte, y tanto en poesía como en prosa, era frecuente utilizar una serie de palabras con la *omission*: *'twas* (= *it was*), *o'er* (= *over*). En la actualidad esto suena artificial y anacrónico:

“The light shone o’er the darkening path.”

Sin embargo, la “poesía” moderna —en forma de letras de canciones— sigue utilizando *omissions* porque se aproximan más a la pronunciación real:

“The answer my friend is blowin’ in the wind.” (Bob Dylan)

La *omission* aparece en algunos apellidos, como *O’Malley* o *De’ath*, por ejemplo. Pero en estos casos el apóstrofo no está reemplazando letras de una palabra inglesa (se ignora que representa la *omission* en *De’ath*). En los apellidos como *O’Malley*, el prefijo *O’-* significa ‘descendiente de’ en gaélico irlandés.

Se puede utilizar para abreviar fechas —’69 (= 1969)—, aunque los libros de estilo normalmente lo desaconsejan, o como parte de la asociación generalmente aceptada entre un determinado nombre y un determinado año:

The football heroes of ’66 - where are they now? (se refiere a los ganadores de la Copa Mundial de Fútbol, celebrada en Inglaterra en 1966).

19. ¿Es correcto escribir *She gets a month's holiday*?

Sí, es perfectamente correcto. A menudo se usa 's en expresiones temporales —incluidos momentos específicos— y distancias:

*Women should get an equal **day's** pay for an equal **day's** work.*

***Yesterday's** paper said it'd be sunny today.*

*The pub's only about half a **mile's** walk from the house.*

El posesivo 's también aparece en un buen número de frases hechas.

*For **heaven's** sake!*

*He's been at **death's** door all week, but now it's time to go to football, he seems fine!*

*I'd say it's best to keep her at **arm's** length. She can be pretty two-faced.*

Pero, en general, el genitivo sajón ('s) se usa para describir las posesiones de personas y animales, incluidos países, empresas y otros grupos:

*Have you seen **Toby's** new office?*

*The **dog's** bowl is just next to the kitchen door.*

*Selling arms severely damages **Britain's** reputation for fair play around the world.*

*The **company's** accounts need to be signed by all the partners.*

Para indicar posesión cuando los sustantivos no son ni personas ni animales se suele usar una estructura con *of*:

⊗ *The **book's** end.*

✓ *The **end of the book.***

Sin embargo, resulta imposible detallar con exactitud cuándo utilizar una construcción con *of* y cuándo utilizar 's. Algunas veces se puede utilizar cualquiera de las dos:

✓ *They walked down to the **water's** edge*

- ✓ They walked down to the **edge of the water**
- ✓ The **film's final** scene sees the lovers walk off into the sunset.
- ✓ The **final scene of the film** sees the lovers walk off into the sunset.

Y algunas veces se usa una estructura con *of* con personas o grupos de personas, generalmente en contextos extremadamente formales:

*The **arrest of the president on charges of fraud** had been predicted for some time.*

*The **decision of the judging panel** is final.*

20. ¿Cómo se dice?: *the kitchen's sink* / *the kitchen sink* / *the sink of the kitchen*

Se dice *the kitchen sink*. La *kitchen* no es la dueña del *sink*. La frase nos dice de qué tipo de *sink* se trata: un *kitchen sink* ('fregadero') y no un *bathroom sink* ('lavabo').

- ⊗ *When she goes on holiday, she packs everything but the kitchen's sink.*
- ⊗ *When she goes on holiday, she packs everything but the sink of the kitchen.*
- ✓ *When she goes on holiday, she packs everything but the kitchen sink.*

En inglés, los *pre-noun modifiers* se usan para indicar tipo, uso o localización habitual. Determinar a qué categoría pertenece un *pre-noun modifier* suele ser motivo de debate, pero a continuación ofrecemos algunos ejemplos de cada uno de ellos:

- **Tipo.** ¿Hablamos de una tienda de ropa (*clothes shop*) o una tienda de zapatos (*shoe shop*)? Otros ejemplos de esta categoría:

<i>a plant pot</i>	<i>hate crime</i>	<i>a management position</i>
<i>a quiz show</i>	<i>blood pressure</i>	<i>a university student</i>
<i>a news report</i>	<i>a mountain bike</i>	<i>a wardrobe malfunction</i>
<i>shower gel</i>	<i>a knee operation</i>	<i>a Hollywood movie</i>

- **Uso.** ¿Es *a clip for your hair (hair clip)* o *a clip for paper (paper clip)*? Otros ejemplos de esta modalidad:

<i>a tin opener</i>	<i>a waste paper bin</i>	<i>a reception committee</i>
<i>running shoes</i>	<i>hair conditioner</i>	<i>a stationery cupboard</i>
<i>a picnic table</i>	<i>a tennis racquet</i>	<i>a pencil sharpener</i>

- **Localización.** ¿Hablamos de la báscula que encontraríamos en un cuarto de baño (*bathroom scales*) o en una cocina (*kitchen scale*)? Más ejemplos:

<i>a car radio</i>	<i>a garden chair</i>	<i>a country house</i>
<i>a forest fire</i>	<i>a London bus</i>	<i>an IKEA mattress</i>

Los *pre-noun modifiers* casi siempre van en singular. Sin embargo, el uso de *sports* está muy extendido y hace referencia al concepto genérico ‘deporte’, no a un deporte concreto o a una serie de deportes:

<i>A sports jacket</i>	<i>a sports car</i>	<i>a sports centre</i>
------------------------	---------------------	------------------------

Del mismo modo, *jobs fair* y *careers fair* se usan para reflejar la variedad de trabajos o salidas profesionales que se ofrecen en una feria del sector correspondiente.

Muchos *pre-noun modifiers* muy frecuentes acaban incorporando un guion y/o convirtiéndose en una sola palabra:

<i>a toothbrush</i>	<i>a racehorse</i>	<i>a teacup</i>
---------------------	--------------------	-----------------

Sobre todo cuando cuando se habla de materiales (y siempre que exista el adjetivo correspondiente), a veces se puede elegir entre un *pre-noun modifier* y el adjetivo. No existen reglas fijas al respecto: el uso lo es todo.

*The flat has a lovely **wood** floor.*

*The flat has a lovely **wooden** floor.*

***Luxury** flat for sale!*

***Luxurious** flat for sale.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *sport / sports / sporting* ⇒ **138**.

21. ¿Se dice *The Retiro's Park* o *The Retiro Park*?

Está claro que no es *The Retiro's Park*, porque *Retiro* es el nombre propio del parque, no el propietario del mismo. Que sea *The Retiro Park* o *El Retiro Park*, o incluso *Parque de El Retiro* ya es una cuestión de estilo.

- ⊗ *The Retiro's park.*
- ✓ *The Retiro park.*
- ✓ *El Retiro park.*
- ✓ *Parque de El Retiro.*

Como en la mayoría de las cuestiones de estilo, la coherencia es la clave, y la manera más sencilla de ser coherente es no traducir los nombres propios. A la mayoría de la gente le parecería raro que el futbolista Juan Mata jugara en la *Premiership* con el nombre de John Bush (o, aún peor, ¡John Kills!).

Aunque los nombres de unas cuantas ciudades europeas clásicas tienen traducción al inglés (*Florence*, *Athens*, y *Lisbon*, por ejemplo), en general los angloparlantes llaman a los lugares por el nombre que leen en el mapa. Por muy mal que un guiri pueda pronunciar “calle de Serrano”, es bastante improbable que diga *Serrano's Street*.

Traducir los nombres de lugar puede ser motivo de unos cuantos conflictos. Para empezar, ¿dónde está el límite? Y, a efectos prácticos, ¿la mejor traducción de “calle del Pez” es *Fish Street* o la de “calle de Jorge Juan” es *George John Street*? (quién sabe, tal vez exista una *Paul Ringo Street* en alguna parte).

El uso de la preposición *de* en tantos nombres españoles de lugar es otra fuente de dudas. Traducir “calle de Velázquez” por *Velázquez's Street* resulta extraño, a diferencia de lo que ocurre con *Harley Street*, *Downing Street* y *Bob Marley Way*; y lo mismo ocurre con *Alcalá's Street* o *Génova's Street*, comparadas con *Oxford Street* y *Jerusalem Passage*.

Los lugares cuya denominación incluye nombres de santos resultan aún más problemáticos. Edificios como *The Cathedral of St Paul the Apostle* y *The*

Church of St Stephen son conocidos popularmente como *St Paul's* y *St Stephen's*. Traducir “Iglesia de San Sebastián” puede ser bastante sencillo (*St. Sebastian's*), pero traducir “Santa Iglesia Catedral de Santa María la Real de la Almudena”, comúnmente conocida como “catedral de la Almudena”, definitivamente no lo es: *Almudena's Cathedral* carece de sentido, y optar por *St Mary's Cathedral* sería la mejor manera de lograr que ningún turista que pregunte por ella consiga encontrarla.

Visto lo visto, la opción de no traducir los nombres propios de lugar parece la más interesante. Es también la mejor manera de no confundir a nadie, incluido uno mismo.

¿LO SABÍAS?

Para traducir “catedral de Burgos” —y pasando por alto que su nombre completo es “Catedral de Santa María de Burgos”—, se podría aplicar el ejemplo de *Canterbury Cathedral* o *Westminster Cathedral*, suprimiendo por tanto de la traducción la preposición *de*. Pero, ¿cómo traducir “catedral de Santiago de Compostela”? Dado que se llama así en honor del santo, y no de la ciudad, debería incorporar una ‘s’ en su traducción al inglés... si no fuera porque al apóstol Santiago se le conoce en inglés como *St James*. Y sucede que los lugares que incorporan *St James* en su denominación son víctimas de lo que podría llamarse “confusión del apóstrofo”: los angloparlantes nativos se muestran muy inseguros cuando tienen que usar palabras que acaban en -s pero, al mismo tiempo, necesitan llevar ‘s. Por consiguiente, tenemos *St James Cathedral* en Chicago, pero *St James's Church* en Londres. La estación del metro londinense *St James's Park* antes se llamó *St James Park* y *St James' Park*, y en los mapas oficiales ha llegado a imprimirse, por error, ¡*St Jamess Park* (1881) y *St Jame's Park* (1959)!

22. ¿Qué versión sería la correcta?: *I went to the hairdresser.* / *I went to the hairdressers.* / *I went to the hairdresser's.*

Las dos primeras hacen referencia a una persona y a un grupo de personas, no a un lugar. La correcta es la última. La 's indica posesión, pero el objeto poseído, un salón (de peluquería), se omite porque se considera obvio — en inglés, los peluqueros tienen salones del mismo modo que los carniceros tienen *shops*— y, por tanto, innecesario:

- ⊗ *I went to the hairdresser.*
- ⊗ *I went to the hairdressers.*
- ✓ *I went to the hairdresser's.*

Se suele usar esta estructura para hablar de las tiendas del barrio, como la carnicería, la panadería y la ferretería:

*Have you seen there's a new **butcher's** opened on the high street.*
*It's the worst **greengrocer's** in the village.*

Lo mismo sucede cuando vamos al médico de familia y omitimos la palabra *surgery* ('consultorio'):

*I've got an appointment at the **doctor's** for nine-fifteen on Thursday.*

Cuando hablamos del espacio donde vive alguien solemos usar 's y omitir las palabras *house* o *flat*. Esto nos lleva a usar pronombres posesivos cuando es evidente de quién es el lugar de residencia:

*Amy is having dinner at **Josh's** tonight.*
*We stayed at my **uncle's** last night.*
***Your** place or **mine**?*

La palabra *degree* ('grado, curso') normalmente se elimina cuando hablamos de un *Master's*:

*Annabeth's doing a **Master's** in Marine Biology.
He's got a **Master's**, and a Phd in Mediaeval History.*

23. ¿Cómo se escribe: *a children's party* o *a childrens' party*?

En inglés, la mayoría de los nombres forman su plural con una -s, lo que da lugar a confusión sobre si, para expresar posesión, hay que usar una 's o simplemente un apóstrofo. Sin embargo, *children* es un plural irregular y, por tanto, no hay razón para no usar 's.

⊗ *I'm having to organize a **childrens'** party for 15 two-year olds.*

✓ *I'm having to organize a **children's** party for 15 two-year olds.*

Qué hacer cuando un sustantivo acaba en -s depende mucho de la guía de estilo que utilicemos como referencia. Los nombres acabados en singular en -s casi siempre llevan 's, aunque existen algunas excepciones, tales como las frases hechas *for appearance' sake*, *for goodness' sake* y *for conscience' sake*. Los nombres, tanto propios como comunes, cuyo plural termine en -s por lo general también usan solo un apóstrofo:

*The teacher had forgotten the **class's** homework.*

*It's a **girls'** night out.*

*We spent a weekend at the **Joneses'** last month.*

Cuando dos sujetos gramaticales comparten la posesión de algo, solo es necesaria una 's. En cambio, si ambos poseen el mismo tipo de cosa, cada sujeto necesitará su propia 's:

*I think that is **Kate and Will's** car* (Kate y Will comparten el mismo coche).

*The gallery has many of **Toulouse-Lautrec's** and **Henry Moore's** most famous works* (las obras más famosas de Toulouse-Lautrec y las obras más famosas de Henry Moore).

Nos movemos aquí, lingüísticamente hablando, en un terreno pantanoso que confunde a una amplia mayoría de hablantes nativos. Las preferencias de uso varían, pero eso no significa que no haya usos correctos y usos incorrectos.

En caso de duda, lo mejor es consultar un manual de estilo —que suelen aclarar qué hacer y cuándo hacerlo— y aplicar con coherencia sus criterios, al menos dentro de un mismo texto.

SOBRE EL USO DEL GUION

24. ¿Hay alguna diferencia entre estas expresiones numéricas?: *twenty four-hour training sessions* / *twenty-four-hour training sessions* / *twenty-four hour training sessions*

Sí. De hecho, las diferencias son importantes:

*I did **twenty four-hour** training sessions* (asistí a veinte sesiones de entrenamiento, cada una de las cuales duró cuatro horas).

*I did **twenty-four-hour** training sessions* (cada sesión duró veinticuatro horas).

*I did **twenty-four** hour training sessions* (asistí a veinticuatro sesiones, cada una de las cuales duró una hora). En la práctica, y en estos casos, los hablantes tienden a decir *twenty-four one-hour sessions* para evitar confusiones.

El uso incorrecto de los guiones en expresiones numéricas puede llegar a provocar malentendidos en el lenguaje escrito, cosa que no sucede en el lenguaje hablado, donde la entonación de palabras o frases aclara normalmente la intención del hablante.

También es conveniente tomar nota de la siguiente expresión con *-odd*, que se usa con frecuencia en el lenguaje oral para indicar un número aproximado:

*There were **thirty-odd** people at the meeting* (había aproximadamente treinta personas en la reunión).

La palabra *odd*, sin guion, tiene otro significado:

*There were **thirty odd** people at the meeting* (había treinta personas extrañas en la reunión).

25. ¿Es *e-mail* o *email*?

Actualmente, la forma generalmente aceptada es *email*. Hasta hace muy poco era más frecuente ver *e-mail*, pero, en línea con el proceso de formación e incorporación al lenguaje que experimentan las palabras compuestas de nueva creación, el guion ha terminado desapareciendo porque la palabra se considera instalada en el idioma y es de uso corriente.

La utilización del guion para unir palabras sigue un proceso que se produce, por lo general, más o menos así: surge un concepto nuevo para el cual no existe una palabra y eso obliga a utilizar dos palabras para explicarlo. Por ejemplo, al principio se dice *dish washer*. A medida que la idea se va incorporando al lenguaje general y va siendo comprendida por un porcentaje más alto de hablantes, se tiende a añadir un guion (*dish-washer*), y una vez que está firmemente instalada en el idioma y ha perdido su valor de novedad, muchas veces acaba convertida en una sola palabra (*dishwasher*). Algunas voces autorizadas se resisten a este proceso y prefieren mantener las palabras separadas, sin guion, mientras que otras lo asumen con entusiasmo. Por ello no resulta extraño encontrarse la misma palabra utilizada de tres maneras distintas por distintas fuentes: *book-store* / *bookstore* / *book store*.

Como el uso de los guiones se va reduciendo a medida que pasa el tiempo —tal vez debido a la confusión que las oscilaciones en su uso provoca en los hablantes— resulta imposible dar una norma clara y definitiva aplicable a todos los casos. En caso de duda, lo mejor es consultar un diccionario o, simplemente, omitir el guion, a menos que su supresión pudiera provocar un malentendido.

Observemos la diferencia entre un *white-van man* y un *white van-man*:

White-van man is the curse of other road users! (el tipo de hombre que conduce una furgoneta blanca suele ser un problema para los otros conductores).

A white van-man was responsible for the accident (el conductor de la furgoneta que provocó el accidente era de raza blanca).

26. ¿Se escribe *well-written* o *well written*?

La regla general indica que los adjetivos compuestos por la unión de dos palabras solo llevan guion cuando van delante del nombre:

*It is a very **well-written** novel.*

De lo contrario, no llevan guion:

*The novel is very **well written**.*

El guion se suele utilizar en los siguientes casos:

- Con adjetivos formados por dos palabras y terminados en *-ed* o *-ing*: *good-looking; brown-eyed*.
- Con adjetivos acompañados de adverbios cortos y frecuentes como *well, ill, much, hard*: *well-established; ill-advised; much-needed; hard-hearted*.
- Cuando queremos expresar la idea ‘entre uno y otro’: *a blue-grey sweater; the Anglo-American summit*.
- Cuando se utiliza una frase más larga como adjetivo:

This type of opportunity only occurs once in a lifetime.

*This is a **once-in-a-lifetime** opportunity.*

También es práctica habitual utilizar un guion cuando se forman adjetivos compuestos que incluyen un número:

*a **19th-century** artist*

a racehorse

a teacup

27. ¿Hay alguna diferencia entre *I recovered my book* y *I re-covered my book*?

Sí. La primera frase significa que has encontrado tu libro o que te lo han devuelto. La segunda quiere decir que le has puesto un forro nuevo a tu libro, que lo has vuelto a forrar.

Debemos usar *re-* (con guion) en los siguientes casos:

- Cuando la siguiente palabra empieza por *e-*: *re-elect*; *re-examine*.
- Cuando puede producirse una confusión con otra palabra: *re-form* / *reform*; *re-creation* / *recreation*.

Usaremos *re* (sin guion):

- Cuando la siguiente palabra empieza por *a*, *i*, *o* o *u*: *rearrange*; *reiterate*; *reorder*; *reuse*.
- Cuando lo que viene después sea una consonante cualquiera: *reconsider*; *reduce*; *reveal*; *restrict*.

Algunas veces puede haber discrepancias. Por ejemplo, ciertos libros de estilo prefieren *re-read* a *reread* o señalan que existe una sutil diferencia de significado entre *re-write* y *rewrite*, pero estas son disquisiciones solo aptas para especialistas y no afectan al inglés de uso cotidiano.

¿LO SABÍAS?

Existen diferencias de opinión sobre cómo deben partirse las palabras al final de línea; dicho de otro modo, sobre dónde debe ir el guion. Pero, aunque los manuales de estilo discrepan al respecto, se dan una serie de coincidencias que generalmente se respetan:

- No se parten los nombres propios ni los *proper adjectives*.
- No se parten palabras cuando forman parte de un título.
- No se separan abreviaturas, acrónimos, direcciones URL o de correo electrónico, números de teléfono y números escritos con cifras.
- No se parte una palabra al final de una página de forma que continúe en la siguiente, pues puede resultar confuso para el lector.
- Si una palabra ya lleva guion, se utiliza este cuando convenga separarla al final de la línea.

- Los prefijos y sufijos son segmentos naturalmente divisibles.
 - Las palabras deben dividirse en sílabas. Si no se está seguro de dónde se producen las separaciones silábicas, se puede consultar un diccionario de prestigio. Conviene recordar que existen diferencias en la separación silábica entre el inglés americano y el británico.
 - Conviene no dividir palabras cortas.
 - Evidentemente, las palabras compuestas por una sola sílaba no se pueden dividir (por ej.: *course*, *through*); esto incluye a los *past participles* que se pronuncian como monosílabos (por ej.: *talked*, *shown*).
 - El guion se coloca al final de la primera línea, no al principio de la siguiente.
 - En la primera línea deben quedar al menos dos letras, además del guion, y tres letras en la segunda, lo cual significa que no debemos dividir palabras como *enough*, *about*, *windy*, etc.
-

SOBRE EL USO DE LAS COMILLAS

28. ¿Cómo debería escribirse?: ‘*Prestidigitation*’ is a pretentious way of saying magic tricks. /“*Prestidigitation*” is a pretentious way of saying magic tricks.

Se prefiere la primera opción, con comillas simples: ‘*Prestidigitation*’ is a pretentious way of saying magic tricks.

Por lo general, en inglés las comillas simples se usan para indicar que una palabra o frase no es habitual o que está siendo utilizada en un sentido técnico o especializado.

Algunas veces se entrecomillan palabras o frases para indicar el verdadero punto de vista del autor, normalmente de desacuerdo o escepticismo respecto al tema de que se habla:

We all have to be ‘socially inclusive’ these days (el autor está criticando esa tendencia: el sentirse obligado a apoyar todas las medidas socialmente integradoras).

Algunos hablantes hacen lo mismo al dibujar unas comillas imaginarias en el aire mientras hablan para indicar que determinada frase o palabra les parece discutible o esconde una segunda intención.

29. ¿Cómo debería escribirse?: “*Man overboard!*” *yelled the skipper.* / ‘*Man overboard!*’ *yelled the skipper.*

Para enmarcar las palabras exactas pronunciadas por alguien se utilizan comillas simples (‘ ’) o comillas altas (“ ”), a menudo llamadas *inverted commas* en inglés británico. El inglés británico, en general, es más partidario de las comillas simples, mientras que el inglés americano prefiere las comillas altas:

‘We are not amused,’ stated Queen Victoria, icily. (UK)

“Read my lips – no new taxes!” promised George Bush. (US)

Las dificultades normalmente se presentan cuando se incluye una cita dentro de otra cita. En esos casos, las costumbres inglesa y americana se invierten:

‘I love Hamlet’s soliloquy, “To be or not to be”,’ said David. (UK)

“I love Hamlet’s soliloquy, ‘To be or not to be’,” said David. (US)

La práctica habitual es situar dentro de las comillas cualquier otro signo de puntuación, como en los ejemplos que acabamos de ver, aunque debe tenerse en cuenta que existen variaciones significativas entre los usos británico y americano, especialmente en el caso del punto.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso del punto ⇒ [13](#).

30. ¿Cómo debería escribirse este título?: ‘The Guardian’ / *The Guardian* / The Guardian

La opción correcta en la actualidad es la segunda, poniendo el título en cursiva: *The Guardian*.

Antes de la aparición de los ordenadores —que permitieron aplicar la letra cursiva pulsando simplemente una tecla—, cuando se escribía a mano o en máquina de escribir, se subrayaban los nombres de periódicos o los títulos de libros para destacarlos del resto del texto. Actualmente, el uso de la cursiva ha reemplazado esta práctica, aunque sigue siendo necesario utilizar el subrayado cuando se escribe a mano.

Hoy en día, la mayor parte de los libros de estilo recomiendan:

- Utilizar la cursiva para destacar títulos de publicaciones, libros, obras de teatro, películas y programas o series de televisión: *The Sunday Times*; *Pride and Prejudice*; *Romeo and Juliet*; *The Godfather*; *Homeland*.
- Reservar las comillas para enmarcar el título de elementos constitutivos de una obra mayor, como los capítulos de un libro, los artículos de una revista o los episodios de una serie de televisión:

Chapter One of *David Copperfield* is entitled ‘**I am born**’.
I advise reading ‘**The onrushing wave**’ in *The Economist*.
I love ‘**The One Where Joey Speaks French**’ in *Friends*.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de las comillas para destacar una palabra o frase usadas con un sentido especial o no habitual ⇒ [28](#).

3

Dudas sobre los sustantivos

SOBRE ASPECTOS FORMALES Y CONCORDANCIA

31. ¿Serían correctas estas dos frases?: *People are asking questions.* / *Persons are asking questions.*

El primer ejemplo es correcto. El segundo, *Persons are asking questions*, aunque no es gramaticalmente incorrecto, resulta extraño y debe evitarse. *Person* y *people* aparecen dentro de la lista de las mil palabras más usadas del *Oxford English Dictionary*, mientras que *persons* tiene un uso más restringido y se emplea fundamentalmente en una serie de expresiones fijas, así como en documentos legales. Obsérvense los siguientes ejemplos:

***People** are very happy with the extra holiday in August.*

*Neville is such a religious **person** - He goes to church every Sunday.*

*Any **persons** carrying liquids should remove them and place them in a separate tray.*

*Paraprofessional workers are defined as those **persons** who are engaged in the provision of social care or social services.*

A la hora de referirnos a un grupo de personas, o al ser humano en general, es preferible, por tanto, usar *people*:

✓ ***People** are strange, when you're a stranger.*

⊗ ***Persons** are strange, when you're a stranger.*

La forma *peoples* también existe, pero se utiliza para referirse a más de un grupo étnico o nacional:

*The book follows the **peoples** of Africa through the period of early colonization.*

Cuando se usa con un artículo, *the people* puede hacer referencia a los ciudadanos de un país o a los miembros de una sociedad:

***The people** will make their voice heard at the next election.
As someone who grew up in the working class district of Bermondsey,
he was always seen as a man of **the people**.*

People también se usa con *my*, *his*, etc. para referirse a empleados o seguidores de algún colectivo:

*Tell Mr Corleone I'll get my **people** to set up a meeting.
Could you send your **people** over to fix the washing machine?*

Persons se emplea en ocasiones para no cometer el error habitual de utilizar *people is* (en lugar de *are*). Aunque es tentador usar una forma regular del plural para evitar equivocaciones, no se recomienda, dado el uso de *persons* que hemos explicado.

32. ¿Cuál es la forma correcta?: *There were a number of courts-martial after the war.* / *There were a number of court-martials after the war.*

La primera oración es correcta. *Court-martial* es un ejemplo de combinación «sustantivo + adjetivo». Se añade la -s al sustantivo para formar el plural aunque ocupe la primera posición.

El término *court-martial* apareció en una época en la que el francés era el idioma gubernamental y ha conservado la estructura propia de este idioma, «sustantivo + adjetivo». Dentro de este grupo de palabras —todas de origen francés, y relacionadas con el derecho, el gobierno y la administración pública — se incluyen *heir apparent*, *attorney general*, *sergeant major*, *notary public*, *poet laureate*, *professor emeritus*. En todos estos casos, el plural se forma añadiendo una -s a la primera palabra, el sustantivo, como puede verse en los siguientes ejemplos:

*Most **poets laureate** are men so I was very pleased when Carol Ann Duffy was chosen.*

*I've hated all the **sergeants major** I've served under.*

Puesto que varios de los adjetivos pueden funcionar también como sustantivos (*public*, *general*), a menudo se producen confusiones. El adjetivo *general* en *general assistant* ('subdirector general') y en *attorney general* ('fiscal general') tiene el mismo significado, pero el segundo caso se refiere al rango:

⊗ ***Attorney generals** have to balance political and judicial considerations.*

✓ ***Attorneys general** have to balance political and judicial considerations.*

Hay que señalar también que existe un número reducido de nombres compuestos (generalmente terminados en preposición) que no pertenecen al grupo de *courts-martial*, y en los que la -s del plural tampoco aparece al final.

Es el caso de términos como *passers-by*, *hangers-on*, *runners-up*, *washers-up* and *daughters-in-law*:

*Although the police questioned **passers-by** they didn't find a reliable witness to the accident.*

*The **runners-up** in each event will receive a medal.*

33. ¿Cómo se dice: *Look at the lovely little fishes* o *Look at the lovely little fish*?

La forma correcta es *Look at the lovely little fish*. La palabra *fishes* no se usa normalmente como plural de *fish*. A pesar de que muchos diccionarios acepten *fishes* como una variante plural de *fish*, suena raro o anticuado:

- ⊗ *There's a range of locally caught **fishes** on the menu.*
- ✓ *There's a range of locally caught **fish** on the menu.*

Fish, al igual que *sheep*, es singular y plural:

- Look at those colours - What a beautiful **fish**!*
- The pond was full of **fish** feasting on their morning feed.*
- I couldn't sleep so I tried counting **sheep**.*

Fishes se usa principalmente como sinónimo de *species of fish* y su uso se limita a contextos científicos y zoológicos, como se evidencia en el título del libro *Common and Scientific Names of Fishes from the United States, Canada, and Mexico*.

- ✓ *Anaspids were a small group of fusiform **fishes** found in North America, Europe and China.*

En comparación con otros grupos de animales, existe un número sorprendente de sustantivos que designan nombres de peces que tienen la misma forma para el singular y el plural. *The American Fisheries Guide for Writers* enumera 70 nombres de peces que tienen una única forma, válida tanto para el singular como para el plural. Pocos de estos pescados van a encontrarse en un menú, aunque a pesar de todo la lista incluye *salmon*, *herring*, *halibut*, *hake*, *breem* y *plaice*. Algunos nombres de la lista también suelen aceptarse con una terminación plural en -s, como *sardine*, *flounder* y *anchovy*, si bien existe también la tendencia opuesta: *cods* es gramaticalmente correcto pero apenas se utiliza, y su uso ha ido en declive constante desde 1800. Una posible explicación de estos casos es que reciban

la influencia de la propia palabra *fish*, como si el término genérico ejerciera sobre ellos una especie de “presión” por mantener la coherencia de la forma única singular/plural, aunque esto no deja de ser conjetura.

34. ¿Puedo decir *a herd of sheep*, *a herd of bison* y *a herd of rabbits*?

Los dos primeros usos de *herd* son correctos, pero *a herd of rabbits* no. Aunque el sustantivo colectivo *herd* se usa para describir un conjunto de animales, incluyendo ovejas, bovinos, cebras y bisontes, no puede aplicarse a todos los animales.

El número de sustantivos colectivos que se usa comúnmente para nombrar animales es relativamente reducido e incluye los siguientes ejemplos:

A flock of seagulls
A herd of cattle
A swarm of bees
A pack of wolves
A pride of lions
A school of dolphins

Estos términos habituales no son más que la punta del iceberg léxico. Lo cierto es que el número de nombres colectivos en inglés relacionados con animales alcanza varios centenares, aunque la gran mayoría de hablantes desconoce casos como los siguientes:

An intrusion of cockroaches
A mischief of mice
A bouquet of pheasants
An unkindness of ravens

Hay dos explicaciones para esta ingente cantidad de vocablos. Una está relacionada con el mundo rural. La mayoría de estos términos aparecieron a mediados o finales del siglo xv, por influencia del francés. Parecen haber formado parte de un proceso lingüístico destinado a categorizar animales de caza y de ganado y añadirles, al mismo tiempo, una nomenclatura detallada. Una familiaridad con estas categorías indicaría clase y estatus, enfatizando

así la diferencia entre la aristocracia y los campesinos en estos aspectos de la vida feudal.

La segunda razón, y probablemente más importante, es la atracción que ejercen el ingenio verbal y la chispa expresiva. A juzgar por la creativa y frecuentemente poética elección de los sustantivos —*a parliament of owls* (que transmite la sabiduría y seriedad que se asocia a estas aves) o *a murmuration of starlings* (que sugiere al ruido de los estorninos al congregarse en grandes cantidades)— se deduce que había una marcada tendencia a mostrarse imaginativo. Puede afirmarse, con total seguridad, que nuestros antepasados se lo pasaron de lujo y que había rivalidad por demostrar quién podía inventarse el término mejor y más ingenioso para referirse a un grupo de animales.

La lista ha ido creciendo con el tiempo —y se ha ido ampliando para incluir a personas además de animales—, como evidencian estos ejemplos:

A sprig of vegetarians
A shower of meteorologists
A hack of smokers
A lechery of priests

Como sucedía en el siglo xv, en estos casos el puro ejercicio del ingenio y del juego lingüístico tiene más peso que la necesidad real de acuñar un sustantivo colectivo.

35. ¿Son correctas estas dos frases?: *Have you heard the news?* / *Have the heard the new?*

La primera frase, *Have you heard the news?*, sería correcta, pero no así la segunda, *Have you heard the new?*, que es incorrecta.

La palabra *new* ('nuevo/a') no significa *a piece of news* ('una noticia'). *News*, aunque termine en -s, es un sustantivo singular e incontable. Se convierte en contable cuando se usa como *a piece* / *an item of news*:

*The **news** I've heard is that the King is going to abdicate!*

*A **piece of news** just reaching us suggests the King is going to abdicate.*

Algunos nombres que acaban en -s son singulares. Este detalle no suele provocar confusiones cuando las palabras acaban en -ss (*boss* o *business*) ni cuando carecen de significado si se suprime la -s final (palabras como *bias* y *atlas*). Ahora bien, si se elimina la -s final de *news*, el resultado es un vocablo perfectamente reconocible, *new*, que además tiene un significado próximo a *news* (tanto *new* como *news* se refieren a algo reciente).

Otro ejemplo es *species*: *specie* no es el singular de *species*. Algunas palabras con -s (incluyendo *species*) se pueden usar en singular y plural:

***This species** is not native to this planet, Jim!*

***These species** are highly evolved, aren't they Spock?*

En el caso de *species*, el singular normalmente se refiere a un grupo concreto de animales y el plural a varios grupos.

Los nombres de áreas académicas acabadas en -s suelen ser plurales cuando se usan en otro contexto diferente:

***Mathematics** is a fascinating area of study.*

*I don't think we ordered enough wine - The **mathematics** are wrong.*

En la segunda oración, *mathematics* no se refiere al campo de estudio, sino en particular a su uso para hacer cálculos. Encontramos distinciones parecidas en palabras como *statistics*, *politics*, *economics*, *electronics* y *physics*:

Statistics was my least favourite subject at university.

Statistics were falsified to influence public opinion.

Los períodos históricos que usen la palabra *ages* (*Dark Ages*, *Middle Ages*) también pueden ser singulares o plurales:

The Dark Ages is a challenging area of historical research given the lack of primary sources.

The Middle Ages were a time of significant developments in arable farming techniques.

Algunos deportes acaban en -s, pero son sustantivos en singular:

Billiards is a highly tactical sport.

Varios de los términos médicos que se refieren a enfermedades también aparecen en singular: *mumps* ('paperas'), *rabies* ('rabia'), *shingles* ('herpes zóster' o 'culebrilla') y *diabetes*.

Diabetes is treated with diet as well as medication.

36. ¿Se puede decir, indistintamente, *The data is correct* y *The data are correct*?

El término *data* (del latín *datum*, *data*) está mayoritariamente aceptado como sustantivo singular, aunque algunas guías de estilo siguen recomendando que se use como una forma de plural, que es lo que era originalmente. Lo cierto es que es muy frecuente encontrarlo como forma singular y, en algunas ocasiones, como plural. Parece existir, por contra, un cierto consenso — aunque no tajante— en rechazar el uso de *datum*. En el manual de estilo de *The Guardian*, por ejemplo, puede leerse lo siguiente: “[El término] *data* lleva el verbo en singular, como *agenda*, aunque estrictamente sea un plural; nadie usa *agendum ni datum*”.

Hasta los años setenta, aproximadamente, el latín era una asignatura común en muchas escuelas del Reino Unido, sobre todo en la educación privada. Como consecuencia de ello, entre un amplio sector de educadores y escritores se extendió el uso de ciertos sustantivos latinos en sus formas tanto del singular como del plural. Con el paso del tiempo, algunos de ellos siguen utilizándose pero solo en una de sus formas (es el caso de *data*), mientras que otros mantienen ambas en uso (por ejemplo, *axis*, *axes*). En otros casos, la terminación latina original ha sido sustituida por la -s final del plural, simplemente porque suena más natural en inglés: *encyclopedias*, no *encyclopediae*; *indexes* en lugar de *indices*. *Crises*, por ejemplo, suena más natural que *crisises*, de modo que esta última no se usa. Como puede verse, se trata de una casuística muy irregular. Algunos plurales latinos pueden parecer artificiales cuando se usan en el habla coloquial, mientras que otros resultan más naturales, dependiendo del contexto.

- ⊗ *I'm really interested in football **stadia**.*
- ✓ *I saw all the **stadiums** in Madrid but the Calderón was my favourite.*
- ✓ *NASA studied the surface storms, volcanic activity and other significant **phenomena**.*

El último ejemplo que mostramos está extraído de un contexto científico. En este tipo de textos, las palabras latinas, tanto en singular como en plural, tienden a usarse más, debido a las convenciones estilísticas de ámbitos técnicos o académicos. La Oficina Nacional de Estadística del Reino Unido, por ejemplo, sigue insistiendo en el uso de *datum* como singular de *data*, pese a las recomendaciones de *The Guardian* antes citadas.

También hay que señalar algunos casos especiales. En el sistema educativo estadounidense, y en contextos formales, se conservaron las formas *alumnus* / *alumna* y *alumnae* / *alumni* (masculino / femenino y singular / plural, respectivamente). Estas cuatro formas han quedado reducidas actualmente, en la mayoría de los contextos, a dos: *alumnus* / *alumni*.

Otra excepción la tenemos en el latinismo *bacterium*, forma singular, cuyo plural es *bacteria*, y no *bacterias*.

Algunas palabras fueron adaptadas erróneamente al inglés aplicándoles de forma forzada patrones latinos. Es el caso, por ejemplo, de *octopus*, palabra de origen griego (no latino), cuyo plural aceptado aunque erróneo, *octopi*, se formó aplicando la terminación latina de plural. En la actualidad, la forma plural de uso habitual es *octopuses*. En el caso de *hippopotamus*, la forma singular ya es larga de por sí, así que para el plural se prefiere *hippos*.

Medium y *media* constituyen un caso interesante pues su significado ha pasado a ser diferente, designando el primero un vehículo de expresión y el segundo un nombre colectivo para referirse a los medios de comunicación.

37. Si voy a una tienda Apple en Londres, ¿debo preguntar por el precio de los *mice* o de los *mouses*?

Tanto *mice* como *mouses* son correctas; de hecho, en el momento en que redactamos este libro, no puede afirmarse que una palabra esté más extendida que otra. Los diccionarios no se ponen de acuerdo sobre cuál es la más adecuada (tanto el diccionario de Oxford como el Merriam-Webster aceptan *mice* y *mouses*).

Mouses es, probablemente, la forma más sencilla de justificar. El término *mouse*, referido al aparatito que se utiliza con el ordenador, es en realidad el acrónimo de *manually-operated user-select equipment* (‘dispositivo de selección manual por parte del usuario’). Es frecuente que los plurales de los acrónimos se formen añadiendo una -s (así *lasers* y *snafus*), por lo que la forma *mouses* sería perfectamente normal. No obstante, tanto la forma como el funcionamiento del dispositivo en cuestión evocan la imagen de “otro” *mouse* —un ratoncillo blanco o gris correteando por ahí—, cuyo plural es *mice*.

A menudo se utiliza el término *mouse devices*, precisamente para evitar problemas de plural; de hecho, es la designación preferida en manuales de instrucciones y entre fabricantes de *hardware*. Los índices de frecuencia de palabras indican que *computer mice* es más popular que *mouses*. Tal vez esto refleje la tendencia a utilizar una palabra existente en lugar de una nueva, que suena extraña, aunque también podría ser que la forma *mouses* se parezca demasiado a la estructura anómala que construiría un niño pequeño al formar un plural irregular aplicando las estructuras regulares:

I like mouses and sheeps but most of all I like fishes.

En cualquier caso, y a menos que alguna de estas dos formas acabe imponiéndose, cualquier dependiente de la tienda podrá decirte sin problemas el precio de estos útiles trastos, tanto si dijiste *mice* como *mouses*.

38. ¿Son correctas estas frases?: *He's on holiday this week.* / *He's on holidays this week.*

La correcta es la primera: *He's on holiday this week.* *Holiday*, no *holidays*, aparece en las expresiones *go on holiday*, *be on holiday* y *return / come back from holiday*.

- ⊗ *Make sure you try that local wine I told you about when you're **on holidays**.*
- ✓ *When you're **on holiday**, try that restaurant I mentioned.*
- ⊗ *She came back **from holidays** with a great tan.*
- ✓ *She came back **from holiday** looking very healthy.*

Holidays se usa normalmente después del artículo *the* y de adjetivos posesivos (*my*, *his*, etc.):

***The holidays** are just around the corner, thanks goodness!*
*Where did you go for **your holidays** last summer?*

El inglés americano tiende a usar la palabra *vacation*:

*Because the summer is a busy time for our company I usually take my **vacation** in September.*
*She's on **vacation** this week.*

En inglés americano, un *holiday* (o un *public holiday*) es un día en el que cierran las oficinas gubernamentales, colegios, bancos y comercios:

*The store will be closed on Tuesday because it's a **holiday**.*

El equivalente en inglés británico es *bank holiday*:

*The traffic was terrible due to people taking advantage of the **bank holiday** to get away for a long weekend.*

En el inglés británico, *vacation* se usa principalmente para referirse a uno de los períodos en los que las universidades están oficialmente cerradas a los

estudiantes, como muestra el siguiente ejemplo:

*I'm hoping to get an internship during the long **vacation** this summer.*

The holidays se utiliza en inglés americano para referirse a la época entre finales de diciembre y principios de enero, que incluye Navidades, Janucá y Año Nuevo.

*I'm spending **the holidays** with my folks this year but I'll be back on 2nd to start work.*

39. ¿Cómo debería decirse: *The team is playing well* o *The team are playing well*?

Se aceptan ambas formas. Algunas palabras que se refieren a un colectivo aparecen en singular, pero pueden usarse con formas verbales tanto del singular como del plural. Casos similares a *team* serían *company*, *choir*, *committee*, *family*, *government*, *jury* y *firm*. La opción entre singular o plural puede ser una cuestión de énfasis o simple preferencia por parte del hablante.

En algunos casos, el singular se utiliza para recalcar que se trata de una unidad, mientras que el plural subraya que hay varios componentes, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

*The jury **has** had a long day.*

*The jury **are** in disagreement as to the reliability of the witness.*

Para que esta distinción funcione, necesitamos alguna información en la forma plural que indique que se está considerando al jurado como un conjunto de individuos (en este caso, un grupo que está en desacuerdo). La forma plural a menudo se usa en contextos que conllevan el estar de acuerdo, en desacuerdo, esperar algo o planearlo.

En otros contextos no encontramos este matiz, de modo que la elección entre una y otra forma es simplemente una opción personal.

*The company **is** launching a range of new products this autumn.*

*The company **are** launching a range of new products this autumn.*

En el inglés americano, las guías de estilo y diccionarios simplifican esta cuestión al recomendar el uso de la forma singular. En el inglés británico se usan ambas formas, aunque se prefiere la singular. Por supuesto, es recomendable mantener la coherencia, pero incluso las rigurosas normas de estilo de *The Economist Magazine* admiten que no hay una regla fija y que es mejor guiarse por el sentido de la oración.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de las formas verbales en singular y en plural ⇒ [41](#), [354](#).

40. ¿Se puede decir *I like this kind of house* y *I like these kinds of houses*, indistintamente?

Ambas versiones son correctas. Aunque es más probable que cuando se está mirando una casa se diga *this kind of house* y cuando se mira un conjunto de casas similares se use *these kinds of houses*, el interlocutor entenderá que el hablante se está refiriendo a un modelo concreto de vivienda. En ambos casos, es importante fijarse en el uso del singular y del plural:

This type / kind / sort of house **is** expensive.

These types / kinds / sorts of houses **are** expensive.

Las formas que no concuerdan gramaticalmente —*these sort of* y *these kind of*— son bastante comunes en el lenguaje oral, si bien deben evitarse en el escrito.

Cuando usamos *these*, el segundo sustantivo puede permanecer en singular, pues el verbo concuerda con *types*, no con *house*, aunque este uso es menos común y puede resultar ciertamente extraño:

These types of house are expensive.

Sort of y *kind of* también se emplean como el equivalente conversacional de *a bit* / *rather* o *quite* (su significado preciso depende de la entonación):

She's ***kind of*** tense most of the time.

The soup has a ***sort of*** almond flavor.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *rather* ⇒ [172](#).

Sobre el uso de *quite* ⇒ [173](#).

41. ¿Cómo debería decirse: *Research and development is our main priority* o *Research and development are our main priority*?

Dos sustantivos unidos por *and* normalmente llevan el verbo en plural, lo que hace que la oración *Research and development are our main priority* resulte más frecuente:

Surprise and fear were their main weapons.

Research and development are crucial to our success.

A veces, puede considerarse a los sustantivos unidos de esta manera como una unidad o concepto únicos, y se usan con un verbo en singular:

Research and development is a major recipient of investment.

Whisky and soda is my favourite drink.

Mason and Dixon is a brilliant novel.

En estos casos, la elección del singular resulta bastante lógica: *Research and development* es una única actividad y un único departamento de una empresa, un libro es un objeto único —aunque sea un nombre que está compuesto por dos sustantivos— y el whisky y la soda se mezclan para conseguir una sola bebida. En otras ocasiones, la elección del singular se debe simplemente a una costumbre de uso, como puede verse en los siguientes ejemplos:

Strawberries and cream is very popular at Wimbledon (un postre).

Strawberries and cream are on offer this week (dos productos diferentes que están de oferta esta semana).

Contestants have a minute to write down the answer. Ready? Your 60 seconds starts now! (los sesenta segundos se perciben como una unidad dentro del juego o competición).

In those days, 30 lashes was a common punishment (los treinta latigazos forman un único castigo en su conjunto).

A veces, ambas formas verbales pueden usarse dependiendo de si se trata de un contexto coloquial o formal.

*Hope and charity **was** behind her actions.*

*Hope and charity **were** her greatest virtues.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de las formas verbales en singular y en plural ⇒ [41](#), [354](#).

42. ¿Son correctas estas frases?: *I need another furniture for this room. / I need furnitures for this room. / I need some furniture for this room.*

La correcta es la última: *I need some furniture for this room.* El sustantivo *furniture* es incontable y por tanto no se usa en plural y tampoco lleva artículo.

Con sustantivos incontables a menudo se utilizan algunos cuantificadores:

*We bought **a lot of furniture** in the sales.*
*I bought **some furniture** when I was in IKEA.*

El hecho de que un sustantivo sea contable en un idioma no implica que necesariamente tenga que serlo en otro. Las siguientes palabras son sustantivos incontables en inglés: *money, homework, information, advice, knowledge, equipment, information, research y accommodation.* Esta no es una lista exhaustiva; puede ser más extensa si tenemos en cuenta que los sustantivos incontables se convierten en contables cuando van precedidos por expresiones como *a piece of, an item of / items of y bits of*:

*We picked up some really nice **bits of furniture** in the market.*
*Let me give you **a piece of advice** – don't always tell people what you're thinking.*
*This looks like a complicated **piece of equipment**.*

Sin embargo, *money, traffic y accommodation* no se usan con estas expresiones:

- ⊗ *Can I book **a piece of accommodation** for Saturday night?*
- ✓ *Can I book **accommodation** for Saturday?*
- ⊗ *There were **some bits of money** left on the table, are they yours?*
- ✓ *There was **some money** on the table, is it yours?*

A menudo, los sustantivos abstractos que expresan sentimientos e ideas son incontables:

*There is **beauty** everywhere, if only you know where to look.
They seem to feel **a lot of anger** about what happened.*

Lo mismo sucede cuando el sustantivo designa materiales:

*There's **gold** in those hills!
They've got a wonderful selection of **bread** in the new bakery.*

Algunos sustantivos incontables pueden tener una forma contable para significados específicos, tal y como puede verse en las siguientes muestras de uso:

*This is reasonably good **work** Bill, but I think the title 'Hamlet' is a
bit boring (el resultado de una tarea).
I've got a collector's edition of the complete **works** of Shakespeare
(obras de teatro y poemas).*

PARA SABER MÁS

Sobre palabras que tienen una forma contable y otra incontable ⇒ [44](#).

43. ¿Se puede decir *They sell a lot of different spaghetti in that deli?*

Spaghetti es un sustantivo incontable. Como el significado de la oración es plural, deberían usarse las siguientes formas:

*They sell a lot of different **kinds** / **type** / **sorts** / **brands of spaghetti** in that deli.*

Obsérvense estos ejemplos:

⊗ ***Spaghettis** are delicious.*

✓ ***Spaghetti** is delicious.*

En inglés es bastante habitual incorporar una palabra del italiano en su forma plural y utilizarla como un singular, ignorando la flexión original. Otros ejemplos son *macaroni*, *paparazzi* y, en inglés americano, *zucchini* (UK: *courgette*). Algunas palabras han mantenido una forma en singular que se usa en ocasiones, como *graffito*, pese a que en la actualidad suene poco natural:

✓ *There is **graffiti** about you on the school walls.*

⊕ *Who wrote that **graffito** about the English teacher?*

Para formar el plural de estos préstamos del italiano la tendencia es añadir -s, así tenemos *capuccinos*, *divas* y *pianos*.

El préstamo de voces extranjeras entre idiomas y su correspondiente proceso de adaptación forman parte de la evolución natural del lenguaje. Parece que somos más conscientes de este hecho cuando tenemos familiaridad con el idioma de origen (el italiano o el francés, por ejemplo). Por el contrario, es poco probable que nos llame la atención si se le añade una -s a la palabra japonesa *ninja* para convertirla en plural y es bastante probable que ni siquiera el más pedante comente que debería usarse *there were four ninja* en señal de respeto al plural de la lengua de origen.

44. Al recomendar un restaurante, ¿se diría *The chicken is delicious* o *The chickens are delicious*?

En este contexto se diría *The chicken is delicious*. Hay un determinado número de palabras que tienen formas tanto contables como incontables. A menudo se usa un sustantivo incontable (*chicken is delicious*) para referirse a animales, frutas y verduras cuando algunas partes de ellos pueden dar lugar a otra cosa (comida o ropa, por ejemplo):

*This cake has **apple** in it.*

*We're eating **duck** tonight.*

*This fur is **rabbit**.*

*Have you ever eaten **horse**?*

La primera oración no nos dice qué cantidad de manzana lleva el pastel, solo que su receta incorpora este ingrediente. La segunda oración es igualmente imprecisa respecto a la cantidad de pato que se cena. Obsérvese la diferencia si alguien fuera a una tienda y comprase un pato entero: *I bought a duck for Sunday lunch*. Si este enunciado no se expresara de manera directa, el hablante probablemente utilizaría *We're having duck for Sunday lunch*. La piel (*fur*) del tercer ejemplo está hecha a partir de uno o más conejos; sin embargo, lo importante no es la cantidad, sino el origen de la piel.

Puesto que los sustantivos incontables no se usan con unidades de medida, se cuantifican con expresiones como *a piece of*, *a slice of*, *an item of*, *some* y *a little*. Compárense los siguientes ejemplos:

*Put **a little apple** in your sauce.*

*Add **an apple** to your sauce.*

***This piece of rabbit** is for the dog to eat.*

*I shot **two rabbits** and fed them to the dogs.*

Otros sustantivos que pueden aparecer como formas contables o incontables son *fire*, *paper* y *sugar*:

*He has a fear of **fire**.*

*Arsonists started **two fires** last week.*

*I need **paper** for the printer.*

*Would you buy me **a paper** – The Times, if they've got it?*

*I should avoid **sugar**.*

*The cereal contains 40g of **sugars**.*

En el caso de *paper*, su significado es diferente según se refiera a un material incontable o a un periódico impreso. *Sugars* es otro caso, pues adapta su uso para referirse a tipos y variedades propios de determinados contextos científicos o técnicos (tales como *grasses*, *butters* y *monies*).

Muchos sustantivos abstractos —como *death*, *love*, *hope* y *desire*— también tienen forma contable e incontable:

***Hope** is what keeps us going.*

***His hopes** are far outweighed by his fears.*

45. ¿Cuál de estos usos es preferible: *Technology has changed how we live* o *Technologies have changed how we live*?

La respuesta a esta pregunta depende de diferentes factores. *Technology*, en lugar de *technologies*, es la forma que se usa normalmente en el campo de la ciencia:

***Technology** has transformed our way of life.*

Technologies se utiliza siempre con un adjetivo, ya que se refiere a un área específica o un aspecto relacionado con las aplicaciones científicas. *Technology*, al ser un término general, no tiene por qué modificarse:

***21st century technologies** are changing the way we live and think.*

*We take **labour-saving technologies** for granted and can hardly imagine our lives without them.*

***Technology** alone won't solve our problems.*

Aunque la distinción entre lo general y lo específico es útil, no siempre queda claro cuándo hay que usar una forma u otra. De hecho, las dos oraciones anteriores seguirían siendo apropiadas si se cambiasen a la forma singular:

✓ ***21st century technology** is changing the way we live and think.*

✓ *We take **labour-saving technology** for granted and can hardly imagine our lives without them.*

Casi con total seguridad, alguien que estudie *computer technology* estará investigando en torno a múltiples disciplinas, así que ¿por qué no se dice *computer technologies*? De hecho, hay universidades que ofertan carreras de *computer technologies*, si bien son minoría. La forma plural solo aparece a finales de los setenta pero ya existen unas cuantas expresiones como *emerging technologies*, *new technologies* y *breakthrough technologies*.

Tech —la abreviatura de *technology*— también está muy extendida: *high-tech*, *low-tech*, *tech companies* y *computer tech*.

SOBRE EL SIGNIFICADO

46. ¿Cómo se dice: *I bought clothes* o *I bought clothing*?

Ambas opciones son correctas, si bien puede que haya diferencias en cuanto al significado. En algunos casos, el sustantivo *clothes* se utiliza para referirse a la indumentaria de una manera concreta, mientras que *clothing* designa un concepto más abstracto:

*Which **clothes** did you buy in London?*

*They sell **clothing** for a wide range of outdoor activities.*

No es, en cualquier caso, una distinción que sea de mucha ayuda, y además es fácil encontrar excepciones:

*The story of civilization can be told through the **clothes** we wear.*

*Take some warm **clothing** this weekend – the forecast is for snow.*

Probablemente sea más útil considerar *clothing* como la palabra más frecuente en contextos prácticos y funcionales, lo que explica términos específicos como *waterproof clothing* o *protective clothing*. En la actualidad, la frecuencia de uso del sustantivo *clothes* es diez veces mayor que la del término *clothing*. Existe otra gran diferencia entre ambas palabras a nivel gramatical y es que no hay posibilidad de utilizar *clothes* en singular:

⊗ *This is an attractive item / piece of **clothes**.*

✓ *This is a useful item / piece of **clothing**.*

La palabra *cloth* significa ‘un trozo de tela en general o tejido para vestir, limpiar o protegerse’:

*Her coat was made from **cloth** we bought in Scotland.*

*We put these **cloths** over the furniture in the winter.*

*I'll get a **cloth** to clean up the water you spilled.*

Durante mucho tiempo, *cloth* y *clothes* se emplearon indistintamente para referirse a la vestimenta; sin embargo, el significado de *cloth* se concretó en el siglo XIX para establecer su uso moderno.

47. ¿Cuál de estos usos es preferible: *Picasso was an artiste* o *Picasso was an artist*?

La opción más adecuada es la segunda. Se utiliza *artist*, y no *artiste* (pronunciado /ɑ:'ti:st/, parecido a la pronunciación francesa) para nombrar a la persona que pinta cuadros. El sustantivo *artiste* se emplea generalmente para hacer referencia a actores, bailarines, cantantes y otros intérpretes profesionales; también se usa para alabar a alguien que ha realizado una representación o una decoración muy interesante:

*Our **guest artiste** will be performing the famous Zig-Zag magic trick.
Just look at the way Giles has decorated this cake – he's an **artiste**.*

La palabra *artist* se limitaba originariamente a ciertas áreas creativas como la música, la pintura y la poesía. En el siglo XVI este sustantivo amplió su uso para incluir actividades relacionadas con la artesanía. El término *artiste* aparece en inglés a comienzos del siglo XIX; es un préstamo del francés que puede haberse utilizado para distinguir los sustantivos *performers* y *artists*, pues este último había ido adquiriendo últimamente un estatus elevado gracias al importante papel que desempeñaron los poetas y pintores del Romanticismo. También podría llevar implícito un matiz ligeramente exótico y satírico por asociación con espectáculos de entretenimiento victorianos.

El uso de la palabra *artiste* desde el año 1800 hasta la actualidad parece confirmar su vinculación con el mundo del espectáculo, a pesar de sus altibajos en tiempos de guerra, de riqueza o de decadencia, depende de la interpretación que se le quiera dar. El mayor auge tuvo lugar en la década de 1890 (los *Naughty Nineties*), si bien decayó notablemente durante las guerras mundiales, y volvió a aparecer con fuerza en los locos años veinte y en la década de los sesenta.

48. ¿Cuál es la forma correcta?: *Let's sit in the shade.* / *Let's sit in the shadow.*

La oración correcta es *Let's sit in the shade*. Los sustantivos *shade* y *shadow* se traducen ambos por la palabra española *sombra*, si bien *shade* designa específicamente un área al aire libre protegida del sol, mientras que *shadow* se refiere a la imagen que proyecta un objeto o cuerpo por la obstrucción de la luz y se suele además mencionar en relación a dicho objeto o cuerpo de manera directa o implícita, como se observa en los siguientes ejemplos:

- ⊗ *Let's sit in the **shadow** where it's cooler.*
- ✓ *Let's sit in the **shadow of the castle** where it's cooler.*
- ✓ *It was late afternoon when he arrived in town and the **shadows** were lengthening* (probablemente la sombra de casas, árboles, gente, etc.).

Si se emplea, en cambio, la forma *shade*, esta información es opcional:

- It was relaxing to sit there in the **shade** and watch the children playing.*
- The **shade** provided by the castle walls was a lovely spot from which to watch the children playing.*

También se utiliza *shade* para sugerir un lugar agradable, resguardado del sol y el calor:

- The song 'In the **Shade** of the old Apple Tree' is a metaphor for lost happiness and youth.*

El sustantivo *shade* no puede aparecer en plural cuando se refiere a una zona al aire libre:

- ⊗ *There were **several shades** in the garden where people could sit.*
- ✓ *There were **several areas** in the garden where people could sit in the **shade**.*

Se emplea *shade* para hacer referencia al aire libre, mientras que el término *shadow* puede designar cualquier sitio:

*The old grandfather clock cast a **shadow** across the room.*

Una *shadow* resulta a menudo amenazadora o misteriosa:

*Judith felt there were people lurking in the **shadows** as she walked through the badly lit streets.*

Existen, asimismo, ciertas expresiones en las que *shadow* y *shade* no pueden intercambiarse:

*His triple-layer lemon chocolate cake really put my banana bread **in the shade** (hizo que mi dulce pareciera inferior en comparación).*

*Since his illness **he's a shadow** of his former self (se ha deteriorado debido a la enfermedad).*

*The new political party wants to represent many different **shades of opinion** (diferentes puntos de vista).*

*They wanted to prove his guilt **beyond any shadow of a doubt** (de forma definitiva).*

*There was **a shade of good luck** about Nadal's shot there – I don't think he made clean contact with the ball (una pizca de suerte).*

*I saw **a shadow cross his face** when he heard the news (parecía triste o afectado).*

49. ¿Por qué no se puede decir *I am going to a marriage?*

El sustantivo *marriage* designa una unión legalmente reconocida entre dos personas, mientras que *wedding* se refiere a una ceremonia. Aún cuando pueda emplearse *marriage* para hacer referencia al acto de casarse, se trata de un concepto abstracto, pues no alude a un evento al que se puede acudir. *Wedding ceremony* se usa a menudo para establecer la diferencia con *marriage*, entendido este último como un acto al que no puedes ir o presenciar. Se recibe una *wedding invitation*, no un *marriage invitation*, se entregan o reciben *wedding gifts*, no *marriage gifts*.

La *wedding* es el evento en el que tiene lugar el casamiento. Suele ir seguido de una *reception*, una fiesta o reunión para celebrar la unión de la pareja, aunque es habitual usar *wedding* para referirse al día completo.

Compárese:

- ✓ *It was a lovely wedding – the church was beautiful.*
- ✗ *It was a lovely reception – we danced for hours.*

El término *marriage* también se usa para denominar la relación que tiene la gente como pareja casada: *a happy marriage*, *a difficult marriage*. Si la película *Four Weddings and a Funeral* se hubiera llamado *Four Marriages and a Funeral*, esperaríamos que se centrara en la naturaleza de cuatro relaciones, en lugar de lo que sucede en cuatro días de boda.

El verbo *wed* significa ‘casarse’, y no se usa con *continuous aspect*:

- They will wed in the Spring.*
- They are wedding in the Spring.*

El uso de *wed* se considera más bien formal y anticuado, y es más frecuente encontrarlo en el texto de un periódico para reemplazar a la forma verbal más extensa *get married to*:

*The prince was due to **wed** his second cousin next year but it is rumoured that **the wedding** might be postponed.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso del *continuous aspect* ⇒ [177](#).

50. ¿Una pancarta electoral en la que se lee *Vote for Bob Steen* es un ejemplo de lo que en inglés se considera *political propaganda*?

Una pancarta que diga “*Vote for Bob Steen*” realmente no puede considerarse como *political propaganda*. Por el contrario, una pancarta que incluya el subtítulo “*Vote for Bob Steen — Replace the corrupt and dishonest Mike Mills*” probablemente sí sea *propaganda*, ya que busca influir en la mentalidad y opinión del lector con un propósito o una meta; en este caso, que se vote al candidato Steen.

El sustantivo inglés *propaganda* designa la representación de ideas y opiniones de manera exagerada, falsa o que induce a error, con el fin de promover los intereses de un grupo político, una causa, un candidato o un gobierno. No significa ‘publicidad’, como la palabra española *propaganda*:

*Because I live in area with lots of restaurants my mailbox is full of **propaganda** for special offers and home delivery.*

*The Conservatives’ recent report has been described as blatant **propaganda** aimed at increasing their popularity as the anti-immigration party.*

El término inglés *propaganda* —y la expresión común *political propaganda* — llevan implícitas connotaciones negativas, concretamente porque dan la impresión de que distorsionan y tergiversan la información y se aprovechan del miedo, ignorancia y credulidad de la gente.

51. Esos pájaros que se congregan en Trafalgar Square, ¿son *pigeons* o *doves*?

Las aves a las que se refiere este enunciado —independientemente de que se consideren una monada o una plaga— son *pigeons*. Los sustantivos *pigeon* y *dove* designan miembros de la familia *columbidae*, y las ligeras diferencias que puede haber entre unas y otras justifican a duras penas el hecho de que se nombren de dos maneras diferentes. Otros animales que tienen numerosas variedades se las apañan perfectamente con un nombre: *dog*, *cat*, *horse*, etc. *Pigeons* y *doves*, no obstante, poseen diferentes connotaciones religiosas, históricas y de consideración social que convierten una distinción bastante anodina en una animada muestra de las actitudes sociales que puede revelar un nombre.

Originariamente no se utilizaba el término *pigeons*, solo *doves*. *Pigeon* llegó al inglés a finales del siglo XIV como préstamo del francés, con el significado de ‘cría de paloma’, aunque la palabra *dove* continuó siendo utilizada con carácter genérico. El uso de *pigeon* creció de manera constante, pero si nos fijamos en un gráfico que muestra su aparición en el lenguaje escrito en el año 1800, *dove* todavía se utiliza el doble que *pigeon*. A medida que el siglo XIX avanzaba, el uso de la palabra *pigeon* aumentó y el de *dove* fue decreciendo. La parte interesante de esta alternancia de voces es que el uso de *pigeon* aumentaba a medida que las ciudades crecían. Para la mayoría de la gente hoy en día, las *pigeons* son aves de ciudad, carroñeras, y a menudo se refieren a ellas como “ratas con alas”. Las *doves*, por el contrario, están asociadas al campo y los bosques y son también una alegoría de la paz derivada de la simbología judeocristiana del mito del Arca. Picasso, sin duda, pintó una *dove*, no una *pigeon*. Comemos *pigeon*, no *dove*.

Es muy tentador ver en esta distinción el reflejo de una dicotomía campo / ciudad, en la que el primero aparece idealizado como un espacio limpio y puro (la blanca *dove*), mientras que el segundo queda caracterizado como la imagen de la suciedad y la enfermedad (la gris *pigeon*). Aunque tal vez

resulte algo exagerado afirmar que las *pigeons* personificaban la amenaza de la masificación urbana, sin duda podría afirmarse algo por el estilo.

En una curiosa muestra de sentimiento “propaloma”, el *London Animal War Memorial* rinde homenaje en Hyde Park a las miles de *carrier pigeons*, las palomas mensajeras utilizadas con fines militares para intercambiar información —y que a menudo perdieron la vida en ello—, que desempeñaron un papel fundamental en las comunicaciones bélicas durante la Primera Guerra Mundial.

¿LO SABÍAS?

En Inglaterra, la cría de palomas mensajeras (una actividad que se remonta a la antigüedad) se convirtió durante el siglo XX en una afición exclusiva de la clase trabajadora —por lo general, del norte del país—, vinculada a la consideración de tal ave como alternativa, urbana y popular, a la “auténtica” vida campestre.

52. ¿Qué enunciado debe emplearse para hacer un cumplido: *Do I pay someone a **compliment** o a **complement***?

En este caso se debe utilizar la forma *compliment*. La voz *compliment* puede funcionar como verbo y como sustantivo con el significado de un comentario que expresa respeto, admiración o aprobación.

*I don't usually pay **compliments** but the work you did was outstanding.*

*I **complimented** him on a job well done.*

El verbo *complement* significa contribuir a algo de manera que mejora su efecto global o enfatiza sus cualidades:

*They make a great team – her assertive style **complements** his more reserved approach.*

Complement como sustantivo designa ‘algo que va o encaja bien con algo’, si bien puede referirse igualmente a un grupo completo o cuerpo:

*Working in the shop was a practical **complement** to his early career as a struggling actor.*

*Because we only had ten players our coach had to play in goal in order to make the full **complement**.*

Los ejemplos anteriores pueden parecer bastante diferentes, pero en ambos casos se aprecia la raíz latina del siglo XIV de *complement*, que proviene de *completere*, y significa ‘llenar y completar’. *Complement*, por tanto, tiene en sus orígenes un sentido metafórico todavía presente en el significado actual:

He ‘filled up’ his working life by having a job in a shop, we ‘filled up’ our team, from ten to eleven, with an extra player (él “completó” su vida laboral con un trabajo en una tienda, nosotros “completamos” nuestro equipo, del diez al once, con un jugador adicional).

El término *compliment* es más reciente que *complement*, unos doscientos años más “joven”. El uso muestra que *complement*, inicialmente, compartía algunos matices de significado con *compliment*. En el siglo XIX, Samuel Johnson, el autor de diccionarios, observó que *compliment* llevaba a menudo implícito un matiz de hipocresía, algo que no se aprecia en su uso moderno a menos que intervengan otros factores. En cualquier caso, esta apreciación del Dr. Johnson sin duda sigue presente en la expresión *fishing for compliments*: el intento inmodesto de conseguir el elogio.

Las voces *compliment* y *complement* se pronuncian con el acento en la primera sílaba.

53. ¿Es correcto decir *I am going to premiere my new dress tonight?*

Esta frase no es correcta. Aunque el verbo y el sustantivo *premiere* designan la primera representación o proyección de una obra teatral, un musical o una película, raramente se usa en sentido metafórico para describir algo que se utiliza por primera vez. Se tiende a traducir *estrenar* en inglés por ‘*try something out, christen* o *put something through its paces*’ (por lo general, para objetos mecánicos en funcionamiento).

Premiere es el sustantivo que surge como adaptación de la expresión francesa *première représentation* a finales del siglo XIX. Su uso se remonta a un período en Gran Bretaña (la década de 1890) famoso por sus espectáculos y obras de teatro. Pocas veces se escribe con tilde en la *è* en la actualidad. El uso de *premiere* como verbo surgió en la década de 1940 para describir las primeras proyecciones de películas.

Premiere, a veces, se confunde con *premier*, aunque la pronunciación y la grafía son diferentes: *premiere* /'premi.eər/ y *premier*/'premiə/. *Premier* como adjetivo significa ‘el primero, en posición o en importancia’:

*Open a **premier** account and receive our privileged client benefits*

Como sustantivo, *premier* significa ‘primer ministro u otro jefe de gobierno’:

*The **premier** attended the **premiere** of The King’s Speech.*

54. ¿Cómo se dice: *she works in a fabric* o *she works in a factory*?

La correcta es la segunda opción. En inglés *fabric* designa ‘un tipo de material’, mientras que *factory* significa ‘fábrica’. Este es un caso típico de *false friend* —en español, *falso amigo*—, término lingüístico utilizado para definir esta tipología de errores. Lo importante es que el alumno comprenda que en inglés existen palabras que son muy similares o idénticas a algunas palabras de su idioma pero que tienen un significado o una connotación diferente.

Esta confusión puede producirse en ambos sentidos, esto es, tanto en su lengua materna como en el aprendizaje de una lengua extranjera. Puede que un hablante nativo de inglés que esté aprendiendo alemán, por ejemplo, haya visto u oído la palabra alemana *gift* y asumido que equivale a la inglesa *present*. No obstante, si usase esa palabra para expresar su intención de dar a su pareja una sorpresa agradable, estaría diciendo... ¡que quiere envenenarla! Esta es una muestra de una misma palabra que posee distintos significados. Para los hispanohablantes nativos que están aprendiendo inglés, un ejemplo podría ser la palabra *embarrassed*:

I'm so happy because I've just discovered that I'm embarrassed!
(embarazada).

Los falsos amigos, de hecho, pueden dar lugar a sonadas meteduras de pata:

*I missed the class because I was **constipated*** (se ha usado para decir ‘estaba resfriado’, pero en realidad significa ‘estreñido’ en inglés).

*Stop **molesting** me!* (*molest* = ‘abusar sexualmente’).

*Oh it's you! What a **casualty**!* (se usa con el sentido de ‘coincidencia’).

*Have you seen my English **carpet**?* (se usa para referirse a ‘un archivo’).

Las palabras que tienen un significado diferente en contextos similares resultan potencialmente más problemáticas. Si estamos hablando de dónde estudiamos y alguien comenta que su universidad está *in the suburbs*, un hablante de inglés pensará que probablemente sea una buena zona, a menos que se le diga lo contrario, y es que los distintos usos y matices de la voz *suburb* podrían dar lugar a un interesante debate.

Las universidades, por lo general, tienen *libraries* y *bookshops* y no quedaría claro que se trata de un falso amigo si se dice “*Let’s meet in the library at 2*” cuando en realidad nos referimos a la *bookshop*.

Para el estudiante de inglés lo más importante es estar al tanto de los falsos amigos más frecuentes. Se pueden encontrar listas exhaustivas de los mismos en la red y en algunos manuales de vocabulario español-inglés.

55. Cuando se paga en un restaurante, ¿lo que se pide es *the bill* o *the check*?

Bill se utiliza tanto en el inglés británico como en el americano, y *check* se usa además en el americano. Tanto el *check* americano como el *cheque* británico se utilizan para referirse a un documento de pago, si bien en inglés americano designa también un ‘documento que indica la cantidad a pagar’, de ahí el uso de *check* para pedir la factura. En el inglés americano, un *check* también significa *tick*, o marca de verificación (*tick*), lo que explica que el omnipresente gesto de escribirse en la mano para indicarle al camarero que queremos la cuenta a menudo se convierte en un *tick* en Estados Unidos. A pesar de que *check* se usa de forma generalizada en bares y restaurantes, no se utiliza en negocios como gas, electricidad u otros servicios.

En Estados Unidos también se usa *tab* para referirse al *bill* aunque con un matiz más coloquial. Una cuenta a la que se le van añadiendo consumiciones —imaginemos a alguien pasando una larga noche en un bar— recibe también el nombre de *tab* o *slate* (coloquial británico) o *account*:

*Have another drink. I'll put in on my **tab** / **bill** / **account**.*

La palabra *account* es más formal e implica un acuerdo preestablecido. Casi nunca se utiliza como sinónimo de *bill* cuando se pide la cuenta en un restaurante:

⊗ *Could I have the **account** please?*

✓ *I have an **account** with the local supermarket – if I don't pay it at the end of the month they charge interest.*

Un *receipt* —no un *ticket*— es un documento legal válido que muestra que se ha realizado un pago. Un *ticket* da al titular de un billete un derecho concreto: viajar en transporte público, ver una película o participar en un evento. También significa ‘recibir una multa por una infracción de tráfico’:

*I have to keep **receipts** in order to make an expenses claim when I get back to the office.*

*Have you brought our flight **tickets**?*

*I got **a ticket** for parking in a restricted zone.*

56. Si me invitan a casa de un colega por primera vez, ¿debería decir *What a lovely house* o *What a lovely home*?

Suena más natural decir *what a lovely house* para expresar esta impresión, sobre todo si no se conoce bien a la persona que ha hecho la invitación. En general, *house* se refiere a un tipo específico de construcción, pero una *home* es una construcción o un lugar —calle, ciudad o país— donde alguien vive y “se siente como en casa”. *Home* a menudo tiene connotaciones más nostálgicas:

*“I remember, I remember the **house** where I was born”* (de un poema de Thomas Hood, publicado en 1826).

*I’ll always think of 1 Lince Street as **home**.*

*The moment the plane landed I thought it’s good to be **home**.*

Por supuesto, se debe tener en cuenta la oración entera para apreciar este matiz. Una de las mejores canciones *pop* que utiliza *home* como un lugar de recuerdos felices es *Our House*, de Madness.

Debido a que *house* tiene un significado más físico, mientras que *home* expresa una cualidad o sentimiento, muchos centros institucionales que ofrecen alojamiento empezaron a incluir en su nombre la palabra *home* para suavizar su impersonalidad: *Children’s Home*, *Retirement Home* y *Battersea Dogs Home*. El sector de la compraventa de casas juega a menudo con este aspecto emocional de la palabra *home* con fines de marketing:

*We welcome first-time **home** buyers.*

*Looking for the perfect **home**? Come inside.*

A una segunda propiedad se la designa como *a second home*, no *a second house*.

La manera en que se usan *house* y *home* va a depender a menudo de si en la mente del hablante es más importante un lugar o una situación emocional:

*We're saving up to buy our first **house**.*

*An Englishman's **home** is his castle* (un refrán que se usa para querer decir que 'lo que pasa en mi vida privada es asunto mío').

*We've been living here for a year now and it's beginning to feel like **home**.*

En el último ejemplo, la palabra *home* no puede cambiarse por *house*, puesto que ya es una *house*; el hablante siente que ahora ha pasado a ser un *home*. Por otro lado, una oración como *we'll be home soon* podría reformularse como *we'll be at our house soon*, ya que ambas implican ubicación.

El hecho de que los lugares en los que vivimos tengan una función tanto práctica como emocional en nuestras vidas se refleja en estas otras parejas de palabras (la segunda es más abstracta): *fireside* y *hearth*, *doorway* y *threshold*, y *accommodation* y *dwelling*. Se han dedicado ensayos enteros y capítulos de libros a explicar el significado de *hearth*, *threshold* and *dwelling* debido a los diferentes matices que poseen, mientras que *fireside*, *doorway* y *accommodation* pueden definirse como entrada de un diccionario de una manera más sencilla.

57. ¿Cuál es la oración correcta: *I have a doubt* o *I have a question*?

La oración *I have a doubt* es una traducción directa de la frase española “Tengo una duda”, si bien la palabra *doubt* en inglés no tiene el sentido de una pregunta que debe responderse:

⊗ *I have a doubt.*

✓ *I have a question.*

Aunque la traducción de frases y oraciones puede ser una excelente forma de descubrir cómo la sintaxis funciona de manera diferente en otro idioma, al traducir las palabras individualmente se corre el riesgo de no tener en cuenta cómo se usa de manera precisa un término, tanto en lo que se refiere a su significado concreto (véase el ejemplo de arriba), como a las palabras con las que aparece normalmente o a las estructuras gramaticales donde se inserta. El sustantivo *doubt* es una buena muestra de ello, pues algunas de las estructuras en las que se utiliza son ciertamente muy similares:

Es posible, pero tengo mis dudas (*It's possible, but I have my **doubts***).

Otras estructuras tienen pequeñas diferencias en cuanto a las características gramaticales de la palabra, como la *a* en este ejemplo:

Han demostrado, sin sombra de duda, que es así (*they've proved, without **a shadow of doubt**, that it's like that*).

A veces son necesarios cambios gramaticales más drásticos. Aquí el verbo *dudar* se traduce como el sustantivo *doubt*:

Dudaba si ir a la universidad o no (*he **had doubts** about going to university* o *he **was in some doubt** as to whether to go university or not*).

Está dudando si casarse con él (*she's **having doubts** about whether to marry him*).

Puede haber diferencias en las palabras que se usan para expresar una idea:

Nuevas pruebas han puesto en duda su culpabilidad (*fresh evidence **has cast doubt** on his conviction*).

No cabe la menor duda que lo hará (*There isn't / I haven't **the slightest doubt** that he'll do it*).

Y con frecuencia son necesarios cambios tanto gramaticales como de vocabulario:

Estoy dudando entre estos dos.

⊗ ***I'm doubting** between these two.*

✓ *I **can't decide between** these two.*

Un buen diccionario —especialmente los repertorios disponibles en internet, que no están condicionados por la falta de espacio— proporcionan, por lo general, ejemplos de frases típicas donde se pueden conocer diferentes usos de estas voces.

58. ¿Se puede decir *My brother's an informatic*?

Esta frase no es correcta, ya que la palabra *informatic* no existe en inglés. Sí existe en cambio *informatics*, pero se utiliza para designar el estudio académico de los sistemas informáticos. Cuando hablamos de trabajo y empleos relacionados con ordenadores, normalmente nos referimos a *IT* (*information technology*, pronunciado /aɪ.ti:/):

*She's worked in **IT** since she left college.*

*I wonder if we could ask someone from **IT** to come and have a look at this problem.*

También puede decirse como alternativa que alguien *works with computers* para mencionar el nombre del puesto:

*I thought she was in the sales department but it turns out **she works with computers.***

Otra opción que puede plantearse para alternar el uso de estos términos genéricos consiste en especificar a qué área de la informática en concreto se dedica alguien:

*Being a **programmer analyst** involves creating rapport with clients.*

*We only have one **technical support engineer**, which seems a mistake given the size of the company.*

*She's the senior **software developer** for Indagame.*

59. La cerámica, ¿es un *art* o un *craft*?

La cerámica es más probable que sea un *craft*, pero podría también ser un *art*. La distinción tiene mucho que ver con la propia consideración del proceso y el producto final. En lo que se refiere a la producción de objetos físicos, un *art* es una actividad creativa en la que el artista quiere expresar una idea o concepto. Un *craft* es una habilidad manual que se usa para crear un objeto funcional o decorativo. En general, cada *work of art* es único, mientras que los obras de *craft* pueden, por lo general, tener copias:

*Her **art** has been seen as a comment on modern capitalism.*

*Basket making is a traditional **craft** in Cormena, which is why you find a lot of shops selling baskets.*

A menudo, estas voces se mencionan juntas en la expresión *arts and crafts*, para designar determinadas actividades manuales, las clases donde se pueden aprender dichas actividades o lugares (como mercados) donde se venden:

*I go to an **arts and crafts workshop** on Saturday morning. I'm doing a self-portrait at the moment and learning how to make mosaics.*

*There's a small market near the cathedral where they sell **arts and crafts**.*

Aunque la mayoría de la gente está de acuerdo en que la pintura, el dibujo, el grabado y la escultura son *arts*, mientras la cerámica, el tejido, la carpintería y el bordado son *crafts*, cuando se aprecia una habilidad excepcional y evidente en el proceso de creación de estos productos, a menudo pasa a describirse como *art*:

*Come inside to see a demonstration of **the art of glass blowing**.*

*The town is famous for **the art of carpet making**.*

***The art of watch making** requires minute attention to detail.*

Hasta el Renacimiento no existía un concepto moderno de arte ni de artista. La labor de pintores, mamposteros, escultores y carpinteros, trabajos altamente cualificados, acababa toda en el mismo saco. A partir de 1450,

aproximadamente, su nuevo estatus como artistas supuso un importante cambio en la forma en la que se empezaba a valorar esta actividad. Una pintura tenía ahora un valor por su significado y su mensaje, en lugar de pagarse por metro cuadrado. Este hecho produjo una separación entre artistas y artesanos, estos últimos unidos todavía al sistema de gremios, mientras que los artistas fueron capaces de impulsar su trabajo de forma independiente. Esta separación todavía influye hoy en día en la manera en que valoramos estas actividades e incluso ha sido motivo de acaloradas discusiones. En el siglo xx, una serie de movimientos literarios y artísticos trató de implantar de nuevo la idea del arte como un oficio aprendido, en vez de considerarlo idealizadamente como una vía de acceso a “la verdad”, al tiempo que el trabajo de algunos ceramistas y carpinteros se elevaba a la categoría de arte.

60 ¿Se dice *She's a very good cook* o *She's a very good cooker*?

La opción correcta es *she's a very good cook*. Un *cooker* es un aparato utilizado para la cocción de alimentos —por lo general, una combinación de horno, fogones y *grill*— que funciona mediante gas, electricidad u otros medios:

*We had an **Aga cooker** in the kitchen when I was a child and used it for everything from boiling the kettle to baking bread.*

A veces se usa para describir una máquina culinaria concreta:

*I use a **pressure cooker** for beans as it's so much faster.*

El término *chef* tiene un matiz de mayor consideración laboral que *cook* y, por lo general, designa a un profesional cualificado:

*The restaurant has a new **chef** who is well known for her innovative recipes.*

*Most **chefs** start by doing basic kitchen chores and work their way up over time.*

Los *cooks* pueden ser profesionales, pero lo son en lugares donde la comida que se prepara es más o menos básica:

*She's been the **school cook** since the old cook retired.*

*The novel is about a **ship's cook** who tries to poison the captain.*

Por otro lado, un *cook* normalmente cocina como afición o como parte de su rutina doméstica. Nigella Lawson —cuyos programas y libros de cocina son muy populares en el Reino Unido— se refiere a sí misma como una *cook*, no una *chef*, precisamente porque no recibió formación ni ha trabajado como *chef*:

*I love going to your mum's for Christmas – she's such a great **cook**.*

*Max is the **cook** in our house – he's always trying out new recipes.*

*In her book 'How to be a Domestic Goddess', Nigella shows yet again why she is the nation's most popular **cook**.*

61. ¿Cuál es la forma correcta?: *He won the fiction prize for the best short story.* / *He won the fiction prize for the best short history.*

La opción correcta es la primera. Una *story* es una narración, y es ficticia a menos que se indique lo contrario. *History* designa una relación de acontecimientos pasados que se suponen verídicos, y solo es ficticia cuando estos hechos forman parte de una *story*. Es habitual concretar cuál es el tema de una *history*; este sustantivo rara vez se utiliza en plural:

- ⊗ *I'm going to tell you a **history**.*
- ⊕ *These are the **histories** of the great emperors.*
- ✓ *I'm going to you about the **history** of Rome's emperors.*
- ✓ *Gandalf told Frodo the **history** of Middle Earth.*
- ✓ *The children love him because he invents these brilliant **stories**.*

El uso no ficticio de *story* es muy frecuente y es importante tener en cuenta el contexto en el cual aparece para determinar su significado. Los siguientes ejemplos no sugieren que un relato sea un hecho ficticio:

*The documentary explores the bravery of Polish Pilots in World War Two – it tells their **story**.*
Well, that is how I came to choose Cambridge as my university.
*What's your **story**, Libby?*
*The **story** behind the discovery of penicillin is well known.*

El matiz que establece las diferencias sugiere que ciertos hechos han sucedido en el pasado, si bien están siendo narrados, más que documentados.

La voz *tale* es una alternativa útil a *story* que evita la ambigüedad, a pesar de que puede sonar un poco literario:

*I love that line from Macbeth about the meaningless of life - 'A **tale** told by an idiot, signifying nothing.'*

*Once they were comfortable and the fire was burning brightly he began his **tale**.*

Algunos diccionarios aceptan la palabra *herstory* con el significado de 'historia' pero entendida desde una perspectiva feminista. Este término data de la década de 1970, no obstante su uso no está muy extendido:

*A lot has been written about male Modernist writers but what about the **herstory** of Hilda Doolittle or Tillie Olsen?*

62. ¿Se puede decir, indistintamente, *Have you seen the latest chapter of The Man in the High Castle* y *Have you seen the latest episode of The Man in the High Castle*?

La forma correcta de expresarlo es la segunda. El sustantivo *chapters* se emplea para denominar ‘segmentos o secciones de libros’, tanto de ficción como de no ficción. El término correcto para referirnos a un programa de televisión o radio es *episode*:

*In the penultimate **chapter** of the book we finally understand who James really is.*

*I can't wait for the next **episode** of Dixon – is he really dead or was it just a trick?*

Probablemente, con la finalidad de diferenciarse de los programas de televisión, las películas evitan usar *episode*:

*I'm sure there will be a **sequel** to ‘Tinker, Tailor, Soldier, Spy.’*

*Am I the only one who thinks Back to the Future **Part 3** is the best?*

Recientemente, se ha empezado a usar sin embargo el término *chapter* para referirse a algunas series de televisión. Este hecho se debe probablemente a la proliferación, a partir de la década de 1990, de series de televisión innovadoras que incorporaban en su narrativa el anuncio de “*Previously on...*” y resúmenes escritos como acompañamiento de las colecciones de DVD. Nadie se referiría al siguiente episodio de *Los Simpson* como un *chapter*, aunque las secuencias narrativas adicionales de estas otras series han dado lugar a un uso limitado de *chapters* con el significado de *episodes*. Cada *episode* de la serie *House of Cards* se denomina, por ejemplo, un *chapter*. El tiempo dirá si este uso llega a generalizarse.

Chapter y *episode* se utilizan en sentido figurado cuando pensamos que una situación ha adquirido las características o la complejidad de una narración larga, o cuando un hecho negativo se repite, como un problema médico:

*José and Terry have split up again – yet another **chapter** in their stormy relationship.*

*Frank's behaviour in class has been disruptive but this latest **episode** was particularly serious.*

*Have you experienced any other **episodes** of nausea like this?*

63. ¿Es correcto emplear la frase *Madrid has an excellent offer of leisure activities*?

Este uso es incorrecto. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- ⊗ *Madrid has an excellent **offer** of leisure activities.*
- ✓ *Madrid has an excellent **range** / **selection** / **variety** of leisure activities.*
- ✓ ***A number of** leisure activities **are on offer** in Madrid.*
- ✓ ***A number of** leisure activities **are available** in Madrid.*
- ✓ *Madrid **offers a wide range** of leisure activities.*

Otro uso que genera cierta confusión es el relativo a las ofertas de trabajo. Cuando se busca empleo, se consulta la sección de *situations vacant* en el periódico o se pregunta en una agencia de colocación si hay algún (*job*) *openings* / *vacancies* / *opportunities*. Solo tras haber pasado con éxito el proceso se recibe *a job offer* o *you are offered a job*:

- ⊗ *I won't be at class tomorrow, because I have **a job offer**.*
- ✓ *I won't be at class tomorrow, because I have **a job interview**.*

En lo que respecta al *marketing*, normalmente decimos que algo es *on offer* o está *on special offer* si se vende a precio reducido o junto con algún otro incentivo para comprarlo:

*Their own-brand shampoo is **on (special) offer** – buy one, get one free.*

Si se está *open to offers*, se está dispuesto a vender algo o hacer un trabajo a un precio razonable:

*I wasn't actually planning to sell my bike, but I'm **open to offers** if you're interested.*

64. ¿Se dice *I did a career in history* o *I did a degree in history*?

La expresión “*a degree in history*” es correcta. También se puede decir “*I did a history degree*”. Un *degree* es un título académico otorgado por una escuela de estudios superiores o una universidad (una licenciatura, una maestría o un doctorado, por ejemplo):

It's useful to have a degree in languages for this international sales post.

Although he did a degree in geography, he got a job working in a bank.

La mayoría de la gente tiene que obtener sus títulos siguiendo un programa de estudios y haciendo exámenes. Las excepciones son los *honorary degrees*, que, por lo general, se otorgan a personajes públicos merecedores de ello, así como los Másteres de Oxford, Cambridge y Dublín que se conceden a los estudiantes seis o siete años después de la graduación y no implican ya estudio o exámenes. Estos títulos vienen a ser una recompensa por haber acudido a esas instituciones y no haber muerto en el proceso.

Una *career* es la ocupación que alguien ejerce durante un período de tiempo significativo; normalmente está relacionado con una determinada área laboral o profesional para cuyo desempeño se requiere una cualificación específica:

⊗ *He had a long and uneventful career as a window cleaner.*

✓ *During her career she first worked as a doctor and later went into hospital administration.*

✓ *I don't know why people think a career in advertising is something glamorous – it's basically a lot of hard work.*

Dado el significado de *carrera* en español, resulta evidente el origen de la confusión para los hispanohablantes. Las posibilidades de confundir *degree* y *career* aumentan al ser muy común hablar de ambas cosas —el trabajo y la

educación superior— al mismo tiempo (sobre todo en los exámenes orales en inglés):

*What did you study at university? I did a history **degree**.*

*What are your plans for the future? I hope to have a **career** in journalism.*

El término *career* también se combina con una serie de sustantivos tales como *career politician*, *career path*, *career prospects* y *career move*:

*She was obviously a **career politician** from the beginning.*

*Taking the job was a smart **career move**.*

65. ¿Quieren decir lo mismo *warranty* y *guarantee*?

Las voces *guarantee* y *warranty* se utilizan a menudo indistintamente como garantía al consumidor de que algo se le va a reemplazar o reparar si tiene o desarrolla un fallo o defecto. Dependiendo de los términos exactos de la *guarantee* o la *warranty*, estas duran por lo general un periodo fijo de tiempo y no cubren el desgaste, pérdida, robo o daño:

*The washing machine comes with a 3-year **guarantee** / **warranty** (en este caso se les proporcionan ambas al cliente sin coste adicional).*

Algunas *warranties*, sin embargo, son acuerdos limitados entre el vendedor y el consumidor en relación con aspectos específicos de un producto. A menudo el consumidor paga por la *warranty* una especie de seguro. Por ejemplo, con una *guarantee*, una moto nueva será reemplazada o reparada si tiene defectos o se rompe alguna pieza; sin embargo, el propietario podría estar interesado en conseguir la *warranty* que se anuncia aquí:

*A Motorbike **warranty** can provide peace of mind should your bike let you down. For an annual fee, it will provide cover for all repair work to your motorbike for a period of 12 months, which means you don't have to find the ready cash at the point of your motorbike crisis.*

La *guarantee* no cubre los daños si alguien raya la bicicleta (no hay ningún fallo mecánico o defecto que sea responsabilidad del fabricante); no obstante esta *warranty* en particular cubre todas las reparaciones necesarias.

Warranty se limita a contextos legales y contractuales, mientras que *guarantee* puede referirse a la certeza de algo más abstracto e intangible:

*Look for the 'Made in Spain' label as a **guarantee** of authenticity.
What **guarantee** do I have that the work will be completed on time?
If Rex agrees to play the gig that's a **guarantee** of a full house.*

66. ¿Se pueden emplear indistintamente *Come on a journey with me* y *Come on a trip with me*?

Ambas opciones son posibles; sin embargo, *journey* y *trip* pueden sugerir distintos tipos de viajes. La palabra *trip* a menudo se usa para referirse a un trayecto corto - *a weekend trip*, *a trip to the shops*. Se suele usar con los verbos *make*, *go on* y *take*.

Mr Biggs has gone on a business trip to Brazil but he'll be back in London next week.

"What a long, strange trip it's been" (del tema *Truckin*, del grupo estadounidense *Grateful Dead*).

Journey es como un trayecto solo de ida.

Shackleton's incredible journey is the stuff of legend (se considera un viaje único).

We've got to make a trip to IKEA to pick up those shelves (iremos y volveremos).

His novel is a personal journey into the past (explora el pasado).

Let's take a trip down memory lane with these photos (vamos a sentir nostalgia, pero volveremos pronto al presente).

Un *train journey* puede ser de ida o de ida y vuelta, aunque en general podemos usar *trip* para precisar ida y vuelta:

Is that a one-way journey or a round trip?

Ya que un *trip* suele ser un trayecto de ida y vuelta, a menudo se refiere a todo el período que dura el viaje:

We had a lovely trip to the mountains on Sunday.

Esto incluye todas las actividades que se realizaron, no solo el tiempo que se estuvo viajando:

Enjoy the trip! (disfruta del tiempo que estés fuera).

Journey está más restringido al espacio de tiempo que se pasa viajando:

*I'm so tired after such a tiring **journey**.*

Journey a menudo se menciona en relación con un período o destino:

⊗ *I'd love to make a **journey**.*

✓ *I'd love to make a **journey through India** by train.*

En términos abstractos y metafóricos, *journey* tiene más peso que *trip*:

*I loved John Mortimer's autobiographical play 'A **Journey** Round my Father'.*

*They say the longest **journey** begins with a single step.*

Puede parecer extraño que las experiencias psicodélicas recibieran el nombre de *trips* en lugar de *journeys*, pero probablemente tuvo más que ver con la experiencia de ida y vuelta que con la cuestión de su importancia.

67. ¿Son correctas estas oraciones?: *I can't meet you on Friday. / I have a previous **compromise. / I can't meet you on Friday. / I have a previous **commitment**.***

La frase *I have a previous commitment* es correcta y quiere decir que se tiene un compromiso anterior, algo que se ha acordado o prometido hacer, y que por lo general, restringe la libertad para desempeñar otras tareas:

*Due to an earlier **commitment** to discuss price rises with the finance department, the director will not have time to visit the teaching centre.*

El término *commitment* también se usa para sugerir que alguien cree firmemente en algo y acepta las responsabilidades que conlleva:

*Our **commitment** to equal opportunities is unrivalled in the sector, as evidenced by our mission statement.*
*Adopting a dog is a serious **commitment** and should only be done if you are willing to look after your new best friend.*

El sustantivo *compromise*, por el contrario, designa un acuerdo que tiene en cuenta intereses, objetivos o puntos de vista diferentes con el fin de alcanzar un acuerdo mutuo aceptable. A menudo se utiliza con los verbos *find* y *reach*:

*I wanted to paint the room red and she wanted it blue – in the end we **reached a compromise** and chose a kind of violet colour.*
*Look Bob – let's **find a compromise** – you can have tomorrow off, but you have to be here earlier than usual the day after.*

El verbo *compromise* significa 'negociar un acuerdo', aunque también puede tener el significado negativo de estar en una situación difícil o embarazosa debido a un comportamiento torpe o descuidado. El adjetivo *compromising* se limita a este último sentido:

*If we want different things let's talk - I'm sure we can **compromise**.*

*You can no longer work undercover, George – you've been **compromised** by that report in the newspaper about our operations.*

*His tendency to start drinking early in the day certainly **compromises** his ability to make decisions.*

*I think the minister will have to resign if these **compromising** photographs are made public.*

68. ¿Cómo se dice: *He played for the England team* o *He played for the England selection*?

La opción correcta es la primera, *the England team*. Hay varias formas de describir a un grupo de jugadores que, representando a su país, pasan noventa minutos o más intentando meter una pelota dentro de una redecilla de pelo gigante, pero *selection* no es una de ellas:

*He was chosen to **play for England**.*

*He first **played for the national team** when he was 18.*

*Who's in the **England side** for the game against France?*

***England's line-up** for this game clearly has an accent on youth.*

***England's starting eleven** looks very defensive to me.*

*He played his last game for the **England team** at the age of 34.*

El sustantivo *team* se usa más con el nombre del país que el adjetivo, aunque ambas opciones son posibles:

*The **Scottish team** is looking better than ever.*

*When was the last time the **Scotland team** qualified for the World Cup?*

El *coach* o *manager* de la selección nacional decide qué jugadores van a ser convocados para formar la alineación en cada partido. Así, *a squad* is *selected* y los jugadores son *called up*:

*Roy Rover **called up** Alf Tupper to the squad as the third choice goalkeeper.*

Call up también se usa cuando se obliga a la gente a unirse al ejército en tiempos de guerra, por lo que este verbo lleva implícito un claro sentido del deber nacional.

Cuando alguien ha jugado para su país, se dice que ha sido *capped*, o que tiene una *cap*. También se puede decir que alguien *represented* o que ha *played for* su país:

*He **got his first cap** playing in a friendly against Portugal.
He's **been capped** more than any other West Ham player.
During her career she has **represented her country** at every level.*

Antes de que usaran camisetas idénticas, los jugadores llevaban *caps*, 'gorras' para identificar su equipo. Esto dio lugar a la tradición de recibir una gorra cada vez que se jugaba representando a su país. La tradición continuó hasta bien entrado el siglo xx, aunque las gorras fueran ya puramente simbólicas. En la actualidad, los jugadores ya no reciben gorras aunque el término sobrevive como una metáfora de haber jugado para su país.

Muy pocas palabras inglesas han pasado a formar parte del vocabulario futbolístico español. Solamente *futbol*, *gol*, *corner*, *club* y, lamentablemente, *hooligan*, tienen un uso extendido. *Mister*, sin embargo, no se usa en inglés con el sentido de entrenador o mánager de un equipo.

Curiosamente, el Athletic de Bilbao utiliza una ortografía inglesa que refleja sus orígenes como un equipo compuesto por trabajadores británicos del acero y de los astilleros y estudiantes vascos que habían vuelto de Gran Bretaña.

69. ¿Qué frase es la correcta?: *I went on holiday with my partner.* / *I went on holiday with my pair.* / *I went on holiday with my couple.*

La correcta es la primera, *I went on holiday with my partner*. Se usa la palabra *partner* para referirse a una persona con la que tenemos una relación seria a largo plazo. *Partner* es un sustantivo singular que puede referirse a cualquier sexo y utilizarse en plural cuando sea necesario:

*Let's invite all my colleagues and their **partners** to our next barbecue!*

Los nombres *pair* y *couple*, por otro lado, llevan implícita la referencia al conjunto de dos personas, de modo que no se puede utilizar ninguno de ellos para referirse a un solo individuo.

Estos son algunos ejemplos de uso de la palabra *pair*:

- Para describir personas que están haciendo algo juntas:

*Well, what **a pair of** gossips you two are – I'd love to know how you find out these things!*

- Para describir personas que tienen una relación:

*They're the **strangest pair** – opposites must really attract!*

- Para describir objetos que se componen de dos partes unidas:

***a pair of** trousers, **a pair of** glasses, **a pair of** scissors.*

- En la descripción de dos objetos del mismo tamaño o apariencia destinados a usarse juntos:

***a pair of** shoes, **a pair of** gloves, **a pair of** earrings.*

Sin embargo:

⊗ *This shoe feels very comfortable – may I try on **the pair**, please?*

☑ *This shoe feels very comfortable - may I try on **the other one**, please?*

■ Se usa también con el sentido de ‘en grupos de dos’:

*Okay, class, I'd like you to work **in pairs** on the next exercise. Choose a partner now.*

Si alguien *pair someone off with someone*, les está presentando con la esperanza de que inicien una relación romántica:

*My mother's always trying **to pair me off with** one of her friends' daughters – it's embarrassing!*

El sustantivo *couple* se utiliza para describir a dos personas que están casadas o que tienen una relación romántica o sexual:

*Let's raise our glasses and toast the happy **couple** – congratulations, Margaret and George!*

También podemos emplear esta palabra para hablar de dos o más personas o cosas que están relacionadas de alguna manera:

*We'll be back in **a couple of days** (en los próximos días).*

***A couple of people** disagreed with everyone else (dos o tres).*

PARA SABER MÁS

Sobre las relaciones familiares ⇒ [74](#).

70. ¿Se puede decir *Yesterday there was a complete collapse on the Castellana?*

No, este enunciado es incorrecto. Existen varias maneras de expresar esta idea aunque ninguna de ellas incluye *collapse*.

Se ha colapsado el tráfico:

- ⊗ *Traffic has collapsed.*
- ✓ *Traffic has ground to a halt.*
- ✓ *Traffic has come to a complete standstill.*
- ✓ *There is total gridlock.*
- ✓ *The streets are completely blocked / jammed.*

El verbo *collapse* significa ‘derrumbarse de repente, sin previo aviso’. Se puede emplear para referirse a personas o estructuras físicas, o para expresar que algo ha fallado o se ha devaluado:

*Our boss **collapsed** and died in front of us – a heart attack, apparently.*

*It was so embarrassing when our kitchen chair **collapsed** under her weight!*

*Talks between the government and the unions **collapsed** amid bitter accusations of corruption.*

*When news of the scandal broke, the value of their company **collapsed**.*

71. ¿Cuántos *fingers* tengo?

La respuesta correcta es diez. La respuesta con trampa es ocho, porque dos de los dedos pueden no contarse basándose en que también se llaman *thumbs*. De hecho, a no ser que se quiera mencionar el pulgar específicamente, se habla de él agrupándolo con los otros cuatro dedos, a pesar de ser oponible y de tener una articulación menos:

- ⊗ *My **fingers and thumb** are turning blue with cold.*
- ✓ *My **fingers** are turning blue with cold.*
- ⊗ *That knife is sharp – mind your **fingers and thumb**.*
- ✓ *That knife is sharp – mind your **fingers**.*
- ✓ *I can count the times she remembered our anniversary on the **fingers** of one hand.*

Como contraste, en los siguientes ejemplos se señala la distinción entre el pulgar y los demás dedos:

- ⊗ *I cut this **finger**!* (mostrando el pulgar)
- ✓ *I cut my **thumb**!*
- ✓ *In England you hold up **three fingers** to indicate the number 3 but in Germany you hold up **two fingers and a thumb**.*
- ✓ *The way you're holding that blade you're going to cut your **thumb**.*

La frase hecha *I'm all fingers and thumbs* expresa la idea de que no se pueden usar ni controlar los dedos de una manera natural, por lo general debido a los nervios:

*I'm so nervous I can't tie my shoelaces. **I'm all fingers and thumbs.***

Lo que hay dentro de esos zapatos desatados son *toes*, todos ellos. El colega de *thumb* simplemente recibe el nombre de *the big toe*. El más pequeño es *the little toe*.

Mientras que los dedos de los pies son más o menos anónimos, los dedos de la mano tienen nombres. Tras *thumb*, encontramos *the index, middle, ring*

finger y el *little finger* —o *pinky* en el inglés de Escocia, Irlanda y Estados Unidos (*little finger* suena bastante ostentoso a oídos escoceses).

Los dedos y pulgares aparecen en varias expresiones, incluyendo verbos, a menudo relacionados con la manera en la que se usan o los gestos que son capaces de hacer:

*He **thumbed through** the book looking for the picture he wanted* (usa el pulgar para pasar las páginas).

*I'm happy because they gave my project **the thumbs up!*** (aprobación).

*I poured him **another finger of** scotch* (usar el grosor de un dedo como medida).

*She **gave me the finger** as she drove away* (hizo un gesto obsceno levantando su dedo corazón).

72. ¿Cuál es la frase correcta: *I live in the Chamberí neighbourhood* o *I live in Chamberí*?

Ambas oraciones son posibles, aunque *I live in Chamberí* es la mejor opción. Normalmente nos referimos a la zona de la ciudad en la que vivimos por su nombre, no por un término genérico equivalente a *barrio* en español. Se suelen usar los términos *part of town* o *area* cuando se aporta más información:

*I live in a **pretty rough part of town** but I'm happy there.*

*The **part of town** he lives in – Elephant and Castle – is **an up-and-coming area**.*

Aunque es totalmente válido hablar de *my neighbourhood*, también se suele utilizar esta palabra en aquellos casos en que se proporcionan más datos acerca de una zona:

⊕ *Which **neighbourhood** did you live in when you were in London?*

✓ *Which **part of town** did you live in when you were in London?*

✓ *I lived in Islington – it's **a pretty busy neighbourhood**.*

✓ *Islington used to be a really **working-class neighbourhood**.*

Neighbourhood suele emplearse para referirse a un espacio delimitado dentro de un área, una idea a la vez más concreta y más subjetiva, más cercana en este sentido a *barrio*:

Chamberí is full of broken bottles and rubbish on Saturday morning.

*Ours is a **fairly clean neighbourhood compared to the rest of Chamberí**.*

*“... The dogs tipped the garbage pails over last night / And there's always construction work bothering you...” (“... Anoche los perros volcaron los cubos de la basura / Y siempre hay ruidos de obra molestándote...”, del tema de Tom Waits, *In the Neighbourhood*).*

Neighbourhood watch refleja este uso: un sistema en el que los vecinos patrullan o vigilan las calles e informan de cualquier cosa sospechosa a la policía:

*I don't approve of the **neighbourhood watch** scheme; I feel I'm being spied on every time I walk down my street.*

La expresión *in the neighbourhood* se utiliza a veces para referirse a la parte de la ciudad en la que alguien vive:

*If you're **in the neighbourhood** at the weekend, drop in for tea* (si estás cerca de mi casa).

También se usa con el significado de ‘aproximadamente’, por lo general en estimaciones y números.

*Repairs to your car will be **in the neighbourhood of** \$200.*

*The increase in university applications last year was **in the neighbourhood of** 8%.*

Una *zone* o un *sector* es un área de terreno que tiene una finalidad o uso particular, o unas características especiales:

*During the war, this part of town was the **neutral zone** established by the allies.*

*There are now a number of **pedestrian zones** in the city centre.*

*The **Soviet sector** in Berlin was established in 1945.*

¿LO SABÍAS?

El término *quarter* es, por lo general, una referencia histórica al proceso en el que las autoridades cristianas establecían zonas específicas de una ciudad para que vivieran allí los judíos. Estos *quarters* —o *ghettos*— impuestos por ley se fueron suprimiendo gradualmente en el siglo XIX, pero fueron reinstaurados por los nazis, que crearon más de mil guetos solamente en Polonia y la Unión Soviética. Aunque hay algunos ejemplos de *quarters* no judíos (Venecia tenía un *Turkish quarter* y Nueva Orleans un *French quarter*), lo cierto es que constituyen una minoría.

73. ¿Cuál es la diferencia entre un *town* y una *city*?

La diferencia en inglés entre *town* y *city* está relacionada con la categoría oficial que se otorga al núcleo urbano en cuestión. En el Reino Unido, históricamente, la categoría de *city* tenía unos requisitos bastante estrictos. Desde la época de Enrique VIII hasta finales del siglo XIX, era esencial que tuviera una catedral. La expansión de las ciudades burguesas que se iban consolidando hizo que este requisito terminara siendo irrelevante, si bien el cambio llevó su tiempo. Birmingham, por ejemplo, no logró alcanzar la categoría de *city* hasta el año 1889, cuando se eliminó el requisito de tener catedral. Ni siquiera hoy en día existe una clasificación definitiva de *city*, aunque tiene mucho que ver con ser el centro de una zona amplia, tener una identidad propia y un gobierno municipal establecido. En el Reino Unido hay sesenta y nueve *cities* oficiales. En realidad, deberían ser setenta: Rochester es ahora un *town*, debido a un error administrativo al confirmar su categoría en 1998.

Como regla general, las *cities* son más grandes que las *towns* y están más densamente pobladas. El hecho de que en español no exista un término para designar una zona de tamaño mediano (se pasa directamente de pueblo a ciudad) puede hacer dudar entre *town* o *city* cuando está claro que no se trata de un pueblo (*village*). El indicativo que más puede ayudar en la diferenciación de ambos términos es, de hecho, el tamaño de la población, si bien también existen en este punto diferencias al medir: una ciudad española necesita al menos 100 000 habitantes, mientras que en el Reino Unido se considera que 300 000 es el mínimo. No obstante, tanto en España como en el Reino Unido se siguen considerando ciudades algunos núcleos urbanos que, aunque en algún momento de su historia fueron claves, en la actualidad han visto reducido su tamaño. Para complicar las cosas aún más, los hablantes nativos suelen utilizar *town* para referirse a la *city* en la que viven, por lo general cuando hay un matiz de intimidad, afecto o nostalgia:

*London's my **town** and sometimes I really miss being there.*

*I crossed the bridge and drove into Newcastle, happy to be back in
town.*

74. ¿Por qué es incorrecto decir *I have a lot of parents in Italy*?

Este enunciado no debe usarse porque tus *parents* son tu madre y tu padre... y es poco probable que tengas un montón de ellos. Este error suele producirse porque los hablantes españoles asocian el sustantivo inglés *parents* con el español *parientes*. El término genérico que debemos emplear para referirnos a un miembro de la familia es *relative* o *relation*:

*I know Marina looks like me but she's not a **blood relative** – she's my sister-in-law.*

*Both **close and distant relations** attended their wedding, everyone from their brothers and sisters to their second cousins.*

Hay que tener cuidado de no confundir *distant relatives* con el término español *ancestros*: Estos últimos son las personas de las que descendemos, nuestros antepasados, mientras que los primeros son parientes lejanos, personas que viven en la actualidad a las que nos une algún tipo de parentesco. En los siguientes ejemplos se pueden comprobar las diferencias entre estos términos:

*I've been researching my family tree and was intrigued to discover that some of our **ancestors** arrived in Scotland from Holland in the 16th century.*

*I believe my grandmother had some **distant relatives** living in the same city, but she never met them or knew much about them.*

Un error muy común es el uso de la forma plural masculina para incluir a ambos sexos. Aparte del sustantivo *cousin*, que, al igual que *relative* y *relation*, tiene la misma forma para el masculino y el femenino y, por tanto, solo una forma plural, otras palabras referentes a las relaciones familiares funcionan de manera particular:

⊗ *My **fathers** have just bought a new flat* (esto significaría que ambos padres son hombres; posible hoy en día, pero muy poco probable).

- ✓ My **mother and father** have just bought a new flat.
- ✓ My **parents** have just bought a new flat.

Los ejemplos que se muestran a continuación también tienen ciertas particularidades:

Sons and daughters o **children** (*sons* = solo varones).

Brothers and sisters o **siblings** (*brothers* = solo varones).

Aunt and uncle (*uncles* = solo varones).

Grandmother and grandfather o **grandparents** (*grandfathers* = solo varones).

Niece and nephew (*nephews* = solo varones).

Hay que fijarse también en que el término *twins*, como *cousins*, tiene solo una forma. Técnicamente hablando, los gemelos son *identical twins* y los mellizos, *fraternal twins*. Sin embargo, se tiende a decir simplemente “*they’re twins*” y añadir el adjetivo *identical* o la expresión “*but they don’t look alike*”.

Si una ciudad establece vínculos oficiales con una población similar de otro país, es decir, “se hermana” con otra localidad, se emplea la palabra *twinning*:

Cádiz is twinned with the city of Brest in France.

75. ¿Cómo debería decirse?: *There was a lot of crowd bother after the match.* / *There was a lot of crowd trouble after the match.*

El sustantivo *trouble* se usa con el sentido de ‘disturbios o alteraciones públicas’, mientras que *bother* no se emplea con el mismo significado. El segundo ejemplo es, por tanto, el correcto:

⊗ ***There was a lot of crowd bother after the match.***

✓ ***There was a lot of crowd trouble after the match.***

Ambos términos, *trouble* y *bother*, describen una situación de dificultad; sin embargo, *trouble* no solo es mucho más común, sino que se utiliza además en varias expresiones que se refieren a situaciones problemáticas concretas o momentos de dificultad:

“When I find myself in ***times of trouble***, mother Mary comes to me...”
(de *Let it Be*, de The Beatles).

Simon used to get into ***lots of trouble*** at school. He was a teacher’s nightmare.

Neither Pat or Frank go ***looking for trouble***; it just seems to follow them around.

Going to war without a clear exit strategy is simply ***asking for trouble***.

Una excepción de estos usos es la expresión coloquial *a spot of bother / trouble*:

He’s been ***in a spot of bother / trouble*** with the police.

They’ve been having ***a spot of bother / trouble*** with the car. It won’t always start.

Muchas veces se usan *trouble* y *bother* con adjetivos que indican el grado de dificultad.

Bianca is having ***serious trouble / bother*** with the kids.

*Ricky's been having **terrible trouble** / **bother** sleeping too.*

Para explicar de manera concreta el tipo de dificultad, se emplea *trouble* —y no *bother*— con adjetivos y sustantivos:

*The plane had to make an unscheduled stop at Genoa when it developed **engine trouble**.*

*Peter's having **serious money troubles**. He's even trying to sell the house, but can't find a buyer.*

*There were **the usual teething troubles** when the system first went online, but it works fine now.*

Ambas palabras se usan también con el sentido de ‘esfuerzo’, aunque *trouble* lleva implícito un matiz que indica que existe algún obstáculo o problema:

*It'd be great if you could help, but don't **go to any bother** / **trouble**.*

*You would have saved me **a lot of bother** / **trouble** if you'd told me in advance.*

Tanto *trouble* como *bother* se usan también como verbos para expresar esfuerzo, aunque *bother* es más común, sobre todo porque se usa para decir que no estamos dispuestos a hacer un esfuerzo (*can't be bothered*):

*We sent a few emails, but she never **bothers** to answer.*

***I can't be bothered** to go out tonight. I'm exhausted.*

Cuando se expresan sentimientos de ansiedad o malestar, se pueden usar ambos verbos. *Trouble*, sin embargo, indica un estado perturbado o angustiado:

*He'd always been **troubled by doubts** as to whether he really believed in God at all.*

*It is **troubling news**. I didn't realize she was so ill.*

Aunque la diferencia es muy sutil, *bother* transmite más bien una sensación de molestia leve:

***It bothers me** that he's out until 6 a.m almost every weekend. He's only 18, and this is a house, not a hotel.*

*I'm not sure why **it bothers you so much** that she talks to other guys.
Chill out.*

Bother también puede significar simplemente ‘algo molesto’, y en inglés británico se utiliza a menudo como una exclamación suave que expresa molestia o fastidio:

*Sorry, is the TV **bothering** you? I'll turn it down.
Bother! I've gone and put too much salt in again.*

Esta consideración de los sentimientos y los estados de ánimo es la razón de que *bother* sea más común cuando se quiere pedir disculpas de antemano por las molestias. *Trouble* puede parecer un poco exagerado, sin embargo es igual de frecuente cuando se habla de las molestias causadas por el dolor físico:

***Sorry to bother you.** I know you're very busy, but I need some help with this.
Your grandma said **her knee is still troubling / bothering her.***

La ausencia de preocupación, inquietud, o incluso de interés se expresa siempre con *not bother*:

***It doesn't bother me** if we win by one goal or five. A win's a win, right?
The criticism **doesn't seem to bother her** at all. She just carries on doing her own thing.*

76. ¿Cuál es la opción más adecuada?: *You've got more chance of getting the job.* / *You've got more possibilities of getting the job.*

Estaríamos mintiendo si dijéramos que un hablante nativo de inglés no entendería la segunda oración. Es lo suficientemente sencilla para comprenderla. El problema es que ningún hablante inglés usaría la palabra *possibilities* en ese enunciado. La primera oración es, por tanto, la correcta:

⊗ *If you've got a degree, you've got **more possibilities** of getting a job.*

✓ *If you've got a degree, you've got **more chance** of getting a job.*

La cuestión, aquí, reside en cómo se usan las palabras. Para hablar bien una segunda lengua es importante fijarse en las combinaciones de palabras, y las estructuras gramaticales en las que aparecen.

Para demostrar la idea, completa esta frase con la primera palabra que te venga a la mente:

Es que a mí me da _____

Es probable que te hayas decidido por *igual*, aunque alguien puede haberse decantado por la expresión *lo mismo* a pesar de que, estrictamente hablando, son dos palabras. Pero no es una coincidencia que alguien pensara en ello. Encaja de forma tan natural porque tu cerebro lo ha almacenado como un solo elemento (“me da lo mismo”). Podrías haberte decantado también por el uso de palabras como *asco*, *pena*, *vergüenza*, o *pereza*, pero es menos probable. Palabras como *chocolate* o *aprensión* también son gramaticalmente posibles, pero es muy raro que una de esas palabras sea la primera opción que te viene a la cabeza.

Aunque este ejemplo es bastante simple, muestra cómo funcionan las palabras en contextos relativamente predecibles para los hablantes nativos. Ocurre lo mismo con *possibility* y, de hecho, con todas las palabras.

En las siguientes frases los hablantes ingleses usarían siempre la palabra *chance*, en lugar de *possibility*:

*I think they've got a **great chance** of doing well* (creo que tienen muchas posibilidades de tener éxito).

*I'd like to know if I **stand a chance** with him* (quiero saber si tengo posibilidades con él).

*There's **little chance** of finding more survivors* (hay pocas posibilidades de encontrar más supervivientes).

Sin embargo, en las siguientes, lo más probable es que se usara *possibility* o el plural *possibilities*:

*We won't give up until we've explored **all possibilities** / **every possibility**.*

*They haven't ruled out **the possibility** of raising taxes.*

*Just imagine **the possibilities**!*

Es cierto que los angloparlantes usan *chance* cuando se habla de probabilidad en un sentido estricto, mientras que emplean *possibility* o *possibilities* cuando se habla de opciones o situaciones, aunque esta es una regla bastante difícil de recordar cuando se está hablando, al menos cuando se utiliza un lenguaje espontáneo.

Es mejor intentar aprender oraciones en lugar de palabras aisladas. Buscando en un buen diccionario, o en internet, pueden encontrarse todas las palabras que suelen aparecer acompañando a una determinada palabra. De modo que, para aprender la palabra *chance*, habría que anotar:

*They have a good / a great / no / more / less / better / worse **chance of** getting a job / passing the exam / winning.*

De esta forma, además de aprender la gramática a través del léxico, que es más eficiente, se empezará a relacionar y usar el vocabulario como un hablante nativo.

77. ¿Cuáles son, en inglés, los *seven deadly sins*?

La lista generalmente aceptada es *lust*, *gluttony*, *greed*, *sloth*, *wrath*, *envy* y *pride*. La lista paralela de las virtudes es *chastity*, *temperance*, *charity*, *diligence*, *patience*, *kindness* y *humility*. El listado de pecados capitales apareció en el siglo IV. Se escribieron en griego y se tradujeron al latín. Dado que el propósito de hablar de los pecados era definir y enseñar un sistema de ética cristiana, estas palabras tienen matices morales muy concretos. A menudo existe un sinónimo menos moralista como alternativa: *desire* en lugar de *lust* o *laziness* en lugar de *sloth*, por ejemplo. El término *chastity*, por el contrario, tiene un estrecho vínculo con sistemas sociales anticuados y patriarcales de modo que no tiene un sinónimo menos crítico y apenas se usa. El sustantivo *temperance* no resulta excesivamente tendencioso, aunque se tiende a asociarlo con grupos religiosos o sociales que tienen como objetivo inculcar en las comunidades más pobres la depravación moral que causa el alcohol. *Pride* es probablemente el pecado cuyo significado depende de manera más estrecha del contexto, ya que suele utilizarse asociado a un significado muy positivo. *Hubris* es un equivalente claramente negativo que se usa a veces con el sentido de ‘arrogancia’:

*“The way the educators of Catholic children have interpreted purity for nearly two thousand years is sexual **chastity**.”* (Marina Warner, *Alone of all her Sex*)

*William King believed the prohibition of alcohol would lead to **temperance**, and consequently, an improvement in the nation’s moral character.*

*He was so confident about his abilities but they fired him! Well, as they say – **pride** comes before a fall.*

*I have such **pride** in what we achieved here today by reaching an agreement to prevent an armed conflict.*

A pesar de que *wrath* se pueda definir como *anger*, no son exactamente lo mismo. Alguien puede estar enfadado con una injusticia o por una deslealtad

y su *anger* estará, por tanto, moralmente justificada. *Wrath* es un castigo retributivo, no controlado, ira vengativa sin posibilidad de perdón:

*Those who had been Nazi informers were subjected to the **wrath** of their neighbours and many of them were summarily executed.*
*Just wait until I see him! After what happened he's going to feel my **wrath**.*

En algunas versiones de la lista de pecados, *greed* se sustituye por *avarice*. Esto es útil para distinguirlo de *gluttony*, ya que ambos sustantivos se refieren al consumo de alimentos. *Greed* se refiere a un deseo intenso y egoísta de tener algo, como poder, dinero, o incluso comida. La palabra *gluttony* apenas se usa, aunque el nombre que se emplea para referirse a un individuo —*glutton*— aparece en la expresión *a glutton for punishment*, con el significado de ‘alguien que parece provocar o disfrutar con tareas o experiencias difíciles o desagradables’:

You're going to do another online degree? Isn't that the third one?
*Goodness, you're a **glutton for punishment**.*

En algunas versiones más antiguas de este listado se usaba *sadness* en lugar de *envy*. Esta opción parece deberse al hecho de que la palabra griega original para definir la envidia lleva implícito un sentimiento de tristeza por la felicidad de otros, de modo que era una traducción incompleta.

Los siete pecados capitales son una referencia frecuente en el arte, la literatura y la cultura. Forman parte de la *Divina Commedia* de Dante, los *Tales* de Chaucer y *The Seven Deadly Sins* de Brecht, y han sido fuente de inspiración para la película de detectives *Seven (Se7en)* y un especial de Halloween de *Los Simpson*.

78. ¿Es correcta la siguiente oración?: *Kathy didn't have a healthy aspect at all.*

La frase no es realmente incorrecta, aunque no es propia de un inglés natural. La palabra *aspect* puede usarse para describir el aspecto de la gente, pero es bastante literaria. Estos son algunos ejemplos de cómo se podría utilizar de manera más adecuada:

*The beard and glasses lent him a scholarly **aspect**, which saddened Rose who'd always disliked academics and their overbearing sense of superiority.*

*She saw a man of decidedly foreign **aspect** board the train, and instinctively found herself clutching her bag tighter than she would normally.*

En cualquier otro contexto, usamos la palabra *look* como sustantivo y verbo, o el adjetivo *looking* en lugar de *aspect*:

*I don't know her, but I don't like the **look** of her* (no la conozco, pero no me gusta su pinta).

*What do they **look** like?* (¿qué aspecto tienen?).

*Phil isn't **looking** well. Is he poorly?* (Phil tiene muy mal aspecto. ¿Está malito?).

*At 75, she was still an elegant-**looking** woman* (con 75 años, todavía era una mujer de aspecto elegante).

De modo que la oración sobre Kathy quedaría mejor así:

☑ *Kathy didn't **look** healthy at all.*

El nombre *aspect* es ligeramente más frecuente cuando se habla de objetos o lugares. Suena bastante formal, y es más típico de la arquitectura, o del ámbito del diseño. *Look*, de nuevo, sería más común en otras áreas:

*The polished brass fittings, and distressed wood gives an interesting **aspect** to the bar.*

*From the outside, it **looked** like nobody had lived in the house for years.*

Aspect también se puede utilizar para describir la orientación de un edificio, o de algunos de sus espacios:

*The luxury suites, which enjoy a south-westerly **aspect**, come with a free bar, and jacuzzi.*

*The front **aspect** of the hotel is typically Georgian.*

Cuando se habla acerca de una característica particular, o un aspecto de un concepto abstracto, como situaciones, planes o ideas, se usa la palabra *aspect*. Tiende a ser modificado por adjetivos descriptivos o un *pre-noun modifier*:

*The worrying **aspect** is that it's getting worse every year.*

*The most striking **aspect** about living in Italy is attention to detail in every **aspect** of life.*

*We're looking for someone who understands the legal **aspects** of advertising.*

*Little attention has been paid to the obvious health and safety **aspects** of working on this type of construction site.*

El sustantivo *respect* también se usa a menudo para referirse a detalles particulares, sobre todo después de determinantes, y con menor frecuencia, de adjetivos:

*In most **respects**, business strategy is quite different to military strategy, but not all.*

*In that **respect**, yes, he's right.*

*The remake of the 70s cult movie Kill, Sugar! Kill! is terrible in almost every **respect**.*

*In some **respects**, it's a work of absolute genius.*

79. En Wimbledon, ¿se juega al *lawn tennis* o al *grass tennis*?

El término oficial es *lawn tennis*; Wimbledon es el *All England Lawn Tennis Club*. Los *lawns* son zonas de hierba que se corta con regularidad, normalmente parte de un jardín o una propiedad privada. A finales del siglo XIX, el tenis se popularizó como deporte de la clase alta y se jugaba en los jardines privados de las casas de campo. Por ello recibió el nombre de *lawn tennis*.

Sin embargo, cuando se habla del tenis es común escuchar comentarios como: ‘*he is a much better player **on grass** than clay*’. En este caso el énfasis está en la materia de la que está compuesta la superficie de juego. Un *lawn*, al fin y al cabo, está hecho de hierba.

La asociación de *lawns* con la propiedad privada explica por qué los espacios públicos tienen señales que indican *keep off the grass*, en lugar de *keep off the lawn*, aun cuando el área en cuestión esté mantenida cuidadosamente.

La *grass* puede crecer sin la intervención humana, pero un *lawn* siempre implica mantenimiento y supervisión:

*When they reached the top of the hill they found an area for their picnic where **the grass** wasn’t too long.*

*I bought an expensive **lawn mower** to keep **my lawn** looking perfect.*

*“The largest of the red, white and blue banners and the largest of the **lawns** belonged to Daisy Fay’s house.”* (“Las banderas más grandes de colores rojo, blanco y azul, y los jardines más grandes con césped, pertenecían a la casa de Daisy Fay”; F. Scott Fitzgerald, *El gran Gatsby*).

Cada deporte tiene diferentes términos para referirse a las zonas de hierba. En el golf, los *greens* se mantienen con mucho cuidado (como los *lawns*), aunque la zona donde la hierba crece de forma silvestre es *the rough*. El *cricket* tiene una franja central llamada *wicket* y un *outfield*, el área

circundante. El *croquet*, por el contrario, se juega en un *court* o *lawn*, que, como el *lawn tennis*, se jugaba en una propiedad privada en sus orígenes. El fútbol, el *rugby* y el *hockey* se juegan en *pitches*, que suelen ser superficies de hierba.

La expresión *grassroots* significa las bases de apoyo a una causa u organización:

*The socialist party should listen to **grassroots opinions** if they want to mobilize support.*

Fingir apoyar una idea a través de comentarios o acciones *online* se denomina *astroturfing*, término que contrasta con la autenticidad del apoyo desde la base.

*There was supposedly a lot of online interest in the proposal to build a new casino in the area but it turned out this was mostly **astroturfed**.*

80. ¿Qué palabra debe utilizarse?: *Archimedes is an interesting issue.* / *Archimedes is an interesting subject.* / *Archimedes is an interesting matter.*

El sustantivo *subject* designa aquello de lo que se habla o examina alguien en un plano intelectual. *Matter* es sinónimo de *subject*, pero en el sentido de que trata de una cuestión a la que hay que hacer frente o hay que resolver. No se puede hacer frente a Arquímedes, o resolverlo; Arquímedes está muerto. *An issue* es también un *subject*, pero abierto al debate o a discusión, además tiene el matiz de ser una cuestión problemática. Es difícil imaginar cómo Arquímedes podría ser un problema, por lo que:

- ⊗ *Archimedes is an interesting matter.*
- ⊗ *Archimedes is an interesting issue.*
- ✓ *Archimedes is an interesting subject.*

El significado abstracto de *subject* se puede observar en los contextos en los que suele aparecer: en las escuelas, en educación, en conversaciones, en libros o en películas:

*My favourite **subject** is art.*

*Gun control is a controversial **subject** in the US.*

*She avoided the delicate **subject** of who would pay, for fear of embarrassing them.*

*Sorry, can we change the **subject**? I'd rather not talk about work at the weekend.*

*The poet Ted Hughes is the **subject** of a fascinating new biography, published this week.*

La consideración más práctica de *matter* se debe a que tiene otro sentido puramente físico:

*Einstein described gravity as curves in space and time, created by **matter** and energy.*

*Toilets should be designed so as to ensure the hygienic removal of **waste matter**.*

Cuando vemos a alguien que parece preocupado, o enfermo, queremos ofrecer ayuda de forma efectiva y práctica, y por ello preguntamos: ‘*What’s the matter?*’. Los adjetivos que acompañan comúnmente a *matter* son también una buena muestra de la necesidad de hacer frente a algo de forma práctica.

*Simon became defensive and said it was a **private matter** between him and Naima.*

*It is now a **legal matter**, which my solicitor will deal with. I often asked his advice about **business matters**.*

*This is interesting, but there are more **pressing / urgent matters** that need our attention.*

*Though he may seem funny, the fact he might become mayor is no **laughing matter**.*

Esta idea también se refleja en los verbos que se usan con *matter*, muchos de los cuales sugieren acción:

*We need to **look into the matter** carefully, before making a decision.*

*Donna usually **deals with financial matters**.*

*I hope this will **settle the matter**, and we don’t have to return to it again.*

A menudo se hace referencia a la situación actual con *matters* (siempre en plural):

*To make **matters** worse, David wants to tell everyone this week, just before the sales conference.*

*We can’t do anything to change **matters** now.*

El sentido de dificultad o de problema se ve más claramente en el uso coloquial de *issues* (por lo general, en plural):

*I like him, but **I’ve got issues** with his plans for the department.*

*They’ve been **having some issues** for a while, but I don’t think they’ll split up.*

*She's crazy, I mean, seriously, **she's got issues!***

No obstante, también se aprecia este sentido de que una cuestión debe debatirse o genera una discusión cuando *issue* se utiliza en contextos más formales:

*For most families, the **big issue** is the cost of buying school books.*

***A key issue** in this election will be which party can be trusted with the economy.*

*Why we have this problem **is not the issue**. **The real issue** is what we're going to do.*

*The article looks at some of the **underlying issues** related to long-term unemployment.*

81. ¿Cómo se dice: *Your letter is very easy to read* o *Your handwriting is very easy to read*?

El sustantivo *handwriting* es el correcto en este caso, pues *letter* no designa ‘la manera que se tiene de escribir a mano’. Otra palabra que expresa el mismo significado de *handwriting*, aunque resulta mucho más formal, es *script*:

- ⊗ *I'm amazed your teacher can understand your essay - **your letter** is terrible.*
- ✓ *Studies have shown that having **bad handwriting** results in lower marks at school.*
- ✓ *Jane's **flowing script** always looks a bit too exaggerated, in my opinion.*

La palabra *script* se usa en inglés británico para referirse a las respuestas por escrito de un examen:

*Candidates should ensure that their **scripts** are handed in with numbered pages at the end of the test.*

Script también se emplea para referirse al alfabeto que se utiliza para escribir, ya sea a mano o mecanografiado:

*Dave had his tattoo done in **Arabic script**.*

*Russian, Ukrainian and Byelorussian are written in **Cyrillic script**.*

Se usa *lyrics* o *words* —no *letters*— cuando se habla de la letra de una canción:

- ⊗ *Amie Mann's **letters** are not at all typical of rock songs.*
- ✓ *The **lyrics** to Amie Mann's song Wise Up are really haunting.*
- ✓ *I know that tune but I don't know the **words**.*

82. ¿Qué opción es la correcta?: *Please sign at the bottom of the page. /Please write your signature at the bottom of the page.*

Ambas son correctas. Es importante recordar que *sign* es un verbo y *signature* un sustantivo:

- ⊗ *Is that **your sign** on the contract?*
- ✓ *Is that **your signature** on the contract?*
- ✓ ***Have you signed** the contract yet?*

Cuando solo son necesarias las primeras letras del nombre de una persona (sus *initials*) se puede usar el verbo *initial*:

*Are you certain **you've initialed** every page?*
*Are these **your initials**, Fred?*

El término *autograph*, que puede desempeñar la función de sustantivo y verbo, se refiere por lo general a la firma de una persona famosa:

*There were a lot of people waiting at the stage door hoping to get Kevin Spacey's **autograph**.*

El sustantivo *signature* también se utiliza para expresar ‘aquello que posee determinadas cualidades o características que lo identifican con una persona o cosa concreta’:

*Heritage tomatoes with Yorkshire fettle is **the signature dish** of the Vanilla Black restaurant.*
*When you look at how this room was decorated, you can perceive Mariano's **signature**.*

83. ¿Debe decirse *She had an abortion* o *She had a miscarriage*?

Ya que este es un tema delicado para mucha gente, es importante tener en cuenta que en inglés hay dos formas de traducir la palabra española *aborto*, expresando claramente la distinción entre un acto voluntario y uno involuntario.

Abortion se usa para referirse a la interrupción voluntaria del embarazo:

*She decided that **abortion** was the only realistic option open to her, given the grave foetal defects revealed by the scan.*
*The **right to abort** is part of the legislation of many European countries.*

El sustantivo *miscarriage*, por otra parte, se usa para referirse a la pérdida de un bebé de manera espontánea e imprevista:

*Finally holding a live, healthy baby in her arms, Belinda was able to put her sad history of **miscarriages** behind her.*
*Poor Jennifer was dreadfully upset when she **miscarried** at five months.*

En el lenguaje científico, el término *abortion* engloba las interrupciones del embarazo tanto espontáneas como planeadas.

Cuando un bebé nace muerto después de haber llegado el embarazo a término, se conoce como un *stillbirth* y el bebé se denomina *stillborn*:

*One of Katy's premature twins was **stillborn**, but at least the other one survived and is doing very well.*

También se usa el término *abort* con el sentido figurado de ‘poner fin a algo prematuramente’, aunque este uso tiende a limitarse a palabras como *mission*, *plan* y *attack*:

*The quick thinking of the pilot in **aborting the take-off** just in time saved many lives.*

Del mismo modo, se puede usar el verbo *miscarry* para indicar que una situación no ha alcanzado el objetivo previsto:

*The **plan miscarried** and instead of making a lot of money we lost it all.*

Un *miscarriage of justice* es el término que se aplica a la condena errónea de una persona inocente:

*The movie A Cry in the Dark is based on a notorious Australian **miscarriage of justice**, the so-called dingo baby case, in which the baby's mother was wrongfully convicted of her murder.*

84. ¿Es correcto este enunciado?: *Is happy the contrary of sad?*

Aunque parezca mentira, el enunciado es incorrecto. *Happy* sí es lo contrario de *sad*, pero *contrary* no se usa así. Las palabras que son antónimas son *opposites*, de modo que aquí debe usarse su forma en singular, *opposite*:

- ⊗ *Is happy **the contrary** of sad?*
- ✓ *Is happy **the opposite** of sad?*
- ✓ *What's **the opposite** of happy?*

El origen del problema que presentan *opposite* y *contrary* radica en que traducirlas respectivamente por los términos españoles *opuesto* y *contrario* no funciona siempre de forma sistemática. Unas veces coinciden, otras no.

La idea de ser lo más diferente posible se expresa habitualmente usando el sustantivo *opposite*:

*You ask her to do something, and she does the **exactly the opposite**.*
*George is a lovely boy, but Connie's **just the opposite**.*
*They're a strange couple, but I suppose they do say that **opposites attract**.*

Este significado se mantiene cuando *opposite* se usa como adjetivo:

*Oliver found it hard to talk to members of **the opposite sex**.*
*Unfortunately, Peter and Bill took the totally **opposite view**. They felt we shouldn't do anything.*
*Ricki was facing **the opposite way**, so didn't hear her come in.*
*Unfortunately, his attempts at calming things down had **the opposite effect**.*

Cuando se niega que algo dicho anteriormente sea cierto, se puede usar *quite the opposite*, *quite the contrary* o *on the contrary*. En inglés americano se utiliza también *to the contrary* con este sentido:

*She's not lazy, Jim. **Quite the opposite / contrary.** She just can't find a job, that's all.*

*When looking for a child actor, experience isn't always useful - **on the contrary**, the enthusiasm of an amateur, or beginner, is often more natural, and therefore preferable.*

La expresión *to the contrary* se usa en todas las variantes de inglés como *adverbial*:

*Percy and Roy may believe the situation is stable, but others would argue **to the contrary**.*

La forma *contrary to* sugiere un conflicto de algún tipo:

*The advice ran **contrary to** everything we had previously been told.*

***Contrary to** popular belief, you do not need to wait an hour or two to swim after eating.*

Contrary también puede utilizarse como sustantivo en contextos más formales, como el derecho, o en ensayos y artículos académicos, a menudo junto a palabras como *suggest, indicate, prove, evidence* y *proof*:

*However, all the existing **evidence** indicates that **the contrary** is, in fact, the case.*

*At present, neither side can prove their claims, or **prove the contrary**.*

*Unless there is **proof to the contrary**, the police should abandon their campaign against my client.*

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *opposite* e *in front of* ⇒ [326](#).

Sobre la diferencia entre *on the contrary* y *on the other hand* ⇒ [381](#).

85. ¿Es lo mismo *sign* y *signal*?

Un *sign* es un objeto físico que se expone en público para expresar información o instrucciones mediante palabras o símbolos. Los ejemplos más comunes son *traffic signs* y *road signs*:

*That **sign** said there's a petrol station in two kilometres.*

Una *signal* es una información que se comunica por medios visuales o auditivos y suele implicar el uso de un sistema estandarizado de símbolos que explique dicha información (por ejemplo, el uso de las banderas en la navegación marítima):

*When in groups, cyclists should point to the ground **as a signal** that there is a hazard ahead.*

Mientras un *sign* hace referencia principalmente al objeto que representa, y una *signal* da prioridad al mensaje en sí, hay veces —sobre todo cuando se usan de modo figurativo— que se pueden usar los dos indistintamente:

*The increase in house buying is **a signal** that the economy is improving.*

*The reduction in interest rates is also **a promising sign**.*

Un *notice* es un papel que se utiliza para dar información o una noticia.

*I put **a notice** on the board about some furniture I want to sell.*

*There was **a notice** in the shop window saying they are closed on Mondays.*

Otra palabra que alterna su uso con *notice* es *placard*. Tanto *notices* como *placards* pueden fijarse a una superficie, pero un *placard* es también lo que se porta en una manifestación:

*There's **a placard on the wall** about the next staff meeting.*

*The **placard** was too heavy for one person to carry so we attached poles to each end and got two people to take it.*

Un *poster* es una imagen impresa de gran tamaño que puede colocarse en un lugar público o en la pared de una casa. Los carteles de gran tamaño con anuncios publicitarios que se ven en la calle o a los lados de las carreteras son *hoardings* (en el Reino Unido) o *billboards* (en Estados Unidos). Estos últimos se critican en la célebre adaptación de Ogden Nash de un poema clásico:

*I think that I shall never see
A **billboard** lovely as a tree.
Perhaps, unless the **billboards** fall,
I'll never see a tree at all.*

(Creo que nunca llegaré a ver
una valla publicitaria tan bonita como un árbol.
Y, a no ser que alguien derribe esas vallas,
tal vez nunca consiga ver un solo árbol).

86. ¿Cuál es la diferencia entre *a kitchen* y *a kitchenette*?

Ambas son cocinas, si bien *a kitchenette* designa una cocina de pequeño tamaño, o la parte de una habitación que ha sido equipada como cocina, por lo general en un apartamento o piso pequeños. Es una palabra que fue documentada por primera vez en 1903 en USA y que se ha usado en ocasiones con connotaciones negativas para indicar condiciones de hacinamiento o incluso de miseria (dando la idea de que no es una cocina adecuada). Sin embargo, hoy en día forma parte del léxico general y carece de matices negativos. *Kitchenette* utiliza uno de los pocos sufijos diminutivos del inglés, *-ette*. Este sufijo está presente en muchas palabras inglesas antiguas bajo la forma *-et* o *-let*, para hacer referencia a una versión más pequeña, o más joven, de la que designa el sustantivo al que está modificando:

crown / coronet

book / booklet

river / rivulet

pig / piglet

star / starlet (este último término se usa para referirse a una actriz joven y atractiva pero poco seria).

La adaptación más moderna de este sufijo *-ette* puede haberse importado directamente del francés, como en *cigarrette* o *vinaigrette*, o se ha usado para acuñar un nuevo vocablo que describe a su vez un concepto nuevo. En ambos casos, el diminutivo no desempeña propiamente su función; sino que aporta un significado específico a una palabra:

***maisonette*:** apartamento, por lo general de dos plantas conectadas por una escalera interior, que forma parte de una casa más antigua rehabilitada o está construido en un edificio moderno diseñado con ese fin.

laundrette: lavandería de autoservicio que dispone de máquinas que funcionan con monedas; en sus orígenes era una marca comercial de finales de 1940, si bien en la actualidad se emplea como término genérico.

Sin embargo, todos estos son términos cuyo uso se ha generalizado. A diferencia del español, los angloparlantes rara vez añaden sufijos o prefijos a sustantivos o adjetivos para formar palabras nuevas de forma espontánea. Este recurso se utiliza solo en ocasiones, por lo general cuando intentan hacerse los graciosos entre amigos, aunque no es la práctica habitual. A menudo se forman nuevas voces añadiendo -y o -ie al sustantivo:

*Well, now that we've escaped from the office, how about a little **drinkie**, then?*

Puesto que el inglés no tiene la misma variedad de diminutivos y aumentativos que tiene el español, ¿cómo se puede transmitir el matiz o afectividad implícita en el uso de determinadas palabras? Normalmente se hace o bien mediante la adición de otra palabra o frase, o mediante el uso de una palabra totalmente diferente que abarque todo el concepto. Así, por ejemplo, para añadir un toque cálido al enunciado se pueden emplear las siguientes expresiones:

*Give me one of those **lovely little cream cakes** (póngame un pastelito de esos de nata).*

*I'll have a white coffee with the **milk nice and hot** (para mí un café con leche, con la leche bien calentita).*

*Look at his **dear little face!** (¡mira qué carita!).*

En la mayoría de los casos se tiene que usar una palabra totalmente diferente. A continuación se muestran algunos ejemplos para ilustrar este punto:

tonto →
stupid

amigo →
friend

despacio → *slowly*

tontito → *silly*

amiguete →
pal

despacito → *take it
easy,*

tontuelo → crony nice and slowly
dumbo

Para transmitir el concepto de ‘chiquitín / chiquitito’ y otros similares, el inglés tiene una gran cantidad de adjetivos que van desde los formales y neutros *tiny* o *minuscule*, pasando por los más coloquiales *teensy* y *titchy* hasta llegar a los más informales, como la conocida expresión *itsy-bitsy teenie weenie* que se escuchaba en la canción *Yellow Polkadot Bikini*.

Los aumentativos pueden crearse usando prefijos, fundamentalmente *arch* / *mega* / *over* / *super*, aunque estas voces forman parte normalmente del vocabulario de uso generalizado, y solo los elementos *mega* y *super* tienden a ser utilizados de forma más espontánea:

arch- megacity overambitious super-
enemy obe

*Hey, those trainers are **supercool** – they must have cost megabucks!*

Mientras en español se usa un aumentativo (o un diminutivo) para expresar admiración o cierto tono despectivo, en inglés se emplea una locución:

*That child **always answers back**. / That child **needs to button her lip**!*

(es muy contestona la niña).

*That's **one hell of a car**!* (¡vaya cochazo!).

*What are you **little horrors** up to?* (¿qué pasa, pequeñajos?).

*They have **a mere smattering of knowledge**, not the real thing* (lo que tienen ellos no es cultura, sino culturilla).

Dada la multitud de formas de lidiar con diminutivos y aumentativos, la mejor solución es limitarse a usar las expresiones que se sabe que son correctas, ya que intentar inventar un equivalente por nuestra cuenta puede fracasar estrepitosamente. La cuestión es ir adquiriendo mayor competencia lingüística con el tiempo para poder relacionar lo que diría de forma natural un hablante de inglés y uno de español en situaciones similares.

87. ¿Es correcto decir *I play the battery* y *I'm a battery*?

No, ambas oraciones son incorrectas. Son un perfecto ejemplo de falsos amigos:

- ⊗ *I play **the battery**.*
- ✓ *I play **the drums**.*
- ✓ *I play **the drumkit**.*
- ⊗ *I'm **a battery**.*
- ✓ *I'm **a drummer**.*

A pesar de que los nombres de la mayoría de los instrumentos musicales son idénticos o muy similares en inglés y en español, existen algunas excepciones. El pequeño instrumento de viento que los niños aprenden a tocar en la escuela primaria no es una *flute*, sino un *recorder*: *flute* se reserva para la flauta travesera.

Los instrumentos relacionados con la música tradicional tienden a tener nombres diferentes:

pan pipes (pero *pan pipe music* = zampoña).
bagpipe / *bagpipes* (pero *bagpipe music* = gaita).
castanets (castañuelas).

Con cualquier instrumento musical hay que asegurarse de diferenciar entre *play* y *practise*:

I play the piano (es una habilidad que he adquirido).
I practise the piano (aprendo nuevas piezas y las repito una y otra vez hasta que pueda tocarlas correctamente).

Otra confusión habitual es la que produce el uso de *chorus* y *choir*. Un *choir* es un grupo organizado de cantantes que ensayan juntos bajo la supervisión de un *choirmaster* o *choirmistress* y participan en servicios religiosos o actúan en público. Un *chorus*, por el contrario, es un grupo grande de

cantantes que actúan con una orquesta, una compañía de ópera o en un musical:

*The **school choir** performed a lovely selection of Christmas carols at the concert.*

*The soprano singing Madame Butterfly was excellent, but I thought the **chorus** were truly outstanding.*

También se usa *chorus* (plural *choruses*) para mencionar la parte de una canción que se repite después de cada verso, y en ciertas expresiones que transmiten la idea de responder todos al unísono:

*The teacher sang each verse of the folksong and the children joined in the **chorus**.*

*‘Who’d like an ice cream?’ asked Grandad – ‘We would!’ yelled the children **in chorus**.*

*There was **a chorus of complaint** when the boss told the meeting there’d be no pay rise.*

Chorus of tiende a asociarse con ideas negativas, probablemente por sus orígenes en la tragedia griega:

***chorus of** protest / disapproval / jeers / hisses / boos, etc.*

88. ¿Cuál es la diferencia entre *sour*, *bitter*, *sharp*, *acidic* y *tart*?

Los sabores son ciertamente difíciles de definir, ya que tienen consideraciones personales y físicas muy diferentes según cada persona. Este grupo en particular se usa a menudo indistintamente, de hecho, incluso en los diccionarios llegan a utilizarse para definirse entre sí. Sin embargo, hay ocasiones en las que se usan de manera específica o en las que se puede preferir el uso de una palabra u otra.

Sour y *bitter* son dos de los sabores primarios identificados por los receptores de la lengua. *Sourness* detecta ácidos. En términos prácticos, esto significa que permite identificar la fruta que está verde o algo que ha perdido su dulzura. No tiene por qué ser desagradable: numerosas bebidas y alimentos populares llevan *sour* en su nombre, como por ejemplo *whisky sour*, *sweet and sour chicken*, *sour cream* y *sour dough*. Los receptores que identifican el sabor *bitter* evolucionaron como alerta ante posibles venenos. Si describimos algo como *bitter*, es probable que no sea un sabor agradable. Varias bebidas llevan la palabra: *bitter* (un tipo de cerveza), *angostura bitters*, *Bitter-Lemon* (una marca de refresco) y *Bitter and Twisted* (una marca de cerveza); todas ellas encajan perfectamente con la expresión que se dice para invitar a alguien a una copa: ‘*What’s your poison?*’.

Sharp se usa sobre todo referido a cítricos: limones, pomelos, limas, etc. *Acidic* es un adjetivo más científico o técnico puesto que designa un sabor cuya intensidad puede ser cuantificada. *Tart* engloba a *sharp* o *acidic* aunque a menudo suele designar una sustancia de sabor agradable. Se utiliza principalmente para describir frutas, ya sean crudas o cocinadas:

*To get a nice, **sharp tang** I put a bit of lemon juice in my G&T.*

***To measure acidity** in wine, measure it with a titration kit or a pH meter.*

*Sometimes his pies are too sweet but I prefer them a bit **tart**.*

SOBRE LOS PRONOMBRES

89. ¿Se puede decir *Someone who has a problem should ask **themselves** what they are doing wrong?*

Por el momento *themselves* no es una palabra aceptada y debería evitarse. *Themselves* es una forma singular del pronombre reflexivo plural *themselves*. La creciente tendencia a usar una forma plural —*they / their / them*— con sustantivos singulares para así evitar las formas *he / him / his* se está extendiendo ocasionalmente al uso de *themselves*:

- ⊖ *A student who is unsure of their course code should either check it for **themselves** or ask their supervisor.*
- ⊖ *The greatest danger is when someone driving commits **themselves** to overtaking without a clear view of oncoming traffic.*

Esta forma de usar *themselves* no tiene una gran aceptación; de hecho, el corrector gramatical que hemos utilizado para escribir este texto lo corrige automáticamente. Una búsqueda realizada en el Corpus Nacional Británico tan solo pudo encontrar 26 ejemplos de *themselves* entre los cien millones de palabras de su repertorio, mientras que las principales guías de estilo no lo aprueban. Resulta revelador que el *Guidelines on legal language* (guía de estilo) del Departamento de Justicia canadiense acepte *they, their* y *them* para evitar *him*, etc., pero que rechace tajantemente *themselves*. Nada de lo aquí dicho implica que no pueda llegar a ser aceptado en el futuro, aunque, a día de hoy, es mejor evitarlo.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *they / their / them* en lugar de *he / she / his / her / him / her* ⇒ [192](#).

90. ¿Debe decirse *They invited you and I to the party* o *They invited you and me to the party*?

Si se tiene en cuenta la estructura de esta oración, se puede comprobar que *they* es el sujeto y que *you and I* están en posición de complemento directo. La forma de primera persona *I* es un pronombre de sujeto, en tanto *me* es el pronombre complemento directo. La oración, por lo tanto, debería leerse *they invited you and me to the party*. Si se aplican las reglas que aparecen en la mayoría de libros de gramática, el uso de *you and I* es incorrecto, y solo se insiste en su uso por pedantería o, probablemente, por parte de profesores que en su momento fueron objeto de la hipercorrección del “*you and I/me*” en el colegio. No obstante, merece la pena mencionar que mucha gente considera que esas reglas son innecesariamente inflexibles y que no reflejan el uso generalmente aceptado, sobre todo en contextos hablados.

La incertidumbre sobre la alternancia de *you and I/you and me* se puede despejar comprobando esta regla de sujeto / complemento directo. Una forma de hacerlo es sustituir *you and I* por *we* para ver si la oración sigue teniendo sentido:

- ⊗ *He asked you and I to lunch* (no se puede decir *He asked we to lunch*).
- ✓ *You and I were the last people to arrive* (sí se puede decir *We were the last people to arrive*).

La duda sobre qué pronombre utilizar en cada caso podría deberse a dos factores: Primero, *you* es a la vez pronombre sujeto y pronombre complemento directo, así que puede no quedar claro cuál se está usando. Segundo, puede no haber un verbo que nos permita comprobar fácilmente si este pronombre funciona como sujeto o complemento directo. Presta atención al siguiente diálogo:

- A: *Is Kerry joining us for drinks?*
- B: *No, she's working late.*
- C: *OK, it is you and me then.*

Observándolo detenidamente puede entenderse que el hablante quiere decir *you and I are going for drinks* (sin Kerry), pero puede que no sea tan obvio mientras se habla con otra persona.

Expresiones como *between you and me* y *love from John and me* usan *me* porque los pronombres funcionan como complemento directo al encontrarse detrás de una preposición:.

*Between **you and me**, there's something suspicious about his behavior at the moment.*

91. ¿Para referirse a los animales se usa *he*, *she* o *it*?

He y *she* se usan con mascotas y otros animales cuando conocemos su sexo:

*Spot barks a lot but **she** doesn't bite.*

*Here we can see the lioness prepare for the kill – **she** is patient and silent.*

Incluso si no conocemos el sexo de la mascota de alguien, solemos llamarla *he* o *she* para mostrarnos amistosos:

*What a lovely dog! How old is **he**?*

Al fin y al cabo, que le corrijan a uno por haberse equivocado con el sexo del perro resulta siempre menos grave que ofender a alguien con un *how old is it?*

Con los animales salvajes se usa *it*, tal vez porque no tienen dueño que pueda ofenderse y porque las oportunidades para identificar su sexo son más reducidas:

*Can you see the hippo? **It's** just behind that tree.*

*I saw the hawk from my window. **It** was watching a sparrow and waiting to pounce.*

Para referirse a objetos inanimados o a abstracciones se usa principalmente *she* y, en ocasiones, *he*. *Cars*, *justice*, *luck* y *ships* suelen personificarse y antropomorfizarse con *she*:

*Bless this ship, and all who sail on **her**!*

He se usa a veces con países —el *Fatherland* alemán, por ejemplo—, si bien *she* es más común:

*Brave Polish pilots protected Britain from **her** enemies.*

Este uso de *she* está disminuyendo y, de hecho, la mayoría de las guías de estilo lo desaconsejan. Sin embargo, todavía persiste para referirse a los

barcos, especialmente por parte de la comunidad marinera, lo que puede explicarse por la persistente metáfora de la nave como un ente protector que transporta a los navegantes en su seno, o simplemente por la resistencia al cambio de un colectivo profundamente supersticioso, los marineros.

Hasta 1978, las tormentas tropicales y los huracanes recibieron nombres femeninos. Hoy en día estos alternan con los masculinos según una lista fija de nombres, previamente consensuada, que va rotando cada seis años.

92. ¿Hay que decir *The reader must draw his own conclusions* o *The reader must draw their own conclusions*?

Pese a que ambas opciones son posibles, el uso de *he / his / him* se considera anticuado y sexista cuando no se conoce el género del sujeto o no se trata de un dato importante. Cómo evitar esta forma neutra de género masculino es algo que todavía no está consensuado. Se han sugerido estas dos propuestas:

*The reader must draw **his or her** own conclusions.*

*The reader must draw **their** own conclusions.*

Desde los años sesenta se ha defendido de manera convincente que el uso automático de *he* refuerza el concepto de una estructura social donde el hombre es el centro de poder, que margina y representa inadecuadamente el papel de la mujer. Incluso en la actualidad, hay sectores que defienden que la lengua no debe preocuparse por estas cuestiones y sigue usando las formas establecidas, precisamente porque están establecidas. La tendencia clara, pese a ello, es la de adaptar la lengua de manera que refleje un uso inclusivo en lugar de reforzar uno exclusivo. La pregunta era, y sigue siendo: ¿cuál es la mejor manera de conseguir este uso inclusivo?

Se han sugerido varias formas para reemplazar el uso de *he*: Una es usar *he/she*, o *s/he*:

*The vast range of choices means the customer can find just the colour **he or she** wants for his or her kitchen.*

La repetición en este ejemplo subraya la falta de estilo lingüístico de la forma *he/she*, especialmente si lo comparamos con la versión tradicional:

*The vast range of choices means the customer can find just the colour **he** wants for his kitchen.*

El uso de *s/he* no se ha extendido, tal vez porque choca a la vista y su lectura resulta extraña, como una especie de código, o porque no queda clara la

forma en que debe pronunciarse. Puede que la meta sea la inclusión, pero cuestiones tan significativas como la elegancia y el estilo tienen voz y voto cuando se trata de encontrar la mejor opción “sin género”.

Otra posibilidad que se ha sugerido, aunque ha tenido un escaso nivel de aceptación, es alternar las formas *he* y *she* a lo largo de un texto, por párrafos, capítulos o de manera aleatoria.

Encabezando la lista de las mejores alternativas para expresarlo encontramos el uso de *they / their / them*. Esta opción sigue las reglas gramaticales de concordancia con plurales y ya existe como estructura de amplio uso detrás de palabras como *somebody*, *anybody* y *person*:

*The children arrive at 8.50 and are given **their** timetables.*

*Anybody who forgets **their** password can request a new one.*

El ejemplo anterior nos muestra cuál es, para algunos, el elemento de la discordia: la falta de concordancia gramatical si se usa *they / their* con un sustantivo singular.

*A **client** who wishes to change the dates of a reservation should quote **their** reference number.*

*A **first year student** is allocated a personal tutor **they** can contact at any time.*

Los que están a favor de la solución *they / their / them* pueden argumentar que es más sencillo y elegante que *he* o *she*, */s/he*, o que la opción de ir alternando. También pueden señalar que esta forma aparentemente agramatical se ha usado durante cientos de años y que, aunque se ha empleado en diferentes momentos de la historia y su popularidad haya experimentado vaivenes, nunca ha llegado a desaparecer del todo.

El uso de *they / there* está extendido y es generalmente aceptado. De todas maneras, puede que no sea aconsejable usarlo en algunos contextos educativos o profesionales.

93. ¿Qué diferencia existe entre hacer algo *yourself*, *by yourself* o *on your own*?

On your own y *by yourself* suelen verse, en general, como expresiones intercambiables y quieren decir que alguien ha hecho algo estando solo o bien sin ayuda de otros, aunque se tiende a usar *on your own* para expresar que se ha hecho algo sin ayuda de nadie, ya sea porque se ha elegido hacerlo así o porque se ha visto obligado a hacerlo.

*I painted the house **on my own*** (la pinté sin ayuda de nadie).

*I painted the house **by myself***. (la pinté: a) estando solo; b) sin ayuda de nadie; c) en ambas circunstancias; en este caso es necesario un contexto que aclare a cuál de las tres posibilidades se refiere).

*'Do the exercise **on your own**,' the teacher said.*

El uso de *all by oneself* implica sorpresa, admiración u orgullo:

*He painted the house **all by himself**!*

*I made this cake **all by myself**!*

También podemos usar *all by myself* para transmitir la idea de estar aislado de otras personas, ya sea por casualidad o a propósito:

*She lives **all by herself** in a tiny little flat.*

En estos casos, se necesita un contexto más amplio para entender la implicación del hablante:

***All by myself** / don't wanna be / **all by myself** / anymore* (de la canción de Eric Carmen; aquí *all by myself* significa 'sentirse solo' en lugar de 'estar a solas').

No obstante, si digo *I did it myself*, simplemente estoy enfatizando el hecho de que yo he sido la persona que lo ha hecho, nadie más. Otras personas pueden haber estado presentes —no podemos saberlo— pero yo he realizado

esta tarea en particular. En este caso, *myself* puede eliminarse sin cambiar el significado básico de la oración:

*I painted the house [**myself**]* (= yo fui la persona que pintó la casa).

94. ¿Es correcto usar palabras como *thou*, *thee* y *ye* en el inglés moderno?

La respuesta corta a esa pregunta sería no, si hablamos desde el punto de vista de un purista gramatical. Sin embargo, muchas palabras que ahora se consideran arcaicas en el inglés estándar mantienen toda su vitalidad en los dialectos regionales, pese a la implantación de la educación estandarizada hace aproximadamente ciento cincuenta años. Por supuesto, tanto la frecuentemente citada *Biblia del rey Jacobo* como las obras de Shakespeare usan formas arcaicas, lo que ha permitido que las más frecuentes resulten comprensibles para mucha gente. Más discutible resulta, sin embargo, que este hecho haya influido en su pervivencia en el habla dialectal.

Hacia 1700 aproximadamente, y debido a distintas razones lingüísticas y sociales, tanto el término *thou* como sus formas asociadas *thee*, *thine* y *thy*, habían desaparecido del inglés estándar de Londres, del sur y de las Midlands, conservándose tan solo en el lenguaje poético —donde todavía se utilizan ocasionalmente— y en los dialectos regionales de la distante zona norte. Es interesante señalar que durante el auge del inconformismo anglicano (siglos XVI a XVIII), particularmente pujante en el norte, el uso de *thou* fue adoptado por muchos de los grupos religiosos más influyentes, incluidos los cuáqueros, por considerarla una forma más democrática que *you*, cargada de connotaciones clasistas. George Fox, el fundador de los cuáqueros, describió la reacción, en ocasiones violenta, que se producía cuando se dirigían a la gente utilizando *thou*:

We were often beset and abused, and sometimes in danger of our lives for using these words to some proud men, who would say, “What! You ill-bred clown! Do you thou me?” (A menudo éramos atacados y acosados, e incluso llegamos a ver peligrar nuestras vidas por dirigirnos en estos términos a algunos hombres arrogantes que nos decían: “¡Será posible! Payaso maleducado, ¿cómo me tratas de *thou*?”).

Las novelas de las hermanas Brontë —residentes en Yorkshire—, que se publicaron en la década de 1840, muestran a sus instruidos protagonistas utilizando *you* de forma habitual. El uso de *thou*, en cambio, se reserva para los sirvientes, que hablan el dialecto local, y emerge también en *flashbacks* de conversaciones anteriores, para subrayar que tienen lugar en un período histórico anterior.

Con la implantación de la educación infantil obligatoria a nivel nacional se hicieron denodados esfuerzos para erradicar los dialectos locales e imponer una forma estandarizada del inglés. Era bastante frecuente que los niños recibieran castigos físicos por hablar en clase lo que se consideraba un “mal inglés”, así que en la mayor parte del territorio nacional los alumnos aprendieron a utilizar en clase el “idioma del profesor” para, una vez fuera, volver discretamente a su habla local, con la que se sentían más cómodos. En las zonas rurales más remotas del país, donde había menor contacto con forasteros, había más probabilidades de que se produjera esa situación. El uso de *thou*, pronunciado /ðæ/, ha sobrevivido en Yorkshire, junto con un gran número de variantes en lo que a estructuras gramaticales y vocabulario se refiere, y todavía puede escucharse generalmente entre los varones de más edad, para quienes conlleva un trato de camaradería muy similar al que podrían tener los españoles que han hecho juntos el servicio militar.

El término *ye* es simplemente la forma plural de *thou*. En lugares turísticos es frecuente encontrar establecimientos pintorescos, “típicos”, que ostentan nombres escritos en un inglés supuestamente “antiguo”, tales como *Ye Olde Sweete Shoppe*. En esos casos, la mayoría de la gente da por hecho que *ye* es el equivalente en inglés antiguo de *the*, y, por tanto, pronuncian la *y* inicial como la de *you*. Esto, sin embargo, es tan solo el resultado de un enorme malentendido. En inglés antiguo, *th* se representaba con un símbolo llamado *thorn* (‘espina, pincho’), que tenía un aspecto parecido al de una *Y* mayúscula, de modo que la palabra *the* se escribía «símbolo *thorn* + *e*». Más adelante, los normandos intentaron implantar la grafía *th-* como forma alternativa. Cuando apareció la imprenta, al final de la Edad Media, la caja de tipos no disponía de ninguno que representase el símbolo *thorn*, así que los impresores usaron la letra *Y*, que era el carácter que más se le parecía, de ahí la confusión. Lo cierto es que la imprenta tan solo dio el golpe de gracia a un

símbolo que ya estaba en vías de extinción. Pese a ello, con el paso del tiempo *ye* ha arraigado en el imaginario popular como la forma original de *the*, aunque, como hemos visto, se trata en realidad de un completo impostor.

4

Dudas sobre los adjetivos

SOBRE ASPECTOS GRAMATICALES Y FORMALES

95. ¿Cómo se dice?: *Jim is different from John.* / *Jim is different to John.* / *Jim is different than John.*

En realidad, las tres opciones son correctas. Pero su uso depende en gran medida del país de procedencia del hablante. En términos generales su uso sigue el siguiente patrón:

*Jim is different **from** John.* (UK / USA)

*Jim is different **to** John.* (UK, muy raro en USA)

*Jim is different **than** John.* (USA, bastante raro en UK)

Sin embargo, cuando a *different than* le sigue una oración —en lugar de simplemente un sustantivo— se produce una construcción que se usa mucho tanto en el inglés británico como en el americano, tal vez porque es más sencilla que sus alternativas:

“Being sober on a bus is, like, totally different than being drunk on a bus.” (Ozzy Osbourne; UK)

“You know, the record business is much different than being an artist on stage.” (Herb Alpert; US)

*It’s different **from** what I expected.*

*It’s different **to** what I expected.*

Otro aspecto interesante de *different* es que, a diferencia de la mayoría de los adjetivos, puede ser modificado por *any*, *no*, *little* y *not much*:

*She isn't **any different** from her brother.*

*She's **no different** from her brother.*

*One type of milk is **little different** from another.*

*One type of milk **isn't much different** from another.*

Pero hay que tener cuidado con *quite different*:

*She's **quite different** from her brother* (muy diferente).

Como hemos visto, el uso de *different than* no es exclusivo del inglés americano. En realidad, de *different from* y *different to* existen registros escritos desde el siglo XVI, mientras que *different than* ha venido apareciendo regularmente desde el XVII. Todas esas construcciones se usaron de manera bastante general e indiscriminada hasta el siglo XX, momento en el que *different than* se acabó imponiendo en el inglés americano, mientras que *different from* permaneció como la forma estándar en el inglés británico.

Debemos observar que a *indifferent* solo puede seguirle *to*, y que no es simplemente la forma negativa de *different*:

He's a callous person, totally indifferent to the suffering of others (ni le interesa ni le afecta lo más mínimo).

96. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *The shop is open.* / *The shop is opened.*

La opción correcta es *The shop is open*. La confusión puede deberse a la tendencia a pensar que lo contrario de *closed* tiene que ser *opened*, pero este es un caso de falsa simetría.

En primer lugar, lo contrario de *closed* es *open*. Las dos palabras son adjetivos: la forma de la segunda coincide casualmente con la del verbo *open*, mientras que *closed* es un participio pasado que también se usa como adjetivo. El adjetivo *close* existe, pero su significado no tiene nada que ver con la de *not open*:

*The shop is **closed*** (no abierta).

*The shop is **close*** (cerca).

En la frase *The shop is open*, *open* es simplemente un adjetivo que describe a *the shop*. En este caso sucede que aparece solo, como adjetivo predicativo después de un verbo. Podríamos sustituirlo por cualquier otro adjetivo adecuado —como *big* o *dirty*, por ejemplo— y la estructura gramatical de la oración seguiría siendo correcta. Y a *open* lo podemos poner también antes de un sustantivo, como a cualquier otro adjetivo:

Saki's The Open Window is my favourite short story.

Sin embargo, si decimos *The shop is opened* estamos usando una construcción verbal en pasivo («*be* + *past participle*»). Ya no estamos describiendo el estado de la tienda sino una acción de la que ha sido objeto la tienda. La verdad es que suena un poco raro decir *The shop is opened*, pues el uso del presente pasivo sin una información complementaria es, en el mejor de los casos, ambiguo y, en el peor, un sinsentido:

The shop is opened (entiendo que alguien ha abierto la tienda, ¿y?, ¿por qué me cuentas eso?).

The shop is opened by the manager at 9 o'clock every morning (ahora tengo un contexto y por eso puedo entender que se está usando el presente pasivo para describir una acción habitual).

La posibilidad de confusión aumenta si añadimos una expresión de tiempo:

The shop is opened at weekends (como si el resto de la semana nadie la abriera).

The shop is open at weekends (además de estar abierta el resto de la semana).

La mejor manera de evitar ese tipo de confusiones es proporcionar un contexto más claro. También puede ser de gran ayuda transformar la oración pasiva en activa:

They only open the shop at weekends.

The shop is also open at weekends.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de la voz pasiva ⇒ [460](#).

97. ¿Se dice *a beautiful Spanish lace scarf* o *a beautiful lace Spanish scarf*?

Es preferible decir *a beautiful Spanish lace scarf*. Al colocar dos o más adjetivos antes de un sustantivo se tiende a seguir un orden determinado. Lo normal es que sea este: opinión, tamaño, calidad física, forma, antigüedad, color, origen, material, tipo y función:

a beautiful little fine rectangular new black Spanish lace designer evening scarf

En la práctica, no solemos usar más de dos adjetivos —puede que tres, en un apuro— antes de un sustantivo, pero si seguimos la secuencia descrita anteriormente podemos estar seguros de que parecerá y sonará natural. Sin embargo, es importante señalar que dicho orden en la colocación de adjetivos es orientativo y que, por tanto, no debemos sorprendernos si nos encontramos con otras combinaciones. Los hablantes nativos pueden alterar la secuencia por distintas razones, entre ellas:

- En poesía y letras de canciones:

“Fat, old, little fingers” (David Gilmour).

- Para aportar énfasis:

My birthday present was an enormous, round, wonderful chocolate cake!

- Por espontaneidad:

I’d like everyone to give a warm welcome to Jean, a highly-qualified, experienced, thoughtful, delightful colleague.

Otro tema que plantea el uso de dos o más adjetivos colocados delante de un sustantivo es el de la inserción de comas entre ellos. La regla general es utilizar comas si los adjetivos aportan un tipo de información parecida:

a steaming, refreshing cup of tea

Pero no se ponen comas entre adjetivos cortos y de uso frecuente:

a little old wooden house

Cuando los adjetivos forman una especie de unidad reconocible tampoco se ponen comas. Una manera de saber si ese es el caso es intentar reordenarlos. Si lo hacemos y la frase sigue sonando natural, entonces no necesitamos comas:

a wooden old little house (suena mal).

a refreshing / steaming cup of tea (suena bien).

No obstante, debemos señalar que en este asunto existe —y se admite— una gran variedad de usos, pues se trata de decisiones estilísticas personales, no de una ciencia exacta. Es evidente que para quienes no son hablantes nativos puede resultar difícil distinguir si un adjetivo se usa mucho o si un grupo de adjetivos constituye una unidad reconocible; por ello debemos intentar seguir las normas generales lo mejor que podamos y no preocuparnos demasiado si alguna vez metemos la pata. El principal error que tenemos que evitar a toda costa es el de insertar una coma entre el último adjetivo y el sustantivo:

⊗ *a lovely, refreshing, cup of tea*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de la coma ⇒ [15](#), [16](#), [17](#).

98. ¿Se dice *His theory hasn't been proved yet* o *His theory hasn't been proven yet*?

Ambas formas son correctas y se pueden usar de manera más o menos indistinta. *Proved* es más frecuente en el inglés británico, pero *proven* está ganando terreno, tal vez debido a la influencia del inglés americano.

No obstante, cuando se utiliza como adjetivo colocado delante de un sustantivo, la forma preferida en todas las variantes del inglés es *proven*, que ya es mucho más frecuente que *proved*:

*She has demonstrated a **proven** ability to work hard even in the most difficult circumstances.*

Por razones históricas, de *prove* se derivaron dos participios pasados. Al parecer, *proven* empezó a usarse en la terminología jurídica y solo empezó a generalizarse en el siglo XIX —gracias al poeta Tennyson, entre otros—, probablemente por razones de métrica, al tener dos sílabas en lugar de una. También puede haberse popularizado debido al gran eco social que tuvo el famoso veredicto de *Not proven* pronunciado en 1857 en el juicio de Madeleine Smith, la hija soltera de una familia de clase alta de Glasgow, acusada de asesinar a su amante secreto. En la ley escocesa, *not proven* es la tercera opción por la que se puede decantar el jurado cuando no se le presentan pruebas suficientes para pronunciar un veredicto de inocencia o culpabilidad. *Not proven* suele ser la base de una popular broma consistente en perdonarle algo a alguien diciéndole: “Inocente, ¡pero no lo vuelvas a hacer!”.

99. ¿Cuál es la respuesta correcta a la pregunta *Is the parrot dead?*: *No, it's **live**.* / *No, it's **alive**.*

La respuesta correcta es *It's alive*. El significado esencial de *alive* es ‘que sigue con vida’, por lo que suele utilizarse en situaciones en las que se habla de supervivencia:

*Piers Paul Read's book **Alive!** tells the true story of the Andes plane crash survivors.*

*—Is your grandfather still **alive**? —No, I'm afraid he died last year.*

REPORTER: *Do you want Bin Laden dead?*

GEORGE BUSH: *I want justice. And there's an old poster out West, I recall, that says, 'Wanted: Dead or **Alive**'.*

Alive también es lo que se conoce como un *predicate adjective*, lo que significa que aparece solo y no delante de un sustantivo.

Live, en cambio, suele situarse antes de un sustantivo y se usa del siguiente modo:

*Buy fresh **live** crab online from The Freshest Fishmonger!* (para especificar, ya que los cangrejos se pueden vender vivos o muertos).

*If the politician had realised he was in front of a **live** microphone, he wouldn't have made such a controversial remark* (un aparato encendido y conectado a la corriente está *live*).

*I don't mind paying to hear **live** music* (música en vivo).

Pero *live* también se puede usar como adverbio cuando queremos decir que algo está sucediendo en tiempo real. En este caso se coloca después del verbo:

*The match will be televised **live** from Wembley.*

Y a veces aumenta el grado de confusión gracias a *living*. Significa lo mismo que *alive*, pero solo se puede utilizar colocado antes de un sustantivo:

*It's our duty to care for all **living** things* (cosas que están vivas).

*Unlike Latin, Spanish is a **living** language* (una lengua que no está muerta).

También se usa la expresión *the living* para referirse a los que no están muertos:

*“He will come again in glory to judge **the living** and the dead...”*
(The Nicene Creed).

100. ¿Cómo debería decirse: *Aberdeen is further than Edinburgh* o *Aberdeen is farther than Edinburgh*?

Las dos formas son correctas, aunque *further* ya es la más usada y parece dispuesta a eclipsar totalmente a *farther*.

Farther suele aparecer en situaciones en las que se habla de distancia física real. Aunque *further* también se usa en estos casos, se la suele preferir especialmente cuando se trata de distancias metafóricas y también, por otro lado, para expresar la noción de ‘adicional’:

*For **further** information please contact Customer Service.*

*I'd like to add a **further** point.*

*The **further** education sector has been adversely affected by the recent cuts in funding.*

***Furthermore**, the evidence presented is by no means conclusive.*

El origen de la confusión reside en el hecho de que *further* y *farther* son evoluciones de dos palabras distintas del inglés antiguo; eran parecidas en forma y significado, pero no idénticas. La gente pronto empezó a confundirlas y a partir del siglo XII empezaron a fusionarse.

Es interesante señalar que Shakespeare utilizó *further* 199 veces y *farther* 47 veces sin apreciar, aparentemente, ninguna diferencia de significado entre las dos formas:

*“When I burned in desire to question them **further**...” (Macbeth, acto I, escena 5).*

*“Let me hear you speak **farther**...” (uso figurado; en Medida por medida, acto III, escena 1).*

*“Trip no **further**, pretty sweeting; / Journeys end in lovers meeting...” (Noche de Reyes, acto II, escena 3).*

*“Tis almost morning; I would have thee gone; / And yet no **farther** than a wanton's bird...” (Romeo y Julieta, acto II, escena 2).*

Desde entonces, el uso que otros autores han hecho de *farther* y *further* ha sido muy variado, de manera que es imposible ser prescriptivos al respecto. En general, las guías de estilo defienden el uso de *farther* para indicar distancia física y *further* para todo lo demás, así que posiblemente ese sea el camino más sencillo para decantarse por uno u otro.

101. ¿Se dice *She's cleverer than her brother* o *She's more clever than her brother*?

Las dos frases son correctas. La duda surge, seguramente, porque las reglas para establecer comparaciones no son tan nítidas e inequívocas como muchas veces se piensa. Existen zonas grises, y eso es lo que da lugar a las incertidumbres. A los estudiantes de inglés se les enseñan normalmente las siguientes reglas básicas para formar comparativos:

- Con adjetivos de una sola sílaba, se añaden las terminaciones *-er* y *-est*:

tall

taller

tallest

nice

nicer

nicest

- Con adjetivos de dos sílabas acabados en *-y*, se sustituye la *-y* por *-i* y se añaden igualmente las terminaciones *-er* y *-est*:

easy

easier

easiest

- Con los restantes adjetivos de dos sílabas, y con los de tres o más sílabas, se añaden *more* y *most*:

more absurd

most absurd

more comfortable

most comfortable

Estas reglas están bien, pero aquí no acaba la cosa. Algunos adjetivos de una sílaba también pueden usarse con *more* y *most*, pero suele tratarse de adjetivos que reflejan actitudes u opiniones, tales como *sure* y *clear*:

☞ *I couldn't feel **surer** / **more sure** about my decision.*

☑ *He could not have made his feelings **clearer** / **more clear** if he had shouted them aloud.*

No es frecuente usar *more* o *most* con adjetivos que reflejan realidades más concretas, como *big*, *small*, *hot*, *cold*, etc:

⊖ *Yesterday was **more hot** than today.*

☑ *Yesterday was **hotter** than today.*

⊖ *My car is **more big** than yours.*

☑ *My car is **bigger** than yours.*

More y *most* se usan, claramente, en los siguientes casos:

■ Con adjetivos terminados en *-ed*:

⊗ *I'd never been **boreded** in my life!*

☑ *I'd never been **more bored** in my life!*

■ Con *real*, *right* y *wrong*:

⊗ *You couldn't be **righter** about her motives.*

☑ *You couldn't be **more right** about her motives.*

Algunos adjetivos de dos sílabas pueden formar comparativos tanto con las terminaciones *-er* / *-est* como con *more* / *most*. Entre estos se encuentran:

■ Los adjetivos terminados en *-y*, aunque las terminaciones *-er* / *-est* suenan mejor y son las más frecuentes:

⊕ *This plate is **more dirty** than that one.*

☑ *This plate is **dirtier** than that one.*

■ Los adjetivos que describen actitudes u opiniones:

☑ *Neville is much **more polite** than his brother.*

☑ *Neville is much **politer** than his brother.*

☑ *That's the **most stupid** thing imaginable.*

☑ *That's the **stupidest** thing imaginable.*

Por contra, hay adjetivos de dos sílabas que solo admiten *more* / *most*:

■ Los terminados en -ed:

- ⊗ *I was **amuseder** than angry when I saw the mess the children had made.*
- ✓ *I was **more amused** than angry when I saw the mess the children had made.*

■ Los terminados en -ful:

- ⊗ *Greyfriars Bobby was **the faithfulest** dog that ever lived.*
- ✓ *Greyfriars Bobby was **the most faithful** dog that ever lived.*

■ Los terminados en -ing:

- ⊗ *Mary's always **willinger** to help us out than any other colleague.*
- ✓ *Mary's always **more willing** to help us out than any other colleague.*

■ Los terminados en -less:

- ⊗ *I am the **helplessest** person alive if there's a problem with the car.*
- ✓ *I am the **most helpless** person alive if there's a problem with the car.*

Los adjetivos de tres o más sílabas llevan *more* / *most*:

*This is the **most comfortable** bed I've ever slept in.*
*Peter is **more organised** than Johnny.*

No obstante, hay que señalar que cuando se añade un prefijo negativo a los adjetivos de dos sílabas que forman el comparativo con -er / -est, estos adjetivos mantienen dichas terminaciones, aunque al final tengan tres o más sílabas o, sencillamente, como ya hemos comentado, se puede usar *more* o *most*:

- ✓ *Anna is the **tidiest** child in the family.*
- ✓ *Tom is the **untidiest** child in the family.*
- ✓ *Tom is the **most untidy** child in the family.*

En caso de duda, para formar el comparativo o el superlativo de un adjetivo de dos sílabas —o su forma negativa, como acabamos de ver— lo mejor es usar *more* / *most*, pues siempre se consideran aceptables en estos casos.

Algunas veces podemos encontrarnos algún comparativo anómalo. En esos casos se tratará de un uso literario o bien de un uso histórico:

“‘*Curiouser and curiouser!*’ cried Alice” (Lewis Carroll).

“*This was the most unkindest cut of all...*” (Shakespeare, *Julio César*, acto III, escena 2).

PARA SABER MÁS

Sobre palabras como *funner* y *funnest* ⇒ [102](#).

ADJETIVOS QUE SE PRESTAN A CONFUSIÓN

102. ¿Es correcto emplear las palabras *funner* y *funnest*?

Por lo general, *funner* y *funnest* no se consideran aceptables, pero su uso representa una tendencia creciente y es muy posible que, con el tiempo, ambas palabras terminen pasando al inglés estándar. Aunque existen reglas para la formación de adjetivos comparativos, algunos adjetivos —*careful*, por ejemplo— sencillamente no tienen una forma comparativa *-er*, pero por lo general se puede utilizar con ellos la construcción «*more* + adjetivo». Algunos otros aparecen en la lista de adjetivos no comparables pero se utilizan con *-er* con la suficiente frecuencia como para tener dudas sobre si ese uso no debería ser considerado correcto. Entre estos se encuentran *wicked*, *subtle*, *untrue* and *fun*.

En los últimos años —a partir de 2000— se ha observado un incremento en el empleo de *funner* y *funnest*, aunque todavía no superan a *more fun* y *most fun*. Cuanto más aumenta el uso de una palabra más aumenta la probabilidad de que esta acabe considerándose correcta.

Las razones de que un adjetivo no tenga una forma comparativa no siempre están claras. Algunos libros de gramática explican que si un adjetivo es “absoluto” —como *perfect*, por ejemplo— no tiene sentido que exista una forma comparativa, puesto que no hay margen para la comparación. Con el objetivo de reescribir las normas para conseguir sus fines, los cerdos de Orwell, en *Animal Farm*, declaran que “Algunos animales son más iguales que otros”; y todos entendemos que en esa frase hay un problema de lógica. Por otra parte, está claro que puede existir un juego de vídeo que sea *more fun* que otro, así que la fiabilidad de las normas que regulan los adjetivos “absolutos” queda en entredicho en este caso.

En el caso de *fun*, una posible explicación es que el adjetivo moderno no apareció hasta 1850. Hasta entonces, *fun* solo se había utilizado como sustantivo. Quizás la resistencia a usar una forma comparativa se deba a la familiaridad que se tenía con el sustantivo. Al formar el comparativo con *more* o *most* tal vez la gente pensaba que se conservaba algo más de la “sustantividad” de la palabra.

PARA SABER MÁS

Sobre la formación de los adjetivos comparativos ⇒ [101](#).

103. ¿Cuál de estas dos frases es correcta?: *The arms treaty was a **historic** event.* / *The arms treaty was a **historical** event.*

Si lo que queremos decir es que el tratado fue muy significativo, un momento muy importante en la historia, la palabra correcta es *historic*. Si lo que queremos indicar es que ese acontecimiento es parte de la historia, pero sin darle una especial importancia, la palabra correcta es *historical*. Veamos estos ejemplos:

*The University **Historical** Society meets on Wednesday evenings at 7pm.*

*The museum has an impressive collection of **historical** documents.*

*The Magna Carta is a **historic** document still relevant today.*

*The vote on independence was a **historic** day for the country.*

Por tanto, y para resumir, la diferencia es: *historic*, un acontecimiento o momento muy significativo en la historia; *historical*, relacionado con la historia.

Evidentemente, esta es una cuestión subjetiva: lo que para una persona es *historic* para otra puede ser *historical*, pero será el contexto, normalmente, el que nos proporcione la información que pueda faltar.

Existe alguna variación en el uso del artículo indeterminado con *historic* / *historical* y no es raro encontrarse con frases como *an historic moment* o *an historical text*. Algunas guías de estilo son bastante flexibles al respecto, aunque generalmente *an* se usa antes de una *h* muda, como en *an hour* o *an heir*. La *h* en *hotel*, por ejemplo, se pronuncia, así que *an hotel* resultaría bastante extraño. Por la misma razón, no es necesario usar *an* antes de *historic* y *historical*, pues en ambas palabras la *h* también se pronuncia.

PARA SABER MÁS

Sobre *classic* y *classical* ⇒ [105](#).

Sobre *economic* y *economical* ⇒ [106](#).

Sobre *touristic* y *touristy* ⇒ [139](#).

Sobre cuando se usa *a* o *an* con *h-* ⇒ [335](#).

104. Cuando alguien tiene un fuerte resfriado, ¿decimos que está *sick* o *ill*?

Se puede usar cualquiera de las dos palabras pero, en general, aunque ambas son adecuadas para un pequeño y no muy prolongado problema de salud, la que se usa para dolencias más serias y de mayor duración es *ill*. Esta diferencia general queda de manifiesto en el modo en que *sick* se usa para hablar de bajas temporales en los trabajos:

*Mary was off **sick** for a few days and forgot to get a **sick** note from the doctor.*

Cuando se usa *sick* para enfermedades graves se intensifica con adverbios como *very*, *really*, *extremely* y *terribly*:

*I'm afraid she's extremely **sick** and has been admitted to hospital.*

Ill, por otra parte, se usa en expresiones como *long-term illness* y *seriously ill*. *Sick* es ligeramente menos formal que *ill*.

Como en el inglés británico *to be sick* también significa ‘vomitar’, *she's been sick* podría significar o que ella ha estado enferma durante algunos días, o que acaba de vomitar. No existe una verdadera diferencia de grado entre decir *I feel sick* y *I feel ill*, pero la primera puede entenderse como *I am going to vomit*.

Ill se limita principalmente a cuestiones de salud, mientras que *sick* tiene otra serie de significados. Como, por ejemplo, ‘de mal gusto’:

*He told us a **sick** joke about babies and I was really offended.*

Actualmente, el uso de *sick* como eufemismo de enfermedad mental está experimentando un descenso, aunque se utiliza a menudo como sinónimo de *insane* o *deranged*, y ha dado lugar a la palabra de uso coloquial *sicko*.

*The people who planned this attack must be really **sick**.*

*Look at the photo of that guy the police arrested – he looks like a real **sicko**.*

Sick también se usa con el significado de ‘harto’:

*I’m **sick** of hearing about his wonderful new car!*

Ill, por su parte, combinada con ciertos adjetivos también puede significar ‘malo’ o ‘ineficaz’: *an ill-conceived plan, an ill-wind or a person of ill-repute*.

Poorly, por otra parte, es informal y da a entender que nos compadecemos y sentimos verdadera preocupación por el estado de salud de alguien. *Poorly* deriva de ‘pobreza’ y, por asociación, hace pensar en alguien que no goza de buena salud:

*Frank’s **poorly** and won’t be meeting us on Friday – I hope he gets better soon.*

Probablemente, debido a que es un tema tan sensible, muchas de las expresiones relacionadas con la mala salud tienen matices, así que es muy importante tener en cuenta el contexto y nuestra intención a la hora de elegir la palabra que vayamos a usar.

¿LO SABÍAS?

También relacionadas con la descripción de estados de salud encontramos otras palabras, como *unwell*, cuyo carácter neutral, prudente y ligeramente formal puede ser de gran utilidad. A un legendario periodista británico, Jeffrey Bernard, le sucedía con frecuencia que estaba demasiado borracho para escribir su columna. El periódico con el que colaboraba creó un famoso eufemismo al publicar la siguiente explicación en el hueco donde debería haber ido su texto: *Jeffrey Bernard is unwell*.

105. ¿Es el Vega Sicilia un *classic* o *classical* vino español?

El Vega Sicilia es un *classic* vino español.

Cuando un adjetivo posee dos formas, una terminada *-ic* y otra en *-ical*, esto significa siempre que existe una diferencia entre ambas, pese a que en ocasiones pueda ser bastante sutil, por lo que cada caso debe ser examinado de manera individual.

Classic se aplica a algo que es famoso o sobresaliente en su género:

*Vega Sicilia is a **classic** Spanish wine.*

Classical hace referencia a la cultura de Grecia o de Roma, o al Neoclásico, período artístico europeo del siglo XVIII:

*My daughter is studying **classical** languages at university.*

*The **classical** design of the gardens of Versailles is universally admired.*

Classical music es un término bastante amplio que se aplica a la música de cualquier compositor serio, del pasado o del presente:

*My favourite **classical** composers are Bach and Taverner.*

PARA SABER MÁS

Sobre *historic* y *historical* ⇒ [103](#).

Sobre *economic* y *economical* ⇒ [106](#).

Sobre *touristic* y *touristy* ⇒ [139](#).

106. ¿Cuál es la diferencia entre *economic* y *economical*?

Economic y *economical* son un buen ejemplo de dos palabras parecidas con usos muy distintos. *Economic* se relaciona con la economía y con las ciencias económicas como objeto o área de estudio; mientras que *economical* hace referencia a algo que evita el exceso o ahorra gasto:

*Whether or not we can afford a holiday this year is an **economic** question.*

*I'm very happy with my new car - it's far more **economical** than my old one.*

Economical también se utiliza con el sentido irónico de ‘escurridizo’ o ‘poco comunicativo’, como en un conocido eufemismo de ‘mentir’:

*The minister was accused of having been **economical** with the truth.*

Durante mucho tiempo, *economic* y *economical* fueron intercambiables. La definición moderna de *economic* data de los años treinta del siglo XIX.

Las terminaciones *-ic* e *-ical* no siguen reglas o patrones que determinen su significado. Cuando existen dos palabras que tienen distintas terminaciones, es importante comprobar si ambas tienen el mismo significado y, si es así, ver si una de las dos es más frecuente que la otra. También existen parejas de palabras que no son sinónimas, cuyos significados se han ido distanciando, unas cuantas de las cuales se analizan también en este libro.

Otra tendencia de las parejas de palabras es que las acabadas en *-ic* hagan también el papel de sustantivo y a veces pierdan por completo su uso como adjetivo. *Polemic* se define ahora como *a strongly worded attack on someone's ideas or beliefs* (‘un fuerte ataque verbal contra las ideas o creencias de alguien’), pero durante mucho tiempo existió como adjetivo, junto con *polemical*.

PARA SABER MÁS

Sobre *historic* y *historical* ⇒ [103](#).

Sobre *classic* y *classical* ⇒ [105](#).

Sobre *touristic* y *touristy* ⇒ [139](#).

107. ¿Significan lo mismo *Daisies are very common flowers* y *Daisies are very ordinary flowers*?

Los significados son distintos. Aquí *common* significa ‘abundante, frecuente, que se encuentra a menudo’, mientras que *ordinary* significa ‘corriente, sin ningún rasgo especial’:

*Daisies are very **common** flowers* (se pueden encontrar muchas).

*Daisies are very **ordinary** flowers* (no son nada especial).

Ordinary se limita a este último sentido de ‘nada excepcional’:

*We paid a lot for the room but it was a very **ordinary** hotel.*

*The first time I saw her work I knew she was no **ordinary** photographer.*

Sin embargo, la frase adjetiva *common or garden* se usa también con el significado de ‘corriente y moliente, nada especial’:

*He took me to a **common or garden** pizza place on our first date, which wasn’t very romantic.*

Common tiene también otros significados. Describe algo compartido por dos o más personas:

*The red team and the blue team have a **common** enemy – the white team.*

Define a plantas y animales que son muy numerosos y están muy extendidos:

*The **common** pigeon is a pest, according to the city council.*

Common puede ayudar a formar el término no especializado para algo:

*Rhinopharyngitis – or the **common** cold – has no known cure.*

Common se emplea a menudo para expresar superioridad social o desprecio cuando se hace referencia a gente de clase baja y a su estilo de vida :

*He's got such a **common** accent it's obvious he didn't go to a good school.*

*We were taught to say 'looking glass' at school because the word 'mirror' was too **common**.*

Hay que tener cuidado con la palabra *ordinary* porque no equivale a 'vulgar' en español. En inglés es un término neutro que significa 'normal y corriente':

*It was an **ordinary** day like any other – I did all the **ordinary** things that an **ordinary** person does: had breakfast, read the newspaper, went to work.*

PARA SABER MÁS

Sobre *normal*, *typical* y *usual* ⇒ [142](#).

108. ¿Cómo se dice: *She's the most **able** teacher I've ever met* o *She's the most **capable** teacher I've ever met*?

Ambas frases son correctas y significan lo mismo. *Able* y *capable* son palabras que indican la posesión de una destreza, habilidad o grado de competencia y, en algunos casos, se puede usar cualquiera de las dos:

*Sammy is an **able** electrician; I would recommend him.*

*Tammie is a **capable** electrician; I would recommend her.*

*He's **able** to manage customers after doing that training course.*

*He's **capable** of managing customers now thanks to the training course.*

Sin embargo, en otra serie de casos eso no es así. Cuando nos referimos a 'tener lo que se necesita —destreza, tiempo u oportunidad— para hacer algo' usamos *able*:

⊗ *I'm not **capable** of meeting you tonight as I've got to work late.*

✓ *I won't be **able** to meet you tonight as I've got to work late.*

✓ *Were you **able** to find what you wanted?*

✓ *Thanks to these new glasses I'm **able** to read small print without straining my eyes.*

Cuando describimos el carácter de alguien, en términos de lo que su temperamento le puede llevar a hacer, usamos *capable*. Por lo general, se utiliza para referirse a rasgos negativos de carácter, más que a rasgos positivos:

*He's **capable** of breaking his promise at any time.*

*The rumours about his private life sound exaggerated but you'd be surprised what he's **capable** of.*

Aunque *capable* también puede enfatizar la competencia:

*He's **capable** of serving everyone in the restaurant single-handedly if necessary.*

Algunas frases hechas se forman con *able* y *capable*:

- ⊗ *At that time, all **able-bodied** men were obliged to report for military service.*
- ✓ *For the rest of the museum tour, I'll leave you in the **capable hands** of our Greek art specialist, Mr Elgin.*

109. ¿Es correcto el uso de la palabra *ironic* en la siguiente frase?: *I missed my train by 30 seconds, how ironic.*

No. ***Ironico***no significa *unlucky* a menos que intervengan otros factores:

*The man giving us a talk on effective time management was late because he missed his train – how **ironic**.*

Ironic es una palabra que se caracteriza por lo difícil que resulta definirla eficazmente, abarcando todos sus matices. La ironía implica una relación poco habitual, subvertida o contradictoria entre las cosas. Puede ser situacional o verbal:

*I think it's **ironic** that the British Dyslexia association is based in Reading (Reading, con mayúscula y pronunciada de manera distinta, es una ciudad inglesa; reading significa 'leer').*

It's a fast food restaurant – if you measure fast in geological terms.

El primer ejemplo combina dos hechos que nos pueden provocar una sonrisa algo burlona al relacionar sin querer la dislexia con el significado alternativo de *Reading*: 'leer'. Si la localidad hubiera sido Croydon, la ironía no existiría. La segunda frase subvierte el uso de *fast* en *fast food* al situarla en un marco de referencia en el que significa 'sumamente lento'. La ironía verbal es muchas veces un juego de palabras en el que las connotaciones y referencias se manipulan con sutileza para que parezcan expresar ideas y actitudes a menudo contrarias a su significado habitual.

Es inevitable que se produzcan discrepancias sobre si una frase es genuinamente irónica. De hecho, existe un sitio web en el que los participantes escriben frases que después se someten a votación para que los lectores decidan si les parecen irónicas o no.

Ironic se usa de manera incorrecta debido a una interpretación errónea. Si retrocedemos al ejemplo anterior sobre la dislexia y Reading, podríamos

decir que se trata de una coincidencia, algo puramente casual. Son casos como este los que provocan que, a menudo, se dé por hecho que *ironic* significa ‘por casualidad’ o ‘por buena / mala suerte’, pero no es así:

*It's **ironic** she went to Paris and met her next-door-neighbour.*

*It's **ironic** that she went to Paris looking to get away from her town and its people, but ended up meeting and marrying someone she'd gone to school with.*

La segunda frase es sobre algo más que el azar o la casualidad: es una situación en la que una acción tiene como consecuencia el resultado que precisamente pretendía evitar.

110. ¿Cómo se dice: *The exam comprises three papers* o *The exam is composed of three papers*?

Ambas frases son correctas como alternativa a la más frecuente con *consist of*:

*The exam **consists of** three papers.*

Compose y *comprise* pueden ser ambas utilizadas para expresar ‘aquello de/por lo que algo está hecho o constituido’, pero sus patrones de uso son distintos.

Los manuales de gramática dicen, generalmente, que *comprise* se usa cuando el todo va antes que las partes y *compose* cuando sucede lo contrario:

*The box set **comprises** 8 digitally re-mastered vinyl records.*

*Twenty-two football clubs **compose** the first division.*

Cuando se usa *(be) composed of*, el todo viene antes que las partes:

*The school advisory board **was composed of** teachers and parents.*

No obstante, *compose* y *composed of* se usan menos que *comprise* y se limitan a contextos más formales, tales como textos científicos y descripciones de sistemas:

⊗ *My family **is composed of** five people*

✓ *Four department heads **compose** the committee charged with writing a new company mission statement.*

✓ *The physical world **is composed of** the elements, earth, fire, air and water.*

¿LO SABÍAS?

Existe un intenso debate sobre si *(be) comprised of* es una forma correcta o no. Para muchos es incorrecta; de hecho, un editor de la Wikipedia se quejaba recientemente de que a lo largo de los años ha llegado a corregir más de 40 000 frases con *comprised of*. Sin embargo, los estudios indican que el uso de *comprised of* va en aumento. El *Cambridge Dictionary* la acepta, pero la mayoría de los libros

de estilo en Estados Unidos consideran que *(be) comprised of* no alcanza el nivel de corrección estándar y desaconsejan su uso.

111. ¿Cómo se dice: *She's my older sister* o *She's my elder sister*?

Ambas formulaciones son correctas si el hablante se refiere a su propia hermana. Usadas como adjetivos, las dos palabras tienen el mismo significado, pero *elder* debe ir precediendo a un sustantivo:

- ⊗ *She is elder.*
- ✓ *She is older.*
- ✓ *She is my elder sister.*
- ✓ *She is my older sister.*

Eldest, cuando se refiere a hermanos y hermanas, significa lo mismo que *oldest*:

*As the **eldest** child he felt responsible for his siblings.*
*She looks very young but actually she's the **eldest**.*

Pero *eldest* se limita a la descripción de familias y no se usa para otras cosas:

- ⊗ *There are many historic buildings in the city but this is the **eldest**.*
- ✓ *There are many historic buildings in the city, but this is the **oldest**.*

Por otra parte, la palabra *elderly* puede usarse con el significado general de ‘viejo’ aplicado a personas, pero se considera más educado y respetuoso:

*The **elderly** gentleman over there met Winston Churchill.*

Elder también se puede utilizar como parte de una *noun phrase*:

*John was **the elder** of the twins by 2 minutes* (aunque en este caso *older of the two* sería igualmente posible).

En algunos ejemplos históricos concretos, se ha usado *elder* para distinguir a miembros de la familia que no son hermanos. Dos primeros ministros británicos —conocidos como *Pitt the Elder* y *Pitt the Younger*— eran padre e

hijo. Los autores romanos *Pliny the Elder* y *Pliny the Younger* (Plinio el Viejo y Plinio el Joven), fueron tío y sobrino, respectivamente.

En algunas sociedades o grupos sociales, *elder* se usa para designar a alguien a quien se considera con autoridad debido a su edad y su experiencia:

*The village **elders** met to discuss how food would be distributed in the winter.*

¿LO SABÍAS?

En el inglés actual quedan ecos de ese antiguo uso en la palabra *Alderman*, un alto cargo del gobierno local, cuya denominación deriva a su vez del inglés antiguo *ealdor*, que significaba ‘jefe’ o ‘patriarca’. El término *elder statesman* se usa para referirse a un político cuyas opiniones, adquiridas en el curso de toda una vida, son muy valoradas.

Varios grupos religiosos, incluidos los mormones y los presbiterianos, usan *elder* para referirse a quienes desempeñan cierto tipo de funciones en el seno de sus iglesias. No es algo que dependa de la edad: los misioneros mormones, muchos de ellos veinteañeros, llevan chapas identificativas en las que junto a su nombre aparece la palabra *elder*.

112. ¿Hay alguna diferencia entre usar *flammable* o *inflammable* para describir algo que arde con facilidad?

Aunque ambas tienen el mismo significado, se prefiere *flammable* porque provoca menos malentendidos. De hecho, *flammable* se acuñó a principios del siglo XIX precisamente para evitar las confusiones que provocaba el adjetivo *inflammable*, que muchos pensaban, erróneamente, que quería decir que algo no ardía.

El prefijo *in-* está en el origen de esta confusión. Muchas palabras que lo incorporan tienen un significado negativo, aportado precisamente por este prefijo que indica que algo ‘no es’: *inactive*, *incapable* e *indelible*, por ejemplo. Pero *inflammable* se deriva de la palabra *inflame*, que significa ‘en llamas, arder’. *Invigorate* es otro ejemplo de lo mismo, pues significa ‘vigorizar, producir vigor o energía’, no destruirla o impedir que se produzca. Palabras de este tipo suelen llevar el prefijo *en-*: *enrage* (‘enfurecer, llenar[se] de furia’), *endanger* (‘poner en peligro’) y *engulf* (‘meterse dentro de’).

Entre 1920 y 1960 las compañías de seguros y los servicios de prevención de incendios presionaron a las autoridades para que se pusiera *flammable* en lugar de *inflammable*, lo que ha tenido como resultado que *inflammable* haya desaparecido de los contextos en los que se usa como advertencia. Sin embargo, cuando se usa metafóricamente para describir una situación potencialmente conflictiva, seguimos utilizando *inflammable*:

Flammable liquid. Keep away from heat.

Observers have described the situation on the region as ***inflammable*** given the failure of peace talks.

Cuando aparece *non-flammable* en las especificaciones de productos, especialmente ropa y mobiliario, significa que no es probable que ese artículo arda, no que no pueda llegar a arder.

113. ¿Cómo se dice: *The long wait was **worth** it once we got inside* o *The long wait was **worthy** once we got inside*?

La primera de las dos frases es la correcta porque se usa *worth*, no *worthy*, cuando nos referimos al valor de algo, ya sea monetario o inmaterial (útil, interesante, beneficioso, etc.):

⊗ *The long wait was **worthy** once we got inside*

✓ *The long wait was **worth** it once we got inside*

(Be) *worth* siempre va seguido de un complemento y se puede reforzar con *well*:

*This car is **worth** \$2000.*

*His advice is **worth** following.*

*A really good washing machine is expensive but **well worth** it in the long run.*

También aparece en un buen número de frases hechas y proverbios:

*He's **worth** his weight in gold* ('vale su peso en oro').

*A bird in the hand is **worth** two in the bush* ('más vale pájaro en mano que ciento volando').

*This contract isn't **worth** the paper it's printed on* ('es papel mojado').

En el lenguaje hablado puede que oigamos *worthy* cuando lo que se dice es *worth it*, y eso lleva a los hablantes no nativos a confundir las dos palabras. *Worthy* significa 'merecedor, digno de respeto', por lo que se asocia con un grupo bastante restringido de sustantivos entre los que se encuentran los relacionados con causas, esfuerzos y organizaciones benéficas:

*Despite their **worthy** efforts, the villagers were unable to raise the money needed to repair the church.*

*If you're looking to make a donation to charity, I can suggest some **worthy** causes.*

Worthy también se puede decir de algo que es bienintencionado y sincero, pero aburrido y falto de imaginación:

*Thanks for your **worthy** report but we're looking for a more dynamic approach.*

Mucho más común es *worthy of* (en el sentido de que reúne grandes cualidades o es lo suficientemente bueno para merecer atención o algún tipo de premio o recompensa):

*You short story is **worthy of** a prize in this year's fiction competition.*

*Her proposal is **worthy of** being explored in more detail.*

*The dessert he made was **worthy of** a 5 star restaurant.*

*That comment wasn't **worthy of** him* (su comentario no estuvo a la altura de su nivel habitual).

A diferencia de *worthy*, *worth* también se puede utilizar como sustantivo:

*Preparing a meal for 100 guests was a chance for the new chef to show his **worth**.*

114. ¿Cómo se dice: *The decision was unjust* o *The decision was injust*?

Unjust es la mejor opción. *Injust* es la forma arcaica de *unjust* y la mayoría de los diccionarios modernos ya no la tienen en cuenta, aunque eso no ha impedido que se use o aparezca en letra impresa. El que *injust* no haya desaparecido del todo podría deberse al hecho de que el sustantivo de *unjust* es *injustice*, así que cualquiera que parta del sustantivo estará haciendo una deducción perfectamente lógica sobre el adjetivo. El uso de *in-* y *un-* también puede ser una fuente de confusión (⇒ 133).

115. ¿Hay alguna diferencia entre *a forced marriage* y *an arranged marriage*?

Un matrimonio pactado por las familias solo es un *forced marriage* ('matrimonio forzado') si uno de los novios, o los dos, no dan su consentimiento. Por otro lado, un *arranged marriage* ('matrimonio concertado') es un proceso por el cual familias o amigos establecen acuerdos para emparejar a alguno/a de sus hijos/as con fines matrimoniales, pero con el consentimiento de las dos personas involucradas:

An arranged marriage is exciting for the whole family, not just the couple involved.

The charity was set up to help women trying to escape forced marriages.

Los *arranged marriages* son normales en muchos países del sur de Asia, África, Oriente Medio y en algunos grupos étnicos de otros países. La terminología y la confusión entre matrimonios *forced* y *arranged* son motivo de frustración para las comunidades musulmanas e hindúes, por mencionar solo dos. Aunque reconocen que las parejas pueden dejar a un lado sus sentimientos personales cuando forman parte de un *arranged marriage*, desde el punto de vista de su cultura ese compromiso con un sentido más amplio de la familia y de la tradición constituye una base más sólida para el consentimiento y, por consiguiente, para una unión duradera. Sus críticos, por otra parte, consideran que *arranged* ('concertado') es en realidad *forced* ('forzado') con disfraz.

Ninguna ambigüedad de ese tipo está presente en algunas de las otras expresiones inglesas que designan determinados tipos de matrimonio. A *marriage of convenience* ('un matrimonio de conveniencia', a menudo asociado con los profesionales de la política) es un matrimonio basado en las ventajas estratégicas derivadas de esa unión, más que en el amor o en la familia. Un *shotgun wedding* ('boda de penalti') es un matrimonio precipitado provocado por el embarazo de la chica, situación sobre la que se

han construido muchos de los grandes melodramas clásicos, aunque actualmente, en estos tiempos en los que el estigma social de ser madre soltera ha desaparecido prácticamente en los países occidentales, ya no sea tan frecuente.

116. ¿Se dice *He has blond hair* o *He has blonde hair*?

Este color de pelo se puede escribir con o sin *e*. *Blond/e* viene del francés y los adjetivos pueden seguir las normas de género de este idioma —*blond* para hombres, *blonde* para mujeres—; esa distinción es opcional, aunque se prefiere en el inglés británico. Sin embargo, todavía hay quienes la consideran algo obligatorio —*blonde woman*, *blond man*— como en el caso de *fiancé* (‘prometido, novio’) y *fiancée* (‘prometida, novia’). El inglés americano, sin embargo, tiende a usar *blond* indistintamente para hombres y para mujeres. Tanto si nos decantamos por el uso británico o por el americano, es importante ser coherente. *Fair hair* es una alternativa posible a *blond/e hair* y evita las posibles connotaciones sexistas que esta última tiene a veces.

En el siglo xx, especialmente por la influencia del cine de Hollywood, la televisión y la publicidad, las *blonds* (usado como sustantivo, ‘las rubias’) eran consideradas sexualmente atractivas y activas. Aunque nunca fueron tenidas por inteligentes, actualmente *blond/e* es muchas veces un término peyorativo, como refleja el estereotipo de *dumb blond/e* (‘rubia tonta’), que hace referencia a una mujer atractiva pero poco espabilada, una *bimbo*:

*Stories about Jean Harlow’s private life seemed to give weight to the idea that ‘**blonds** have more fun.’*

*Grace Kelly was an intelligent, witty woman who did not conform to the image of a dumb **blond**.*

No se llama *blond/e*, por lo general, a la cerveza de color claro, aunque este uso empieza a aparecer en el inglés americano, particularmente a raíz de la moda de elaborar cervezas artesanales caseras (iniciada en los años 90), para distinguir las más claras de las más oscuras.

117. ¿Se puede decir de alguien que es *analphabetic* si no sabe leer?

Aunque la palabra *analphabetic* es un término correcto y aceptable en inglés, se usa muy poco. Se prefiere la palabra *illiterate*. *Non-literate*, un sinónimo con un tono algo menos duro, se emplea algunas veces como alternativa, pero muchos diccionarios no lo aceptan. Opciones un poco más suaves serían eufemismos del tipo de *literacy problems* ('problemas de alfabetización') o *reading problems* :

*The Adult Literary Trust helps people with **literacy problems**.*

Todos esos términos ponen el acento en la muy escasa o nula escolarización de una persona adulta: a un niño que aún no ha ido a la escuela no se le considera *illiterate*; a un adulto que no ha aprendido a leer, sí. Alguien que ha sufrido daños cerebrales y perdido su capacidad de leer tampoco sería considerado *illiterate*. Lo contrario de *illiterate* es *literate*:

*In the 1920's only 9% of the population were **literate**.*

Literate a menudo forma parte de expresiones que describen nuestra capacidad de entender ciertos lenguajes técnicos o especializados, de donde vienen *computer-literate*, *technologically literate* y *math-literate*, libremente traducibles como 'que entiende de / entendido en' el lenguaje de la disciplina correspondiente (informática, tecnología o matemáticas en este caso):

*You'll only get that job if you're **computer-literate**, it's all about using algorithm software.*

Ese patrón también se aplica algunas veces a la formación de expresiones con *illiterate*:

*I'm **musically-illiterate** despite having had piano classes as a child.
He's **politically-illiterate** and can't tell right from left!*

El adjetivo *literary* se deriva de *literature* como género cultural y hace referencia a contenido, estilo, forma y vocabulario que resultan significativos:

*Her writing is famous for its skillful deployment of **literary** devices.*

*He's always using **literary** quotations to try and impress us.*

118. ¿Es correcto calificar a alguien de *impracticable*?

Impracticable ('imposible, no factible') se usa para describir un proceso o un plan de acción, no se aplica en principio a personas. A una persona se la puede calificar de *impractical* ('poco práctica'), para dar a entender que no tiene mucho sentido común o que es poco realista.

No obstante, y sin olvidar lo anterior, la verdad es que en muchos contextos las dos palabras son intercambiables:

*Your plan is **impractical** / **impracticable** – you need to come up with an alternative.*

En esta frase, cualquiera de las dos palabras nos podría valer. Pero, en general, podríamos decir que *impractical* se usa más y tiene un abanico más amplio de significados: puede significar desde 'soñador' o 'idealista' hasta 'inadecuado' (para un determinado uso):

*Ray's a lovely man but his Utopian ideas about equality and democracy are clearly **impractical**.*

*You can't wear those shoes in the snow – they're completely **impractical**.*

Los adjetivos con sentido positivo *practical* ('práctico') y *practicable* ('realizable, viable') se utilizan igual que sus contrarios, aunque algunas expresiones que usan *practical* no tienen un equivalente en negativo:

*Peter likes playing **practical** jokes ('inocentadas') on his friends (las *impractical* jokes no existen).*

*I quite enjoy studying theory but what I love is the **practical** work.*

119. ¿Cómo se dice: *I have sensible skin* o *I have sensitive skin*?

La correcta es la segunda: *I have sensitive skin*, que significa que uno tiene una piel que reacciona o se altera ante cualquier pequeño cambio. El adjetivo *sensible* significa ‘tener buen juicio’ o *common sense* (‘sentido común’). Si examinamos las especificaciones de los productos para el cuidado de la piel, muchas veces leeremos que son adecuados para *sensitive skin* (‘pieles sensibles’), un mensaje destinado a tranquilizar al consumidor al asegurar que no contiene ingredientes que puedan provocar erupciones o irritaciones en la piel:

⊗ *I want a face cream suitable for **sensible** skin.*

✓ *If you have **sensitive** skin, this is the night cream for you.*

Sensible y *sensitive* derivan de la misma raíz latina que se encuentra en las lenguas romances pero que, con el paso del tiempo, se ha ido bifurcando en dos caminos ligeramente divergentes, lo que ha dado lugar a esa duda frecuente ejemplificada por la confusión entre *sensitive* o *sensible skin*.

El adjetivo *sensitive* también se utiliza para designar a quien se ve afectado con facilidad por cuestiones emocionales:

*It's been a year since he broke up with Anna but he's still very **sensitive** about it.*

Asociar la palabra *sensible* (‘sensato’) con la expresión *common sense* (‘sentido común’) es una buena manera de recordar cuál es su uso correcto:

*She uses her **common sense** – go to her if you want some **sensible** advice.*

La posibilidad de que sigan confundiéndose estas dos palabras se incrementa cuando pasan de ser adjetivos a sustantivos. Consideremos el título de la novela de Jane Austen, *Sense and Sensibility*. Los dos significados contrastan. *Sense*, sentido común o buen sentido, nos remite a cualidades

prácticas, pragmáticas. Pero *sensibility* está mucho más cerca en su significado de *sensitive*: se refiere a la capacidad de detectar y entender sentimientos profundos, especialmente en el campo del arte y la literatura:

*Roger Fry played a major role in shaping the **sensibility** of successive generations of modern art audiences.*

Sensibilities —usado en plural— se refiere a los sentimientos de las personas, especialmente si es fácil que se ofendan o se molesten por algo:

*The minimalist way they had decorated their flat offended her **sensibilities**.*

Sensitivity ('sensibilidad'), por otra parte, se deriva de *sensitive*, ya sea física o abstracta. Su plural —*sensitivities*— se usa también, como *sensibilities*, para referirse a las opiniones y sentimientos de gente que se ofende con facilidad:

*Negotiations on border controls were difficult and had to take account of some delicate political **sensitivities**.*

120. ¿Se dice *He's a really social person* o *He's a really sociable person*?

Se aceptan ambas. Cuando hablamos de gente, tanto *social* como *sociable* se pueden usar con el significado de ‘estar con otros y disfrutar de su compañía’:

*She's a very **social** person who enjoys going out.*

*He's a **sociable** person and has a wide circle of friends.*

A menudo se oye decir que *social* no debería utilizarse de esta manera, pero no es una opinión que se vea respaldada por el uso ni por las definiciones de los diccionarios que, en su mayoría, definen *social* como ‘con tendencia a estar con otros’. Por lo general, los intentos de encontrar diferencias entre *social* y *sociable* se concentran en contrastar, por un lado, ‘actividades compartidas para las que la gente se reúne’ (*social*) y, por otro, el carácter de una persona que disfruta estando con otros (*sociable*), sosteniendo, además, que este último significado debería reservarse para *sociable*. Pero, como se ha mencionado anteriormente, eso no tiene por qué ser así.

El significado de *social* como concepto más relacionado con la idea de gente que se reúne en grupos y, desde un punto de vista más amplio, con los aspectos político y sociológico de cómo se comporta la gente en grupos — más allá del mero disfrute de estar con otros— se refleja en términos como *social event*, *social work*, *social sciences*, *social conscience*, *social security* etc.

*I dread the kind of **social** events I have to attend as part of my work even though I'm a fairly **sociable** person.*

Teniendo en cuenta que los diccionarios suelen sugerir *gregarious* como sinónimo de *sociable*, los hispanoparlantes deben tener cuidado y evitar la tentación de asociarlo al término español *gregario* porque se trata, hasta cierto punto, de un “falso amigo”. En inglés, *gregarious* tiene la connotación

positiva de alguien que disfruta la compañía de otros, en lugar de la de alguien que simplemente sigue a la masa.

121. Si no puedo ver una película en el cine sin mis gafas, ¿soy *long-sighted* o *short-sighted*?

Eres *short-sighted*, a menos que estés en Estados Unidos, en cuyo caso eres *near-sighted*. Para los problemas de la vista se utilizan los siguientes términos:

Problema	UK	US
Dificultad para ver cosas de cerca (hipermétrope)	<i>Long-sighted</i>	<i>Far-sighted</i>
Dificultad para ver cosas de lejos (miope)	<i>Short-sighted</i>	<i>Near-sighted</i>

El sustantivo se forma añadiendo *-ness*. Los adjetivos pueden llevar guion o no, pero los sustantivos se suelen escribir sin guion:

*I suffer from **shortsightedness** but it's better than being **long-sighted**, in my opinion.*

Myopic es un término especializado que casi nadie usa, con la excepción del personal médico; aunque sí se utiliza con el significado figurado de ‘ser incapaz de ver el futuro’:

*The government's failure to help young people find jobs and housing is **myopic** and will only create greater problems in the future.
These policies are both mean and **short-sighted**!*

El significado figurado contrario, tanto en el inglés americano como en el británico, es *far-sighted*:

*Supporting students with housing allowances is a **far-sighted** policy that allows them to focus on studying rather than finding part-time jobs.*

122. ¿Se dice *I bought the last dictionary in the shop* o *I bought the latest dictionary in the shop*?

Ambas frases son correctas, pero tienen significados distintos:

*I bought the **last** dictionary...* (era el último ejemplar que quedaba en la librería).

*I bought the **latest** dictionary...* (es un ejemplar de la edición más reciente del diccionario).

Latest se refiere a la cosa más reciente de una serie; es parecido, en significado, a *newest* ('lo más nuevo'):

*I bought the **latest** model because it has the software I need for my work.*

Last se refiere al elemento final de una serie de cosas, independientemente de que esa serie se haya terminado:

*Dickens' **last** novel was unfinished as he died while writing it* (fue la última novela que escribió, su novela final).

*The **last** book I read was Infinite Jest by David Foster Wallace* (he leído otros libros y espero leer más en el futuro).

Cuando se quiere subrayar que algo es reciente se prefiere *latest*:

⊗ *Have you heard the **last** news?*

✓ *According to the **latest** news, the hostages have been released.*

✓ *I can't wait to see the **latest** James Bond film.*

Cuando se usa *last* con el significado de 'lo más reciente de una serie de cosas', eso no implica necesariamente proximidad en el tiempo:

*His **last** book was a disappointment* (puede haberse publicado hace una semana o hace quince años).

*His **latest** book was a disappointment* (se ha publicado recientemente).

Esa importancia que se concede a ‘lo reciente’ se refleja en una serie de expresiones frecuentes: *latest fashions, trends, designs, developments, edition, report, etc.*

*I like to keep up-to-date with the **latest** fashions and trends.*

Last, con el significado de ‘final’, aparece en expresiones como *last orders, last chance, last resort* y *last hope* y como *Last Will and Testament, last but not least* y *the last man standing*:

*Thank you for your offer of a loan but I will only borrow money as a **last** resort.*

123. ¿Cómo se dice: *John's so careless he's always breaking things* o *John's so carefree he's always breaking things*?

Careless y *carefree* no tienen el mismo significado. Ambos sufijos, *-less* y *-free*, se usan para indicar la carencia de algo. En el caso de *careless*, lo que falta es la atención al detalle o cierta inconsciencia ante las consecuencias negativas de algo. *Carefree* significa ausencia de preocupaciones:

*It was **careless** of you not to proofread your essay.*

*His **carefree** attitude to life means he never gets too worried about things.*

Los adjetivos que transmiten la idea de ausencia o carencia de algo pueden llevar asociados los sufijos *-free* o *-less*, aunque este último es mucho más frecuente: *tax-free*, *shameless*, *fat-free*, *homeless*. Existe cierta tendencia a poner guion a las palabras con *-free*. Algunas usan las dos terminaciones: *error-free*, *errorless*, *smokeless*, *smoke-free*, *sugarless*, *sugar-free*, *stressless*, *stress-free*, *blameless*, *blame-free*. Aunque algunas de estas (como *stressless* y *stress-free*, o *errorless* y *error-free*) son intercambiables, otras tienen significados diferentes:

*This is a **smokeless** fuel* (no produce humo).

*Please note you are in a **smoke-free** sitting area* (está prohibido fumar en ella).

El marketing moderno ha generado un incremento de palabras acabadas en *-free* para vender productos. Como *-free* suena mejor que *-less*, es la preferida en reclamos publicitarios como los siguientes:

*We stock a wide range of **gluten-free** products.*

*Our biscuits are fresh and **fat-free**.*

Una serie de palabras acabadas en *-less* tienen significados especiales o idiomáticos. *Hopeless* significa *useless* ('inútil'), no 'sin esperanza' (aunque

esta sea su equivalencia literal); y *ruthless* significa ‘sin piedad’, manteniendo la palabra que se usaba en el siglo XIV para ‘piedad’: *reuthe*. *Priceless* significa ‘de valor incalculable’ o algo que nos sorprende por su extraordinaria capacidad de agradarnos:

*The **priceless** portrait of Queen Anne was stolen from a private collection.*

*His comment about Shakespeare using too many quotations in Hamlet was **priceless**!*

124. ¿Se dice *These are significant developments* o *These are important developments*?

Ambas opciones son correctas. Dado que tanto *important* como *significant* hacen referencia a temas cruciales dignos de atención, suelen ser sinónimos:

*The day we met was an **important** / **significant** day in my life.*
*Madame Curie made an **important** / **significant** contribution to modern science.*

Sin embargo, *significant* se usa para subrayar que la relevancia se produce como resultado de una transmisión de información:

*These results are **significant** as they show us which market we should target.*
*There's been a change of government and this could be **significant**.*

Significant se puede usar con el significado de ‘sustanciosa’:

*She made a **significant** contribution to the charity.*

Pero *important* no suele ser sinónimo de ‘grande’:

- ⊗ *I've got an important problem with my tax payments.*
- ✓ *I've got a **big** / **enormous** problem with my tax payments.*
- ⊗ *The work involves **important** sums of money*
- ✓ *The work involves **substantial** sums of money.*

Relevant significa ‘pertinente’ para un determinado asunto, pero no siempre es equivalente a *important* o *significant*:

TUTOR: *Why do you mention Plato in your essay?*

STUDENT: *I think he's relevant.*

TUTOR: *He's relevant to the general theme, but he's not important or significant, as you suggest in your essay.*

125. ¿Qué adjetivo habría que utilizar en la siguiente frase?: *You must be intelligent / clever / smart to be a lawyer.*

Los tres adjetivos serían correctos, dependiendo del tipo de inteligencia al que nos estemos refiriendo. Aunque muchas veces se usan de manera indistinta, en realidad existen importantes diferencias entre *intelligent*, *clever* y *smart*.

Intelligent significa que se poseen o muestran cualidades propias de la inteligencia y un alto grado de agilidad mental. Implica capacidad para aprender, y no necesariamente en el ámbito académico. *Intelligent* es un adjetivo que indica una cualidad positiva o neutra y a menudo se relaciona con la habilidad para enfrentarse a situaciones nuevas. La existencia de los tests de inteligencia demuestra que muchos consideran que la inteligencia es una facultad mental que se puede medir:

*It was an **intelligent** decision to consult an expert.*

*We need an **intelligent** person to manage the new system.*

*In those days, **intelligent** pupils were the ones who were good at things like Greek and Latin whereas being good at maths wasn't seen as anything special.*

El significado de *clever* es parecido al de *intelligent*, pero pone el acento en la capacidad para aprender y pensar con rapidez. Incluye una connotación de 'agudo, ingenioso' que no tienen ni *smart* ni *intelligent*:

*She's really **clever** and was the first to find the correct solution to the math problem.*

*It was **clever** of you to notice they'd charged us for two dishes we didn't order.*

Cuando se usa *clever* para calificar el talento de alguien para hacer comentarios ingeniosos, está claro que se está valorando tanto su habilidad para hacerlos como su rapidez de respuesta. El ingenio verbal (*wit*) requiere

el uso de la inteligencia (porque también se puede hacer gracia sin ser inteligente):

*That was a very **clever** excuse he made about being late for class due to Heisenberg's uncertainty principle.*

Quizá porque *clever* tiene algo de exhibición de inteligencia, puede adquirir tintes negativos si se interpreta como un signo de engreimiento y autosuficiencia. Este significado lo encontramos en expresiones como *too clever by half* ('pasarse de listo') y *clever dick / clogs* ('listillo').

*He's **too clever by half** and never listens to good advice.
Come on **clever dick**, if you know everything, tell us the answer.*

Clever también se usa para describir ciertas habilidades concretas:

*Dad made this doll's house - he's **clever** with his hands.
Mum's always been **clever** with numbers and does calculations in her head.*

De las tres palabras, *smart* es la más informal. Se parece a *clever* en que también describe la utilización eficaz, y muchas veces rápida, de la inteligencia:

*That was a very **smart** investment in arms she made just before the war.
Do you think he's **smart** enough to get the best deal?*

Smart también tiene a menudo connotaciones negativas:

*He thinks he's so **smart** but he's wrong most of the time.*

Ser *smart* se asocia a menudo con la juventud. A los edificios cuyo sistema de control está informatizado se les califica de *intelligent*. Los teléfonos móviles y las televisiones, que son inventos mucho más recientes que los edificios, se califican como *smart*, manteniendo así su asociación con la idea de novedad y frescura.

126. ¿Cómo se dice: *I was **alone** at the weekend* o *I was **lonely** at the weekend*?

Ambas opciones son correctas.

Alone significa ‘sin otros’:

*After everyone had left I was **alone** (no había nadie más ahí).*

Lonely se refiere al estado de infelicidad producido por el hecho de estar *alone*:

*I always feel **lonely** when everyone leaves.*

Se puede usar para describir lugares o actividades solitarios y transmite una sensación de tristeza y melancolía:

*I sometimes come to this **lonely** spot overlooking the sea and think about the past.*

*Guarding the gate at night was a **lonely** job.*

En algunos casos, *alone* hace referencia a dos personas, o a un pequeño grupo, que se encuentran en un contexto de privacidad o aislamiento:

*(To a small group of colleagues) Now we’re **alone**, can we discuss what our immediate objectives are?*

*After the boat, left the scientists were **alone** on the island.*

Lone y *solitary* también hacen referencia al aislamiento. Se colocan delante de un sustantivo en lugar de usarse con verbos copulativos como *be* y *feel*.

Lone se emplea con el significado de *the only one* (‘el/la único/a’).

⊗ *He felt **lone** being the only foreigner there.*

✓ *As the **lone** foreigner at the dinner I felt a bit out of place*

✓ *Roger was a **lone** voice against the proposals.*

Solitary tiene dos significados principales: el de estar sin —o separado de— todo o de todo; y el de algo hecho por alguien que está solo, voluntariamente o por necesidad: *a solitary endeavor, a solitary pursuit, a solitary task* o *a solitary journey*:

*Alan was even more aware of his **solitary** life after being surrounded by family and friends for a day.*

*She was placed in **solitary** confinement for her own safety, according to the prison authorities.*

*Writing, for me, is a **solitary** process and I need to be alone for days at a time to work.*

127. ¿Se dice *Orphaned as a child, he was educated by his grandparents* o *Orphaned as a child, he was brought up by his grandparents*?

La primera frase solo sería correcta si sus abuelos hubieran sido sus profesores. Si no, está mal expresado:

*He was **educated** at the same school his father attended.*

*For an elderly couple, the responsibility for **bringing up** a young child was a challenge.*

Educated tiene que ver con la formación académica recibida en un centro educativo (colegio, instituto, etc.) y no debe confundirse con *bring up*:

*He's highly **educated** – he went to Eton, Oxford and the Harvard Business School – they say he's very rude and bad mannered but that doesn't stop people voting for him.*

*He was **brought up** in Scotland but his parents sent him to boarding school in France to be educated.*

Sin embargo, *well educated* no es una expresión que se suele utilizar cuando nos referimos a la idoneidad de alguien para un determinado puesto de trabajo:

⊗ *She's perfect for this job in physics because she's **well educated**.*

✓ *She's perfect for this job because she has the right qualifications and a degree in physics.*

El *phrasal verb bring up* designa las circunstancias y el contexto que rodean los años formativos de una persona (generalmente desde el nacimiento hasta la vida adulta) y al tipo de comportamiento y los valores que ha adquirido como resultado de ellos:

*My aunt **brought me up** because my parents were in Dubai but wanted me to live in England.*

*I was **brought up** in the country.*

*I was **brought up** to believe all people are equal.*

En lo que respecta a los buenos modales, decimos que alguien está *well brought up* ('bien educado') si muestra un comportamiento correcto y educado hacia los demás; eso es tener *good manners* ('buenos modales'). El término *manners* (con el significado de 'modales') se limita a esos códigos de buena conducta social y no debe confundirse con *manner*, con el significado de 'modo de hacer algo', aunque algunas veces puedan referirse a cosas parecidas:

*I didn't like the **manner** in which you spoke to him – it was rather rude.*

*I thought the way you spoke to him lacked good **manners**.*

128. ¿El *puenting* es ejemplo de un *risky sport* o de un *extreme sport*?

El *puenting* (en inglés *bungee jumping*) es un *extreme sport*. Otras formas genéricas de designar a ese tipo de deportes son *action sports* ('deportes de acción') o *adventurous sports* ('deportes de aventura'). Aunque los deportes en cuestión son *risky* ('arriesgados'), el adjetivo *risky* no acompaña a las palabras *sport* o *sports*. En algunos debates académicos y periodísticos se habla de *high-risk sports*, pero se trata de un uso muy limitado.

Extreme (más que *action* o *adventurous*) llegó a ser el término dominante en inglés para calificar este tipo de prácticas deportivas, probablemente gracias al marketing y a la televisión de los 90, momento en que aumentó su popularidad y empezaron a atraer la atención de los medios.

El uso de *extreme* ha traspasado el ámbito de los deportes de riesgo para invadir también el lenguaje del marketing, aplicándose con fines comerciales a una amplia gama de productos: cuchillas de afeitar *extreme*, yogures *extreme*, o gel de ducha *extreme*, por nombrar solo unos pocos. Para rizar el rizo, a esta domesticación de lo *extreme* se ha sumado una nueva tendencia, el *extreme ironing* ('planchado extremo'): solo se necesitan una plancha, una tabla de planchar, una camisa arrugada y espíritu deportivo suficiente para cargar con todo este equipamiento y escalar una montaña o practicar esquí acuático al tiempo que se atacan las arrugas de la camisa.

El uso excesivo del término *extreme* ha hecho que caiga en desgracia en el mundo de la publicidad. En 2003 fue incluido por la *Lake Superior State University* en su lista de palabras que deberían ser desterradas por su "*misuse*, uso excesivo e inutilidad, en general".

¿LO SABÍAS?

Los deportes de riesgo no se llaman igual en inglés y en español. Por ejemplo: *hang-gliding* = ala delta, *bungee jumping* = *puenting* (también *góming*) y *base jumping* = salto base.

Curiosamente, tanto *puenting* como *góming* son híbridos formados por raíces de palabras españolas (*puente* y *goma*, respectivamente) a las que se les ha añadido el sufijo inglés de acción *-ing*.

129. ¿Es correcta esta frase?: *It makes me nervous when people make basic spelling mistakes.*

A menos que estemos participando en un juego en el que nuestra vida dependa de la buena ortografía de los demás, la frase es incorrecta.

⊗ *It **makes me nervous** when people make basic spelling mistakes.*

✓ *It **gets on my nerves** when people make basic spelling mistakes.*

El significado y el uso de *nervous* son mucho más limitados que los del adjetivo español *nervioso*. Al igual que *nervioso*, *nervous* describe una sensación negativa de ansiedad o aprensión respecto a un acontecimiento futuro.

*Jeffrey gets very **nervous** when he has to speak in public.*

*I was **nervous** about the whole thing, and worried something bad might happen to us all.*

Lo contrario de *nervous* es *excited* ('entusiasmado y expectante'): un sentimiento positivo de entusiasmo, ansia y buena predisposición respecto a un acontecimiento futuro:

*Before the gig, the band seemed **excited** and desperate to get on stage.*

*Barry and Yvonne are both **excited** about meeting you.*

Al margen de estados de ánimo básicos como "contento" o "triste", los sentimientos son experiencias difíciles de definir en un idioma, y mucho más en una segunda lengua. El contexto y el estilo tienen una gran influencia en las palabras que escogen los hablantes nativos, lo que hace que la traducción sea difícil. Por ejemplo, beber demasiado café no nos pone *nervous*, pero estar a la espera de una posible mala noticia sí podría llevarnos a ese estado. Y, sin embargo, lo más probable es que, en ambas situaciones, un angloparlante nativo diga que se siente *jumpy*, *edgy*, o *on edge*.

*When I drink too much coffee I get really **jumpy**.*

*He's quite **edgy** at the moment. The hospital still haven't called with his test results.*

*Five minutes in the car with him driving is enough to put anyone **on edge**.*

Tampoco no es muy probable que ese nativo use *nervous* —aunque no es incorrecto—, para describir el sentimiento que experimenta cuando tiene que hablarle al chico o a la chica que le gusta:

*It's quite funny watching how **tongue-tied** she is whenever he actually speaks to her.*

*You can tell he likes her by the way he gets all **awkward** when she's around.*

Encontrarnos con esa persona especial puede hacer que nos sintamos *flustered* ('aturdidos, confusos'), una sensación que también podemos experimentar cuando nos hacen una pregunta difícil o inapropiada en una entrevista de trabajo. O cuando tenemos que hacer demasiadas cosas al mismo tiempo:

*I get really **flustered** when I'm organizing a dinner party as there are so many things to do.*

*I was alright until they asked about why I left my last job, when I just got **flustered** and started talking nonsense about wanting a new challenge.*

El sentimiento de irritación o exasperación se expresa a menudo con la expresión *get on [somebody's] nerves*, aunque hay muchas otras:

*Even her voice **gets on my nerves**!*

*Ted seems quite **worked up** about something. Is he still bothered about what Gladys said at the meeting?*

*The way he takes credit for everyone else's work **drives me up the wall**.*

En términos de personalidad, y no solo de estado de ánimo, alguien que no puede estarse quieto o en un mismo lugar suele ser descrito como *restless*, no como *nervous*:

*William's always been **restless**, he's always got to be doing something.*

Alguien que es muy sensible, con excesiva tendencia a preocuparse o asustadizo puede ser considerado *a nervous person*, pero a menudo se prefieren calificativos como *panicky*, *jittery*, o decir que esa persona es *of a nervous disposition*:

*Sylvia's always been **of a nervous disposition**. The slightest thing gets her all **jittery** and biting her nails till there's nothing left of them.*

130. ¿Se dice *The film was disgusting* o *The film was disturbing*?

Disgusting y *disturbing* significan cosas distintas.

The film was disgusting significa que la película nos pareció repugnante, por la razón que fuera. Tal vez perteneciera al género de terror *gore* —un alarde de violencia gratuita—, o quizás su mensaje nos produjo un profundo rechazo. Nos dieron ganas de vomitar, en sentido literal o figurado.

The film was disturbing significa que contiene ideas o imágenes que nos produjeron una respuesta emocional o intelectual incómoda. *Disgusting* no se usa con este significado:

- ⊗ *The tragic ending of the play was a bit **disgusting**, I thought – so sad.*
- ✓ *The play was definitely **disturbing** – it makes you think about how vulnerable we are.*
- ✓ *I find the ending of the film Melancholia shocking – it's apocalyptic.*

131. ¿Cómo se dice?: *They were running an illegal business.* / *They were running an unlawful business.* / *They were running an illicit business.*

Las tres frases son correctas, pero esos adjetivos no siempre son intercambiables.

Mientras que *illegal* significa que algo va contra la ley, *unlawful* significa que algo contraviene un conjunto de normas en una situación concreta. Aunque *unlawful* e *illegal* generalmente pueden usarse de manera indistinta, en algunas ocasiones esas pequeñas diferencias adquieren relevancia:

*Driving when inebriated is **unlawful** / **illegal**.*

*The use of some performance enhancing motor-oils is **unlawful** in racing cars.*

Es casi seguro que los aceites mencionados en el ejemplo anterior son de uso legal, pero su utilización va contra las reglas establecidas por las autoridades de la competición automovilística y, por consiguiente, *unlawful*. Básicamente, algo *illegal* siempre es *unlawful*, pero algo *unlawful* no es necesariamente *illegal*.

La palabra *illicit* puede hacer referencia a una acción ilegal, pero también a algo que el código moral dominante en una sociedad no considera aceptable:

*He was caught selling **illicit** drugs (era ilegal).*

*Their **illicit** love affair caused a scandal at the time but nowadays nobody would even give it a second thought (algo que la sociedad consideraba inaceptable).*

Debido a que los actos “ilícitos” son objeto de reprobación, el adjetivo suele llevar asociada la idea de secreto u ocultamiento. Este significado de *illicit* explica el uso metafórico que describe el placer derivado de hacer algo prohibido:

*Though he knew he should watch his diet Anthony couldn't resist an **illicit** bar of chocolate.*

132. ¿Son correctos estos tres adjetivos?: *Smoking is banned / prohibited / forbidden.*

Sí. Tanto *banned* como *prohibited* y *forbidden* significan que algo no está permitido. Generalmente van asociados a leyes, normas y condiciones claramente especificadas.

Las diferencias entre ellos se producen sobre todo en función de los contextos en que se utilizan y respecto a los tipos de cosas o acciones a las que se refieren. Por lo demás, son generalmente intercambiables:

*Photography is **banned** / **prohibited** / **forbidden** in the museum.*
*Transporting live animals is **banned** / **prohibited** / **forbidden**.*

Banned es la opción menos adecuada en los dos ejemplos anteriores, seguramente porque se usa cuando algo que estaba permitido anteriormente deja de estarlo o cuando una prohibición es temporal:

*I'm **banned** from that bar because I started a fight (fui a ese bar en el pasado).*
*Cars have been **banned** from the city centre due to levels of pollution (probablemente se les volverá a permitir entrar).*

Banned se usa más con cosas que con acciones y por esa razón es menos frecuente que *prohibited* y *forbidden*:

⊗ *Cycling is **banned** from the pavements*
✓ *Cyclists are **banned** from using the pavement.*

Prohibited se usa en frases bastante formales y su tono suele ser neutro:

*Hunting is **prohibited** throughout the forest.*
*Please ensure your luggage does not contain any **prohibited** objects.*
*Taking a phone into the examination room is **prohibited**.*

Forbidden se puede utilizar para aportar connotaciones morales o éticas al objeto de la prohibición. A uno lo tienta una fruta *forbidden*, no una fruta

banned o prohibited:

*She told me contraception was **forbidden** in her religion.*

*Although they knew it was wrong to kiss they couldn't resist the **forbidden** fruit.*

Resulta interesante observar que durante la era victoriana y la primera parte del siglo xx se usó más *forbidden* que *prohibited*, y que este término solo se impuso en los años 80, seguramente porque era ya una época menos moralista.

La relativa neutralidad de *prohibited* explica su uso preferente en normativas de seguridad, como podemos comprobar en aviones y aeropuertos. Sin embargo, a menudo se la sustituye por *not allowed* que parece más suave y considerada con los usuarios:

*Please be aware that smoking is **not allowed** at any time during this flight.*

En Londres, los autores de textos para señales, sin duda frustrados por la omnipresencia de *prohibited* en la ciudad, han buscado otras alternativas. De ahí el letrero en la parte trasera de unos famosos grandes almacenes, que dice: “*Don't even think of parking here*” (‘Ni se le ocurra aparcar aquí’).

133. ¿Tienen *mandatory*, *compulsory* y *obligatory* el mismo significado?

Sí. Efectivamente, las tres palabras hacen referencia a algo que es impuesto por una ley o una norma. Solo difieren en su frecuencia de uso y en que, en determinados contextos, se prefiere una de ellas a las otras dos.

Mandatory es la más usada de las tres, lo que resulta curioso porque, hasta principios del siglo pasado, apenas se utilizaba. También es la más neutra:

***Mandatory** safety checks are carried out on the elevator every three months.*

*Professional sport has a complex system of **mandatory** drug tests.*

Compulsory no es tan frecuente como *mandatory*, pero también se usa mucho:

*Use of hard-hats on the construction site is **compulsory**.*

Compulsory se ha incorporado a algunas frases hechas, tal vez porque, durante bastante tiempo, fue la más usada de las tres palabras:

*A **compulsory** purchase order obliges a house-owner to sell their property if it is located on planned rail and road routes.*

*Switzerland has **compulsory** military service.*

De las tres, *obligatory* es la menos usada. Se puede utilizar también con el significado de ‘predecible’ o ‘inevitable’ debido a cierta forma establecida (y ligeramente molesta) de hacer las cosas (que requieren las convenciones sociales):

*I suppose there will be the **obligatory** short talk from Nicky saying how wonderful we are but how the company can't give us a pay rise.*

*It's Christmas lunch folks and here come the **obligatory** over-cooked brussel sprouts!*

134. ¿Se dice *He did good* o *He did well*?

Lo correcto es *He did well*. *Good* es un adjetivo y normalmente se coloca delante de un sustantivo. *Well*, por su parte, es un adverbio; asociado a un verbo, describe cómo se hace algo:

*This is a nice place for a picnic. You've chosen **good**.*

*This is a good place for a picnic. You've chosen **well**.*

Sin embargo, los verbos copulativos (o *copular verbs*) se usan con adjetivos para describir el estado de personas y cosas. Desde un punto de vista gramatical, conectan el sujeto con su complemento. Entre esos verbos se encuentran *be*, *become*, *feel*, *seems*, *smell* y *taste*:

*The bakery always smells **good** because they bake their own bread.*

*This cheese tastes **good** – where did you buy it?*

Dado que *well* se usa como adjetivo con el significado de ‘sano’, tanto *I'm good* como *I'm well* son respuestas correctas a la pregunta *How are you?*

Sin embargo —como cualquier fan de Nina Simone o de James Brown sabe muy bien—, cuando alguien dice *I feel good*, normalmente quiere decir que se siente feliz y lleno de confianza:

*I feel **good** about that exam – I knew most of the answers.*

*The holidays are coming and I feel **good**!*

El adverbio *well* se usa con verbos para describir una acción y no un estado:

*I did **well** in the exam.*

*The team played **well** but lost the game.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *well* ⇒ [26](#).

Sobre el uso de *How are you* ⇒ [386](#).

135. ¿Es correcto decir *Paris is a monumental city*?

En inglés, *monumental* no es la manera correcta de referirse a la arquitectura de París. Aunque se escriban igual, para expresar la idea del término español ‘monumental’ en inglés se necesita una *noun phrase*:

Paris is full of impressive, historic buildings.

Paris is rich in architectural history.

Monumental en inglés significa ‘relacionado con un monumento o algo que se considera un monumento’:

*The **monumental** inscription reads ‘Sic Transit Gloria Mundi’.*

*The **monumental** arch was built to celebrate victory over the Sith.*

Monumental también significa ‘muy grande’ y se usa para subrayar que algo es excepcional por una u otra razón:

*He made a **monumental** effort to finish his task on time.*

*Gibbon’s **monumental** work on Rome is not read much today.*

*Soldiers on both sides paid with their lives for Churchill’s **monumental** mistake.*

136. ¿Se puede decir *I helped an ancient to cross the road*?

No. Esta frase está mal por dos razones. Primero, porque la palabra *ancient* es un “falso amigo” y no significa ‘persona mayor’. Y segundo, porque en inglés no se puede usar un adjetivo como si fuera un sustantivo singular. Aunque en español un adjetivo puede funcionar como un sustantivo añadiéndole un artículo u otro determinante, este proceso no existe en inglés:

Un **anciano** le pidió un cigarrillo.

*An **old man** asked him for a cigarette.*

Esta **anciana** necesita ayuda médica en seguida.

*This **old lady** needs medical help at once.*

Sin embargo, en plural podemos hacer lo mismo que se hace en español y, sencillamente, usar el adjetivo precedido por el artículo determinado. Otra forma de hacerlo es añadir *people* al adjetivo:

⊗ ***The olds** like talking about the past.*

✓ ***The old** like talking about the past.*

⊗ ***Olds people** like talking about the past.*

✓ ***Old people** like talking about the past.*

(A los ancianos les gusta hablar del pasado).

En cuanto al uso de *ancient*, ¡tenemos que ser muy cuidadosos al tratar el delicado tema de la edad!:

*“In **ancient times** they had no statistics so they had to fall back on lies”* (Stephen Leacock; está refiriéndose a épocas remotas).

*“Bacchus, n.: A convenient deity invented by **the ancients** as an excuse for getting drunk”* (Ambrose Bierce; se refiere a los grandes sabios de la antigüedad).

*I feel really **ancient** after that long walk – I’m totally exhausted!* (uso humorístico).

*My grandfather is **old** now* (exposición de un hecho objetivo).

*His father's **getting on a bit** now...* (forma delicada de decir que es ya bastante viejo).

*Your grandmother must be **a good age** now...* (forma delicada de expresar que es muy vieja).

137. ¿Es correcto decir *I gave some money to a homeless*?

No. *Homeless* es un adjetivo, no un sustantivo:

“*We sometimes think that poverty is only being hungry, naked and **homeless***” (Madre Teresa).

Así que lo que debemos decir es *I gave some money to a homeless person / man / woman, etc.*

Como sucede con muchos otros adjetivos, podemos crear un plural colectivo añadiendo *the* a *homeless*:

“*I grew up in a place where the punk rock kids fed **the homeless** in the town square*” (Justin Sane).

A una *homeless person* (‘persona sin hogar’, ‘sin techo’) a veces se le llama *a rough sleeper*. *Sleeping rough* significa ‘dormir o vivir a la intemperie’ porque se carece de hogar. Otra expresión frecuente es *bag lady* o *bagman*, en referencia, como el mismo apelativo indica, a esas personas que viven en las calles llevando todas sus pertenencias en bolsas o carritos de la compra. Las connotaciones de *bag lady* y *bagman* son bastante negativas, a diferencia de las de *rough sleeper* y *street person*, que tienen un tono más neutro.

También encontraremos palabras como *vagrant*, *down-and-out*, *tramp* (UK) y *hobo* (US), pero estas incorporan otros matices de significado y se usan generalmente para referirse a gente, en su mayoría hombres, que han quedado definitivamente marginados de la sociedad, bien a causa de la mala suerte, de algún tipo de adicción o, a veces, por decisión propia. *Tramp* y *hobo* se usan a menudo en este último sentido.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de «*the* + adjetivo» ⇒ [136](#).

138. ¿Es correcto decir *I love tennis and golf because I'm a very sportive person*?

Aunque algunos diccionarios no la incluyen, la palabra *sportive* existe, pero es totalmente incorrecto usarla en este contexto. *Sportive* es una palabra ya casi arcaica que significa 'relacionado con los deportes' o 'animado y juguetón'. Sin embargo, hoy en día prácticamente no se usa en ninguno de esos dos sentidos.

Si te gustan los deportes o eres bueno en alguno de ellos, se dirá de ti que eres *sporty*:

*I love tennis and golf because I'm a very **sporty** person.*

*I love tennis and golf because I'm **keen on sport**.*

Estos son algunos otros usos de *sporty*:

*He always drives a very **sporty** car* (rápido y elegante).

*They turned up in **sporty** clothing – not at all suitable for a cocktail party!* (ropa informal con la que se podría practicar deporte).

Sports se puede usar como adjetivo descriptivo:

*They have a **sports car*** (un coche rápido y bajo, normalmente biplaza).

*The school insists on appropriate **sports clothes** / **sportswear** for each activity* (ropa especialmente diseñada para esa actividad).

El adjetivo *sporting* se usa con el significado de 'conectado con el deporte':

*The Grand National is the most important **sporting** event on the racing calendar.*

Otro uso significativo de *sporting*, y de su antónimo *unsporting*, se relaciona con la conducta. Alguien *sporting* (con 'espíritu deportivo'), es justo y generoso en su trato con la gente. *Unsporting behaviour* (a veces también llamada *ungentlemanly conduct*, 'conducta poco caballerosa') no solo se

refiere al incumplimiento de las normas oficiales de un deporte sino también a un comportamiento que los demás desaprueban por no ajustarse al espíritu del *fair play* ('juego limpio'):

*It's very **unsporting** of him never to let his little brother win at chess – after all, there's a ten-year age gap between them.*

Tener una *sporting chance* significa tener una nada desdeñable posibilidad de éxito:

*I've applied for the promotion because I know I'm at least as well qualified as some of the other candidates, so I'm sure I have a **sporting chance**.*

Y, finalmente, el verbo *sport* se usa con el significado de 'lucir con orgullo algo que se lleva puesto', generalmente en una ocasión especial:

*The veterans all **sported** highly-polished medals at the remembrance ceremony.*

También se puede usar el verbo *sport* para dar a entender que el que lleva determinada prenda o complemento está presumiendo de ello:

*"She's wearing paint and lipstick / **sporting** high-heeled shoes..."*
(Chuck Berry, *Sweet Little Sixteen*).

O que nos sorprende el cambio de apariencia de alguien, especialmente en lo que respecta al pelo:

*Jimmy turned up **sporting** a hipster beard – quite unlike his previous clean cut image!*

139. ¿Cómo debería decirse: *It's a very **touristic** place* o *It's a very **touristy** place*?

Este es un asunto espinoso, empezando porque para algunos diccionarios la palabra *touristic* no existe, mientras que otros la definen como *for or relating to tourists* ('para o relacionado con los turistas') como en *touristic excursions* ('excursiones turísticas') o *touristic tradition* ('tradición turística'). Otro factor que debemos tener en cuenta antes de responder a la pregunta tiene que ver con las connotaciones del adjetivo *touristy*, que aparece en todos los diccionarios pero tiene una connotación negativa.

Los hablantes nativos no utilizan la palabra *touristic*: en el mejor de los casos suena anticuada y, en el peor, pedante. Así que, aunque alguna vez la veamos en alguna publicación, lo mejor es evitarla. Sin embargo, debemos tener cuidado con el uso de ***touristy***, pues lleva implícito un tono desaprobatorio:

*"I read about this hotel that was great, down in the south of the island, not in a **touristy** area"* (Jeremy Northam).

*We visited London but tried to avoid some of the more **touristy** areas.*

Si decimos *touristy*, estamos hablando de un lugar que atrae, o está diseñado para atraer, a montones de turistas y que puede, de hecho, verse deteriorado, hasta cierto punto, por ese turismo de masas. Tendrá tiendas que venderán *tourist tat* —'recuerdos-basura'— y que, por lo general, serán lo que podríamos denominar *tourist traps* ('trampas para turistas'): lugares donde todo será más caro de lo normal.

Con todo, es posible usar correctamente la palabra *tourist* como adjetivo y la podemos encontrar en muchas expresiones, tales como *the tourist industry*, *a tourist spot*, *a tourist resort* y *a tourist attraction*:

*"I hope I'm not a **tourist** attraction – I'm sure that they come here really because St. Andrews is just amazing, a beautiful place"* (el príncipe William cuando era estudiante en St. Andrews University).

Todo lo cual nos lleva a otro tema: ¿existe una versión positiva de *touristy*? Por lo general, cuando recomendamos un lugar, sencillamente evitamos utilizar el vocabulario que incluya el término *tourist* y en su lugar usamos frases como:

*Córdoba is definitely **worth visiting**.*

*You really **must see** the Paris Catacombs if you possibly can.*

*Visitors are very **well catered for** in Provence.*

Puede suceder que esas reservas se deban en parte a que la noción de *travellers* ('viajeros') es, de algún modo, superior a la de *tourists* ('turistas'). A los primeros se les atribuye inteligencia, individualismo, personalidad, están por encima de esa masa de la que forman parte los turistas:

*"The **traveller** sees what he sees, the **tourist** what he has come to see"*
(G. K. Chesterton).

140. ¿Qué opción es la correcta?: *Brad Pitt is a famous film star* / *Brad Pitt is a well-known film star* / *Brad Pitt is a known film star*?

La respuesta correcta es *Brad Pitt is a famous film star*, aunque *well-known* también sería aceptable en este caso. A pesar de que los significados de *famous*, *well-known* y *known* están relacionados, existen algunas líneas divisorias entre ellos.

Si eres *famous* significa que te conocen millones de personas, normalmente a nivel internacional, o que eres, a nivel nacional, una especie de superestrella:

*“I woke up one morning to find I was **famous**. I bought a white Rolls Royce and drove down Sunset Boulevard, wearing dark specs and a white suit, waving like the Queen Mum.”* (“Me desperté una mañana y descubrí que era famoso. Me compré un Rolls Royce blanco y conduje por Sunset Boulevard con gafas oscuras y un traje blanco, saludando como la reina madre”; cita de Peter O’Toole).

Well-known se puede utilizar de un modo parecido:

*“I am the most **well-known** homosexual in the world”.* (Elton John).

Pero también se usa para referirse a un nivel de fama más local:

*Our English teacher is a **well-known** local eccentric.*

Ambos adjetivos se pueden aplicar a cosas:

*Hamlet is probably the most **famous** play in the English language.
If we believe the Anita Loos novel, it’s a **well-known** fact that gentlemen prefer blondes!*

Known, sin embargo, no se usa de ese modo. Usamos *known* para referirnos a algo o a alguien que a la gente le resulta familiar o que la gente ya entiende:

*The facts of the accident are already **known** so there is no need to repeat them.*

*Her younger brother is a **known** thief.*

Es interesante señalar que cuando *known* se aplica a personas tiene normalmente una connotación negativa, como en *a known criminal* o *a known troublemaker*, mientras que la connotación de *well-known* es neutra:

*Frances is a **well-known** piano teacher in this district.*

También es importante observar que, en inglés, *famous* tiene, generalmente, una connotación neutra o positiva, así que usamos *infamous* o *notorious* para describir a alguien o algo famosos por su maldad o algún aspecto muy negativo:

*Nelson Mandela was **famous**.*

*Pol Pot was **infamous**.*

*“The Taliban’s acts of cultural vandalism – the most **infamous** being the destruction of the giant Bamiyan Bhuddas – had a devastating effect on Afghan culture and the artistic scene” (Khaled Hosseini).*

*“This nation is **notorious** for its ability to make or fake anything cheaply” (Ai Weiwei).*

Por otra parte, a menudo utilizamos *renowned* con el significado de ‘famoso por algo en concreto’:

*“Americans are not **renowned** for having a sense of irony” (Andrew Dominik).*

*Palma de Mallorca is a **renowned** tourist destination.*

Otro adjetivo relacionado con la fama es *celebrated*, que se usa cuando alguien es famoso por una determinada cualidad o talento, y se aplica normalmente a actividades en el ámbito de la alta cultura:

*Einstein’s **celebrated** theories of relativity changed the way we thought about physics.*

*The **celebrated** tenor Plácido Domingo performed brilliantly at the Opera House last night.*

El adjetivo *illustrious* se emplea a menudo de un modo parecido para calificar a personas muy admiradas y distinguidas:

*The **illustrious** composer was born into a humble family and rose to fame through his innate and undeniable genius.*

Los adjetivos *fabled* y *legendary* los utilizamos para referirnos a gente o a cosas que han llegado a ser extraordinariamente famosas porque se ha hablado o escrito tanto de ellas que han empezado a adquirir una pátina mítica o heroica:

*Many books have been written about Shackleton's **legendary** Antarctic expedition.*

*The **fabled** mines of King Solomon have often been discussed but never located.*

141. ¿Qué opción es la correcta?: *I was **ashamed when I couldn't remember his name.* / *I was **embarrassed** when I couldn't remember his name.***

La correcta es *I was embarrassed when I couldn't remember his name.* Aunque algunas veces se puede producir cierto solapamiento en el uso de estos adjetivos, también existen claras líneas divisorias. *Embarrassment* es la consecuencia de haber contravenido algún tipo de código social, mientras que *shame* significa que lo que se ha producido es un descalabro moral.

Embarrassment es la emoción que se experimenta en un momento de incomodidad social, generalmente fugaz, en el que una persona se siente violenta y cohibida y puede sonrojarse, tartamudear o sudar. Se puede sentir *embarrassment* por uno mismo o por otra persona:

*She blushes with **embarrassment** whenever anyone pays her a compliment.*

*I was **embarrassed** by the way the manager slurped his soup at the company dinner.*

De una persona que está profundamente *embarrassed* se suele decir que está *mortified* ('muerta de vergüenza'):

*I asked her how soon the baby was due – I mean, she had a huge belly - and was absolutely **mortified** when she informed me that she wasn't pregnant!*

Shame, por otra parte, describe una emoción que, por lo general, tiene raíces más profundas y mayor duración. Nos sentimos *ashamed* cuando somos conscientes de algún fallo en nuestra personalidad o cuando nos sabemos culpables de alguna fechoría moral y/o nos arrepentimos de ella:

*You ought to be **ashamed** of yourself, shouting and swearing at a helpless old lady!*

*I was **ashamed** of my cowardice but I just couldn't bear to admit I'd lied.*

Nos sentiríamos *ashamed* (una emoción provocada por un conflicto interno) por haber copiado en un examen, pero solo nos sentiríamos *embarrassed* (una emoción originada por algo externo) si el profesor nos descubriera y pidiera explicaciones.

Puesto que en *shame* puede existir también un cierto grado de *embarrassment*, es normal que, en la práctica, algunas veces los dos significados se solapen:

*He is **ashamed** of his parents* (seguramente un rasgo fundamental de su relación con ellos).

*His parents are an **embarrassment** to him* (probablemente solo en determinado contexto social).

Debemos tener cuidado cuando intentemos expresar el concepto 'vergüenza ajena'. Existen varias maneras de expresar esa idea, pero ninguna incluye la palabra *shame*:

- ⊗ *The violinist played so badly I was **ashamed** of him.*
- ✓ *The violinist played so badly I was **embarrassed** (for him).*
- ✓ *The violinist played so badly it was **embarrassing**.*
- ✓ *The violinist played so badly I **felt bad** for him.*
- ✓ *The violinist played so badly I **cringed**.*
- ✓ *The violinist's playing was **cringeworthy**.*

(El violinista tocaba tan mal que sentí vergüenza ajena).

Otro concepto que también resulta problemático es 'vergonzoso'. Cuando se aplica a situaciones se traduce como *shameful* o con alguno de sus sinónimos cercanos, tales como *outrageous*, *disgraceful*, *shocking* o, incluso, *embarrassing*.

*The government's response to this humanitarian crisis has been **shameful**.*

Sin embargo, cuando se aplica a la personalidad humana, ninguna de las expresiones que podríamos usar incluiría las palabras *ashamed* o

embarrassed:

*She's the **shiest** / **most timid** / **most withdrawn** / **most diffident** / **most reserved** child I've ever met* (es la niña más vergonzosa que jamás he conocido).

*My cousin's very **backward at coming forward** / My cousin always **hangs back*** (mi primo es muy vergonzoso).

Para transmitir el concepto de ‘hacer el ridículo’ tenemos también varias opciones, ninguna de las cuales incluye la palabra *shame*:

⊗ *I didn't want to **be ashamed of myself**, so I said nothing.*

✓ *I didn't want to **embarrass myself**, so I said nothing.*

✓ *I didn't want to **make a fool of myself**, so I said nothing.*

(No quería hacer el ridículo, así que me callé).

Otras expresiones útiles usando una u otra palabra son:

***It's a shame** Nadal didn't win the tournament* (fue mala suerte / fue una pena).

*You forgot to buy me an expensive present for my birthday – **shame on you!*** (deberías sentirte avergonzado —dicho en tono de humor—).

*It's high time we **named and shamed** all drink drivers* (afirmar públicamente que uno ha hecho algo que la gente bien pensante condena).

*I'd offer to stand you all a round of drinks, but I'm afraid I'm seriously **financially embarrassed** this week!* (tengo poco o ningún dinero —dicho siempre en tono de humor—).

*He crept in rather **shamefaced** and confessed that he'd forgotten all about the meeting* (en actitud cohibida, abochornada o avergonzada).

Quizá convenga mencionar también que *embarrassed* no debe confundirse nunca con ‘embarazada’, que, por supuesto, se traduce como *pregnant*.

142. ¿Qué adjetivo es el correcto?: *Until the accident, Julia had been a **normal** / usual / typical healthy child.*

Como la frase no hace pensar que le pasara nada raro a Julia antes del accidente, el adjetivo correcto es *normal*:

☑ *Until the accident, Julia had been a **normal**, healthy child.*

Normal indica que algo no es especial:

*Under **normal** circumstances, I wouldn't say anything, but this situation isn't normal at all.*

*My **normal** hours are 9-6, but if there's a lot of work, I stay until 8 or 9pm.*

*They way he's behaving isn't **normal**, I've never seen him so depressed.*

Typical se usa cuando alguien o algo exhibe rasgos característicos y distintivos. A menudo se emplea para expresar irritación o frustración.

*The **typical** symptoms are a lack of energy, headaches and a shortness of breath.*

*You wait for 30 minutes for a bus and then three come along at the same time. Just **typical**!*

*It's so **typical** of him to be late.*

Sin embargo, no se debe confundir *typical* con *traditional*. El Beef Wellington es un plato tradicional inglés, pero está claro que actualmente no es típico; es poco probable que pase del 10% el porcentaje de británicos que lo ha probado:

*At San Isidro, some Madrileños dress up in the **traditional** costume of a chulapo.*

Usual significa 'habitual', con el acento puesto en la idea de frecuencia o repetición:

*I suppose you're going to make your **usual** excuse, aren't you?*

*Lots of people were out Christmas shopping, so we were a lot busier in the shop than **usual**.*

*The police interviewed the **usual** suspects.*

Como es fácil imaginar, se dan muchos casos en los que estas tres palabras podrían ser intercambiables, aunque la mayoría de los sustantivos suele asociarse mucho más con una que con las otras (*a typical example, normal people, the usual crowd*), lo que significa que en algunas frases hechas (*business as usual, as (per) usual, just typical!, under normal circumstances*) y en algunas construcciones gramaticales se prefiere claramente una de ellas. Los ejemplos de los diccionarios son una buena fuente para confirmar el uso de una u otra en caso de duda.

143. ¿Cuál es la opción correcta: *We had a terrible time on holiday* o *We had a terrific time on holiday*?

Depende por completo de lo que se quiera expresar. Si las vacaciones fueron muy malas, usaremos *terrible*. Si las vacaciones fueron estupendas, usaremos *terrific*.

El significado positivo de *terrific* puede parecer extraño, pero es un ejemplo de un fenómeno muy natural en el lenguaje. *Terrific* y *terrible* comparten las mismas raíces latinas y originalmente significaban ‘provocar miedo’:

*Hell is a mysterious, but **terrible** place.*

*The house stood as a **terrific** emblem of death to all those who knew what had happened there.*

Pero, en algún momento, *terrific* empezó a utilizarse con valor intensificativo, como exageración: *a terrific headache*, por ejemplo, es un dolor de cabeza tan fuerte y tan intenso ¡que ‘da miedo’!

*A **terrific** noise rang out every time the hammer hit the metal door.*

Hacia 1870 ese significado de ‘fuerte’ e ‘intenso’ había empezado a aplicarse también a cosas positivas:

*The opening of the novel is **terrific** – perhaps the best I have ever read.*

Y a partir de ahí, evidentemente, la palabra estaba ya muy cerca de empezar a significar ‘excelente’

*Wow! You look **terrific**! Have you had your hair done?*

Terrible no ha ido tan lejos, ni mucho menos, aunque actualmente es más habitual que se use con el significado de ‘muy malo’ que con el de ‘aterrador’:

*The weather was **terrible**. It didn't stop raining the whole week we were there.*

*What a **terrible** waste of time and money!*

Este proceso se produce constantemente. Es interesante observar, por ejemplo, el caso de *awful* y *awesome*. Al principio, ambos términos hacían referencia a algo que producía miedo y terror, pero, con el tiempo, *awful* fue pasando de significar *very bad* a simplemente significar *very —it's awful(ly) nice of you—*. Por su parte, *awesome*, ha hecho un recorrido parecido al de *terrific* —aunque en tiempos mucho más recientes— y ahora significa *very good*.

El uso excesivo hace que las palabras vayan perdiendo su fuerza inicial, de ahí que los hablantes, por necesidades expresivas, recurran a exageraciones e hipérboles echando mano de nuevas palabras: *bad*, *wicked*, *killer* y *sick* son ejemplos más recientes de la misma tendencia experimentada por *awesome* y *terrific*.

En ocasiones son otros los factores que explican los cambios de significado de las palabras. El término *travesty* ('parodia, caricatura') es una representación falsa o distorsionada y, así, *a travesty of justice* es una decisión judicial que va en contra de lo que el hablante cree que debería representar la ley, es decir, una pésima decisión. En la actualidad, no es raro oír *travesty* con el significado de *tragedy* ('tragedia'), probablemente debido al parecido fonético de ambos términos. Aunque esta mutación aún no ha sido acogida por los diccionarios, cabe suponer que solo será cuestión de tiempo:

⊖ *The bombing was a **travesty**.*

✓ *The earthquake was a **tragedy**.*

Decimate ('diezmar') se ha adaptado a los tiempos actuales, "suavizando" su significado original, de modo que ya no significa 'matar uno de diez':

*Supermarkets have been lowering wages and **decimating** workers' health plans.*

Ultimate se utiliza ahora con el significado de ‘lo mejor’, más que con el de ‘final’:

*Chicken soup is, perhaps, the **ultimate** comfort food.*

Y, si retrocedemos lo suficiente en el tiempo, tal vez nos sorprenda comprobar que *resent* no significaba ‘sentirse ofendido, molesto o resentido’, sino ‘sentir una profunda pena o tristeza’:

*“The misfortune of our forces in the north wee know is **resented** as sadly by you.”* (“Sabemos que lamentáis tanto como Nos el cruel destino de nuestras fuerzas en el norte”; carta del rey Carlos I, 1644).

Por lo general, son el uso coloquial —en su búsqueda de énfasis— o el error los que modifican el significado de las palabras. La reacción de los hablantes frente a estos nuevos significados —su grado de aceptación o rechazo— depende del tiempo que estos lleven en uso. Para apostar sobre seguro, es mejor ceñirse a lo que los diccionarios vayan registrando: la razón de que recojan varias acepciones de una misma palabra es, precisamente, que en la lengua siempre coexisten antiguos y nuevos significados en distintas fases de su desarrollo.

5

Dudas sobre los adverbios

144. ¿Por qué la canción de U2 se titula “*I Still Haven’t Found What I’m Looking For*” y no “*I Haven’t Found What I’m Looking For Yet*”?

La versión con *yet* es el modo más directo de expresar la idea. Nos dice, simplemente, que hasta este momento Bono no ha encontrado lo que sea que esté buscando. Si se usa *still* obtenemos la información adicional de que Bono piensa que esa situación ya debería haber cambiado; que debería haberlo encontrado pero aún no lo ha hecho.

He hasn’t asked her out for a drink yet. He’s going to call her this afternoon.

*He **still** hasn’t asked her out for a drink. He’s says he’s been busy, but really he’s just scared.*

Still siempre expresa la idea de ‘exceso de duración’. En el lenguaje oral, cuanto más enfatiza *still* un hablante más indica que siente que la situación ya debería haber cambiado.

*Are you **still** doing the same job?*

*She’s **still** living at home, which is half of all her problems.*

*There’s **still** a lot of work to be done, but we’re getting there.*

Yet nos dice que algo no ha sucedido. También suele ser la forma neutra que se utiliza en las preguntas:

I haven’t had time to have lunch yet!

Had you told you your parents yet?

*I've **yet** to meet a girl who didn't like being given flowers.*

Yet contrasta con *already*, que nos dice que algo ya ha sucedido. A menudo da a entender que el hablante considera que algo es inesperado o que está sorprendido por algo:

*She's **already** at school! It doesn't feel like five minutes since she was born.*

*If you haven't **already** made plans, would you like to meet up sometime this weekend?*

*Have you **already** finished the entire first series?*

145. ¿Cómo se dice: *I wish it could be Christmas everyday* o *I wish it could be Christmas every day*?

La segunda frase es la gramaticalmente correcta y pertenece además a una famosa canción navideña de los Wizzard.

Every day es una locución adverbial. *Every* modifica al nombre *day*.

“*Little Miracles (Happen **Every Day**)*” (canción de Luther Vandross).

“***Every Day** Is Exactly The Same*” (canción de los Nine Inch Nails).

Everyday es un adjetivo que describe cosas que pasan cada día o que son corrientes:

“*I am just a regular **everyday** normal guy...*” (de la canción de Jon Lajoie *Everyday Normal Guy*).

“*That’s an **everyday** scenario...*” (de la canción de Daz Dillinger *It Might Sound Crazy*).

Que nos fijemos aquí en ejemplos tomados de canciones es algo deliberado. Y es que se puede encontrar un gran número de canciones en cuyos títulos o letra aparece la palabra *everyday*, cuando lo que quieren decir es *every day*. Esto incluye muchas ediciones oficiales de discos, como la de [⊗] *Everyday Is Like Sunday*, de Morrissey. Lo contrario (*every day* en lugar de *everyday*) también ocurre, pero con mucha menor frecuencia.

Es imposible determinar con exactitud de quién es la culpa —el letrista solo es un eslabón de la larga cadena de gente que decide al respecto—, pero para aquellos que quieran hacerlo bien existe una forma sencilla de comprobarlo. Si se puede usar *each day* en el mismo lugar de la oración, entonces necesitas dos palabras (*every day*), no una (*everyday*):

***Everyday** I love you less and less.*

“***Every day** I love you less and less*” (canción de los Kaiser Chiefs).

146. ¿Se dice *around the world* o *round the world*?

El tema clásico de Daft Punk se titula *Around The World*, pero desde el punto de vista lingüístico ambas opciones son correctas:

☑ *They're travelling **round** the world.*

☑ *They travelling **around** the world.*

Hay pocos casos en los que, utilizado como adverbio o preposición, *round* no pueda usarse en lugar de *around*. Es verdad que el inglés americano tiene una clara preferencia por *around*. Pero *round* también se escucha en Estados Unidos. y existen, de hecho, una serie de expresiones en los que es la norma, tales como:

*The museum is open **all year round**. (USA / UK)*

*We're going **round and round in circles**. (USA / UK)*

El inglés británico usa *around* y *round* de manera bastante intercambiable:

*There's a photo of them going **round** / **around** the Internet.*

*They slowly wrapped their arms **round** / **around** each other and kissed.*

En inglés americano sería más probable utilizar *around* en ambos casos.

Tanto en el inglés británico como en el americano se prefiere *around* a *round* cuando se trata de expresar una cantidad o concepto aproximados, lo que explica el uso del apóstrofo en el título del clásico del jazz *Round Midnight*:

*It's going to cost **around** fifty pounds.*

*So, I'll see you **around** eight-thirty, OK?*

Round, la más antigua de las dos palabras, también puede utilizarse como nombre, verbo y adjetivo, pero en esos casos no puede ser sustituida por *around*:

*Did you pay for the last **round** of drinks?*

*He **rounded** the goalkeeper and put the ball into the empty net.
A vase of flowers sat on the small **round** table by the bookcase.*

147. ¿Es correcta esta frase?: *He kissed her in a passionate way.*

No. Los adverbios de modo se forman normalmente añadiendo la terminación *-ly* a la forma adjetiva de una palabra.

⊗ *He kissed her in a passionate way.*

✓ *He kissed her passionately.*

Esto incluye a adjetivos que acaban en *-l*:

✓ *They worked carefully.*

Solo los adjetivos que acaban en *-ly*, tales como *friendly*, *lovely* y *silly*, se forman utilizando la construcción *in a (friendly / lovely / silly) way*:

⊗ *Sarah Jane smiled at him friendlyly.*

✓ *Sarah Jane smiled at him in a friendly way.*

Sin embargo, algunos adjetivos terminados en *-ly* utilizan simplemente la misma forma para crear el adverbio. Entre estos se encuentran algunas palabras de uso cotidiano como *early* y *leisurely*. Otros tres adverbios muy usados que se forman así, y que no son adverbios de modo, son *daily*, *monthly* y *yearly*:

We had an early / leisurely lunch (forma adjetiva).

We had breakfast early / leisurely (forma adverbial).

The senior managers have monthly meetings (forma adjetiva).

Do you get paid weekly or monthly? (forma adverbial).

A diferencia de lo que sucede en español con la forma *-mente*, en inglés no es un problema la presencia de varios adverbios acabados en *-ly* en la misma frase, y la forma no se altera aunque se ponga una conjunción entre ellos:

Directly or indirectly, he's evidently done a lot for the country politically, but also intellectually and culturally. ('Directa o

indirectamente, es evidente que ha hecho mucho por este país no sólo políticamente sino también intelectual y culturalmente’).

148. ¿Son correctas estas frases?: *He also plays cricket.* / *He plays cricket as well.* / *He plays cricket too.*

Tanto *also* como *as well* y *too* significan ‘también’, así que las tres frases son correctas. Las diferencias entre ellas son de uso:

- ✓ *He **also** plays cricket.*
- ✓ *He plays cricket **as well**.*
- ✓ *He plays cricket **too**.*

Generalmente, cuando se expresan oralmente en inglés, los hispanohablantes que están aprendiendo el idioma tienden a utilizar excesivamente *also*, que, en realidad, es más propio del inglés escrito. Por otra parte, el hecho de que lo asimilen a *también* hace que, con demasiada frecuencia, lo coloquen al comienzo de la frase, algo que en inglés resulta enfático. La posición intermedia es más neutra:

*Acclaimed as a title-winning manager, it gets forgotten that he had **also** been a successful player.*

*It's **also** Rosalie's birthday on Saturday, so don't forget to bring her a present.*

*It's very late. **Also**, I don't think children should be going to parties at your age.*

En el inglés hablado se tiende a usar *as well* más que *also*. *As well* casi siempre se coloca al final de la frase:

*Rosemary's mum was surprised to find Tom there **as well**.*

*The vanilla ice-cream, please. And a coffee **as well**.*

As well as se utiliza cuando los dos elementos de los que se habla se encuentran en la misma frase. A menudo los nativos usan *also* cuando *as well as* marca el comienzo de una oración subordinada:

*He's got a BMW he uses to get around town **as well as** the Bentley.*

As well as being a mother-of-three, she (also) runs her own decorating business.

Too también es más frecuente en el lenguaje oral que *also*. Normalmente se coloca al final de la frase, pero en el habla más formal y en el lenguaje escrito puede aparecer directamente después del sujeto con el propósito de enfatizarlo:

Do you mind if Maneck comes too?

He interviewed several other candidates, but they too would have been unsuitable.

Normalmente se utiliza *too*, en lugar de *as well as* o *also*, como respuesta a la expresión de buenos deseos:

—Have a nice weekend! —Yeah, you too!

—Enjoy the party! —Thanks. I hope you have a good evening too.

También se prefiere *too* cuando alguien se adhiere a una afirmación anterior.

—I think it's the best option. —Yeah, me too.

He said he wants everyone from the office there. Us too.

149. ¿Es correcto el orden de los elementos en estas frases?: *On Mondays he goes to the bank.* / *He goes on Mondays to the bank.* / *He goes to the bank on Mondays.*

Después de un verbo, los adverbios de lugar se colocan normalmente antes que los de frecuencia definida —adverbios como *on Saturdays*, *twice a month* y *every year* que indican una frecuencia concreta—, lo que hace que la tercera frase sea correcta y la segunda incorrecta. Los *adverbs of definite frequency*, como adverbios de tiempo, también pueden colocarse antes del sujeto, por lo que también la primera frase es correcta:

- ✓ *On Mondays he goes to the bank.*
- ✗ *He goes on Mondays to the bank.*
- ✓ *He goes to the bank on Mondays.*

Existen pocas reglas precisas que determinen el orden de los adverbios después de un verbo, pero contamos con algunos principios orientativos. El orden clásico en muchos manuales de gramática es modo-lugar-frecuencia-tiempo:

Ishvar stepped confidently off the bus at 4 o'clock precisely.
He waited patiently on the corner every morning.

Sin embargo, esta forma de ordenar los adverbios puede dar lugar a frases bastantes forzadas, así que muchas veces se colocan los de lugar antes que los de modo. En los siguientes ejemplos la segunda versión suena más natural:

They got quickly here.
They got here quickly.
On Tuesday, she's staying alone at home.
On Tuesday, she's staying at home alone.

Las locuciones adverbiales más largas se colocan generalmente después de las más cortas, independientemente de su contenido:

modo

frecuencia

David had grown up in a nice house on the edge of town.

150. ¿Están correctamente ordenados los elementos de esta frase?: *She speaks **perfectly** English.*

No. No solemos colocar los adverbios entre un verbo y su complemento:

⊗ *She speaks **perfectly** English.*

✓ *She speaks English **perfectly**.*

La mayoría de los adverbios se ponen detrás del *verb phrase*. Con las expresiones adverbiales más largas casi siempre se hace así:

*He does his homework **conscientiously**.*

*Grace picked up the two black suitcases **in a hurry**.*

*I get quite depressed about it **sometimes**.*

Un gran número de adverbios aparecen en posiciones intermedias, entre el sujeto y el verbo. Esto sucede, especialmente, con los *adverbs of indefinite frequency*, como *always*, *often* y *never*. No existen reglas que establezcan qué adverbios pueden o no pueden ir en esta posición; lo determina el uso:

*I **nearly** forgot about it.*

*The Brigadier **carefully** explained the mission.*

*The brightest students **often** ask the most difficult questions.*

En el caso de que haya uno o más verbos auxiliares, el adverbio se coloca después del primer auxiliar. Los adverbios también van detrás de *am*, *are*, *is*, *was* y *were*:

*Rose can **never** find her glasses.*

*She's **certainly** made a good job of it.*

*They were **obviously** joking when they said that.*

*I'm **really** sorry.*

Es posible enfatizar los auxiliares y *am* / *are* / *is* / *was* / *were* si se coloca el adverbio antes que ellos:

*She **certainly** has made a good job of it!*

*I **really** am sorry!*

Los adverbios que conectan con una frase anterior se colocan normalmente antes que el sujeto. También se pueden enfatizar otros adverbios poniéndolos en ese lugar, aunque las adverbiales negativas pueden requerir una inversión.

*I went to work. **Then** I came home.*

***Usually** I don't drink spirits, but we are celebrating, aren't we?*

***Slowly**, Astrid and Donna walked back to their seats.*

Observemos que *always*, *ever* y *never*, tres adverbios muy corrientes, no pueden ir en esa posición:

⊗ ***Never** Mickey wants to go out.*

✓ *Mickey **never** wants to go out.*

La colocación de los adverbios es bastante difícil. La mayoría de ellos suelen tener una posición neutra en la que aparecen la mayoría de las veces, pero, por razones de énfasis o estilo, pueden ponerse en otro sitio. Como suele suceder con la mayor parte de las cuestiones gramaticales, el mejor consejo para los estudiantes de inglés es que aprendan los adverbios dentro de frases, más que como palabras aisladas, y poco a poco irán desarrollando la intuición de lo que “suena bien”.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de la inversión ⇒ [167](#) y [366](#).

Sobre el orden de los adverbios ⇒ [149](#).

151. ¿En qué se diferencian estas frases?: *Only I spoke to her brother.* / *I only spoke to her brother.* / *I spoke only to her brother.* / *I spoke to her only brother.*

En el último ejemplo, *only* es un adjetivo que califica a *brother* para transmitir el significado de que ella solo tiene un hermano. En los otros tres, *only* es un adverbio modificador.

En el primer ejemplo, el significado de *only* está bastante claro: *only I* = ‘solo yo’= ‘nadie más’). Los otros dos ejemplos, sin embargo, son algo más discutibles.

Estrictamente hablando, los adverbios modificadores deberían colocarse inmediatamente antes del elemento al que modifican (verbo, adjetivo, adverbio, determinante, oración o *noun phrase*). Según esa lógica, estas frases tienen distintos significados:

*I **only** spoke to her brother* (lo único que hice con su hermano fue hablar, no lo besé, por ejemplo).

*I spoke **only** to her brother* (la única persona con la que hablé fue con su hermano, con nadie más).

El problema con esta lógica reside en que *I spoke only to her brother* suena muy poco natural. Casi todos los angloparlantes, de manera natural, colocan *only* entre el sujeto y el verbo. Y rara vez se producen ambigüedades graves, puesto que el contexto —y, en el caso del lenguaje hablado, la entonación— aclaran el significado:

*He **only** seemed interested in sex.* (puede ser que solo diera esa impresión).

*He seemed interested **only** in sex* (resulta forzado y poco natural).

La mayoría de los libros de gramática y muchos manuales de estilo aceptan que la posición natural de *only* no es siempre la más lógica. Pero conviene

recordar que en determinados contextos, como el jurídico, por ejemplo, la precisión es más importante que el estilo.

152. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *I'm going to see him **when I get home. / I'm going to see him **when I'll get home.*****

La correcta es la primera. Cuando el verbo en la oración principal describe un acontecimiento futuro no se utilizan verbos modales, como *will*, en la oración adverbial subordinada:

*I'm going to see him **when I get** home.*

*I'm going to see him **when I'll get** home.*

Normalmente se utilizan formas del *present (simple, continuous y perfect)* después de conjunciones de tiempo como *when, once, after, before, until*, y *as soon as*:

*They're going to start work **as soon as** the weather improves.*

*I'll get back to you **after** I've had a chance to talk it through with my wife.*

*They'll be moving back to Denver **once** Lincoln's contract ends.*

*Can we wait here **until** they're making the final call for passengers?*

*We're going to finish **before** you do.*

*Send me a whatsapp **when** you are about to leave, OK?*

Conviene recordar que *when* no siempre se utiliza para comenzar una oración adverbial de tiempo. También puede significar 'porque en ese momento/ese día/a esa hora':

*I'll go on next Sunday **when** it'll be less crowded.*

153. ¿Cómo se dice: *I have a **real** bad toothache* o *I have a **really** bad toothache*?

La utilización de *real* en lugar de *really* como adverbio de intensidad antes de adjetivos y adverbios se produce principalmente en el inglés americano y es considerado un uso informal:

- ⊕ *I have a **real** bad toothache.* (USA, informal)
- ✓ *I have a **really** bad toothache.*
- ⊕ *Anne Scott played **real** well.* (USA, informal)
- ✓ *Anne Scott played **really** well.*

Parece claro que en el inglés americano coloquial se usan adjetivos como adverbios más a menudo que en el inglés británico:

- ⊕ *Michael looked at me **weird**.* (USA, informal)
- ⊕ *Charlie's talking **funny** again.* (USA, informal)

Dicho esto, hay que señalar que no se trata de un fenómeno nuevo o de un americanismo. Hasta el siglo XVIII, momento en el que los gramáticos empezaron a insistir en que los adverbios debían terminar en *-ly*, muchos adverbios adoptaban la misma forma que el adjetivo:

“*Rejoice, and be **exceeding** glad*”(Mateo 5:12, *King James Bible*, 1611).

“*Old John of Gaunt is **grievous** sick*” (Shakespeare, *Ricardo II*, acto I, escena 4).

La prueba de que no llegaron a conseguir su objetivo de sustituir todos los adverbios con forma de adjetivo por adverbios terminados en *-ly* queda ampliamente de manifiesto tanto en el inglés estándar americano como en el británico:

*Celia got up bright and **early**.*
*Night, night! Sleep **tight**!*
*The doctors say that she's doing **fine**.*

*He's **sound** asleep and shouldn't wake up until his next feed.*

El resultado de ese fallido intento de estandarización ha sido que en todas las variantes del inglés existen algunas palabras corrientes que ahora tienen dos formas adverbiales: una con *-ly* y otra que comparte la forma del adjetivo. En algunos casos existe una diferencia de uso o de significado:

*I'll see you at five o'clock **sharp*** (aquí *sharp* significa 'puntual').

*Unemployment has risen **sharply*** (aquí *sharply* significa 'dramáticamente').

*She threw it as **high** as she could* (aquí *high* hace referencia a la altura).

*I'd **highly** recommend the new Thai place on Jameson Street* (en esta, *highly* significa 'mucho').

Otros adverbios tienen una forma *-ly* en el inglés coloquial —tanto americano como británico— que no suele utilizarse cuando el adverbio se coloca después del verbo, pero que se usa normalmente cuando se sitúa en otros lugares de la oración:

*Don't play your music so **loud** / **loudly**.*

*He **loudly** complained about how long he'd been kept waiting.*

*Come **quick** / **quickly**! You have to see this.*

*They **quickly** gathered their things together.*

*Go **slow**!* (se trata de una señal de carretera: *slowly* sonaría raro).

*The days passed **slowly**, but eventually, the big day arrived.*

Y otras palabras adoptan la misma forma cuando funcionan como adjetivo y cuando funcionan como adverbio:

*Can you walk in a **straight** line?*

*I came **straight** here.*

A la luz de este lío histórico tan complejo, parece raro pensar que expresiones como *Think positive!* o *Drive Safe!* son incorrectas o, simplemente, descartarlas por considerarlas vulgares americanismos, como tienden a hacer muchos británicos.

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *hard* y *hardly*, o *late* y *lately* ⇒ [160](#).

154. ¿Es incorrecto decir *I literally died of embarrassment*?

No, no es incorrecto. Y tampoco significa que estés hablando desde el Más Allá, independientemente de lo que te puedan haber hecho creer los comentarios que hayas leído en Facebook de gente que, evidentemente, tiene demasiado tiempo libre.

Es cierto, en efecto, que el significado original de *literally* (en español, *literalmente*) es ‘exactamente, sin exageración o metáfora’:

*The soldiers were **literally** fighting for their lives.*

*When I said don't call me ever again, I didn't mean it **literally**!*

Las palabras y las lenguas evolucionan con el tiempo, y el uso de *literally* como forma de añadir énfasis se remonta a fechas tan lejanas como el siglo xvii. Este uso no tardó mucho en generalizarse en expresiones metafóricas e hiperbólicas:

*“He is a fortunate man to be introduced to such a party of fine women at his arrival; it is **literally** to feed among the lilies.”* (“Es un hombre con suerte aquel que, a su llegada, es presentado a tan selecto grupo de delicadas damas; eso sí que es, literalmente, pacer entre los lirios”; Frances Brooke, 1769).

*“**Literally**, I was (what he often called me) the apple of his eye.”* (“Yo era, literalmente —y así me llamaba él a menudo—, la niña de sus ojos”; Charlotte Bronte, 1847).

*“Tom was **literally** rolling in wealth.”* (“Tom nadaba, literalmente, en la abundancia”; Mark Twain, 1876).

Curiosamente, hasta principios del siglo xx a nadie parecieron importarles los nuevos usos de *literally*, y aunque no deja de ser cierto que actualmente se utiliza en exceso y con bastante ligereza (lo cual, en ocasiones, hasta puede resultar ridículo), nadie se confunde sobre lo que realmente significa en cada caso:

*“Centre forwards have the ability to make time stand still. And when Chopra got the ball, it **literally** did just that.”* (“Los delanteros centro tienen la habilidad de congelar el tiempo. Y cuando Chopra recibió el balón eso fue, literalmente, lo que hizo”; cita de Jamie Redknapp, comentarista televisivo de fútbol).

*“The Norwegians who are **literally** born on skis.”* (“Los noruegos, que nacen, literalmente, con los esquís puestos”; cita de Kate Silverton, locutora de la BBC).

PARA SABER MÁS

Sobre palabras que tienen dos significados opuestos ⇒ [160](#).

Sobre el uso de *quite* ⇒ [173](#).

Sobre palabras cuyo significado ha cambiado ⇒ [143](#).

155. ¿Cuál de estas dos oraciones es la correcta?: *He greatly appreciates the problem.* / *He fully appreciates the problem.*

Aunque ambas oraciones están bien construidas desde el punto de vista gramatical, la primera —*He greatly appreciates the problem*— en realidad no tiene sentido.

Cuando alguien *greatly appreciates something*, significa que está agradecido por algo:

*I'd just like to say that I **greatly appreciate** the kind words you've all said.*

Mientras que decir que alguien *fully appreciates* una situación significa que entiende dicha situación y sus implicaciones:

*Does the government **fully appreciate** the threat of global warming?*

La diferencia de significado no viene dada por el adverbio, que podríamos eliminar de todos los ejemplos anteriores sin cambiar el sentido de las frases. *Appreciate*, como muchas palabras, tiene varios significados y las palabras que se asocian con cada uno de ellos a menudo difieren. He aquí algunos de los distintos adverbios utilizados con distintos significados de *appreciate*:

*I **greatly appreciate** everything you've done for me* ('estar agradecido por algo').

*I'm not sure she **fully appreciates** quite how hard this is going to be* ('entender una situación y sus implicaciones').

*They're too young to **properly appreciate** Shakespeare. I'm not surprised they fell asleep* ('reconocer la valía y la calidad de alguien o algo').

*Since they built a school nearby, the houses on our street have **appreciated substantially*** ('aumentar de valor o precio').

Esto no quiere decir que no se produzca algún solapamiento: *fully* podría sustituir a *properly* en el tercer ejemplo, pero *properly* no podría sustituir a *fully* en el segundo.

Podemos ver, por tanto, la necesidad de estudiar combinaciones de palabras y sus significados, más que el significado de palabras sueltas. Aquí hay otro ejemplo con el verbo *think*:

*I **personally / honestly think** it's a waste of time* ('tener una opinión').

*I **suddenly thought** of a way I could help* ('tener una idea').

*Steve **thought long and hard / carefully** before taking the job*
(‘considerar, reflexionar’).

156. ¿Qué oración es la correcta?: *Eventually exhaustion won, **though, and he slept.* / *Eventually exhaustion won, **although**, and he slept.***

La correcta es la primera: *Eventually exhaustion won, **though**, and he slept.*

A diferencia de *although*, *though* puede utilizarse como adverbio cuando equivale a *however*. A menudo va al final de la oración:

- ⊗ *The best thing about the meal, **although**, was the dessert!*
- ✓ *The best thing about the meal, **though**, was the dessert!*
- ✓ *—It's a lovely day! —Yes. A bit chilly, **though**.*
- ✓ *Of course I'll try. I'm not sure I'll be much help, **though**.*

Con mucha frecuencia, tanto *although* como *though* se usan como conjunciones en una oración subordinada con el significado de *in spite of*. *Though* es más común, especialmente en el inglés hablado, y podemos enfatizarlo utilizando *even*. A *although*, en cambio, no se le puede añadir énfasis y suena bastante formal:

- ✓ ***Though** Miss Jones is certainly beautiful, she can be cold.*
- ✓ ***Even though** Miss Jones is certainly beautiful, she can be cold.*
- ✓ ***Although** Miss Jones is certainly beautiful, she can be cold.*

En el siguiente ejemplo se observa la ausencia de coma cuando la oración principal aparece delante. Esto sucede tanto para *though* como para *even though* o *although*:

- ✓ *Miss Jones is certainly beautiful **though** she can be cold.*

En el lenguaje escrito más formal, podemos omitir el verbo en la oración que sigue a *though* o *although*:

- ✓ ***Though** incredibly expensive, eating at Hipping Hall is a once-in-a-lifetime experience.*

Volviendo a su papel como conjunciones, *though* y *although* también pueden utilizarse como sinónimo de *but*. En este caso, tanto *though* como *although* se colocan entre las dos oraciones principales a las que sirven de unión:

- ☑ *Norman said he's coming next week **though** he's not sure exactly when yet.*
- ☑ *Norman said he's coming next week **although** he's not sure exactly when yet.*

157. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *The scheme will go ahead **irregardless.* / *The scheme will go ahead **regardless**.***

La frase correcta es: *The scheme will go ahead **regardless**.*

- ⊖ *I told them that **irregardless** of what they might read, the story was most certainly false.*
- ✓ *Over a quarter felt public spending cuts should be stopped, **regardless** of the effect on the UK economy.*

Regardless equivale a ‘a pesar de’ o a ‘independientemente de las circunstancias’. Pero *irregardless* significa lo mismo, lo cual resulta algo confuso. Sin embargo, aunque *irregardless* ha conseguido colarse en la mayoría de los principales diccionarios, siempre se ha considerado que no es inglés estándar.

La larga vida que ha tenido la forma *irregardless* puede atribuirse casi con toda seguridad a las mismas razones que la hicieron surgir allá por la década de 1870: la confusión con *irrespective* (¡sinónimo de *regardless*!) que incluye el prefijo *-ir*, que significa ‘no importa / sin importar nada más’. Aún así, en 150 años *irregardless* no ha conseguido alcanzar ninguna respetabilidad y, por consiguiente, está claro que lo mejor es evitar usarla.

158. ¿Son correctas estas frases?: *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church in any way.* / *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church anyway.* / *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church anyways.*

Solo la segunda y la tercera son correctas:

- ⊗ *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church in any way.*
- ✓ *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church anyway.*
- ⊖ *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church anyways.*

In any way existe, pero no es adecuado usarla en la frase del ejemplo. Nos indica que el modo o el método no tienen importancia:

If Mr Wilde has upset you in any way, I'm sure it wasn't intentional.
You can do it in any way you like. Just get it done.

También puede utilizarse para dar énfasis cuando equivale a 'de ninguna manera':

She was nothing like her brother Lenny in any way.

Anyways es una variante de *anyway* y tiene el mismo significado. A pesar de estar en circulación desde el siglo XVI, *anyways* es considerada informal para unos y subestándar para otros. Teniendo esto en cuenta, los estudiantes de inglés seguramente harán mejor ciñéndose a *anyway*, que siempre es correcta.

Los usos de *anyway* son muchos y variados. Se usa con el significado de 'a pesar de':

Harold Grout knew his friends wouldn't like the idea, but he suggested it anyway.
—It's stopped raining. —OK, but I'm taking an umbrella anyway.

También se usa para confirmar o enfatizar lo que se acaba de decir:

*Ingrid wasn't too disappointed. She didn't really think it'd work out **anyway**.*

*That's the idea, **anyway**. Whether it'll actually happen is another matter.*

En preguntas, enfatiza nuestro deseo de saber la verdad:

*Why are you so interested in the Barrowclough family **anyway**?
So where exactly is Slade **anyway**?*

Anyway es también una muletilla extraordinariamente frecuente, especialmente en el inglés hablado. Cuando se utiliza de esta manera en el lenguaje escrito, *anyway* siempre va seguido de una coma y puede indicar tanto un cambio de tema en una conversación como la vuelta al tema principal después de una interrupción:

*I don't know why they insist on calling him Harris. **Anyway**, how are you?*

*—Sorry to interrupt, but do you take milk and sugar? —Oh, yes, please. **Anyway**, there I was telling him my life story, when he starts crying!*

Anyway también indica que estás pasando por encima de partes menos significativas de una historia para centrarte en lo más importante:

*It was about 11 o'clock so there were people everywhere – doing their shopping, going to the post office, having a coffee with friends. **Anyway**, I suddenly felt really quite ill.*

Finalmente, *anyway* se utiliza para marcar el final de una conversación:

***Anyway**, it's time I was going, Jim. See you next week!*

PARA SABER MÁS

Sobre *any* y *some* ⇒ [332](#).

Sobre otras palabras, como *toward* / *towards*, que aparecen con y sin -s al final ⇒ [307](#).

Sobre *while* y *whilst* ⇒ [357](#).

159. ¿Es correcta esta frase?: *The last weeks have been quite difficult.*

No. Es necesario incluir un cuantificador (*few / couple of / three / twelve*) entre las palabras *last* y *weeks*:

The last weeks have been difficult.

The last few / three weeks have been difficult.

La estructura que se utiliza en este caso es «*the + last + (cuantificador) + (nombre plural)*». Una construcción muy frecuente:

The last two albums haven't been as good as the first.

The last couple of times I saw him, he seemed quite cheerful.

Si nos referimos a un(a) semana / mes / año concretos existen dos posibilidades. Si hablamos de algo que sucede en la totalidad del período de tiempo que llega hasta hoy, decimos *the / this last week / month / year*, etc.:

*I've been very busy **this last month**. Packing up to move house takes forever!*

*She hasn't been feeling well for **the last week and a half**.*

Last week / year / month se refiere con mayor precisión a las semanas / meses / años del calendario y aquello de lo que hablamos puede no afectar a todos los momentos del período de tiempo en cuestión:

*I didn't feel well at all **last week** and had to take two days off work.*

***Last year**, we went to Levanto on holiday. It was absolutely lovely.*

Todo lo que se aplica a *last* también es aplicable a *next*, solo que proyectado hacia el futuro:

The next six to eight weeks are going to be interesting.

*He wants to spend **the next year or two** travelling before deciding on whether to go to uni at all.*

*There's the annual conference in Birmingham **next month**, isn't there? It's usually April.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *last* y *latest* ⇒ [122](#).

160. ¿Qué frase es la correcta?: *Polly didn't apologize for getting there late.* / *Polly didn't apologize for getting there lately.*

La correcta es la primera. El adverbio *lately* hace referencia al pasado reciente, mientras que *late* significa 'después del momento esperado o habitual'.

- ✓ *Polly didn't apologize for getting there late.*
- ✗ *Polly didn't apologize for getting there lately.*
- ✓ *I haven't seen Ben lately, have you? He seems to have disappeared!*

Ambos adverbios provienen del adjetivo *late*:

*We have a **late** lunch on Sundays because we're at church until almost quarter to two.*

*Chaplet was given a yellow card for a **late** tackle, so he needs to be careful for the rest of the match.*

Hard es otro adjetivo normal que tiene dos formas adverbiales, una que termina en *-ly* y otra que no. *Hard*, como adverbio, significa 'intensamente':

*Mrs Heriot and Mrs Waterfield worked **hard** all morning.*

*Liz thought long and **hard** about whether to accept the offer.*

Hardly, por el contrario, significa 'apenas o casi no/nada':

*We **hardly** ever see Katarina now she's working as an au pair.*

*Jamie could **hardly** move his arm at all, so he went to hospital for an x-ray.*

El contraste entre los significados de *hard* y *hardly* queda marcado por su diferencia formal.

El adverbio *fast* (no existe $\otimes$ *fastly* como forma adverbial) es *antagonym*, lo cual significa que es una única forma que tiene dos significados opuestos. Puede significar ‘rápidamente/rápido’:

*Jo can't walk very **fast** since her knee operation.*
*Don't drive so **fast**! Slow down, please!*

Pero *fast* también significa ‘bien / firmemente’:

*The door's stuck **fast**! See if you can open it.*
*Don't worry. She's **fast** asleep and won't wake up until her 3am feed.*

Como adjetivo, *fast* comparte los dos significados antes citados:

*Harry's a **fast** reader.*
*They quickly became **fast** friends.* (precisa que están unidos por una sólida y estrecha amistad).
*Non-**fast** colours. Wash separately* (indica que el tinte no es firme / resistente y desteñirá al lavar).

El significado ‘firmemente’ nos da el verbo *fasten*, que solemos oír en la advertencia que se nos hace en los aviones:

*Ladies and gentlemen, please **fasten** your seatbelts. We're about to land.*

161. ¿Qué frase es correcta?: *The baby's continuous crying is unbearable.* / *The baby's continual crying is unbearable.*

Con casi toda certeza, la segunda frase, *The baby's continual crying is unbearable*, es la correcta, ya que *continuous crying* significaría que el bebé no deja de llorar ni un momento, e incluso el más desgraciado de los niños necesita interrumpir su llanto en algún momento para comer y dormir.

Esas dos palabras, *continuous* y *continual*, a menudo se confunden aunque, como veremos, tampoco es que por ello se cometa el peor de los crímenes. Para simplificar las cosas, podemos decidir si la palabra que queremos usar se puede sustituir por *uninterrupted* ('ininterrumpido'), en cuyo caso equivaldría a *continuous*, o por *repeated* ('repetido'), equivalente a *continual*:

*The union announced 3 days of **uninterrupted** strike action. (= continuous)*

*Their **repeated** arguing makes them hard to live with. (= continual)*

Continuous, con ese significado suyo de 'ininterrumpido', puede usarse tanto para describir cosas físicas (el fluir de un río es *continuous*, el movimiento de los planetas es *continuous*, la marca de tiza que indica, en las películas, el lugar donde ha estado un cadáver es una línea *continuous*) como para describir períodos de tiempo:

*Nine hours of **continuous** heavy use didn't run down the phone's excellent battery.*

*The area's been in **continuous** economic decline since the fishing industry collapsed.*

Continual se utiliza para describir una acción que se repite o una serie de acciones que se repiten con frecuencia:

*Her **continual** complaining is boring.*

*The **continual** interruptions were driving Peter mad.*

Sin embargo, *continual*, la más antigua de las dos palabras, solo llegó a tener este significado de ‘repetido’ en el siglo xx; y antes de que *continuous* apareciera en el siglo xvii, se usaba *continual* con el significado de ‘ininterrumpido’. De hecho, todavía se puede hacer y se hace. Lo cual significa que en muchas frases se puede utilizar cualquiera de las dos:

*He lived in a **continuous** state of fear.*

*He lived in a **continual** state of fear.*

Por tanto, no debe sorprendernos demasiado que *continuous* se use continuamente, aunque de manera equivocada, en casos en los que lo correcto es casi con toda certeza *continual*:

*He **continuously** denied having been in the area on the day of the attack* (parece poco probable que dijera “*I deny it, I deny it, I deny it, I deny it...*”).

*The **continuous** ringing of the phone was, at least, a sign that business was good* (para que un negocio funcione, alguien tiene que contestar el teléfono, lo cual haría que, al menos de vez en cuando, dejara de sonar).

*Rather than an end of course exam, we run a system of **continuous** assessment* (¿estos profesores dan clase alguna vez o dedican todo su tiempo a evaluar sin parar?).

162. ¿Es correcta esta frase?: *Derek goes out a lot, specially at weekends.*

Afirmaciones como esta se oyen a menudo en el inglés coloquial hablado, pero el uso de *specially* con el significado de ‘sobre todo’ generalmente no se considera correcto y está claro que se debe evitar en el lenguaje escrito. Debe utilizarse *especially*:

- ⊕ *Derek goes out a lot, specially at weekends.*
- ✓ *Derek goes out a lot, especially at weekends.*

También es preferible usar *especially* antes de preposiciones y conjunciones:

- The traffic's terrible, especially in the morning.*
- Cass spends a fortune on new clothes, especially since she broke up with Rodney.*

Sin embargo, se puede utilizar cualquiera de las dos palabras cuando el significado se aproxima más a ‘particularmente’, aunque *especially* es más corriente.

- ✓ *I painted it especially for my grandad.*
- ✓ *I painted it specially for my grandad.*

Pero solo se puede usar *specially* cuando el significado es ‘para un fin especial’, en cuyo caso suele ser seguido por un participio pasado:

- ⊗ *The especially commissioned report was written by Justice Raquel Turner.*
- ✓ *The specially commissioned report was written by Justice Raquel Turner.*

163. ¿Qué significa cuando alguien te dice *You're too kind*?

Casi con toda seguridad te está diciendo que eres realmente muy amable.

*—Thank you for all your help and for making me feel at home. —Oh, you're **too** kind!*

Es verdad que *very* significa ‘en muy alto grado’ mientras que *too* normalmente significa ‘en un grado más alto de lo que sería deseable, esperable, permitido o posible’. Si nos ajustamos a estas definiciones *very kind* es claramente positivo mientras que *too kind* es negativo, tal vez una crítica a alguien que se muestra obsequioso o servil.

Sin embargo, en el inglés coloquial se dan una serie de casos en los que *too* significa claramente ‘en muy alto grado’, pero sin ese sentido de ‘exceso’:

*I'd be only **too** pleased to help you, Mrs Roper.*
*Robin hasn't been **too** well recently. He's been having tests, but they don't know what it is yet.*

You're too kind casi siempre se usa de este modo. Significa que eres ‘extremadamente’, o ‘muy, muy’ amable.

Existen otras expresiones que utilizan *too* con el significado de ‘extremadamente’, pero se aproximan ya a la jerga callejera y no siempre se consideran aceptables:

- ⊖ *It's **too bad** you can't come tomorrow, Larry. It's going to be a great night* (*too bad* significa que es triste, una pena o una lástima; la expresión también se utiliza con intención irónica).
- ⊖ *“I mean, five pounds for a pint is outrageous” – “**Too right!**”* (UK; *too right* indica que se está en total acuerdo).
- ⊖ *Wow! This is **too good!** I think I could eat the whole cake myself!* (US)

No obstante, los estudiantes de inglés deben recordar que en la vida real, y casi sin excepción en los libros de texto y en los exámenes de inglés, *too* se usa la mayoría de las veces con el significado de ‘excesivamente’ y no debe confundirse con *very*, que, en sí mismo, es neutro:

*Chrissy! That skirt is **too short** for school. Go upstairs and change!*

*Her skirt seems **very short**, but I suppose if I had legs like hers, I'd be showing them off.*

*Jerry's **too old** to be working so hard.*

*Jerry's **very old**. He must be about 150 or so!*

164. ¿Cómo se titula la canción: *Everybody's Gotta Learn Some Time* o *Everybody's Gotta Learn Sometime*?

El título correcto del clásico electrónico de los Korgis es *Everybody's Gotta Learn Sometime*. *Sometime* es un adverbio de una sola palabra y hace referencia a un momento impreciso en el tiempo. Los Korgis no saben exactamente cuándo ‘todos vamos a tener que aprender’, solo que llegará un momento en que tendremos que hacerlo.

- ⊗ *The money was stolen **some time** over the weekend.*
- ✓ *The money was stolen **sometime** over the weekend.*

Cuando *some time* aparece en forma de dos palabras separadas, se trata de una combinación «adjetivo + nombre» que hace referencia a un lapso impreciso de tiempo y, por lo general, se utiliza para referirse a períodos bastante largos:

- ✓ “*Give her **some time**, give her some space*” (de la canción de Bjork *You've Been Flirting Again*).
- ✓ *It took him **some time** to fully recover from the illness.*

Cuando tiene un claro sentido de futuro, *sometime* puede sustituirse por *someday*:

- ✓ “***Someday** My Prince Will Come*” (de la película de Disney *Snow White and the Seven Dwarfs*).

Estrictamente hablando, *some day* hace referencia a un día concreto en un futuro más o menos desconocido o indeterminado:

- ✓ *I've got to go for some blood tests **some day** next month.*

Frente a *sometime* y *some time*, cuyas diferencias están razonablemente claras, *someday* y *some day* muchas veces se usan indistintamente sin que ello suponga un problema para la mayoría de la gente.

No obstante, ni *sometime* ni *some time* deben confundirse con el adverbio de frecuencia *sometimes*, que es una sola palabra y termina en -s:

“*It’s alright to cry. Even my dad does **sometimes**...*” (de una canción de Ed Sheeren).

Para finalizar, conviene observar que *sometime* también se usa como adjetivo, con los significados de ‘ocasional’ o ‘antiguo/ex’:

✓ *She hadn’t seen her **sometime** companion since they’d left Egypt eleven years before.*

✓ *A **sometime** advisor to the Labour Party, McHatton will be running as a candidate in the forthcoming election.*

PARA SABER MÁS

Sobre *everyday* y *every day* ⇒ [145](#).

Sobre *anytime* y *any time* ⇒ [165](#).

165. ¿Cómo se dice: *Call me anytime* o *Call me any time*?

En este caso vamos a jugárnosla y diremos que, actualmente, ambas frases son correctas. Existe un número decreciente de hablantes que aún cree que *anytime* es un americanismo que debe erradicarse del inglés británico. Sin embargo, un rápido y reciente vistazo a la página web de la BBC nos proporciona este ejemplo:

- ✓ “[*Younger companies*]... ensure employees can get feedback ***anytime*** from managers and colleagues, rather than just once a year” (bbc.co.uk, 9/12/2015).

The Telegraph, cuyo libro de estilo es quizás el más conservador del de todos los diarios británicos, solo en agosto de 2015 registraba nada menos que 11 usos de *anytime*, incluido el siguiente:

- ✓ “... people suffering side-effects are unlikely to be switched to the new medication ***anytime*** soon” (“... es poco probable que a los pacientes que sufren efectos secundarios le sea administrado el nuevo fármaco en un futuro inmediato”; 31/8/2015).

Aunque sus orígenes son claramente americanos, *anytime* parece estar abriéndose paso a buen ritmo en el inglés británico, y lleva haciéndolo desde hace ya algún tiempo:

- ✓ “***Anytime*** you’re down, ***Anytime*** you’re sad, I’ll be there to see you through” (de la canción *Anytime*, de The Kinks, 1970).

Quizás *anytime* sea una forma innecesaria —equivale a *at any time*, que ya existe— y su uso es claramente incorrecto en expresiones adverbiales como *at any time*, o *at any given time*, o siempre que *any* modifique al nombre *time*:

- ⊗ *I don’t have ***anytime*** for your silly games.*
- ✓ *I don’t have ***any time*** for your silly games.*

Aquellos que quieran ser hipercuidadosos deberían limitarse a la forma compuesta por dos palabras separadas, *any time*, jugando así siempre sobre seguro. Pero a estas alturas, en 2016, el uso de *anytime* como adverbio está muy extendido por todo lo largo y ancho del inglés.

166. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *Ian spoke to her lately* o *Ian spoke to her recently*.

La correcta es la segunda. Aunque *lately* y *recently* se refieren ambos al pasado reciente, no usamos *lately* cuando hablamos de un hecho aislado. Lo utilizamos para describir acontecimientos que han sucedido más de una vez, o de manera continuada, durante un período de tiempo. Esa es la razón por la que normalmente aparece junto a un verbo usado en *present perfect* o *present perfect continuous*. Ninguna de estas restricciones afecta a *recently*.

- ⊗ *Ian spoke to her lately.*
- ✓ *Ian spoke to her recently.*
- ✓ *Susan has eaten there few times lately / recently.*
- ✓ *Steven's been phoning you quite a lot lately / recently.*
- ✓ *Apparently, Barbara's been quite unsatisfied with their work lately / recently.*

PARA SABER MÁS

Sobre *late* y *lately* ⇒ [160](#).

167. ¿Cuál es el orden correcto?: *Under the street lamp was sitting a strange man* o *A strange man was sitting under the street lamp*.

Ambas construcciones son correctas, aunque la segunda es, con diferencia, la más usada.

Además de en su posición habitual, después del verbo, los adverbios de lugar también pueden colocarse al principio de la frase. Esto sucede con *here*, *there* y con preposiciones como *in*, *up*, *down* y *out* cuando funcionan como adverbios. El sujeto se coloca después del verbo, a menos que el sujeto sea un pronombre:

Here comes he.

Here he comes.

Here comes Johnny!

*The heavens opened and **down** came the rain!*

So, **in** walks Dina, and it's obvious she's already furious.

También es frecuente colocar frases adverbiales al principio de la oración, cuando estas son más largas y tienen carácter descriptivo y literario. En esos casos la inversión es opcional:

Under the tree was sitting an enormous tortoise eating a bowl of pasta.

Under the tree, an enormous tortoise was sitting eating a bowl of pasta.

He looked again, and, sure enough, on his bedroom floor lay the notebook that he'd spent the last two hours looking for.

168. ¿Es correcto decir *I actually work in a bar*?

Está bien, siempre que estés corrigiendo lo que otra persona ha dicho y no utilizando *actually* como equivalente del adverbio ‘actualmente’, en cuyo caso... ¡no, no sería correcto!

- ⊗ *I **actually** work in a bar, but I’m starting uni soon.*
- ✓ *I **actually** work in a bar, not a restaurant.*
- ✓ *I’m working in a bar **at the moment**, but I’m starting uni soon.*

A diferencia del término español ‘actualmente’, el significado de *actually* no tiene nada que ver con lo temporal. De hecho, en inglés no existe una única manera de expresar el significado que trasmite *actualmente*:

El señor Allen se encuentra **actualmente** en Praga:
*Mr Allen is in Prague **at the moment** / Mr Allen’s **currently** in Prague.*

Antes era precioso pero **actualmente** da pena verlo:
*It used to be beautiful, but **now** / **nowadays** / **these days** / **today** it’s sad to look at.*

El uso de *actually* es, además, bastante difícil de definir. Como se ha mencionado, se usa *actually* para corregir o matizar lo que alguien ha dicho anteriormente, y también para aportar una información adicional que, de alguna manera, puede resultar inesperada o sorprendente. Al usar *actually* normalmente intentamos suavizar la frase, aunque la entonación y su posición dentro de la oración pueden conseguir el efecto contrario (colocada antes del sujeto tiende a sonar más bien fuerte):

***Actually**, the capital isn’t Zürich. It’s Bern.*

*I’m Welsh, not English, **actually**, so I’m probably not the right person to ask.*

*It’s **actually** not as bad as you think.*

*I don’t really want another drink, **actually**. Sorry, I should’ve said earlier.*

También se usa para enfatizar la expresión de sorpresa:

*She **actually** expected me to thank her! After all the chaos she caused,
I mean, seriously!
It took a second or two for Caroline to realize that he was **actually**
serious about the idea.*

Asimismo, *actually* se puede utilizar para exponer la verdad o los hechos de una determinada situación:

*In fact, I can't **actually** remember the last time I had so much fun.
I didn't **actually** see Gillian do it, but I know it was her.
So, tell me, what **actually** happened last night.
You'd never know it to look at her, but Celia's **actually** about 75.*

Otro uso bastante frecuente de *actually* —aunque no se trate estrictamente de un significado diferente— es para aportar información adicional, como en una especie de aparte:

*This woman was quite rude – a bit like your aunt Kate, **actually**.
My car —**actually** we have three, but, anyway— my main car when
I'm in the city, is a BMW.*

6

Dudas sobre las palabras multiuso

169. ¿Cómo se dice: *My friend has got a job like a barman* o *My friend has got a job as a barman*?

Una forma de acordarse que *as* se usa para trabajos y *like* para describir parecidos es recordar a dos clásicos del pop:

*“You were working **as** a waitress in a cocktail bar when I met you”*
(de *Don’t You Want Me*, de The Human League).

*“It’s been a hard day’s night, and I’ve been working **like** a dog”* (de *A Hard Day’s Night*, de The Beatles).

La idea de que a alguien le paguen por atender mesas es perfectamente razonable. La de que le paguen por ser un perro no lo es: se trata de una metáfora en la que ‘trabajando como un perro’ significa ‘trabajando mucho’.

Se usa *as* para hablar de trabajos porque, como preposición, expresa la función o la naturaleza de algo:

*The news came **as** quite a shock to us all.*

*I’ll send you the file **as** an attachment in a separate email.*

*A sarong can be used **as** a beach towel, wrap, dress or a scarf, so you simply must pack one.*

*We might not agree, but **as** soldiers and **as** patriots, we respect the decision of the president.*

Esa función o naturaleza puede limitarse a un determinado período de tiempo:

*Ken was always ill **as** a baby.*

As employees, we feel we should be consulted on these changes.

Una idea similar de referencia temporal la encontramos en el uso de *as* como conjunción para expresar la idea de que una cosa está sucediendo al mismo tiempo que otra:

As she grew older, Janice found that she actually preferred being alone.

Eddie and Joan finally arrived just as we were saying goodbye to everyone.

En muchos otros casos, *as* puede servir para conectar de alguna manera dos acontecimientos. Puede, por ejemplo, ser una breve y elegante alternativa a *because*:

I must go as I have to pick Liam and Dean up from school at half past.

As the campaign hasn't been successful, we need to rethink how we advertise in future.

Después de un adjetivo, *as* cobra un sentido parecido al de *although*. Algo que se puede observar en la expresión *try as (you) might*, que significa 'por mucho que (se) intenta (algo)'.
Talented as Joe is, he can't win matches by himself.

Try as she might, Jean couldn't persuade her parents to say yes.

As forma parte de varias expresiones que remiten a información anterior o actual:

As you know, this year energy demand exceeded planned consumption by some distance.

As I mentioned earlier, we've been having problems with the email this week.

As you can see, I'm quite busy, so, no, today isn't a good day.

También puede indicar cómo sucede o cómo se hace algo por comparación:

Tanya was the same as always, but Melanie was very quiet.

*Add more chili to the recipe **as** you wish, but be careful not to make it too spicy.*

Otras comparaciones se hacen usando *as* como adverbio:

*Tommy isn't **as** tall as you.*

*Run as fast **as** you can, and you might catch the shop before it closes.*

*Female illiteracy is 44% **as** against almost 69% male illiteracy.*

Todo lo cual no quita para que también podamos usar *as* si queremos enfatizar la importancia de números y cantidades, combinándolo con palabras como *few*, *little*, *much* y *many*.

*It's an endangered species, with **as few as** 400 living in the wild.*

***As many as** seven children and teenagers are shot on an average day in the US.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *like* ⇒ [170](#).

Sobre el uso de *although* ⇒ [156](#), [362](#).

170. ¿Se puede decir *It looks like he will sign the contract?*

La mejor respuesta es “sí, es aceptable”, aunque en círculos académicos y profesionales tal vez sea mejor usar *as if*, en lugar de *like*:

✓ *It looks like he will sign the contract.*

✓ *It looks as if he will sign the contract.*

Aunque su uso para expresar semejanza es unánimemente aceptado, el uso de *like* como conjunción —es decir, situada delante de un sujeto y un verbo— es uno de esos debates gramaticales que suscita opiniones encontradas. El motivo exacto de semejante polémica es, en cierto modo, una incógnita: tanto el diccionario de Oxford como el Merriam Webster señalan que, si bien se ha venido utilizando como conjunción desde hace unos seiscientos años, las controversias sobre dicho uso empezaron tan solo a mediados del siglo XIX.

She said she wanted to, but it didn't sound like she did.

Like any good cook book will tell you, it's never a good idea to buy fish on Mondays.

“They don't love you like I love you” (letra de *Maps*, de los Yeah Yeah Yeah).

Tal vez lo más prudente, sin embargo, sea evitar este uso de *like*. En los tres ejemplos anteriores, por poner un caso, habría sido menos arriesgado utilizar *as if*, *as* y *as*, respectivamente.

Afortunadamente, nadie parece oponerse a que *like* se utilice como preposición —es decir, colocada delante de un *noun phrase*— conservando y expresando el sentido de semejanza en modo, características o cualidades:

Don't you think she looks a bit like Rachel McAdams?

Like most other people, I just want an easy life.

I've seen that film a hundred times, but I always end up crying like a baby.

*It's **like** one I had when I was your age.*
*There's nothing **like** a coffee to get you going in a morning.*
*I'm fed up with Mr Cohle treating us **like** children.*
*No, don't do it **like** that, you do it **like** this.*

Este sentido de semejanza conlleva que se use *like* para hablar de comportamientos habituales, estableciendo una especie de comparación:

*It's not **like** Lisa to be late.*
*It would be just **like** you to say something inappropriate, so don't say a word!*

También usamos (*be*) *like* para describir cosas, diciendo a qué se parecen:

*It's **like** when you're in a hurry and you can't find your keys, or your mobile, or your glasses.*
*It **was like** a big orange, but easy to peel.*

También se usa *-like* como sufijo con sustantivos para crear adjetivos, una vez más para expresar semejanza. Cuanto más innovador es el adjetivo así formado, más probabilidades hay de que se utilice la forma con guión:

*There's something innocent and **childlike** about Thomas.*
*It's a kind of **banana-like** thing to look at, but you can't eat it uncooked.*

De forma similar, en contextos muy informales se puede añadir el adverbio *like* detrás de adjetivos y adverbios:

*So, he was acting all **weird like**, and so I asked him what was going on.*
*Then Ray walked over, very **casual like**, and he asks if he can buy her a drink.*

La primera acepción de la palabra *like* que aprenden los estudiantes de inglés es la de “verbo que significa ‘gustar’”:

*I **like** living on my own, but I don't really like having to do all the cooking and cleaning.*

*Ask Kelly if she'd **like** a drink.*

*Be nice to your brother, Paul. How would you **like** it if I said nasty things to you?*

*How do you **like** your coffee? Milk? Cream? Sugar?*

*—Do you want to go out tonight? —Yeah, if you **like**.*

Con mucha frecuencia, *like* se usa también en las redes sociales como verbo y como sustantivo, aunque ya se usaba como sustantivo antes de la llegada de internet y sus *likes*:

*Wow! That photo I posted has 250 **likes**!*

*The problem with price comparison websites is that it's hard to know if they're comparing **like** with **like**.*

*The 1800s experienced a population explosion **the like** of which had never been seen.*

PARA SABER MÁS

Sobre cuando se usa *like* y cuando se usa *such as* ⇒ [360](#).

Sobre el uso de *be like* para introducir citas ⇒ [445](#).

Sobre el uso de *like* como muletilla ⇒ [459](#).

171. ¿En cuántos casos se puede usar **so**?

Se puede usar **so** en varios casos. He aquí un ejemplo:

So!** It was **so** hot that I wore a panama hat, **so** that I wouldn't get sunstroke, and **so** did my sister, **so** we looked very elegant, I thought, or at least I hoped **so!

Aunque repetir tantas veces la misma palabra en una misma frase demuestra un pésimo estilo. Si reescribiéramos la frase evitando el uso de **so** nos quedaría algo como esto:

***Well!** It was such hot weather **that** I wore a panama hat, in order to avoid getting sunstroke, and my sister wore one **too**; **as a result**, we looked very elegant, I thought, or at least I hoped **that was the case**.*

Aunque **so** es una palabra tan escueta y, al igual que otras muchas palabras, aparentemente insignificante, a lo largo del tiempo ha desarrollado una gran variedad de significados que la hacen extremadamente versátil.

El primer **So!** de nuestro ejemplo es una muletilla que admite múltiples usos: para iniciar una conversación, conseguir que nos presten atención, retomar el hilo después de una interrupción, etc. Sin embargo, se utiliza también en una serie de modismos frecuentes, entre los que se encuentran:

*He's a bad-tempered old **so-and-so!*** (usado a menudo como eufemismo, en lugar de una palabrota).

*Her **so-called** friends are always laughing at her behind her back* (parece evidente que no son sus amigas).

*To celebrate, let's have foie gras, smoked salmon, champagne **and so on*** (y cosas por el estilo).

El segundo **so** de nuestro ejemplo inicial es obviamente un intensificador que sirve para modificar el adjetivo *hot*; cuando cumple esta función,

normalmente precede a un adjetivo predicativo, no a un adjetivo situado antes de un sustantivo:

⊗ *It's a **so** hot day.*

✓ *The day is **so** hot.*

El tercer *so* es una conjunción subordinante que se utiliza para indicar finalidad. En estos casos se puede usar solo *so*, pero a menudo se combina con *that*, lo que ayuda también a distinguirlo del *so* que expresa consecuencia:

*Andrea bought an alarm clock **so** (that) she wouldn't be late for work again.*

***So** (that) we understand each other, I'm telling you never to use my parking space again.*

Como alternativa a la construcción anterior, también podría usarse «*so as to* + infinitivo», que es la forma más frecuente delante de verbos de estado como *know*, *seem*, *understand*, *have*, etc.:

*I kept nodding, **so as to** seem interested, but I was actually extremely bored by their lengthy explanations.*

El cuarto *so* del primer ejemplo es un adverbio conjuntivo que señala una acción añadida o duplicada. Debemos observar que en este tipo de oración se invierten las posiciones del sujeto y el verbo:

*Harry really loves sweets, and **so** does his wife.*

El quinto *so* es un adverbio conjuntivo que indica consecuencia:

*Mary can't resist a bargain, **so** she haunts the January sales in search of as many as possible.*

Y el sexto y último *so* funciona como palabra sustituta que reemplaza expresiones como *that* / *it is true* / *that is the case* / *that is true*, etc. No se trata de un pronombre, porque sustituye a una afirmación entera y no a un nombre, pero cumple un cometido muy similar:

*I hope I've passed the exam, and actually I think **so** too!*

Puede haber cierto margen de confusión en el uso de *so* como conjunción. Si lo que se pretende es expresar consecuencia, la oración subordinada debe seguir a la principal:

*She wore her fur coat, **so** she didn't feel the cold.*

En cambio, si lo que se pretende es expresar finalidad, se tenderá a colocar primero la oración con *so* y combinarla con *that* para evitar ambigüedades, aunque la oración con *so* también se puede colocar después de la oración principal. Otra forma de dejar clara la intención de expresar finalidad es utilizar el futuro o el condicional como tiempos verbales, si el contexto lo permite:

- ✓ ***So** (that) she didn't feel the cold, she wore her fur coat.*
- ✓ *She wore her fur coat, **so** (that) she didn't feel the cold.*
- ✓ *She wore her fur coat, **so** (that) she wouldn't feel the cold.*
- ✓ *She's wearing her fur coat, **so** (that) she won't feel the cold.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *so* / *such* / *such a* ⇒ **341**.

Sobre el uso de *so* / *so that* ⇒ **16**.

172. ¿Existe alguna diferencia entre *I'm fairly busy*, *I'm quite busy* y *I'm rather busy*?

Las tres palabras se usan para intensificar el significado de adjetivos y adverbios, y se pueden traducir como 'bastante', aunque esto solo es una orientación en cuanto a su valor, no tanto en cuanto a su uso. La diferencia entre ellas es el grado de intensidad que transmiten.

Fairly es bastante suave, tibio, por así decirlo. Responder *fairly good* cuando tu novia te pregunta qué opinas de su aspecto seguramente no sea la mejor forma de asegurarte una agradable velada:

*Trisha said that they do that kind of work **fairly** frequently.*

*I was **fairly** certain that it was old Eric Greaves, but when I said hello, he blanked me.*

En el inglés británico, y usado con adjetivos y adverbios graduables, *quite* es algo más fuerte que *fairly*:

*Dianne was bullied **quite** a lot when she first started at school.*

*Although he was **quite** strict, Mr Baxter was the best boss I ever had.*

Sin llegar al nivel de *very*, el uso de *rather* supone un grado más en la escala de intensidad. Tiene algo de 'más de lo esperado / normal / deseado':

*I hear that Danny Kendall has his own business, which is going **rather** well.*

*After an uncomfortable silence, Fay said that it was **rather** cold for April. We all agreed.*

Al igual que *quite*, *rather* también puede usarse con sustantivos. Aunque esto es más habitual en textos formales que en el lenguaje hablado:

*It was **rather** a surprise and a disappointment to find Michael Doyle & Sons would sell such a poor quality product.*

Rather también se usa con verbos, y a menudo su efecto es conseguir que las opiniones resulten menos tajantes:

*Mrs McClusky **rather** enjoyed her job, and wasn't looking forward to retirement one bit.*

*I **rather** think Benny was hoping we'd ask him to come along.*

*I was **rather** hoping, Mr Scott, that your daughter, Clare, would be here this evening.*

Los usos de *rather* superan con mucho los de un simple modificador. Lo usamos para corregirnos a nosotros mismos o para aportar mayor precisión a lo que decimos:

*I don't like film adaptations of books, or **rather**, I don't usually.*

*Mr Bronson, I'm sorry to say that Ms Mooney didn't fall but, **rather**, she was pushed.*

Rather than se aproxima en significado a 'en lugar de':

*Robbie kept his money under the bed **rather than** in the bank.*

*Jackie usually wanted to walk to work **rather than** get / getting the bus.*

*He's going to marry her? Well, **rather** him **than** me!*

También se usa *would rather* con el significado de *would prefer*:

*I'd **rather** be lying in a hot bath at home than spend my evening talking about work.*

*I'm sure Suzanne **would rather** not have to speak to Joseph ever again.*

Cuando queremos que alguien haga algo usamos tiempos verbales de pasado, igual que hacemos con *I wish*:

*I'd **rather** you didn't tell Sam any of this, ok?*

*She'd **rather** you hadn't been there. That's why she didn't invite you.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *quite* ⇒ [173](#).

173. ¿Cómo se usa *quite*?

La principal confusión en torno a *quite* suele estar relacionada con los adjetivos y adverbios graduables y no graduables. Veamos dos ejemplos con adjetivos:

*Finishing the job for Thursday is going to be **quite** difficult.*

*Finishing the job for Thursday is going to be **quite** impossible.*

En el primer ejemplo, acabar el trabajo para el jueves va a ser, más o menos, ‘bastante difícil’. Lo de “más o menos” lo decimos por dos razones. En el inglés británico, cuando se usa *quite* con adjetivos graduables su significado es mucho más suave que en el inglés americano, en el que *quite* con adjetivos graduables se aproxima bastante a *very*. Además, el sentido de ‘bastante’ puede expresarse con *fairly*, *quite* y *rather*.

En la segunda frase, *quite* subraya el significado del adjetivo: nada puede ser más imposible que lo imposible. Así pues, en este caso *quite* tiene un significado parecido al de ‘totalmente’.

Veamos otros dos ejemplos en los que se sigue la misma lógica:

*I’m **quite** full, but perhaps I could manage a dessert.*

*Sorry, I’m **quite** stuffed. I couldn’t eat another mouthful.*

Lo mismo se aplica cuando aparece un sustantivo después de un adjetivo:

*We had **quite** a nice day, but it’s good to be back home.*

*We had a **quite** perfect day – I didn’t want it to end.*

No obstante, en una conversación muy rápida o en un discurso largo puede resultar un tanto complicado oír una palabra, valorar si es graduable o no y, finalmente, decidir qué papel desempeña *quite* en la oración, al menos si intentamos seguir lo que se está diciendo en ese momento sin perdernos. En cualquier caso, y por suerte para nosotros, el contexto y la entonación nos proporcionan señales mucho más útiles para orientarnos respecto a su significado.

En los tres grupos de ejemplos anteriores, lo que viene después del adjetivo es lo que nos dice si el significado de este está más próximo a ‘bastante’ o a ‘totalmente’. En los dos primeros ejemplos, la entonación (¿hasta qué punto resulta confiado el tono de la persona que habla?) es tan decisiva que incluso, si el hablante no usara palabras, tendríamos bastante claro qué probabilidades hay de que el jueves esté realmente listo el trabajo.

Hasta ahora todo parece sugerir que *quite* solo se usa con adjetivos y adverbios graduables y no graduables cuyos significados básicos se parecen, algo que sencillamente no es así. No obstante, la recomendación hecha anteriormente respecto a la relevancia del contexto y la entonación para captar el significado la podemos volver a hacer aquí.

En el inglés británico, las frases siguientes son ejemplos de *quite* utilizado con el significado de ‘bastante’:

*She was speaking **quite** fast so I didn't catch everything she said.*

*We come here **quite** often, don't we? Maybe once or twice a month.*

*He's **quite** different to his brother. I mean, he's **quite** childish whereas Mark's so serious.*

*It's not the best restaurant in the world, but I **quite** like it.*

Sin embargo, en estos otros ejemplos, *quite* significa ‘totalmente’ o ‘por completo’.

***Quite** honestly, I don't care anymore. Do what you want.*

*I'm sorry! I **quite** forgot that it's your birthday today. Happy Birthday!*

*There's nothing **quite** like a nip of whisky to warm you up on a cold winter's night.*

*You were **quite** right to complain. I'd have done the same.*

*First she says one thing, and then she does **quite** the opposite.*

Quite también puede actuar como intensificador, un papel que ejerce normalmente con *a bit*, *a lot (of)* y *a few*. Y antes de un adjetivo comparativo es necesario utilizar *a lot* o *a bit*:

Wow! That was **quite** a match! 4-3 and the winning goal in the 90th minute.

There were **quite a few** people there, actually. I was surprised.

I've talked to her **quite a bit** now and she's actually **quite a lot nicer** than I'd thought.

Not quite significa 'no completamente' o 'no exactamente':

My results weren't **quite** as bad as I'd expected.

No, that's **not quite** what I meant.

Not knowing **quite** what she was supposed to be doing, she tried to just look busy.

The chicken's **not quite** cooked yet. Would you like some more wine?

PARA SABER MÁS

Sobre las diferencias entre *fairly*, *quite* y *rather* ⇒ [172](#).

174. Si digo “Me dieron un pastel por mi cumpleaños” o “Me dieron un pastel para mi cumpleaños”, ¿se pueden traducir en ambos casos por *for my birthday*?

Sí, en ambos casos se pueden traducir como *for my birthday* porque la diferencia entre causa (*por*) y finalidad (*para*) se transmite por el contexto o, en los casos en que no es así, siempre se puede aclarar añadiendo información adicional:

Me dieron un pastel **por** mi cumpleaños.

*They gave me a cake **for** my birthday.*

*They gave me a cake **as a present because it was** my birthday.*

Me dieron un pastel **para** mi cumpleaños.

*They gave me a cake **for** my birthday.*

*They gave me a cake **to be used on** my birthday.*

El hecho de que en español haya dos preposiciones, *por* y *para*, que unas veces equivalen ambas a *for*, pero que pueden tener además otra serie de significados (*through, along, out of, because of, considering, in view of, by, on the point of, in support of, etc.*), supone un reto tanto por los angloparlantes que estudian castellano como para los hispanoparlantes que aprenden inglés. Como sucede con todas las preposiciones, su uso se explica mediante una serie de reglas generales, acompañadas de sus correspondientes excepciones. En general, es recomendable aprender las equivalencias inglesas de *por* y *para* bien mediante el aprendizaje gradual que proporciona la práctica del idioma o bien, sistemáticamente, a través de un buen manual de gramática. El peor sistema es intentar aprenderlos sin contexto, porque existen demasiadas combinaciones posibles.

No obstante, merece la pena examinar detenidamente algunas de las diferencias entre *por* y *para* que pueden pasar desapercibidas a primera vista para un anglófono y que, normalmente, obligan a añadir más palabras en inglés para aclarar el significado. Consideremos dos ejemplos para los que el

inglés usa *for*. Sin contexto, las traducciones literales al inglés resultan ambiguas, lo que tal vez obligue a reformular las frases para aclarar el significado:

Estoy preparando este regalo **para** Marina.

*I'm preparing this gift **for** Marina.*

*I'm preparing this gift **to give to** Marina.*

Estoy preparando este regalo **por** Marina.

*I'm preparing this gift **for** Marina.*

*I'm preparing this gift **on Marina's behalf**.*

Tanto «*por* + infinitivo» como «*para* + infinitivo» se pueden usar para traducir *to* / *in order to* / *so as to*, y en algunas situaciones son prácticamente intercambiables. Sin embargo, como *por* alude a la subjetividad del que habla, algunas veces en la traducción inglesa resulta útil o necesario añadir más información para evitar confusiones:

He venido **por** verte.

*I've come (**out of a desire**) **to** see you.*

*I've come **just to** see you.*

*I've come **because I wanted to** see you.*

Por otra parte, la construcción española «*para* + infinitivo» se refiere simplemente a la finalidad de la acción del sujeto:

He venido **para** verte.

*I've come **to** see you* (afirmación de carácter neutro).

El electricista ha venido **para** reparar el contador.

*The electrician's come **to** repair the meter.*

Conviene también tomar nota de estas otras diferencias fundamentales de uso entre «*por* / *para* + infinitivo»:

Hay mucho **por**
hacer.

There's a lot still **to**
do.

Hay mucho **para/que**
hacer.

There's a lot **to do**.

Estoy **por** hacerlo.
*I'm (all) **for** doing it.*

Estoy **para** hacerlo.
*I'm here **to** do it.*

175. ¿Hay alguna diferencia entre *I only wanted to ask you a question* y *I just wanted to ask you a question*?

Sí. *Only* subraya que existe una limitación ('solo una pregunta, nada más que una'), lo que podría conferir cierto tono de disculpa al mensaje, como si el hablante estuviera suplicando a su interlocutor ("¡Solo una preguntita, no dos, lo juro, por favor!"), o bien de enojo, como si quisiera dejar claro que no pretende hacerle más de una pregunta o abusar de su paciencia de cualquier otra manera ("¡Oye, que solo quiero hacerte una pregunta, no te voy a gritar!"). La segunda frase usa *just* para suavizar la afirmación, haciéndola menos asertiva, lo cual tiene un efecto positivo sobre el destinatario de la misma.

El adverbio *just* puede sustituir al adverbio *only* sin que se produzca un cambio de significado. *Just* suena un poco más coloquial, pero eso es todo:

*I'm OK, really. It's **just** been a bad day at the office. = It's **only** been a bad day at the office.*

*Danny's **just** interested one thing. = Danny's **only** interested in one thing.*

Pero *only* y *just* no siempre son intercambiables. *Just* se puede usar, por ejemplo, para enfatizar comparaciones y adjetivos:

*Mrs Richards is **just** as deaf as her husband.*

*Dr Price is **just** wonderful!*

Estas son algunas funciones adicionales, entre otras, que puede desempeñar *just*:

- Equivaler a 'exactamente': *That's **just** what I thought!*
- Suavizar una petición: *Can we **just** wait for Audrey? I told her we'd see her here.*

- Actuar como sinónimo de *simply* ('simplemente'): *Terry didn't know what to do, so he **just** kept driving.*

- Equivaler a 'muy recientemente': *Alice has **just** gone out.*

En inglés americano esta frase se construiría con el *past simple*: *Alice **just** went out.*

- Equivaler a 'por muy poco': *Terry Hugh hit a beautiful shot that **just** went wide of the goal.*

Este uso de *just* puede intensificarse añadiendo *only*: *Terry Hugh hit a beautiful shot that **only just** went wide of the goal.*

En ninguna de las frases anteriores *only* podría sustituir a *just*, pero eso es debido al significado de la frase, no al significado de *just*. Dado que estas dos palabras suelen aparecer en la misma posición, en muchos casos se puede usar cualquiera de ellas, pero el significado es bastante distinto si se usa una u otra:

*It's **only** 11 o'clock. Let's have another drink (only significa 'y no más tarde').*

*It's **just** 11 o'clock, so we've got another hour before the bus (just significa 'exactamente').*

*Polly's **only** cleaned the floor. We're going to have to get rid of her (only significa 'y nada más': no ha hecho las camas ni ha limpiado las estanterías).*

*Be careful! Polly's **just** cleaned the floor. It's still wet (just significa 'en el pasado reciente').* En todas las variedades del inglés, también se puede añadir *only* para enfatizar: *Polly's **only just** cleaned the floor.*

*We're **only** going to see Mr Hutchinson. We'll be back in twenty-minutes (only significa 'y no a ver a Mr. Walt' o 'y no a hacer ninguna otra cosa').*

*We're **just** going to see Mr Hutchinson. He said to be in his office at 9:30 (just significa 'muy pronto').*

Como muestran los ejemplos anteriores, el contexto y —en el lenguaje hablado— la entonación, nos dan pistas sobre lo que el hablante quiere decir. Y, efectivamente, algunas veces solo el contexto nos puede indicar qué significa *just*.

*We **just** have to send a report to Major Gowan.*

Necesitamos más contexto para saber si *just* significa *simply* u *only*.

Los estudiantes de inglés deben tener cuidado cuando usen *only* y *just*, tanto al hablar como al escribir, porque incluso cuando el significado real no cambia, a menudo pueden tener connotaciones diferentes. Las frases con *only* suelen tener una connotación negativa que puede ser lo que se pretende, pero puede crear ambigüedades o resultar inadecuado para la situación:

*Sybil and I **just** got here in time to hear the speeches* (*just* significa ‘por muy poco’; la connotación es: ‘tuvimos suerte’).

*Sybil and I **only** got here in time to hear the speeches* (*only* significa ‘y no antes / y para nada más’; podría ser una queja o un lamento).

*Manuel knows **just** enough English to order a coffee* (el nivel de inglés de Manuel no es maravilloso, pero sabe lo suficiente como para pedir un café).

*Manuel **only** knows enough English to order a coffee* (el nivel de inglés de Manuel no da para más: es muy limitado).

PARA SABER MÁS

Sobre dónde colocar *only* ⇒ [151](#).

7

Dudas sobre los verbos

SOBRE EL TIEMPO, EL ASPECTO Y EL MODO

176. ¿Cuántos tiempos verbales hay en inglés?

El inglés tiene dos tiempos verbales: el *present* y el *past*.

Muchas de las formas a las que profesores, libros de inglés y estudiantes de este idioma llaman “tiempos verbales” (*tenses*) son, en realidad, combinaciones del *present* y del *past* con el aspecto *continuous* (formado con el auxiliar *be* y la forma *-ing* del verbo principal) y/o el aspecto *perfect* (formado con el auxiliar *have* y el *past participle*):

*I **had seen** her before somewhere* (el *past tense* con el aspecto *perfect*: el *past perfect*).

*Harry **was lying** in bed* (el *past tense* con el aspecto *continuous*: el *past continuous*).

*I **have been learning** the guitar for three years now* (el *present tense*, con aspecto *perfect* y aspecto *continuous*: el *present perfect continuous*).

Es importante recordar que el tiempo verbal no es lo mismo que el tiempo real. Los *present* y *past tenses*, con o sin aspecto, no corresponden necesariamente con el presente o el pasado del tiempo real. Si este punto parece arbitrario, consideremos la idea del género en el español. ¿Qué tiene de femenina una barba? ¿Qué tiene de masculino un pintalabios? El género, como el tiempo verbal, es un concepto gramatical que ayuda a los idiomas a describir el mundo que nos rodea.

*It's time we **were going** home (past tense, tiempo presente).*

*The shops **are** open late this weekend (present tense, tiempo futuro).*

El famoso comienzo de la novela *El Mensajero* —“El pasado es un país extranjero, allí hacen las cosas de otra forma”—, de L. P. Hartley, conecta de manera explícita la idea de tiempo con la de distancia. La misma metáfora subyace en el funcionamiento de los tiempos verbales. El pasado se siente como algo lejano en comparación con el presente, que parece más cercano. Esta es la razón de que los angloparlantes nativos pasen a menudo a los *present tenses* en el momento clave de la narración de una anécdota: hace que la acción se perciba de una manera más cercana e intensa. El siguiente ejemplo resulta ilustrativo en este sentido:

*I **was** in the office yesterday when Barbara **walked in**, looking ill. Suddenly, she **faints** and I **have** to move quickly to make sure she **doesn't hit** her head. Once she **was** safely on the floor, I **went** and got her some water. (Ayer **estaba** en la oficina cuando **llegó** Barbara con pinta de estar enferma. De repente **se desmaya** y **tengo** que ir corriendo para que evitar que **se dé** un golpe en la cabeza. Cuando ya **estaba** a salvo en el suelo, **fui** a buscarle un vaso de agua).*

Sin embargo, no solo se usan los tiempos verbales para describir distancias temporales. También se emplean para expresar mayor o menor grado de confianza o distancia social. En situaciones muy íntimas o que resultan muy familiares, puede que no se utilicen ninguno de los dos tiempos verbales (*present* y *past*). El uso del *past* crea o refleja un cierto distanciamiento, quizás porque no se conoce al interlocutor, o porque se quiere expresar respeto. El *present*, en cambio, parece ubicar al hablante en algún punto entre dichas situaciones:

Just a pint, thanks (ningún tiempo verbal).

***Is** it OK to take the car tomorrow? (present tense).*

*Excuse me, I **was wondering** if you had this in a size 14 (past tense).*

Se emplean *present tenses* de manera similar en situaciones que se entienden como probables y *past tenses* cuando la probabilidad es más remota o se trata

de afirmaciones del todo imposibles. La ausencia de tiempos verbales indica que el hablante tiene la seguridad de que va a ocurrir lo que él dice:

*If you **try** feeding her, she **starts** crying (present tense).*

*I wish I **was** twenty years younger (past tense).*

***Shop** at Quickshop, **save** a fortune (imperativo, sin tiempo verbal).*

Se dice que el *present* y el *past* son *simple* cuando aparecen sin ningún aspecto añadido y utilizamos el auxiliar *do*, lo que significa que las formas verbales negativas y las preguntas se construyen de la misma manera que aquellas que llevan aspecto (se añade *not* a *do* para las negaciones y las preguntas comienzan con *do*):

*I **don't** like this very much.*

***Do** you want to go out later?*

177. ¿Cuál es la diferencia entre estas dos preguntas?: *What do you do?* / *What are you doing?*

En la primera el hablante quiere averiguar qué tipo de trabajo tiene el interlocutor. En la segunda quiere saber qué actividad está realizando en el momento en que hace la pregunta.

El *present simple* tiene, en realidad, poco que ver con el presente real, lo que lo convierte en candidato a “concepto gramatical peor bautizado de todos los tiempos”. De hecho, en español ocurre algo parecido ya que el presente se utiliza para referirse a diferentes situaciones que claramente no están ocurriendo, o que no solo ocurren en el presente: “¿Vas al cole mañana?” (futuro); “Te quiero” (quizá no para siempre, ¡pero esperamos que no se refiera solo a ese preciso momento!); “El agua hierve a 100 grados” (siempre).

Esto no significa que el *present simple* y el presente, tal y como se utiliza en español, sean siempre intercambiables. La principal característica del *present simple* es que la cuestión del “cuándo” es irrelevante:

*Bananas **float** on water.*

*My birthday **is** on the 26th of January.*

*She **goes** shopping on Thursdays.*

*We **land** at half past one CET.*

*The film **ends** with James Bond and the girl on a speedboat.*

*McManaman **passes** to Fowler. Fowler **shoots**, and **scores**!*

*Your article last week **fails** to address several important issues.*

En el segundo, tercer y cuarto ejemplo el verbo seguiría teniendo la misma forma aunque las frases no hablaran de una cuestión temporal, sino que hicieran referencia a otra cuestión:

*My birthday **is** my least favourite day of the year.*

*She **goes** shopping in the market.*

*We **land** at Paris Charles de Gaulle.*

En la designación *present simple*, *simple* indica que el hablante ve un acontecimiento como un todo. Esto no quiere decir que ese acontecimiento se componga de un solo elemento, sino que el hablante lo percibe así o que está interesado en hablar del hecho en su aspecto más básico. Cuando alguien pregunta, por ejemplo, por nuestro trabajo (*What do you do?*), no está interesado en saber si estamos en el trabajo o no, cuánto tiempo llevamos desempeñando esa labor o cuánto tiempo más vamos a seguir haciéndolo.

La posibilidad de elegir entre percibir un acontecimiento como una unidad completa o como algo que tiene lugar durante un período de tiempo limitado, es la razón por la cual, por ejemplo, la gente puede responder a la pregunta *Where do you live?* de distintas maneras:

I live in Aios (el hablante ni siquiera considera el factor tiempo).

I'm living in Aios (el hablante puede saber o no cuánto tiempo más vivirá en Aios, pero tiene claro que en un futuro ya no vivirá ahí).

Existen otras posibles respuestas a la pregunta anterior, pero la elección gramatical no cambia el significado intrínseco del verbo *live*. En cambio, con otros verbos la elección del tiempo verbal sí puede afectar al significado. Usar el verbo *do* en *present simple* nos lleva a pensar en lo que hacemos en general, en lugar de lo que hacemos en un momento concreto. Tristemente, parece que lo que hacemos en general es trabajar, por eso cuando alguien pregunta *What do you do?* te está preguntando cuál es tu trabajo.

178. ¿Es gramaticalmente correcto el eslogan de McDonald's '*I'm loving it*'?

La respuesta es sí. La frase se ajusta perfectamente a las normas gramaticales. El verbo *love* usado en la frase *I love you* significa 'te quiero' o 'te amo', pero si se dice *I'm loving it* el significado se aproxima más a 'estar realmente disfrutando de algo' o 'me encanta'. *I'm liking it* tiene un significado parecido aunque no tan intenso. La frase *I'm hating it* se usa también para expresar que no se está disfrutando de algo:

☑ —*Is she liking her new school?* —No, *she's hating it*.

En algunos casos se considera que estas fórmulas transgreden la regla de oro según la cual los *state verbs* no se pueden usar en la forma *continuous*, aunque lo cierto es que no existe tal regla en absoluto. Es una conclusión simplista que se ha tomado en cuenta más de lo que se debiera.

Los angloparlantes usan el aspecto *continuous*, que se forma con *be* como auxiliar y una terminación *-ing*, cuando perciben que una acción sucede durante un período limitado de tiempo. Se considera que esa acción, combinada con el *present tense*, ocurre en torno al momento presente, es decir, el hablante percibe que la situación ha comenzado antes de ahora y que termina en algún momento del futuro. Se entiende, por tanto, que, en el momento en el que se habla, el período de tiempo no ha finalizado:

☑ *She's studying Drama at Manchester University.*

☑ *We're watching the news at the moment. Can I call you back?*

Se puede usar cualquier verbo en la forma *continuous*, aunque es poco habitual que determinados verbos sean utilizados de esta manera, si es que lo hacen alguna vez, o que puedan adquirir un significado distinto cuando eso sucede. Todo depende de cómo se coordinan el significado del aspecto *continuous* y el significado del verbo.

Por ejemplo, la idea de poseer algo, como en español, no es algo que en inglés se asocie lingüísticamente con una duración limitada, por lo que los verbos que indican posesión casi nunca aparecen en presente continuo. En los siguientes ejemplos se puede apreciar la discrepancia de significados:

⊗ *I'm **having** a car.*

✓ *I **have** a car.*

En algunos casos, al añadir el aspecto *continuous* a un verbo parece concretarse un matiz temporal de duración limitada o de situación transitoria respecto del significado general:

✓ *You're **stupid*** (esto es una descripción general de tu carácter o personalidad).

✓ *You're **being stupid*** (en este momento te estás comportando de una manera estúpida).

En muchos casos, la relación entre la forma verbal y el aspecto *continuous* parece modificar ligeramente el significado del verbo —como en *I'm loving it*, *I'm liking it*. De hecho, muchos verbos, como muchas palabras en general, tienen varios significados, y es el contexto el que realmente decide tanto qué forma gramatical del verbo se utiliza como cuál es la que mejor encaja con el significado que se quiere transmitir:

✓ *He's **having** lunch.*

✓ *He **has** three brothers.*

✓ *They're **measuring** the windows for curtains.*

✓ *The curtains **measure** 175 cm by 90 cm.*

179. ¿Cuál es la diferencia entre el *present perfect* y el *present perfect continuous*?

La única diferencia entre estas dos formas es el aspecto *continuous*, que se usa cuando el hablante considera que un acontecimiento ha ocurrido durante un período limitado de tiempo.

Con el *present perfect continuous* este período de tiempo tiene que haber empezado ya. Sabemos esto por el aspecto *perfect* que indica que estamos mirando al pasado desde el presente. Ese período de tiempo limitado del que hablamos no tiene por qué haber terminado todavía:

*It's **been raining** since about 3 o'clock.*

*They've **been selling** really well.*

*How **have you been managing** while the car's being repaired?*

En otras ocasiones, ese período limitado ha terminado, aunque el acontecimiento se sigue percibiendo como una situación muy cercana a nosotros, o sea, presente:

*I've **been cleaning up** all day, so I'm exhausted.*

*So, what **have you been doing** since I last saw you?*

*They've **been saving up** for months to buy that car.*

En comparación, el *present perfect* parece enfatizar que el acontecimiento ya ha terminado, porque no hay idea de duración. En los siguientes ejemplos no se sabe si la acción ha terminado o no, lo que sí se puede apreciar es que la forma *continuous* subraya la duración:

*He's **stood** there all morning.*

*He's **been standing** there all morning.*

*She's **complained** several times since she got here.*

*She's **been complaining** since she got here.*

180. ¿Cuándo se usa el *past simple* y cuándo el *present perfect*?

Se suele decir que el *past simple* se usa cuando un acontecimiento tuvo lugar en un momento determinado y que el *present perfect* se emplea cuando el período temporal no está definido:

*We **saw** it at the cinema **last weekend**.*

*We've **seen** this film **before**.*

También se dice que el *present perfect* es la forma correcta para referirse a hechos recientes o a aquellas situaciones en que los efectos de una acción pasada perduran en el presente:

*She's **had** a shower, but she's still **drying** her hair.*

*Daphne's **lost** her handbag so she doesn't have any money to pay for a taxi.*

Aunque no son exactamente falsas, estas distinciones no siempre funcionan, como se advierte en los siguientes ejemplos:

*I **made** dinner this evening. It wasn't the best, but Sarah is very happy I made an effort* (past simple para un momento reciente [esta noche] y con efecto en el presente [Sarah está contenta]).

*I've **made** dinner this evening. Go and have a shower, and then we'll eat* (present perfect para un momento determinado [esta noche]).

En el primero de estos dos ejemplos el hablante usa el *past simple* porque siente que *making dinner* está en el pasado. No se está hablando del tiempo real y objetivo, sino de cómo se percibe ese tiempo. En realidad, probablemente ya no queda nada de la cena.

En el segundo ejemplo, el hablante usa el *present perfect* porque no siente o percibe que *making dinner* sea algo que haya quedado en el pasado, aunque quiere indicar que sucedió antes de ahora. Podemos dar por hecho que la cena todavía está ahí para ser saboreada.

La distinción entre “en el pasado” y “antes del presente” —origen de la mayor parte de las dudas sobre el *present perfect* y el *past simple*— es complicada porque mientras que el *past simple* nos da una información, el *present perfect* conecta dos informaciones. Podemos ver una analogía muy básica en las comparaciones: “Juan es alto” es simplemente un hecho, pero “Juan es más alto que Jorge” vincula la altura de Juan con la de Jorge.

Aunque el significado retrospectivo del aspecto *perfect* es coherente, la conexión entre dos hechos ocurridos en momentos diferentes se aprecia con más facilidad en otras formas. El *past perfect* —al que se llama a menudo “el pasado del pasado”— se usa cuando ya se está hablando de un acontecimiento pasado pero se necesita describir un hecho relacionado con él que ha tenido lugar anteriormente:

*I'd called her several times before she **picked up**.*

*By the time we **arrived** at the hospital, he **had stopped** breathing.*

Del mismo modo, en las formas de futuro se usa el aspecto *perfect* para mirar hacia atrás en el tiempo desde cualquier momento del futuro que se elija y conectarlo con un acontecimiento anterior:

*We'll **have been married** 15 years in September.*

*She's **going to have retired** before they move office, so she's not too worried about the changes.*

El *present perfect* funciona de manera parecida. Se utiliza cuando un hecho en el presente hace pensar en algo que sucedió antes de ahora. No hay límites en el espacio de tiempo que se puede retroceder, si bien tiene que existir una conexión entre las dos acciones, acontecimientos, situaciones, circunstancias, etc.:

*I can't believe they're getting married! They've only **known** each other a week or two.*

*It's not good, but it's always **been** like that.*

*Homo-sapiens **has existed** for around 200 000 years.*

La ausencia de límites en el espacio de tiempo que se puede retroceder es la razón de que el *present perfect* se utilice a menudo para empezar

conversaciones que normalmente acaban siendo más específicas y pasando al *past simple*:

Have you ever ***been*** to Japan? Yes, I have. I ***was*** there about 20 years ago.

Los hablantes nativos generalmente saben cuándo deben usar *present perfect* y cuándo *past simple*, a pesar de que depende de una percepción del tiempo y no de una regla de oro sobre el tiempo real. Lleva tiempo desarrollar el olfato para detectar los usos correctos y debe hacerse mediante el análisis de un gran número de ejemplos, tanto del inglés oral como del escrito, pues es, probablemente, el camino más seguro hacia el éxito.

181. ¿Qué forma verbal es la correcta?: *I've already done it.* / *I already did it.*

Ambas formas son aceptables, aunque es poco probable que se escuche o se lea la segunda en el inglés británico:

✓ *I've already **done** it.* (UK y USA)

✓ *I already **did** it.* (USA)

El adverbio *already* indica que el hablante está mirando hacia atrás en el tiempo desde el momento presente. Esta es también la función de la forma verbal *present perfect*, lo que significa que existe un cierto grado de reiteración. En el inglés británico este uso está estandarizado, mientras que en el inglés americano se considera que la reiteración es innecesaria y no se insiste en ello, especialmente en el lenguaje menos formal, tanto oral como escrito.

Esta pauta es aplicable a oraciones donde aparece el adverbio *yet* y, en menor medida, a estructuras donde se utiliza *before*:

✓ ***Have** you **done** it **yet**?* (UK y USA)

✓ ***Did** you **do** it **yet**?* (USA)

✓ ***I've** never **been** to a football match **before**.* (UK y USA)

⊕ *I never **went** to a football match **before**.* (USA)

Las diferencias en el uso del aspecto *perfect* entre el inglés americano y el británico generalmente se exageran, especialmente por parte de aquellos cuyo conocimiento del tema no es exhaustivo. No queda claro si el autor de este comentario en un blog sobre cuestiones lingüísticas estaba de broma o no:

*As an American English speaker, I **have** never really **used** the present perfect.*

Estudios rigurosos sugieren que, en la práctica, no existe una gran diferencia en la frecuencia con la que los hablantes británicos y americanos utilizan el aspecto *perfect* y, puesto que no es incorrecto en frases como las que se han

mencionado, puede ser la opción más segura para quienes están aprendiendo inglés.

Una diferencia a la que se debe prestar especial atención es el uso extendido de *already* con el *present simple* o el *imperative* para expresar impaciencia en el inglés americano informal. Normalmente este uso no es apropiado en situaciones formales y nunca se usa en el inglés británico:

- ⊕ *That's enough **already** with all this noise!* (USA)
- ⊕ *OK, **stop it already!*** (USA)

182. Quiero dejarle a mi esposa una nota en la nevera. *¿Qué pongo, **I've been shopping** o **I've gone shopping**?*

Cada frase comunica un mensaje diferente. La primera indica que el marido fue a la compra y regresó, por lo que ella esperará encontrar la nevera llena de comida; mientras que si lee la segunda entenderá que la nevera sigue vacía y que el marido todavía está comprando o bien está de camino, ya sea hacia el supermercado o a casa.

En realidad, *been* actúa aquí como un *past participle* secundario de *go*, algo que también sucede con *come* para dejar claro que una visita ha concluido:

*Where's Vince? He's **gone** to Vienna. He'll be back on Wednesday.*
*The delivery man's **been**. Your parcel's on the kitchen table.*
*It's ages since I've **been** to the theatre.*

Cuando *been* (el *past participle* de *be*) se utiliza como verbo de movimiento, como en estos casos, por lo general se mantiene la preposición pertinente (*to*):

- ⊗ *Penny's **been** in London.*
- ✓ *Penny's **been to** London.*

Se pueden combinar *been* y *gone* en una misma expresión (*been and gone*) cuando se quiere contar que se ha recibido una visita que ya se ha marchado:

*Your dad's **been and gone**. He got back from work, had a quick sandwich and then went out to the pub.*

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *been to* y *been in* ⇒ [310](#).

183. ¿Cómo se dice?: *It's a long time since I don't see her.* / *It's a long time since I saw her.*

La opción correcta es la segunda: *It's a long time since I saw her.* La primera, ⊗ *It's a long time since I don't see her* es una mala traducción de “Hace mucho que no la veo”, en la que el hablante ha usado la forma negativa y el presente de indicativo tal y como se hace en la sintaxis del español.

En inglés, la estructura «*It's* + período de tiempo + oración con *since*» no emplea el negativo en la oración con *since*, y en su lugar se tiende a usar el *past simple*. El *present perfect* también aparece a menudo, aunque en la mayoría de los casos podría ser sustituido por el *past simple*:

- ✓ *It's weeks since they updated the website.*
- ✓ *It's been weeks since they've updated the website.*
- ✓ *It's ten years since he had a drink.*
- ✓ *It's ten years since he's had a drink.*

Las estructuras con la preposición *since* también pueden introducir una *noun phrase*, lo que evita todos los problemas con los tiempos verbales:

- ✓ *It's weeks since the last update.*
- ✓ *It's ten years since his last drink.*

Si se examina la otra mitad de la estructura, se comprueba que los *perfect tenses* se usan en lugar de los *simple tenses*, especialmente en los casos en que hay que elegir entre el *past simple* y el *past perfect*, y en el inglés americano:

- ✓ *It's been ages since we had a catch up.*
- ✓ *It's ages since we had a catch up.*
- ✓ *It had been days since the party.*
- ✓ *It was days since the party.*

184. ¿Cuál de estas preguntas está correctamente formulada?: *Have you a brother?* / *Have you got a brother?* / *Do you have a brother?*

Las tres oraciones son gramaticalmente correctas para hacer preguntas sobre la posesión utilizando el verbo *have*, aunque varía bastante dónde y con qué frecuencia se escucharán. Examinemos cada una:

- *Have you a brother?* El uso de *have* como verbo principal y como auxiliar es poco frecuente en el inglés americano y se considera pasado de moda en el inglés británico. Sin embargo, se sigue usando mucho en Irlanda:

***Have** you a good car, Mr Frazer?* (UK, anticuado)

También es cierto que a veces se pueden escuchar preguntas (a menudo en tono exclamatorio) con *any* o *no*, así como frases hechas con significado negativo:

***Have** you **no** scruples, Sergeant Wilson?*

***Have** you **any** idea what time it is?*

*I'm sorry. **I haven't the faintest idea** what you're talking about.*

- *Have you got a brother?* Esta construcción, con *have got*, es muy normal en el inglés británico, aunque, por lo general, solo en *present*:

⊖ ***Had** you **got** anything to give them?*

✓ ***Did** you **have** anything to give them?*

En contextos informales las preguntas se acortan:

***Got** a light, Frank?*

En el inglés americano, que diferencia, además, entre *got* (posesión) y *gotten* (adquisición), no se usa habitualmente *have got*.

- *Do you have a brother?* Esta es la forma preferida en el inglés americano y se usa también en el inglés británico. Gramaticalmente es igual que otras construcciones interrogativas en el *present simple* y en el *past simple* (con la excepción del copulativo *be*) en la medida en que mantiene *have* como verbo principal y usa *do* o *did* para hacer preguntas o frases negativas. Estos dos factores hacen que probablemente sea la construcción que con más facilidad aprenden y utilizan los estudiantes de inglés.

El inglés británico solía distinguir entre las formas *have got* y «*do + have*», y usaba la estructura «*do + have*» para transmitir la idea de repetición:

Have you got an appointment, Mr Hodges? (UK, anticuado)

Do you have appointments every day? (UK, anticuado)

Como el inglés americano no hacía esa distinción, la diferencia de usos daba pie a bromas como esta:

Mujer americana: '*Do you have many children?*'

Mujer británica: '*Only one a year.*'

Sin embargo, esa diferenciación casi ha desaparecido en el inglés británico moderno y *do have* se usa sin sentido de repetición:

Do you have a free moment this afternoon? (USA y UK).

Cuando se utiliza *have* con el sentido de 'posesión', no hay género de dudas acerca de los verbos auxiliares que se deben emplear pues solo existen dos posibilidades. De nuevo, *have got* es más frecuente en el inglés británico que en el americano, aunque ambas formas se utilizan tanto en una variedad como en otra:

She's got long red hair, which she usually ties up in a ponytail.

Mr Jones has a butcher's shop in Lincoln.

En el lenguaje muy informal, sobre todo en inglés americano, se produce normalmente la omisión reiterada del *have* de *have got* aunque no se recomienda hacerlo:

*You **got** soul!*
*She sure **got** it, alright!*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *have to* ⇒ [194](#), [195](#), [196](#).

Sobre la diferencia entre *got* y *gotten* ⇒ [230](#).

185. ¿La forma *will* es el *future tense*?

La respuesta es no. Aunque *will* se usa la mayoría de las veces para hablar de acontecimientos futuros, no se puede, si se quiere ser preciso, considerarlo el *future tense*. Es un *modal verb*. Como sucede con otros *modal verbs*, a *will* le sigue siempre un infinitivo, y su significado puede tener un sentido presente y uno futuro, muchas veces al mismo tiempo. Puesto que originalmente tenía un significado cercano a *want* o *intend*, y que ambos tienen el sentido tanto de ‘ahora’ como ‘en el futuro’, es algo que no debería sorprender demasiado:

*A good friend **will** always say sorry* (describiendo una característica general).

*He’**ll** be in a bad mood one minute, and happy as a sand-boy the next* (describiendo una característica general, a menudo con un tono de queja).

*The TV **won’t** switch on* (explicando que algo no está haciendo lo que debería hacer o se espera que haga).

*Don’t call them now – they’**ll** be having dinner* (expresando certeza sobre algo que está sucediendo en el presente y que no se está viendo).

Al igual que otros *modal verbs*, *will* es también bastante subjetivo; pero con un sentido que otras formas de expresar el futuro no tienen:

*Sir Stewart Forbes and Djamila Nassim **are to** marry in April.*

*Kira and Jo **are getting married!** She’s asked me to be a bridesmaid.*

*They’**ll get** married soon. I’ve seen the way she looks at him.*

Como se aprecia en la actuación de otros *modal verbs*, el uso de *will* depende mucho del punto de vista del hablante y de lo que este considera inevitable en el momento en el que habla, lo que explica frases como:

*Wait! I’**ll help** you carry all that.*

*The doctor **will see** you now.*

Will también puede combinarse con la forma verbal *(be) going to*. No es muy frecuente, pero es correcta:

*Cat Power? She's amazing! I'll **be going to see** her as soon as she announces tour dates* (el hablante tiene claro que, en cuanto salgan a la venta las entradas de Cat Power, inevitablemente irá a comprarse una).

Will también se puede combinar con los aspectos *continuous* y *perfect*:

*Warren **will be giving** a speech at next week's conference.*
*Edgar **will have finished** lunch by now.*

En cualquier caso, se puede decir lo mismo del resto de los *modal verbs* y no por ello se les considera un tiempo verbal:

*Warren **might be giving** a speech at next week's conference.*
*Edgar **should have finished** lunch by now.*

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *will* y *shall* ⇒ [206](#).

Sobre los *modals verbs* ⇒ [194](#).

186. ¿Cómo se dice: *I'll sneeze* o *I'm going to sneeze*?

Aunque es gramaticalmente correcta, es difícil imaginar un contexto verosímil en el que se pudiera usar *I'll sneeze*, especialmente como oración independiente:

- ⊗ *I will sneeze.*
- ✓ *If you throw pepper at me, I'll sneeze.*
- ✓ *I'm going to sneeze.*

La forma *(be) going to* se utiliza cuando el hablante utiliza los datos que tiene y, visualizando el futuro, predice la consecuencia natural que se deduce de esa información. Uno sabe que va a estornudar porque lo puede sentir en la nariz. La información no tiene que estar presente en el momento de hablar, pero el hablante tiene que haberla conocido con anterioridad:

*It's **going to rain** tomorrow, Mr Farnon. They said so on the radio this afternoon.*

*Helen and James **are going to be** so pleased. They've always wanted me to move back home.*

Los datos no tienen que proceder necesariamente de una fuente externa; también pueden deducirse de un plan que decida el propio hablante:

***I'm not going to meet up** with Tristan tonight. **I'm going to stay in** and watch TV.*

*What **are you going to do** with your old mobile?*

Como todos los *modal verbs*, *will* es claramente subjetivo. Esa es la razón por la que *I'll sneeze* es una combinación poco frecuente. Uno no opina que va a estornudar: siente un cosquilleo en la nariz que le dice que lo va a hacer.

Lo cierto es que nadie puede realmente adivinar el futuro ni dar una opinión que no esté basada en algún dato o información previa. La decisión de usar *will* o *(be) going to* no se basa, para los hablantes nativos, en una regla estricta sino en intuición o instinto. En algunos casos resulta evidente la

forma que hay que utilizar, mientras que en otros la decisión es más compleja y se basa en la necesidad de añadir énfasis al enunciado.

Will se usa cuando, en el momento de hablar, el hablante está pensando en lo que cree que es inevitable:

*Turn the heat down or it'll **burn*** (estoy mirando la comida en este momento y creo que es inevitable que se queme).

La estructura *(be) going to* demuestra el conocimiento de ciertos datos que se pueden haber estado recopilando hasta el momento de hablar:

*We're **going to be** late* (sé lo que tardamos en llegar ahí [dato] y sé qué hora es [dato]).

En el siguiente ejemplo parece existir cierta información previa (¿otras cartas enviadas a los padres?, ¿alguna amenaza anterior?) que permite explicar la opinión o predicción del hablante, pues se trata de una advertencia, si bien se prefiere subrayar el resultado inevitable de una posible acción futura:

*If you don't do your homework, Mrs Morgan **will send** a letter to your parents.*

En cambio, si Mrs Morgan tiene clara su decisión, usará *going to* para enfatizarla basándose en el dato que ella conoce: su resolución interna de mandar la nota:

*If your homework isn't done by tomorrow, Daisy, I'm **going to send** a letter to your parents.*

Es importante analizar los ejemplos que se escuchan en situaciones reales y considerar por qué el hablante ha optado por una u otra forma en cada caso. Sin embargo, no siempre es tarea fácil. Algunas veces se miente por las más nobles razones. Que una persona diga a otra *It's going to be OK*, cuando la ve llorando, resulta mucho más reconfortante —al fin y al cabo, se basa en datos, ¿no?— que *It'll be OK*, algo que a todas luces es solo la opinión de quien lo está diciendo y, por tanto, no menos válida que la de la persona que lo está escuchando, con la diferencia de que esta... ¡está llorando!

187. ¿Qué estructura verbal debería utilizarse?: *Atleti are playing Betis on Sunday.* / *Atleti are going to play Betis on Sunday.*

Los hablantes nativos usan la estructura *(be) going to* cuando describen las consecuencias futuras que se deducen naturalmente de la información que tienen hasta el momento presente, incluido dicho momento. Un vistazo rápido al calendario de liga proporciona datos suficientes para asegurar que la segunda frase es gramaticalmente correcta, y ciertamente lo es. Sin embargo, la primera es, con diferencia, la más frecuente. ¿Por qué motivo?

Esta oración se usa con mayor frecuencia porque se da por hecho que deben realizarse unas gestiones previas para que un futuro partido de fútbol se juegue. Por esta razón, el hablante conecta esos dos momentos —uno antes de ahora, otro después de ahora— y los percibe como un período de tiempo limitado en torno al presente:

Atleti are playing Betis on Sunday.

1. El calendario de encuentros está decidido, se ha comunicado a las televisiones, a la policía, etc. (en algún momento antes de ahora).
2. El momento en el que se habla (ahora).
3. El encuentro —Atleti vs Betis— se juega (el domingo, que es después de ahora).

Hay que tener en cuenta que el simple hecho de disponer de información sobre un acontecimiento futuro no implica que se pueda usar la estructura *(be) going to*. Se usa *(be) going to* cuando el evento futuro se conoce como resultado de todos los datos recopilados hasta ahora, pero esos datos no influyen en dicho evento:

⊗ *It's **snowing** tomorrow. They said so on TV.*

✓ *It's **going to snow** tomorrow. They said so on TV* (el dato que tengo para afirmar que va a nevar —que lo he visto en la televisión — no influye en el hecho de que nieve).

⊗ *Mark's **feeling** better next week.*

✓ *Mark's **going to feel** better next week. These things take a while to get over* (el dato que tengo —que conozco casos parecidos y he visto que se necesita un tiempo de recuperación— no influye en la recuperación de Mark).

La diferencia no es siempre fácil de apreciar. En aquellos casos en los que el acontecimiento previo puede considerarse como parte esencial del acontecimiento futuro —que es el caso en que existen preparativos de cualquier tipo— se prefiere el *present continuous*:

*We're **getting married**!! We haven't booked the church yet, but we're going to try and find somewhere for next spring.*

Una proposición matrimonial forma parte del proceso de casarse. El hecho de buscar el lugar donde hacerlo es simplemente una consecuencia natural de dicha proposición.

*Patrick's **having** a few people round for dinner on Thursday, and he's asked me to go!* (entre los preparativos de la cena que Patrick ofrece en su casa también está incluida la invitación).

*Jackie's **having** a baby! It's due in March.*

No es extraño que los hablantes nativos aprovechen esa connotación que atribuye a los preparativos un grado de relevancia para hacer que sus planes personales parezcan más importantes de lo que en realidad son y evitar así otras proposiciones:

*I'm sorry. I'm **washing** my hair this Friday night. And Saturday.*

El uso del *present continuous* para acciones futuras no es una excepción gramatical. Cuando se utiliza para describir una situación en el presente se están uniendo tres momentos en el tiempo —un antes de ahora, ahora y un después de ahora— para formar un período limitado alrededor del ahora, exactamente de la misma manera. El énfasis puede estar no tanto en el acontecimiento futuro, aunque queda claro que se tiene muy en cuenta, como en la situación actual. En cualquier caso, la percepción de tres tiempos distintos formando un todo limitado no cambia:

It's snowing!

1. El comienzo de la acción de nevar (en algún momento anterior a ahora).
2. El momento en el que se habla (ahora).
3. El final de la acción de nevar (en algún momento después de ahora).

188. ¿Se puede decir *I use to meet Tim for a drink after class*?

Esta frase no es correcta; de hecho, hay dos posibles errores.

Puede ser que quien escribió esta frase simplemente se olvidó de que la forma *used to* lleva una *-d*. Sería comprensible puesto que, al venir después el sonido /t/ de la palabra *to*, en el habla normal el sonido /d/ no se pronuncia realmente. En este caso, el enunciado correcto es:

*I **used** to meet Tim for a drink after class.*

El segundo error, más común entre los hispanohablantes que aprenden inglés, es el de no adaptar correctamente la traducción del verbo español *soler*, lo que da lugar a algunos problemas.

Uno de esos problemas es que, en español, el verbo *soler* tiene formas de presente y de pasado (pretérito imperfecto), y ese no es el caso de *used to*. Este tiene exclusivamente una forma de pasado y no tiene ninguna forma directa de presente que sea equiparable. Si el hablante quiere decir que quedar con Tim para tomar algo es una costumbre actual, tiene dos opciones, y ninguna de ellas es usar la forma errónea [⊗] *use to*. Una de las posibilidades puede ser emplear el *present simple*, que abarca todo el significado que se desea expresar sin necesidad de más palabras:

*I **meet** Tim for a drink after class.*

Otra opción es añadir un adverbio. *Usually* es frecuente, aunque, como otros adverbios similares, puede crear la expectativa de que después aparecerá un *but*:

*I **usually meet** Tim for a drink after class, **but** I'll call him and tell him I can't today.*

*I **usually drive** here, **but** my husband needed the car tonight, so I came on the bus.*

Generally, Brian and I try not to drink during the week, but we went to a party last night.

Se emplea *used to* para describir acciones y situaciones que se produjeron durante un determinado período de tiempo en el pasado, pero que dejaron de suceder durante un período posterior también en el pasado. En el presente, estos hechos pueden seguir sucediendo o puede que no:

*Jan and Charles **used to come** here quite often, but not anymore.*

*Jack **used to live** there years ago and he wanted to move back.*

A diferencia del verbo *soler* español, *used to* no designa una situación habitual, de modo que es mejor traducirlo por otros verbos en pretérito imperfecto cuando se hable del estado de alguien o de algo:

*Duane **used to be** really bossy, but he's chilled out since the baby* (era muy mandón pero se ha relajado desde que tuvieron el bebé).

*Sarah **used to have** long hair* (Sarah tenía el pelo largo).

189. ¿Cuál de estas frases es correcta?: *Tom was a fisherman.* / *Tom used to be a fisherman.* / *Tom would be a fisherman.*

La forma *would* no se usa para describir estados del pasado (*past states*), por lo que el último ejemplo es incorrecto. Los dos primeros son admisibles:

- ✓ *Tom was a fisherman.*
- ✓ *Tom used to be a fisherman.*
- ✗ *Tom would be a fisherman.*

Sin embargo, las tres formas se pueden utilizar para describir la misma información objetiva sobre acciones ocurridas en el pasado:

- Kate went to work on the bus.*
- Kate used to go to work on the bus.*
- Kate would go to work on the bus.*

Resulta útil saber que normalmente utilizamos *would* cuando indicamos cuándo o en qué circunstancias ocurría el hecho del que hablamos. *Would* se refiere a un hecho que el hablante, en el presente, considera que ocurría invariablemente en el pasado, es por ese motivo que necesitamos conocer las circunstancias o cuándo se producía dicho hecho (cada vez que llegaba a casa, cuando era pequeño...):

- Leo got home at seven, and, most days, his wife would have a gin and tonic waiting for him.*
- When I was a kid, we'd spend most of December in a state of pre-Christmas excitement.*

Se emplea *used to* para describir acciones y circunstancias que tuvieron lugar en un determinado período de tiempo en el pasado. Estas diferencias de uso hacen que *used to* sea muy apropiado para iniciar historias y anécdotas porque ubica al hablante en el escenario en el que luego la forma *would*, más

personal, aporta una sensación de intimidad y nostalgia a los acontecimientos que se describen posteriormente:

*Avril **used to** love music. She'd **go** to concerts all the time, and (**she would**) drive the neighbours mad by dancing around the flat as she got ready for work in a morning.*

*I **used to** come here a lot with my ex-wife. I'd **always** order the mussels, while she'd **go** for the special or perhaps a steak.*

Estas diferencias aportan matices significativos en las narraciones con carácter emocional, pero no solo eso. *Used to*, al añadir sílabas adicionales y dos importantes sonidos consonánticos (/s/ y /t/), funciona como un poste señalizador: es muy difícil que el oyente no distinga que el acontecimiento en cuestión se sitúa en el pasado. En el caso de *would*, normalmente reducido a la contracción 'd, no añade una sílaba adicional y pasa, por ello, casi inadvertido. En cualquier caso, este detalle no representa un problema porque ya ha quedado claro que el acontecimiento se ubica en el pasado.

El uso de «*would* + infinitivo» también resulta más fácil que conjugar el verbo principal en pasado (a veces irregular). Así pues, tanto en términos de pronunciación como de uso, la contracción 'd requiere realmente un grado de esfuerzo menor que cualquiera de las otras dos formas. Por tanto, no resulta sorprendente que los hablantes nativos hagan un uso considerable de 'd cuando hablan de acontecimientos habituales del pasado. Lo que sí sorprende es la relativamente escasa atención que se presta a este tema en los materiales didácticos y en las clases de inglés.

190. ¿Cómo se dice?: *If I were you, I'd do it.* / *If I was you, I'd do it.*

Ambos enunciados son correctos, aunque la primera versión es, con bastante diferencia, más frecuente y está unánimemente aceptada. La segunda frase todavía se cuestiona en ciertos ámbitos, a pesar de estar muy extendida:

- ☒ “***If I were*** a carpenter, and you ***were*** a lady, would you marry me anyway?” (de la canción *If I Were A Carpenter*, de Tim Hardin).
- ☒ “***If I was*** you, I wouldn't treat me the way you do” (de la canción *I'm Not Scared*, de The Pet Shop Boys).

La oración *If I was you* sigue el patrón de uso de una *remote form* —en este caso, el *past simple*— para expresar que la idea se percibe como poco probable. Por eso la idea “yo no soy tú, y nunca lo voy a ser, pero hago el ejercicio intelectual de ponerme en tu lugar” se expresa usando la forma verbal *was* en lugar de *am*.

El verbo *wish*, y otras construcciones similares, que tampoco se ajustan totalmente a la realidad, como *would rather*, *as if* y *as though* aparecen muchas veces seguidos por la forma *past subjunctive* más que por la *indicative*, especialmente en contextos más formales:

I wish it was/were my birthday today.

He acts as if he was/were the boss.

She looked as though she was/were going to kill him right there and then!

I'd rather Mr Concannon was /were released immediately.

El subjuntivo, tanto en pasado como en presente, ha estado en crisis desde los tiempos del *Old English*, cuando tenía un sistema completo de formas para cada persona. En el *Modern English* el subjuntivo no tiene ninguna forma específica, su uso es incongruente y donde mejor sobrevive es en algunas frases hechas (la mayoría en presente), muchas de las cuales, aunque siguen siendo habituales, se usan a sabiendas de que suenan anticuadas:

*Be that as it
may*

If need be

Come what may

So be it

*Suffice (it) to
say*

*Far be it from me
to*

Aunque hay todavía quienes continúan insistiendo en que el subjuntivo es más correcto, probablemente ya no sea muy práctico seguir pensando que el inglés tiene un verdadero modo subjuntivo. Se debería considerar *if I were you* como una frase hecha y recordar que, con algunas expresiones parecidas, pueden existir formas verbales alternativas.

¿LO SABÍAS?

Muchas gramáticas actuales se refieren simplemente a *If I were you*, que usa la forma *past subjunctive*, como una expresión hecha. Este uso tiene su lógica porque casi con toda seguridad estará almacenada en el repertorio léxico del hablante como un solo ítem, y además parece una excepción dentro de las estructuras gramaticales más habituales (siendo la única diferencia significativa con el *past indicative* el uso de *were*, no *was*, en la primera y tercera personas del singular). Asimismo, hay razones fonológicas, más que gramaticales, que explican, al menos en parte, la habitual preferencia por *If I were you* sobre *If I was you* —decir *were you* /wə yoo/ requiere menos esfuerzo que decir *was you* /wəz yoo/ — en unos momentos en los que el uso del *past subjunctive* en otros ámbitos del idioma resulta incongruente.

191. ¿Son correctas estas formas?: *It's time to leave.* / *It's time we leave.* / *It's time we left.* / *It's time we were leaving.*

La segunda no debe utilizarse. Las otras son correctas, aunque existen ligeras diferencias de significado entre ellas:

- ✓ *It's time to leave.*
- ⊗ *It's time we leave.*
- ✓ *It's time we left.*
- ✓ *It's time we were leaving.*

La oración *It's time to leave* afirma, simplemente, que ahora es el momento correcto o apropiado para que se produzca una acción:

It's time for me to go to bed.

It's time to start thinking about what you want to do when you leave school.

Is it time to have dinner? I'm starving!

El ejemplo *It's time we left* significa en gran medida lo mismo si bien, a pesar del sentido de presente, utiliza una forma de pasado, lo que distancia al hablante del acontecimiento al que se hace referencia. Este uso puede reflejar un comportamiento determinado en términos de cortesía —al proponer una acción de una manera menos imperativa parece que se hace con mejores modales— o, simplemente, permite reconocer que la afirmación es contradictoria: no nos hemos ido todavía. El mero hecho de señalar que un acontecimiento no ha sucedido lleva a menudo implícita una crítica, pues sugiere que al hablante le parece que la acción ya debería haberse producido:

It's time we had a drink to celebrate, don't you think?

It's time you stopped worrying about what other people think.

Como se entiende que muchos acontecimientos tienen lugar durante un período limitado de tiempo, el aspecto *continuous* se usa frecuentemente con

la estructura «*It's time + past/remote form*». A menudo existe un componente de crítica que da a entender que la situación debería haberse iniciado con anterioridad al momento en el que se está hablando:

It's time we were sitting down for dinner.

It's time he was looking for a job and not fooling himself that he's going to be a pop star.

Si se añade el adjetivo *high* a esta estructura, se tiende a dar la sensación de una mayor empatía que si se utiliza la preposición *about*, aunque la entonación al hablar puede fácilmente invertir o neutralizar esta sensación de acercamiento:

It's high time nurses were given decent pay and conditions.

It's about time you were getting ready for school, isn't it?

192. ¿Qué forma verbal es la correcta: *It is important that he finish soon* o *It is important that he finishes soon*?

Ambas formas pueden alternarse, aunque es más probable escuchar la primera en el inglés americano y la segunda en el inglés británico:

- ✓ *It is important that he **finish** soon.*
- ✓ *It is important that he **finishes** soon.*

El uso del *present subjunctive* (aquí *present* no tiene nada que ver con el concepto del presente, o sea, con el momento en que se encuentra el hablante) después de ciertos verbos y adjetivos ha sobrevivido bastante mejor en USA que en UK, donde no es habitual.

Los siguientes ejemplos, que ilustran cuándo se puede usar el *present subjunctive*, aparecen todos en tercera persona, pues, con la excepción del verbo irregular *be*, solo la ausencia de la -s de la tercera persona permite saber que se está usando el subjuntivo.

■ Órdenes y peticiones:

*Sam demanded (that) he **come** to the meeting.*
*I insist (that) a car and driver **be waiting** for me at the airport.*

■ Sugerencias:

*I suggest (that) she **not ask** again.*
*Leo proposed (that) he **send** a reply immediately.*

■ Requisitos:

*It's vital (that) she **be taken** notice of.*
*Mr Young requested (that) he **not attend** the church service.*

Aunque todavía pueden encontrarse ejemplos de uso del *present subjunctive* en el inglés americano y en contextos formales —algunas guías de estilo lo recomiendan de forma insistente—, es muy frecuente el uso del *present*

indicative en frases como las anteriores. En el inglés británico moderno predomina el *indicative* o, en contextos formales, el uso de «*should* + *infinitive*»:

■ Órdenes y peticiones:

*Sam demanded that he **came** to the meeting.*

*I insist that a car **is waiting** for me at the airport.*

■ Sugerencias:

*I suggest that she **doesn't ask** again.*

*Leo proposed that he **sent** a reply immediately.*

■ Requisitos:

*It's vital that she **is taken** notice of.*

*Mr Young requested that he **didn't attend** the church service.*

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *should* ⇒ [207](#).

193. ¿Se puede decir, indistintamente, *She said her name was Deborah* y *She said her name is Deborah*?

Los dos enunciados son aceptables:

✓ *She said her name was Deborah.*

✓ *She said her name is Deborah.*

En el estilo indirecto no es necesario cambiar los tiempos verbales que usa el hablante original cuando este ha hecho referencia a un presente o a un futuro que todavía se percibe como presente o futuro en el momento de narrar lo que ha dicho:

He said tomorrow is the last day for handing in applications.

Stephanie asked if I have a boyfriend.

They told her that they've been calling since Monday, but nobody's answering the phone.

Hay quien sostiene que es mejor cambiar los tiempos presente y futuro utilizados en el estilo directo, a pesar de que no hay una razón lógica para dicho cambio. En caso de decantarse por esa opción, meramente estilística, hay que tener cuidado para evitar las ambigüedades y prestar atención a las oraciones subordinadas adverbiales de tiempo, porque, si se alteran también automáticamente, acabarán cambiando el sentido de nuestra frase:

David said he was going tomorrow (su partida todavía es un acontecimiento futuro).

David said he was going the next day (su partida es un acontecimiento pasado en relación con el momento en que se está informando).

Una razón más convincente para cambiar el presente y el futuro utilizados por el hablante original es la de distanciarse del contenido de su narración. Este cambio puede ser interesante, especialmente si no se cree en lo que dijo o no se está de acuerdo con ello:

*A spokesman for the club has said that the player **was injured**, but with so many rumours and little medical evidence, fans are worried.*

*Anna told me that the proposed cuts to the budget **made** perfect sense! I was surprised to learn that you **were** only 35. You seem so much more mature.*

La conversión automática de los *past tenses* usados en el estilo directo a *past perfect tenses* en el estilo indirecto es a menudo innecesaria, ya que el orden cronológico de los acontecimientos está claro:

*He told us that Shakespeare **(had) lived** in Stratford-upon-Avon before going to London.*

*Your mother was happy to hear that you **(had) got** the parcel.*

En la vida real, sobre todo en contextos coloquiales, se suele preferir el mayor impacto del estilo directo en la narración al estilo indirecto o *reported speech*:

Then he said, ‘Well, y’know, I’m not one of those people, am I?’

As always, Toni asked, ‘Can I come, too?’, but I made up some excuse and left.

Por otra parte, normalmente solo se reproducen palabra por palabra las declaraciones breves. En caso contrario es preferible o necesario resumir y dejar que el verbo elegido para el estilo indirecto haga el trabajo duro:

“There is no doubt that I, as a representative of the cabinet, my party, and the voters of Carmarthen West and South Pembrokeshire, will always endeavor to ensure that my word can be trusted on any matter, can be taken, in fact, as gospel on any issue facing us, whether it be easier for me personally to do so, or indeed, as may often be the case, not” (estilo directo).

*The minister **swore** to always **keep** his word (estilo indirecto).*

SOBRE LOS MODAL VERBS

194. ¿Es *(have) to* un *modal verb*?

La respuesta es no. Si se tiene en cuenta que para clasificar elementos como parte de un mismo conjunto estos deben compartir ciertas características, en ese caso *(have) to* no se puede considerar un *modal verb*.

Todos los *modal verbs* son invariables, es decir, jamás cambian. En el caso de *(have) to*, este tiene forma de pasado (*had*) y tiene flexión de tercera persona del presente de singular (*has*), por lo que se conjuga como cualquier otro verbo:

- ⊗ Sharon **cans** do it.
- ✓ Sharon **can** do it.
- ⊗ Phil **have** to go to work.
- ✓ Phil **has** to go to work.

Aunque los profesores y los libros de texto lo denominan *have to*, ese *to* pertenece en realidad al infinitivo que le sigue. Los *modal verbs* van, en cambio, seguidos de un infinitivo sin *to*:

Grant and Dennis **have to pay** back the money that they owe.
We **should be** going soon. It's getting late.

La forma *(have) to* expresa modalidad, pero “modalidad” no significa otra cosa que expresar una actitud en lugar de exponer los fríos hechos. Hay muchas maneras de expresar impresiones sobre cosas como la probabilidad, necesidad, posibilidad o disposición sin necesidad de recurrir a los *modal verbs*:

At his age, he **ought** to know better.
Danny's **probably** forgotten that we've got band practice tonight.
I'll do it, **for sure**.

Muchos giros idiomáticos que expresan modalidad utilizan la estructura «(be) + adjetivo / *past participle* + infinitivo con *to*»:

*Sales **are likely to drop** even further in the next quarter.*

*We **are not supposed to tell** anyone that it's her birthday. She doesn't want a fuss.*

*Although we all know it's **bound to fail**, it's important that we at least try.*

*He's **not able to come over** and look at the problem until Thursday.*

Existen nueve *modal verbs*:

<i>Close form</i>	<i>Remote form</i>
<i>must</i>	—
<i>will</i>	<i>would</i>
<i>shall</i>	<i>should</i>
<i>may</i>	<i>might</i>
<i>can</i>	<i>could</i>

Ningún *modal verb* puede aparecer inmediatamente después de otro, si bien todos pueden combinarse con otros enunciados que indican modalidad:

⊗ *He'll **must give up** smoking if he wants to run a marathon.*

✓ *He'll **have to give up** smoking if he wants to run a marathon.*

⊗ *I **might can** help you.*

✓ *I **might be able** to help you.*

Todos los *modal verbs* enfatizan la opinión del hablante en el momento de expresarse, y eso es precisamente lo que los diferencia de otras formas con significados similares: (*have*) *to* frente a *must*, *should* frente a *ought to*, *will* frente a (*be*) *going to*, *can* frente a (*be*) *able to*, etc. También es la razón de que sean invariables:

*You **should have gone yesterday** (mi opinión actual sobre el pasado).*

*You **should go now** (mi opinión actual sobre el presente).*

*You **should go tomorrow** (mi opinión actual sobre el futuro).*

PARA SABER MÁS

Sobre las *close forms* y las *remote forms* de los verbos ⇒ [176](#), [200](#) y Glosario.

195. ¿Cómo se dice: *In the UK, you **have to** drive on the left* o *In the UK, you **must** drive on the left*?

Al igual que el resto de *modal verbs*, *must* expresa el punto de vista del hablante en un momento dado. Conducir por la izquierda en el Reino Unido es obligatorio por ley y, por lo tanto, una necesidad objetiva, no subjetiva. Las opciones correctas son las formas *(have) to* o la variante *(have) got to*, que goza de mayor popularidad en el Reino Unido que en Estados Unidos:

- ⊗ *In the UK, you **must** drive on the left.*
- ✓ *In the UK, you **have to** drive on the left.*
- ✓ *In the UK, you **have got to** drive on the left.*

Aunque tanto *(have) to* como *must* se usan para tratar acerca de situaciones que indican obligatoriedad, una buena manera de entender la diferencia entre ambos es parafrasear las formas sustituyéndolas por “es necesario”:

*He **has to** go to the meeting* (es necesario que asista a la reunión).

*He **must** go to the meeting* (en este momento, creo que es necesario que asista a la reunión).

Mientras que el primer ejemplo es una declaración a secas (quizá la empresa obligue a los empleados a asistir a la reunión), el segundo expresa la opinión actual del hablante (tal vez, por ejemplo, este cree que se tomará una decisión errónea en su ausencia). La diferencia entre una obligación y la opinión personal de aquello que el hablante considera imprescindible es significativa:

*Arthur **has to** work late on Thursdays as the weekly sales figures are sent to head office on Friday morning.*

*I **have to** get my tax form done today or they'll fine me for being late.*

*It's been lovely to see you, Pauline. You **must** come and visit us again sometime soon.*

*The government **must** do something about it. It's a disgrace!*

Precisamente, el hecho de que *must* exprese la percepción actual del hablante respecto a lo que considera obligatorio explica por qué esta forma no se utiliza en pasado. No se dice, por ejemplo, [⊗] *en este momento, creo que es necesario que pidiésemos que se fuera*. Una obligación pasada, por tanto, siempre se define con *had to*:

*We **had to** ask Vicky to leave.*

*Mark **had to** pay a fortune for the tickets.*

Tampoco se utiliza *must* cuando se habla de una necesidad futura concreta. Nadie puede predecir el futuro, así que cualquier obligación específica que se indique solo puede expresarse como una suposición o como una consecuencia lógica de las informaciones acumuladas hasta el momento presente. En estos casos, se utiliza por consiguiente *(have) to* combinado con *will* (u otro verbo modal) o la forma *(be) going to*:

*Michelle's **going to have to** speak to the clients before we start making these changes.*

*There are roadworks on the high street, so, you'll **have to** turn left onto George Street and come round the long way.*

*They **might have to** operate, but the doctors are hoping it won't be necessary as she's so old.*

196. ¿Qué frase debe emplearse?: *I mustn't eat any more chocolate this week. /I don't have to eat any more chocolate this week.*

La segunda oración solo es válida si se supone que normalmente obligan al hablante a comer chocolate y le han dado una semana de descanso. Como cualquier adicto al chocolate sabrá, eso no pasa y punto. En la primera oración el hablante está, de hecho, prohibiéndose a sí mismo seguir comiendo chocolate, así que, por desgracia, es la correcta:

✓ *I **mustn't** eat any more chocolate this week.*

⊗ *I **don't have to** eat any more chocolate this week.*

La diferencia entre las formas negativas *mustn't* y *not (have) to* es considerable. Debe apreciarse la posición de la negación al parafrasear las siguientes oraciones utilizando “es necesario”:

*She **doesn't have to** wear heels* (no es necesario que lleve tacones).

*She **mustn't** wear heels* (en este momento, creo que es necesario que no lleve tacones).

La forma modal negativa *mustn't* define lo que el hablante considera que es preciso que no se haga:

*Diane **mustn't** be in bed any later than 10:30.*

*Whatever you do, you **mustn't** tell Roy or Natalie anything about this.*

La forma *not (have) to* expresa la ausencia de necesidad:

*You **don't have to** say anything now. Think about it, and get back to me.*

*Kenny **doesn't have to** get up for work at 6:30 every morning like I do.*

Al igual que la forma afirmativa, *mustn't* carece de pasado porque no se puede tener opinión subjetiva en el presente sobre lo que no había que hacer

en el pasado. Las ideas suelen expresarse con *had to* u otras formas de expresión que permiten reflejar un sentido de obligación o permiso:

*You **mustn't** start until I say so* (presente).

*We **had to** wait until the examiner said to start* (pasado).

*We **weren't allowed** to start until the examiner said so* (pasado).

*We **couldn't start** until the examiner said so* (pasado).

La ausencia de obligación en el pasado se expresa con *didn't have to*:

*We **didn't have to** wear uniform at my school.*

*Mum **didn't have to** go to work yesterday, so we went out and did some shopping.*

*You **didn't have to** say anything, so why on earth did you?*

197. ¿Cuál es la oración correcta?: *Cindy can't be the killer – she was with Ian!* / *Cindy must not be the killer – she was with Ian!*

Se usa *can't* para aseverar que algo es imposible por lógica, es decir, la primera oración descarta la posibilidad de que Cindy sea la asesina. La forma modal negativa *must not*, al igual que la afirmativa *must*, se utiliza cuando el hablante piensa que algo es necesariamente cierto (o que lo es realmente), así que, en este caso, la segunda opción tiene poco sentido:

- ✓ *Cindy **can't** be the killer – she was with Ian!*
- ⊗ *Cindy **must not** be the killer – she was with Ian!*

Se podría traducir *must* por 'creo que es cierto que' y *must not* por 'creo que es cierto que no':

*He got picked for the team, so he **must** be good enough.*
*He didn't get picked for the team, so he **must not** be good enough.*

Si se sustituye *must not* por *can't*, el significado real no cambia:

*He didn't get picked for the team, so he **can't** be good enough.*

Sin embargo, aunque sea posible utilizar *can't* en oraciones como las de arriba (y, de hecho, es lo más habitual para la mayoría de hablantes), *must not* y *can't* no funcionan de la misma manera. Mientras que *can't* ofrece una opinión acerca de lo que no es posible, *must not* subraya lo que el hablante considera cierto:

- ⊗ *That **must not** be Steven. Steven's got long hair.*
- ✓ *That **can't** be Steven. Steven's got long hair.*

Lo mismo ocurre cuando los interlocutores vuelven la vista hacia el pasado para hacer una reflexión o conjetura sobre el mismo, en cuyo caso se añade el *perfect aspect* («have+ past participle») a continuación del verbo modal:

- ⊗ *None of the lights are working. They **mustn't have paid** the electricity bill.*
- ⊗ *None of the lights are working. They **can't have paid** the electricity bill.*
- ⊗ *They **must not have got** home yet. They only left 10 minutes ago.*
- ⊗ *They **can't have got** home yet. They only left 10 minutes ago.*

Además de *must*, se utiliza también (*have*) *to* cuando se habla acerca de aquello que se considera forzosamente cierto. La diferencia es mínima, tanto en presente como en tiempo indefinido, aunque en el caso de *must*, como *modal verb*, resulta más obvio el matiz de subjetividad:

*Michelle **must** be worried that you're not back home yet.*
*I'd say that bringing up four kids **has to** be quite a challenge.*

Por otra parte, a menudo se comparten las creencias actuales sobre el pasado. Se hace añadiendo formas verbales con aspecto perfectivo a *must* o *had to*, si bien *must* es más frecuente:

*She **must have found** it hard when her husband was in prison.*
*We're totally lost. We **must have made** a wrong turn somewhere.*
*Mark **had to have been** disappointed when he found out.*

198. La contracción 'd, en la oración *I'd read the book*, ¿pertenece a *would* o *had*?

Al tratarse de un verbo modal, *would* va siempre seguido de un infinitivo. *Had*, por el contrario, nunca puede ir acompañado por un infinitivo. Cuando *had* se contrae casi siempre va seguido de un *past participle* para formar el *past perfect*, aunque se puede incluir un adverbio entre ambos:

I'd do it like this (would).

They'd always done it like that (had).

Existen verbos, como *read*, en los que coincide la forma escrita del infinitivo con la del *past participle*. En estos casos varía la pronunciación, que, junto con el contexto, ayuda a apreciar claramente las diferencias:

As I'd read the book a few years ago, I wasn't that keen on going to see the film (read es un past participle que se pronuncia /red/).

I'd read the book if I had to, but usually I just watched the film (read es un infinitivo que se pronuncia /ri:d/).

En los textos escritos, pese a la larga lista de verbos cuyos infinitivos y *past participles* tienen grafías y pronunciaciones idénticas, el contexto es suficiente para poder distinguirlos:

When I got there, I found she'd put the keys under the doormat.

When I was a child, we'd put up the Christmas decorations on Christmas Eve, and not before.

Dicho esto, a menos que se esté leyendo en voz alta, la pregunta inicial es un tanto innecesaria. Las contracciones se utilizan porque la comprensión no depende de la palabra que se contrae, con una función meramente gramatical que no aporta significado.

Un buen ejemplo de la escasa relevancia de 'd lo encontramos en el hecho de que cuando se utiliza *had better* o *had best* para dar un consejo, muchos nativos ni se molestan en pronunciar la contracción de *had*, lo que resulta

más adecuado que usar la forma íntegra y arriesgarse a sonar pretenciosos y agresivos:

***You('d)** better take an umbrella with you. It looks like rain.*

***They('d)** best do what he says if they don't want any trouble.*

Los nativos no desarrollan mentalmente cada contracción que escuchan. Se sirven de datos contextuales para deducir el significado y, por lo general, van extrayendo determinadas conclusiones en el transcurso de la conversación. Esta no es una habilidad exclusiva de los angloparlantes; solo hay que pensar en las veces en que se responde a alguien antes de que termine de hablar y preguntarse cuántas se ha entendido mal lo que nos decían.

Los estudiantes de inglés se dan cuenta de que la seguridad con la que manejan estas herramientas lingüísticas de deducción (que ya poseen) aumenta a medida que mejora su competencia. La consecuencia es que, como a los hablantes nativos, no les preocupa que 'd se corresponda con *would* o *had*.

La idea tan habitual como persistente de que se puede confundir 'd con *should* es desacertada. *Should* tiene una pronunciación débil (/ʃəd/) y no una contracción.

Del mismo modo, 'll es la forma contracta de *will* y no de *shall*. *Shall* tiene dos pronunciaciones: una fuerte (con un sonido vocálico abierto /ʃæl/) y otra débil (un sonido vocálico más suave aún /ʃəl/).

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de las contracciones ⇒ [18](#), [79](#), [179](#), [461](#).

199. ¿Cuál de estas frases es correcta?: *I cannot fly*, *I can not fly* o *I can't fly*.

Este es un caso excepcional entre los *modal verbs*, ya que la forma negativa de *can* está constituida por una sola palabra: *cannot*. Sin embargo, su aparición es mucho menos habitual (incluso en escritos muy formales) que la de su versión contraída (*can't*):

- ✓ *I cannot fly.*
- ⊗ *I can not fly.*
- ✓ *I can't fly.*

Las formas negativas de los *modal verbs*, tanto contraídas como desarrolladas, son:

<i>Close form</i>	<i>Remote form</i>
<i>mustn't/must not</i>	—
<i>won't/will not</i>	<i>wouldn't/would not</i>
<i>shan't/shall not</i>	<i>shouldn't/should not</i>
<i>may not</i>	<i>mighn't/might not</i>
<i>can't/cannot</i>	<i>couldn't/could not</i>

En teoría, existe la forma *mayn't*, pero es tan poco frecuente que no merece la pena incluirla en ninguna explicación sobre las contracciones negativas estandarizadas de los *modal verbs*.

La forma verbal *shan't* (pronunciada con una /a:/ larga, como *car*) también es poco habitual, teniendo en cuenta la relativamente poca frecuencia con la que *shall* se utiliza hoy en día. La contracción más coherente, *sha'n't*, aparece en ocasiones en la literatura de períodos antiguos. No obstante, este intento de aportar orden y lógica nunca terminó de materializarse, según cabe suponer, porque resulta poco estético e incómodo a la hora de escribirlo.

200. ¿Significan lo mismo estas oraciones?: *I can't help today, but I could help tomorrow.* / *I can't help today, but I can help tomorrow.*

Ambas oraciones son correctas, aunque diferentes, ya que comprometerse a ayudar a alguien utilizando el verbo *can* tiene un significado más firme. El uso de *could* crea distancia, dejando el compromiso en suspenso, posiblemente con el fin de evitar el tener que ayudar o porque el hablante duda sinceramente de que pueda cumplir dicho ofrecimiento:

✓ *I **can't** do it today, but I **could** do it tomorrow.*

✓ *I **can't** do it today, but I **can** do it tomorrow.*

El origen de esta pregunta probablemente se deba a que *could* suele describirse como el pasado de *can*. Sin embargo, la relación entre ambas formas es más compleja, ya que *could* es la *remote form* de *can*. Como en el ejemplo anterior, la diferencia, o distancia entre la *close form* (*can*) y la *remote form* (*could*), es una cuestión de probabilidad:

*Go on! You **can** do it! Be confident, and you can do anything!*

*She **could** surprise us all and get the job, but I doubt it.*

Con frecuencia reconocemos la barrera social que nos separa de otros interlocutores eligiendo la *remote form* frente a la próxima; por ello, *could* parece más formal que *can*:

***Can** you pass me the salt, please?*

***Could** you pass the salt, please?*

Esta noción de distancia entre una *close form* y una *remote form* también se aplica al concepto de tiempo, si bien es importante recordar que todos los *modal verbs*, *could* incluido, responden a las percepciones que el hablante tiene en el presente. Se utiliza *could* para hablar del pasado porque el pasado parece lejano (remoto), no la capacidad o la posibilidad:

*I **can** swim! I just don't like the look of the water here.*

*I **could** swim when I was younger, and I suppose you don't forget, but it's been so long...*

Esta idea se puede aplicar a todos los *modal verbs*, salvo a *must*. La excepción de *must* no se basa en la gramática, sino en su significado, ya que *must* se utiliza cuando el hablante ve algo como necesario, y la necesidad implica urgencia, inmediatez (lo opuesto de algo remoto).

■ Probabilidad:

If you do that again, I'll kill you!
*I **wouldn't** want a big wedding, but I guess that's just me.*
*I **may** go out later, so don't forget your key.*
*She **might** say yes, so why not ask?*
*They **must** have been mad!*

■ Social:

***Shall** we go out later?*
***Should** you require any further information, please don't hesitate to call.*
*—**Would** you like to try some? —If I **may**, thank you'.*
***Might** I suggest the cod, followed by the pheasant, Madam?*
*You **must** be joking! Two hundred? For this?*

■ Tiempo:

He'll come home at 8:30, as usual and then we'll probably have a little G&T before dinner.
*When we were kids, my granddad **would** give us a 50p piece every week to buy sweets.*
*I **may** pop over later, if that's OK.*
*She said she **might** pop over later.*
*You simply **must** go and see it! It's the best film I've ever seen.*

201. ¿Qué forma debe emplearse?: *Can I go to the toilet, miss?* / *May I go to the toilet, miss?*

Ambas opciones son del todo correctas:

✓ *Can I go to the toilet, miss?*

✓ *May I go to the toilet, miss?*

Esta duda nace de la idea errónea de que no se puede utilizar *can* para pedir permiso. *Can* siempre expresa posibilidad, por eso su uso está muy extendido en inglés contemporáneo para pedir, dar y negar permiso:

—*Can I take one of these leaflets?* —Of course, **you can**.
You can't smoke in here.

La forma verbal *may* también se utiliza para pedir y dar permiso, aunque con menor frecuencia que *can*:

May I have this dance, Miss Clanger?
May I leave the table now? No, you may not. Your mother hasn't finished eating yet.

May se usa con menor frecuencia porque, hoy en día, suena demasiado formal y remilgado, sobre todo cuando se pide permiso para hacer algo poco extraordinario. Como alternativa a *can*, *could* (la *remote form* de *can*), parece ligeramente más formal, pero sin pasarse. *Could*, sin embargo, no se utiliza para conceder o negar permiso:

—*Could I leave work a bit early, Mr Lumsden?* —Sorry, **you can't** today, Sidney. I need you till 6.
—*Could I have a think and let you know tomorrow?* —Of course **you can**.

La *remote form* de *may* (*might*) puede utilizarse para pedir, dar o negar permiso, pero está tan anticuado que suena poco natural. Es posible

escucharlo en restaurantes muy exclusivos, aunque normalmente solo aparece en novelas antiguas y en sus respectivas adaptaciones cinematográficas:

Might I recommend a glass of the Friulano with the chicken, sir?

Might I speak with you alone for a moment, Mr Bullford?

Merece la pena recordar que no se prefiere una u otra forma solamente porque la situación sea más o menos formal o porque conozcamos o no a los interlocutores. El valor de lo que se pide es un factor decisivo en esta elección. Por ejemplo, pedir prestado unos zapatos a tu hermana, ¡no es lo mismo que pedirle mil euros! En cualquier caso, la regla básica «a mayor complejidad gramatical, mayor respeto» (independientemente de que éste sea o no genuino) sigue siendo útil para mantener ciertas normas de cortesía:

Is it OK if I borrow your shoes?

I'm borrowing your shoes, OK?

Can I borrow your shoes?

Could I possibly borrow some money off you?

Do you think it would it be possible to borrow some money?

Sorry, but I was wondering if it would at all be possible to perhaps borrow some money?

202. ¿Es correcta la siguiente oración?: *Muriel could finish the report on time, so the meeting shouldn't be too bad.*

La respuesta es no. La forma verbal *could* no se emplea para hablar de lo que alguien ha logrado o producido con éxito. Para ello se utiliza «(manage) + infinitivo con to»:

- ⊗ *Muriel **could finish** the report on time, so the meeting shouldn't be too bad.*
- ✓ *Muriel **managed to finish** the report on time, so the meeting shouldn't be too bad.*

El hablante utiliza *could* cuando describe lo que era posible en el pasado, de modo que sirve para hablar de habilidad o capacidad. Puede referirse a capacidades en general o a una situación en particular:

*When he was younger, your dad **could** dance better than anyone in town* (capacidad en general).

*She was hiding, but I **could** see her feet sticking out from under the bed* (capacidad específica).

Para indicar que alguien logró o produjo algo con éxito en un momento concreto se utiliza «(manage) + infinitivo con to»:

*Timothy **has finally managed to tell** his mother to stop interfering.*

*With one comment, he **had managed to offend** everybody in the room!*

Las formas *could* y «(manage) + infinitivo con to» aparecen juntas cuando se desea comunicar que algo fue posible y además fue un éxito:

*When I tried the magic trick, I **could manage to do** the first part, but not the second.*

*I **could manage to get** there for about 4:30, but not before.*

No suele haber mucha diferencia entre que una cosa no sea posible o que no se consiga en un momento concreto. *Couldn't* es ligeramente más habitual, especialmente cuando se dan explicaciones (no nos gusta recalcar nuestra propia falta de éxito) y después de verbos como *try*, que dan una idea del esfuerzo invertido pero aludiendo al fracaso:

- ☑ *Sorry, I **didn't manage** to get it finished.*
- ☑ *Sorry, I **couldn't** finish it on time.*
- ⊖ *Being polite, he **tried** to finish, but he **didn't manage to eat** another mouthful.*
- ☑ *Being polite, he **tried** to finish, but he **couldn't eat** another mouthful.*
- ☑ *Being polite, he **tried** to finish, but he **couldn't manage to eat** another mouthful.*

A menudo se usa «(manage) + not + infinitivo con to» con tono irónico:

*I think I **managed not to make** a total idiot of myself. A bit of an idiot, yes, but not a total idiot.*

*If you could **manage not to leave** the kitchen looking like a bomb went off, that'd be lovely.*

203. ¿Cuál es la oración correcta?: *There can be a petrol station near here* o *There might be a petrol station near here*.

El primer ejemplo es una mala traducción de ‘puede (ser) que haya una gasolinera aquí cerca’. En inglés no se usa *can* para referirse a algo que el hablante cree que es probable, sino que se utiliza *may* o, con más frecuencia, *might*:

⊗ *There can be a petrol station near here.*

✓ *There might be a petrol station near here.*

Las formas *may* y *might* se utilizan para hacer suposiciones. También se emplea *could*, pero habría que matizar que expresa lo que el hablante piensa que es posible más que probable. Ya que es una respuesta tan neutra, no siempre es la mejor contestación a preguntas como *What are you doing this weekend?*:

I could go shopping (es posible, pero también lo sería ir a la biblioteca, a patinar sobre hielo, a bailar, etc.).

I might go shopping (el hablante está barajando si ir de compras).

La diferencia de significado no siempre es importante, pero el tono neutral de *could* lo convierte en la respuesta perfecta cuando alguien es reticente a admitir algo o a comprometerse:

I could be in town tomorrow. Why? What's going on?

I could have knocked it off the table without realizing.

Aunque existen otras alternativas, muchas expresiones españolas que expresan conjetura suenan más naturales en inglés cuando se traducen por *might*:

Este método puede ser útil: *This method might be useful.*

Puede que no venga: *He might not come.*

A lo mejor este año vamos a Londres: *We **might** [well] go to London this year.*

Quizá no se haya enterado: *He **might** not have heard.*

Tal vez lo comprenda, es muy simpático: *He **might** understand, he's a nice guy.*

Cuando se desea expresar un grado de certeza aun mayor es útil emplear un adverbio:

Quizá te veamos a la hora de comer: *We'll **probably** see you at lunch time.*

Como puede que sepas...: *As you **might** know... / as you (will) **probably** know....*

204. ¿Cómo se dice?: *I wish I would stop smoking. / I wish I could stop smoking.*

Se usa *could* después de *wish* cuando se habla acerca de cambiar la propia conducta, porque tal cambio nos parece posible (a fin de cuentas, controlamos lo que hacemos), por tanto, la segunda oración es la correcta:

⊗ *I wish I would stop smoking.*

✓ *I wish I could stop smoking.*

Se emplea también *could* para tratar sobre lo que se puede o no se puede hacer, ya sea en relación a uno mismo o a los demás:

I know he can't come, but I wish Daddy could be here for the party.

I wish I could dance like you, but I'm so clumsy, I just can't.

I wish I could learn to keep my big mouth shut sometimes.

Cuando se habla sobre cambios que se aprecian en el comportamiento de personas, animales o cosas se utiliza *would*, que describe conductas que se consideran características o inevitables:

I wish he would stop crying and go to sleep! I've changed and fed him, but he just won't stop.

I wish the dog wouldn't get so excited when a car drives past. He'll be barking for hours now.

I wish that door wouldn't creek every time someone opens it.

I wish he'd learn to keep his big mouth shut sometimes.

Debe recordarse que *would* o *could* se utilizan solo cuando se expresan deseos sobre comportamientos:

I wish I was/were twenty years younger.

We can safely say that now she wishes she hadn't dyed her hair.

I bet they wish they had asked you rather than her!

I so wish I had been there to see that!

205. ¿Qué oración debe utilizarse?: *The printer doesn't print.* / *The printer isn't printing.* / *The printer won't print.*

Todos los ejemplos son correctos, aunque hay ciertas diferencias entre ellos.

El enunciado *The printer doesn't print* indica que la impresora se ha averiado definitivamente o que, como mínimo, necesita que la lleven a un técnico.

También es posible decir *the printer isn't printing*. Ofrece una referencia temporal a partir de la cual entendemos que el hablante conoce mejor la situación o los detalles de la misma (desde cuándo existe o de qué tipo de problema se trata, por ejemplo).

Al ser *won't* un *modal verb*, el tercer ejemplo se diferencia de las otras opciones. El hablante cree que hay un problema con la impresora, probablemente porque ha intentado imprimir varias veces o le han advertido de que algo falla. La tercera opción es, por tanto, la más adecuada, sobre todo si se va a dar una explicación:

*The printer **won't print**. There's a jam in tray F, wherever that is!*

A menudo se utiliza la forma verbal *will* para describir un comportamiento característico, lo cual no es sorprendente, ya que todos los usos de *will* expresan lo que el hablante cree que es prácticamente inevitable y los comportamientos característicos son, en este sentido, muy predecibles:

She'll be here, but she'll be late, as usual.

*Double click the icon and the program **will** open. Then you'll be asked what kind of document you want to open.*

Won't también describe comportamientos característicos:

*She **won't** arrive until quarter past, or even later.*

*You've got to double click on it, or the program **won't** open.*

Sin embargo, *won't* a menudo se usa para expresar el “rechazo” a comportarse como se espera:

*The program **won't** close. I've tried three or four times.*

*I'm sorry, but I **won't** answer that question. Ask me something else.*

Cuando nos referimos a un hecho pasado, utilizamos *would* y *would not* de esta misma forma:

*She **would** always smile when she remembered the first time she saw him (comportamiento característico).*

*Grandad **wouldn't** get dressed until he'd had his coffee (comportamiento característico).*

*Sorry, I'm late. The car **wouldn't** start, so I had to call a taxi (rechazo).*

*I asked, but Margaret **wouldn't** say a bad word about them. She's very loyal, even after everything they've done (rechazo).*

206. ¿Cómo se dice?: *I shall be there later* o *I will be there later*.

Ambas oraciones son correctas, aunque *shall* no suele utilizarse como marca de futuro en inglés americano. En inglés británico tampoco es habitual, pues lleva en desuso desde principios del siglo XIX. Hoy en día solo se emplea en preguntas en primera persona (*I* o *we*) con un sentido de ofrecimiento o sugerencia:

Shall I go and get it for you?

Shall we move into the living room for coffee?

Quizá el uso más famoso de *shall* sea la contracción negativa *shalt* (arcaico) que se repite en los Diez Mandamientos. En ese caso, *shall* expresa obligación más que futuro:

Thou shalt have no other gods before me (el primer mandamiento de la Biblia del rey Jacobo, 1611).

Este significado hace que *shall* aparezca con bastante regularidad en determinados textos, por ejemplo, en los contratos:

The company shall pay the vendor within twenty-eight days.

En otros ámbitos, como es el caso del inglés jurídico, se usa *shall* en exceso y, lo que es peor, de manera errónea. En este contexto legal, *shall* debería usarse para imponer a un individuo un deber que sea capaz de cumplir. El ejemplo anterior es correcto. Los siguientes, aunque correctos gramaticalmente, no siguen la definición con sentido jurídico de *shall*:

The debtor shall be brought forthwith before the court which issued the order (en este caso no se especifica el sujeto. ¿Quién queda a cargo de llevar al deudor ante el tribunal?).

If the agreement is not signed by 31st October 2016, the price shall be increased by 15% (*shall* se está utilizando como marca de futuro).

*No employee **shall** take a leave of absence without a written request to the Human Resources manager... (**shall** se está utilizando para expresar autorización).*

La ambigüedad que se aprecia en los distintos usos de *shall* (en ocasiones en el mismo contrato) ha provocado cientos de demandas judiciales. Una muestra significativa de dicha ambigüedad se encuentra en la Constitución de Estados Unidos, donde *shall* se utiliza mucho y sin coherencia. El sistema judicial, así como las guías de estilo de todos los países anglófonos, recomiendan encarecidamente limitar el uso de *shall* a la definición jurídica más estandarizada o, cada vez más, no usarla nunca.

Shall se emplea con mayor acierto en los documentos especializados redactados por técnicos, ingenieros y científicos, que por abogados. En estos casos expresa necesidad (con frecuencia, requisito) y rara vez aparece con sentido de futuro o con otros significados.

¿LO SABÍAS?

Will se utilizaba con significado de futuro en el *Old English* (aproximadamente desde el siglo V hasta 1066), luego los latinistas traducían el futuro latino por *shall* y el verbo *velle* por *will*. En el siglo XVII este uso parecía haberse convertido en una práctica gramatical habitual que insistía en que *shall* era la forma correcta de primera persona (*I* o *we*) del futuro inglés, mientras que *will* servía para la segunda y tercera persona (*you, he, she, it* y *they*), excepto para enfatizar o insistir, en cuyo caso los roles se invierten (*I/we will; you/he/she/it/they shall*). No existen pruebas que demuestren que esta regla, bastante ilógica y arbitraria, se haya aplicado nunca con coherencia, por lo que los estudiantes de inglés moderno deberían descartarla.

207. ¿Se puede terminar así una carta?: *Should you require further information, please don't hesitate to contact me.*

Sí se puede. Un detalle que puede ayudar a perfilar claramente este uso es considerar que la forma verbal *should* puede aparecer en contextos donde normalmente se utilizaría la conjunción *if*, especialmente en aquellos más formales:

- ✓ ***Should** you require further information, please don't hesitate to contact me.*
- ✓ ***Should** this seem strange, remember that Mars is actually incredibly cold.*

La afinidad existente entre los diferentes usos de *should* y los de *will* y *would*, junto con los diversos intentos de crear reglas gramaticales que no reflejan necesariamente el uso popular del lenguaje, han hecho que en la actualidad *shall* y *should* (su *remote form*) puedan parecer difíciles de encontrar. No obstante, a *should* le ha ido un tanto mejor que a *shall* en las conversaciones y escritos cotidianos.

Los hablantes usan *should* principalmente para expresar lo que consideran aconsejable o conveniente en un momento dado:

- He **should** go to the hospital immediately.*
- Tell her she **should** make sure she keeps stirring the rice, or it'll burn.*
- You **shouldn't** tell him. It'll only make things worse.*

Al igual que el resto de *modal verbs*, *should* también expresa posibilidad o probabilidad:

- There **should** be a good crowd today. It's an important match.*
- Cheryl says she **shouldn't** be very long.*

En el inglés coloquial, *should* suele aparecer tras el pronombre *who* para expresar sorpresa ante la presencia inesperada de alguien:

*And, then, **who should** walk in, but Antony's mum! It was so funny!
I walked in and **who should** be sitting there? My ex! I nearly died, I
can tell you.*

Este sentido de probabilidad se encuentra también en el uso de *should* en lugar de *if* en contextos muy formales y cuando se hacen conjeturas en primera persona. La forma *would* es perfectamente admisible en los siguientes ejemplos:

- ⊗ *He **should** imagine that Denise thought the same.*
- ✓ *I **should** imagine that Denise thought the same.*
- ✓ *I **would** imagine that Denise thought the same.*

El uso de *should* para indicar suposiciones explica, probablemente, por qué en inglés británico llegó a sustituir al subjuntivo. Aún se emplea así en contextos muy formales:

*It is imperative that all members **should** attend the annual general meeting.*
*The minister for Health, Barbara Royale, suggested that the two sides **should** negotiate.*
*I propose that we **should** end the project before more harm is done.*

Por último, *should* también se emplea a menudo después de *how* y *why* en preguntas, con frecuencia retóricas, que expresan sentimientos de irritación o ira. *Would* sería absolutamente correcto en este caso, aunque probablemente no es tan común:

*How **should** I know what the best thing to do is?*
*Why **should** I do you a favour?*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *should* en lugar de *if* ⇒ [374](#).

SOBRE EL INFINITIVO Y LAS FORMAS EN -ING

208. ¿Se dice *She began to quickly pack her suitcase* o *She began to pack her suitcase quickly*?

Se utilizan ambas oraciones, pero la primera es un caso de *split infinitive* cuyo uso plantea varias cuestiones.

Un *split infinitive* es una estructura en la que *to* se separa del resto del infinitivo debido a que se interpone un adverbio o una *adverbial phrase*:

She began to quickly pack her suitcase.

La forma más habitual de separar estos infinitivos con *to* consiste en intercalar adverbios simples como *even*, *ever*, *further*, *just* o *quite*; casi tan común es insertar otros adverbios acabados en *-ly*. En inglés americano se emplean a menudo las formas negativas *never* y *not*, aunque en inglés británico aparecen con menor frecuencia:

He couldn't be bothered to even turn up on time.

You need to really try hard to win the race.

The most difficult thing is to not say anything when you're angry.

En la actualidad, las estructuras de *split infinitive* son bastante comunes en inglés, sobre todo en conversaciones y textos escritos de carácter informal. Hay dos factores que se deben tener en cuenta con relación a estos usos. En primer lugar, hay una sensación generalizada de que separar los infinitivos con *to* es un error, sobre todo en los escritos formales. Sin embargo, se reconoce que ceñirse estrictamente a una norma de no división puede resultar forzado o ambiguo.

Veamos estos tres ejemplos:

In not helping to protect totally the estate, the wall was inadequate (la colocación del adverbio suena afectada y forzada).

*In not helping **totally to protect** the estate, the wall was inadequate* (es una frase ambigua. ¿Es la ayuda o la protección la que no se completa?).

*In not helping **to totally protect** the estate, the wall was inadequate* (clara y sin ambigüedades).

El uso del *split infinitive* está documentado en la lengua escrita desde el siglo XIII. El uso más antiguo del término *split infinitive* data de 1897, si bien fue objeto de intensos debates entre los gramáticos a lo largo del siglo XIX, pues la mayoría censuraba su utilización basándose en diferentes criterios lingüísticos y estilísticos. Desde la década de 1960, existe entre los especialistas una tendencia generalizada a aceptar esta estructura, pese a que la opinión popular aún suele percibirlo como un uso descuidado o gramaticalmente incorrecto.

Tanto la prensa internacional como muchos de los escritores más reconocidos son sensiblemente reacios a separar los infinitivos con *to*; por ello la mejor opción es procurar no hacerlo, especialmente en documentos formales. No obstante, se recomienda su uso cuando la frase así lo exija para evitar informaciones artificiales o ambiguas.

209. ¿Qué oración debe emplearse: *I appreciate you helping me* o *I appreciate your helping me*?

Ambos enunciados son correctos, ya que se puede elegir entre la primera oración que incluye un complemento directo y la segunda, que utiliza el pronombre posesivo *your*. Ciertas gramáticas anticuadas nos dicen que los pronombres *my*, *your*, *his*, etc., son las formas más adecuadas, mientras que recomiendan evitar *me*, *you*, *him*, etc. En cualquier caso, las dos opciones están firmemente establecidas y aceptadas.

La principal diferencia está en el grado de formalidad que expresa cada oración, ya que *your helping me* es considerablemente más formal que *you helping me*. Puesto que la frase aquí utilizada (*appreciate you/your helping me*) podría aparecer perfectamente en un documento de agradecimiento, es probable que quien la escriba considere más adecuado el uso de *your*.

Es más común el uso de *me*, *you*, *she*, *him*, etc., tras preposiciones y verbos:

*Do you mind **me opening** the window?*

*In spite of **him being** the favourite, he lost the race.*

Con algunos verbos (por ejemplo *hear*, *watch*, *see* o *feel*) siempre se usa el complemento directo:

⊗ *I heard **his giving** them useful advice.*

✓ *I heard **him giving** the students useful advice.*

210. ¿Se puede decir, indistintamente, *playing for the team is a great honour* y *to play for the team is a great honour*?

Las dos oraciones pueden emplearse, si bien el primer ejemplo (*playing for the team is a great honour*) es la opción que elegirían más hablantes nativos por las razones que se exponen a continuación.

Tanto los infinitivos con *to* como las formas en *-ing* pueden actuar como sujeto de la oración, aunque algunos verbos solo admiten una de ellas, por lo general la terminada en *-ing*:

✓ ***Smoking*** is prohibited.

⊗ ***To smoke*** is prohibited.

Este uso de la forma en *-ing* es frecuente en expresiones con gancho y en avisos:

Swimming means freedom.

Swimming is not permitted.

El infinitivo con *to*, sin embargo, suena bastante anticuado y literario. Una famosa cita de un poema de Alexander Pope (1688-1744) reza así: “*to err is human to forgive divine*”. Si esta frase se utilizara en la actualidad, probablemente habría que cambiar el orden de los elementos gramaticales, de manera que *to err* y *to forgive* pasarían de ser sujetos a complementos. Resultaría entonces la siguiente estructura: *It is human to err but divine to forgive*.

El enunciado parece más natural al sustituir los infinitivos con *to* por su forma en *-ing*, aun contando con el ligero matiz arcaico del verbo *to err*: *Erring is human but forgiving is divine*.

Como parecen indicar estos ejemplos, a menudo se alcanza un estilo más correcto y una expresión lingüística más adecuada mediante una ligera reformulación.

211. ¿Cómo se dice?: *He confessed to steal the painting.* / *He confessed to stealing the painting.*

La oración correcta es *he confessed to stealing the painting.*

⊗ *He confessed **to steal** the painting.*

✓ *He confessed **to stealing** the painting.*

La forma *to*, en este caso, es una preposición que debe ir seguida de una *noun phrase* o forma en *-ing*. En el primero de los dos ejemplos la combinación de «*to* (preposición) + infinitivo» no es correcta. Esta confusión se debe al hecho de que *to* puede ser tanto marca de infinitivo como preposición.

Solo unos pocos verbos, expresiones adjetivales o sustantivos pueden utilizarse con el modelo «*to* + sustantivo / forma en *-ing*», entre los que se incluyen: *respond to*, *addicted to*, *confess to*, *resort to*, *object to*, *look forward to*, *(be/get) used to* y *adjust to*:

*How did she **respond to being** accused of lying?*

*How **are** you **adapting to life** in the big city?*

*People **resorted to eating** their pets and even rats rather than starve.*

PARA SABER MÁS

Sobre *used to* ⇒ [188](#), [189](#).

Sobre *be / get used to* ⇒ [225](#).

212. ¿Cuál de estas oraciones es correcta: *Try and see the film* o *Try to see the film*?

Aunque se pueden utilizar ambos enunciados, *try to see* siempre se considera correcto, mientras que *try and see* puede ser calificado como una alternativa coloquial o incluso un error grave, según quien lo valore. *Try and* a menudo se considera un modismo, mientras que *try to* se considera una estructura gramatical; además, esta última forma puede conjugarse, mientras que *try and* solo se puede utilizar como un infinitivo.

- ⊗ *He tried and called me when he got back.*
- ✓ *Try and call me when you get back.*
- ✓ *Try to call me from the airport.*
- ✓ *She tried to call me from the airport.*

No existe un acuerdo generalizado entre diccionarios y gramáticas. El diccionario Webster, que recoge léxico de Estados Unidos, es abiertamente descriptivo, y en este sentido navega a contracorriente al apoyar el uso de la estructura *try and*, pues se considera un error más grave en inglés americano que en inglés británico. El diccionario *Modern English Usage* de Fowler apunta la utilidad de *try and* como una forma que exhorta y anima en lugar de limitarse a sugerir:

- ✓ *Try to open it with a knife. That might work.*
- ✓ *Try and open it with a knife – I'm sure you can do it.*

Dada la variedad de opiniones existentes al respecto, lo más acertado es evitar la estructura *try and* en documentos escritos y en contextos formales, pero teniendo en cuenta que se utiliza con frecuencia y que no suele considerarse un error grave, especialmente en el inglés británico.

Go to / go and, al igual que *come to / come and* se consideran modelos formales e informales respectivamente:

Go and do your homework.

*I'll **go and** do it.*

***Come and** make me!*

***Come and** see this!*

El uso de «go + infinitivo» es otra posibilidad, aunque hoy en día rara vez se escucha fuera de los dialectos regionales salvo como elemento de ciertas frases hechas o como recurso literario o retórico:

*We need to win this match so come on, **go get** 'em! (¡a por ellos!).*

*Have you read Harper Lee's book **Go Set** a Watchman?*

*I'll **go see** if the bear be gone (Shakespeare, *El cuento de invierno*, acto III, escena 3).*

213. ¿Se dice *I remembered to buy the newspaper* o *I remembered buying the newspaper*?

Las dos oraciones son correctas, pero su significado es diferente. La palabra *remember* pertenece a un grupo de verbos cuyo significado cambia según el modelo por el que se rija: «verbo + infinitivo (con *to*)» o «verbo + forma en *-ing*». En los siguientes ejemplos se incluyen casos muy concretos:

I remembered to buy the newspaper (no me olvidé de hacerlo).

I remember buying the newspaper (estoy repasando el pasado y recupero un recuerdo de algo que sucedió entonces).

Otro caso es el del verbo *forget*, que sigue una estructura similar:

I forgot to buy the newspaper (no me acordé de hacerlo).

I forget buying the newspaper (ocurrió, pero no tengo recuerdos al respecto).

Existen otros verbos de uso frecuente, cuyos significados pueden variar como los ejemplos mostrados: *stop*, *regret*, *mean* y *go on*. En el caso de *try* la diferencia es tan insignificante que a menudo los hablantes nativos no perciben una distinción real en el significado, no obstante se prefiere la forma en *-ing* cuando se trata de aconsejar a los demás:

Try oiling the handle and see if the window will open then.

Have you tried asking the bank manager for a small loan ? (prueba o inténtalo, a ver qué pasa).

I tried to talk to her, but she wouldn't listen (hice un esfuerzo, quizá en más de una ocasión).

I tried talking to her, but she wouldn't listen (hice un esfuerzo, probablemente en una sola ocasión).

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *try to* y *try and* ⇒ [212](#).

SOBRE LOS ASPECTOS GRAMATICALES DEL VERBO

214. ¿Qué es mejor decir: *I made the bookcase 20 cm higher* o *I heightened the bookcase by 20 cm*?

Las dos oraciones son correctas, por lo que la elección es una cuestión de preferencia personal. Existe una clase de verbos en inglés que se forman añadiendo *-en* a un adjetivo o sustantivo, normalmente como sufijo, pero a veces también como prefijo (puede que incluso ambos a la vez). Estos verbos suelen enfatizar los procesos a los que se refieren y se pueden sustituir por un verbo más un adjetivo comparativo. Así se obtienen los siguientes términos: *to make wider* = *widen* ('ensanchar'), *to make stronger* = *strengthen* ('fortalecer'); este último se deriva de un sustantivo (*strength*), mientras que el primero toma como referencia un adjetivo (*wide*). No hay reglas establecidas respecto a qué formas pueden asimilar este proceso de adaptación o cuándo la forma *-en* se añade como prefijo y cuándo lo hace como sufijo ('causar o poner en peligro' es *endanger*, sin embargo, 'asustar' es *frighten*).

Hay verbos que se forman a través de procesos similares y que empiezan por *em-* en lugar de *en-*. Para facilitar la pronunciación, cuando la letra que sigue al prefijo es *b* o *p*, en lugar de *en-*, usamos *em-*. Se encuentran, entre otros, los siguientes: *embody*, *embolden*, *embitter*, *embed* y *empower*:

Angie was **emboldened** by her success and decided to try a harder class.

Muchos de estos verbos formados a partir de la partícula *-en* describen procesos físicos donde el cambio es el resultado de acciones voluntarias:

They **widened** the road to create an extra lane.

I always **sharpen** my pencil before starting a new drawing.

*I'd better **lengthen** those trousers – they look a bit short on you.
You could **lighten** this room by painting the walls white.*

Algunos de estos verbos que se forman con -en también pueden describir procesos abstractos:

*I really want to understand what happened – could you **enlighten** me?
You should **broaden** your experience in the company before applying
for the job.*

También aparecen con frecuencia en una serie de expresiones idiomáticas metafóricas debido al elemento descriptivo inherente a estos verbos:

*They say that travel **broadens the mind**, but I have my doubts (brinda una comprensión y tolerancia más completa hacia las diferentes culturas).*

*Leave now and **don't darken my door again!** (no quiero volver a verte).*

*The government has warned regional councils that they will have to **tighten their belts** in the coming year (ahorrar y arreglárselas con menos dinero).*

*So that was Mary's ex, not her partner, I saw her with. Oh – **the plot thickens!** (la historia o situación que se está tratando de entender se ha vuelto más complicada y fascinante).*

215. ¿Cuál es el enunciado correcto: *He was hanged for murder* o *He was hung for murder*?

La respuesta es *He was hanged for murder*. Las dos formas verbales, que suelen confundir incluso los propios hablantes nativos, pertenecían originalmente a un mismo verbo que se separó en el siglo XVI, de modo que cada uno siguió un itinerario lingüístico distinto.

El verbo *hang* / *hanged* / *hanged* tiene un significado muy específico, esto es, ‘ahorcar’:

*He was **hanged** for murder after a lengthy trial.*

*She **hanged herself** in a fit of depression.*

*You might as well **be hanged** for a sheep as a lamb.* (Si el castigo va a ser el mismo, más vale cometer el mayor de ambos delitos [dicho antiguo]).

El verbo *hang* / *hung* / *hung* se utiliza en el resto de situaciones, ya sean literales o metafóricas:

*The walls of the castle **were hung** with beautiful tapestries.*

*The fear of failure **hung** over him like a dark cloud.*

Es sorprendente la cantidad de expresiones que utilizan *hang*, entre ellas:

*I tried skiing, but I never **got the hang of it*** (cogerle el tranquillo a algo [informal]).

*When the project failed, they **hung** poor old Tom **out to dry*** (dejar que alguien asuma la culpa de algo o que sea el chivo expiatorio).

*Just **hang in there**, you’ll pass your driving test eventually* (seguir adelante en una situación difícil [informal]).

***Hang on a moment** – I’ll just put on my coat and come with you* (esperar poco tiempo [informal]).

*On Sundays I like just **hanging out** with my friends* (pasar tiempo relajándose o disfrutando [informal]).

*Relax! We're all friends here – just **let it all hang out!*** (actuar de manera desinhibida [expresión del argot *hippy* de la década de 1960, hoy en día utilizado en tono jocoso]).

216. ¿Se puede decir, indistintamente, *I talked with my neighbour* y *I talked to my neighbour*?

Las dos oraciones son correctas, aunque existen ciertas diferencias en cuanto al uso:

I talked to my neighbour (más propio de UK que de USA).

I talked with my neighbour (más propio de USA que de UK).

Cuando se dice *talk to someone* puede que se esté haciendo referencia a una conversación en la que una persona habla y la otra escucha, pero sin el contexto no se puede saber con certeza. La expresión *talk with someone*, sin embargo, indica que la conversación fluye claramente en ambas direcciones, es decir, los interlocutores participan activamente hablando y escuchando:

- ⊗ *The headmaster **talked** very severely **with** them and suspended them for a week.*
- ✓ *The headmaster **talked** very severely **to** them and suspended them for a week.*
- ✓ *The headmaster **gave them a good talking-to** and suspended them for a week.*
- ✓ *I **talked to** my sister yesterday.*
- ✓ *I **talked with** my sister yesterday.*
- ⊗ *I **talk with** my dog when we go out for a walk* (¡imposible!: a menos que sepa responder como un humano).
- ✓ *I **talk to** my dog when we go out for a walk* (dar instrucciones, elogiar, regañar).
- ⊗ *Hey! I'm **talking with** you! Answer me!* (¡imposible!: me dirijo a ti, pero no me haces caso o te niegas a responderme).
- ✓ *Hey! I'm **talking to** you! Don't just walk away!* (me dirijo a ti).

Se puede usar *talk to* con el sentido de ‘interactuar o negociar formalmente’:

*This government does not **talk to** terrorists.*

Cuando se quiere expresar que se sabe algo de primera mano a raíz de una experiencia personal desagradable se usa la forma negativa de *talk*:

Don't talk to me about politicians – they're all as bad as each other!

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *speak* y *talk* ⇒ [227](#).

217. ¿Qué forma es la adecuada: *I recommend accepting the job* o *I recommend to accept the job*?

La correcta es la primera:

- ✓ *I recommend accepting the job.*
- ⊗ *I recommend to accept the job.*

Los verbos *recommend*, *suggest* y *propose* pueden funcionar de acuerdo a diferentes patrones lingüísticos. El primero (y probablemente el más común) es «verbo + forma en *-ing*»:

He suggested buying a new car.

El problema que plantea este modelo es que no se sabe con certeza quién recibe ese consejo, por lo que a veces es necesario formular el enunciado de otra manera. La opción más efectiva en este sentido es usar el *present simple* o el *past simple*:

- I recommend (that) he accepts the job.*
- I recommended (that) he accepted the job.*

Una peculiaridad en la construcción sintáctica de estos verbos es que no puede haber un complemento indirecto inmediatamente detrás. Primero debe aparecer el complemento directo y, a continuación, el complemento indirecto introducido por preposición (y el resto de complementos necesarios):

- ⊗ *Can you recommend us a good piano teacher?*
- ✓ *Can you recommend a good piano teacher to us?*
- ⊗ *Can you suggest us someone for the vacancy?*
- ✓ *Can you suggest someone to us for the vacancy?*

218. Si te preguntan “*Do you like the cake?*”, ¿cuál sería la respuesta correcta?: “*Yes, I like*” o “*Yes, I like it*”.

Te haya gustado o no, si además de *polite* quieres ser gramaticalmente correcto la fórmula que debes utilizar es la segunda: *Yes, I like it*.

El verbo *like* (así como *love, adore, dislike, hate, loathe, detest* y *enjoy*) es transitivo, de modo que siempre debe ir acompañado por un complemento directo, incluso en respuestas cortas:

—*Did you enjoy the fair* —No, I ***hated it***.

—*Don’t you like oranges?* —No, actually, I really ***loathe them***.

—*Would your little boy like some lemonade?* —Yes, he’d ***love some***.

—*What do you think of this crystal vase for Auntie’s birthday?* —
She’ll adore it!

Cuando el verbo va seguido de una oración introducida por *when / if / whenever*, hay que poner *it* directamente después del verbo.

I hate it when reality shows ridicule vulnerable people.

I really enjoy it if carol singers come to our door.

I dislike it whenever people swear in front of little children.

219. ¿Se puede decir, indistintamente, *I said him to help me* / *I told him to help me* / *I asked him to help me*?

Las respuestas correctas son:

- ✓ *I told him to help me* (si le ordenaste que lo hiciese).
- ✓ *I asked him to help me* (si le pediste que lo hiciese).

Los verbos *say*, *tell* y *ask* a menudo se usan de manera errónea, por lo que es importante estudiarlos detenidamente.

La forma verbal *say* significa ‘pronunciar palabras’ y puede referirse a cualquier tipo de discurso: informar, exponer, dar instrucciones, etc. El complemento directo nunca aparece inmediatamente a continuación de este verbo. Se debe utilizar «*to* + complemento» o «*(that)* + oración»:

- ⊗ *Colin said Morag (that) he was going sailing.*
- ✓ *Colin said to Morag (that) he was going sailing.*
- ✓ *Sandra said (that) she wanted to go out later.*

El verbo *tell* significa ‘informar’ o ‘mandar’ y va seguido de un complemento de persona, nunca por «*to* + complemento»:

- ⊗ *Tell to them to make some tea now.*
- ✓ *Tell them to make some tea now.*
- ⊗ *Hannah told to Ross (that) she was going to the beach.*
- ✓ *Hannah told Ross (that) she was going to the beach.*

Debe tenerse en cuenta que cuando *say* y *tell* se utilizan con el sentido de ‘informar’ solo se diferencian en la estructura gramatical, no en el significado:

- ✓ *Bill said to Marie (that) he was planning to go fishing that day.*
- ✓ *Bill told Marie (that) he was planning to go fishing that day.*

El estilo directo se introduce utilizando *say* para afirmaciones y *ask* para preguntas:

- ⊗ **Angus told**, *'It's going to snow later.'*
- ✓ **Angus said**, *'It's going to snow later.'*
- ✓ *'Is it going to snow later?'* **asked Angus**.

Tras una pregunta indirecta, *ask* es el único verbo que puede emplearse:

- 'Do you want to go out?'* Patricia **asked** me.
- ⊗ Patricia **said** *whether I wanted to go out.*
- ⊗ Patricia **told** *whether I wanted to go out.*
- ✓ Patricia **asked** *whether I wanted to go out.*

Sin embargo, *say*, *tell* y *ask* pueden usarse en el estilo indirecto, según el caso:

- Please sit down.* – They **asked us** *to sit down.* / They **told us** *to sit down.*
- I'm sorry.* – She **said** *(that) she was sorry.*

Se usa *tell* en las siguientes expresiones:

- Tell a story / Tell the truth / Tell a lie / Tell a joke / Tell the difference / Tell the time.*

Se emplea *say* en las siguientes expresiones:

- Say a prayer / a Hail Mary / Mass, etc. Say a bad word / a swearword.*

220. ¿Cómo se dice: *I paid my ticket* o *I paid for my ticket*?

La respuesta correcta es *I paid for my ticket*. La decisión de cuándo utilizar *for* con *pay* no debería crear confusión si se siguen las siguientes directrices.

Se usa *pay for* para mencionar la compra de un artículo:

I paid for the jeans / the new TV / the shopping, etc.

También se usa para hablar del pago de un servicio en uso:

How much do you pay per month for electricity?

I paid for the flight/train ticket with my credit card (en el segundo ejemplo se paga el objeto que permite acceder a cada servicio).

Por el contrario, se usa «*pay* + complemento directo» cuando se menciona una suma de dinero y también cuando no se alude directamente al servicio contratado:

I paid £120.

I pay the dentist / the rent / tax / the bill, etc., pero I pay the dentist for the treatment. / I pay the landlord for the use of the property. / I pay the government for the provision of public services. / I pay the bill for whatever it was I bought.

El verbo *pay* también se utiliza en varias expresiones idiomáticas:

He must have paid an arm and a leg for that new Beemer (BMW)! (una cantidad enorme de dinero o, como se diría en español, “un riñón”).

They paid through the nose for that painting, if you ask me (pagaron demasiado).

She looks like death warmed up this morning – you always pay the price for a wild night out! (sufrir por algo que hizo mal o por un error que cometió).

*Hey! Be careful with that – I **paid good money** for it!* (subrayar que algo cuesta mucho dinero).

*If she thinks she can treat me like that and get away with it, she's got another think coming! I'll **make her pay**!* (me vengaré).

He who pays the piper calls the tune (dicho tradicional: quien paga manda).

You pays your money and you takes your choice (dicho cómico e informal del Reino Unido: eres responsable de tus propias decisiones y no puedes culpar a nadie si lo que elegiste sale mal).

221. ¿Por qué es un error decir *I put the light*?

El verbo *put* es transitivo y, a diferencia de la mayoría de verbos de la misma categoría, carece de sentido si no se añade otro complemento además del complemento directo. Por tanto, aunque se pueda decir, por ejemplo, *I peeled the apple* o *I washed the shirt*, no es correcto en este caso decir *I put the light*. Si se usa, el hablante nativo no tendrá ni idea de a qué nos referimos y nos hará preguntas tales como: ***Where did you put the light? On the table? What did you do with it, exactly? Do you mean you switched it on? Or off?***

Sin embargo, pese a esta peculiaridad, *put* es en realidad un verbo muy productivo gracias a sus múltiples y diferentes usos. Se usa para abarcar cuatro áreas generales de significado:

■ Colocación o posicionamiento (física o figuradamente):

*We **put** a new shower **in** the bathroom.*

*I decided to **put** all that trauma **behind** me and make a fresh start elsewhere.*

■ Causalidad:

*He was **put to death** for treason.*

*I don't want to **put** you **to any inconvenience**.*

■ Imposición, adición o atribución:

*The next budget is sure to **put** 10% extra **on** alcohol.*

***Put** all the drinks **on** my bill!*

*My sister always **put the blame on** me for anything that went wrong.*

■ Presentación o expresión:

*You will have to **put** your plan **to** the committee.*

*He **put it very well** when he described Matt's achievement as outstanding.*

La palabra *put* permite formar un gran número de verbos cuando está acompañada de diferentes partículas (existen demasiados ejemplos para poder enumerarlos en este espacio), razón por la que hay que prestarle bastante atención dada su gran rentabilidad en términos semánticos.

222. ¿Qué oración debe emplearse?: *I laughed with him.* / *I laughed at him.* / *I laughed about him.*

A pesar de que las tres fórmulas son correctas, este es uno de esos casos en los que la elección de la preposición es un factor decisivo en la interpretación del significado, ya que el verbo *laugh at* implica que estamos ridiculizando a una persona:

*They upset him by **laughing at** his strong Geordie accent.*

Sin embargo, cuando *laugh at* se refiere a una cosa, indica que esta resulta divertida:

*They always **laugh at** my jokes.*

Si se quiere expresar la idea de ‘reírse con otras personas’, o *laugh with*, todo el mundo encuentra la situación divertida y nadie resulta ofendido:

*I **laughed with them** at the pictures of me in fancy-dress at the Hallowe’en party.*

La construcción *laugh about something* implica que ese algo nos resulta divertido:

*I was annoyed with the children for knocking the Christmas tree over, but we all **laughed about** it later.*

Un gran número de expresiones idiomáticas giran en torno a *laugh*, incluida la estructura «verb + *for a laugh*» (entre otras):

*Harry threw some paint at William **for a laugh**, but it soon got out of hand and the whole table joined in – you can imagine the teacher’s reaction! (hacer algo por diversión o en broma).*

*I know you felt ridiculous when you dropped the cymbals in the middle of the concert, but you’ll **have a good laugh about** it one day! (encontrar algo muy divertido después de que haya sucedido o al volver la vista atrás).*

*He talked down to me because he's a trained chef working in a posh restaurant, but I **had the last laugh** when everyone voted my dish the winner in a blind tasting!* (triunfar cuando los demás esperan lo contrario, lo cual implica que has sido el más listo).

*If we can hold Bayern Munich to a 0-0 draw, we'll **be laughing** when we face Juventus in the final* (estaremos en una posición muy buena, no esperamos encontrarnos con ningún problema).

*You think they'll reward you for doing all this voluntary overtime – **don't make me laugh!*** (la idea es estúpida, además de imposible).

*She **laughed in my face** when I asked for a raise* (tratar con desprecio).

*She'll **be laughing on the other side of her face** when I resign and leave her with all the problems* (obligada a pasar de sentirse satisfecha a estar decepcionada y enfadada).

*Just invest in my new venture and you'll **be laughing all the way to the bank!*** (ganar mucho dinero fácilmente).

*I **laughed up my sleeve** when I thought what a bombshell my resignation would be* (reírse para sus adentros).

*I got drenched when I fell into the river, but **you've got to laugh, haven't you?*** (ver el lado cómico).

*This result is **no laughing matter*** (algo grave sobre lo que no se bromea).

Parecería que los angloparlantes son la mar de alegres a juzgar por la cantidad de expresiones que mencionan la carcajada:

*I nearly killed myself **laughing!***

*We just about died **laughing!***

*We **laughed** our heads off!*

*We **laughed** until we cried!*

*He **laughed** like a drain!*

*She roared with **laughter!***

*I **laughed** myself sick!*

*They **laughed** themselves silly!*

*They're such a fun family – it's a **laugh** (a minute) in that house!*

PARA SABER MÁS

Sobre el acento *Geordie* ⇒ [7](#).

223. ¿Cuál es la forma correcta: *I born in Granada* o *I was born in Granada*?

La forma adecuada en este caso es: *I was born in Granada*. El equivalente de ‘nacer’ en español siempre es la construcción pasiva *be born*:

“*Man that **is born** of woman is of few days and full of trouble.*” (“La vida de todo hombre nacido de mujer es breve y llena de problemas”, Job 14:1).

“*The two most important days in your life are the day **you are born** and the day you find out why*” (Mark Twain).

*Julia’s baby **will be born** in January, if her calculations are correct.*

El verbo *bear* (*bore*, *borne*) tenía antiguamente dos participios intercambiables (*born* y *borne*), pero desde finales del siglo XVIII, *born* se reserva para hablar del embarazo y el parto:

“*The holly **bears** a blossom...And Mary **bore** sweet Jesus Christ*” (está en flor, dio a luz [uso formal y poético]; cita del villancico *The Holly and the Ivy*).

No obstante, también tiene otros usos y todos ellos llevan implícito el sentido de ‘llevar’, ‘aceptar’, ‘tolerar’ o ‘soportar’:

*Sir Christopher Wren’s memorial in St. Paul’s Cathedral **bears** a simple Latin inscription.*

*Beware of Greeks **bearing** gifts!* (“Temo a los griegos incluso cuando traen regalos”; Virgilio, *Eneida*, libro II, 49. Dicho popular que se emplea para indicar que se mira con recelo a alguien que se comporta de una manera generosa poco habitual).

*His parents offered to **bear** all the costs of the wedding.*

*He **bore** the pain of his illness stoically.*

*I **can’t bear** her sister – she’s such a gossip.*

También se usa el verbo *bear* en varias expresiones, entre las que se incluyen:

*Our educational system **bore the brunt** of the savage cutbacks* (sufrió las peores consecuencias).

***Bearing in mind** everything that's been said, let's try to come to a decision* (teniendo en cuenta).

*I **don't bear** the policeman **any ill will** / **malice** for fining me – he was just doing his job* (no le deseo ningún mal ni estoy enfadado por lo que hizo).

Se puede añadir el participio *borne* a un sustantivo, a modo de sufijo, para que añada el significado de ‘transmitido por o a través de’:

*Water-**borne** diseases are rampant in many developing countries.*

También se utiliza en las siguientes expresiones:

*The thought of Isabel being the new manager just **doesn't bear thinking about*** (demasiado espantoso como para considerarlo).

*Her way of speaking to people is simply **not to be borne*** (inadmisible).

***It was borne in on us** that they were planning to sack half the workforce* (nos dimos cuenta).

224. ¿Existe alguna diferencia entre *I had a shower* y *I took a shower*?

La respuesta es que no la hay en cuanto al significado, si bien *have a shower* es más frecuente en inglés británico que *take a shower*, que se escucha más a menudo en inglés americano. Algo similar ocurre con *have/take a look* y *have / take a bath*. Por supuesto que también bastaría con utilizar los verbos *shower*, *look* y *bathe*, aunque como se verá más adelante, tienen otras connotaciones. Llegados a este punto es importante saber que, aunque algunos angloparlantes prefieran una estructura a la otra, todos entienden cualquiera de ellas. Por ejemplo, en el inglés británico los hablantes nativos se suelen decantar por *take a decision*, mientras que otros angloparlantes prefieren *make a decision*; en el inglés británico se dice *have a laugh* y *have a go*, mientras que el inglés americano formula este mismo significado con *laugh* y *take a shot*. No existen, en cualquier caso, reglas que restrinjan expresiones específicas a ciertas nacionalidades, pues continuamente se producen intercambios.

La cuestión principal en la que hay que centrarse es la diferencia entre usar un *delexicalised verb* y un *lexical verb*. Un *lexical verb* es aquel que expresa un significado real y no depende de otro verbo, es decir, prácticamente todos los verbos son *lexical verbs* excepto los auxiliares. Un *delexicalised verb*, por su parte, es un verbo de uso muy habitual que debe utilizarse acompañado de una *noun phrase* que ayude a completar su significado. En este caso, el verbo ha quedado desprovisto de su significado original y se limita a actuar como vehículo verbal del sustantivo, que es el encargado de aportar significado a la frase:

I showered (*lexical verb*).

I had/took a shower (*delexicalised verb*).

Los principales *delexicalised verbs* en inglés son: *have*, *take*, *give*, *make* (aunque existen otros, entre ellos: *go*, *get*, *do*, *set*). Su uso está bastante

extendido, por lo que, cabe plantearse: ¿por qué se usan cuando ya existen verbos que parecen significar lo mismo?

A veces se recurre a los *delexicalised verbs* porque no existe un verbo que explique de manera precisa el significado que se pretende transmitir. Por ejemplo, se dice *have mercy on somebody* porque *mercy* es un sustantivo que carece de forma verbal. Este hecho es relativamente poco frecuente, ya que las expresiones que se utilizan también tienen, en su mayoría, una forma verbal básica: *ask a question* y *to question*; *have/take pity on* y *to pity*.

Se pueden, no obstante, identificar tres ámbitos principales en los que es posible detectar diferencias entre el verbo y su equivalente *delexicalised*. En ocasiones, dichas diferencias son casi inapreciables, pero hay que considerarlas.

En primer lugar, hay que mencionar el tono. Al utilizar un *lexical verb* la frase puede sonar más formal y seria que cuando usamos la forma *delexicalized*, que suena más cotidiana:

*At the Ambassador's party, we **dined** on the terrace by the light of the moon.*

*We usually **have dinner** at eight, but you're welcome to come over earlier if you like.*

A veces el tono también varía entre los propios *lexical verbs*. Por ejemplo, *talk to* es un verbo completamente neutro, mientras que *talk with* implica una mayor intimidad en la comunicación. La versión *have a talk with somebody* lleva implícita la connotación de ‘tener una discusión discreta con alguien sobre algo que se considera importante’:

*I **had a talk with** him about his progress and encouraged him to apply for promotion.*

Sin embargo, *have a little talk with* generalmente implica ‘hacer frente a un problema’:

*I **had a little talk with** her about her timekeeping and she promised to be more punctual.*

Otra ventaja de los *delexicalised verbs* es su capacidad de incorporar adjetivos en la *noun phrase* de manera muy efectiva, lo que permite crear expresiones variadas y con gran precisión significativa, como: *have a furtive glance, give a cheeky grin, give someone a dirty look*, y así sucesivamente.

El segundo ámbito de diferenciación se aprecia cuando el uso de la versión *delexicalised*, en lugar del *lexical verb*, enfatiza el evento que rodea a la acción más que la acción en sí:

*Anne could **swim** when she was three years old* (se centra en el acto físico de la natación).

*Alexander and Robert thought it would be fun to **go for a swim** at sunrise* (se centra en el plan en su conjunto, no en la natación como simple ejercicio).

El tercer punto que se debe considerar es que el uso de la versión *delexicalised* indica que se trata de una acción breve en el tiempo:

*Greg **smiled** contentedly as he sat on the verandah in the sunshine.*

*Kitty **gave** me **a smile** as she cycled past.*

*I love that famous photograph of the sailor **kissing** a nurse on V-J Day in Times Square.*

*I **gave** my Mum **a kiss** and headed out to work.*

Evidentemente, al hablante no nativo le cuesta entender muchos de estos matices, ya que la comprensión de los mismos se alcanza progresivamente, a través de la experiencia y de una exposición continuada a la lengua que está aprendiendo; aunque puede ser de ayuda recordar que la versión *delexicalised* siempre sonará más relajada y coloquial.

225. ¿Es correcta la frase *I'm used to get up early*?

Esta frase no es correcta, pues mezcla erróneamente dos construcciones verbales. Debido a que cada construcción significa algo diferente, es imposible saber cuál era la intención comunicativa original:

- ⊗ *I'm used to get up early.*
- ✓ *I'm used to getting up early* (estoy acostumbrado/a a levantarme temprano).
- ✓ *I used to get up early* (me levantaba temprano; solía levantarme temprano).

La estructura «(used)+infinitivo con to» describe algo que fue cierto durante un período del pasado y que dejó de serlo:

- I used to love watching Knight Rider!* (¡me encantaba ver *El coche fantástico*!).
- He used to go running every morning* (solía salir a correr todas las mañanas).

No existe un equivalente de esta fórmula en el presente:

- ⊗ *I use to go out with my friends at the weekend.*
- ✓ *I (usually) go out with my friends at the weekend.*

La construcción (be) *used to something* describe una situación o acción que el hablante está acostumbrado a realizar. Esta estructura puede preceder a una *noun phrase* o a una forma en *-ing* (ese *to* es una preposición y no forma parte de un infinitivo), y puede traducirse por '(estar) acostumbrado/a':

- It was strange at first, but I'm used to it now* (al principio se me hizo raro, pero ya estoy acostumbrado/a).
- I bet she wasn't used to being spoken to like that* (me imagino que no estaba acostumbrada a que le hablasen de esa manera).

La construcción (get) *used to something* describe el proceso de familiarizarse con algo a través de la experiencia. También puede preceder a una *noun*

phrase o a una forma en *-ing* (ese *to* es una preposición y no forma parte de un infinitivo), y en este caso se traduce al español por el verbo reflexivo *acostumbrarse*:

*I've only been here a week, so I'm still **getting used to** everything*
(solo llevo una semana aquí, así que aún me estoy acostumbrando).
*He was surprised how quickly he **had got used to** spending so much time alone* (le sorprendió lo rápido que se había acostumbrado a pasar tanto tiempo solo).

La diferencia entre estas dos formas es una cuestión de énfasis. Mientras que *(be) used to something* describe un estado de familiaridad con algo, *(get) used to something* recalca el cambio que conlleva familiarizarse con ello:

*It was strange at first, but I'm **used to** it now* (al principio se me hizo raro, pero ya estoy acostumbrado).
*It was hard at first, but I've **got used to** it now* (al principio fue duro, pero ya me he acostumbrado).

Es importante no confundir ninguna de estas formas con el verbo *use*, el cual siempre lleva un complemento (un “algo”) y significa ‘utilizar recursos, explotar, consumir, aplicar’:

*They **used** my computer without asking.*
*Air travel **uses** a lot of fossil fuel.*
*He **uses** a stage name, Michael Caine, rather than using his real name, Maurice Micklewhite.*

PARA SABER MÁS

Sobre *used to* ⇒ [188](#).

Sobre las diferencias entre *used to* y *would* ⇒ [189](#).

Sobre los usos de *get* ⇒ [229](#).

226. ¿Cómo se dice: *Ifell off my bike* o *Ifelt off my bike*?

La primera frase es correcta y la segunda es incorrecta:

☑ *I **fell** off my bike*

☒ *I **felt** off my bike.*

La similitud entre las formas de pasado de estos dos verbos genera a menudo gran confusión entre muchos estudiantes de inglés. Por desgracia, no hay trucos ni reglas que ayuden a dar en el clavo, es cuestión de aprender cuándo se usa cada una y recordarlo.

El *past simple* del verbo *feel* es *felt*, con una -t:

*After so many months of being busy, it **felt** great not to be so stressed.*

*“It was cold and it rained, so I **felt** like an actor” (de la canción *Five Years*, de David Bowie).*

El *past simple* del verbo *fall* es *fell*, con -ll:

*They **fell** in love at first sight.*

*Have you seen that film *The Man Who **Fell** to Earth*?*

El *past participle* del verbo *feel* es igual que su *past simple* (*felt*):

*She’s **felt** depressed for quite some time.*

*I can honestly say, I’ve never **felt** better!*

El *past participle* del verbo *fall* es *fallen*:

*My grandma’s **fallen** down the stairs a couple of times, so we’re looking for a flat for her to move to.*

*It must **have fallen** out of my bag when I took my purse out.*

227. ¿Qué verbo debe emplearse: *I talk Mandarin* o *I speak Mandarin*?

La respuesta correcta es: *I speak Mandarin*, porque *speak* es el verbo que se debe utilizar para referirse a los idiomas.

Aunque a menudo se piensa que *talk* y *speak* son sinónimos exactos, el verbo *speak* es más formal que *talk*, por lo que se suele preferir en contextos más cultos, aunque, en la práctica, esta es una distinción sutil y ciertamente subjetiva, ya que no altera el significado:

- ⊕ Professor Gifford **talked to** the Linguistic Society about languages in danger of extinction.
- ✓ Professor Gifford **spoke to** the Linguistic Society about languages in danger of extinction.
- ⊕ Kenneth **will speak to** us about how to set up the new printers.
- ✓ Kenneth **will talk to** us about how to set up the new printers.

Normalmente se dice *talk/speak to someone*, aunque *speak with* se utiliza en situaciones más formales:

*Can I **talk to** you for a minute?* (informal).
*May I **speak with** you for a moment?* (formal).

Varias expresiones, modismos y verbos con partícula incluyen *speak* o *talk*, aunque no son intercambiables, con la única excepción de:

Talk of the devil!* / *Speak of the devil! (exclamación que se dice cuando la persona de quien se habla aparece de forma inesperada; sería el equivalente de la expresión española “Hablando del rey de Roma...”).
—*What are you two up to?* —*We’re **just talking*** (conversando).
*I never invite my colleagues to dinner because we always end up **talking shop*** (hablar del trabajo).

*Their messy divorce certainly gave the neighbours **something to talk about*** (un tema que comentar y sobre el que chismorrear).

*We're **talking** big money here* (hacer hincapié en la importancia del tema que se está discutiendo).

*He **talks nineteen to the dozen**. / He could **talk the hind leg off a donkey*** (una persona extremadamente parlanchina).

*Let's **talk turkey** – how soon can you really deliver that order?* (sincero y yendo al grano).

*Rayo win the league? You're **talking through your hat!*** (decir tonterías).

*Ben's behaviour was **the talk of** the office* (cotilleo del bueno).

*It's like **talking to a brick wall** trying to get him to admit he's wrong* (es como hablar con una pared).

Se usa el verbo *speak* en conversaciones telefónicas:

—*Can you put me through to the manager, please?* —***Speaking...***

—*Is Eleanor there?* —***Who's speaking?***

También se emplea *speak* en varias expresiones comunes:

—*It's the worst cocktail I've ever had.* —***Speak for yourself*** – *I love it!* (no comparto tu opinión).

*Don't worry about offending us – just **speak your mind*** (di lo que piensas de verdad).

*They **speak well** of Arthur, but always **speak ill** of his brother* (alaban a Arthur, pero critican a su hermano).

*They have no money – well, **none to speak of*** (tan poco que apenas merece la pena mencionarlo).

*I have all the utilities to pay for in January, **not to speak of** Christmas presents* (otro factor más a tener en cuenta).

PARA SABER MÁS

Sobre las diferencias gramaticales entre *speak* , *tell* y *ask* ⇒ [219](#).

SOBRE EL VERBO *GET*

228. ¿Es correcto decir *Helen and Alex got engaged* o *Helen and Alex engaged*?

La respuesta correcta es *Helen and Alex got engaged*.

El proceso es el siguiente:

*Helen and Alex **get engaged*** (acuerdan formalmente que van a casarse).

*Helen and Alex **are engaged*** (según su situación, oficialmente tienen la intención de casarse).

*Helen and Alex **get married*** (celebran la ceremonia nupcial).

*Helen and Alex **are married*** (su estado civil es el de un matrimonio).

A pesar de que *marry* significa lo mismo que *get married*, esta última opción es menos formal, razón por la que suele aparecer con mayor frecuencia en las conversaciones informales:

*Peggy Sue **Got Married*** (canción de Buddy Holly, 1958).

*“If I **get married**, I want to be very married”* (Audrey Hepburn).

El verbo *marry* tiene un matiz más formal:

*“Reader, I **married** him”* (primera línea del último capítulo de *Jane Eyre*).

***Marry** in haste, repent at leisure* (refrán).

El verbo *engage* no es sinónimo de *get engaged*, por lo que no debe usarse como forma alternativa.

Es importante prestar atención a las siguientes estructuras:

«*be/get + engaged/married (+ to + complemento)*»

«*marry* (+ complemento)»

229. ¿Qué significa *get* en realidad?

La clave para entender el uso de *get* está en que siempre describe un cambio de algún tipo. La diferencia entre *being married* ('estar casado/a') y *not being married* ('no estar casado/a'), por ejemplo, es *getting divorced* ('divorciarse'):

I don't have a coffee → *I'm going to **get** a coffee* → *I'll have a coffee*
I didn't have a cold → *I **got** a cold* → *I have a cold*
I'd never been sailing → *I **got** to go sailing* → *I've been sailing*

A veces el vocabulario no permite apreciar de manera clara el cambio descrito. La diferencia, por ejemplo, entre *lying down* ('estar tumbado') y *standing* ('estar de pie') es *get up*. Lo mismo ocurre en los siguientes ejemplos:

I don't understand a joke → *I **get** it!* → *I understand the joke.*
I had a job → *I **got** the sack* → *I don't have a job*

Aunque su significado implícito es siempre el de un cambio, la clave para sentirse cómodo con *get* (así como con muchos otros verbos que parecen tener varios significados) es centrarse en las estructuras gramaticales utilizadas con la palabra. Por ejemplo, el uso más básico de *get* se aprecia cuando precede a una *noun phrase* y representa ideas que giran en torno al concepto de 'obtener' (por cualquier medio) o 'coger':

*Margaret **gets the bus** every morning.*
*I used to **get about \$70** a day in tips as a waiter.*
***Get a doctor**, quick! This man's having a heart attack.*

La fórmula «(get) + *noun phrase* + *noun phrase*» se utiliza para expresar ideas como 'dar' y 'traer':

*Can you **get me a beer**, Ely? I'm a bit short of cash this week.*
*I'm going to **get my eldest a mobile**, and (get) **the youngest a hairdryer** for Christmas.*

Cuando precede a un adjetivo, *get* describe un cambio de estado:

*I can't believe how long it takes you to **get ready** in a morning!*
*A few months later, Angela **got pregnant**, which changed everything.*
*Edward's **getting quite fat**, isn't he? He didn't use to have that belly.*

Y se utiliza a menudo para indicar la llegada a un lugar, lo cual implica, a su vez, un cambio de posición. En estos casos le sigue una *adverbial*:

*OK, so, when you **get to the junction**, turn left, and then follow the road for about 500 metres.*
*She never manages to **get to work** on time, but she always leaves at 6 on the dot.*
*I don't care how you **get here**, just get here before the film starts.*
*Once I **got to university**, I soon realized I wasn't the smartest kid in the class anymore.*

A veces no es el hablante el que provoca el cambio y a veces el hablante se quiere distanciar del hecho. Para expresar esta idea, similar a la voz pasiva, se utiliza «(get) + *past participle*»:

*I don't know how it **got broken**. I was really careful!*
*Sorry we're late. I don't know what happened, but somehow we **got lost** on the way here.*

Se usa una construcción similar, «(get) + *noun phrase* + *past participle*», para hablar de cambios que son provocados. Por lo general, estos cambios son para mejorar o terminar algo:

*It doesn't look like the builders are going to **get the kitchen finished** this week.*
*Lucy **gets her nails done** at this new nail salon on Torrio Avenue.*

La idea de 'hacer que algo se mueva o funcione' se expresa mediante la estructura «(get) + *noun phrase* + forma en -ing». Se puede prescindir del *noun phrase* si nos referimos a nosotros mismos:

*I've been trying to **get my new mobile phone working** for about an hour, but I think there's something wrong with it.*

*It's late, Arnold. We should **get going** home, or we'll be tired tomorrow.*

«(Get) + infinitivo con to» describe un logro o el hecho de ‘conseguir hacer algo’:

*Once you **get to know** her, she's nice enough, I promise!*

*I was so lucky to **get to see** Bowie in his prime. You kids will never know how good he was live.*

*Will I ever **get to meet** your parents, Charles?*

Se añade un *noun phrase* a esta estructura, «(get) + *noun phrase* + infinitivo con to», cuando se habla de conseguir que otras personas realicen determinadas actividades:

*Gillian – did you **get one of your parents to sign** the form for the school trip?*

*Al's been out in the garden all morning, trying to **get the dog to stay**, or sit, or fetch.*

230. ¿Son correctas las siguientes estructuras?: *Michael has to go.* / *Michael has got to go.* / *Michael has gotten to go.*

Las tres son correctas en términos gramaticales.

Las dos primeras oraciones explican que es necesario que Michael se marche, si bien la segunda opción tiene un significado más contundente. La tercera es una muestra de inglés americano que significa que Michael ha logrado o ha tenido la oportunidad de ir a alguna parte. La misma estructura existe en inglés británico (*get to do something*), pero no se utiliza *gotten* como *past participle*.

- ✓ *Michael has to go. Nobody else can.* (UK y USA)
- ✓ *Michael has got to go. Nobody else can.* (UK y USA)
- ✓ *Michael has gotten to go, but my parents wouldn't let me.* (USA)
- ✓ *Michael has got to go, but my parents wouldn't let me.* (UK)

Con frecuencia se alude a *gotten* como si se tratase simplemente del equivalente americano del *past participle* *got* (el utilizado en inglés británico). Esto es simplificar un tanto. Es cierto que *gotten* se usa en inglés americano como la forma de *past participle* de *get* cuando este indica cambio, mientras que en inglés británico se diría *get*:

- William's gotten to be a problem / famous / slim* (se ha convertido, USA).
- Bonnie's gotten a newspaper* (obtenido, comprado, USA).
- Richard's gotten off the train* (movimiento, USA).

Sin embargo, no se utiliza *gotten* cuando el verbo *have* puede ser suficiente para designar el significado que se pretende transmitir. De hecho, se trata de dos ámbitos extensos. Como se ha demostrado, *gotten* no se utiliza con la estructura *have (got) to do something*, en ninguno de sus sentidos:

- ⊗ *You've gotten to be kidding me!*s

☑ *You've **got to** be kidding me!*

La forma *gotten* tampoco se utiliza para expresar el concepto de posesión. Como sucede en inglés británico, *got* se puede combinar con *have*, aunque lo más habitual es que *have* aparezca solo:

*April **has** a dog.* (UK y USA)

*April's **got** a dog.* (UK y USA)

Así pues, en inglés americano se diferencia entre ‘posesión actual’ y ‘la obtención de algo’ utilizando las dos formas de *get*, mientras que en inglés británico es necesario recurrir a otro verbo:

*They've **got** a house in Devon, Pennsylvania* (posesión actual; UK y USA).

*They've **gotten** a house in Devon, Pennsylvania* (obtención de algo; USA).

*They've **bought** a house in Devon, England* (obtención de algo; UK).

*Peter's **got** the answer* (él sabe la respuesta; posesión existente).

*Peter's **gotten** the answer* (él ha obtenido la respuesta; USA).

*Peter's **worked out** the answer* (él ha obtenido la respuesta; UK).

Estos enunciados no implican que *gotten* sea propiedad exclusiva del inglés americano. Perdió aceptación en Gran Bretaña en el siglo XVIII, pero puede encontrarse en la palabra *forgotten*, la expresión *ill-gotten gains* y, por ejemplo, entre otros muchos, en la obra de Shakespeare:

*“You told not how Henry the Sixth hath lost All that which Henry Fifth **had gotten?**”* (Enrique VI, parte III; acto 3, escena 3).

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *have to* ⇒ [194](#), [195](#), [196](#).

SOBRE LOS VERBOS *COME* Y *GO*

231. ¿Cuál es la construcción correcta: *They came to class* o *They went to class*?

Ambas opciones pueden ser correctas, aunque describen el mismo suceso desde perspectivas diferentes.

El verbo *come* siempre designa un desplazamiento hacia el hablante, mientras que al utilizar *go* se indica que el desplazamiento se aleja del hablante. Por tanto, si se dice *they came to class*, la persona que explica la situación estaría en el mismo lugar que las personas del ejemplo. En cambio, la oración *they went to class* explica que el hablante estaría en un lugar diferente al de las personas que describe.

Es habitual escuchar *go (with)* y *come (with)* en el transcurso de un mismo intercambio conversacional, si bien dicha alternancia tiene una lógica interna:

—*I'm **going** to the cinema. Do you want to **come with** me?* —*Yes, I'll **come*** (se entiende que el primer hablante se aleja del lugar donde están ambos, en tanto la segunda persona se acerca al primer hablante).

Algo parecido ocurre en los usos de los verbos *bring* y *take*. Cuando algo o alguien se desplaza hacia el hablante, se utiliza *bring* y cuando se aleja del hablante, se utiliza *take*:

*If you're going to the shops, **take** the dog with you for some exercise. And remember to **bring** me the newspaper and my cigarettes.*

Hay que mencionar también la voz *fetch*, un verbo extremadamente útil que significa ‘ir a por algo o alguien y volver con ese objeto o persona’:

*Be a good girl and **fetch** mummy her bag from the kitchen. I'm just popping out to the station to **fetch** Granny.*

232. ¿Existe alguna diferencia entre *go for a walk* y *go walking*?

Sí existen diferencias entre estas oraciones. En primer lugar, *go for a walk* se utiliza para esos paseos cortos y a menudo improvisados que se dan de manera habitual. Si dicho paseo resulta especialmente agradable y relajante, se puede utilizar también *stroll*:

*I'm just **going for a walk** round the block to stretch my legs.
How about **going for a stroll** to the park?*

La estructura *go walking* no se utiliza con el mismo significado pues se refiere al hecho de caminar como afición (haciendo excursiones que pueden durar todo el día e incluso varios días) y se utiliza de manera similar a *to go on a walk*:

- ⊗ *I **go** to work **walking**.*
- ✓ *I love to **go walking** at the weekend after sitting at my desk all week.*
- ✓ *I love to **go on a walk** in the countryside at the weekend.*

Go on a walk puede indicar una actividad menos informal y más organizada:

*We **went on a walk** for Cancer Research on Sunday* (un evento patrocinado o en apoyo a alguna causa).
*We're planning to **go on a two-day walk** in the mountains next weekend* (excursionismo o senderismo).

En aquellos casos en se quiere recalcar que se puede acceder fácilmente a un lugar, sin necesidad de recurrir a los medios de transporte, se utiliza con frecuencia *go on foot* o *walk*:

*The chemist's is just a couple of streets away – you can easily **go on foot**.
My office is close so I prefer to **walk** there rather than take the bus.*

Se emplea *walk* en las siguientes expresiones:

*I met an old schoolfriend today when I was out **walking the dog** (sacar el perro a pasear).*

*Don't worry about your CAE exam – you'll **walk it!** (triunfar con total facilidad).*

*I used to work six days a week, so this new part-time job is a **walk in the park to me!** (fácil, agradable y asequible).*

*I was completely lost until a kindly passer-by offered **to walk me to the station.***

*The neighbourhood is a bit dodgy so I'm glad my friends always **walk me home** after a night out (acompañar a alguien para mostrarle el camino o protegerle).*

*He's always saying that he's the best salesman in the company, so he can certainly **talk the talk**, but let's see if he can actually **walk the walk!** (demostrar con hechos que algo es cierto).*

233. ¿Se puede decir, indistintamente, *I'm going swimming tomorrow* y *I'm going to the swimming pool tomorrow*?

Ambas opciones son acertadas, si bien cada una enfatiza un hecho diferente. La estructura «go + forma en -ing» se identifica con una actividad física tal como *running, hiking, clubbing, shopping, dancing* o *climbing*:

I'm going dancing tomorrow (el hablante no cuenta dónde bailará, solo que se ha planificado una actividad futura).

I'm going to the dance school tomorrow (el hablante nos cuenta adónde va, aunque no necesariamente la actividad o acción; puede que vaya a la escuela de baile a trabajar en la cafetería o a recoger a alguien).

Las actividades que designan *going swimming, going dancing* o *going running* son cosas que probablemente se realizan por puro disfrute. Suponen objetivos a largo plazo y con frecuencia incluyen otras actividades. Por el contrario, utilizar el verbo que designa originariamente la actividad en lugar de «go + -ing» enfatiza una acción única que se realiza con un fin:

I usually go dancing on Saturday night (me encuentro con amigos, charlamos, tomamos unas copas, disfrutamos del ambiente).

I love this song – let's dance (una invitación a un baile en concreto).

I like going shopping when I don't have to rush (me lo tomo con calma, miro lo que hay, me pido un café, etc).

I always shop at Aldi when I'm in a hurry (compro allí de vez en cuando).

I go running at the weekend unless the weather's bad (es una actividad que elijo hacer, probablemente para mantenerme en forma).

⊗ *I go running for the bus when I've overslept.*

✓ *I run for the bus when I've overslept* (mi intención es evitar llegar tarde).

No se utiliza «go + forma en -ing» cuando se especifica la distancia o el destino:

- ⊗ *I **went running** for five kilometres this morning.*
- ✓ *I **ran** five kilometres this morning.*
- ⊗ *It was a lovely evening so we **went walking** to the restaurant.*
- ✓ *It was a lovely evening so we **walked** to the restaurant.*

234. ¿Son correctas estas oraciones?: *I went to home.* / *I went to work.*

La descripción de desplazamientos hacia un destino que incluye en su formulación el verbo *go* debe añadir un adverbio de lugar. Puesto que la palabra *work* es un sustantivo, para formar el adverbio de lugar hay que poner un *to* delante. La palabra *home*, además de ser un sustantivo, actúa como adverbio de lugar. Por tanto, no necesita ir precedida de la preposición *to*:

⊗ *I want to go to home.*

✓ *I want to go home.*

✓ *I want to go to work.*

Esta estructura sintáctica se puede aplicar a todos los verbos que describen desplazamientos hacia un destino. En términos gramaticales, la mayoría de lugares son sustantivos y, por tanto, requieren de la preposición *to* para formar el complemento circunstancial de lugar:

*Your nana is walking **into** town later. Why don't you go with her?*

*Now that she's passed her test, she drives **to** university.*

*The detectives returned **to** the murder scene in the hope of uncovering more clues.*

Debe tenerse en cuenta que mientras *get* (con el mismo significado que *arrive*) es un verbo de movimiento, *arrive* no lo es, sino que se trata de un verbo de posición en inglés:

✓ *What time did you **get to** the office?*

✓ *I didn't **get home** until gone 9 o'clock.*

⊗ *The train **arrived to** the station.*

✓ *The train **arrived at** the station.*

Del mismo modo cabe señalar que el verbo *visit* no se utiliza para expresar destino, por eso nunca se utiliza con *to*:

⊗ *We **visited to** lots of museums.*

✓ We **visited** lots of museums.

La palabra *home* no es el único sustantivo que además actúa como adverbio de lugar; también tienen esta doble funcionalidad *abroad*, *downtown*, *overseas* y *underground*. Por tanto, ninguno de ellos requiere de una preposición para describir un desplazamiento hacia la dirección que describen:

*I just **drove downtown** to get some beer and things for the party. What about you?*

*Cheryl's talking about **going abroad** next year.*

La voz *underground*, por su parte, suele usarse en sentido figurado para expresar la idea de esconderse, con frecuencia, como consecuencia de actividades políticas supuestamente subversivas:

*Many political opponents were forced to **go underground** during the dictatorship.*

Los sustantivos *north*, *south*, *east* y *west* se utilizan también como adverbios de lugar cuando se refieren a una dirección en general. Debe tenerse en cuenta que estas palabras también actúan como sustantivos cuando se refieren a un área específica (*the north of England*, por ejemplo, se denomina generalmente *the North*). Cuando estos términos se emplean como sustantivos deben ir precedidos por la preposición *to* y el determinante *the*:

*You need to **drive east** for about another 60 miles.*

***Go west** young man, and seek your fortune!*

*I **went to the North** once. It was terrible! Everyone talked funny.*

Existen otros adverbios de lugar de uso frecuente que no necesitan llevar *to* tras un verbo de movimiento. Estos son algunos: *here*, *there*, *forwards*, *backwards*, *somewhere*, *nowhere*, *anywhere*, *upstairs*, *downstairs*, *inside*, *outside* y *back*:

*Mary, can you **come here**, please?*

*Did you **go anywhere** nice on Saturday?*

*Joe **wandered upstairs** to see if I was feeling better, but I still didn't feel like chatting so he **went downstairs** again.*

*Drunk, Valerie took an age to unlock the door and then **stagger inside**.*

*I lived in London for a few years, but I **came back** about six months ago.*

Tampoco se utiliza *to* con partículas adverbiales como *in*, *out*, *up* o *down*:

*She **came in** and started shouting all kinds of things.*

*Darren **went out** about an hour ago.*

*The ship **went down** off the Norwegian coast in 1974.*

En la lengua oral se utiliza con frecuencia «*go* + partícula adverbial», sobre todo *up*, *down* y *across*, sin prestar atención a la cuestión geográfica. Se puede tener en cuenta la presencia de una colina o que un lugar esté ubicado al norte (*up*) o al sur (*down*) respecto a la posición del hablante, aunque estas indicaciones no deberían tomarse como una guía fidedigna de uso:

*Sorry, I can't. We're **going across** to see Emma's family in Torquay that weekend.*

*I'm **going down** to that new bar on the corner later. You fancy it?*

*I was **coming up** the high street, having done the shopping, when I saw his car at the lights.*

PARA SABER MÁS

Sobre las diferencias entre las palabras *home* y *house* ⇒ [56](#).

Sobre las preposiciones que se usan con el verbo *arrive* ⇒ [302](#).

Sobre la diferencia entre *been* y *gone* con *present perfect* ⇒ [182](#).

235. ¿Cuál de estas tres frases es la correcta?: *He became white with fear. / He got white with fear. / He went white with fear.*

La frase que debe emplearse en este caso es *He went white with fear*. Cuando se quiere describir un cambio de estado se utiliza «go + adjetivo/complemento». Dichos cambios tienden a ser negativos, aunque realmente se trata de una tendencia, más que de una norma. Se refieren tanto a cualquier cambio de color (en el sentido literal y en el metafórico) como a cambios negativos en sentido general. No siempre se utiliza *go* para describir los cambios negativos, pero cuando esto ocurre no debe aparecer junto a los verbos *become* o *get*.

Se utiliza esta estructura «go + adjetivo/complemento» para describir:

- Estados que expresan la falta de control sobre uno mismo: *go mad / crazy / wild / berserk / ape / bananas / red with embarrassment / white with fear*.
- Condición considerada irreversible, antes o en la actualidad: *go deaf / blind / lame / senile / bald / grey*.

Los verbos *turn* y *grow* pueden referirse a un cambio de estado, aunque *grow* suena más literario e indica un cambio más gradual, mientras que *turn* suele utilizarse para hablar de cambios más acelerados o repentinos:

*He **went** red with embarrassment.*

*He **grew** red with embarrassment.*

*He **turned** red with embarrassment.*

La estructura «go + adjetivo/complemento» se emplea, además, en varias expresiones:

*One minute I was chatting to him and the next minute **the line went dead** (dejó de funcionar de repente).*

*As soon as I looked at the exam paper I panicked and **my mind went blank** (me quedé en blanco).*

*He used to do the job well, but he's **gone soft** since he realized they'd never fire him (ha perdido el norte y la motivación).*

*Diplomats are moved from one country to another at regular intervals to prevent them **going native** (identificarse con las gentes del lugar, compadecerse de sus problemas y adoptar algunas de sus costumbres).*

También se utilizan los verbos *become* y *get* para describir estados variables. *Become* puede ir acompañado tanto por un sustantivo como por un adjetivo:

*Clark Kent **becomes** Superman in a flash whenever someone needs his help.*

*He decided to **become** a social worker because he wanted to work with the needy.*

*He **becomes** absolutely furious if anyone questions his decisions.*

El verbo *get* suele utilizarse en contextos conversacionales por ser mucho menos formal que *become*. Sin embargo, solo puede ir acompañado por un adjetivo:

*He **gets** absolutely **furious** if anyone questions his decisions.*

SOBRE LOS VERBOS MAKE Y DO

236. ¿Cómo se debe decir: *I made the best of the situation* o *I made the most of the situation*?

Ambas oraciones son correctas, pero significan cosas totalmente diferentes.

La primera se refiere a una situación que no es la que se habría elegido de manera voluntaria pero que finalmente se ha aceptado y hay que ocuparse de la misma de la manera más positiva posible:

*Her parents really didn't like her boyfriend, but when she decided to marry him, they **made the best** of it and welcomed him into the family.*

*I forgot to pack the sandwiches for the picnic, so we just **made the best** of it with the apples and cheese.*

La segunda oración, sin embargo, se refiere una situación prometedora de la que se planea sacar el máximo provecho:

*The tourists had never seen such a lavish buffet, so **they made the most of it**, piling their plates high with all manner of delicacies.*

*It will be my first visit to New York, so I plan to **make the most of it**!*

237. ¿Se dice *I do the housework at the weekend* o *I make the housework at the weekend*?

La respuesta correcta es *I do the housework at the weekend*. Intentar decidir entre *do* o *make* (en ocasiones *take* u otro verbo) es el eterno problema de los estudiantes de inglés, uno que además no tiene una respuesta fácil. Sin embargo, existen algunas directrices generales:

- Se tiende a emplear *do* para designar acciones que se realizan con el cerebro y también para referirse a la noción de trabajo en general:

*I like to **do** crosswords to keep myself mentally active.*

*Once Andrew's **done** his homework, he's allowed to play computer games.*

- La estructura «*do + the + forma en -ing*» se utiliza con la mayoría de tareas domésticas, exceptuando *make the bed*:

do + the + ironing / washing / washing up / cleaning / dusting / polishing / cooking, etc.

- El verbo *make*, por otro lado, tiende a designar actividades más creativas:

*Harry's favourite hobby is **making** model ships.*

*We **make** a dish / a meal / breakfast / lunch / tea / dinner / supper, etc.*

Entre las expresiones más comunes con *make* se encuentran:

*make an effort / make a decision / make an excuse / make friends /
make a noise / make a mistake / make plans / make a suggestion /
make a sound / make a promise / make a speech / make a call.*

Sin embargo, hay que fijarse igualmente en las siguientes:

*take a photograph / a chance / a risk
ask a question*

pay a visit

Algunas expresiones pueden admitir verbos diferentes; por ejemplo *make/take a decision* y *do/play sport*. Con todas las expresiones que implican ‘hacer’, es importante tomar nota mental de sus traducciones al inglés a medida que se vayan conociendo.

238. ¿Es *make do* un verbo compuesto?

No, *make do* es un modismo, así que su significado no es literal:

*When their father lost his job, they had to **make do** on a much-reduced income* (apañarse con lo que hay).

La expresión *make do and mend* se emplea con mucha frecuencia. Aunque en la actualidad se cite como si de un proverbio se tratase, en realidad es un panfleto puesto en circulación por el gobierno durante la II Guerra Mundial que proporcionaba consejos a las amas de casa sobre cómo ser sobrias y elegantes en una época de racionamientos rigurosos.

El verbo *make* se utiliza en un amplio número de modismos. La mejor manera de aprenderlos es hacerlo a medida que aparezcan, aunque aquí se recogen los más comunes:

*The child screamed in terror when the dragon appeared on stage, but he calmed down when his parents explained that it was only **make believe*** (de mentira, falso).

*The business was barely breaking even when they bought it, but they **made a go** of it in the long run* (lo consiguieron).

*After years of study, she finally **made it** as a surgeon* (tuvo éxito).

*I didn't touch your bag, but if you want **to make something of it**, go right ahead!* (provocar una riña o pelea).

*He's one of those business types who are always **on the make*** (búsqueda agresiva de oportunidades para el beneficio propio).

239. ¿Cuál es la opción correcta: *The medication will do you good* o *The medication will make you good*?

La respuesta correcta es *The medication will do you good*.

Se usa la estructura «do + sustantivo + good» para señalar que algo puede beneficiar a una persona o cosa:

*The rain will **do** those new bedding plants **good**.*
*He's worn out – the holiday will **do** him **good**.*

Debe procurarse no confundir esta estructura con *do good*, que significa ‘actuar con moralidad’:

*I was brought up to **do good** to others and never to deliberately harm anyone.*
“But I say unto you...**do good** to them that hate you...” (Biblia del rey Jacobo, Mateo 5:44).

El sustantivo *do-gooder* tiene, curiosamente, una connotación peyorativa. Describe a gente que hace cosas con las que piensan que están ayudando a los demás, aunque esa supuesta ayuda se considera irritante, condescendiente o una intromisión. El término *celebrity do-gooder* se utiliza en tono de crítica para señalar a esas personalidades prominentes que obtienen una gran publicidad por apoyar la causa del momento.

La expresión *make good* se usa de manera muy diferente:

*He came from an impoverished background but **made good** with a chain of restaurants (hacerse rico y alcanzar el éxito).*
*The removal firm must **make good** the damage to the piano by refunding half our costs (indemnizar).*
*The convict **made good his escape** by tunnelling out of the prison (salir airoso).*
*He **made good his promise** to his mother by working hard and passing his final exam (cumplir).*

240. ¿Cuál de estos usos es preferible?: *What do you make it of?* / *What do you make of it?*

Ambas preguntas son correctas, aunque significan cosas distintas, por lo que, en este caso, el orden de las palabras es muy importante.

Si se quiere saber cómo fabrica alguien un objeto, se hace la pregunta *What do you make it of?*

—*I heard you wore an amazing costume to the party. What did you **make it of**?* —*Oh, an old pair of curtains and some feathers from my granny's hats!* (¿qué materiales utilizaste?).

Si alguien está perplejo por una situación, la pregunta es *What do you make of it?*:

*I can't understand his behaviour at all – what do you **make of it**?* (¿cuál es tu explicación?).

Este tipo de confusión surge porque hay dos *verb phrases* que en principio parecen idénticos pero que tienen significados distintos en función del orden en que aparecen las palabras que forman parte de los mismos. Existen una serie de verbos con estas características que pueden resultar confusos y, como siempre, la única manera de garantizar un uso correcto es aprenderlos concienzudamente según se vayan encontrando.

241. ¿Qué forma debe emplearse: *I'm doing a degree at university* o *I'm studying a degree at university*?

El primer ejemplo, *I'm doing a degree at university*, es correcto. Se puede decir *study for a degree*, pero no *study a degree*.

Mientras se están cursando los estudios, se puede aludir a ellos de diferentes maneras:

I'm doing a degree in chemistry (UK, informal).

I'm working on a degree in chemistry (USA, informal).

I'm studying for a degree in chemistry.

I'm taking a degree in chemistry.

I'm studying chemistry at university.

I'm reading for a degree in chemistry (UK, muy formal).

I'm reading chemistry (at university) (UK, muy formal).

Y una vez que se ha conseguido una titulación, se puede decir:

I have (got) a degree in chemistry (informal).

I got a degree in chemistry (informal).

I took a degree in chemistry (formal).

I was awarded a degree in chemistry (muy formal).

Si no se han completado los estudios porque se decidió dejarlo, se puede expresar:

*I was very unhappy at university so I just **dropped out** without finishing my degree.*

*My parents hate it when people call me a **drop-out** – even though it's true.*

Si no se ha conseguido la titulación porque no se aprobaron los exámenes, se dirá:

*He left university without a degree because he **failed** his final exams.*

*He left university without a degree because he **flunked** his final exams (informal).*

La gente que no ha cursado estudios universitarios pero que considera que ha aprendido mucho con la experiencia, más que a través de los libros y de los estudios, en ocasiones afirman que han asistido a *the university of life* o *the school of hard knocks*.

SOBRE EL SIGNIFICADO

242. ¿Se pueden utilizar los verbos *oblige* y *oblige* de la misma manera?

Aunque existe una clara tendencia a utilizar los verbos *oblige* y *oblige* indistintamente, tienen usos diferentes. Sin embargo, el hecho de que en ocasiones puedan funcionar como sinónimos puede ser la causa de que se confundan. Según la definición básica del diccionario, si alguien *is obliged* o *is obligated* a hacer algo, esa persona se ve obligada a realizar una acción por motivos legales o morales:

*The law **oblige** employers to observe Health and Safety regulations.
Company rules **oblige** employees to undergo an annual medical check-up.*

En estos ejemplos es posible intercambiar los verbos sin que cambie el significado.

No obstante, muchos hablantes parecen pensar que si una persona está *obliged to do something* se debe a una obligación moral, mientras que *obligated* conlleva la noción de orden o mandato:

*“One of the disadvantages of being a patrician is that occasionally you’re **obliged** to act like one”* (siente que debería comportarse de una cierta manera, aunque nadie podría obligarle a hacerlo; cita de Dalton Trumbo).

*“While I know myself as a creation of God, I am also **obligated** to realize and remember that everyone else and everything else are also God’s creation”* (sus creencias la exigen adoptar esa postura; cita de Maya Angelou).

Las expresiones *feel obliged* o *feel obligated* implican que, aunque nadie puede obligarnos a actuar de una manera determinada, pensamos que

deberíamos actuar de dicha manera:

*They bought me such an expensive present that I really **felt obliged** / **obligated** to invite them to dinner.*

Hay que mencionar que *oblige* aparece con más frecuencia en inglés americano, aunque *oblige* también está muy extendido en USA. Los británicos utilizan *oblige* en menor medida, pese a que era común en inglés británico hasta el siglo XIX, antes de que *oblige* lo desbancara.

También se usa el verbo *oblige* con el sentido de ‘hacer un favor’ o ‘prestar un servicio’:

*He asked me to lend him a tie for the wedding and I was happy to **oblige**.*

La expresión *be obliged* se utiliza para mostrar gratitud:

*If you could help me out with this problem, I'd **be** much **obliged**.*

243. ¿Existe alguna diferencia entre *borrowing a book* y *lending a book*?

La respuesta es sí. La diferencia está en la dirección de la transacción o, en otras palabras, quién hace qué. Cuando se le da algo a alguien durante un período limitado, estamos *lending it*. Si se recibe algo durante un período limitado estamos *borrowing it*. En ambos casos se espera que el objeto vuelva a manos de su propietario en algún momento:

«*borrow* + algo (+ *from* + *noun phrase*)»

«*lend* + algo + *to* + *noun phrase*»

«*lend* + alguien + *noun phrase*»

⊗ *May I lend your laptop?*

✓ *May I borrow your laptop?*

✓ *I borrowed John's laptop.*

✓ *I borrowed a laptop from John.*

✓ *Will you lend your laptop to me?*

✓ *Will you lend me your laptop?*

El verbo *lend* también se usa en diversas expresiones idiomáticas, tales como: *lend a hand* (‘echar una mano’) o *lend an ear* (‘escuchar prestando atención’). Esta última ha sobrevivido gracias a la famosa cita de Shakespeare:

“*Friends, Romans, countrymen, lend me your ears...*” (Julio César, acto III, escena 2).

244. ¿Es correcto decir *Please lend me a pencil* y *Please loan me a pencil*?

La opción normativa es *Please lend me a pencil*, aunque tampoco es raro escuchar a los angloparlantes decir *loan*.

Loan, como verbo, se usa con frecuencia cuando se refiere a transacciones comerciales o al hecho de proveer a las instituciones públicas de objetos para su exhibición:

*The Central Bank **loaned** \$400 million to small businesses last year.
Individual and small groups of objects are regularly **loaned** to
museums around the world* (página web del Museo Británico).

La expresión *give someone a loan of something*, menos formal, suele usarse en contextos conversacionales:

I gave her a loan of my new earrings for the party.

El verbo *loan* se utiliza con mucha frecuencia en inglés americano y también ha sobrevivido en varios dialectos británicos. Ambas versiones eran habituales en inglés británico hasta comienzos del siglo xx, cuando la forma verbal *lend* desbancó a *loan*. Sin embargo, la mayoría del mundo angloparlante prefiere *loan*.

245 ¿Se puede decir, indistintamente, *She acts the part of Ophelia* o *She performs the part of Ophelia*?

Ambas opciones son correctas, pero el uso de los verbos *act*, *perform*, *star* y *play* puede resultar confuso, ya que las estructuras utilizadas pueden variar pese a que el significado de cada uno es idéntico o muy similar.

En primer lugar, *act*, con su significado de ‘llevar a cabo un papel en el teatro, el cine o la televisión’, es quizá el verbo más utilizado; además, permite mencionar o no el papel concreto, según convenga:

*Charlie Chaplin **acted** in some of the funniest silent films ever made.*
*Harrison Ford **acted** the role of Han Solo in the Star Wars Trilogy.*
*Charlie Chaplin **acted** the part of The Tramp in The Gold Rush.*
*I **acted** as The Wicked Stepmother in my school pantomime.*

El verbo *play* se puede referir al teatro, al cine o a la televisión, pero siempre se menciona el papel:

*Charles Laughton famously **played** Captain Bligh in the original Mutiny on the Bounty.*
***Playing** the role of Doctor Ross in ER catapulted George Clooney to stardom.*
*The part of Lord Voldemort has been **played** by a total of six actors to date.*
*She **plays** a homesick young woman learning to live in the big city.*

Al igual que *act* y *play*, *star* se puede usar en el contexto del teatro, el cine o la televisión; sin embargo, se refiere de manera concreta a los intérpretes principales:

*The Queen **stars** Helen Mirren in the title role of Queen Elizabeth II.*
*The movie Captain Phillips **stars** Tom Hanks as the eponymous hero.*
*Matt Damon **stars** in The Bourne Identity.*

A menudo se hace referencia a las estrellas simplemente con *is*:

*Audrey Hepburn **is** a cockney flower seller in My Fair Lady.
Kit Harington **is** Jon Snow in the TV blockbuster Game of Thrones.*

Por otra parte, el verbo *perform* normalmente se reserva para hablar de los espectáculos de entretenimiento en directo:

*The kindergarten children **performed** for a packed audience of adoring relatives.*

*Romeo and Juliet **has been performed** innumerable times since it was first staged in 1594.*

El sustantivo *performance* se utiliza a menudo para hacer alusión a la interpretación de un personaje llevada a cabo por un actor para cine, televisión o teatro:

*Brando's **performance** as Vito Corleone in 1972's The Godfather was a mid-career turning point (Wikipedia).*

Se debe tener en cuenta que un simple cambio de artículo (*the* por *a*) transforma el significado de las expresiones *act the part* / *play the part*:

*She always greets me effusively, but I know she's just **acting a part** (está fingiendo, no está siendo sincera).*

*I like to think I **played a part** in setting my students on the road to success (contribuí a ello).*

246. ¿Cómo debe decirse?: *I like to watch television.* / *I like to see television.*

La respuesta correcta es *I like to watch television*. También se puede decir *I watch a film / DVD*.

El verbo *see* se utiliza para hacer referencia a aquello en lo que no podemos evitar fijarnos, mientras que *watch* se usa cuando se observa algo deliberadamente durante un tiempo, en especial cosas en movimiento:

*When John entered the hotel room, he **saw** a television in the corner and immediately switched it on to **watch** the rugby match* (John no pudo evitar fijarse en la televisión porque estaba en la habitación y la encendió con la intención de mirar las imágenes en movimiento).

Para hablar de un elemento estático, como una imagen o una fotografía, se emplea la forma verbal *look at* en lugar de *watch*:

*I saw the portrait on the wall and went over to **look at** it.*

Es cierto que en el transcurso de una conversación se podría decir:

*Did you **see** that programme on BBC2 last night?* (¿lo pillaste de casualidad y lo viste?).

*I thought we might **see** a film on Sunday* (ir al cine a ver una película).

Conviene tener presente que el verbo *see* no se utiliza con el sustantivo *television*, pero sí con *programme*, *film*, *movie* y, por defecto, con los títulos de los programas y las películas, así como con sus géneros correspondientes:

- ⊗ *I **saw television** yesterday.*
- ✓ *I **saw a great film** last night.*
- ✓ *Have you **seen Boogie Nights**?*
- ✓ *I didn't **see Eastenders** last week.*
- ✓ *I want to **see the news** later.*

El verbo *watch* puede combinarse sintácticamente con todos los sustantivos anteriormente mencionados, aunque se refiere al acto concreto de centrarse en las imágenes en movimiento:

- ☑ *I **watched television** yesterday.*
- ☑ *I was trying to **watch The Godfather** last night, but the CD kept jamming.*
- ☑ *I'm definitely going to **watch the final episode of Homeland** tonight.*
- ☑ ***Watch this advert** - it's absolutely hilarious!*

247. ¿Qué construcción debe emplearse?: *They rised the flag.* / *They rose the flag.* / *They raised the flag.*

La respuesta correcta es *They raised the flag*. La diferencia entre estos verbos es bastante fácil de entender.

Raise (verbo regular) es transitivo, por lo que siempre debe tener un complemento directo:

*“My mother...**didn’t raise me** in the church...”*(Barack Obama).
***Raise your hand** if you know the answer.*

Rise (*rose* / *risen*) es un verbo intransitivo y, por tanto, nunca lleva un complemento directo:

*“A man may die, nations may **rise** and fall, but an idea lives on”*
(John F. Kennedy).
*The sun **risers** in the East and sets in the West.*

Arise, un verbo afín que significa ‘ascender’ o ‘suceder’ (cuyo significado literario se utiliza como sinónimo de ‘levantarse tras el sueño’) sigue el mismo modelo que *rise*:

*A fine mist **arose** from the lake.*
*The problem **arose** because we left our map behind.*
*“I **arise** in the morning torn between a desire to improve the world and a desire to enjoy the world. This makes it hard to plan the day”*
(E. B. White).

248. ¿Debe decirse *I'm going to lie down for a while* o *I'm going to lay down for a while*?

La oración que debe emplearse es *I'm going to lie down for a while*.

El hecho de que estos verbos tengan significados similares, así como la coincidencia entre algunas formas, explicaría la frecuencia con la que se usan de modo erróneo. Sin embargo, los dos verbos son muy distintos y cada uno cumple su propia función.

Analicemos primero sus respectivas formas y definiciones:

Lie / lay / lain (present participle: *lying*). Verbo intransitivo: 'tumbarse o estar tumbado'.

lay / laid / laid (present participle: *laying*). Verbo transitivo: 'colocar'.

A pesar de que el verbo *lie* puede aparecer sin necesidad de ir acompañado de ninguna otra palabra, es más habitual encontrarlo en el *phrasal verb lie down*. Se tiende a utilizar *lie* de forma descriptiva, mientras que con *lie down* se hace hincapié en la acción:

The baby lay in the cradle gurgling contentedly (se está describiendo el momento).

Mary lay down on the sofa and soon fell fast asleep (se está explicando lo que hizo María).

El verbo *lay* siempre aparece solo y debe tener un complemento directo:

—Where shall I put the coats? —**Lay them** on the sofa in the hall.

Por otro lado, si *lay* se convierte en *lay down*, el significado cambia por completo:

The commandos laid down their guns (dejaron de usarlas o las depusieron).

The Health and Safety Handbook **lays down** what to do in case of fire
(nos da instrucciones).

El uso indistinto de *lie* y *lay* parece haber sido aceptado hasta el siglo XVIII, lo que podría explicar la fuerte pervivencia de sus distintas variantes en dialectos y hablas regionales. Probablemente tampoco ayude a diferenciarlos su aparición en la oración infantil que conoce prácticamente todo el mundo anglófono y que empieza así:

“Now I **lay me down** to sleep / I pray the Lord my soul to keep...”
(impreso por primera vez en la edición de 1784 de la *Cartilla de Nueva Inglaterra*, aunque probablemente se utilizara incluso algún tiempo antes de esa fecha).

Aunque muchos hablantes regionales defienden enérgicamente el uso de las variantes, se debe aprender a utilizar las formas normativas, más teniendo en cuenta que el uso incorrecto de las formas de *past participle* se toma, por lo general, como uno de los indicadores más evidentes de un bajo nivel educativo:

- ⊗ *I’m going to **lie** the book on the table*
- ⊗ *I **layed** the book on the table.*
- ✓ *I **laid** the book on the table.*
- ⊗ *She **laid** on the floor unconscious.*
- ✓ *She **lay** on the floor unconscious.*
- ⊗ *She’s **laid** there for hours.*
- ✓ *She’s **lain** there for hours.*
- ⊗ *The dog’s **laying** on the doorstep.*
- ✓ *The dog’s **lying** on the doorstep.*

Aunque algunas formas coinciden, el contexto nos ayuda a evitar la confusión con el verbo *lie* / *lied* / *lied* (*present participle*: *lying*), que significa ‘no decir la verdad’.

249. ¿Qué oración es más adecuada: *I was fired* o *I was made redundant*?

El uso de una u otra opción depende de cómo fuera rescindido el contrato exactamente. Cuando perdemos el empleo porque nuestros servicios ya no son necesarios, pero nos despiden como parte de un proceso oficial que obliga a la empresa a pagar una indemnización, entonces hemos sido *made redundant*. A veces, cuando las empresas quieren deshacerse de empleados por una razón u otra, pueden ofrecer una *voluntary redundancy* en virtud de la cual un empleado puede aceptar marcharse a cambio de una indemnización:

*The company had to **make** a third of its workforce **redundant** because of the financial down-turn.*

*Moir decided to accept **voluntary redundancy**, because the big pay-off the company was offering meant she could retire five years early.*

Cuando se decide dejar el trabajo, pueden utilizarse las siguientes fórmulas:

I've resigned.

I've handed in my notice.

Una vez se presenta la dimisión, el empleado normalmente está obligado a seguir trabajando durante un período preestablecido antes de marcharse. Para ello se utiliza la expresión *work your notice*:

***I've resigned** but I'll be in the office until the end of the month **working my notice**.*

Si te despiden porque has hecho algo mal, se pueden utilizar estas expresiones:

*—You're as white as a sheet! What's wrong? —I've been **fired**.
(USA, UK)*

*I've been **sacked**. (UK)*

*I've been **given the sack**. (UK)*

Quizá porque el trabajo es una parte tan importante de nuestras vidas y perderlo puede ser una experiencia traumática, hemos desarrollado una gama de expresiones eufemísticas para calificar el despido:

*I've been **given my cards**. (UK)*

*I've been **let go**.*

*I've been **laid off**.*

A veces los hablantes tratan de hacer frente a la situación poniendo una nota de humor:

*I've been **given the boot**.*

*I've been **given the old heave-ho**.*

*I've been **given the elbow**.*

*I've been **given the push**.*

*I've been **given my marching orders**.*

*I've been **shown the door**.*

Si ha sido un despido particularmente repentino o brutal puedes emplear estas estructuras:

*I've been **thrown out**.*

*I've been **axed**.*

En ocasiones, a una persona no la despiden, pero en la práctica ve que desaparecen sus posibilidades de seguir ascendiendo al ser trasladada a otro puesto de trabajo del mismo rango salarial:

*Clive isn't happy at all - he was hoping for promotion but he's only been **moved sideways**.*

Del mismo modo, cuando ascienden a una persona que no lo merece, en lugar de despedirla o trasladarla a otro puesto del mismo rango, se utiliza esta expresión que tiene un tono de desdén:

*—After that fiasco with all those recent orders, you'd think that joker would've been fired, but no, he's just been **kicked upstairs**. —Yeah,*

friends in high places...!

250. ¿Cuál es la oración correcta: *Nicholas implied I was a liar* o *Nicholas inferred I was a liar*?

Ambas opciones pueden ser correctas, aunque todo se reduce a una cuestión de perspectiva. Solo un hablante puede *imply* algo y solo un oyente puede *infer* ese algo:

Nicholas implied I was a liar (Nicholas insinuó, sin decirlo directamente, que yo mentía). Con el verbo *imply* se transmite una idea, sin indicarla explícitamente. En este caso, Nicholas es el hablante.

Nicholas inferred I was a liar (Nicholas, tras escuchar lo que alguien le ha contado, deduce a partir de las palabras de esa persona que yo estaba mintiendo). Al deducir algo, adivinamos o nos formamos una opinión en base a la información que nos ofrecen. En este caso, Nicholas es el oyente.

El verbo *imply* también se puede usar con otros significados:

Marriage implies serious commitment to another person's welfare (conlleva).

Heavy traffic implies polluted cities (consecuencia lógica).

Sin embargo, para describir las consecuencias lógicas de las situaciones más rutinarias, el concepto de ‘implicar’ suena más natural traducido por *means*:

Heavy traffic means polluted cities.

Getting to work means a two-hour journey for me.

I arrive home very tired which means I don't feel like doing anything.

251. ¿Qué oración es la correcta: *I noticed the mistake* o *I realized the mistake*?

Ambas respuestas son válidas, aunque se refieren a procesos ligeramente diferentes. Si alguien *notices* algo, se da cuenta de ello porque lo percibe a través de uno o más de sus sentidos:

*I **noticed** the mistake in the accounts as soon as I **glanced** at the chart.*

*We couldn't help **noticing** the stale **smell** in their house.*

*Did you **notice** her lovely speaking **voice** – low and gentle?*

*I'm the one who switches on the heating – my husband just doesn't **notice** the **cold**!*

*I **noticed** the weird **taste** at once and immediately spat the food out.*

*Have you ever **noticed** how the **atmosphere changes** whenever Dennis comes into the office?*

El verbo *realize* se usa, en cambio, para expresar que nos hemos dado cuenta de un hecho o una situación de repente o por fin:

*It was only when the check-in clerk asked for my passport that I **realized** I'd left it at home (no me dí cuenta hasta ese momento).*

*I **realized** that someone had been fiddling the books once I'd read the balance sheet (me quedó claro).*

Realize también se puede utilizar para explicar los siguientes significados:

- Conseguir o realizar algo:

*“Everyone should **realize** their full potential” (Barack Obama).*

- Confirmarse una suposición:

*Their worst fears **were realized** when their son's name was released in connection with the massacre.*

- Generar o vender por una suma de dinero:

*The sale of their assets should **realize** £250,000.*

252. ¿Se puede decir, indistintamente, *I prosecuted my neighbour for criminal damage* y *I sued my neighbor for criminal damage*?

A menos que seas un funcionario del Estado con capacidad jurídica, no podrás *prosecute* a nadie. El verbo *prosecute* se emplea cuando el Estado adopta medidas legales contra una persona o entidad:

- ⊗ *I **prosecuted** my neighbour for criminal damage.*
- ✓ *Drivers can **be prosecuted** for driving under the influence of drugs or alcohol.*

Como individuo, y no como miembro de una institución, sí podrás *sue* a alguien si inicias un proceso legal contra esa persona con el fin de reclamar algún tipo de indemnización:

- ✓ *I **sued** my neighbour for criminal damage.*

Deben tenerse en cuenta las siguientes estructuras:

- Lack of materiel is seriously affecting the government's ability to **prosecute the war** (librar una guerra con éxito).*
- When the rebels realized that they could not win, they decided to **sue for peace** (pedir formalmente el cese de las hostilidades).*

253. ¿Cómo se dice: *The price of oil tripled in a year* o *The price of oil trebled in a year*?

Ambas oraciones son absolutamente correctas, aunque *triple* se usa con mayor frecuencia que *treble*.

Entre ambos verbos no existe diferencia alguna en sus respectivos significados o usos, si bien *treble* suele aparecer más en el inglés del Reino Unido que en el de Estados Unidos.

Sí que existen diferencias cuando estos términos se utilizan como sustantivos o adjetivos:

- En terminología musical, *treble* califica una determinada frecuencia acústica:

treble clef ('clave de sol') *treble voice* ('voz aguda')
treble recorder ('flautín') *the treble* ('los agudos')

- El sustantivo *treble* se utiliza en el Reino Unido, en contextos deportivos, con el significado de 'tres victorias o campeonatos en la misma temporada o evento':

With two league victories already this season, United are going for the treble in this match.

- *Triple* se usa de manera general para referirse a un evento deportivo:

The triple jump.

- También se utiliza el sustantivo *triple* en cualquier deporte que cuente con tres jugadores en cada equipo:

Women's triples will take place on Friday at the arena.

- *Triple*, como adjetivo, se usa con mayor frecuencia que *treble*:

a triple alliance / a triple whisky / triple word score (Scrabble).

- A menudo se emplea también *treble* como un sustantivo independiente cuando se refiere a una bebida alcohólica:

*Yes, the usual, but make mine **a treble** – I really need a drink today!*

254. ¿Qué oración se debe emplear: *I look like my father* o *I take after my father*?

Si nos referimos exclusivamente a la semejanza física se diría *I look like my father*:

*“I don’t **look like** Halle Berry. But chances are she’s going to end up **looking like** me”* (Whoopi Goldberg).

Sin embargo, se puede utilizar *take after* para señalar características físicas, rasgos de personalidad o una combinación de ambos, a veces sin especificar, siempre dentro del ámbito familiar:

*She really **takes after** her mother, with those flowing blond locks and winning smile.*

*I’ve always been quite competitive - I **take after** my father.*

*Don’t criticise your parents’ ideas or their looks - after all, you are their son, and it is just possible you may **take after** them.*

255. ¿Cuál es la forma verbal correcta: *I assisted the concert* o *I attended the concert*?

La forma correcta es la segunda: *I attended the concert*. La estructura «attend + noun phrase» se emplea con el significado de ‘estar presente en un evento o participar con regularidad’:

*The director **attended** our annual Christmas party and treated us all to champagne.*

*They are extremely devout and **attend** church on weekdays as well as Sundays.*

La estructura «assist + noun phrase» significa ‘prestar ayuda o asistencia’:

*I **assisted** the bomb victims as best I could while waiting for the emergency services to arrive.*

«Attend to + noun phrase» puede describir la misma idea, además de referirse al hecho de ‘encargarse o atender’:

*I **attended to** the bomb victims as best I could while waiting for the emergency services to arrive.*

*I’m afraid I can’t come out for a drink – I have too much paperwork to **attend to**.*

*Good morning, Madam. Are you being **attended to**?*

Aunque es menos habitual, también se puede usar el verbo *attend* para indicar que se está prestando atención:

*In meetings, Leo never **attends** – he’s always staring out of the window and daydreaming.*

Cuando alguien *assists at* un evento, está presente en calidad de ayudante:

*I **assisted at** the school concert by selling programmes and showing people to their seats.*

256. ¿Cómo debería decirse?: *Take care on the motorway.* / *Be careful on the motorway.* / *Pay attention on the motorway.*

Las tres frases son correctas, si bien la tercera significa algo ligeramente diferente de las otras dos:

***Take care** on the motorway* / ***Be careful** on the motorway* (ten cuidado, para tratar de evitar un peligro).

***Pay attention** on the motorway* (estar alerta y darse cuenta de lo que sucede a nuestro alrededor).

En la estructura «*pay attention (+ to + complemento)*» no hay ninguna idea de amenaza o peligros implícitas. Simplemente se hace caso de algo o a alguien:

*If you don't **pay attention** in class, you'll probably fail the end-of-term exam.*

*He talks such rubbish, I never **pay** any **attention** to him.*

Las formas verbales *take care* y *be careful* se usan normalmente cuando hay un peligro implícito o cuando es importante actuar con precaución:

*I'm always very **careful** when I climb a ladder because I don't have much of a head for heights.*

***Take care** if you're planning to drive tonight – they're forecasting high winds.*

Take care también puede usarse de las siguientes maneras:

*See you soon, **take care*** (al despedirse de alguien en persona, por teléfono o correo electrónico).

*I **took care** to provide a sick note so that nobody could accuse me of not really having the flu* (me aseguré).

No se deben confundir las estructuras verbales «*take care* + infinitivo con *to*» y «*take care* + *of* + *noun phrase*»:

*I **take care of** my niece while my sister is at work (cuidar).*

257. ¿Cuál de estos usos es preferible?: *I'm expecting a taxi.* / *I'm waiting for a taxi.* / *I'm hoping to catch a taxi.*

Resulta que se pueden utilizar los tres, aunque significan cosas diferentes:

*I'm **expecting** a taxi* (el taxi ya ha sido pedido).

*I'm **waiting for** a taxi* (puede que el taxi haya sido pedido por adelantado o puede tratarse de una acción espontánea).

*I'm **hoping** to catch a taxi* (ese es mi plan, pero no sé si tendrá éxito o no).

Estos tres verbos se confunden a menudo, lo que puede provocar que se comunique el mensaje equivocado.

- El verbo *expect* se utiliza cuando se cree que algo va a suceder o se considera muy probable:

*We **don't expect** James will stay in the job long – it's just a stepping stone on his career path.*

*We **expected** the builders would present lots of excuses for not doing the work on time.*

También se usa de las siguientes maneras:

*I'm sorry I can't stay, but I'm **expecting** the plumber at 2 o'clock* (han acordado que se pasará por su casa).

*They'll be too busy with work to visit us much, I **expect*** (lo supongo).

*It's **only to be expected** that people put on a little weight as they get older* (es completamente normal).

*They're thrilled to bits that their daughter-in-law **is expecting** [a baby]!* (está embarazada).

- La característica fundamental del verbo *wait* es que se retrasa la acción hasta un momento determinado o hasta que se produzca un acontecimiento concreto:

*I'll **wait** for you outside the cinema, but don't be late!*

*Well, we're all **waiting** with bated breath – what's the verdict on the pay rise?*

También se usa *wait* en las siguientes expresiones:

*Your father's going to hit the roof when I tell him what you've done – **just you wait!*** (una amenaza de castigo).

*Imagine the expression on his face when he sees his present – **I can't wait!*** (siento ilusión y estoy impaciente por que llegue el momento).

*Keep your eye on the ball, but don't swing the bat too soon – **wait for it** – now!* (no actúes hasta el momento oportuno).

*I'm not sure if this recipe will work – we'll just have to **wait and see*** (ser pacientes hasta que conozcamos el resultado).

*After a series of break-ins in the area, some vigilantes decided to **lie in wait** for the burglars* (vigilar en secreto con el fin de tomarlos por sorpresa).

- El verbo *hope* se utiliza cuando no se sabe si algo va a pasar o es el caso, pero es, en definitiva, lo que queremos que ocurra:

*After seven boys, they're **hoping** for a girl this time!*

*I **hope** you have everything you need – let me know if I can help in any way.*

También se emplea cuando se tiene la intención de hacer algo, si es posible:

*We're **hoping** to get away to the country for a few days once we finish this project.*

Cuando se habla de deseos que apuntan exclusivamente a un momento del futuro, se usa *hope* para traducir la estructura del español «esperar que + presente de subjuntivo»:

⊗ *I **wish** you have a great time in Guatemala.*

✓ *I **hope** you have a great time in Guatemala* (espero que lo paséis muy bien en Guatemala).

El verbo *hope* se utiliza también en las siguientes expresiones:

- We're ***hoping against hope*** that our team will win the league! (aferrarse a una posibilidad remota).
- Oh well, ***hope springs eternal*** (el ser humano es optimista por naturaleza [proverbio]), but you ***don't have a hope in hell*** (no tienen posibilidad alguna), not with that bunch of ***no-hopers*** in defence! (gente incompetente).

258. ¿Cuál de estas frases es la correcta: *It resulted very well* o *It turned out very well*?

La frase correcta es: *It turned out very well*. El verbo español *resultar* abarca una gama de situaciones que se expresan de diversas maneras en inglés, pero el verbo inglés *result* solo se usa cuando se menciona un suceso que tiene lugar como consecuencia directa de otro:

*The nuclear incident **resulted in** an international crisis* (el incidente nuclear desembocó en una crisis internacional).

En caso de utilizar en español el verbo *resultar* para hablar de resultados o consecuencias, por lo general se recurre en inglés a las formas verbales *turn out* o *prove*:

*The dinner **turned out** to be much more expensive than we'd expected.*

*The dinner **proved** (to be) much more expensive than we'd expected.*
(La cena resultó mucho más cara de lo que pensábamos).

Si se quiere decir que algo salió como estaba previsto (o no) se emplea *work (out)*:

*The idea **didn't work (out)*** (la idea no resultó).

*We can try it – it might **work*** (lo podemos intentar – tal vez resulte).

Para hablar sobre el efecto que algo o alguien produce sobre uno mismo, se usan estas construcciones:

*I **found** the textbook extremely boring* (el libro de texto me resultó aburridísimo).

*I **think** that girl **is** really nice* (esa niña me resulta muy simpática).

Las oraciones que se forman en español con el verbo «*resultar* + adjetivo» se pueden traducir por el verbo *be*:

*I loved the cut of the jacket but it **was** too tight-fitting **for** me* (me encantó el corte de la chaqueta, pero me resultó demasiado ceñida).
*It **is** very boring having to do so much homework every day* (resulta muy pesado tener que hacer tantos deberes todos los días).

La forma impersonal de tercera persona aparece en diferentes expresiones idiomáticas, entre las que se encuentran:

*So **now it seems** I'm the problem!*

*So **apparently** I'm the problem!*

(Ahora resulta que el problema ¡soy yo!).

*So I call him and **it turns out** he hadn't even started the project* (así que le llamo y resulta que no había ni empezado el proyecto).

*I went to visit them and, **as it happens**, they'd gone away on holiday* (fui a visitarles y resulta que se habían marchado de vacaciones).

*I don't think you'll **have any luck*** (no creo que dé resultado).

259. ¿Es correcto decir *I enjoy going to the park because I like to stay with my friends*?

No, esta frase es incorrecta:

- ⊗ *I enjoy going to the park because I like to **stay** with my friends.*
- ✓ *I enjoy going to the park because I like to **meet (up with)** my friends.*

Cuando alguien *stays with someone* significa que vive, por lo general provisionalmente, en la casa de otra persona. También se puede utilizar para hablar de cualquier tipo de alojamiento provisional o para expresar la intención de pasar un tiempo en un lugar:

*Are you **staying** with your friends when you go to Hong Kong or have you booked a hotel?*

*We **stayed** in the most beautiful little bed-and-breakfast in Wales.*

*—How long will you be **staying** in Buenos Aires? —About a fortnight.*

La traducción al inglés del verbo español *quedar(se)* contiene muchas trampas para los más confiados, así que vamos a examinar cada caso, teniendo en cuenta que solo hay espacio para algunos ejemplos de cada uno. Cuando haya que traducir al inglés el concepto de ‘quedar(se)’ es conveniente comprobar en un buen diccionario que se ha entendido correctamente la construcción adecuada.

- El verbo español *quedar(se)*, en su uso más básico (‘permanecer en el sitio’ o ‘no cambiar’), se expresa normalmente con *stay*, *keep*, *remain* —este último suena muy formal— u otro verbo completamente diferente:

***Stay** / **remain** in the kitchen until the family arrive* (quédate en la cocina hasta que llegue la familia).

***Don't** you **worry**, / **keep** calm, / **remain** calm, it doesn't matter* (quédese tranquila, no pasa nada).

*I **stayed** in my pyjamas all weekend! / I **wore** my pyjamas all weekend!
/ I **spent** the entire weekend in my pyjamas! (¡Me quedé en pijama
todo el fin de semana!).*

*Marta **remained a widow** after the death of her husband.*

*Marta **never married again** after the death of her husband.*

(Marta no se volvió a casar después de la muerte de su marido).

- Cuando se describe un estado o situación que ha cambiado, en inglés normalmente se prescinde de los equivalentes de *quedarse* anteriores y se emplea otro verbo o una construcción pasiva:

*The poor thing **was widowed** after only a year of marriage (se quedó
viuda, la pobre).*

*Manolo **went blind** at the age of twenty (Manolo quedó ciego a los
veinte años).*

*Marisa's **lost** her job (Marisa se ha quedado sin trabajo).*

*Juanito's trousers **are too short for** him now (el pantalón se le ha
quedado corto a Juanito).*

- Para expresar la idea de ponerse de acuerdo, o de realizar preparativos o planes, se utilizan las expresiones siguientes:

***So that's agreed**, we're meeting at the entrance at eight o'clock
(quedamos en eso, nos vemos en el portal a las ocho).*

*We **arranged that** grandma would go to collect the children
(quedamos en que iría la abuela a recoger a los niños).*

- Cuando se quiere señalar que algo se ha agotado (o no), o que aún está sin hacer, se puede expresar de las siguientes maneras:

***There's still** some coffee (**left**) (aún queda café).*

***There are** no tickets **left** (no quedan entradas).*

*I **still have** all the crockery to wash up (me queda toda la vajilla por
fregar).*

- Si se quiere hablar de la buena relación que se mantiene con los demás, o del tipo de impresión causada, se pueden emplear las siguientes estructuras:

*I like to **get along** with everyone* (a mí me gusta quedar bien con todos).

*If you don't go to the party, **it'll look bad*** (si no vas a la fiesta, quedas mal).

*You'll **make a great impression** with that magnificent bouquet* (quedarás muy bien con ese ramo de flores tan magnífico).

- Para conservar algo en lugar de devolverlo:

***Keep** the jumper, I really don't need it* (quédate con el jersey, que no lo necesito).

- Para hablar de la ubicación simplemente se usa el verbo *be*:

*The chemist's **is** right across the road from my house* (la farmacia queda justo enfrente de mi casa).

Además de estos usos generales, hay una serie de expresiones en inglés equivalentes a algunos de los usos del verbo español *quedar(se)*. Algunas de las más comunes son:

*We **have no other choice** / We **can't do anything else*** (no nos queda más remedio).

*That paella you made **was** delicious* (la paella te quedó riquísima).

*Yes, I'll **take** these shoes* (estos zapatos, sí, me los quedo).

*Go ahead, **don't let me stop you*** (hazlo, por mí que no quede).

260. ¿Se puede utilizar la frase *I denounced the crime to the police*?

No, esta frase no es correcta. En este contexto se debe utilizar el verbo *report*:

⊗ *I **denounced** the crime to the police.*

✓ *I **reported** the crime to the police.*

El verbo *denounce* se reserva para hablar de asuntos de interés público y siempre tiene una connotación negativa:

*The use of torture to obtain evidence has been widely **denounced** by people of many different political persuasions* (declarar públicamente que algo no es correcto o es malo).

*He may not have committed those dreadful acts himself, but he should have **denounced** those who did so to the proper authorities* (denunciar o delatar a alguien acudiendo a la autoridad competente).

Se usa *report* cuando simplemente se está informando de un acontecimiento que puede ser positivo, negativo o neutro, ya sea de forma oral o escrita:

*When he **reported** the outstanding sales figures for the year, the whole office was delighted.*

*If you see a suspicious package in the station, **report** it at once.*

*There's nothing the tabloid press likes more than **reporting** (on) political sex scandals!*

Estas son otras expresiones en las que también se puede utilizar *report*:

*I work for the manager but I also **report** to the Chairman of the Board* (soy responsable ante...).

*All trainees are required to **report** to the director's office at 9.30 sharp* (estar presentes y preparados).

*Gunfire has **reportedly** been heard coming from more than one building* (declarado, pero aún sin confirmar).

*He's **reported to** be the brightest guy in the office (eso dicen).*

261. ¿Pueden emplearse estas tres frases indistintamente?: *I proved the sauce.* / *I tried the sauce.* / *I checked the sauce.*

La primera opción es incorrecta. Las otras dos sí son adecuadas, pero existen ligeras diferencias de significado:

- ⊗ *I **proved** the sauce.*
- ✓ *I **tried** the sauce.*
- ✓ *I **checked** the sauce.*

Cuando se *prove* algo, se demuestra o confirma su existencia presentando pruebas:

*He **proved** his commitment to the cause by attending all the political rallies.*
*I was home alone, so I can't actually **prove** where I was on Friday.*
*Galileo **proved** the planets moved in ellipses.*

El verbo *try* puede usarse en estos contextos:

*I **tried** the sauce. / **Try** these olives – they're absolutely scrumptious!*
(probar catando o comiendo).
*I **tried** to open the door but the lock was jammed* (lo intenté).
*I've always wanted to **try my hand at** pottery, so I'm looking forward to the course* (intentarlo por primera vez para comprobar si se me da bien).
*Our sweets are made by **tried and tested** methods* (de alta fiabilidad).

Con *check* se examina algo para determinar su exactitud, calidad o condición:

*You should **check the facts** before you make accusations of that kind*
(comprobar los hechos).
*I **checked** the sauce* (le eché un vistazo para ver cómo iba).
*They singled us out and **checked** all our luggage when we arrived in Chicago* (registraron).

262. ¿Cómo se dice: *Let me alone* o *Leave me alone*?

Ambas frases son absolutamente correctas y, aunque en teoría el significado varía un poco, los hablantes por lo general las utilizan para comunicar el mismo mensaje:

Let me alone (no me molestes, vete).

Leave me alone (quiero estar sola, vete).

El principal interés de estas expresiones es que representan la única situación en la que los verbos *let* y *leave* se pueden utilizar indistintamente. En el resto de situaciones, *let* y *leave* no son intercambiables y no deben confundirse.

Let constituye una versión menos formal de *allow* o *permit* y utiliza, además, la construcción «*let* + alguien + infinitivo»:

I don't let the children watch too much TV.

I don't allow / permit the children to watch too much TV.

En las construcciones pasivas no se usa *let*:

⊗ *The dogs were let run wild in the garden.*

✓ *The dogs were allowed to run wild in the garden.*

✓ *The dogs were permitted to run wild in the garden.*

Para hacer sugerencias se utilizan las estructuras «*let's / let's not / don't let's* + infinitivo»:

Don't let's invite the Smiths round – she never shuts up and he drinks too much!

Let's go to Inverness this weekend.

Let también se emplea para hacer sugerencias a la gente con un matiz de cortesía:

Let Michaela join in the game too, children.

Let some others speak, please!

A menudo se dice *let me see / let me think* para ganar tiempo para pensar:

Now, **let me see**, where on earth did I put that book?

You want the oregano? **Let me think** – I know, it's on the second shelf.

Con frecuencia se usa «*let + alguien + know*» donde se diría *tell*, así como «*let + alguien + have*» donde cabría *give* o *send*:

Let them know when you'll be arriving and they'll send a car to collect you.

Can you **let me have** those documents by start of business tomorrow, please?

El verbo *leave*, por el contrario, se emplea con el significado de ‘marcharse o irse dejándose algo o a alguien’:

They **left** for Salisbury on the nine o'clock train.

Jack's **leaving** his piano here, because there's no room for it in his new flat.

Esta cita de la autobiografía de Laura Bush ilustra claramente el uso de los dos verbos:

“I was not going to **leave George**, and I wasn't going to **let him leave me with twins**” (Laura Bush).

263. ¿Qué frase es la correcta: *I started the course in February* o *I began the course in February*?

El verbo *begin* (*began*, *begun*) es más formal que *start*, pero ambas frases son correctas, ya que *begin* y *start* casi siempre funcionan como sinónimos.

No obstante, existen excepciones, algunas de las cuales se detallan a continuación:

■ Cuando se habla de una máquina:

⊗ ***Begin** the dishwasher now.*

✓ ***Start** the dishwasher now.*

■ Para decir que un aparato no funciona:

⊗ *The engine **won't begin**.*

✓ *The engine **won't start**.*

■ Cuando se crea una empresa o negocio:

⊗ *She **began** her own temping agency.*

✓ *She **started** her own temping agency.*

■ Prender un fuego, incendiar:

⊗ *Our neighbour was the guy who **began** the forest fire.*

✓ *Our neighbour was the guy who **started** the forest fire.*

■ Empezar un viaje:

⊗ *It's a long journey, so we should **begin** at 5 o'clock in the morning.*

✓ *It's a long journey, so we should **start** at 5 o'clock in the morning.*

✓ *The train **starts** here (el tren sale de aquí).*

✓ *The train **begins** here (aquí tenemos la parte frontal del tren).*

Ambos verbos pueden ir seguidos tanto por infinitivo con *to* como por *-ing*, sin que apenas se aprecien diferencias en el significado. Sin embargo, si le

sigue un *state verb* lo normal es que aparezca la estructura «+ infinitivo con *to*»:

- ✓ *I started **painting** the kitchen this morning.*
- ✓ *I began **to paint** the kitchen this morning.*
- ⊗ *I began **understanding** the problem.*
- ✓ *I began **to understand** the problem.*

El verbo *commence* significa lo mismo que *start* y *begin*, pero su uso está restringido a situaciones más formales:

*The opening ceremony, which will be presided over by Her Majesty The Queen, will **commence** at 2 o'clock.*

264. ¿Qué frase debe utilizarse: *My classes end today* o *My classes finish today*?

Ambas opciones son correctas, ya que en este contexto se refieren al hecho de ‘detenerse’ o ‘parar(se)’, el significado básico de ambos verbos. Sin embargo, existen otras diferencias de uso que es importante tener en cuenta.

Se utiliza el verbo *finish* cuando se quiere expresar que se ha completado una acción que se está realizando dentro de un plazo concreto. Puede usarse también *complete* con el mismo sentido:

- ⊗ Rebecca **ended** her homework in under an hour.
- ✓ Rebecca **finished** her homework in under an hour.
- ✓ Rebecca **completed** her homework in under an hour
- ⊗ Ruth would like to **end** her project by next month.
- ✓ Ruth would like to **finish** her project by next month.
- ✓ Ruth would like to **complete** her project by next month.

El verbo *end* puede utilizarse para describir una conclusión clara y significativa, al igual que *finish*, que se emplea con este mismo significado, aunque resulta menos apropiado:

WWI **ended** with the Armistice of November 11, 1918.
The mighty Amazon **ends** in the Atlantic Ocean.

La forma verbal *end (by / up)* sirve para describir un acto final:

Let's **end** this relationship now – we can't go on like this any longer
(poner fin a una relación).

She vandalized his car, kicked in the door of his flat and **ended by**
throwing all his clothes out of the window! (el último acto de una
serie [aquí también se puede usar *finish by*]).

After mulling over the entertainment available, we **ended up** going to
the theatre (tras considerar las opciones, esa fue nuestra elección
final).

Tanto *finish up* como *end up* permiten expresar la idea de ‘cumplir finalmente lo que parece ser una expectativa evidente’:

*After a number of problems with the law, he **finished up** in jail.
He really knew how to climb the promotion ladder and **ended up** as
director at an early age.*

El verbo *complete*, como se ha mencionado anteriormente, tiene también el significado de ‘rellenar papeleo oficial’ o ‘juntar varias cosas para formar un todo’:

*I **completed** the application form as quickly as I could.
I only need the Barney Rubble glass to **complete** my Flintstones
collection!*

Terminate se reserva para contextos más formales con el sentido de ‘dar por terminado’:

*His employment contract **was terminated** on the spot and he was
ejected from the building by two burly security guards.
This train **will terminate** at Crewe. Passengers wishing to travel on to
Nottingham must change at Crewe.*

La expresión *terminate with extreme prejudice* es un eufemismo para referirse al asesinato, que se popularizó a raíz de la película *Apocalypse now* y que se emplea a menudo coloquialmente con un tono humorístico:

*I could tell you the magic ingredient I put in my Christmas pudding,
but then I'd have to **terminate you with extreme prejudice** to stop
you giving away my secret recipe!*

265. ¿Existe alguna diferencia entre *resting* y *relaxing*?

Aunque existe un punto común entre los significados de ambos verbos, también se mantienen algunas diferencias importantes. *Rest* implica que se deja de trabajar con el fin de recuperar fuerzas de una manera u otra. La clave en este caso es que se permanece inactivo:

*After driving for three hours, we stopped to take / have **a rest**.*

*I told her to take **a rest** from packing the boxes and come back in half-an-hour (tomarse un descanso).*

*After working non-stop since early morning, we stopped for **a well-earned rest** (porque nos merecíamos un descanso).*

*You've been up all night loading the lorry so go home and **get some rest**.*

*You're our star striker so **get some rest** before the match!*

(Descanso especialmente necesario una vez se ha finalizado la tarea que se ha estado realizando o que permite prepararse para alguna actividad ardua).

*I had **a good night's rest** so I'm feeling much better today (dormí bien).*

El verbo *relax* se utiliza más con el sentido de 'aliviar la ansiedad' o 'recuperarse de la fatiga participando en una actividad que ayuda a desconectar':

*Take a deep breath and try to **relax** before you go into the interview.*

*When I get home from work, I just **relax** on the sofa with a cup of tea before I do anything else.*

*I have a very stressful job but I **relax** at the weekend by going sailing.*

Dado que se produce una asociación natural entre *resting* (ausencia de trabajo) y *relaxing* (hacer algo agradable en su lugar), es frecuente que ambas palabras aparezcan combinadas:

*I'm hoping for plenty of **rest and relaxation** during the holidays, but I doubt if I'll get much with the kids pestering me to play with them and my wife finding lots of little jobs for me to do!*

*I can't wait for the long weekend to get in some **R&R** at the beach! (rest and recuperation / recreation / relaxation [terminología de origen militar, ahora de uso general]).*

De los muertos se dice *RIP* o *Rest in Peace*, lo que resulta apropiado teniendo en cuenta que para dedicarse al *relax* tendrían que estar vivos. En la tumba, no tienen más remedio que permanecer inactivos.

266. Mi novio me pregunta que a qué hora quiero quedar. ¿Cuál es la mejor respuesta: *I don't care* o *I don't mind*?

Si lo que se desea expresar es que no se tiene ninguna preferencia respecto a la hora de verle, entonces *I don't mind* es la respuesta más acertada, ya que implica que no hay objeciones, preferencias o que no se está preocupado o enfadado por algo:

—Tea or Coffee? —*I don't mind. I'll have whatever you're having.*
Danny won't mind us borrowing his car if we promise to be back before he has to go to work.
We had to wait for a while, but I didn't mind because it was such a lovely day.

La oración *I don't care* implica una falta de interés por algo, o que no afecta emocionalmente:

I don't care what you all think. I'm going to do it anyway.
Sonia doesn't care about anyone except herself.
He said he doesn't care, but, that night, he agonized over every word they'd said.

Es cierto que existe una clara afinidad en el significado, si bien *I don't mind* se mantiene en un tono más neutro, mientras que *I don't care* transmite una sensación de distancia o desafío:

I don't mind the rain. Sometimes I quite like it, in fact. It's the cold that kills me.
"I don't care what the weather man says... You'll never hear me complaining" (de la canción *Jeepers Creepers*, grabada por Louis Armstrong).

Por tanto, en respuesta a una pregunta sobre las preferencias del hablante, mientras que *I don't mind* expresa la ausencia de dichas preferencias aunque

evidencia una interacción con la pregunta, *I don't care* da la impresión de que se está desestimando dicha pregunta o a quien la plantea. El tono de voz puede potenciar o disminuir ese sentimiento de rechazo ante la pregunta, por este motivo en los escritos es mucho más seguro decantarse por *I don't mind* si la intención no es ofender:

*Look, I don't **care**! Stop asking me about it.*

*I don't **mind**. I'm free all weekend, so any time's good.*

Se puede enfatizar lo poco que importa algo mediante la expresión *I couldn't care less*:

***I couldn't care less** what he wants! It's my birthday, so we're going for pizza.*

Esta expresión no necesita ese *not*, aunque para los hablantes británicos —y también para la mayoría de los americanos—, sí que requiere algún tipo de negación:

*Not being football fans, **none** of us could **care less**.*

*There's **nobody** here I like, or even **care less about**.*

Sin embargo, en Estados Unidos se oye a menudo *I could care less*. Para muchos hablantes, la ausencia de la negación (*not*) hace que la expresión presente fallos de lógica y que, por tanto, carezca de sentido. Sin embargo, es tan común que, al margen de aciertos y errores —en internet hay páginas y páginas que discuten sobre el tema— lo más importante es saber que significan lo mismo:

***I could care less** what she thinks. I think she's an idiot.*

267. ¿Se puede decir *I interrogated Sandra about the party?*

No, no es correcto, a menos que lo diga un agente de policía en plena investigación criminal:

⊗ *I **interrogated** Sandra about the party.*

✓ *I **asked** Sandra about the party.*

El verbo *ask* se utiliza en situaciones en las que solo queremos obtener una respuesta a una pregunta o solicitar información, por lo que su connotación es neutra:

*He hates it when people **ask** him (questions) about his family.*

***Have** you **asked** your father what he wants to do for Christmas this year?*

El uso de *interrogate* evoca inmediatamente imágenes de alguien siendo interrogado muy de cerca y de manera agresiva, por lo general por la policía o por algún otro agente del Estado. *Interrogate* siempre suena amenazador:

*The police **interrogated** the suspect for 24 hours before letting him go with a caution.*

Este verbo, en ocasiones, puede utilizarse con cierto toque humorístico:

*Well, I took my new boyfriend to meet Mum so that she could **interrogate** him - as per usual! (hacer muchas preguntas indiscretas).*

Question aparece tanto en contextos oficiales como en otras situaciones en las que se trata de averiguar con insistencia la verdad:

*The barrister for the prosecution **questioned** the witness very closely about his relationship with the accused.*

*Mum **questioned** the boy until he admitted bullying my little brother.*

Este verbo también sirve para expresar dudas sobre algo o hacer objeciones al respecto:

*Local people **questioned** the need for a new sports centre.*

Para referirse a una situación en la que se pide información a la gente por tratarse de posibles testigos, se usa el verbo *interview*:

*The detective explained that they'd also need to **interview** the neighbours to see if any of them had seen or heard anything suspicious.*

268. ¿Cuál es la forma verbal correcta: *I ignore it* o *I don't know it*?

Ambas oraciones pueden ser correctas, pero todo depende del contexto.

Cuando se usa el verbo *ignore* (algo o a alguien) se está expresando que no se le presta atención o se pasa por alto deliberadamente:

*You know, they walked past with their noses in the air and totally **ignored** us!*

*The hunters completely **ignored** the shouts of the hunt saboteurs and rode on by.*

Las connotaciones negativas implícitas dan lugar a que *ignorant* se utilice para describir a una persona mal educada:

*I've never met anyone as **ignorant** as him in my life - imagine shouting and swearing like that at his employees! Dreadful man!*

La forma verbal *don't know* simplemente implica que no se tiene conocimiento o información sobre algo; en el caso de que se use referido a una persona, significa que nunca hemos conocido a la persona en cuestión. No se puede utilizar el verbo *ignore* en este contexto:

⊗ *I'm sorry, I **ignore** when the manager will be back in the office.*

✓ *I'm sorry, I **don't know** when the manager will be back in the office.*

⊗ *You **ignore** my sister – may I introduce you?*

✓ *You **don't know** my sister – may I introduce you?*

Aún pervive el uso más antiguo de *ignore* ('no estar en posesión de los hechos' o 'no haber tenido algo en cuenta'), sobre todo en el lenguaje legal o jurídico:

***Ignorance** of the law is no defence.*

269. ¿Cómo se dice?: *I practise sport.* / *I play sport.* / *I do sport.*

Las respuestas correctas son *I play sport* y *I do sport*.

El uso incorrecto del verbo *practise* para hablar de diversas actividades deportivas o de ocio es algo habitual. Se deberían usar los verbos *go*, *play* o *do*, según el deporte o actividad.

- Se emplea *go* con la mayoría de las actividades que terminan en *-ing*:

Swimming / running / surfing / skating / skiing / fishing / rafting / diving / caving / sailing / cycling / bowling / riding, etcétera.

- *Play* se reserva para la mayoría de deportes que se juegan con balón o pelota:

Tennis / badminton / golf / football / rugby / basketball / volleyball / cricket / bowls / hockey / polo / snooker / billiards, etc.

- Con algunas actividades (incluyendo algunas de las acabadas en *-ing*) se usa *do*:

Exercise / yoga / pilates / ballet / fencing / aerobics / athletics / judo / taekwondo / karate / tai chi / archery / bodybuilding / weight lifting / wrestling / boxing / kickboxing, etc.

En el caso de que el nombre de la actividad se derive del verbo, también es adecuado utilizar la forma verbal:

*On Saturdays I **fence**, my brother **skates** and my sister **sails** – we're an active family!*

En conversaciones muy informales a veces aparece *do*, aunque su uso no se recomienda como práctica adecuada:

*My best friend **does** rugby and I **do** skating.*

Practise puede utilizarse en un caso específico, pero no de otra manera. Lo usamos para hablar de trabajar en nuestro juego o un aspecto del mismo con el fin de mejorar, ya sea por propia satisfacción o con fines competitivos:

*I'm out on the track every morning **practising** to improve my timings.
I play tennis with my friends every Saturday, but I always arrive early
to **practise** my backhand before the game.*

Cuando nos estamos preparando para un evento competitivo utilizamos *train*:

*Ross is very serious about competing in the New York Marathon – he
trains for two hours every single day.*

El sustantivo *practice* puede también utilizarse, precedido por el nombre del deporte en cuestión, para referirse a las sesiones regulares de entrenamiento:

*Donald has football **practice** on Thursday nights.*

270. ¿Son equivalentes estas frases?: *I hear music.* / *I listen to music.*

Ambas opciones son correctas, pero tienen significados diferentes. Cuando alguien *listens to* algo lo hace de un modo intencionado, mientras que con *hear* este acto es fortuito:

*I enjoy **listening to** music in the evenings* (se trata de una actividad planificada).

*I **heard** a church bell ringing in the distance* (me di cuenta de que había un sonido).

Hay que señalar que el verbo *listen* siempre va seguido por «*to + noun phrase*», excepto únicamente cuando se usa como una orden:

Listen! *Can you hear someone moving about upstairs?*

Listen y *hear* aparecen en varias expresiones comunes:

- Cuando alguien hace caso omiso de nuestro consejo:

*I've told him again and again that he shouldn't drive so fast, but he **won't listen**.*

- Cuando alguien no nos está prestando toda su atención:

*She **listened to** him **with half an ear** as she looked through her glossy magazine.*

- Cuando tratamos de persuadir a alguien para que actúe con sensatez:

*He's too pig-headed to **listen to reason**.*

- Para quejarse de los niveles de ruido:

*Let's go somewhere quieter – I can hardly **hear myself think** in here.*

- Para obtener información o enterarnos de cotilleos por boca de otros:

*I **heard through the grapevine** that Patricia has left her husband.*

- Para explicar que un lugar ha quedado en silencio absoluto:

*You could have **heard a pin drop** when the boss appeared in the doorway.*

- Para aceptar con entusiasmo el comentario que alguien acaba de hacer (originariamente era una expresión parlamentaria de apoyo, pero ahora su uso se ha generalizado, a menudo como broma):

*—I think we work much too hard – it's time we put our feet up and demanded a cup of tea from the boss! —**Hear, hear!***

271. ¿Se puede decir *I forgot my book at home*?

No, esta oración es incorrecta. Se debe decir *I've left my book at home*.

Cuando alguien olvida llevarse algo, se puede expresar de las siguientes maneras:

I've left my book at home / on the bus / in my other bag, etc.

I've forgotten my book.

I've forgotten to bring my book.

También se puede usar la estructura «*leave + noun phrase + partícula*». Cuando está claro dónde se ha dejado algo, se suele utilizar la partícula *behind*. Puesto que se puede emplear tanto para acciones involuntarias como las premeditadas, se debe añadir más información para aclarar el significado en caso de que el contexto no sea suficiente:

I accidentally left my umbrella behind.

I left my umbrella behind because the weather forecast was so good.

We left the baby behind (es poco probable que sea deliberado, así que no hacen falta aclaraciones).

La expresión *forget yourself* significa ‘comportarse de una manera poco apropiada’:

Dad was so angry he forgot himself and started yelling at everyone in the shop.

Para dar un toque cómico a una afirmación, se puede añadir la fórmula *and don't you forget it*:

I'm a lot older and wiser than you and don't you forget it!

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre el *past simple* y el *present perfect* ⇒ [180](#).

272. ¿Se pueden usar, indistintamente, *He exposed the argument very clearly* y *He explained the argument very clearly*?

La respuesta correcta es *He **explained** the argument very clearly*.

El verbo *expose* significa ‘descubrir o revelar algo que estaba oculto’ o ‘introducir a alguien a un tema o área de conocimiento’:

*The dry weather **exposed** the ruins of an ancient church which had been submerged when the reservoir was originally filled with water.*

*The students at my school **were exposed** to a wide variety of teaching styles, some more effective than others.*

En ocasiones, se usa con una connotación negativa, por ejemplo, con el significado de ‘revelar la dura realidad’ o ‘difundir algo embarazoso o perjudicial’:

*The inquiry **exposed** high levels of corruption within the governing party.*

*The MP **was exposed** as a liar and a cheat.*

Cuando *expose* se usa como verbo reflexivo significa ‘exhibir los genitales de forma obscena’:

*The man was prosecuted for **exposing himself** to a group of children in the park.*

El sustantivo *exposé* (pronunciando la -é final, como en francés) describe un informe público sobre algo escandaloso que hasta ahora se había guardado en secreto:

*The TV news last night featured a detailed **exposé** of conditions in our mental hospitals.*

El adjetivo *exposed* significa ‘indefenso’ o ‘desprotegido’, en sentido literal y metafórico:

*This part of the coastline **is very exposed** – the prevailing winds sweep right in.*

*I **felt very exposed** in the meeting when I was expected to answer questions about issues outside my remit.*

273. ¿Es correcto decir *I lived a wonderful experience in San Francisco*?

Este uso no es correcto, ya que el verbo *live* no se utiliza de esta manera:

- ⊗ *I **lived** a wonderful **experience** in San Francisco.*
- ✓ *I **had** a wonderful **experience** in San Francisco.*
- ⊗ *I **lived** a bad **moment** when I ate some seafood so I never touch it now.*
- ✓ *I **had** a bad **experience** with seafood so I never touch it now.*

Se usa *experience* para expresar los siguientes significados:

- Para hablar de un sufrimiento o del hecho de encontrarse algo, con frecuencia negativo:

*We **experienced** quite a lot of turbulence on the flight.*

- Para expresar emociones:

*I **experienced** real fear when I saw the men's balaclavas and guns.*

- Para describir un aprendizaje práctico:

*I **learnt by experience** how to make the perfect omelette.*

- Para promocionar algo como auténtico y especial:

*Come to our studios and enjoy **The Hogwarts Experience** - Enroll in the school, wear the uniform, take classes and learn to play Quidditch!*

La expresión *chalk something up to experience / put something down to experience* indica que se acepta el fracaso y se aprende de él sin disgustarse demasiado:

*I really thought I'd pass my driving test first time, but I'll just have to **put it down to experience** and try again next month!*

Es importante no confundir el verbo *experience* con *experiment*. Este último significa ‘probar nuevas ideas, métodos o procedimientos’:

*I don't believe in **experimenting** on animals unless there really is no other way to ensure that new medication is safe.*

*My daughter is an adventurous cook who enjoys **experimenting** with new ingredients.*

274. ¿Puede decirse *She was disgusted when the shop assistant ignored her?*

No, esta frase no es correcta. El verbo *disgust* expresa una emoción extrema, tan intensa que provoca malestar o indignación auténticos, por lo que solo se aplica a hechos, conductas o situaciones realmente aborrecibles, no a los altibajos habituales de la vida cotidiana:

*I was absolutely **disgusted** by what the terrorists did, beheading innocent aid workers.*

*When I served on the jury, the judge warned us that some of the forensic details might **disgust** us, but that we had to try to be objective about the evidence.*

El verbo español *disgustar* define un tipo de emoción diferente, que se expresa de la siguiente manera:

*I'm not at all **happy about** having to speak to him about this matter.*

*I really **don't like** having to speak to him about this matter.*

*It makes me **feel awkward** having to speak to him about this matter.*

(Me disgusta tener que hablarle de este asunto).

*They **were** terribly **upset** that their grandchildren would be spending Christmas abroad.*

*They **were** very **disappointed** that their grandchildren would be spending Christmas abroad.*

*They **were** extremely **put out** that their grandchildren would be spending Christmas abroad.*

(Les disgustó que sus nietos pasaran las Navidades en el extranjero).

También hay que tener cuidado de no asociar el verbo español *degustar* con el inglés *disgust*. *Degustar* se traduce como sigue:

***Taste / try / sample** our cheese before purchasing it (deguste nuestro queso antes de comprarlo).*

Taster *menú* (menú de degustación).

275. Un amigo me envía un mensaje diciendo que no puede venir a mi fiesta de cumpleaños. ¿Cuál es la mejor respuesta: *It doesn't matter* o *Never mind*?

La expresión *it doesn't matter* indica a tu amigo que no es importante que no pueda acudir a la fiesta. Aunque esto puede parecer bastante inocente, sin el contexto necesario *it doesn't matter* podría interpretarse como que te da igual que no venga. Por el contrario, *never mind* sirve para decir que no debería preocuparse si no puede asistir y es, por tanto, inequívoca (estamos teniendo en cuenta, cortesmente, los sentimientos de nuestro amigo, en lugar de mostrar nuestra propia decepción —o, peor, nuestra indiferencia—):

*Sorry, you can't come, but **never mind**. I'm sure we'll see each other soon.*

*Oh, **never mind**. Hope you feel better soon!*

It doesn't matter no tiene por qué ser una mala respuesta. En el lenguaje hablado, donde la expresión no verbal y el tono de voz guían al oyente respecto a la intención del hablante, o en casos en que el contexto no deja lugar a dudas, *it doesn't matter* es una expresión perfectamente válida para hacer que alguien se sienta mejor, restándole importancia a una situación desagradable:

*Don't cry! **It really doesn't matter**. It's only a plate. I can buy a new one quite easily!*

*Why are you so angry? **It doesn't matter**. It's not like these people are friends of yours.*

Si algo *matters*, entonces es importante:

*It's odd how much it **mattered** to me at the time, but now I see how pointless it all was.*

*The local derby is a match that really **matters**, especially to the supporters.*

Las situaciones que *don't matter* no son importantes ni relevantes:

*His opinion **doesn't matter** one bit to me, but everyone else seems to think he can do no wrong.*

*“It **doesn't matter** what you wear, just as long as you are there” (de la canción *Dancing in the Street*, grabada originalmente por *Martha and the Vandellas*).*

En oraciones interrogativas, esta fórmula puede equivaler a preguntar “¿Qué más (te) da?”, o se pueden traducir las preguntas con el verbo *importar*:

***What does it matter to you?** You're not even on this project!*

***Does it matter** if I come to class a bit late on Tuesday? I've got a doctor's appointment at 8.30.*

Además de expresar que no hay necesidad de preocuparse por algo, *never mind* se utiliza como conjunción para indicar que no se puede realizar una acción determinada:

*Since the operation, I can hardly walk, **never mind** run.*

*She's such a coward that she won't say anything, **never mind** make a complaint.*

El título *Nevermind*, del álbum clásico *grunge* de Nirvana, demuestra la popularidad alcanzada por la tendencia a escribir *never mind* en una sola palabra, y probablemente contribuyó a popularizarla aún más. Sin embargo, de momento los diccionarios y los correctores ortográficos solo reconocen *never mind* como dos palabras separadas, ya sea interjección o conjunción.

276. ¿Cómo se dice: *I have a coffee* o *I take a coffee*?

La respuesta correcta es *I have a coffee*.

El verbo *have* se usa habitualmente para hablar de la comida y la bebida:

*I **had** a cup of tea earlier.*

*You should **have** a good breakfast every day.*

Antiguamente, se usaba el verbo *take* en lugar de *have*, e incluso dicha alternancia aún persiste en algunas partes del mundo anglófono, si bien hoy en día suena poco natural para el hablante británico medio:

*“—**Take** some more tea—, the March Hare said to Alice, very earnestly”* (Lewis Carroll).

En la letra de la canción *An Englishman in New York*, Sting utiliza el verbo *take* como contraste entre el carácter del hablante británico, chapado a la antigua, y la forma de hacer las cosas de los estadounidenses:

*“I don’t drink coffee, I **take** tea, my dear”.*

Cuando se pide comida, se puede emplear el verbo *take* como respuesta a una pregunta:

*—What would you like for starters, sir? —I’ll **have** / **take** the smoked salmon.*

A veces *take* se utiliza cuando se sirven u ofrecen alimentos o bebidas, aunque la respuesta habitual incluye el verbo *have*:

*—Do **take** plenty of salad. I made it especially for you! —Thanks, I’ll **have** some.*

*—Will you **take** a drink? I can offer you wine, mineral water or fruit juice. —Thanks, I’ll **have** a white wine.*

Pero cuando se usa *take* con bebidas alcohólicas hay que tener cuidado:

*“First you **take** a drink, then the drink **takes** a drink, then the drink **takes** you” (F. Scott Fitzgerald).*

*Working in this place is enough to make anyone **take to drink!***
(acostumbrarse a beber en exceso).

277. ¿Qué oración es la correcta: *The immigration officer controlled our passports* o *The immigration officer checked our passports*?

La correcta es la segunda: *The immigration officer checked our passports*. Pese a que la oficina se llama “Passport Control”, en este contexto no se emplea la voz *control* como verbo.

Si un funcionario nos pide la documentación o nuestras pertenencias para examinarlas, está *checking* o *inspecting them*. Si estudiamos algo muy atentamente, con el fin de no perdernos un detalle, estamos *scrutinizing it*:

*The police officer waved us on after briefly **checking** my driving licence.*

*The customs officer **inspected** the suitcase to see if it contained any contraband items.*

*I **scrutinized** his face as he spoke for some sign of sincerity.*

Es por ello que en el aeropuerto hablamos de *check in* (‘entregar la documentación para su inspección’) y de *check out* en el supermercado (‘presentar las compras para su inspección, con el fin de asegurar que se paga todo’). Cuando las empresas quieren saber cuántos artículos les quedan, llevan a cabo un *stock check*. Para comprobar si sus productos tienen suficiente calidad llevan a cabo un *quality control*.

Se utiliza *control* cuando un funcionario se hace cargo de una situación y la organiza:

*After the massive pile-up on the motorway, the police soon arrived to **control** the traffic.*

Cuando nos referimos al manejo de una situación, o al hecho de acabar siendo el responsable de la misma, *control* se asemeja al verbo español *controlar*:

*The insurgents now **control** an area the size of France.*

*It's vital to **control** inflation.*

*The firemen soon brought the massive fire **under control**.*

*We have the situation **under control**.*

*He **took control** of the company after the previous director was accused of fraud.*

Sin embargo, hay otras situaciones en las que la lengua inglesa expresa la noción de 'controlar' de formas muy diferentes:

*The concierge **keeps a check** on everyone who enters and exits.*

*The concierge **keeps an eye on** everyone who enters and exits.*

(El conserje controla todas las entradas y salidas).

*Her parents **keep her on a very tight rein**.*

*Her parents **are** very **strict** with her.*

(Sus padres la tienen muy controlada).

*I **check** my cholesterol regularly (me controlo el colesterol regularmente).*

*He **tested** positive after the tournament (dio positivo en las pruebas después del torneo).*

*I'm **not too hot on** these things (estos temas no los controlo).*

278. ¿Qué oración debe emplearse: *I'm pretending to write a novel* o *I'm hoping to write a novel*?

La respuesta correcta es *I'm hoping to write a novel*.

El problema radica, por supuesto, en la complejidad significativa del verbo español *pretender*, que poco se parece a la forma inglesa *pretend*. En inglés se utiliza *pretend* de las siguientes maneras:

*Don't tell the children you know what's in the box – just **pretend** you haven't seen it!* (comportarse de cierta manera para que parezca que ese es el caso cuando en realidad no lo es).

*You **pretend** to be Robin Hood and I'll be Maid Marian!* (meterse en un papel).

*He **pretends** to be sympathetic, but I know what he really thinks* (simula la emoción).

Si bien es cierto que «*pretend to* + sustantivo» significa 'reclamar o aspirar a un título, posición o calidad', su uso es relativamente poco común; son más habituales las formas nominales y adjetivales:

*Charles Edward Stuart, popularly referred to as Bonnie Prince Charlie, was also known as The Young **Pretender*** (pretendiente al trono).

*He's just another hack journalist **with literary pretensions*** (alguien que cree que sabe escribir).

*They say the Queen's actually an extremely **unpretentious** person in private life* (sencilla y modesta).

El verbo español *pretender*, por otra parte, es sorprendentemente versátil y abarca los siguientes significados:

■ *Expect / plan / hope / aspire:*

*I'm **expecting** to finish my degree next year* (pretendo terminar mi carrera el año que viene).

*She's **planning** to look for work abroad* (pretende buscar trabajo en el extranjero).

*I **have no aspirations** to be rich* (no pretendo ser rico).

■ Afirmar algo dudoso:

*He's **claiming** I went through a red light* (pretende que me salté el semáforo).

■ Intentar algo:

*He **tried** to convince me of his trustworthiness but I'm wary* (pretendió convencerme de su honradez pero no me fío).

También se usa en determinadas expresiones idiomáticas:

What are you after? / What's your game? (¿Qué pretendes?).

What do you mean by that? / What are you implying? (¿Qué pretende usted decir con eso?).

En algunos contextos puede indicar una intención oculta:

*They'll **be expecting** us to bear the brunt of the crisis, you'll see*
(pretenderán que carguemos nosotros con el peso de la crisis, ya verás).

*He **was trying** to land me with all the costs – the brazen so-and-so!*
(pretendía que pagara yo todos los gastos ¡el muy descarado!).

279. ¿Es correcto este uso verbal?: *I hate talking about money with my brother because we always end up discussing.*

No, este uso es incorrecto. En inglés, el verbo *discuss* significa ‘hablar de algo con otra persona’ o ‘analizar un problema’. Tiene el mismo significado que *talk* pero, a diferencia de este verbo, *discuss* no lleva preposición:

- ⊗ *We **discussed about** the problem.*
- ✓ *We **discussed** the problem.*
- ✓ *We **talked about** the problem.*

Es un verbo neutro que no implica ningún tipo de emoción:

*I always **discuss** major purchases in advance with the wife – it’s safer that way!*

*In his biography of Michael V, Dr Morgan **discusses** the king’s personal foibles in great detail.*

Por ese motivo se habla de *discussion programme* para describir el tipo de programa que se emite por radio o televisión en el que los participantes — expertos en su campo, por regla general— hablan de temas preestablecidos con el fin de analizarlos y explicarlos. La expresión *discussion forum*, que solía utilizarse para mencionar un tipo de seminario o una sesión de preguntas y respuestas en los círculos académicos, ahora se emplea a menudo para describir un lugar de reunión virtual donde los participantes pueden intercambiar puntos de vista e información.

Para traducir el verbo español *discutir* se debe utilizar la voz inglesa *argue*, que significa ‘tener una discusión airada en la que estamos en desacuerdo’:

*I hate talking about money with my brother because we always end up **arguing**.*

A menudo se usa *fight* coloquialmente en este tipo de contexto, sin que ello implique ningún tipo de violencia física:

*Don't pay any attention to the way they speak to one another – they're always **fighting** about something!*

Argue también se puede utilizar de las siguientes maneras:

- Para citar pruebas que confirman una idea:

*Some historians **argue** that the causes of WWI are not as obvious as they may seem.*

- Para hablar a favor de algo:

*Jennifer **argued** very eloquently **for** an increase in her departmental budget.*

- En sentido figurado:

*I wanted to resist the robbers, but **you can't argue with** a gun, can you?*

- Para persuadir a alguien de que haga algo:

*I managed to **argue** him **out of** interfering in his son's decision.*

También se utiliza la expresión *argue the point* para describir un intercambio acalorado o insistente de puntos de vista:

*You know Madeleine – always prepared to **argue the point** until we give in through complete exhaustion!*

Si una persona no está dispuesta a aceptar una decisión que ya ha sido tomada y continua discutiéndola, se emplea la expresión informal *argue the toss*:

*Why do you think Jatinder is such a great negotiator? It's because he'll **argue the toss** until the cows come home! (seguirá discrepando indefinidamente con la decisión tomada).*

280. ¿Cuál es la oración correcta?: *I remembered him to do the shopping.* / *I reminded him to do the shopping.*

La versión correcta es *I reminded him to do the shopping.*

El verbo *remember* significa ‘traer algo a la memoria’:

*I **remember** you – we met last year at Marietta’s party, didn’t we?*
*I **remembered** in the nick of time to buy some flowers for my mother’s birthday.*

La expresión *remember yourself* se refiere a que alguien recupera sus modales tras un breve lapso:

*When he walked in they stared at his strange clothes, but then they **remembered themselves** and spoke politely to him.*

Cuando alguien nos pide que saludemos a otra persona en su nombre, lo hace con *remember* «alguien + to + alguien»:

*Please **remember me to your mother**, and thank her again for her kindness to me.*

El verbo *remind*, por el contrario, implica que una persona ayuda a otra para que recuerde algo en concreto y se utiliza normalmente como un verbo declarativo:

*—Remember to buy some bread, Douglas! I **reminded** Douglas to buy some bread.*

Remind también se utiliza:

- Para señalar que se preste atención a unas reglas de conducta concretas:

*The priest **reminded** them of the dress code required to enter the cathedral.*

- Para evocar una cierta semejanza:

*He **reminds** me of a kangaroo, with that strange, bouncy walk he has!*

Finalmente, se usa la expresión *that reminds me* cuando un hecho nos hace recordar algo de repente:

*—I bought some cheese and some wine – oh, **that reminds me**, are we going to Duncan's party?*

281. ¿Se dice *we won the other team* o *we beat the other team*?

We beat the other team es la oración correcta. *Beat* se usa cuando queremos decir que hemos derrotado a un oponente, normalmente a un individuo o a un grupo:

*He **beat** me the last time we played chess.*
*Spain **beat** Germany with a great goal from Torres.*

También puede utilizarse para mencionar una puntuación o un límite que nos proponemos superar:

*She **beat** her previous best time in the 1500 metres by almost three seconds.*
*I scored 65, can you **beat** that?*

El verbo *win* también significa ‘salir victorioso’ (como en los dos ejemplos anteriores) y se utiliza sin complemento:

*We played chess and I **won**.*
*Spain played Germany and **won**.*

Win se utiliza cuando se obtiene algo como resultado de una victoria. Puede tratarse de un objeto o del éxito en sí en una competición:

*We **won** the cup!*
*Hythe **won** the local league.*
*Who **won** the election?*

282. ¿Cuál es la diferencia entre *win money*, *earn money* y *gain money*?

A pesar de que los tres verbos significan ‘obtener’, su uso varía según el contexto, aquello a lo que se refieren y cómo se obtuvo.

En el caso de *win money*, el dinero ganado es el resultado de un concurso o apuesta, no del trabajo remunerado:

*I **won** \$500 on the national lottery last week!*

*Because his idea was the best one submitted, he **won** \$25* (el dinero es un premio [también se puede ganar una botella de vino o un fin de semana para dos personas]).

Sin embargo, *earn money*, por lo general, se refiere al hecho de ganar dinero a cambio de trabajo, bienes o servicios. Alguien enfermo también podría ganar dinero, aunque ello ocurrirá conforme a las condiciones de contratación. El dinero también *earns interest* cuando está en el banco, un concepto metafórico que funciona en favor del inversor al producir más dinero:

*We seem to work harder but we don't **earn** more.*

*How much I **earn** depends on how many books I sell.*

*You'll **earn** 5% interest for the first five years.*

El verbo *earn* aparece en una serie de expresiones en las que se lleva a cabo un intercambio de trabajo por dinero o bienes:

*It's hard to **earn a living** when the pay is so bad* (dinero con el que subsistir).

*She worked in the kitchen to **earn her keep*** (trabajar a cambio de alojamiento).

*He worked whole days just to **earn a crust*** (recibir una remuneración muy pequeña).

Gain se utiliza asociado al dinero cuando se habla de los tipos de cambio y los mercados de valores. En los siguientes ejemplos significa ‘obtener una mejor posición’:

- ⊗ *I **gained** \$100 for the work I did in his garden.*
- ✓ *The Japanese Yen **gained** on the dollar.*
- ✓ *The stock market **gained** 25 points today.*

La expresión *ill-gotten gains* significa ‘dinero’ o ‘riqueza’, pero solo cuando se obtienen de forma ilegal o mediante prácticas poco éticas:

*Even though the Mayor was found guilty of fraud he still refuses to say what he did with his **ill-gotten gains**.*

SOBRE LOS *PHRASAL VERBS*

283. ¿Qué es un *phrasal verb*?

En términos gramaticales, los *phrasal verbs* son verbos compuestos por un verbo y lo que se conoce como una partícula (un concepto con el que los lingüistas definen esas palabras que no terminan de encajar en ninguna otra categoría, aunque, en este caso, las partículas son todas adverbios). La mayoría de *phrasal verbs* necesitan un complemento, pero no todos, tal y como demuestran estos ejemplos:

*I don't want to be working so much I miss the children **growing up**.*

*Laserdiscs offered digital quality video, but were so big that they didn't **catch on**.*

*She said she was coming, but she didn't **show up**.*

Cuando un *phrasal verb* necesita un complemento existe siempre la posibilidad de colocarlo entre el verbo y la partícula. También puede ir detrás de la partícula, a menos que dicho complemento sea un pronombre; de hecho, si es largo se suele colocar detrás de la partícula:

⊗ *Richard **is chatting up** her.*

✓ *Richard **is chatting** her **up**.*

✓ *Richard **is chatting up** the new girl in the accounts department.*

⊕ *Richard **is chatting** the new girl in the accounts department **up**.*

Gran parte de la dificultad que los alumnos de inglés encuentran en los *phrasal verbs* proviene de la confusión con los *prepositional verbs*, lo cual es comprensible, ya que palabras como *in*, *on* y *off* pueden actuar como adverbios y preposiciones, por lo que es difícil diferenciarlos y casi todo termina pareciendo un *phrasal verb*.

La diferencia entre ambos, a nivel gramatical, es que los *prepositional verbs* deben llevar un complemento detrás de la preposición, ya sea una *noun*

phrase o una forma acabada en *-ing*:

⊗ *We had **agreed** going to Turkey **on**.*

✓ *We had **agreed on** going to Turkey.*

Esto no significa que los *prepositional verbs* nunca tengan un complemento directo delante de la preposición, sino que siempre debe haber un complemento después:

*When you see John, **thank** him **for** lending me the book.*

*This song **reminds** me **of** the first time I met you.*

Encontrar la preposición correcta puede ser complicado, pero es lo mismo que le ocurre a cualquiera que esté aprendiendo español. ¿Se dice *hablar con* o *hablar de*? ¿*Empezar a* o *empezar en*? La respuesta correcta depende del tipo de información que aparezca a continuación:

*I **looked in** the window.*

*He was **looking past** me **at** my friend, Jo.*

*I'm **looking after** the dog while my parents are away.*

Algunos *phrasal verbs* también son, de hecho, *prepositional verbs*, es decir, requieren una preposición antes del complemento. El orden es: «verbo + preposición + partícula + complemento», y nunca cambia:

*I'm **looking forward to** seeing you.*

*Christmas is coming so we need to **stock up on** beer and wine.*

Como ocurre con las *prepositional phrases*, conviene no confundir los *phrasal verbs* con expresiones que casualmente incluyen un verbo. Formas como 'tener en cuenta', 'dar un paso adelante', o 'echar de menos' no son *phrasal verbs* ni tampoco lo son los siguientes ejemplos:

*Will you still **take care of** me when I'm old?*

*I **can't wait to** go home.*

***Make her day** and buy her some flowers.*

Aparte de las diferencias gramaticales, tal vez la principal fuente de preocupación sea el significado de los *phrasal verbs*, ya que, a primera vista,

¡pueden parecer muy ilógicos! Aunque complejos, los *phrasal verbs* no son así por capricho. La clave está en aprender cómo se utilizan las partículas.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se construyen los *phrasal verbs* ⇒ [284](#).

8

Dudas sobre las partículas y las preposiciones

SOBRE LAS PARTÍCULAS

284. Mi amiga dijo: *I'm paellaed out*. ¿Qué quiso decir?

Tu amiga quiso decir que ya había tomado suficiente paella y que no quería tomar más.

Aunque *being paellaed out* no es inglés estándar, recurrió a una técnica lingüística perfectamente normal. La partícula adverbial *out* se usa para expresar la idea de que algo está acabado, agotado:

*We haven't got any coffee. We've **run out**.*

*What a busy day! I'm **tired out**.*

Además de transmitir esa idea de “agotamiento”, tu amiga utiliza la gramática de la forma adjetiva (*tired out* = *past participle* + *out*) para fabricarse una nueva palabra a medida, todo eso a pesar de que paella no es, evidentemente, un verbo inglés y de que tiene que construirle un *past participle* siguiendo el patrón de la mayoría de los *past participles* regulares (acabados en *-ed*). En los siguientes ejemplos se hace lo mismo:

*I'm **shopped out**! Let's go for a drink* (no tengo dinero ni energía para seguir comprando).

*After Christmas, it's normal to feel a bit **partied out*** (estar cansado de fiestas).

Este uso de determinadas partículas gramaticales es fundamental para la construcción de muchos adjetivos (tales como *beaten up* o *outdated*), sustantivos (*upshot*, *outbreak*) y de los *phrasal verbs* (*throw away*, *shout down*). Sabiendo cómo funcionan se pueden crear palabras nuevas y, sobre todo —lo que para los estudiantes de inglés es más importante—, se pueden comprender palabras que nunca se hayan escuchado o leído antes.

Cuando se acusó al gobierno de Tony Blair de estar *sexing up* el informe de inteligencia que sirvió de base para la participación británica en la guerra de Irak, pocos —si es que había alguien— habían oído antes el verbo *to sex something up*. Sin embargo, debido a la semejanza de este “invento” con otros usos de *up*, todos entendieron su significado: que el informe había sido manipulado para que tuviera un efecto más persuasivo sobre la población en beneficio de los intereses del gobierno Blair.

*Jack **made up** another excuse for being late* (inventó una excusa).

*They've **done the house up** brilliantly* (han hecho mejoras en la casa).

Estos significados que aportan las partículas, aunque es verdad que son un tanto abstractos, se han derivado naturalmente del significado básico de la preposición o el adverbio:

Take the book off the table (coloca el libro de manera que esté separado de la mesa).

*The plane **took off*** (el avión se ha separado del suelo).

*They **set off** at 8* (se separaron del sitio a las 8).

Aunque la creación de nuevos significados y sentidos metafóricos puede parecer algo extraño, hay que recordar que es un fenómeno que se produce constantemente y en todas las lenguas. El verbo español *ir* no siempre se ha usado para referirse al futuro, como en *Vamos a hacerlo*, del mismo modo que tampoco se ha usado siempre *go* para ese mismo fin, como en *We're going to do it*. Ambos verbos, *ir* y *go*, en un principio solo significaban ‘moverse de un lugar a otro’. Pero, dado que se asocia el movimiento a través del tiempo con el movimiento a través del espacio, la metáfora se consolidó y ya ni siquiera nos damos cuenta de que es una metáfora. Asimismo, el término *virus* al principio hacía referencia al veneno líquido que tienen

algunas plantas y serpientes, y, pasando por su significado como ‘agente de enfermedades infecciosas’, actualmente también se utiliza para, de un modo bastante metafórico, referirse a los daños provocados por programas maliciosos que padecen los ordenadores.

285. ¿Qué significa *in*?

El significado más básico de *in* es el de que algo está ‘dentro de los límites de algún tipo de contenedor o recipiente’:

*The shoes are still **in the box**.*

*Harry's **in the kitchen** making dinner.*

El “recipiente” en el que pasamos la mayor parte del tiempo, o por el que sentimos un mayor grado de apego emocional, es nuestra casa (*home*). No usamos *in* con la palabra *home*, pero la usamos cuando realmente queremos expresar la idea de hogar (*home*):

*I'm so tired, I think I'm going to **stay in** and watch TV tonight.*

*He **asked me in** for a coffee, but I didn't really feel comfortable.*

*Anna lives around the corner, so she often **drops in** for a glass of wine and a gossip.*

El sentido de ‘estar dentro de un lugar físico’, como *in hospital* o *in prison*, se hace extensivo lógicamente a otros lugares o ámbitos que no siempre son tan físicos:

*Holly has **booked us in** at the Hotel Sacher Wein, on Philharmonikerstrasse. Do you know it?*

*You need your password to **log in**.*

*I **checked in** this morning on the website, so we don't need to leave for the airport till 4.*

A menudo, *in* transmite una idea de dirección: de fuera hacia dentro:

*We **looked in** the windows of the shops, but didn't **go in**.*

*The teams were on the pitch, but lots of people were still queuing to **get in**.*

Esta idea de movimiento hacia un punto central, a menudo desde varias direcciones a la vez, se puede usar metafóricamente:

*The teacher said we had to **hand in** the essay tomorrow.*

*I hate those **radio phone-ins**, where everyone just complains about everything.*

El movimiento hacia dentro puede significar que hay cosas que se fusionan o forman parte de un todo:

***Mix in** the flour, and then slowly **stir in** the water, or stock, if using.*

*The printer has a **built-in** memory card reader.*

*Karl is the quiet one **in the group**, but when he speaks, everyone listens.*

Esa noción se expande para incluir la idea de participación, implicación e inclusión de muchos tipos:

*We were thinking of **chipping in** and buying her a leaving present.*

*Can we **count you in**?*

*He's **fallen in** with a bad group of kids and is always **getting in trouble** with the police.*

*Sorry to **butt in**, but I couldn't help hearing that you're talking about Mr Calloway.*

El movimiento físico desde el exterior hacia un punto central puede significar que algo se empequeñece o se derrumba:

*As the girls walked past, he instinctively **sucked in** his stomach.*

*She's lost so much weight, we needed to **take** the dress **in** at the waist.*

*It wasn't a huge earthquake but the roofs of several old buildings **fell in**.*

La idea de derrumbamiento se extiende para incluir el derrumbe moral o la rendición:

*At 3-0, the team refused to **give in**, and eventually ended up winning 3-4.*

*This government will not **cave in** to the demands of terrorists.*

286. ¿Qué significa *out*?

Como era de esperar, la mayor parte de los usos de *out* tienen el significado contrario a los de *in*. Donde la partícula *in* significa ‘en casa’, *out* significa ‘fuera de casa’:

*Calvin's **out**, and I don't know when he'll be back.*

*Do you fancy **eating out** tonight? There's a new pizza place we could try.*

*Once she realized he'd been having an affair, she **threw him out**.*

Generalmente, estamos más interesados en saber dónde está la gente que en saber dónde no está, pero el trabajo, el hospital y la cárcel suelen ser excepciones a esa regla:

*Sorry, but Dr Dreyfuss **is** usually **out** to lunch at that time. How about at 3 o'clock?*

*He **came out** last week, but the doctors still don't know what was wrong with him.*

*They're **letting him out** early for good behaviour?*

A menudo, *out* hace referencia al movimiento desde dentro de un lugar hacia el exterior, ya sea directa o indirectamente:

*Fran **leapt out** of bed, and ran to the shower.*

*The film was so bad that we **walked out** after an hour.*

*Standing in the supermarket **check-out**, I realized I'd forgotten to buy eggs.*

Las cosas también se pueden desplazar hacia fuera a partir de un punto central, con frecuencia en muchas direcciones:

*There was a guy **giving out** flyers for a new club that's opening this weekend.*

*Too much advertising **sends out** the message that being thin means being happy.*

*It's not a government **hand-out**! I've paid my taxes for 15 years, so I'm entitled to some help (hand-out es como una limosna).*

Ese movimiento hacia fuera a menudo da a entender la extensión, el despliegue o la organización de cosas:

*The cat was **stretched out** asleep on the bed.*

*Joe sat with his books **spread out** before him.*

*The **layout** of the website is not good, meaning it's not easy to find what you want.*

La información, especialmente los secretos y los sentimientos, también fluye hacia fuera a partir de una fuente central:

*That's it. Have a good cry and **let it all out**.*

*I don't know how he **found out**, but he did.*

*Many employees are afraid to **speak out** about the problem for fear of losing their jobs.*

Como la información es vital para solucionar los problemas, out también describe la resolución de un problema:

*They've had some problems in their marriage, but they've always managed to **sort them out**.*

*It took the plumber ages to even **work out** where the water was coming from.*

*We need to **figure out** what we're going to do for Christmas. Your parents or mine?*

En un plano más físico, así como *in* se asocia con la idea de inserción, out se asocia con la de extracción:

*I need to **take** some more money **out** of the bank/the cash machine/ATM.*

*Jeff **poured** himself **out** a brandy for the shock.*

No obstante, si se extrae demasiado de algo las reservas se agotan:

We **ran out** of petrol about 45 miles away from the nearest petrol station.

Tickets went on sale at 9am, and had **sold out** by half past.

I'm tired out! Looking after those kids has absolutely **worn me out**.

Nuestra consciencia también puede ser extraída o agotarse:

Once the children were in bed, they both **went out** like a light.

She hit her head and **knocked herself out**.

As soon as he saw the blood, he **passed out**.

Finalmente, donde *in* expresa inclusión, *out* transmite la idea de exclusión o de no formar parte de algo:

Hamburg **has pulled out** of the race to host the Olympics.

I don't want to **miss out** on seeing the kids grow up.

She wanted to get her hair cut short, but I managed to **talk her out of** it (convencerla de no hacerlo, quitárselo de la cabeza).

287. ¿Qué significa **on**?

Se usa **on** para indicar que algo está tocando una superficie:

*Evan was **on** the sofa, and Carol was lying **on** the floor.
She had posters of Mia Farrow **on** the wall.
You've got a stain **on** your shirt. Is it wine?*

Esto incluye papel y otros materiales, incluso pantallas:

*Elliot made a note of her number **on** a piece of paper.
Model Sitting, Edward Hopper, c1902, Oil **on** canvas.
What's **on** at the cinema, this week?*

Sin embargo, **on** también se usa para indicar movimiento de una cosa a otra:

*Don't just **throw** the clothes **on** your bed! I've just ironed them.
A large crowd **looked on** as the soldiers marched into the town square.
I'd been in the same job for years, and felt it was time to **move on**.*

Tanto el sentido de posición como el de dirección se aplican cuando hablamos de ropa y maquillaje:

*I see you've **got** your hat **on** today. You can't be too careful with this sun.
I don't understand how long it can take to **put** a bit of make up **on**.*

A menudo utilizamos **keep on**, **go on** y **carry on** seguidos de un verbo acabado en **-ing** para expresar la idea de duración:

*If that dog **keeps on barking**, I'm going to go crazy!
After his official retirement, Dr Smith **went on seeing** a few special patients at his private clinic.
I don't know why I **go on buying** a newspaper. I never have time to read it anymore.*

Pero con añadir *on* a un verbo ya es suficiente para expresar duración. Y, además, esto tiene la ventaja de que, a nivel coloquial, se puede reforzar ese significado de duración añadiendo *and on*, incluso varias veces:

*April and Evan **danced on and on and on** until they collapsed from exhaustion.*

*I said hello and she just **walked on** by like she hadn't heard me!*

Como el trabajo es una actividad, no nos debe extrañar que se use *on* con el significado de 'en el trabajo' o 'empezando a trabajar':

*Everyone is on flexi-time, so we have to **clock on** before we start work.*

*Holly is **on nights** this week, so she'll be in bed most of the morning.*

*I think they'll be **taking on** extra staff for Christmas, so it's worth handing in a CV.*

*The train drivers have **gone on strike** again.*

Pero en muchos otros casos *on* significa que algo está empezando a funcionar, a producirse o a hacer efecto:

*I **switched** the TV **on**, and there is sound, but the picture won't **come on**.*

*She said she could feel a headache **coming on**.*

*I read one of those 'Top **turn-ons** for a guy' articles on the Internet last week. It said...*

El comienzo, o la conmemoración, de actividades o acontecimientos también se suele expresar con *on*:

*Are we still **on** for a drink tonight?*

*Sorry, I haven't phoned. With work, and the kids being ill, I've **had a lot on** this week.*

*April's theatre club are **putting on** Romeo and Juliet next week.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *on* hablando de tecnología ⇒ [317](#).

288. ¿Qué significa *off*?

Off nos dice que algo no está tocando una superficie:

*Keep **off** the grass!*

*Philip **fell off** his bike last week and broke his wrist.*

Está claro que un movimiento que tiene como resultado que algo deje de tocar una superficie implica traslado o separación:

*Vivian's had all her hair **cut off**! It looks amazing!*

*The kids **tore** the wrapping paper **off** the presents.*

*Can you **break** me **off** a bit of that chocolate?*

*Carmen accidentally **pulled** the handle **off**.*

Como *pulling something off* físicamente requiere esfuerzo (ver el último ejemplo de la serie anterior), ha terminado adquiriendo también el significado de conseguir algo a pesar de las dificultades, o de ser un objetivo difícil. La construcción *bring something off* se usa exactamente de la misma manera:

*He won five straight games and **pulled off** an astonishing victory.*

*With no theatre experience, do you think she can **bring off** a demanding role like this?*

El sentido de separación que transmite *off* queda muy claro cuando hablamos de alguien que abandona un lugar o a una persona:

*At first light, Joe and Eddie **set off** for the mountains.*

*Agnes came to the airport to **wave** me **off**, but I wish she hadn't.*

*Is that the time? Sorry, I'd best **be off** or my husband will be worried!*

Muchas veces se usa este significado de *off* para ser ofensivo o vulgar:

*Will you just **fuck off** and leave us alone?*

*I don't know why you're surprised she told you to **sod off**. You've been bothering her for weeks.*

En un plano más poético, también se puede decir que ‘quedarse dormido’ es una forma de partida o separación:

*Granddad always **nods off** in front of the TV after lunch.
I often have problems **getting off** to sleep.*

Por otra parte, igual que *on* se usa para describir el acto de “ponerse” ropa o maquillaje, *off* se usa para el de quitárselos:

***Take** your coat **off**, or you won't feel the benefit of it when you go out.
As soon as Mona got home, she **kicked off** her shoes and collapsed on the sofa.
It was so embarrassing! I had to **strip off** to my underwear.*

Off también se usa para referirse a la idea de ‘no trabajar’:

*What time do you **get off work**?
Owen's **off sick** today. He's got a sore throat.
They gave her **the day off** so she can go to the funeral.*

Y transmite, asimismo, la idea de detener o terminar muchas otras cosas:

*I've got a few things to **finish off** at work, so I'll meet you at the restaurant, OK?
The pain will **wear off** soon.
He's **been off drugs** for about a year now.*

Finalmente, mientras que *on* se utiliza para acontecimientos, actos o celebraciones cuyo inicio o desarrollo se piensa que se va a producir, *off* nos dice que han sido suspendidos o pospuestos:

*The match has been **called off** due to fog.
I've been **putting off** doing the washing all week, but I haven't got any clothes, I'll have to do it.
The strike **is off**. The management agreed to a pay increase of 6%.*

289. ¿Qué significa **up**?

Up nos dice que algo está en una posición más alta, o se está desplazando hacia una posición más alta:

*The twins have bunk beds. Joel sleeps **up top**, and Kasper is down below.*

*Do you want to **go up** in the lift or **walk up** the stairs?*

Eso incluye estar, o ponerse, en posición vertical:

***Stand up**, Sam.*

*How do you close off a border that big? **Put up** a fence?*

Dado que no se duerme en posición vertical, *up* se ha terminado asociando a ‘estar despierto’:

*Miles has **been up** for hours. I guess he’s nervous.*

*The music from next door **kept me up** until gone 4.*

De una manera bastante intuitiva, se considera que *up* implica también una idea de aumento, ya sea en tamaño, volumen, cantidad o energía:

*With Iva on holiday, the work is **piling up** (se está acumulando).*

*The number of people out of work has **gone up** again.*

*Why don’t you **heat up** the soup? That’ll **warm you up**.*

*Most clubs round here don’t **liven up** till at least midnight, and usually later.*

***Speak up!** I can’t hear a word you’re saying.*

También puede significar ‘ser/estar mejor’ o ‘mejora’:

*We’re hoping to **do** the kitchen **up** next year. At the very least we want to paint it.*

*Floyd cancelled our date, so I’m sitting here all **dressed up** with nowhere to go.*

Como se considera que crear cosas es algo positivo, *up* también puede significar ‘crear’:

*Mum used to read to us, but Dad would **make up** bedtime stories.
She got a job at some internet **start-up** that did really well.*

Esa idea de creación puede ampliarse hasta abarcar también el significado de ‘aparecer’:

*You wouldn't believe who **turned up** at the party!
Your name **popped up** in the conversation.*

Up también se usa con el significado de ‘completar una actividad y/o hacerlo bien’:

*If you don't **eat up** your dinner, you can't have any ice cream.
Get a plate! I've just **hoovered up** in here.
It was getting cold, so he **zipped up** his coat, and put on his gloves.*

Aunque ese sentido de ‘completamente’ no siempre se aplica a cosas positivas:

*Frank and his wife have just **broken up** / **split up**.
The injury has **messed up** his chances of being fit for the tournament
on Saturday.*

A menudo hablamos de cómo se terminan las cosas utilizando *end up*, *finish up* o *wind up*, seguido de un verbo acabado en *-ing*, un *noun phrase*, un *adjectival phrase* o un *adverbial*:

*It started out fine, but we **wound up arguing** about the housework
again.
We **finished up the meeting** with a review of the yearly accounts.
She likes the guy, but she's so scared she'll **end up hurt** again that
she said no.*

Take up se usa con el significado de ‘iniciar una actividad’. Como lo contrario de *take* es *give*, *give up* significa ‘dejar de hacer algo’:

*I'm thinking of **taking up** golf when I retire. It'll get me out the house for a few hours a day.*

*Don't listen to her. She **gave up** smoking and she's in a terrible mood.*

290. ¿Qué significa *down*?

La mayor parte de los usos de *down* son lo opuesto a los usos de *up*. El significado básico de *down* es estar en una posición más baja o desplazarse en esa dirección:

*I'm **downstairs** in the living room.*

*Charlotte's **fallen down** a couple of times now, which is a worry at her age.*

*If you **look down**, near the bottom of the page, there's a paragraph that starts 'Only then...'.*

Así como *up* transmite la idea de estar en vertical, *down* transmite la idea de estar o ponerse en posición horizontal:

*Ann's gone to **lie down** for a while. She's not feeling well.*

*The Berlin Wall **came down** in 1989.*

*Have you seen they've **knocked down** the old hotel on the seafront?*

La idea de estar en horizontal, es decir, 'plano', probablemente explica por qué se usa *down* cuando hablamos de poner una información por escrito:

*Sorry, I forgot to **note down** what time my next appointment is.*

*Joseph's **put** his name **down** for the new gym that's going to open.*

*This moment will **go down** in history.*

La idea de ponerse en horizontal también está estrechamente ligada con la idea de destrucción:

*The government was **brought down** by a series of corruption scandals.*

*A new initiative aims to **tear down** the barriers that mean few women reach the top in business.*

A su vez, ese campo semántico se ha ampliado de modo que *down* significa también 'suprimir', lo que suele hacerse con la intención de destruir algo y, a partir de ahí, expresa también la idea de 'castigar':

*I thought the critics **came down** quite hard on it. It wasn't that bad a book.*

*The police are **cracking down** on people using their mobiles while driving.*

*He knows we're right, but he refuses to **back down** and admit it. .*

Down expresa disminución de tamaño, volumen, cantidad y energía:

*Oil prices might have **gone down**, but I see that petrol prices haven't.
Charles! Emma! **Quieten down**! Your grandma is trying to have a nap.*

*OK! **Calm down**! There's no need to get so upset.*

*Have a glass of water. That'll **cool** you **down**.*

*Y donde **up** hace pensar que las cosas están mejor, **down** nos indica que están peor:*

*Fred's grades can't possibly **go down** any further.*

*It's a bit **run-down**, but it was the only house we could afford in the area.*

*Critics of the channel claim these reality TV shows prove that it is **dumbing down** (el nivel intelectual está bajando).*

291. ¿Qué significa *away*?

Away describe el desplazamiento desde una posición original:

*Don't **walk away** when I'm talking to you!*
*When he was 15, Ben **ran away** and joined the circus.*
*In embarrassment, Elena **looked away**.*

Away se usa mucho para expresar la idea de alejarse de casa o de encontrarse en un lugar distante de la misma:

*Wendy and Paul are **going away** for the weekend.*
*Janey was my best friend, but she and her family **moved away** when I was about 11.*

El componente de “distancia” hace que *away* se use también para expresar que algo o alguien está ‘oculto’ o ‘apartado de la vista’, aunque la distancia física a la que se encuentre el objeto guardado o escondido sea muy pequeña:

*George, can you get the stuff out of the dishwasher and **put it away**, please?*
*She keeps her money **hidden away** in a drawer somewhere.*
*A good detective **files away** this kind of information. You never know when it'll help.*

De estar ‘apartado de la vista’ a ‘desaparecer’ solo hay un pequeño paso:

*Overnight, the snow had **melted away**, and now there was only slush.*
*As you get older, all the bad memories **fade away**, and you're left with all the nice ones.*
*Mikey's just **wasting** his life **away** playing computer games all day.*
*She **passed away** a year ago now (ella murió hace un año).*

También se usa *away* cuando se apartan cosas que no se quieren:

*I should **throw** these shoes **away**. I'm never going to wear them again.*
*The old buses were better, but they **did away** with them to save money.*

*He tried to **explain** the problem **away**, but nobody believed him.*

Tal vez debido a esa connotación de movimiento, *away* se usa para expresar la idea de hacer una actividad con gran energía o entusiasmo. Esto se hace sobre todo con verbos que significan ‘trabajar’:

*She’s been **working away** on the painting for weeks now. Will she ever finish?*

*So, while I’ve been **slaving away** all day, you’ve done nothing except watch TV? (trabajando como una bestia).*

Pero también se puede usar del mismo modo este último significado de *away* con otras actividades:

*—Can I ask you something? —Of course, anything. **Ask away!***

*Look at them, **chatting away** like they’ve known each other for years.*

*I’m here heartbroken, while she’s **dancing** the night **away** with Jim.*

My own brother!

292. ¿Qué significa *back*?

Se usa *back* con el significado de ‘estar, o mover, a cierta distancia’:

*Make sure the children **stand** well **back** from the barbecue.
Once the police got there, they **moved** everyone **back**.*

En el siguiente ejemplo se utiliza también *back* para hablar de la “distancia mental” que establece para expresar la decisión de tomarse un tiempo antes de iniciar algo:

*We need to **take** a step **back** and think about why this has happened.*

La idea de reclinarse hacia atrás, que transmite la sensación de estar relajado, ha terminado usándose de manera figurada:

*I’ll make the tea. You **sit back** and put your feet up.
He’s a great boss. He’s really **laid back** (tranquilo, sin drama).*

Back también se usa con el significado de ‘retener’ o ‘impedir que algo o alguien se desplace a otro sitio’:

*Ethan and Brad were **kept back** by the teacher after school for not doing their homework.
Debbie always **ties** her hair **back** so it doesn’t bother her while she’s working.*

Esa noción de impedir que algo o alguien avance va asociado a los conceptos de ‘restricción’ y ‘rechazo’:

*You need to **cut back** on salt, fat and sugar, Mr McCorry, or you’ll have another heart attack.
Sam asked her out for a drink, but she **knocked** him **back**.
She’s really ambitious, but a lack of confidence **held** her **back** and she never fulfilled her ambitions.*

El uso más común de *back*, sin embargo, tal vez sea el de expresar que algo vuelve a una posición anterior:

*We **went back** to where we'd stayed on our honeymoon.*

*Can you **put** the scissors **back** in the drawer when you're finished, please?*

*They're broken, so I'm going to **take** them **back** to the shop.*

*Ten years after releasing his last album, the singer is making **a comeback**.*

A menudo, esa posición anterior es el domicilio habitual o el lugar de trabajo:

*I'm **back**! Is there anything for dinner?*

*Ms Jorgenson is not due **back** from maternity leave until next month.*

Volver a hacer una actividad significa que esta se repite, así que usamos *back* para indicarlo:

*Martha smiled at me, so I **smiled back**.*

*Can you **call** me **back** later? I'm just in the middle of dinner.*

***Play** that last song **back**. It's lovely.*

Y si pensamos en el tiempo que avanza, es inevitable que *back* signifique ‘un tiempo anterior’, ‘retroceder en el tiempo’:

*“When I **think back** to all the crap I learnt at high school, it's a wonder I can think at all” (de la canción Kodachrome, de Paul Simon).*

*Emilio and I **go way back**. We first met in 1968.*

*The smell of baking **takes** me **back** to my granny's house.*

293. ¿Qué significa *over*?

En su significado más básico, *over* expresa una idea de posición o de desplazamiento de un lado a otro. Esto suele ir combinado con la noción de ‘estar arriba’:

*Mary gently **placed** a blanket **over** the children as they slept.*
***Put** your hand **over** your mouth when you cough, Michael.*
*Elliot and Greg **walked over** the bridge, stopping to look at the river.*
*The plane **was circling over** the city for hours waiting to land.*
*The hotel **looks over** the valley of Ribblesdale.*
*I can't hear you **over** the music! Let's go outside.*

Como ilustra este último ejemplo, el significado de ‘cruzar’ a menudo se aplica a la comunicación. Comparte este significado con *across*, que podría sustituir a *over* en los dos siguientes ejemplos:

*Gertie's English may not be perfect, but she **gets** her ideas **over** very clearly* (comunica las ideas claramente).
*Steve is worried he didn't **come over** well in the interview because he was nervous* (no comunicó bien sus aptitudes).

Volviendo a un significado más físico de ‘cruzar’, cuando no se especifica lo que se está cruzando, la idea es que se está produciendo una aproximación física a algo:

*The waiter **came over** and took our drinks order about half an hour ago.*
*Claude **called** us **over** to the large table where he was chatting to an old couple.*
***Move over!** There's room on that sofa for another.*

Por ese sentido de aproximarse a otros, también se usa en expresiones que indican ir a casa de alguien:

*Roy and Veronica have **asked** us **over** for dinner next Friday.*

*I'm **going over** to Barry's later. He needs a hand moving a sofa.*

El desplazamiento desde un lado hacia otro también sugiere cambio o intercambio:

***Turn** the TV **over**. I want to see the weather.*

*The UN hopes the **handover** of prisoners of war will take place within the next few hours.*

*So, who's **taking over** your job when you leave?*

La idea de desplazarse de un lado a otro incluye la posibilidad de que el desplazamiento sea de arriba a abajo y viceversa:

*Someone must've **knocked** a glass of wine **over**.*

*Jillian's **fallen over** and scraped her knees and elbows again.*

*When you're ready, **turn over** and look at the exercise on page 103.*

Usamos esta metáfora con el significado de 'reflexionar' —lo mismo que se hace en español con la expresión 'dar(le) vueltas' a algo— y con el de 'repasar' o 'revisar':

*I've been **going over and over** it all night, and I just think it's the wrong decision.*

*Can I **think it over** for a few days?*

*I need to **read it over** once more and check for mistakes before sending it.*

Finalmente, *over* hace pensar en 'cruzar algo' o en 'superar un límite por arriba':

*Careful! The pan **boiled over**, so there's hot milk everywhere.*

*Robert's not **overweight**! He's just big-boned.*

*The flight was **overbooked**, so I got moved to a later one, and got some money back.*

*Her reaction was a bit **over-the-top**! I mean, there was no need to cry.*

294. ¿Qué significan *across* y *through*?

Across significa, sencillamente, ‘pasar de un lado al otro’:

*After finishing work, Jackie **walked across** town to her favourite bar.
They **drove across** Illinois, and Iowa, and then, finally, into Lincoln,
Nebraska.
‘They’re lovely,’ Max **shouted across** the street.
Simone, **take** the drinks **across** to table 4, please.*

Aunque también se puede utilizar para indicar que algo se encuentra al otro lado:

*We live **across** the railway lines, in area called Ordell.*

Through significa ‘entrar algo por un lado y salir por el otro’ o ‘pasar por dentro’:

*Suddenly, Winston came **running through** the door.
Break on **Through** (To the Other Side) (título de una canción de The
Doors).
Help me **carry** the chairs **through** to the meeting room, will you?
It’s quicker if we **cut through** the park, rather than going round.*

Through expresa más la idea de ‘ir desde el principio hasta el final’:

*I’m never going to **get through** all this work before 5!
Ray **thumbed through** a magazine while he waited.
It is easily the worst film I’ve ever had the misfortune to **sit through**.
She called the wedding off saying that she couldn’t **go through** with
it.*

Tanto *through* como *across* se usan con el significado de ‘comunicar’, pero no exactamente de la misma manera.

Across describe el movimiento de información de algún tipo y, en este sentido, puede ser sustituida por *over*:

*What kind of image do we want to **put across** to clients?*

*Melanie **came across** as confident, but I don't know if she has the required experience.*

Through, por su parte, pone el énfasis en el éxito de la comunicación, en conseguir ser oído o entendido, por eso no puede ser sustituido por *over*. Se usa mucho en las conversaciones sobre comunicaciones telefónicas:

*I explained it several times, but just couldn't **get it through** to him that it won't work.*

*Mr Livingstone? If you could hold for a moment, I'll **put you through**.*

*I've phoned several times, but couldn't **get through**. Maybe she hasn't got any signal.*

295. ¿Qué significan *round*, *around* y *about*?

Aunque el inglés americano muestra una marcada preferencia por *around*, *round* y *around* suelen ser intercambiables; ambos, por otra parte, comparten algunos significados con *about*, pero no todos.

Around y *round* transmiten cierta idea de movimiento circular:

*They carefully **tied** some string **round** the parcel.*
*Charles gently **fastened** the necklace **around** Carrie's neck.*

O, con verbos de posición, expresan la idea de ‘rodear algo’:

*We were **sitting round** the table playing cards until late.*
*Guards are **placed around** the building at twenty metre intervals.*

Pero esos círculos no tienen por qué ser completos, así que *around* y *round* también se usan mucho cuando se habla de esquinas y rincones de todo tipo:

*At that moment, Fiona came **round the corner**.*
*I looked **around the door** to see if you were in the office, but you weren't.*
*Gareth lives just **around the corner**, so we get to see him most days.*

Más que tratarse de una información detallada sobre la ubicación de un determinado lugar, en este último ejemplo lo que se está diciendo es que Gareth no vive demasiado lejos. De hecho, *round* y *around* a menudo significan ‘en casa de alguien’:

*I **was round** at their new place last week. It's very nice.*
*Why don't you **pop around** on your way home?*

También se dan vueltas, o se dan rodeos, cuando se intenta evitar algo:

*The new road **takes** you **around** the city, meaning you miss most of the traffic.*
*I had to **swerve round** a rabbit that was sat in the middle of the road.*

Tanto *round* como *around* y *about* pueden tener el significado de ‘girar unos 180 grados’:

*Despite hearing footsteps getting louder, he didn't dare **look around** to see who it was.*

***Spin round** and let me see the back of the dress.*

*The minister performed an **about turn**, and announced he will now support the government.*

A partir de esa idea de ‘girar 180 grados’ se deriva un cierto significado de cambio:

*She's **moved** things **about**. The sofa is where the TV was, the TV is next to the shelves...*

*Within a month, they had **turned** the company **around**, and were making a profit.*

Los cambios de opinión a menudo se relacionan con la persuasión:

*Tom **talked** him **round**. I don't know what he said, but the party is back on.*

*She might not like it, but eventually, she'll **come around** to the idea.*

Las tres partículas se pueden usar con el significado de ‘movimientos en distintas direcciones’:

*Laura and her sister **threw** the frisbee **about**, but soon got bored.*

*We **looked round**, but didn't find any houses we could afford.*

*We had a nice **walk around** the old town, and went for an ice cream.*

Ese movimiento en distintas direcciones, aunque impreciso, tiene a menudo naturaleza violenta:

*Apparently, her first husband used to **push** her **around**.*

*As he lay there, they **hit** him **about** the head with rulers and textbooks.*

Sin embargo, más que para indicar movimientos en distintas direcciones, *round*, *around* y *about* pueden utilizarse para enfatizar el hecho de hacer la misma cosa pero sin tener una posición exacta o constante:

*The whole family were **sitting around** waiting for news from the hospital.*

*It drives me mad when you see the shop assistants just **standing round** when you need help.*

*Angus **has been around**, for sure. There's not much of life he hasn't seen.*

El hecho de carecer de una posición firme puede interpretarse como la falta de metas u objetivos. Por ello se puede usar para sugerir —a veces con irritación, pero no siempre— una falta de seriedad:

*David, if you don't stop **messing about**, you'll have to finish the essay for homework (dejar de hacer el tonto).*

*I wish I was **lounging around** on some beach somewhere (holgazaneando).*

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *round* y *around* ⇒ [146](#).

SOBRE LAS PREPOSICIONES

296. ¿Cómo se dice?: *I'll meet you **on the corner.* / *I'll meet you **at the corner**.* / *I'll meet you **in the corner**.***

Las tres son posibles, pero, si las dos primeras hacen pensar en la esquina de una calle, *in the corner* hace referencia a un ángulo interior, lo que significa que se trata del rincón de una habitación:

*I'll meet you **at the corner** of Finkle Street and King Street.*

*I'll meet you **on the corner** of George Street and New Village Road.*

*You go to the bar, and I'll meet you **in the corner**, next to that sofa.*

El hecho de que, en este caso, sea posible utilizar dos preposiciones distintas con el mismo sentido nos hace ver que su uso es una cuestión de percepción más que de gramática, lo que explica por qué es tan difícil aprender a usarlas bien: ¡no es fácil cambiar el modo en que visualizamos el espacio!

Una buena manera de estudiar las preposiciones de lugar es empezar con un elemento geográfico sencillo, como un río. Si estamos *on the river*, estamos descendiendo ese río, tal vez en una barca, o lo estamos cruzando pisando sobre unas piedras. También podemos utilizar la preposición *on* cuando nos referimos a una calle, ya que, al igual que un río, podemos cruzarla de lado a lado o caminar por ella desde el principio hasta el final:

*She lives **on** Lexington Avenue.*

*There's a great fish shop **on** the high street.*

En el trayecto que hacemos cuando pasamos de estar *on one street* a estar *on another street*, hay una esquina, que es donde las dos calles se encuentran. Por tanto, no debe sorprendernos que, al llegar a ese punto de intersección entre las dos calles, usemos la misma preposición y digamos que estamos *on the corner*:

*She was standing **on the corner** of 4th Street and Main, trying to get a cab.*

Ya sea en una barca o sobre unas piedras, tenemos la sensación de estar ‘por encima’ del río. La misma sensación tenemos cuando estamos sobre tierra firme, y por eso decimos que estamos *on land*:

*They’re going to build some new houses **on that wasteland** next to the pub.*

*See that lovely house **on the hill**?*

*Grandad still lives **on the farm**.*

Si digo *I’m at the river*, debe de tener muy poca importancia precisar en qué punto exacto me encuentro, o debe de resultar muy obvio, porque solo estoy dando una información muy general sobre mi ubicación: estoy en la misma zona en la que está el río.

*There’s a post office **at the corner** of the street, why not ask in there?*

*I saw her **at the supermarket** this morning.*

*We were **at a party** at my friend’s new flat last night.*

Una zona, una ubicación general, puede ser bastante pequeña (*at the bus stop*), o grande (*at a football stadium*), o de superficie variable (*at work, at the cinema, at home*). En estos últimos casos puedes estar concretamente *in the office, in the queue for popcorn* o *in the kitchen*, pero si no necesitas indicar tu posición con tanta precisión, se utiliza *at, at work, at the cinema, at home*.

No obstante, si digo *I’m in the river*, todo el mundo sabe que me estoy mojando, aunque no en qué punto concreto del río. El río es un gran recipiente y en ese recipiente estamos el agua y yo. Así pues, usamos *in* cuando percibimos un lugar como un espacio con bordes o límites, como un contenedor:

*The plates are **in** the cupboard.*

*She’s been **in** the bathroom for ages!*

*Pete’s in Osijek, which is **in** Croatia.*

*There is a breath-taking variety of animals and plants **in** the world.*

Pero imaginemos que quedamos con alguien en una estación ferroviaria. ¿Será fácil encontrarnos? Si es una estación pequeña con decir *I'll meet you **at** the station* será suficiente. Pero si se trata de una estación grande, o tiene muchas entradas, puede que prefiramos especificar que quedamos dentro de las paredes de la estación, es decir, ***in** the station*. O que queramos ser todavía más precisos:

*See you **at** the station **in** the usual place.*

*See you **in** the station, next to the ticket machines **in** the corner.*

Esto no significa que *in* sea siempre más precisa que *at*: todo depende de si percibimos el lugar como una localización (*at*), o como un contenedor (*in*), percepción que puede variar:

*I'm **in** New York. As I write, I'm **at** the Empire State Building, which is **in** Manhattan. I'm going to go **in** the building and get **in** the elevator soon. I'll message you again when I'm **at** the top.*

Algunas veces, la diferencia entre *in* y *at* es mínima y cualquiera de las dos puede servir, aunque la connotación de encierro o prisión de la oficina del segundo ejemplo explicaría que el hablante haya elegido *in* en lugar de *at*:

*Dad's still **at** the office. He rang to say he'll be there till late.*

*I'm sorry, darling. I'll be stuck **in** the office till gone 9 again. Believe me, I'm furious too.*

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *in* ⇒ [285](#).

Sobre los usos de *on* ⇒ [287](#) , [317](#).

297. ¿Cómo se dice?: *We all spend a lot of money on Christmas.* / *We all spend a lot of money at Christmas.* / *We all spend a lot of money in Christmas.*

Pensamos en *Christmas* como en un período de tiempo completo, así que el adverbio de tiempo es *at Christmas*.

- ⊗ *We all spend a lot of money on Christmas.*
- ✓ *We all spend a lot of money in Christmas.*
- ✓ *We all spend a lot of money at Christmas.*

La visualización del tiempo como si fuera un espacio físico es algo universal y, en ese sentido, un río representa una realidad física especialmente adecuada para utilizarla como metáfora con la que explorar las preposiciones de tiempo. En inglés, el tiempo *flows* ('fluye') y en castellano nos referimos a lo que ya ha sucedido como "agua pasada" (*water under the bridge*, en inglés).

Si digo que quedo con alguien *at the river*, pensamos en el río como en un punto geográfico en sí mismo, distinto de las tierras por las que pasa. Con *the night* ocurre algo parecido. A diferencia de lo que sucede con el día, al que normalmente dividimos en *morning*, *afternoon* y *evening*, la noche es una unidad completa, distinta del día. Del mismo modo, *the weekend* no es como el resto de la semana y *Christmas* e *Easter* son períodos completos de tiempo distintos al resto del año. Con todas estas palabras se utiliza normalmente la preposición *at*:

- This part of town really comes alive at night.*
- We left at dawn so as to beat the morning rush hour traffic.*
- We usually just relax and spend some time together at the weekend.*
- At Easter, there are lots of religious processions.*

Si alguien dijera *I'm in the river*, todos sabríamos que ha querido decir 'entre las dos orillas' y preferiríamos pensar que es un buen nadador. Pues bien, del mismo modo que las dos orillas contienen el agua del río, entendemos

algunos períodos determinados de tiempo como contenedores (una mañana, una tarde, una semana, un mes, una estación, un año, etc):

*I usually write **in the morning**, and then have lunch and a long nap in the afternoon.*

*The trees look lovely **in autumn**.*

*We don't usually see each other much **in the week** because we're so busy.*

*I'm pretty sure the first Ghostbusters film came out **in 1984**.*

*The balance between the rich and the poor started to widen **in the 1980s**.*

Para demostrar que las preposiciones tienen más que ver con la percepción de los hablantes que con la gramática, observemos el caso de *night*: también puede llevar la preposición *in* si hablamos de un acontecimiento que tiene lugar dentro de los límites de una noche:

*I woke up several times **in the night**.*

Volviendo a nuestro río, e imaginando que quisiéramos cruzarlo, podríamos hacerlo pisando primero en una piedra y luego en otra. Cada piedra es un paso que damos desde una orilla del río hacia la otra. Recordemos que nos vamos situando *on one stone* y luego *on another*. Del mismo modo, *Monday* sería la primera “piedra” que nos conducen desde el comienzo de la semana hacia su fin. *Tuesday* sería la siguiente piedra, y así sucesivamente. Visualizamos cada día como una piedra que nos permite ir cruzando un determinado período de tiempo:

*So, let's have another meeting **on Thursday** next week and talk about this again.*

*He called **on Sunday** afternoon, but I didn't answer the phone.*

*She doesn't really want to do anything **on her birthday**, which is on the 26th by the way.*

*How many cards did you get **on Valentine's Day**?*

Es perfectamente posible visualizar otras ocasiones como pasos que se dan para cruzar períodos de tiempo más amplios. En el siguiente comunicado, a

morning se concibe como parte de un día que se visualiza como algo con límites (00:00 – 23:59):

On the morning of March 17th, we welcomed our beautiful daughter into the world! Mother and baby both doing fine!

Lo mismo hacemos cuando decimos:

*The market is held **on the last weekend of every month**, except in August.*

Es verdad que el inglés americano, por lo general, prefiere usar *on* con *the weekend* y *the weekends*, más que *at*.

On weekends, I spend a lot of time helping out at the church. (USA)
At weekends, I like to do a spot of gardening. (UK)

Esto no es tanto una excepción como una prueba más de que el uso de las preposiciones no se basa en reglas gramaticales sino en percepciones. ¡Es más sorprendente que millones de angloparlantes nativos se pongan de acuerdo en casi todo que vean algunas cosas de manera distinta! A los británicos nos gusta pensar que ***at the weekend*** enaltece más claramente esas valiosas 48 horas que ***on the weekend***, una opción que, al decantarse por la misma preposición que se usa para todos los días de la semana, equipara el preciado fin de semana con el horrible lunes (***on Monday***).

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *in the moment* y *at the moment* ⇒ [323](#).

298. ¿Se dice *Billy's in school now* o *Billy's at school now*?

Los hablantes británicos seguramente dirían *at school* en todas las situaciones. Los americanos tienden más a usar *at school* cuando hacen referencia a la localización física de Billy, e *in school* cuando se refieren a que está escolarizado, matriculado en un colegio. Sin embargo, la diferencia entre estos dos significados no siempre queda clara:

Billy's in school now. He started last year. (USA)

Billy's at school now. He started last year. (UK)

We can't come at 3 o'clock. Bella is still in school at that time. (USA)

We can't come at 3 o'clock. Bella is still at school at that time. (UK y USA)

Una vez decidido si el niño está *in* o *at school*, tanto el inglés americano como el británico usan *in class*, o *in a class*, porque una clase no es un lugar físico: es un grupo con unos determinados límites, como lo es una banda o una parroquia (por eso diríamos que alguien está *in a gang* o *in a church congregation*). Esa abstracción permite usar muchos sustantivos tanto con *in* como con *at* —que tiende a describir un lugar físico— con una clara diferencia de significado:

Heather's at the prison, visiting Vincent (la ubicación física de Heather es la prisión).

Charlie had been in prison for 15 years, and was desperate for a beer (Charlie formaba parte del grupo de prisioneros).

We've been at the hospital visiting my granny (nuestra ubicación física ha sido el hospital).

He's been in hospital for about a week now (él forma parte del grupo de pacientes).

Con algunos sustantivos existen más posibilidades, pero *at* tiende a permanecer asociada con lo físico:

*Sandra, I've asked you not to call me **at work*** (el lugar físico donde trabajo).

*She's hard **at work**, tidying up the garden* (ella está trabajando).

*She's the only one of the family **in work*** (ella está dentro del grupo de gente que tiene trabajo; no está desempleada o 'fuera del grupo de los que tienen trabajo').

*I used to work **at the cinema** on Jameson Street* (el lugar donde se exhiben películas).

*"The first British actor who really worked well **in cinema** was Albert Finney"* (en el ámbito de la actuación cinematográfica; declaración de Anthony Hopkins).

Este último ejemplo, y los que vienen a continuación, muestran de qué manera se usa *in* para reflejar la existencia de límites en las distintas áreas o campos de interés, estudio o trabajo:

*Having worked **in sales** for the last five years, I'm now ready for a career change.*

*He graduated **in History**, before deciding to become a language teacher.*

*She's not really interested **in pop music**.*

Incluso concebimos nuestros sentimientos como "recipientes" con límites definidos:

*Could it be I've fallen **in love**?* (título de una canción de *The [Detroit] Spinners*, de 1972).

*Look Back **in Anger*** (título de una obra de John Osborne, de 1956).

PARA SABER MÁS

Sobre los usos diferentes de *school* ⇒ [413](#).

299. ¿Se dice *I live to the north* o *I live in the north*?

I live in the north es correcta tal y como está, mientras que *I live to the north* está incompleta si no se aporta un punto de referencia:

⊗ *I live to the south.*

✓ *Do you know where Bisley is? Well, I live to the south of there.*

To the north proporciona una orientación general y se usa a menudo cuando se dan indicaciones para llegar a determinado sitio. *In the north* suele ser información sobre una posición geográfica, aunque la ubicación exacta sea subjetiva:

Leeds is in the north.

Leeds is in the north of England.

Leeds is to the north. Take the next road left.

Beverly is to the north of Leeds.

El uso direccional de *to the* queda demostrado por el hecho de que se puede sustituir por el verbo *bear* ('tomar la dirección de') en letreros y señalizaciones:

Go to the right in one hundred metres.

Bear right in one hundred metres and take the first exit.

If you want to get to Bristol, bear north.

Bear se usa a menudo con *right* y *left*. En cambio, *in the left* e *in the right* no son correctas:

Bear right ahead.

Esta última es un famoso letrero de la autopista M1 en el Reino Unido; pocas millas más adelante aparece este otro:

Bear left for the north.

Esto ha dado pie a un chiste según el cual el letrero se refiere a un oso polar (*polar bear*) que al final de su viaje estaría *in the north*, tras haber tomado la salida correcta *to the north*.

300. ¿Se dice *The teacher is in the room* o *The teacher is into the room*?

La forma correcta es *The teacher is in the room*. La preposición *in* se usa para ubicación mientras que *into* implica movimiento:

- ⊗ *The key is **into** the top drawer.*
- ✓ *The key is kept **in** the top drawer.*
- ⊗ *They realized too late that they **had driven in** a small stream.*
- ✓ *Unfortunately, the soldiers **had driven into** a trap.*

Por ese motivo, los verbos de posición siempre irán con *in*, pero los verbos de movimiento pueden aparecer con *in* o *into*, aunque hay un matiz de significado algo distinto:

*We can start now – John's just **walked in** (está aquí).*
*Everyone went silent as the director **walked into the room**(entró).*

Cuando hablamos de conceptos abstractos, solemos utilizar *into* si el verbo expresa movimiento o cambio, e *in* cuando el verbo indica la posición o el estado:

*We really **got into trouble** for playing a practical joke on him.*
*They're **getting** further and further **into debt**.*
*I heard you're **in trouble** thanks to that silly joke.*
*Because we're **in debt** the bank won't lend us any more money.*

301. ¿Se dice *I dropped my phone somewhere in the forest* o *I dropped my phone somewhere within the forest*?

Las dos frases son correctas porque tanto *in* como *within* significan ‘situado dentro de algo’. Pero *within* casi nunca se usa con este significado de ubicación y, si se hace, suena algo anticuado o literario:

⊕ *The detective asked **who was within the house** when the accident occurred.*

✓ *They were **in the house** when the earthquake happened.*

Se puede considerar que las paredes de una casa son los límites que engloban un determinado espacio. Esos límites pueden ser algo físico (como una pared) o un concepto abstracto. *Within* se usa cuando queremos hacer referencias concretas a lo que existe o sucede dentro de una zona delimitada:

*Once you are **within the city limits** you will find parking severely restricted.*

*During the war the villagers knew they were safest **within the city walls**.*

Cuando el límite es algo perceptible, literal o metafóricamente, se puede usar tanto *in* como *within*:

*A solution is finally **in/within our grasp**.*

*Good news, Jim – land is **in/within sight**.*

Los argumentos y los conceptos también pueden tener límites. En estos casos se prefiere *within* porque hace hincapié en la idea de que algo está sujeto a ciertos términos o limitaciones:

***Within the terms** of your contract you can be dismissed for being drunk.*

*Although we will do **everything within reason** to meet your demands, we must abide by the law.*

Within, y no *in*, es lo que se usa cuando, hablando de distancias, se quiere expresar la idea de que un lugar determinado ‘no está más lejos de’ otro u otros:

- ⊗ *The school is **in a kilometer** of my office.*
- ✓ *The hotel is **within a mile** of the sea.*
- ✓ *Their new flat is **within 50 yards** of the nearest metro station.*

In y *within* tienen distintos significados cuando se usan para describir cosas que sucedieron en relación con un determinado período de tiempo:

- He finished the test **in thirty minutes** (exactamente 30 minutos).*
- He finished the test **within thirty minutes** (un tiempo indeterminado, inferior a 30 minutos).*

302. ¿Cómo se dice?: *I arrived to London / I arrived at London / I arrived in London?*

A diferencia del verbo español *llegar*, el verbo *arrive* es un verbo de posición y, por tanto, no suele acompañar a *to*, que es una preposición de movimiento. Al hablar de ciudades y pueblos se piensa en ellos como espacios con límites, así que para describir su localización o estado se usa la preposición *in*:

- ⊗ *I arrived to London.*
- ⊗ *I arrived at London.*
- ✓ *I arrived in London.*

El verbo *arrive* no se construye con preposición:

*Gavin and Neil **arrived** safe and sound.*
*The parcel should **arrive** a few days later.*
*It's hard for toddlers not to feel jealous when a new baby **arrives**.*

Cuando se requiere una preposición, esta pertenece a la subordinada adverbial de tiempo que lo sigue. Para demostrar esto, los siguientes pares de ejemplos muestran la preposición con un verbo distinto y luego la misma preposición usada con *arrive*:

*Try to **be on time** to the meeting for once, Gwen.*
*The trains never **arrive on time** like they used to.*
*I'll **meet** you **at 7:45**, OK?*
*Vanessa **arrived at 2:30**.*

También la preposición puede pertenecer a la adverbial de lugar:

*Pamela **is in Hull** on business.*
*They **arrived in Hull** on Wednesday, and left two days later.*
*I **met** her **at the cinema**.*
*Stacey and Jason **arrived at the cinema** a few minutes before the film began.*

Haciendo un uso metafórico del significado de *arrive*, se puede decir que, tras analizar un problema, *we arrive at decisions / conclusions*:

*I've thought long and hard before **arriving at this decision**, but I think it's the right one.*

***The conclusion you've arrived at** seems somewhat illogical, to be honest.*

La forma *arrive* puede ir seguida de *to*, pero como parte de un infinitivo con *to*. Esto suele suceder con verbos como *find*, o similares, aunque el verbo se puede omitir si va seguido de una *noun phrase*:

*We **arrived to find** the shop was closed.*

*The president **arrived to (find)** a rapturous welcome.*

*We **arrived to (find)** a near deserted beach.*

303. ¿Cuál es la diferencia entre *among* / *amongst* y *between*?

Between y *among/amongst* (aunque la forma *among* es mucho más frecuente que *amongst*) se pueden usar de distintas maneras y, en algunos contextos, es posible utilizar cualquiera de ellas.

Between tiene que ver con el espacio que separa a cosas o a personas:

*I planted the tulips **between** the roses and the gate.*

*There's a free bus service **between** the town centre and the airport.*

Puede hacer también referencia al intervalo que separa los puntos de una escala:

*The temperature today will be **between** 10 and 15 degrees Celsius.*

Y al intervalo que separa fechas o períodos:

*I did most of the research for the book **between** July and October.*

Between alude a la asociación de acciones o recursos:

*I'm sure we can come up with some really good ideas **between** us.*

Por su parte, *among* / *amongst* se usa para mostrar las relaciones, opciones y variaciones entre tres o más posibilidades:

*Mr Lear decided to divide his property **among** his three daughters.*

También significa ‘rodeado por —o dentro de— un grupo’:

*The president walked **among** the crowd exchanging comment.*

*I know my passport is somewhere **among** all these papers.*

También se usa para expresar ‘pertenencia a —o que sucede en— un grupo’:

***Among** my friends we have a joke about cats, because one once attacked me!*

En lo que respecta a relaciones, opciones y diferencias, existe una idea muy extendida, pero errónea, según la cual hay que usar *between* cuando se habla de dos elementos y *among/amongst* para referirse a más de dos. En muchos casos eso puede ser así, pero de ninguna manera tiene por qué serlo siempre:

*The entrance had two large trees and I walked **between** them towards the gate* (tenía uno a cada lado).

*I walked **among** the trees enjoying the spring sunshine* (había muchos a mi alrededor).

Sin embargo, en las siguientes frases las dos son posibles:

*There was a great sense of camaraderie **between** the passengers as a result of the ordeal they had shared.*

*It was felt **among** the soldiers that their officers were brave but not particularly intelligent.*

No obstante, cuando los grupos están compuestos de elementos parecidos —cada uno con una clara identidad individual— se prefiere *between*:

*The Olympic committee must choose **between** Rome, Dallas and Istanbul as the host of the games.*

*Discussions **between** the player and the club about a new contract are ongoing.*

*You can choose **between** these six colours for your new car.*

En cambio, *among* es la preferida si se habla de cosas o personas con una identidad colectiva:

⊗ *There was pride **between** the band after the success of their tour.*

✓ *There was enthusiasm **among** the band for the idea of doing another world tour.*

Pero cuando se trata de relaciones de diferencia se prefiere *between*, independientemente del número:

*The difference **between** northern and southern farms is inevitable given the contrasting climates.*

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *while* y *whilst* ⇒ [357](#).

304. ¿Se dice *Throughout Europe, people are worried about unemployment* o *Through Europe, people are worried about unemployment*?

Throughout Europe es correcto. *Throughout* significa ‘en todas partes’ o ‘en todos los lugares’:

*Galileos's theories had an impact **throughout** Europe.*

Through tiene varios significados, incluida la idea de ‘movimiento de un lado a otro’:

*If you take the route that goes **through** the village you'll get there sooner.*

Por consiguiente, *throughout Europe* y *through Europe* significan cosas distintas: en el primer caso se hace referencia a la expansión de un fenómeno; en el segundo, a una trayectoria.

Throughout también significa ‘desde el principio hasta el final’ de un determinado período de tiempo:

*She worked as an ambulance driver **throughout** the war.*

Y algo parecido ocurre con *through*, que también puede utilizarse con el significado de ‘de principio a fin’; pero esto sucede, especialmente, cuando se habla de actividades o experiencias agotadoras o estresantes:

*I had to **sit through** his lecture on Baudelaire's influence on Eliot*
(fue tediosa).

*I am sorry for all the suffering you **went through**.*

*She had to **work through** all the previous payments to find the error*
(una labor muy prolongada).

305. ¿Cómo se dice: *I lived there during the summer* o *I lived there during three months*?

During the summer es correcta; *during three months*, sin embargo, es incorrecta porque *during* no se usa para referirse a números ni a períodos de tiempo. En estos casos se emplea *for*:

—*I see you studied abroad **during** your degree.*

⊗ —*Yes, **during** six months.*

✓ —*Yes, **for** three months.*

Sin embargo, la primera oración, *I lived there during the summer*, tal y como está formulada es ambigua. Cuando se utiliza *during* con una expresión de tiempo, o con un sustantivo referido a períodos de tiempo —tales como *summer, last year, the night, my career, the lecture or my childhood*—, puede referirse a la totalidad del período o a algo que sucede en un momento determinado dentro de un período de tiempo:

*I was in Paris **during** the summer – I had an internship there that lasted two months.*

*I was in Paris for a few days **during** the summer – it was great.*

*Please make sure your phones are turned off **during** the lecture (durante toda la conferencia).*

*His phone rang **during** the lecture and he was very embarrassed (en un momento dado durante el tiempo que duró la conferencia).*

En las frases anteriores, *during* puede ser sustituido por *in*, aunque se suele preferir *during* cuando nos referimos a un momento en el tiempo:

⊕ ***In** the lecture I suddenly felt rather ill.*

✓ ***During** the lecture I suddenly felt a bit sick.*

Como *during* es una preposición, debe ir seguida de una *noun phrase*:

⊗ *I lived in Manacor **during** I was a teenager.*

✓ *I lived in Manacor **during** my teens.*

306. ¿Cuál es la diferencia entre *under*, *below* y *beneath*?

Las tres preposiciones significan ‘a un nivel más bajo que’, pero por los matices de significado, de registro y a las distintas combinaciones y expresiones concretas con que se utilizan, normalmente una de las tres suele ser más adecuada que las otras.

Under se usa, generalmente, para indicar que algo está muy próximo a —o en contacto con— algo que se encuentra situado por encima:

*Could you check to see if my scarf is **under** your coat?*

*Leaving your keys **under** the doormat is very risky you know – it’s the first place someone’s going to look.*

Below se usa, generalmente, para indicar que algo está situado en un nivel inferior, pero no directamente debajo de —o tocando físicamente— algo:

*They built chambers far **below** the pyramid to store the gold.*

*Temperatures reach 200c only 40 metres **below** the earth’s crust.*

Below se usa cuando se piensa en una escala, mientras que *under* se usa con el significado de ‘más joven de’ o ‘menos de’:

*The inflation rate was **below** our most optimistic predictions.*

*Floods are always a risk as the city is located **below** sea level.*

*Children **under** the age of five travel free on city buses.*

***Under** a third of students said they were satisfied with the price/quality ratio.*

Beneath es bastante más formal y literal que *under* y *below*:

***Beneath** the old floor the archaeologists discovered a hidden chamber.*

*I remember how we sat **beneath** the oak tree and saw shapes in the clouds.*

Las tres palabras se usan en un amplio abanico de expresiones y modismos:

*You're looking **a bit under the weather**, are you OK?* (no tienes buena cara).

*Actually, I'm **a bit below par*** (no me siento bien).

*That remark was **a bit below the belt!*** (es una crítica injusta o desconsiderada).

*I'm **snowed under with work** at the moment* (tengo demasiado trabajo).

*Since the hurricane the city has been **under martial law*** (regida por la ley marcial).

*He wouldn't accept the job because he thinks serving people is **beneath him*** (es degradante).

307. ¿Se dice *I was driving backward* o *I was driving backwards*?

Ambas versiones son correctas. No obstante, algunas parejas de palabras como la formada por *backward* y *backwards* plantean cuestiones relacionadas con las diferencias de uso entre el inglés británico y el americano. Entre estas parejas se encuentran *forward/forwards*, *outward/outwards*, *outdoor/outdoors*, *indoor/indoors* o *homeward/homewards*.

Tanto en el inglés británico como en el americano, las palabras sin -s son adjetivos. En el inglés británico las palabras con -s suelen ser adverbios, pero resulta que el inglés americano también prefiere las terminaciones sin -s para los adverbios. La mezcla constante que se produce entre las variantes británica y americana hace que apenas sea posible dar una mera orientación general sobre esta cuestión. Si preguntamos a alguien sobre el destino de su viaje y nos contesta *homeward* en lugar de *homewards* no nos estará diciendo mucho sobre su nacionalidad.

*They felt his ideas for the company were **backward** looking.* (UK y USA)

*He was criticized for policies that looked **backwards**.* (UK)

*He was criticized for policies that looked **backward**.* (USA)

Estas variaciones de uso pueden deberse, en parte, al americano y muy influyente del diccionario Webster, que consideraba que *forwards* era una corrupción de *forward* y alertó contra su uso. Esa preferencia puede haber influido en el uso de palabras parecidas.

De las parejas de palabras antes mencionadas, solo *homewards* y *outwards* aparecieron aproximadamente al mismo tiempo que su forma sin -s (ambas provienen del inglés antiguo). Las otras parejas de palabras citadas —también procedentes del inglés antiguo— incorporaron la -s adverbial más tarde, y en ciertos casos bastante más tarde.

Algunas de estas palabras tienen usos especiales:

*I like being **outdoors** (fuera de casa).*

*I'm happiest when I'm in the **outdoors** (sustantivo que significa 'en el campo').*

En combinaciones de «verbo + partículas», como *look forward to*, *put forward* y *come forward*, *forward* se usa siempre sin -s, algo que sucede también cuando forma adjetivos compuestos como *forward-looking* y *homeward-bound*:

⊗ *I'm **looking forwards to** your lecture.*

✓ *I'm **looking forward to** the presentation.*

308. ¿Se dice *get in the car* o *get on the car*?

La forma correcta es *get in the car*. Solo se diría *get on the car* si lo que se pretende es que alguien se suba al techo del coche. Sin embargo, para referirse al acto de embarcar o ‘subirse a’ otros medios de transporte, para muchos de ellos —incluidos autobuses, trenes y aviones— se usa *on*:

*You’d better get **on the train** now or it’ll leave without you.*

*Only when I’d got **on the plane** did I realize I’d forgotten my glasses.*

La elección de preposición parece estar relacionada con cierta percepción del espacio y la movilidad por parte del hablante. Los aviones y los trenes son medios de transporte en cuyo interior es posible ponerse en pie y caminar, mientras que un coche es un espacio cerrado en el que los movimientos se ven muy limitados. *In* se usa siempre con ascensores y, normalmente, también con transbordadores, planeadores, submarinos y cápsulas, independientemente de su tamaño, porque dan la impresión de ser lugares donde la movilidad se ve muy reducida. Para los barcos se usan ambas preposiciones, quizás porque en la cubierta es posible desplazarse pero no tanto en los espacios interiores. No obstante, estos argumentos no siempre se ajustan a la lógica (un avión privado puede ser muy estrecho y una limusina tiene espacio suficiente para moverse dentro), pero las preposiciones, que no destacan precisamente por su lógica, tienden a ser muy sólidas una vez que se instalan en el idioma.

Para bicicletas y motocicletas se usa *on*, pero en su caso es porque se hace referencia al hecho de sentarse sobre la única superficie disponible (el asiento).

A la hora de invertir la acción (es decir, desembarcar, ‘bajar de’), a *in* y a *on* les corresponden preposiciones distintas: *out of* y *off*:

*I got **out of the car** to take a photo of the stunning view.*

*She got **off the plane** and headed straight for Rick’s café.*

309. ¿Se dice *I got a letter from my friend* o *I got a letter of my friend*?

La primera versión, *I got a letter from my friend*, es la correcta. Cuando hablamos de enviar o recibir cartas, mensajes o correos electrónicos usamos las preposiciones *to* y *from*:

*I got an email **from** Tom this morning about the conference.*
*Did you send a birthday card **to** Rita?*

Debido a que *of my friend* transmite una idea de posesión, la frase *I got a letter of my friend* no tiene sentido y, para que lo adquiriera, tiene que ser reformulada:

I got my friend's letter – our names are the same and we live in the same apartment block, so this happens quite often.

310. ¿Se dice *I've been to London* o *I've been in London*?

Tanto *I've been in London* como *I've been to London* son correctas como afirmaciones o como respuestas a la pregunta *Where have you been this weekend?*

In London se usa normalmente para expresar localización y duración:

*I hadn't heard the news about Toni as I've been **in London**.*

*I've been **in London** for 3 months.*

*I've been **in London** all my life.*

To London requiere que haya de por medio algún tipo de viaje mientras que *in London* (como en el último ejemplo anterior) no lo requiere:

⊗ *I've been **to London** since I was born.*

✓ *Although I live in the south of England, I've only been **to London** once.*

✓ *Once I've been **to London**, I'm going to spend a few days in Bristol.*

✓ *I've been **in London** long enough to know I love it here.*

✓ *"Ladybird, ladybird, where have you been? I've been **to London** to visit the Queen"* (canción infantil tradicional).

311. ¿Cuándo habría que decir *I bought a book of photographs* en lugar de *I bought a book about photographs*?

Se diría *I bought a book of photographs* si lo que se pretende es subrayar que se ha comprado una colección de fotografías, con texto o sin él:

*I bought a book **of** photographs from the 1930s.*

En cambio, *a book about photographs* analiza, detalla o explora temas relacionados con fotografías o con la fotografía. Es poco probable —aunque perfectamente posible— que *a book about photographs* sea solo texto, sin imágenes, del mismo modo que un libro *about literature* no tiene por qué incluir necesariamente textos literarios:

*This book **about** photographs explains the development of photography through the 20th century.*

Cuando se habla de *a book with photographs* nos referimos normalmente a un texto con ilustraciones fotográficas:

*It's a book **with** photographs and that makes it easier to follow the instructions.*

312. ¿Qué frase es la correcta: *I don't think much of Shakespeare* o *I don't think much about Shakespeare*?

Depende de lo que queramos decir, porque existe una clara diferencia de significado entre estas dos preposiciones:

*I don't think much **of** Shakespeare* (no tengo una gran opinión de él).

*I don't think much **about** Shakespeare* (no pienso demasiado en él).

Usamos *think of* para expresar una opinión. Como verbo que es, necesita una *adverbial* que nos diga cómo de buena o mala es esa opinión:

*I don't think much **of** this new washing powder.*

*She **thinks the world of** both her brothers.*

Think of también puede significar ‘traer a la mente’:

***Think of** a number between 1 and 50.*

*This technique works with any plant you can **think of**.*

Por otra parte, usamos *think about* cuando nos referimos a ‘pensar activamente en algo’, a menudo como sinónimo de ‘reflexionar sobre algo’ o de ‘preocuparse por algo’:

*You look thoughtful. What are you **thinking about**?*

*I was **thinking about** the last time we met.*

Cuando el significado se aproxima a ‘evaluar’, o a ‘considerar ventajas y desventajas’, es posible usar *think* con *of* o con *about* indistintamente:

*Tom's **thinking of/about** looking for a new job.*

*What do you **think of/about** this idea of lowering the voting age?*

Ambas formas significan también ‘tomar en consideración’:

*Turn the music down! **Think of/about** the neighbours!*

*The divorce is getting nasty, and neither of them are **thinking of/about** the children.*

313. ¿Cómo se dice: *He's mad about going on holiday to Benidorm* o *He's mad to go on holiday to Benidorm*?

Ambas frases son correctas, pero significan cosas completamente distintas:

He's mad about going on holiday to Benidorm (está obsesionado con la idea y decidido a llevarla a cabo).

He's mad to go on holiday to Benidorm (debe de estar loco si quiere hacer eso).

La estructura *be mad about* + sustantivo también existe, pero puede ser ambigua, aunque el contexto, generalmente, aclara las cosas:

I'm mad about the boss's decision! (estoy furioso por la decisión que ha tomado el jefe).

They're mad about football! (son muy forofos).

I'm mad about him! (estoy enamorada/o de —o colada/o, loca/o por — él).

Si cambiamos la preposición, nos encontramos con:

I'm mad with him (estoy muy enfadado/a con él; UK)

I'm mad at the way he spoke to me (estoy muy enfadado/a con él; USA/UK).

También existe la expresión *drive* + sustantivo + *mad* con el significado de 'enfurecer' o 'exasperar':

The new neighbours are driving me mad playing that heavy metal music all day long!

When Mum came home and saw the mess we'd made in the kitchen, she went mad! (perdió los estribos, montó en cólera).

314. ¿Cómo se dice?: *Her dress is made from silk.* / *Her dress is made of silk.* / *Her dress is made out of silk.*

Si un producto *is made of* un material cualquiera, el material original ha conservado su forma durante el proceso de manufactura:

*Her dress is **made of** silk* (teníamos una tela de seda y la usamos para hacer un vestido).

Si un producto *is made from* un material cualquiera, el material original ha cambiado durante el proceso de fabricación:

*Beer is **made from** hops* (el lúpulo ha perdido su forma original durante la elaboración del producto final, la cerveza).

También podemos usar *made out of*, pero esto puede significar que el material utilizado para obtener el producto final no es el habitual en casos similares y resulta, por tanto, inesperado o sorprendente:

*Ruth's new dress was **made out of** an old pair of curtains.*
*They served us an organic beer **made out of** herbs.*

Otra forma es la de *made with*, pero normalmente se aplica a recetas y alimentos:

*The soufflé is **made with** eggs, butter, cheese and asparagus.*

Sin embargo, conviene recordar que los hablantes nativos no siempre hacen estas distinciones en una conversación informal.

315. ¿Qué oración es la correcta?: *The man standing besides Delphine is my uncle Albert* o *The man standing beside Delphine is my uncle Albert*.

En el inglés moderno, solo la segunda oración es correcta.

- ⊗ *The man standing **besides** Delphine is my uncle Albert.*
- ✓ *The man standing **beside** Delphine is my uncle Albert.*

Beside es una preposición que significa ‘junto a’ y equivale a *next to* o *by the side of*:

*Come and sit **beside** me!*
*There's a chair **beside** the bookcase.*

Esta idea física de *next to* a menudo se amplía y se aplica a comparaciones más abstractas o subjetivas:

***Beside** Mavis, the other women in the shop seemed so very old.*
*His later novels were considered rather unoriginal **beside** his earlier, more daring, work.*

La confusión entre *beside* y *besides* parte del hecho de que ambas pueden utilizarse con el significado de ‘además’:

*There are many options available for guests **besides** the pool and the spa.*
***Besides** playing golf, he's a member of several clubs, and goes dancing every Thursday afternoon.*

Cuando se utilizan con significado negativo, tanto *beside* como *besides* pueden también significar ‘excepto, salvo’:

*Julie didn't tell anyone **besides** Gordon.*
***Besides** her pension, Mrs Ellis had no income.*

Los últimos cuatro ejemplos contienen *besides* porque hay muchos que sostienen que *beside* no debería utilizarse con estos últimos dos significados (los de ‘además’ y ‘excepto’). Aunque el uso de cualquiera de estas dos formas es totalmente correcta —al menos en el inglés británico—, detrás de esa postura se encuentra probablemente el deseo de eliminar la posible ambigüedad de frases como:

Beside the coffee, there's some water.

¿Hay agua ‘al lado del café’ (***next to the coffee***) o ‘además de café’ (***in addition to the coffee***)? Siendo realistas, la mejor solución es reformular la frase:

Next to the coffee, there's some water.

There's some coffee and (also) some water.

También se puede usar *besides* para añadir un dato o argumento final especialmente contundentes. Tal vez debido al hecho de que suelen traducirlo como ‘además’, los hispanohablantes tienden a usarlo con demasiada frecuencia, y de manera poco precisa.

Cyril doesn't really have a lot of experience of this type of work.

Besides, he's retiring in three months.

Governments exist to help people. Besides, in this case, they have a moral duty to help as they helped create the problem.

Cuando lo que estamos añadiendo es simplemente un argumento más, pero no el definitivo o concluyente, utilizamos expresiones como *another thing is* (informal), *also*, *as well as*, *what's more*, *on top of that*, *in addition to*, *furthermore* (formal).

316. ¿Qué oración es la correcta?: *Have you heard of Harry Styles?* / *Have you heard about Harry Styles?*

Las dos lo son, pero tienen distintos significados:

Have you heard of Harry Styles? (¿eres consciente de la existencia de Harry Styles?).

Have you heard about Harry Styles? (¿sabes las últimas noticias sobre Harry Styles?).

317. ¿Cómo se dice: *I read the news in the internet* o *I read the news on the internet*?

La segunda frase es la correcta.

- ⊗ *I read the news in the internet.*
- ✓ *I read the news on the internet.*

Se usa *on*, ya sea como preposición o como parte del adverbio *online*, cuando hablamos de internet, sitios web y páginas web:

Mary-Beth's started selling her paintings online.
You can find more information on our website.
Click on the homepage – I think there's a link to the latest collection on there.

La metáfora de que la información se presenta y/o almacena sobre una superficie también está bastante consolidada en el mundo *offline*, aunque hoy en día es menos probable que el almacenamiento se produzca sobre una superficie real:

There's a picture of Steve Buscemi on the front cover.
I had the whole series on video, but threw it out a few years ago.
Christine's got some classic albums on vinyl.
Everyone listens to music on their phones these days.
There's not enough space on your hard drive. You'll need to wipe some stuff off.

Desde hace unos pocos años ha empezado a ser posible almacenar información *in the cloud*, una expresión que no utiliza la metáfora a la que nos acabamos de referir. Otra expresión que se aparta aparentemente de dicha metáfora es la de *log in/out* de sitios web (aunque, con la misma frecuencia, también se dice *log on/off*). Pero, en realidad, lo único que sucede es que estas dos últimas expresiones utilizan una metáfora distinta: la de que la información se encuentra dentro de un espacio cerrado, como una habitación

a la que hay que entrar para poder acceder a los datos que contiene. O tal vez una biblioteca sea una comparación más adecuada. Hay que abrir la puerta de la biblioteca para entrar y obtener la información que necesita, porque la biblioteca está llena de libros, revistas académicas y periódicos, todos los cuales comparten el uso de la misma metáfora y, por consiguiente, comparten también la preposición *in*:

*Kenneth, the main character **in the book** I'm reading, is a police detective with a secret.*

*Have you read the article about the refugees **in the newspaper**?*

*I saw the photos **in Hola**!*

***In chapter 14**, David visits his parents in Brooklyn.*

Una vez “dentro” del libro, periódico o revista buscado, ya no es necesario seguir adentrándose más y, volviendo a la metáfora de la información almacenada sobre una superficie, se dice que tal o cual contenido se encuentra *on the page*:

*The weather forecast is usually **on page 30**, or 31.*

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *in* ⇒ [285](#).

SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CON PREPOSICIÓN

318. ¿Qué oración es la correcta: *The lift is out of work* o *The lift is out of order*?

La respuesta correcta es *The lift is out of order*. La confusión viene, probablemente, del hecho de que, aunque no se puede decir *The lift is out of work*, sí se puede decir *The lift is/is not working*.

- ⊗ *The lift is **out of** work.*
- ✓ *The lift is **out of** order.*
- ✓ *The lift **is not** working.*

Se usa la expresión *out of order* para cualquier mecanismo que no ha funcionado bien. También se utiliza, con un sentido similar, para hacer referencia a un comportamiento inaceptable:

*The way the bus driver shouted at that old lady was totally **out of order**.*

Out of work significa, simplemente, ‘desempleado’ y se puede aplicar por tanto a personas:

*Charlotte's been **out of work** for such a long time that she's suffering from severe depression.*

319. ¿Cómo se dice?: *At the end we all ordered steak.* / *By the end we all ordered steak.* / *In the end we all ordered steak.*

La única opción correcta es *In the end we all ordered steak.*

Las expresiones *at the end*, *by the end* e *in the end* son fuente interminable de dudas para los estudiantes de inglés. Esto es comprensible, pues los significados son parecidos y algunas veces casi se solapan. Vamos a examinarlos uno por uno.

*The concert was outstanding, with 15 minutes applause **at the end***
(después de que terminara).

*The documentary was profoundly moving and **by the end** we were all*
in tears (empezamos a llorar antes de que llegara al final).

*It was difficult to decide which book to buy, but **in the end** I opted for*
the latest Salman Rushdie (después de considerar todas las opciones).

A *in the end* nunca le sigue *of* + sustantivo y hace referencia al hecho de actuar después de considerar o discutir varias opciones.

Tanto *at the end* como *by the end* pueden usarse con «*of* + sustantivo» o por sí solas pero, en cualquiera de los casos, siempre hacen referencia a la parte final de algo. En el caso de *at the end*, puede tratarse de algo temporal o espacial, mientras que *by the end* se utiliza exclusivamente con sentido temporal, para indicar que cualquier momento entre ahora y el momento indicado es aceptable, pero no más tarde:

***At the end** of most fairytales, everyone lives happily ever after.*

*I'll be leaving for Argentina **at the end** of the week.*

*Students must hand in all assignments **by the end** of the month.*

La tan sobreutilizada expresión *at the end of the day*, por la que comentaristas deportivos y sabidillos de barra de bar muestran un aprecio incondicional, se

utiliza con sentido conclusivo cuando se está a punto de dictaminar lo que considera que es el hecho más importante de una situación, y señala, por tanto, el fin de la discusión:

*You can scream and shout all you want, but the referee awarded the penalty to Australia and **at the end of the day** it's his decision.*

End también se utiliza en una serie de expresiones muy útiles:

*This meeting is now **at an end** (terminado).*

*The tropical storm raged **for days on end** until we thought we would go mad stuck indoors (sin parar).*

*We have to draw up the contract this week, and **to this end** we have arranged another meeting (con el fin de alcanzar ese objetivo).*

La expresión coloquial *end of* se usa para decir con mucha firmeza que se ha tomado una decisión final respecto a algo y que no se está dispuesto a discutirlo más:

*You're not going out anywhere until you've finished all your homework – **end of!***

320. ¿Cómo se dice: *He's the actor in Star Trek* o *He's the actor off Star Trek*?

He's the actor in Star Trek es correcta, pero existen una serie de variantes coloquiales que se usan con frecuencia, incluida *He's the actor off Star Trek*.

Todas estas se utilizan en conversaciones informales:

- ⊕ *He's the actor **off** Star Trek.*
- ⊕ *He's the actor **off of** Star Trek*
- ⊕ *He's the actor **out of** Star Trek.*

Todas estas son gramaticalmente correctas:

- ✓ *He's the actor **from** Star Trek.*
- ✓ *He's the actor **in** Star Trek.*

Otra estructura gramaticalmente correcta que resulta bastante útil es:

- ✓ *He's the **Star Trek** actor.*

Ayuda a evitar errores como:

- ⊗ *It's a George Clooney's film.*
- ⊗ *It's a film of George Clooney.*
- ✓ *It's a George Clooney film.*

Y es muy frecuente cuando se habla de libros, obras de teatro, música, exposiciones:

- Have you heard the new Miguel album?*
- What's the name of that Graham Greene short story we read in class?*
- We spent the afternoon at the Hopper exhibition.*

321. ¿Se dice *I got there in time* o *I got there on time*?

Cualquiera de las dos puede ser correcta, pero el uso de una u otra opción depende de lo que se pretenda comunicar. Se usa *in time* para referirse a algo sujeto a un plazo ineludible o de cumplimiento necesario, mientras que *on time* se usa para referirse a algo que se hace según el calendario previsto, es decir, cuando se espera que se haga.

Veamos estos ejemplos:

*I got to the station just **in time** to catch the last train* (llegué a la estación muy poco tiempo antes de que el tren partiera y pude cogerlo).

*The train arrived **on time*** (el tren llegó a su hora, a la hora prevista en el horario).

*If my flight leaves **on time**, I should arrive home **in time** to have dinner with the family* (si el vuelo sale a su hora debería llegar a casa a tiempo [‘antes de que sea demasiado tarde’] para cenar con la familia).

La expresión *in time* también se puede utilizar con el sentido de *eventually* (‘en algún momento del futuro’ o ‘finalmente, al final’) o *as time goes by* (‘con el tiempo, con el paso del tiempo’):

*She is unhappy about her situation, but she may, **in time**, come to accept it.*

322. ¿Cómo se dice: *I like to go out for my holidays* o *I like to go abroad for my holidays*?

Habría que decir *I like to go abroad for my holidays*. Un hablante nativo nunca diría *I like to go out for my holidays*.

Si estamos *abroad*, nos encontramos, por definición, en un país extranjero, próximo o lejano:

“**Abroad** is awful. I know because I’ve been there” (rey Jorge V).

La expresión *overseas* a veces se usa en lugar de *abroad*, pero, por lo general se aplica a lugares lejanos, allende los mares:

*They lived **overseas** for many years.*

Si alguien está *away* no está pasando sus vacaciones en su residencia habitual —lo que actualmente se denomina algunas veces una *staycation*—, sino que se ha ido a algún otro sitio, ya sea dentro del mismo país o a otro:

*Madrid is unbearably hot in August, so we’re going **away** to Galicia for a couple of weeks.*

*I’d like to get **away** for a few days – perhaps Berlin or Vienna would be nice at this time of year.*

Si alguien está *out* significa que se ha marchado de su casa o lugar de trabajo puntualmente, para asistir a algún acontecimiento o realizar alguna actividad al aire libre. Si alguien está *away* significa que estará ausente durante un período de tiempo indeterminado, de entre uno o dos días a varias semanas:

*The manager is **out** (pero se espera que vuelva en algún momento del día).*

*The manager is **away** (no está en la oficina —porque está de vacaciones o en un viaje de negocios— y, definitivamente, no estará de vuelta hoy).*

También se utilizan expresiones como *out of the country*, como alternativa a *abroad*, y *out of town*, con el significado de *away*. Pero *out of town* significa *away*, independientemente de si vivimos en un pueblo, una pequeña localidad o una gran ciudad:

*They're not in London at present – they're **out of town** for a while.*

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *holiday*, *holidays* y *vacation* ⇒ [38](#).

Sobre palabras como *staycation* ⇒ [458](#).

323. ¿Cómo se dice: *I'm working at the moment* o *I'm working in the moment*?

La forma correcta es *I'm working at the moment*.

Como existen varias expresiones con la palabra *moment*, tenemos que asegurarnos de que las utilizamos correctamente:

*I'm working **at the moment*** (en el momento presente, ahora).

*I'm working on your document **at this very moment*** (justo ahora, mientras hablamos).

El uso de la expresión *at this moment in time* se encuentra particularmente extendido en el lenguaje del mundo de los negocios y la política para subrayar acontecimientos de actualidad:

*The maximum price we're prepared to offer per share **at this moment in time** is \$6.50* (actualmente).

*They'll be arriving **(at) any moment (now)*** (en cualquier momento).

*They'll be arriving **in a moment*** (muy pronto).

***At that (very) moment**, the Queen appeared on the balcony and the crowd erupted in cheers* (en un momento específico del pasado).

La expresión *in the moment* solo se usa en reflexiones de carácter filosófico:

*"Be happy **in the moment**, that's enough."* ("Vive en el presente sin pensar ni en el pasado ni en el futuro"; cita de la Madre Teresa).

324. ¿Cómo se dice: *I have long-term plans* o *I have long-run plans*?

La forma correcta es *I have long-term plans*.

Long-term es un adjetivo que significa ‘que ocurre durante —o se relaciona con— un largo período de tiempo’. También existen las variantes *short-term* y *medium-term*. Todas ellas ponen el énfasis en la duración:

*The **long-term** unemployed often lose confidence in themselves.*

*The **medium-term** sales projections look encouraging.*

*A **short-term** solution to our problem would be to take on more temporary workers.*

Asimismo, existe la expresión *in the long term*, con las variantes *in the medium term*/*in the short term*, todas las cuales apuntan hacia un momento en el futuro:

*In the **short term**, I'd like to find a suitable boyfriend* (en algún momento indeterminado del futuro próximo).

*In the **long term**, I'd like to get married* (en algún momento indeterminado del futuro lejano).

Por otra parte, existe también el modismo *in the long run*, que significa ‘con el tiempo’, ‘en un futuro lejano’, pero su única forma adjetiva es *long-running*. *Short* y *medium* no se pueden usar ni en el modismo antes citado ni como forma adjetiva:

⊗ *In the **short run**, I'd like to find a suitable boyfriend.*

✓ *In the **long run**, I'd like to get married.*

⊗ *I have a **short-running** dilemma.*

✓ *I have a **long-running** dilemma.*

Así, por ejemplo, si alguien tiene un *long-term* o *long-running problem* lo lleva padeciendo bastante tiempo. Pero si se trata de un problema *in the long*

run o *in the long term*, no es un problema, pero lo será en algún momento lejano del futuro:

*I don't have an issue with my starting salary, but **in the long term/in the long run** it could prove to be a problem unless I'm rewarded for the effort I plan to put in.*

325. ¿Es Castilla y León *the largest region of Spain* o *the largest region in Spain*?

Al usar un nombre en singular con un superlativo se suele hacer referencia a un lugar o a un grupo. En estos casos no se usa *of* :

⊗ *Castilla y León is the largest region of Spain.*

✓ *Castilla y León is the largest region in Spain.*

Como esta clase de frases no se considera una expresión de posesión, se utiliza la preposición de lugar:

Which is the best offer on the table?

Abby's the brightest girl in the class.

Josh is the worst lawyer we've ever had at this company.

Si no se está seguro de qué tipo de preposición hay que usar, se puede intentar escribir una frase con el sujeto y el lugar o el grupo, pero utilizando un verbo más básico, como *be*. Normalmente, este truco revela cuál es la preposición adecuada:

The offer is on the table.

Abby is in Mrs Johnson's class.

Josh works at this company.

A menudo se usa *the world* en estas expresiones superlativas. En estos casos, por lo general se puede evitar el problema optando por una estructura ligeramente diferente, con 's :

✓ *It's the highest mountain in the world.*

✓ *It's the world's highest mountain.*

326. ¿Cómo se dice: *I sat in front of Jim at dinner* o *I sat opposite Jim at dinner*?

No es una regla perfecta, pero, como punto de partida, puede decirse que *in front of* significa ‘delante de’ y *opposite* significa ‘enfrente de’. Esto indica que la segunda frase es la correcta:

⊗ *I sat **in front of** Jim at dinner.*

✓ *I sat **opposite** Jim at dinner.*

Opposite significa que algo o alguien está situado en el otro extremo o lado de otra cosa, pero de cara. Esa es la razón por la que Jim estaba *opposite you* en la cena: estaba sentado del otro lado de la mesa y, con un poco de suerte, mirando al hablante:

*They're building a new office block **opposite** the town hall* (en el otro lado de la calle, plaza, etc.).

Opposite también se usa como adverbio:

*The people who **live opposite** are having lots of work done and the noise is unbearable.*

*Laura didn't like the look of the man **sitting opposite**, so she went and sat near the driver.*

Con ese mismo significado se puede usar *across from*, especialmente — aunque no de forma exclusiva— en inglés americano. *Across from* siempre necesita un complemento:

*They're building a new office block **across from** the town hall.*

*The people who live **across from** us are having lots of work done and the noise is unbearable.*

Opposite es un adjetivo de uso frecuente:

***On the opposite side** of the street, there's a lovely old pub.*

*We live **at opposite ends** of the country, so we don't see each other that often.*

*The photos **on the opposite page** show the city before and after the war.*

La idea de estar de cara, pero ‘del otro lado’ —en el lado, o bando, contrario —, se puede observar cuando *opposite* se usa con verbos como *act*, *play* y *star*:

*In Cleopatra, Elizabeth Taylor **starred opposite** her future husband, Richard Burton.*

In front of hace referencia a una ubicación física, pero sin el sentido de ‘estar en el otro extremo de’, ni el de ‘estar de cara’. La persona que está *in front of you* en la cola del supermercado, por ejemplo, reúne ambas condiciones (no está de cara al hablante ni al otro extremo de la cola):

***In front of the town hall**, there's a statue that most of us don't even notice.*

*Sitting **in front of the computer** for so long isn't good for your eyes. Michael and I don't like to use bad language **in front of strangers**.*

También se puede usar con función adverbial:

*I have Superintendent McVitie's report **in front of me**, and it doesn't make happy reading.*

*Some girls who wouldn't stop talking were sitting **in front of us**, which rather spoilt the film.*

Algunas veces, también se puede usar *before* para describir una ubicación, pero, o bien se refiere a la posición en una lista, o indica —y en ese caso resulta bastante anticuado y literario— que se está en presencia de alguien muy importante:

*G comes **before** L in the alphabet, so you're **before** me on the register.*

*After languishing in a cell for three months, Peter was finally brought **before a magistrate**.*

No obstante, *before* se usa mucho más como preposición o adverbio de tiempo:

*Sorry, but I was here **before** you.*

*Tell Stuart to be here **before** 3 o'clock.*

***Before** I met Heather, I wasn't really interested in cooking.*

Para indicar que se produce un movimiento en el tiempo y en el espacio lo normal es utilizar *ahead* en lugar de *in front of*. En la práctica esto no es tan evidente, porque entonces siempre se diría *The road ahead is closed*, ya que las carreteras hacen pensar en movimiento; pero si ambos coches se están moviendo es tan aceptable decir *I almost hit the car in front* como decir *I almost hit the car ahead*. Sin embargo, cuando al menos uno de los coches está parado, se prefiere decir *in front (of)*: *I made contact with the car behind, but not the one in front.*

***Go ahead!** I'll meet you there when I'm ready.*

*With the exams and everything, Gemma's certainly got a tough year **ahead of her**.*

*That year, Liverpool **finished ahead of** Manchester United by 5 five points.*

*Once you turn the corner, you'll see the church **straight ahead / in front of you**.*

PARA SABER MÁS

Sobre los otros usos de *opposite* ⇒ [84](#).

9

Dudas sobre los artículos y los determinantes

327. ¿Cuál es la forma correcta?: *I broke **my** leg.* / *I broke **the** leg.*

La correcta es la primera: *I broke my leg.*

El español es mucho más económico en el uso de los adjetivos posesivos que el inglés, que requiere el uso de posesivos en los casos que se señalan a continuación.

■ En estructuras que hagan referencia a partes del cuerpo:

⊗ *Don't raise **the** voice to me!*

✓ *Don't raise **your** voice to me!*

⊗ *Did you know professional cyclists shave **the** legs?*

✓ *Did you know professional cyclists shave **their** legs?*

⊗ *It hurts me **the** stomach.*

✓ ***My** stomach hurts.*

■ En referencias a ropa y calzado:

*Take off **your** jacket and put it on the chair.*

■ En referencias a objetos personales de los que normalmente solo poseemos uno o solo usamos uno cada vez:

*My grandmother never took **her** wedding ring off – out of superstition.*

*He put **his** wallet safely into his inside pocket.*

*I'm taking **my** car to the car-wash later today.*

- Cuando lo que se posee pertenece a la persona que, en español, se indicaría con un pronombre de complemento indirecto:

*Drink **your** coffee (= 'Bébet**e** el café').*

***Our** house was ransacked while we were away on holiday ('**Nos** desvalijaron la casa mientras estábamos de vacaciones').*

*Her husband's sudden death broke **her** heart ('La muerte inesperada de su marido **le** rompió el corazón').*

*He had an operation on **his** shoulder ('**Le** operaron el hombro').*

Como se puede observar en los ejemplos, se pueden utilizar distintas estructuras, pero lo que todas tienen en común es el uso del adjetivo posesivo.

El único caso en el que en inglés no se usa el posesivo y en español normalmente sí es cuando, en el ejército, alguien se dirige a un oficial de rango superior:

*At your service, General! ('¡A sus órdenes, **mi** general!').*

328. ¿Cuál es forma correcta?: *I have less books than you.* / *I have fewer books than you.*

La correcta es la segunda: *I have fewer books than you.*

Las normas que regulan el uso de *less* y *fewer* son muy claras. *Less* se aplica a nombres incontables mientras que *fewer* se reserva para nombres contables. En otras palabras, *less* se refiere a cantidad y *fewer* a número:

I have less money than my sister.

I have fewer banknotes in my purse than my sister.

Es verdad que se acepta el uso idiomático de *less* con ciertos nombres en plural, pero esto se limita a expresiones relacionadas con distancias, sumas de dinero y otras referencias numéricas en las que lo significativo es la cantidad total indicada por el número, más que los componentes individuales:

Their coats are a bargain - they cost less than £50 each!

It's less than 30 miles to Manchester from here.

Los hablantes nativos —incluidos algunos escritores y periodistas conocidos— a menudo usan mal las palabras *less* y *fewer*, y parece que ese mal uso se está extendiendo. Da la impresión de que muchos hablantes nativos no son conscientes realmente de las diferencias de uso que existen entre ambos términos. Al menos así parece demostrar la reacción pública que se desató, hace unos años, ante la noticia de que solo una de las grandes cadenas de supermercados británicas había redactado correctamente el letrero de sus cajas rápidas poniendo *ten items or fewer*, mientras que las otras cadenas habían escrito *ten items or less*. Esta brevísima noticia provocó animados intercambios de opiniones en la sección de “Cartas al director” de los periódicos serios, pero, por lo general, el resto de la sociedad tan solo mostró cierto desconcierto ante este asunto. Pese a ello, y por supuesto, hay que procurar usar *less* y *fewer* correctamente.

Por otra parte, conviene asimismo señalar que tanto *less and less* como *fewer and fewer* se traducen ambos mediante la construcción española «cada vez + [verbo] + menos»:

The weather's getting less and less cold in winter (cada vez hace menos frío en invierno).

There are fewer and fewer jobs available (cada vez hay menos ofertas de trabajo).

329. ¿Cuál es la forma correcta?: *None of them is coming today.* / *None of them are coming today.*

Ambas versiones son totalmente correctas. A veces se dice que *none* solo puede ir acompañada por un verbo en singular, pero no existe ninguna justificación real para esta afirmación. Se basa, principalmente, en la errónea creencia de que *none* es una contracción de *no one* y que *one* indica la existencia del singular gramatical, como en *everyone*, *someone* y *no one*. En realidad, *none* procede del inglés antiguo *nan*, que equivalía a *not one* y que puede tener el significado de *no one* o de *not any*. Desde el reinado de Alfredo el Grande (849-899), ha sido utilizado tanto con verbos en singular como con verbos en plural, dependiendo del contexto o del énfasis que el hablante quiera imprimir a la frase:

“... **None** but the brave deserves the fair.” (“... Solo el valiente merece llevarse a la mujer hermosa”; John Dryden, 1631-1700: *La fiesta de Alejandro o El poder de la música*).

En este caso, la palabra *brave* hace referencia a una persona, Alejandro el Grande, por lo que el autor ha elegido un verbo en singular.

“After you have exhausted what there is in business, politics, conviviality, and so on – have found that **none** of these finally satisfy, or permanently wear – what remains? Nature remains.” (“Después de haber agotado todo lo que de atractivo puede haber en los negocios, en la política, en la vida social y cosas semejantes —y de haber descubierto que, al final, nada de eso satisface o permanece—, ¿qué nos queda? Nos queda la naturaleza”; Walt Whitman, 1819-1892).

En este fragmento, Whitman se refiere a varias cosas (que él rechaza por considerar que no aportan satisfacción), de ahí que resulte coherente su elección de un verbo en plural.

Se recomienda el uso del singular para textos formales, aunque en contextos informales, por lo general, tanto el inglés americano como el británico

utilizan el plural. En algunos casos, el uso del plural puede ayudar a evitar construcciones algo forzadas como *None of the students has finished his or her homework*, que resulta más fluidas y naturales diciendo *None of the students have finished their homework*.

No obstante, dado que lo largo del tiempo varios ilustres escritores han tomado decisiones distintas al respecto, no parece necesario preocuparse en exceso por este asunto.

330. ¿Qué forma es la correcta: *Alan is going to university* o *Alan is going to the university*?

Un británico usaría la primera y un americano la segunda, pero existen unas cuantas variantes más sobre este tema que también debemos clarificar:

Alan is going to university (UK: planea estudiar en una universidad).

Alan is at university (UK).

Alan is at uni (UK: informal).

Alan goes to university. (UK: es un estudiante universitario).

Alan is at the university (UK: en este momento está en una universidad concreta que los dos hablantes conocen; USA: es un estudiante universitario).

Alan is at the University of Birmingham (se usa *the* para referirnos a una universidad si el nombre de esta incluye + *of*).

Alan is at Birmingham University (no se usa artículo si el nombre propio se pone primero).

También sucede que la mayoría de los hablantes americanos, por lo general, dirían simplemente *Alan is in college* en lugar que usar la palabra *university*, pues tienden a utilizar ambos términos de manera indistinta. Los americanos también hablan de estar *in school* cuando lo que quieren decir es que están en la universidad o en alguna otra institución de enseñanza superior.

Sin embargo, a los británicos cualquier referencia a *school* les lleva a pensar en alumnos de una escuela primaria o secundaria. Algunos británicos hablan de estar *at college* para decir que están en la universidad, pero este uso informal da lugar a malentendidos puesto que *college* significa normalmente una *high school* (equivalente al instituto de enseñanza secundaria español), que proporciona una enseñanza *sixth-form*, o una institución que ofrezca formación profesional.

331. ¿Cómo debe decirse: *I like music* o *I like the music*?

Todo depende del contexto. Si lo que se quiere expresar es que nos gusta la música en general, *I like music* es la opción correcta. Sin embargo, si se trata de una música concreta a la que ya se ha hecho referencia, o si creemos que nuestro lector o interlocutor sabe exactamente a qué música nos estamos refiriendo, lo correcto sería decir *I like the music*. Este es el patrón normal para todos los sustantivos, concretos o abstractos, así que el mismo criterio se aplica, por ejemplo, a *I like coffee* y *I like the coffee*.

El artículo determinado *the* no se usa con nombres abstractos en los casos siguientes:

- En declaraciones de carácter general:

*“**Power** tends to corrupt and **absolute power** corrupts absolutely”*
(lord Acton, 1887).

- En frases preposicionales:

*The athlete behaved **with grace and dignity** despite losing by so wide a margin.*

Sí se utiliza, sin embargo, en estos otros casos:

- Cuando el nombre abstracto es modificado por una oración subordinada adjetiva especificativa:

***The humility** (which was) shown by the victorious athlete was widely applauded.*

- En la construcción «nombre abstracto + *of* + nombre»:

***The generosity** of spirit displayed by our opponents was heartening.*

332. ¿Debe usarse siempre *some* en frases afirmativas y *any* en negativas e interrogativas?

No. Aunque *some* aparece más a menudo en oraciones afirmativas y *any* en negativas e interrogativas, esto es debido a los significados específicos de estas dos palabras. De hecho, con frecuencia tanto una como otra pueden aparecer en todo tipo de frases, al igual que formas compuestas suyas como *anybody* o *somewhere*.

Any nos dice que algo es ilimitado o está libre de restricciones. Por tanto, se refiere a todo, a nada o indistintamente a cualquiera de los dos:

*The clients didn't like **any** of our ideas, so we need to start again.*
*She likes **any** type of classical music.*
*Is there **any** cheese left?*

Some, por su parte, indica que algo está sujeto a restricciones o limitaciones. Estas restricciones pueden ser reales o figuradas, pero *some* se refiere a parte de lo que es posible o está disponible:

*The clients didn't like **some** of our ideas, but John's design really seemed to interest them.*
*She likes **some** classical music, but she's not a Wagner fan, and doesn't listen to much opera in general.*
*Is there **some** cheese left?*

En muchas preguntas la diferencia semántica entre *some* y *any* a menudo no tiene una gran relevancia práctica, pero esto se debe a que el propio acto de hacer una pregunta implica que hay algo que se desconoce:

*Are there **any** good bars nearby?* (lo que quiero saber es si hay o no *good bars*; no me importa cuántos haya).
*Are there **some** good bars nearby?* (me interesa que haya más de uno, pero en la práctica con uno es suficiente).

Esto también sucede en muchos ofrecimientos:

*If you need **anything**, just ask* (si necesitas cualquier cosa —lo que sea—, pídemelo).

*If you need **something**, just ask* (si necesitas algo en concreto, pídemelo).

Some quizá sea algo más frecuente cuando usamos una pregunta para ofrecer algo; solemos disponer de una cantidad o número de cosas limitados para ofrecer y de ese modo inducimos un simple “sí” o “no” como respuesta:

*Do you want **some** wine?* (es más probable que este tipo de pregunta induzca un “sí” o un “no” como respuesta).

*Do you want **any** wine?* (esta pregunta puede expresar el deseo de saber si el invitado tiene alguna preferencia respecto al vino).

Pero, a menudo, el contexto deja las cosas tan claras que no se puede hacer o aceptar una distinción entre ambas formas, ya sea por parte del hablante o por parte de su interlocutor. En un establecimiento de comida rápida, por ejemplo, todos sabemos que una ración de patatas fritas es una cantidad predeterminada, así que contestar “yes, 6 please” a cualquiera de las siguientes preguntas nos parecería extraño:

*Would you like **some** chips with your burger?*

*Would you like **any** chips with your burger?*

Would you like chips with your burger?

Las formas compuestas de *some* y *any* presentan las mismas diferencias de significado que *some* y *any* cuando estas funcionan como determinantes:

*Was **anybody** at the meeting?*

*Was **somebody** there to meet you at the airport?*

*Did you go **somewhere** nice at the weekend?*

*We didn't do **anything** last night.*

333. ¿Cuál es la forma correcta?: *Each child has a toy.* / *Every child has a toy.*

Es imposible responder a esta pregunta sin saber de cuántos niños estamos hablando. Técnicamente, *each* hace referencia a dos o más, mientras que *every* indica que se trata de tres o más. Si esta explicación parece un tanto cuestionable es porque, efectivamente, lo es. En la práctica, solo se hace esa distinción en casos como estos:

*She held a flower in **each** hand* (la gente solo tiene dos manos, así que *every* quedaría definitivamente un poco raro aquí).

*The eight-armed goddess Durga holds a different object in **each/every** hand* (aquí sí es posible elegir, porque estamos hablando de un ser sobrenatural).

También se puede decir *She held a flower in either hand* porque *either* solo puede usarse cuando existen dos elementos. Si dijéramos *She held a flower in both hands*, sería ambiguo: ¿está usando las dos manos para sostener la misma flor o tiene una flor en cada mano? Para aclararlo es preciso conocer el contexto.

Mentalmente, cuando usamos *each* estamos imaginando personas o cosas por separado, una cada vez, mientras que con *every* pensamos en personas o cosas juntas, formando un grupo. Hay que reconocer que esto puede parecer una distinción bastante sutil y subjetiva, pero consideremos estos ejemplos:

***Each** day presents new challenges for those working on the refugee crisis* (estamos subrayando que los días en cuestión son unidades separadas y diferentes).

***Every child** in the world looks forward to school holidays* (estamos pensando en los niños en conjunto, como grupo, más que como individualidades).

Es conveniente observar que palabras como *almost* y *nearly*, que enfatizan la idea de grupo cerrado, se usan siempre con *every* y nunca con *each*:

- ⊗ *Almost **each** plane was delayed yesterday because of the storm.*
- ✓ *Almost **every** plane was delayed yesterday because of the storm.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *all* ⇒ **334**.

Sobre el uso de *every* / *all* / *whole* ⇒ **338**.

334. ¿Qué frase es la correcta?: *I bought **many** shoes.* / *I bought **a lot of** shoes.*

Ambas frases son técnicamente correctas, pero la segunda es más frecuente.

En preguntas y en frases negativas se usa *much* con nombres incontables y *many* con nombres en plural:

*Do you have **much** money?*

*They don't have **many** friends.*

También pueden usarse *much* y *many* en oraciones afirmativas, aunque resulta bastante formal y a menudo se sustituyen por *a lot of* o *lots of*. *Lots of* suena algo más informal que *a lot of*. Ambas pueden utilizarse en oraciones afirmativas, negativas e interrogativas:

*There is **much** concern in government circles over the latest financial scandal.*

*He hasn't put **a lot of** thought into what he's going to do next.*

*There are **many** lessons to be learnt by studying history in depth.*

*Were there **lots of** people in the park today?*

No obstante, en las preguntas formuladas en forma negativa, hay cierta diferencia de matiz entre *much* / *many* y *lots of* / *a lot of*. Consideremos los siguientes ejemplos:

*Hasn't he done **much** work today?*(el hablante espera que le confirmen que la persona a la que se refiere no ha trabajado lo suficiente).

*Hasn't she bought **a lot of** Christmas presents for them?* (el hablante espera que le confirmen que la persona a la que se refiere ha comprado muchos regalos).

335. ¿Qué forma debe utilizarse: *I'm doing a MBA* o *I'm doing an MBA*?

La forma correcta en este caso es *an*: *I'm doing an MBA*. La primera sílaba de MBA se pronuncia /em/, así que tenemos que utilizar la forma *an* del artículo indeterminado:

⊗ *I'm doing a MBA*

✓ *I'm doing an MBA*

Cuando la palabra que sigue al artículo indeterminado empieza con sonido vocálico se utiliza la forma *an*, y no la forma *a*, independientemente de la letra —consonante o vocal— con que esa palabra se escriba, como equivocadamente se enseña muchas veces. En general, las palabras cuya primera letra es una vocal tienden a empezar con un sonido de vocal y aquellas cuya primera letra es una consonante comienzan normalmente con un sonido de consonante. Pero no siempre.

Cuando recitamos el alfabeto, las consonantes *f, h, l, m, n, r, s, y, x* se pronuncian con un sonido inicial de vocal: /ef/, /etf/, /el/, /em/, /en/, /a:r/, /es/ y /eks/. Esto significa, como en el caso de MBA, que las siglas que empiezan con esas letras van precedidas por *an* y no por *a*:

*Playing **an** FBI Special Agent working on the X-Files, Duchovny was adored by millions of fans.*

***An** NBA spokesperson said that he was looking forward to the game.*

La letra *u*, tanto en el alfabeto como en acrónimos y al principio de palabras como *unit, union* o *unicorn*, se pronuncia como la palabra *you* (/ju:/), lo que significa que debe ir precedida por *a* y no por *an*:

*Nick served as **a** UN peacekeeper for many years.*

*Fathoms are **a** unit of length, but are mainly used to measure the depth of water.*

One y *once* se pronuncian ambas con una consonante inicial /w/ y, por consiguiente, van precedidas por *a* y no por *an*:

*It's **a** once in a lifetime offer!*

*Nena, who had a hit with 99 Red Balloons, is **a** one-hit wonder.*

Las palabras que empiezan con *h* también pueden ocasionar problemas. Palabras como *house* o *hat*, en las que la consonante *h* casi siempre se pronuncia, son bastante sencillas. Pero hay que tener en cuenta que en *hour*, *honour* y *heir* ('heredero') la *h*- no se pronuncia, lo cual nos deja con un sonido inicial de vocal:

*It's been over **an** hour and **a** half since last stopped for a coffee.*

*The queen's role, as the King saw it, was to provide him with **an** heir.*

Otras palabras que empiezan con la letra *h* tienen aún más intrínquilis, porque no solo es que su pronunciación haya podido experimentar cambios con el tiempo, es que además no cambia igual en todos los casos. Que un espectador afirme, por ejemplo, que lo que contó un cómico fue ***a** hilarious joke* o ***an** hilarious joke*, o que un policía etiquete a un delincuente como ***a** habitual criminal* o ***an** habitual criminal*, dependerá a menudo —y especialmente en el Reino Unido— de su acento. Y en algunas novelas antiguas el lector puede encontrarse, por ejemplo, con ***an** historian staying in **an** hotel*. Sin embargo, en el inglés escrito se tiende actualmente a usar *an* delante de palabras como *hotel*, *historian*, *hilarious* y *habitual*. Esta tendencia se acentúa aún más en el inglés americano, aunque *an herb* es una destacada excepción.

¿LO SABÍAS?

La confusión en torno al artículo indeterminado tiene una larga historia. Durante el siglo XIV, las palabras *apron* (*a napron*, 'delantal, mandil'), *umpire* (*a noumpere*, 'árbitro') y *adder* (*a nadder*, 'víbora') perdieron su *n*- inicial original, mientras que *nickname* (*an ekename*) incorporó una simplemente, porque, ante la ausencia de diccionarios que sirviesen de referente normativo, los que escribían tenían que decidir por sí mismos dónde acababa el artículo y dónde empezaba el sustantivo. Aunque esta confusión no es exclusiva del inglés. Es la razón de que *orange*, procedente de la palabra árabe *naranj*, no empiece con *n*- en inglés, francés (*orange*) o italiano (*arancione*), aunque sí en español (*naranja*).

336 ¿Qué frase es la correcta?: *I have several hats.* / *I have various hats.*

Ambas frases tienen sentido, pero cada una de ellas proporciona distinto tipo de información. *I have several hats* se refiere al número de sombreros que poseo, mientras que *I have various hats* indica que los sombreros se diferencian entre sí de alguna manera.

Se utiliza *several* para indicar que se habla de más de dos elementos, pero tampoco demasiados:

*“Reminds me of my safari in Africa. Someone forgot the corkscrew and for **several** days we had to live on nothing but food and water.”*
(“Me recuerda mi safari por África. A alguien se le olvidó el sacacorchos y durante varios días nos vimos obligados a sobrevivir únicamente a base de agua y comida”; W. C. Fields).

Se usa *various* para referirse a un conjunto de elementos (personas, objetos, etc.) que se diferencian entre sí de alguna manera:

*“Read different books by **various** authors so that you develop different styles”* (R. L. Stine).

Usamos *varied* para referirse a algo que experimenta cambios o que contiene elementos diferentes entre sí:

*With its **varied** climate, Japan attracts tourists all year round* (el clima cambia de una estación/región a otra).
*A **varied** group of people were present at the meeting* (el grupo estaba compuesto por personas que eran muy distintas entre sí).

Es evidente que los significados de *various* y *varied* se pueden llegar a solapar. Además, ambos son adjetivos. Pero existen diferencias de uso.

Various se puede usar simplemente como adjetivo delante de un nombre o, también, como determinante:

*The bookshop has **various** bestsellers on display.*

*The bookshop has **various** interesting volumes on special offer.*

Por su parte, *varied* va normalmente precedido por un artículo o por algún otro determinante:

*The shopkeeper showed us **a varied** selection of silk ties.*

Observemos el uso de *various* en estas expresiones de uso frecuente:

on various occasions (en diversas ocasiones).

at various points [of the coastline] (en diferentes puntos [del litoral]).

337. ¿Cuál es forma correcta: *Everyone is here* o *All are here*?

La correcta es la primera: *Everyone is here*.

No solemos usar *all* como equivalente de *everyone*, salvo en algunas frases hechas o en el lenguaje literario:

- ⊗ *All arrived on time* (en el lenguaje corriente suena artificial).
- ✓ *All are welcome!* (frase hecha).
- ✓ "*All for one, one for all!*" (Alejandro Dumas, *Los tres mosqueteros*; uso literario).
- ✓ *All the people arrived on time* (sería correcto si se refiere a un grupo específico que ya ha sido mencionado o del que se tiene información por el contexto, pero no si se habla en términos generales).
- ✓ *Everyone arrived on time* (correcto en cualquier situación, tanto general como específica).

Asimismo, se puede usar *all* como equivalente a *everything*, pero no como el sujeto u objeto aislado de la oración, salvo en el lenguaje literario:

- ⊗ *All in the room is mine*.
- ✓ *Everything in the room is mine*.
- ⊗ *I bought all in the sales*.
- ✓ *I bought everything in the sales*.
- ✓ *All's Well That Ends Well* (título original de la comedia de Shakespeare, traducida al español como *Todo bien si acaba bien*).

All puede usarse como complemento del verbo, pero solo cuando es seguido por una oración subordinada:

- ⊗ *We lost all in the fire*.
- ✓ *We lost all (that) we owned in the fire*.
- ✓ *We lost everything (that) we owned in the fire*.

Existen una o dos excepciones a esta última, norma pero, como en el caso de *everyone*, se trata de frases hechas:

*The team gave their **all** in the final* (hicieron todo lo que pudieron).

Los hispanoparlantes deben prestar especial atención a la traducción de formas como *todo el mundo* y *todos*. Tanto *todo el mundo* como *todos* se traducen por *everyone*; por su parte, *todo* siempre es *everything*.

También debe tenerse en cuenta que *everyone* y *everything*, aunque se refieren claramente a conceptos plurales, son formas en singular y, por consiguiente, tienen que ir acompañados con verbos en singular:

***Everyone** was very surprised to hear the news.*

***Everything** in that shop is amazingly cheap.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *each* / *every* ⇒ [333](#).

Sobre el uso de *every* / *all* / *whole* ⇒ [338](#).

338. ¿Debe decirse *Every flower is beautiful* u *All flowers are beautiful*?

En este caso ambas formas son correctas, pero si tenemos en cuenta que tanto *every* como *all* se pueden usar para hablar de personas o cosas en general, no es extraño que a menudo se confundan y se utilicen mal. Sin embargo, las principales diferencias están bastante claras:

- *Every* se usa con un nombre en singular:

Every flower is beautiful.

- *All* se usa con un nombre en plural:

All flowers are beautiful.

- *All* se usa con incontables:

I love all jazz.

- *All* se puede usar con determinantes pero *every* no:

⊗ *Every my cousins are great friends.*

✓ *All my cousins are great friends.*

En expresiones de tiempo existe una clara diferencia entre *all* y *every*:

I spent all day working on my thesis (un día desde la mañana a la noche).

I spent every day working on my thesis (un número de días distintos y sucesivos).

All (of) se puede usar con nombres en singular con el significado de *every part of* y a menudo ha sido utilizada de ese modo por escritores y poetas. Actualmente, en el inglés escrito estándar se considera, por lo general, que el uso de *whole* demuestra un mejor estilo:

*“**All** the world’s a stage...”* (en la comedia de Shakespeare *Como gustéis*; acto II, escena 7).

***All (of)** the concert was marvellous.*

*The **whole** concert was marvellous.*

Existe, sin embargo, una importante diferencia de significado entre *all* y *whole* cuando se usan con sustantivos en plural:

***All** indigenous languages spoken on the island died out* (todas y cada una de las lenguas que se hablaban en la isla se han perdido).

***Whole** indigenous languages spoken on the island died out* (alguna de las lenguas que se hablaban en la isla se han perdido por completo, pero no todas ellas).

Por otra parte, *everybody* es un sinónimo de *everyone*, aunque se considera algo menos formal y, por consiguiente, se usa más en el lenguaje oral que en el escrito. Es especialmente frecuente en letras de canciones, quizá por su número de sílabas, por su carácter informal, o por ambas cosas:

*“**Everybody** Loves Me, Baby”* (Don McLean, 1971).

*“The worst thing I can be is the same as **everybody** else. I hate that”*
(Arnold Schwarzenegger).

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *each* / *every* / *all* ⇒ [333](#).

Sobre el uso de *all* ⇒ [337](#).

339. ¿Se dice *I have any doubts about it* o *I don't have any doubts about it*?

La primera frase es incorrecta porque *any* no es una negación. En consecuencia, necesita ir siempre acompañada por *not* u otra partícula negativa, como *no*:

- ⊗ *I have any doubts about it.*
- ✓ *I don't have any doubts about it.*
- ✓ *I haven't got any doubts about it.*
- ✓ *I have no doubts about it.*

Con *any* también se pueden usar adverbios como *hardly* y *never*, que poseen un significado negativo:

- ⊗ *There's any bacon left.*
- ✓ *There's hardly any bacon left.*
- ✓ *There's only a little bacon left.*
- ⊗ *He's got any coffee.*
- ✓ *He's never got any coffee.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *some* / *any* ⇒ [332](#).

Sobre el uso de *no* / *not* ⇒ [343](#).

340. ¿Cuál es correcta: *I saw it on the internet* o *I saw it on internet*?

Ese sistema de redes interconectadas que millones de personas usamos a diario para ver fotos de gatos requiere casi siempre un artículo determinado:

⊗ *I saw it **on** internet.*

✓ *I saw it **on the** internet.*

Un caso parecido es el de *the moon*. Hay muchas lunas, pero no todas son especiales para nosotros. Solo la luna, o *the moon*, lo es. Lo mismo pasa con internet. No todas las *internets* ('redes interconectadas') son especiales para nosotros, por eso no son *the internet*.

El uso de *internet* sin artículo se utiliza, generalmente, bien en titulares o bien como forma abreviada de decir *internet access*:

Internet reacts to Facebook changes.

The company provides high-speed internet to schools.

Y cuando *the internet* modifica a otro sustantivo, el uso del artículo depende del sustantivo principal, como es lógico:

People need to start worrying more about internet security.

There's still a stigma attached to internet dating.

Aunque existe un consenso generalizado sobre la necesidad del artículo, no sucede lo mismo sobre si debe escribirse con mayúscula. El diccionario de Oxford y el de Cambridge —que tienden a reflejar el uso real del idioma—, así como la mayoría de las publicaciones norteamericanas, siguen escribiendo la palabra con mayúscula (*the Internet*), incluso cuando funciona como modificador, como en *free Internet access*.

Sin embargo, fuera de Norteamérica, la mayor parte de las publicaciones —incluidos la *BBC*, el *Sydney Morning Herald*, los periódicos británicos y *The Economist*— escriben *the internet*, con minúscula.

Hace ya tiempo que se predijo que esa mayúscula acabará desapareciendo. Muchos inventos en su tiempo novedosos, como *the Phonograph* (‘el fonógrafo’) o, en fecha más reciente, el *E-mail*, fueron al principio nombres propios, pero, a medida que se fueron haciendo familiares para los hablantes, se convirtieron en nombres genéricos. No obstante, y puesto que Microsoft Word corrige y cambia automáticamente *internet* por *Internet*, el proceso todavía puede llevar algún tiempo.

PARA SABER MÁS

Sobre *e-mail* / *email* ⇒ [25](#).

341. ¿Cómo se dice?: *It was so good coffee I had another cup.* / *It was such good coffee I had another cup.*

La correcta es la segunda: *It was such good coffee I had another cup.*

So y *such* a menudo se usan mal, pese a que las reglas gramaticales que determinan su uso son muy claras.

Por lo que se refiere a **such**:

- Delante de un sustantivo en singular usamos *such a/an* (+ adjetivo):

He's such an idiot.

She's such a skilled engineer.

- Delante de sustantivos incontables o en plural se usa *such* (+ adjetivo):

They're such friends.

They're all such diligent students.

It's such nonsense.

Por su parte, **so** se usa en los siguientes casos:

- Delante de un adjetivo aislado (es decir, que no precede a un sustantivo) o de un adverbio:

She's so skilled.

They're so friendly.

They work so diligently.

- Delante de *much* / *many* / *little* / *few*:

We had so little wood it was impossible to light a fire.

I have so much work to do that I can't relax for a minute.

- Delante de estructuras comparativas:

I find Dostoyevsky so much more interesting than Tolstoy.

También aparece en la estructura formal «so + adjetivo + a/an + sustantivo», que es propia de un estilo más sofisticado y, por tanto, más frecuente en el lenguaje escrito que en el oral:

- ✓ *It was **so** beautiful **a** view that we could scarcely believe our eyes.*
- ✓ *The view was **so** beautiful that we could scarcely believe our eyes.*
- ✓ *It was **such** **a** beautiful view that we could scarcely believe our eyes.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de so ⇒ [171](#).

342 ¿Qué forma habría que utilizar?: *We need to find other person to help.* / *We need to find another person to help.* / *We need to find an other person to help.*

Como *person* es un sustantivo contable y singular, no se puede usar *other* en esta oración. Habría que utilizar *another*, que se forma con el artículo *an+other*, pero se escribe en una sola palabra:

- ⊗ *We need to find other person to help.*
- ⊗ *We need to find an other person to help.*
- ✓ *We need to find another person to help.*

Se usa *another* delante de sustantivos en singular, contables y no específicos:

Can I have another biscuit? (el hablante no se refiere a una galleta concreta, lo que quiere es una galleta más, o una galleta distinta).

Give me another example.

I can wait another ten minutes.

He's looking for another job.

Another también se usa como pronombre, es decir, para sustituir a un sustantivo:

The exams are marked by one examiner, and then passed on to another, who checks them.

También usamos *other* con sustantivos no específicos cuando son incontables o están en plural:

Do you have any other questions? (el hablante no se refiere a una pregunta en concreto, solo pregunta si hay más preguntas o preguntas distintas).

If you don't like these, they've got other things.

Some people are perfectly polite, but other people are really very rude.

*Apart from breaking the driver's side mirror, was there **other** damage?*

Other también puede usarse como pronombre, para sustituir a un sustantivo. Cuando ese sustantivo está en plural usamos la forma *others*:

*We need this client more than any **other** so, let's make sure we give a good impression.*

*Here's a photo of the baby. I'll send **others** later, OK?*

Con sustantivos específicos (tanto en plural como en singular, y tanto contables como incontables) *other* puede usarse también como adjetivo, pero necesita ir precedido por un determinante:

*Sally is a lawyer, but **her other** daughters are all quite arty.*

*There's **one other** thing we need to decide before we close the meeting.*

*"**No other** woman is gonna love you more" (de la letra de Saving All My Love for You, de Whitney Houston).*

No obstante, el determinante más frecuente en estos casos es *the*:

***The other** way to do it is to put the onions in boiling water first.*

*Where are **the other** two documents? I can't find them on your hard drive.*

*That's not right, Keeley. You need to put it in **the other** way or it won't fit.*

Un determinante seguido de *other* u *others* (plural) también puede funcionar como pronombre:

*She's got two dogs. One is black and white and **the other** is a kind of brown colour.*

*This is the best computer. **The others** are pretty slow.*

*It's a decent album, but **his others** are far better.*

En expresiones de tiempo, *other* adopta el significado de *recently*:

*I watched a great documentary **the other** day.*

*The **other** night you said you were busy this weekend.*

Usamos *every other* con el significado de ‘alternativo’:

*I wash my hair **every other** day – on Monday, Wednesday, Friday, Sunday, and so on.*

*It seems like **every other** place on the high street is turning into a coffee shop.*

La expresión *other than*, con el significado de ‘aparte de (algo/alguien)’ o ‘con la excepción de (algo/alguien)’, también resulta muy útil:

***Other than** that, everything’s fine.*

*Who’s going to be there, **other than** you, me and Laura?*

10

Dudas sobre la negación

343. ¿Se dice *It's no big deal* o *It's not a big deal*?

Ambas son correctas: como frases negativas que son, se pueden construir tanto con *not* como con *no*. En *It's no big deal*, el sustantivo *deal* se hace negativo con *no*. En *It's not a big deal*, el verbo *is (be)* se hace negativo con *not*.

It's no big deal es la más usada de las dos versiones, posiblemente porque encaja en el patrón de muchas expresiones similares del tipo «*no + noun phrase*» en las que el sujeto y el verbo se omiten, algo que se hace muchas veces en el lenguaje hablado:

—*Can you give me a hand?* —*Sure, **no** problem.*

—*Mr President, are the rumours true?* —***No** comment.*

***No** wonder she doesn't have any friends! Treating people like that is terrible!*

Sin embargo, en algunas ocasiones existe una diferencia de significado entre las formas *It's not* y *It's no + noun phrase*. Consideremos, por ejemplo:

*She's **not** a teacher* (no es maestra, trabaja como periodista).

*She's **no** teacher* (su actividad docente no es lo suficientemente buena como para merezca ser llamada maestra).

No también se utiliza como adverbio para transmitir significado negativo al combinarlo con adjetivos comparativos:

*Sending red roses is **no more** romantic than taking your date to McDonalds.*

*People **no longer** listen to albums. They make their own playlists, song by song.*

Not, por otra parte, se usa para construir frases verbales en negativo y se coloca normalmente después del verbo *be*, de verbos auxiliares y de verbos modales. Cuando *not* aparece sin un verbo auxiliar es porque la oración se ha acortado para evitar repeticiones innecesarias o para enfatizar el contraste:

*It's working, but **not** properly* (no está funcionando adecuadamente).

*Tell Lizzy, **not** Linda* (a Lizzy sí, pero no a Linda).

*—Do you have this in a size 12? —I'm afraid **not*** (me temo que no lo tenemos en la talla 12).

Cuando existe la posibilidad de elegir entre formar el negativo con *no* o con *not*, conviene saber que las frases con *no* transmiten más énfasis:

Luis wasn't paying attention.

Luis wasn't paying any attention.

*Luis was paying **no** attention* (más enfática).

It may be less obvious, but it isn't less important.

It may be less obvious, but it isn't any less important.

*It may be less obvious, but it is **no** less important* (más enfática).

Podemos enfatizar las oraciones negativas que se forman con *no* y *not* añadiendo una serie de expresiones. La más utilizada es *at all*:

*—Do you mind if I sit here? —No, **not at all**.*

*If you haven't got anything nice to say, **don't** say anything **at all**.*

*There's **no** coffee left **at all**!*

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *I think it isn't* y *I don't think it is* ⇒ [344](#).

Sobre el uso de *non*, *no* y *not* ⇒ [345](#).

344. ¿Están bien construidas estas frases?: *I don't think that she loves you. / I think that she doesn't love you.*

La respuesta más sencilla en este caso es decir que *I don't think that she loves you* es bastante más habitual y, por tanto, resulta más natural. Lo mismo se puede afirmar de frases que se construyen de manera muy parecida con, por ejemplo, *believe, imagine, suppose* y *be likely*, y de oraciones con *appear, expect, happen, intend, seem* y *want*, tanto si van seguidas por una oración con *that* o por un infinitivo.

Sin embargo, eso no significa que colocar la negación en la oración con *that* sea incorrecto, solo menos natural. Pocos angloparlantes discutirían que los dos ejemplos que estamos analizando significan más o menos lo mismo. No obstante, con estos verbos que describen una especie de proceso mental, a veces se detecta una ligera diferencia entre un comienzo afirmativo y uno negativo que refleja el rechazo a aceptar algo:

I believe the station isn't very far (me han dicho que no está lejos y creo que es verdad).

I don't believe the station is very far (me han dicho que está lejos, pero no creo que sea verdad).

Dicho esto, conviene reiterar que, nueve de cada diez veces, los hablantes nativos no suelen ser demasiado cuidadosos y ponen la negación en la primera oración para expresar ambas ideas, confiando en que una mezcla de contexto y entonación resolverá cualquier ambigüedad (cuanto más se subraya el auxiliar negativo, más evidente se hace la diferencia de significado).

En el caso de verbos seguidos por un infinitivo, y en la gran mayoría de los contextos orales, si se sitúa la negación delante del infinitivo la oración resulta demasiado formal:

*She seems **not** to have noticed.*

*She **doesn't** seem to have noticed* (bastante menos formal y mucho más habitual).

Aunque, por supuesto, en algunas ocasiones —especialmente en el lenguaje hablado— se pueden encontrar pequeñas diferencias de significado, tan sutiles que podrían pasar desapercibidas si no se presta mucha atención:

*He appears **not** to be interested* (a juzgar por lo que veo / entiendo).

*He **doesn't** appear to be interested* (a pesar de lo que me han dicho).

Por último, conviene subrayar que no conviene abusar de esta tendencia y aplicarla a otros verbos o partes de la oración, pues, en la mayoría de los casos, la ubicación de la partícula negativa puede cambiar por completo el significado de la frase:

*Gloria said that she **couldn't** lend you her car this weekend.*

*Gloria **didn't** say that she could lend you her car this weekend.*

*It's easy to **not** pass the Proficiency exam.*

*It's **not** easy to pass the Proficiency exam.*

345. ¿Cómo se dice?: *A not smoking area* / *A no smoking area* / *A nonsmoking area*

Tanto *a no smoking area* como *a nonsmoking area* son correctas:

- ⊗ *A not smoking area.*
- ✓ *A no smoking area.*
- ✓ *A nonsmoking area.*

⊗ *A not smoking area* es incorrecta porque *not* no se usa para dar sentido negativo a los adjetivos. *Not* y la terminación *-ing* pueden encontrarse cerca la una de la otra en frases como *He is not smoking*, pero en este caso *not* aporta sentido negativo a un sintagma verbal que contiene un verbo auxiliar (*is*). Esta es también la razón por la que se usa «*not* + *-ing*» cuando una oración activa se reduce para formar frases como:

***Not wanting** to disappoint his parents, Rob told them he'd made lots of friends.* (Rob no quiso decepcionar a sus padres. Les dijo que había hecho muchos amigos).

Not también puede aparecer precediendo a una forma terminada en *-ing* cuando esta es el sujeto o el complemento de un verbo:

***Not seeing** you for a few weeks will be really hard, but it's for the best.*

*I don't regret **not going** to university, but I regret not having had the choice to go or not.*

En *a nonsmoking area*, la palabra *smoking* es un adjetivo. Los adjetivos pueden adquirir sentido negativo con el prefijo *non-*. Los adjetivos formados con *non-* son a menudo negativos absolutos, mientras que otros prefijos no son absolutamente negativos. Consideremos la diferencia entre *a nonprofessional football referee*, que puede arbitrar tan bien como un profesional aunque para él sea una especie de pasatiempo, y *an*

unprofessional referee, cuya actuación está por debajo del nivel aceptable y es, por tanto, poco profesional.

El prefijo negativo *non-* puede usarse con sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, lo que le convierte en un instrumento perfecto para acuñar palabras nuevas. Las palabras así formadas pueden escribirse indistintamente con guión o sin él —el inglés británico particularmente muestra una errática tendencia a utilizarlo—, excepto quizás con los nombres propios donde se prefiere el guion:

Non-alcoholic (UK)

Nonalcoholic (USA/UK)

Non-EU residents should complete form 833A.

En las locuciones latinas que incorporan la partícula *non*, esta debe escribirse como palabra separada y nunca unida por un guion:

***Non** compos mentis*

*persona **non** grata*

A no smoking area es una zona en la que está prohibido fumar. «*No + -ing*» se usa para describir un comportamiento que no existe, o que no debería existir, lo que explica que aparezca normalmente con *There is/was* y en notificaciones públicas y ordenanzas. En los siguientes ejemplos puede observarse cómo la partícula *no* aporta sentido negativo tanto a la forma *-ing* como a los sustantivos:

*I want **no** gossiping, and **no** trouble from any of you.*

*There was **no** dancing because there was **no** music.*

*There's **no** knowing how he's going to react to the news.*

***No** parking. **No** waiting. **No** loading or unloading (señal de tráfico).*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *no* y *not* ⇒ [343](#), [346](#).

Sobre los adjetivos con valor negativo ⇒ [131](#), [347](#).

Sobre el uso de *flammable* y *non-flammable* ⇒ [112](#).

Sobre el uso de los guiones ⇒ [24](#), [25](#), [26](#), [27](#).

346. ¿Se dice *We don't need no education* o *We don't need an education*?

Como saben todos los fans de Pink Floyd, *We don't need no education* es una frase perfectamente comprensible. Sin embargo, dado que contiene una doble negación (*don't... no*), muchos dirán que la oración es gramaticalmente incorrecta, demostrando que, en su caso, sería bastante necesaria cierta *education*. Aunque *We don't need (an / any) education* es más estándar, los aficionados a la música se pueden relajar y seguir protestando contra las autoridades académicas con la tranquilidad de saber que su forma de expresarlo también es gramaticalmente aceptable.

La construcción con una sola negación es menos arriesgada: garantiza que la frase será gramaticalmente correcta en todo momento y es, por tanto, la que los estudiantes de inglés deben aprender a dominar:

⊖ *I can't tell you nothing.*

✓ *I can't tell you anything.*

No obstante, las dobles negaciones son normales en muchos dialectos del Reino Unido y de Estados Unidos, y se han utilizado desde hace mucho tiempo para aportar énfasis:

*Ther nas **no** man **no** wher so vertuouus* (= *There never was no man nowhere so virtuous*; en Chaucer, *Los cuentos de Canterbury*).

*You ain't heard **nothing** yet!* (Al Johnson).

*I ain't **never** heard of **no** licence* (en *Eastenders*, telenovela de la BBC).

*I wasn't looking for **nobody** when you looked my way* (de la canción de Rhianna, *Don't Stop the Music*).

*I won't **not** use **no** double negatives.* (en la secuencia inicial de *The Simpsons*).

Al contrario de lo que a menudo se sostiene, el uso de la doble negación en estos ejemplos no aporta un significado positivo a las frases, sino que enfatiza

su significado negativo. Esto se puede apreciar en el uso que se hace de *can't* cuando se quiere expresar una fuerte oposición frente a algo, que se prefiere frente a *must*, por demasiado imperativo, o *should*, por demasiado tibio:

*You **can't not** tell her!*

*She **can't not** go! It's a fantastic opportunity.*

Un tipo de doble negación que se considera aceptable y resulta útil para expresar un significado más sutil es la que se construye con ayuda de un prefijo negativo. Este tipo de construcción es buen ejemplo del aprecio que sienten los británicos por la medida, la sutileza y la ironía, algo que les reporta, a partes iguales, la simpatía y la desconfianza de otros pueblos:

*She's **not impolite** (pero no llega a ser educada).*

*I'm **not unconvinced** (pero tengo mis reservas).*

Estas frases, que son realmente muy frecuentes, no siempre utilizan la doble negación. El contexto y la entonación son, con diferencia, la mejor manera de transmitir el sentido que el hablante realmente quiere imprimir a sus palabras:

*He's **not bad-looking**! (¡es guapísimo! / no es feo).*

*She's **not the most organized person I've met**. (no es muy organizada / es desorganizada).*

*I'm **not as young as I was** (me estoy haciendo viejo).*

*Paris is **no ordinary city** (parís es especial).*

Finalmente, conviene mencionar que los siguientes ejemplos no son casos de dobles negaciones, como a veces se sostiene, ya que las negaciones aparecen en oraciones distintas:

*She **didn't** tell me that she **wasn't** coming.*

*I **hadn't** noticed that the doorbell **hadn't** rung.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *no* y *not* ⇒ [343](#), [345](#) y [346](#).

347. ¿Cuál es la forma correcta: *illegal* o *unlegal*?

El adjetivo opuesto a *legal* es *illegal*:

- ☑ *It's **illegal** to drive with no insurance.*
- ☑ *You can't be complaining about **illegal** immigrants one day and then hire one to clean your house the next.*

Aunque *unlegal* existe, se considera propio del habla coloquial y, por tanto, su uso es muy limitado. Básicamente se utiliza para reconocer, en clave de humor, que una actividad es ilegal pero no se considera demasiado terrible, al menos en opinión del hablante:

- ⊖ *Underage drinking is **unlegal**. I mean, how many of us didn't have a drink until we turned 18?*

Las formas negativas de los adjetivos se construyen con diversos prefijos (*a-*, *anti-*, *de-*, *dis-*, *un-*, *il-*, *im-*, *in-*, *ir-*, *mis-* y *non-*) y con el sufijo *-less*. La utilización de uno u otro prefijo depende de un complejo cóctel de factores entre los que intervienen la etimología, la pronunciación y —particularmente en aquellos casos en los que un mismo adjetivo admite más de un prefijo— el significado concreto del adjetivo en cuestión. Lo cierto es que no existe una fórmula sencilla que podamos aplicar para saber qué prefijo debe utilizarse en cada caso: hay que aprenderse cada adjetivo. Dicho así suena bastante aterrador, pero esta vía resulta más segura —y menos agresiva para las neuronas— que intentar desentrañar las complejidades de semejante cóctel o ponerse a formular reglas que luego habría que aplicar caso por caso. Y quien esté en desacuerdo con esto debería intentar analizar cuál es la causa de muchos de los errores que cometen los estudiantes de inglés: uso excesivo de *un-*, y poco uso de *il-*, *im-*, *in-* e *ir-*.

In- puede ser prefijo de adjetivos que comiencen con la mayoría de las consonantes, o con las vocales *a*, *e* y *o*. Sin embargo, para facilitar la pronunciación, se han desarrollado algunas variantes. Brevemente:

- **il-:** se usa en lugar de *in-* con adjetivos que empiezan con *l* (*illogical*, *illegible*).
- **im-:** se usa en lugar de *in-* con adjetivos que empiezan con *m* o *p* (*immature*, *impolite*).
- **ir-:** se usa en lugar de *in-* con adjetivos que empiezan con *r* (*irrational*, *irregular*).

Hasta aquí todo bien, aunque también conviene señalar que no todas las palabras que comienzan con *in-* (y compañía) son formas negativas: *inclined* no es lo contrario de [⊗] *clined*, como tampoco *illuminating* lo es de [⊗] *luminating*. De hecho, esto mismo se aplica también a otros prefijos (por ejemplo, *alike* no es la forma negativa de *like*).

No obstante, la cuestión que planteábamos al principio —cuando usar *un-* o *in-* (y sus variantes)— sigue en el aire. Evidentemente, la etimología tiene algo que ver. *In-* solo se usa con ciertas palabras que han llegado al inglés procedentes del latín.

... ¡Pero no con todas! El sufijo *un-*, aunque es protogermánico, también se utiliza con palabras de origen latino, a menudo terminadas en sufijos como *-able* y *-ed*. Excepciones a esta “regla”, como *incalculable* y *uncountable* (ambas derivadas del latín), parecen sugerir que para saber qué prefijo debe utilizarse con cada adjetivo podría resultar más útil tener conocimientos de etimología que aprenderse todo un listado de “reglas” y su correspondiente casuística. Ahora bien, llegados a este punto, conviene preguntarse si la adquisición de la formación etimológica necesaria para optar por un prefijo u otro —cuándo y dónde se originó una palabra, cómo y cuándo se incorporó al inglés...— no representa un esfuerzo mayor que aprenderse simplemente cada adjetivo negativo “cuando toca”, es decir, a medida que nos los vamos encontrando en el camino. Exacto: como hacen los hablantes nativos.

348. ¿Qué forma es la correcta?: *I am uninterested in history.* / *I am disinterested in history.*

La correcta es *I am uninterested in history.*

Ambas formas se confunden a menudo porque, en realidad, hasta bien entrado el siglo xx, se usaban indistintamente como opuestos de *interested*. Sin embargo, *disinterested* también se ha usado mucho con el significado de ‘imparcial’ o ‘libre de prejuicios’, desde su primera aparición en un texto de 1659. En la actualidad, la mayor parte de las fuentes autorizadas recomiendan usar *uninterested* como la forma negativa estándar de *interested* y restringir el uso de *disinterested* al concepto de ‘imparcialidad’:

“*There is no such thing as an **uninteresting** subject; the only thing that can exist is an **uninterested** person*” (G. K. Chesterton).

“*Friendship is a **disinterested** commerce between equals...*” (Oliver Goldsmith, 1773).

Si intentamos resolver una disputa de la mejor forma posible, necesitamos que el mediador sea *disinterested* —ecuánime, que no obtenga beneficios personales de cualquier índole del resultado de su mediación—, que es distinto de *uninterested* (no interesado en resolver el asunto).

El uso de *unsatisfied* y *dissatisfied* plantea un problema parecido. Ambos se usan para expresar que algo no es suficientemente bueno:

✓ *I am **dissatisfied** with the service in this hotel.*

✓ *I am **unsatisfied** with the service in this hotel.*

Sin embargo, *unsatisfied* también se usa para transmitir la idea de que aún no hemos obtenido lo que queríamos:

⊗ *It looks as though my hopes of promotion will remain **dissatisfied** for the time being.*

✓ *It looks as though my hopes of promotion will remain **unsatisfied** for the time being.*

Estos ejemplos plantean una cuestión más amplia: ¿la aplicación de prefijos negativos distintos a la raíz de una misma palabra comporta automáticamente una diferencia de significado? Es imposible ser normativo en estos casos, al margen de decir que puede existir alguna diferencia —aunque sea muy sutil— y que, por tanto, para estar totalmente seguros habrá que consultar un diccionario.

PARA SABER MÁS

Sobre los adjetivos con valor negativo ⇒ [131](#), [347](#).

349. ¿Es correcto decir *I want **nor** the first **nor** the second*?

No. Esta estructura (*nor... nor*) no existe en inglés.

⊗ *I want **nor** the first **nor** the second.*

✓ *I want **neither** the first **nor** the second.*

La estructura *neither... nor* resulta enfática y formal, y es poco frecuente en el inglés hablado. Su principal uso se da cuando los padres citan a Shakespeare para advertir a sus hijos de los peligros de adquirir deudas:

*“**Neither** a borrower **nor** a lender be”* (“Ni prestes ni pidas prestado”; *Hamlet*, acto I, escena 3).

El uso de *and... not... either* es una alternativa mucho más corriente. Y conserva toda la carga enfática:

*Mary didn't love him **and** she didn't respect him **either**.*

*The service wasn't friendly **and** it wasn't efficient **either**.*

*It turned out that Milo wasn't the thief, **and** it wasn't Luca **either**.*

No obstante, en el inglés hablado y escrito, la forma más frecuente de conectar dos ideas entre sí es un simple *or*, aunque no sea ni enfático ni formal. Así, volviendo a los ejemplos anteriores:

*Mary didn't love him **or** respect him.*

*The service wasn't friendly **or** efficient.*

*It turned out that the thief wasn't Milo **or** Luca.*

PARA SABER MÁS

Sobre *or... or* ⇒ [353](#).

Sobre *or* ⇒ [354](#).

Dudas sobre la construcción de oraciones

350. ¿Por qué es un error decir *I sang Phil played the piano*?

- ⊗ *I sang Phil played the piano.*
- ⊗ *I sang, Phil played the piano.*
- ✓ *I sang, and Phil played the piano.*

*“Behold, I bring you good tidings of great joy” (Lucas 2:10).
“Jesus wept” (Juan 11:35).*

Leslie and Kenneth read and speak Gaelic fluently.

A este tipo de oración se le llama también oración independiente o principal, porque puede aparecer de forma aislada o formar parte de una oración más larga.

Para unir oraciones simples tenemos que utilizar algún tipo de conector y, con ese fin, recurrimos a una de las siete conjunciones coordinantes: *for*, *and*, *nor*, *but*, *or*, *yet*, *so*. Es fácil recordarlas si usamos el acrónimo *fanboys*. Si unimos dos oraciones simples utilizando una de estas conjunciones coordinantes, creamos una oración compuesta por coordinación:

*“I have good reason to be content, **for** thank God I can read **and** perhaps understand Shakespeare to his depths”* (John Keats).

También se puede conectar oraciones simples utilizando un punto y coma. Así suena más abrupto que usando una conjunción y puede ser recomendable cuando se busca crear contraste entre las oraciones así conectadas o crear expectación:

“In any situation, the best thing you can do is the right thing; the next best thing you can do is the wrong thing; the worst thing you can do is nothing” (Theodore Roosevelt)

También podemos usar dos puntos o un guión, pero es menos frecuente.

Las conjunciones coordinantes contribuyen a que un texto fluya con más suavidad —usar demasiadas oraciones simples puede resultar brusco y poco elaborado—, pero tampoco establecen necesariamente una gran conexión entre las oraciones. Utilizar *and*, por ejemplo, para conectar una cadena de oraciones no añade nada al significado del conjunto. Así que, aunque la coordinación resulta apropiada en algunos casos, para establecer relaciones más específicas y sofisticadas entre las oraciones necesitamos oraciones subordinadas.

351. Al redactar un trabajo de inglés para la escuela o el instituto, ¿es un error empezar una frase con *and* o *but*?

No tendría por qué ser un error, pero podría serlo. Depende totalmente de quién lo corrija. Empezar una frase con las conjunciones *and*, *but*, *for*, *nor*, *or*, *so* o *yet* no solo es admisible, sino que, a menudo, resulta estilísticamente más efectivo. Sin embargo algunas personas —incluidos ciertos profesores— todavía se rigen por una “regla” tan arbitraria y desacreditada como la que lo desaconseja. Algunas fuentes recomiendan evitar ese uso de las conjunciones en textos muy formales, pero se trata de una observación bastante vaga.

El análisis de un amplio repertorio de textos —desde algunos de carácter académico hasta otros procedentes de la literatura clásica— revela que en ellos se hace un uso frecuente de *and*, *but*, *for*, *nor*, *or*, *so*, *yet* al principio de oración. Los prejuicios en contra de este uso puede deberse, según algunas fuentes, al modo en que los niños que están empezando a aprender a escribir utilizan las conjunciones:

And he was big. But the dog was bigger. So he was scared.

Posiblemente, una vez que los estudiantes son capaces de manejar frases estructuralmente más complejas, asocian estas conjunciones con una forma infantil de escribir, considerándolo incorrecto pese a que su uso está muy extendido incluso en los textos más elaborados.

La cuestión tiene más que ver con aquellos casos en los que sí es necesario usar conjunciones. Como cualquier recurso estilístico, es algo de lo que no se debe abusar pero las conjunciones al principio de frase ofrecen al escritor una serie de posibilidades. Las conjunciones conectan palabras y oraciones. Cuando conectan frases completas pueden crear énfasis.

En los siguientes ejemplos queda más de relieve aquello que el general pasó por alto; se produce una pausa dramática que separa algo positivo de algo negativo:

*The General believed he had anticipated the direction of the impending attack **but** there was something he had overlooked.*
*The General believed he had anticipated the direction of the impending attack. **But** there was something he had overlooked.*

También se pueden utilizar para reflejar procesos de pensamiento:

*Why was Invasion of the Body Snatchers such a popular film? **And** why didn't the studio expect it to be such a success?*

En este caso, la primera pregunta parece suscitar la segunda en la mente del escritor. La separación amplifica la idea de curiosidad.

Las conjunciones pueden utilizarse para acentuar la idea de titubeo o duda:

*His plan seemed the best solution. **Or** was it?*

Usadas de un modo más literario, pueden proyectar al lector al interior de una narrativa activa y preexistente. Estos son los principios de dos famosos poemas:

*“**And** did those feet in ancient times, walk upon England's mountains green?”* (William Blake).

*“**And** then went down to the ship...”* (Ezra Pound).

Pero William Blake y Ezra Pound no estaban escribiendo para su jefe o su profesor. Si estamos escribiendo para determinada empresa o institución, lo mejor es seguir sus normas de estilo en lo referente al uso de conjunciones.

352. ¡Cuidado con el uso de *or* en listados!

En inglés, la palabra *or* siempre se usa para ofrecer una alternativa:

*I'd like to go windsurfing, sailing **or** water-skiing* (no estoy planeando hacer las tres cosas, sino elegir entre las opciones que se ofrecen).

En castellano, la conjunción *o* se usa a menudo para conectar el último elemento de una lista con la intención de incluirlo en el conjunto, más que para presentarlo como una alternativa a los otros elementos que contiene. Por eso es muy importante entender el significado de esa lista antes de traducirla. Los siguientes ejemplos son una muestra de los típicos errores que cometen los estudiantes en este sentido:

*They have spent a lot of money on this mode of transport with the purpose of buying ecological vehicles, improving the bus stops **or** launching a new app for users.*

*A good university needs a good academic programme, several good teachers **or** a very good library.*

El uso de *or*, en estos casos, cambia por completo el significado que se quería expresar. Lo que los autores realmente querían decir era *and*, pues su intención era incluir todos los elementos de la lista como algo intrínseco a la idea que querían transmitir. En algunas ocasiones, seguramente se podrá deducir del contexto que el autor quiere decir *and* y no *or*, pero, teniendo en cuenta la posible ambigüedad o confusión que se puede generar, es importante no cometer este error.

353. Si se están negociando dos posibles alternativas, ¿es correcto decir *Or you help me or I don't help you?*

No. Esta estructura no existe en inglés, así que no hay que usarla nunca.

⊗ *Or you help me or I don't help you.*

✓ *Either you help me or I don't help you.*

Cuando se usan juntos, después de *either* siempre debe venir *or*:

“Either you decide to stay in the shallow end of the pool or you go out in the ocean.” (“Tienes que decidir si te vas a quedar en la zona de la piscina que no cubre o si vas a atreverte a descubrir el océano”; Christopher Reeve).

Otras cuestiones importantes a tener en cuenta cuando se use esta construcción:

- Si los sujetos de la oración están en singular, el verbo va en singular:

*Either the teacher or the student **has** the book.*

- Si los sujetos de la oración están en plural, el verbo va en plural:

*Either the teachers or the students **have** the book.*

- *Either* no puede ir nunca con *nor*.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *neither* y *nor* ⇒ [349](#).

354. ¿Es correcto decir *The castle or the museum are closed on Sunday*?

La norma generalmente aceptada es que dos nombres distintos unidos por la preposición *or* deben ir seguidos por un verbo en singular:

- ⊗ *The castle or the museum are our next stop.*
- ✓ *The castle or the museum is closed on Sundays.*

La última oración especifica que solo uno de los dos edificios está cerrado, por lo que el verbo se refiere a un único sustantivo y, por tanto, debe ir en singular.

Ya que *and* y *or* se usan en oraciones muy similares, es importante sopesar si se requiere un verbo en singular o en plural y seguir los criterios adecuados de concordancia:

- «*a or b* + verbo en singular»
- «*a and b* + verbo en plural»

En cualquier caso, hay que señalar que los hablantes nativos a veces meten la pata cuando no están hablando en contextos formales, de modo que podemos encontrar la estructura:

- ⊗ «*a or b* + verbo en plural»

Esta fórmula es incorrecta y, como otros errores habituales de los hablantes nativos, suele deberse a la espontaneidad propia del habla coloquial.

PARA SABER MÁS

Sobre la concordancia en sustantivos y verbos ⇒ [39](#), [40](#), [41](#).

355. ¿Cómo se dice?: *His success was because of hard work.* / *His success was owing to hard work.* / *His success was due to hard work.*

Las tres oraciones son correctas, aunque la construcción más usada es la que lleva *because of*. Como las otras dos, va seguida por un sustantivo, no por una oración:

⊗ *His success was because of he worked hard.*

✓ *His success was because of hard work.*

Los diccionarios de Oxford y de Cambridge consideran que *due to* y *because of* son sinónimos. Cuando se trata de *owing to* y *due to*, la mayoría de los angloparlantes nativos no hace distinción entre ellas y, aunque algunas voces autorizadas sostienen que existe una ligera diferencia de significado, en la práctica casi nunca se tiene en cuenta:

✓ *His success was owing to hard work.*

✓ *His success was due to hard work.*

También hay que precisar que *due to* se usa mucho más que *owing to*, que suena un poco más formal, pero ambos aparecen en el lenguaje escrito con mayor frecuencia que en el hablado, donde prima *because of*.

356. ¿Cómo se dice?: *I'm happy, because I've won a prize. / I'm happy, as I've won a prize. / I'm happy, since I've won a prize.*

Las tres frases son correctas. *As* y *since* se consideran más formales que *because*, pero las tres conjunciones se usan para conectar el resultado de algo con el motivo que impulsó o justificó su obtención. Se pueden usar de manera indistinta, aunque existe una ligera diferencia de perspectiva entre ellas.

La forma que más se usa es *because* y, al hacerlo se focaliza más en la causa que en el resultado. Cuando se quiere centrar aún más la atención en esa causa se puede poner al principio la subordinada introducida por *because*:

- ✓ *We set out early in the morning, **because** we didn't want to be late.*
- ✓ ***Because** we didn't want to be late, we set out early in the morning.*

En letras de canciones, en textos y en el habla informal, *because* se suele abreviar como *cos* o *coz/cuz*:

- "Don't worry 'bout a thing / 'Cos every little thing is gonna be alright..." (Bob Marley).*
- Coz** I Luv You (Slade).*

Por otra parte, se tiende a utilizar *as* y *since* cuando el foco se pone más en el resultado que en el motivo que lo originó. Como en el caso anterior, situando en posición inicial la oración encabezada por estas conjunciones se consigue mayor carga enfática:

- ✓ *She won the race, **as** she had trained very intensively.*
- ✓ ***As** she had trained very intensively, she won the race.*
- ✓ *He is very slim, **since** he is always careful about what he eats.*
- ✓ ***Since** he is always careful about what he eats, he is very slim.*

Cuando se trata de una pregunta, normalmente se usa *because* para insinuar que tal vez exista una determinada razón o causa:

*Did you buy a new car **because** the old one was unreliable?*

Sin embargo, en la respuesta se puede utilizar cualquiera de las tres conjunciones:

*Yes, I bought a new one **as** / **since** / **because** I couldn't face any more breakdowns.*

Existe cierta indeterminación sobre si es o no necesario usar la coma con estas tres conjunciones, básicamente porque las recomendaciones de los expertos son contradictorias. Unos sostienen que es importante poner siempre una coma delante de estas conjunciones, especialmente cuando la frase es corta, aunque la mayoría coincide en que lo mejor es poner una coma cuando la subordinada con *as/since/because* es la oración introductoria. Y existe un consenso generalizado sobre la necesidad de poner una coma cuando esta resulta necesaria para clarificar el significado. Esto se aplica, especialmente, a *as* y a *since*, que también pueden usarse como nexos temporales:

*I ran home **as** it was raining* (corrí a casa durante una tormenta).

*I ran home, **as** it was raining* (corrí a casa porque estaba lloviendo).

Es cierto que *because* también puede dar lugar a confusión, aunque de un modo menos evidente:

*I didn't speak out, **because** I was frightened* (el miedo fue mi razón para no hablar claro).

*I didn't speak out **because** I was frightened.*

Este último ejemplo es ambiguo: como el que le precede, podría significar que el miedo fue la razón por la que no habló claro, pero también podría expresar que tenía alguna otra razón para hablar claro: *I spoke out not because I was frightened but from some other motive* ('Hablé claro no porque tuviera miedo, sino por alguna otra razón'). En el lenguaje hablado, la intención del hablante quedaría clara por la entonación de la oración y de las palabras, pero en un texto habría que deducirlo del contexto. De modo que, para evitar malentendidos, mejor poner la coma.

357. ¿Resulta pretencioso usar *whilst* en lugar de *while*?

Usar *whilst* en lugar de *while* puede parecerles pretencioso a algunas personas y a otras no. *Whilst* casi nunca se usa en el inglés americano, pero es bastante habitual en el inglés británico, en el que resulta una opción estilística —más frecuente en el lenguaje escrito que en el hablado— que suena más formal que *while*.

Cuando *while* y *whilst* se utilizan como conjunciones, son intercambiables:

*She crept into his room and took the key **while/whilst** he was sleeping* (con el significado de ‘durante el tiempo que’ o ‘al mismo tiempo que’).

***While/Whilst** I love my parents dearly, I couldn’t possibly live with them* (indicando una concesión = ‘aunque’).

*The King’s Head has a good restaurant **while/whilst** The Crown has a better selection of wines* (señalando un contraste = ‘pero’).

Cuando *while* se usa como sustantivo, no se puede sustituir por *whilst*:

⊗ *It took me **a whilst** to get home.*

✓ *It took me **a while** to get home.*

El hecho de que *while* sea la única forma sustantiva nos da, de hecho, una pista de por qué existen las dos palabras. En el *Old English* y *Middle English*, se podía añadir una -s a sustantivos y adjetivos para formar un tipo de genitivo. Muchos de estos genitivos existen todavía pero hoy en día son adverbios o preposiciones, o las dos cosas: *always*, *backwards*, *besides*, por ejemplo.

Tal vez por la influencia del superlativo —aunque nadie está muy seguro—, muchos de estos genitivos adverbiales incorporaron a lo largo de su recorrido una -t, bastante innecesaria por otra parte: *against*, *amongst* y *whilst*.

Con el paso del tiempo, algunas formas, tales como *again* y *against*, han seguido distintas trayectorias. Otras, como *amid* y *amidst*, son prácticamente

equivalentes, con la excepción de que una de ellas es considerada más o menos literaria o pretenciosa. También, algunas veces, pueden formar parte de ciertas frases hechas:

⊗ *He was a brilliant scientist regarded as a first **amongst** equals.*

✓ *He was a brilliant scientist regarded as a first **among** equals.*

Otras, como *whilst* o *besides*, suelen ser intercambiables con su forma más antigua, pero no siempre es así.

En el norte de Inglaterra y en Escocia, *while* —pero, de nuevo, no *whilst*— se usa también como preposición, con el significado de ‘hasta’ (*until*). Este significado extra puede dar lugar a malentendidos, como sucede en la historia, probablemente apócrifa, que atribuye al letrado de un fatídico paso a nivel, ubicado en el norte de Inglaterra, una serie de accidentes casi mortales. El letrado decía así: ‘*Wait here while lights are flashing*’ (‘Espere aquí *hasta* que las luces empiecen a parpadear’).

PARA SABER MÁS

Sobre pares como *forward* / *forwards* y *toward* / *towards* ⇒ [307](#).

Sobre la diferencia entre *beside* y *besides* ⇒ [315](#).

Sobre la diferencia entre *anyway* y *anyways* ⇒ [158](#).

358. ¿Cuál es la diferencia entre una *compound sentence* y una *complex sentence*?

Una oración compuesta por coordinación es la formada por dos o más oraciones independientes unidas por una conjunción coordinante.

Por su parte, una oración compuesta por subordinación es la formada por una oración principal y una o más oraciones subordinadas. Una oración subordinada es parecida a una oración independiente, pero sirve para completar la idea de la oración principal. Por eso carece de sentido si intentamos separarla de la oración principal, de la cual también depende gramaticalmente. En una construcción de subordinación, las oraciones van unidas por nexos como los siguientes, aunque conviene recordar que esta lista no es exhaustiva:

<i>after</i>	<i>if</i>	<i>where</i>
<i>although</i>	<i>in case</i>	<i>whereas</i>
<i>as</i>	<i>in order to</i>	<i>whenever</i>
<i>as if</i>	<i>once</i>	<i>wherever</i>
<i>as long as</i>	<i>since</i>	<i>whether</i>
<i>as much as</i>	<i>so that</i>	<i>which</i>
<i>as though</i>	<i>that</i>	<i>while</i>
<i>because</i>	<i>though</i>	<i>why</i>
<i>before</i>	<i>unless</i>	<i>who</i>
<i>even if</i>	<i>until</i>	<i>whose</i>

even though

when

Cuando la oración subordinada aparece después de la principal no es necesario utilizar ningún signo de puntuación:

*We need to wait here patiently **until the bus arrives.***

*I learned to play the violin **while my sister opted for riding lessons.***

Sin embargo, cuando la subordinada se coloca al principio, suele ir separada de la principal por una coma:

***Wherever you are,** you should make an effort to get on well with everyone.*

***As much as I enjoy having visitors,** I also enjoy it when they go home and leave me in peace!*

Una oración de relativo inserta en una oración independiente también es un tipo de subordinada:

*“Practical men, **who believe themselves to be quite exempt from any intellectual influences,** are usually the slaves of some defunct economist” (J. M. Keynes).*

Cualquiera de las dos oraciones puede ir al principio de la oración compuesta, pero cuando una *complex sentence* empieza con una subordinada y termina con una oración principal, se forma un tipo de oración compuesta al que algunas veces se denomina *periodic sentence*. Este tipo de oración compuesta va creando interés hasta llegar a la idea principal, que se deja para el final. Se considera más sofisticada desde el punto de vista estilístico:

*“If poetry comes not as naturally as leaves to a tree, **it had better not come at all**” (John Keats).*

*As long as you have a true friend, whose loyalty you can rely on, **you can survive anything.***

359. ¿Cuál es la diferencia entre una *complex sentence* y una *compound-complex sentence*?

Como se ha visto antes, una *complex sentence* se compone de una oración independiente y una o más subordinadas.

Una *compound-complex sentence*, como su propio nombre indica, es la más complicada de las estructuras oracionales al componerse de, al menos, dos oraciones independientes y una o más subordinadas:

These are my principles, and if you don't like them, I have others (Groucho Marx).
independent clause dependent clause independent clause

The sun shone, and the sea sparkled, as the yacht passed where dolphins swam.
independent clause independent clause dependent clause dependent clause

Contar con un repertorio variado de recursos ayuda a desarrollar un buen estilo a la hora de escribir, así que resulta fundamental manejar distintas estructuras oracionales. Sin embargo, es importante dominar los tres tipos de oración más sencillos antes de experimentar con las *compound-complex*. En inglés, generalmente, se tiende a utilizar estructuras oracionales más cortas que en español, pero las largas resultan apropiadas y admisibles en muchas circunstancias, siempre que estén correctamente construidas.

360. ¿Son correctas estas oraciones?: *Sports like boxing are dangerous.* / *Sports such as boxing are dangerous.* / *Sports as boxing are dangerous.*

Para poner ejemplos podemos usar *like* o *such as*, pero no *as*.

- ⊗ *Sports as boxing are dangerous.*
- ✓ *Sports such as boxing are dangerous.*
- ✓ *Sports like boxing are dangerous.*

Existe una corriente de opinión según la cual no es lo mismo usar *like* que *such as*, porque, desde su punto de vista, *such as* es incluyente, mientras que *like* es excluyente:

At the sports centre, you can do sports such as football, judo and rock-climbing (los deportes que puedes practicar incluyen fútbol, judo y escalada).

At the sports centre, you can do sports like football, judo and rock-climbing (puedes practicar deportes parecidos al fútbol, al judo y a la escalada, pero que no incluyen, necesariamente, el fútbol, el judo y la escalada).

Parece que la primera vez que se hizo esta distinción fue en los años sesenta, y si alguien piensa que es bastante absurda y va en contra del sentido común, ha de saber que no está solo. De hecho, ninguno de los principales diccionarios a ambos lados del Atlántico establece una diferencia entre el uso de *like* y *such as*, y nunca lo ha hecho. Tampoco lo hicieron las ediciones de 1926 o 1965 del reconocido manual de estilo de Fowler, ni grandes escritoras como Jane Austen:

“A straightforward, open-hearted man, like Weston, and a rational unaffected woman, like Miss Taylor, may be safely left to manage their own concerns” (Emma, 1816).

Dicho esto, conviene señalar que, generalmente, *such as* se considera más correcta y, por consiguiente, de uso más recomendable en textos formales o académicos... aunque solo sea por evitarse problemas.

361. ¿Qué falla en esta oración?: *Looking out of the window, the helicopter flew past at eye-level.*

Se trata de un problema de ambigüedad. En esta oración compuesta, *looking* es lo que se llama un *dangling* o *hanging participle* (un participio ‘colgado’) o, directamente, un *misrelated participle* (un participio ‘mal relacionado’). Normalmente, el sujeto de la *participle clause* es el mismo que el de la principal:

☞ *Focussing on the origins of Gothic architecture, Professor Conner gave a most interesting talk* (el profesor se centró y habló).

Volviendo a la oración con la que planteábamos esta duda, parece como si fuera el helicóptero el que estuviese realizando la acción de mirar, lo cual es imposible. Esto sucede porque el sujeto de la *participle clause* es distinto al de la principal. Para aclarar el significado necesitamos aportar más información:

*Looking out of the window, **we** saw the helicopter fly past at eye-level.*

Algunas veces los *dangling participles* dan lugar a significados humorísticos no intencionados:

Doing the washing up, the cat walked between my legs.

Sin embargo, las *dangling participle clauses* no son siempre ambiguas ni reprobables. Por ejemplo, suelen utilizarse cuando la oración principal lleva *it* o *there* como *preparatory subject*, porque el contexto aclara el significado:

*Being Japanese, **it's** amazing that she's so tall.*

*Driving at such a speed, **there** was clearly a risk we would have an accident.*

Aunque hay que procurar no utilizar *dangling participles*, la mayoría de los escritores, incluso Shakespeare, los usan de vez en cuando. De hecho, en la mayoría de los contextos es fácil captar el significado:

“Sleeping *in mine orchard, a serpent stung me”* (*Hamlet*, acto I, escena 5).

362. ¿Cómo se dice?: *Although it rained, we went to the park.* / *Despite it rained, we went to the park.*

La respuesta correcta es la primera oración.

- ☑ *Although it rained, we went to the park.*
- ⊗ *Despite it rained, we went to the park.*

Although y *despite*, al igual que las construcciones relacionadas con ellas, a menudo se usan mal, lo que puede evitarse fácilmente examinando atentamente los ejemplos siguientes, ya que, en realidad, las reglas son muy claras.

Although/though/even though son conjunciones subordinantes que se usan para conectar oraciones. Como son conjunciones, deben ir seguidas de la estructura «sujeto + verbo»:

- ⊗ *Though the rain, we went to the park.*
- ☑ *Though it rained, we went to the park.*

Although es más formal que *though*, que se usa más en el lenguaje oral. *Even though* es más enfática que las dos primeras.

Despite e *in spite of* son expresiones preposicionales. Las dos se usan más en el lenguaje escrito que en el hablado, aunque *despite* es ligeramente más formal que *in spite of*. Detrás de ellas debe ir un sustantivo o un verbo terminado en *-ing*, nunca una subordinada con *that*:

- ⊗ *Despite it rained, we went to the park.*
- ⊗ *Despite of the rain, we went to the park.*
- ⊗ *Inspite the rain, we went to the park.*
- ⊗ *In spite of that it rained, we went to the park.*
- ☑ *Despite the rain, we went to the park.*
- ☑ *In spite of the rain, we went to the park.*
- ☑ *Despite having to go out in the rain, we went to the park.*

Se debe tener en cuenta también que hay que añadir *it* (el *it* “vacío”) antes del verbo terminado en *-ing* en aquellas expresiones relacionadas con el tiempo o la hora:

Despite it raining, we went to the park.

Despite it being quite late, we went to the park.

Es posible que se produzca cierta confusión porque existen las construcciones *despite the fact that* e *in spite of the fact that* que van seguidas por una subordinada con *that*. Son más formales y propias —normalmente— del lenguaje escrito, aunque a los políticos y a otros oradores les encantan, tal vez debido a su verbosidad:

✓ *Despite the fact that it rained, we went to the park.*

✓ *In spite of the fact that it rained, we went to the park.*

PARA SABER MÁS

Sobre las diferencias entre *though* y *although* ⇒ [156](#).

Sobre el uso de los pronombres antes de una forma en *-ing* ⇒ [209](#).

Sobre el *it* “vacío” ⇒ [379](#).

363. ¿Es incorrecto terminar una oración con una preposición?

No, no lo es. Este curioso mito gramatical fue un intento de finales del siglo XVII de imponer al inglés las reglas del latín. Por lo general, los maestros y muchos autoproclamados gramáticos lo aceptaban y lo enseñaban. Sin embargo, es una norma que no resiste al análisis y, de hecho, hay numerosos ejemplos de oraciones correctas y frecuentes que terminan con una preposición:

*His application for the post **was turned down*** (voz pasiva).

What team does he play for? (una pregunta sobre quién, qué, cuántos/as).

*Jenny was curious about the man **who had just walked in*** (una subordinada relativa).

*I've nobody **to play with*** (con un verbo en infinitivo con *to*).

Por otra parte, si insistimos en evitar la preposición al final, los resultados pueden sonar demasiado formales o forzados:

✓ *Who does this scarf belong **to**?* (natural).

✓ *To whom does this scarf belong?* (formal).

✓ *He's someone I've always looked up **to*** (natural).

⊗ *Someone I've always looked up **to** he is* (un orden de palabras muy extraño, que recuerda la forma de hablar de Yoda en *La guerra de las galaxias*).

En las formas interrogativas que hemos mencionado anteriormente, a veces se puede omitir la preposición:

⊗ *How does he **play**?*

✓ *How does he **play for**?*

✓ *What time is he **coming at**?*

✓ *What time is he **coming**?*

Preferir una posición u otra por razones de estilo o de gusto personal es una cosa, pero insistir en una norma sin sentido es otra. Lo resume muy bien la famosa frase atribuida a Winston Churchill en la cual se burla de la norma que dice que es inadmisibile poner la preposición al final: *'This is a rule up with which I will not put!'* (un nativo no lo diría nunca así porque suena muy extraño y hasta cómico).

364. ¿Cómo se dice?: *Whether they come or not we'll have a good time. /If they come or not, we'll have a good time.*

La primera parte de la oración no expresa una condición, sino que plantea dos alternativas, ninguna de las cuales afecta a la segunda parte. Eso significa que el segundo ejemplo, con *if*, es incorrecto, mientras que el primero, con *whether*, que puede significar 'no importa si', es correcto.

✓ ***Whether they come or not, we'll have a good time.***

⊗ ***If they come or not, we'll have a good time.***

Como no existe una traducción directa, palabra por palabra, de *whether*, con este significado, merece la pena considerar algunas posibilidades:

*We have to make some changes **whether or not this is true***(tenemos que hacer unos cambios sea eso verdad o no).

*We're going to the match **whether it rains or not*** (vamos al partido sin importar si llueve o no).

*She'll tell him **whether you like it or not***(le contará si te gusta o no te gusta).

*She'll tell him, **whether you like it or not***(se lo contará, te guste o no te guste).

Se puede usar *if* o *whether* en preguntas indirectas de sí/no, o en preguntas con *or*. *If* es más frecuente, pero *whether* es más apropiado en situaciones formales:

*Call Marisa and find out **if/whether** she's got a decent hairdryer **or not**.*

*I asked him **if/whether** he was free this weekend **or** if he had plans.*

*Parliament will debate **whether** there is a case for changing the law.*

En realidad, pocos hablantes se detendrán a analizar detenidamente si deben usar *if* o *whether*, así que pueden surgir ciertas ambigüedades:

*Please let me know **if** you are able to visit this weekend* (si no puedes venir, no hace falta que me lo digas).

*Please let me know **whether** you are able to visit this weekend* (hazme saber lo que decidas, independientemente de que vayas a venir o no).

La diferencia, no obstante, resulta un poco forzada —para la mayoría de los hablantes nativos sería bastante rebuscado entender el primer ejemplo con *if* como una verdadera condición y contestarían sin tener en cuenta esa posibilidad—, pero en documentos legales o en instrucciones importantes, por ejemplo, es mejor tener cuidado.

En otros contextos, *if* y *whether* son bastante intercambiables, aunque se prefiere *whether* como sujeto de una oración:

***Whether you pass or fail** is not my problem.*

*Of course you should ask her. **Whether she'll say yes** is another thing.*

Como complemento de un verbo se puede usar tanto *whether* como *if*. Una vez más, en contextos más formales es preferible utilizar *whether*:

*I don't care **if you do it or not**.*

*We discussed **whether we should offer the staff a 1% pay increase this year or whether it would be better to wait until the economic situation improves**.*

Detrás de preposiciones, el uso de *whether* es también el más recomendable, aunque en el lenguaje coloquial no es raro escuchar *if*:

*We're talking **about whether or not** to go to the wedding.*

*I'm not interested **in whether** you tried your best **or not**. I need results.*

Lo mismo se puede decir de los infinitivos con *to*: por lo general, *whether* es el más indicado, pero también se puede oír *if*.

*She's hasn't made up her mind **whether or not to accept** the job.*

*Decisions such as **whether to go** to university are best talked through with your parents.*

Finalmente, conviene observar que cuando usamos *or not* con *if*, *or not* debe ir al final de la frase.

- ⊗ *I'm not sure **if or not** he'll manage to do it.*
- ✓ *I'm not sure **if** he'll manage to do it **or not**.*
- ✓ *I'm not sure **whether or not** he'll manage to do it.*
- ✓ *I'm not sure **whether** he'll manage to do it **or not**.*
- ✓ *I'm not sure **whether** he'll manage to do it.*

365. ¿Es correcta esta oración?: *Although he is an idiot.*

No, es incorrecta. Si colocamos una conjunción subordinante delante de una oración independiente, la convertimos en lo que se llama un *fragment*; en otras palabras, deja de ser una oración gramaticalmente correcta. También se crean *fragments* cuando a la oración le falta un sujeto o un verbo y, por consiguiente, no expresa una idea completa.

Es verdad que es una técnica a la que son muy aficionados autores muy reconocidos y gente muy culta:

“*A place for everything, and everything in its place*” (Samuel Smiles).

“*And so to bed*” (Samuel Pepys).

Sin embargo, como es muy fácil que resulte descompensada o incoherente en boca de otros, es mejor evitarla a menos de que se esté muy seguro de lo que se está haciendo.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se conectan dos oraciones independientes ⇒ [15](#).

366. ¿Cuál es la diferencia entre *I have rarely eaten such a good meal* y *Rarely have I eaten such a good meal*?

Aunque no existe ninguna diferencia de significado, en el segundo ejemplo se utiliza la *inversion* (invertir el orden habitual de «sujeto + verbo» para conferir más énfasis o impacto retórico a la frase). Un grupo bastante amplio de lo que llamamos normalmente *negative* o *restrictive adverbials*, como *not only*, *only when*, y *hardly*, funciona de este modo. Se colocan al principio de la oración compuesta y resultan muy eficaces para retrasar el foco de atención de la oración, despertando así el interés del receptor al indicarle que se va a decir algo importante.

Comparemos las siguientes frases completas:

***I am seldom** late to bed unless it's a special occasion.*

Seldom am I late to bed unless it's a special occasion.

(La segunda es más enfática).

Si no existe un *auxiliary* o *modal verb*, se usa la forma apropiada de *do*:

- ⊗ **Seldom go I** to the cinema.
- ✓ **Seldom do I go** to the cinema.
- ✓ He allowed himself a large piece of cake **after finishing** the essay.
- ✓ **Only after finishing** the essay, **did he allow himself** a large piece of cake.

Como algunas *adverbials* son bastante largas, puede llegar a ser difícil decidir en qué casos se puede utilizar la *inversion*, pues eso implica identificar correctamente la oración principal en una oración compuesta.

Only when all the guests had said their goodbyes and left, could Roger relax.

adverbial inversion

Oraciones compuestas como esta se consideran formales y no se suelen usar en una conversación. Son más propias del lenguaje escrito, o de discursos y presentaciones. Incluso en estos casos deben usarse con cautela y manteniendo la coherencia de tono con el conjunto, pues de lo contrario se corre el riesgo de resultar forzado y poco natural. La *inversion* es uno de los temas favoritos en los exámenes de alto nivel en inglés, tales como el *Cambridge Proficiency*.

Muchas de las *adverbials* que se suelen utilizar pueden reformularse cambiando el orden de las palabras:

I have rarely seen such an impressive performance.

Rarely have I seen such an impressive performance.

Algunos patrones de *inversion* se usan para enfatizar la idea de que dos cosas sucedieron en un momento muy cercano en el tiempo: *no sooner... than / scarcely, hardly, barely... when*:

No sooner had he been promoted than the company filed for bankruptcy.

Scarcely had I fixed the problem when another one arose.

Hardly had the police sealed off the area when there was an explosion.

La *inversion* con *so* y *such* como recurso retórico o literario se puede encontrar al principio de una oración compuesta:

Such was the darkness of the old house that we immediately felt it to be a frightening presence.

So eager was he to reach the top of the hill that he ran until he got there and arrived exhausted.

Otro ejemplo del uso literario de la *inversion* es la construcción formada por «adjetivo / adverbio + *be*»:

Happy is the bride that the sun shines on.

Gone are the days when children would play in the streets.

“Blessed are the meek, for they shall inherit the earth”
 (“Bienaventurados los mansos porque ellos heredarán la tierra”;

Mateo, 5:5).

PARA SABER MÁS

El uso de inversión con palabras como *here* ⇒ [167](#).

SOBRE LAS SUBORDINADAS DE RELATIVO

367. ¿Es correcta esta frase?: *In the village, there's a woman which can speak to the dead.*

La veracidad del contenido de esta oración puede ser discutible, pero, desde el punto de vista gramatical, está muy claro que es incorrecta. La mujer es una persona y, por consiguiente, el pronombre relativo correcto tendría que ser *who* o *that*, no *which*:

- ⊗ *In the village, there's a woman which can speak to the dead.*
- ✓ *In the village, there's a woman who can speak to the dead.*
- ✓ *In the village, there's a woman that can speak to the dead.*

Los pronombres relativos más frecuentes en inglés son *which*, *who* y *that*, y todos ellos se pueden traducir por el relativo español *que*:

Usamos *which* cuando nos referimos a cosas y —en la mayoría de los casos— a animales:

There's an article in today's paper which might interest you.
This is the church (which) my parents got married in.
Kiwis, which are usually nocturnal in the wild, tend to be monogamous.

Which también se puede usar para referirse a toda una oración anterior:

In the end, we got there too late to have lunch, which was a shame.
It was Sunday, which meant that we had to wait ages for the bus.

Cuando hablamos de personas usamos *who*:

That's the guy (who) I was talking about.
Sarah, who's also from Milford Haven, recommended I go to Tenby.

Cuando el pronombre relativo es el complemento de la subordinada de relativo, podemos usar *whom* en lugar de *who*, aunque resulta muy formal y poco frecuente en la actualidad.

*Could you tell me **whom** you saw there?*

Muy a menudo se utiliza *that* para hablar de personas:

*She's the girl **that** I love.*

*A jinx is a person or a thing **that** brings bad luck.*

También se suele usar *that* detrás de los superlativos; *which* suena especialmente artificial en ese contexto:

*It's the **worst** book (**that**) I've ever read.*

*She's the **most successful** salesperson **that** has ever worked here.*

That también suele resultar más natural que *which* o *who* cuando hace referencia a cuantificadores, como *all*, *little*, *much* u *only*, y con *some*, *any*, *no* o palabras formadas con estos (*something*, *anyone*, *nobody*, etc.):

*I'm afraid this is **all** (**that**) we've got left.*

*Butter is **the only word that** can possibly fit in the gap.*

*It's not as if he's contributed **anything that** has been useful.*

*This is **something (that)** you've got to do yourself.*

368. ¿Se puede decir *It's a place where you can go there to relax?*

No se puede. El pronombre relativo *where* debería sustituir a *there*, así que la oración es incorrecta:

- ⊗ *It's a place **where** you can go **there** to relax.*
- ✓ *It's a place **where** you can go to relax.*

Lo mismo se aplica al formar subordinadas relativas de cualquier tipo, con *who*, *which*, *that* o *whose*, incluso cuando el pronombre se omite como complemento. El pronombre relativo actúa como el sujeto o el complemento del verbo, lo que significa que en la subordinada relativa no es necesario otro sujeto o complemento:

- ⊗ *That's the man **who** **he** stole my bag.*
- ✓ *That's the man **who** stole my bag.*
- ⊗ *Looking out over the lake, **which** **it** is awe-inspiring, I realized it was time to change my life.*
- ✓ *Looking out over the lake, **which** is awe-inspiring, I realized it was time to change my life.*
- ⊗ *The book **that** I've enjoyed **it** the most this year is probably not even a novel.*
- ✓ *The book (**that**) I've enjoyed the most this year is probably not even a novel.*
- ⊗ *Ella, **whose** **sister** I've known **her** for years, is a great cook.*
- ✓ *Ella, **whose** **sister** I've known for years, is a great cook.*

Merece la pena señalar que aunque puede usarse la construcción «preposición + *which*» para hablar del tiempo cronológico, si se utiliza *when* o *that* no es necesaria la preposición:

- ⊗ *I'll never forget **the day on which** **that** I first met you.*
- ✓ *I'll never forget **the day** (**when**) I first met you.*
- ✓ *I'll never forget **the day** (**that**) I first met you.*

369. ¿Qué oración es la correcta?: *The first Star Wars film, **that I saw as a child, remains my favourite.* / *The first Star Wars film, **which** I saw as a child, remains my favourite.***

En el ejemplo aparece una *non-identifying* o *non-defining* o *non-restrictive* o *non-essential relative clause* (es decir, una subordinada relativa explicativa), y en este tipo de subordinadas no se usa el pronombre relativo *that*. En consecuencia, el primer ejemplo es incorrecto y el segundo correcto:

- ⊗ *The first Star Wars film, **that** I saw as a child, remains my favourite.*
- ✓ *The first Star Wars film, **which** I saw as a child, remains my favourite.*

Existen dos tipos de oraciones de relativo. Las *identifying* o *defining* o *restrictive* o *essential relative clauses* (equivalentes a las subordinadas relativas especificativas) dejan perfectamente claro de quién o de qué estamos hablando:

Is this the road?
*Is this the road **that** goes down to the beach?*
She's the one.
*She's the one **that** told me to wait here.*

Cuando el pronombre relativo es el complemento de una especificativa, a menudo se omite:

*You can't believe **anything (which/that) you read** on the internet.*
*I often buy **cheese (which/that) is imported** from France.*
*The **receptionist (who/that) I spoke** to this morning said it wouldn't be a problem.*

Las subordinadas relativas explicativas nos dan, sencillamente, más información sobre la persona o cosa de la que estamos hablando:

A menudo las explicativas se forman con determinantes que suelen colocarse delante del pronombre relativo, pero que, en situaciones formales, se colocan detrás. En cualquiera de los dos casos, se tiende a usar *whom*, en lugar de *who*, para referirse a personas:

*Tens of thousands of young people, **the majority of whom** have never voted before, are expected to vote for the party.*

*There are five suites, **all of which** have a fantastic view of the park.*

*We received fifteen applications, **of which half** were rejected immediately (más formal).*

370. ¿Cuál es la correcta?: *The party was cancelled, what annoyed everyone.* / *The party was cancelled, which annoyed everyone.*

What no se usa como pronombre relativo para modificar a un sustantivo o hacer observaciones sobre una oración entera:

- ⊗ *The party was cancelled, **what** annoyed everyone.*
- ✓ *The party was cancelled, **which** annoyed everyone.*
- ⊗ *Do you know the name of the guy **what's** in that film?*
- ✓ *Do you know the name of the guy **who's** in that film?*
- ⊗ *Everything **what** you know is wrong.*
- ✓ *Everything (**that**) you know is wrong.*
- ⊗ *The only thing **what** I did was tell him to cheer up.*
- ✓ *The only thing (**that**) I did was tell him to cheer up.*

What se puede usar con el significado de *the thing(s) which*, en casos en los que en español diríamos ‘lo que’:

- I'd like to thank you for **what** you've done* (os quiero agradecer todo lo que habéis hecho).
- I don't understand **what** you want* (no entiendo lo que queréis).
- What** I do know is that they've grafted really hard* (lo que sí sé es que han currado mucho).

What también puede funcionar como determinante, en cuyo caso va antes del sustantivo. El significado es similar al de *all* o *everything*, aunque muchas veces da a entender que se trata de una pequeña cantidad:

- I need to save **what money I do have** for Christmas* (necesito ahorrar [todo] el dinero que tengo para la Navidad).

Dicho esto, para no acabar hecho un lío entre los pronombres relativos y los determinantes, tal vez es mejor acostumbrarse a usar otros determinantes en lugar de *what*, como *the*, *all*, *the little*, o *the few*.

*I put **what skirts I had** on the bed and looked at them* (puse [todas] las faldas que tenía en la cama y las miré).

*I put **all the skirts I had** on the bed and looked at them* (puse [todas] las faldas que tenía en la cama y las miré).

What muchas veces equivale en español al pronombre exclamativo *qué* en exclamaciones con una *noun phrase*. Conviene recordar que, en inglés, los sustantivos contables en singular tienen que llevar artículo:

What a lovely day! (¡Qué buen día!).

What a nerve/cheek! (¡Qué morro!).

What (a bunch of) idiots! (¡Qué tontos son!).

What a boring book! (¡Qué libro más aburrido!).

Las exclamaciones con *adjective/verb phrases* tienden a tener traducciones algo dispares:

You look gorgeous! (¡Qué guapa estás!).

How hard is this? / This is really hard! (¡Qué difícil [es]!).

I can't believe how fat he has got! / He's so fat! (¡Qué gordo se ha puesto! / ¡Cómo está de gordo!).

SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CONDICIONALES

371. ¿En inglés solo existen cuatro tipos de condicional?

Por lo general, cuando se introduce el tema del condicional a los estudiantes de inglés, se les enseñan los cuatro tipos —digamos— “clásicos”, y se suele insistir tanto en el aprendizaje de estos que resulta lógico deducir que estas estructuras constituyen todo lo que hay que saber sobre los usos del condicional. Pero no es así.

Aunque los cuatro tipos de condicional ofrecen un punto de partida para comprender los principios de la condicionalidad, también es cierto que se encuentran, citando a Hamlet, “... *more honoured in the breach than the observance...*” (‘... se les honra más al transgredirlos que al respetarlos...’).

Antes de adentrarnos más en los entresijos del condicional, repasemos las cuatro estructuras “clásicas”, *zero*, *first*, *second* y *third conditionals*:

- *Zero conditional*: «*present tense + present tense*»

*If you **heat** ice, it **melts**.*

- *First conditional*: «*present tense + will + infinitive*»

*If you **run**, you’**ll catch** the bus.*

- *Second conditional*: «*past tense + would + infinitive*»

*If I **won** the lottery, I’**d buy** myself a yacht.*

- *Third conditional*: «*past perfect + would + have + past participle*»

*If I **had set** the alarm, I **wouldn’t have woken up** late.*

Quizás el principal problema con los cuatro tipos, tal y como se suelen presentar, es que no recogen el extendido uso de otras formas verbales como, por ejemplo, el *present perfect*, *be going to* o *have to* en los *first conditionals*:

If I've upset you in any way, please accept my apologies.

If you're going to do it, you might want to ask for some help...

If you have to make so much noise, I'd appreciate you not doing it at 11pm.

Tampoco tienen en cuenta que es habitual usar otros *modal verbs* y no solo *will* y *would*:

I might not go to the party if you're not going to go.

If I hadn't called you, I could have ended up waiting there for hours.

Los hablantes nativos emplean constantemente gran variedad de condicionales mixtos, es decir, oraciones compuestas que combinan dos patrones condicionales distintos, frente a los clásicos *zero*, *first*, *second* y *third conditional types*.

Por ejemplo, el *first conditional* puede combinarse con el *second conditional* para pedir algo. Esto introduce un ligero distanciamiento en la petición y hace que parezca más vaga e indirecta, lo cual, a su vez, permite que al interlocutor le resulte algo más fácil rechazar la petición sin parecer grosero. Una *first conditional* clásica es más directa, y rechazarla, por tanto, resulta más incómodo:

If I give you some money, will you buy a bottle of wine for me?
(petición directa).

If I give you some money, would you buy a bottle of wine for me? (el que hace la petición está siendo muy educado).

No es probable que un nativo usara aquí una *second conditional* clásica, porque podría interpretarse como una pregunta hipotética, no como una petición real. Sin embargo, se podría usar otro circunloquio de estilo condicional:

If I were to give you some money, could you possibly buy a bottle of wine for me? (el que hace la petición está siendo extremadamente

educado, tal vez porque no quiere poner a la otra persona en un compromiso o porque no la conoce muy bien).

Otra forma de pedir cosas educadamente, pero esta vez en relación con algo que parece poco probable que suceda, es utilizar «*if you should/if you happen to/if you should happen to + present/future*»:

If you should bump into the plumber, please remind him I'm still waiting for him to call.

Cuando queremos expresar nuestro pesar por alguna acción u omisión del pasado, podemos usar una mezcla de *third/second conditional* para contraponer el acontecimiento del pasado —real o imaginario— y el resultado actual:

If he'd had the operation in time, ***he might*** still be alive today (pasado real + presente real: fue operado, pero cuando ya era demasiado tarde, así que actualmente no está vivo).

If I had won the lottery, ***I would be*** rich beyond the dreams of avarice (pasado imaginado + presente real: no gané la lotería, así que actualmente no soy rico).

Quienes no son hablantes nativos suelen tener dificultades para entender que el *continuous aspect* puede ser utilizado tanto en contextos imaginarios como en contextos literales. En la práctica, sin embargo, esa mezcla de condicionales es bastante frecuente, y el uso del *continuous aspect* sirve para enfatizar la acción, el desarrollo, el cambio y la inmediatez, igual que en los contextos no condicionales. Como era de esperar, es frecuente encontrar expresiones de tiempo en estas situaciones, ya que a menudo lo que se está enfatizando ocurre durante un período de tiempo limitado, o bien la naturaleza paralela de los acontecimientos:

If it were snowing, we'd be able to go skiing today (pero no está nevando, así que no podemos ir a esquiar en este momento).

If Lisa hadn't broken off her engagement, ***she'd be getting married*** tomorrow (pero Lisa rompió su compromiso matrimonial, así que no se va a casar mañana).

*If Lucy **had been walking** to work when that bomb went off, it may well have killed her* (pero no iba caminando hacia ahí cuando sucedió, así que está bien).

*If you had gone to visit my grandmother last night, she'd probably **have been making** yet another pot of tea* (no fuiste a visitarla ayer por la noche, pero, si lo hubieras hecho, así es como pienso que se habría desarrollado la escena).

Estos son tan solo algunos ejemplos de condicionales mixtas: lo importante es ser conscientes de que existen muchas variantes y aprender a usarlas para mejorar el dominio del idioma.

372. ¿Cómo se dice?: *You won't pass the exam if you don't study.* / *You won't pass the exam unless you study.* / *You won't pass the exam unless you don't study.*

Los dos primeros ejemplos son correctos. Como *unless* es una partícula negativa, nunca se combina con *not* en oraciones como estas:

- ⊗ *You won't pass the exam unless you don't study.*
- ✓ *You won't pass the exam unless you study.*
- ✓ *You won't pass the exam if you don't study.*

Cuando la condicional basada en la estructura *if...not/unless* se sitúa al principio, la separamos de la principal con una coma:

- Unless** you study, you won't pass the exam.*
- If** you don't study, you won't pass the exam.*

No se puede usar *unless* en preguntas:

- ⊗ *What will you do **unless** you get the job?*
- ✓ *What will you do **if** you don't get the job?*

Unless puede usarse para sustituir a la estructura *if... not*, pero como se trata de una palabra intrínsecamente condicional (igual que *if*) no puede ir acompañada de *will* o *would*:

- ⊗ ***Unless** you'd **pay** me overtime, I won't work on Saturday.*
- ✓ ***Unless** you **pay** me overtime, I won't work on Saturday.*
- ⊗ ***Unless** he'll **phone** in advance, they can't authorize the payment.*
- ✓ ***Unless** he **phones** in advance, they can't authorize the payment.*

No se usa *unless* para cosas que se sabe que son ciertas:

- ⊗ *I'd help them **unless** they were such unpleasant people.*
- ✓ *I'd help them **if they weren't** such unpleasant people (el hablante sabe que son gente desagradable).*

Unless suele utilizarse en situaciones en las que se han producido desgracias o infortunios:

*The robbers threatened to shoot the customers, **unless** the bank manager opened the safe and gave them all the money.*

En el lenguaje oral, se usa *unless* para añadir una idea o un retazo de información suplementarios cuando se especula sobre la posible explicación de un acontecimiento o circunstancia:

*They must have taken out a loan to buy that new boat – **unless** they've won the lottery.*

373. ¿Cómo se dice?: *Take an umbrella if it rains.* / *Take an umbrella in case it rains.*

Las dos oraciones son correctas, pero significan cosas distintas. *If* es un simple nexos condicional, mientras que *in case* hace referencia a la adopción de una medida de precaución, a prepararse de antemano para una posible situación:

Take an umbrella if it rains (coge un paraguas si ha empezado a llover antes de que salgas).

Take an umbrella in case it rains (coge un paraguas como medida de precaución, porque puede llover en algún momento; no está lloviendo todavía).

Juntando las dos ideas puede quedar más claro:

Take some cash in case you see something nice in the sales, and if you do, treat yourself!

También se puede usar *in case* para referirse a situaciones del pasado:

I bought some fish and chips in case Jimmy called round (iba a comprarlos para estar preparado por si Jimmy venía de visita; Jimmy, después, puede haber venido o no).

I bought fish and chips if Jimmy called round (siempre que venía Jimmy yo iba a comprar *fish and chips*).

Aunque *in case* puede ir al principio de la oración, se suele usar para introducir la segunda subordinada, excepto en frases cortas:

In case I forget, remind me to call the electrician again.

A pesar de que el inglés británico y el inglés americano casi siempre usan *in case* e *if* del mismo modo, algunas veces el inglés americano usa *in case* en lugar de *if*. Como este uso es desconocido para los hablantes de inglés británico, la frase siguiente la entenderían de manera distinta:

*Give the dog a bone **in case it barks***(USA: si ladra; UK: para impedir que ladre).

Hay que tener cuidado de no confundir *in case* con *in case of*, que se usa de manera parecida a una subordinada con *if*:

***In case of** fire, do not use the lift* (en caso de incendio, no use el ascensor).

También podemos recurrir a *lest*, una conjunción bastante formal y literaria que significa ‘en caso de que algo desagradable o enojoso suceda’:

*We are careful not to slam doors or play music loudly **lest** we disturb the neighbours.*

La frase “*lest we forget*”, tomada de un poema de Rudyard Kipling, se cita a menudo en las ceremonias del *Remembrance Day* y se inscribe en los monumentos en honor a los caídos en grandes conflictos bélicos; una forma de mantener vivo el recuerdo de aquellos que murieron en acto de servicio.

374. ¿Se dice *If you need any advice, please let me know* o *Should you need any advice, please let me know*?

Las dos formas son correctas. Algunas variantes del condicional invierten el orden del verbo auxiliar y el sujeto, haciendo así que la oración parezca más formal. En este caso, *should* hace pensar que la situación a la que se refiere es muy improbable y constituye, por tanto, una forma útil de suavizar una advertencia:

Should you *be in the college café when the fire alarm sounds, go straight to the assembly area outside the main gate.*

Las situaciones hipotéticas a veces invierten el orden del verbo auxiliar para imprimir formalidad y énfasis:

Had I realized *how late it was, I wouldn't have called you.*

Esta construcción también se usa para expresar 'el único factor que determinó algo':

Had it not been for *your advice, I would not have accepted the job.*

Las oraciones invertidas que empiezan con *were* funcionan del mismo modo:

Were it not for the fact that Jim knows the restaurant owner, *I would have complained about the food.*

Were you to find yourself on a desert island, *what luxury would you miss most?*

También se usa con este sentido la expresión «*But for + noun phrase*»:

But for the cost of tickets, *we would definitely have gone to see Florence and the Machine.*

375 ¿Cómo se dice?: *Providing that it snows, we'll build a snowman.* / *Provided that it snows, we'll build a snowman.*

Las dos son correctas, aunque *that* es optativo en ambos casos. Existe una corriente de opinión según la cual *provided* es más formal que *providing*, algo que por otra parte no preocupa especialmente a la mayoría de los angloparlantes nativos. En cualquier caso, si se están siguiendo los criterios de un libro de estilo concreto, lo mejor es utilizar la opción que allí se recomienda.

Ambas expresiones son alternativas a *if*, junto con *(but) only if*, *on condition that*, *as long as* y a *so long as*. Todas ellas se usan para enfatizar las condiciones que rodean a un determinado resultado: que una cosa sucederá únicamente si sucede otra. En cuanto al registro, *on condition that* resulta muy explícito y formal, mientras que *as long as/so long as* son más coloquiales. *Provided/providing* y *(but) only if* se sitúan en una zona intermedia entre los dos anteriores:

“*I began life as an absolute monarchist – **on condition**, of course, **that** I be that monarch*” (Gore Vidal).

“*New Year's Resolution: To tolerate fools more gladly, **provided** it does not encourage them to take up more of my time*” (James Agate).

“*Any customer can have a car painted any colour that he wants – **so long as** it's black*” (Henry Ford).

SOBRE LA MENCIÓN Y LA OMISIÓN

376. ¿Se dice *I'm not afraid* o *I'm afraid not*?

Ambas son totalmente correctas, pero muy distintas. *I'm not afraid* significa que alguien no tiene miedo:

*He's **not afraid** of failure, which is the key to his success!*

I'm afraid not se usa, especialmente en el inglés británico, para dar malas noticias o expresar desacuerdo. Más concretamente, *I'm afraid not* se utiliza para confirmar malas noticias o para responder negativamente a una petición:

*Is there anything left? — **I'm afraid not.** They've stolen everything.*

*Have you got any prawn sandwiches? — **I'm afraid not.***

Basta con *not*, y no hace falta una oración completa («sujeto + verbo») porque el resto de la información está clara y resulta innecesaria la repetición.

*—Have you got this dress in black and blue? —**I'm afraid** ~~that we do not have that dress in black and blue.~~ We only have it in white and gold.*

Cuando lo que hacemos es confirmar una mala noticia, usamos *I'm afraid so*:

*—Has the last train left? —**I'm afraid so.** There's no trains till tomorrow now.*

Los verbos *guess* y *hope* funcionan exactamente igual que *(be) afraid*.

*—Is Sam coming? —**I hope so / I hope not.***

*I don't know for sure that she's running late, but **I guess so.***

Verbos como *think*, *believe*, *imagine*, *suppose*, *expect*, *appear*, *assume*, *presume* también llevan *so* después del verbo en respuestas cortas y cuando

queremos evitar repeticiones innecesarias de oraciones completas formadas por «sujeto + verbo»:

*He didn't say that he'd be spending Christmas with his parents, but **I imagine so.***

*I'm not sure if Carla was with them, but **I think so.***

*—Are they really going to do it? —**It appears so.***

Sin embargo, las formas negativas de estos verbos son algo distintas. En la mayoría de los casos solemos poner el verbo en negativo seguido de *so*:

*I thought it was easy, but now I've tried, **I don't think so at all!***

*—Are you going to go to uni, then? —**I don't imagine so.** We haven't got the money.*

Poner *not* después de este tipo de verbos resulta bastante terminante y definitivo, así que es menos habitual. La excepción es *presume*, que también es bastante terminante, así que se acompaña de *not* con más frecuencia que de *so*:

*Is he OK? Well, after losing his job and all his savings, **I'd presume not.***

So se emplea también con *say* y *tell* para evitar repetir una subordinada introducida por *that*.

*Dianne's going to finish with Cliff. **She said so** this morning when we had coffee.*

*Rebecca has retired. **They told me so** when I called last week.*

No obstante, la estructura «*tell + object + so*» significa a menudo que alguien ha advertido a otro respecto a algo y que, muchas veces, este último ha ignorado la advertencia:

***I told you so!** If you don't buy tickets early, they'll sell out. So, what are you going to do now?*

Algunas veces se pone *so* al principio de una frase en la que se confirma que ya se está al corriente de la información que se proporciona. Esto es más

habitual en el lenguaje hablado y en textos cuyo estilo se aproxima a este:

—*They've given the job to Lilith!* —***So I hear.*** *It's terrible, isn't it?*
It's a brilliant book. So everyone says, anyway.

So también se puede usar para no repetir una descripción, aunque resulta bastante formal:

*Doctors said last night that he was in a critical state, and **he remains so.***

*He was terribly unhappy at work, and **had been so** for years.*

Más frecuente es usar *more so* y *less so* como sustitutos de adjetivos en comparaciones:

*If the last album was strange, the new one is **even more so.***
*They're both looking old, but Ernie **less so.***

PARA SABER MÁS

Sobre otros usos de *so* ⇒ [171](#).

377. ¿Es correcta esta oración?: *Nobody sings better than she!*

Técnicamente sí lo es, aunque suena muy anticuada. Como alternativa se puede repetir el verbo, pero resulta muy forzado, sobre todo si el verbo tiene un complemento largo que también se tendría que repetir. Lo que resulta más natural es sustituir el verbo, y cualquier complemento, por el verbo auxiliar *do*:

⊖ *Nobody sings better than **she!***

⊕ *Nobody sings better than **she sings!***

✓ *Nobody sings better than **she does!***

Se usa *do* para evitar repetir palabras o grupos de palabras que son innecesarias en casos en los que, en castellano, algunas veces simplemente se omitirían:

—*I went to Manchester University.* —*Really? I **did** too.*

*It's not often that he **does**, but when he loses his temper, he can be quite scary.*

En el inglés británico, a veces se usa *do* detrás de verbos modales, auxiliares y de las formas *(have) to*, *ought to* y *used to*. Otras veces, como en el inglés americano, simplemente se omite la información repetida:

—*Are you eating those chips?* —*I **might (do)**.*

*Nick's started wearing aftershave when he goes out, which **he's never (done)** before.*

*They don't make them like **they used to (do)**.*

Si el verbo sustituido es un infinitivo con *to*, no se usa *do*. Se omite el verbo, pero se mantiene *to*:

*Will I marry you? I'd **love to!***

*Jean and the others are playing outside, but Evan doesn't **want to.***

También se usan *do so*, *do it* o *do that* para evitar repeticiones:

- *Do so*, la más formal de las tres, sirve para sustituir a una serie de verbos:

*I said that I'd help you and **I will do so**, just not now (formal).*

*Roger put on his hat, coat and scarf and walked to the door. **As he did so**, he thought about what had been said earlier at dinner (so sustituye a 'ponerse el sombrero, abrigo y bufanda y ir a la puerta').*

- La menos envarada *do it* es más frecuente:

*I wish he'd stop picking his nose. He **does it** all the time.*

*Harry didn't **do it**, for sure, and Kelly denied **doing it**, so the question is - who did **do it**?*

- *Do that* se usa para dar énfasis y cuando se quiere establecer un contraste:

*Surfing? I've always wanted to **do that**. It looks like so much fun (énfasis: tengo muchas ganas de hacer surf).*

*I'd rather you didn't **do that**, Susan. You might fall and hurt yourself (contraste: prefiero que no hagas lo que estás haciendo sino otra cosa).*

Sin embargo, no se usan estas formas (*do so*, *do it* o *do that*) cuando se trata de acciones involuntarias o estados:

⊗ *Helen thinks he's an idiot. She always **did it**.*

✓ *Helen thinks he's an idiot. She always **did**.*

⊗ *She forgot, or at least I guess **she did so**.*

✓ *She forgot, or at least I guess **she did**.*

⊗ *I love dancing, and I always **have done that**.*

✓ *I love dancing, and I always **have (done)**.*

378 ¿Cuál es la construcción correcta?: *Should I use the bathroom mirror or the bedroom one?* / *Should I use the bathroom mirror or the bedroom?*

No se usa *one* o *ones* como pronombre cuando el sustantivo principal es modificado por otro sustantivo, así que el primer ejemplo es incorrecto:

- ⊗ *Should I use the bathroom mirror or the bedroom one?*
- ✓ *Should I use the bathroom mirror or the bedroom?*

Usamos *one* (singular) y *ones* (plural) para evitar repetir un sustantivo contable:

*It wasn't an easy **decision**, or **one** I could take without a lot of thought.*
*I love **oysters**. The **ones** we had in that place near Sanxenxo were the best, though!*

Sin embargo, a diferencia de lo que sucede con los sustantivos que son modificados por otro sustantivo, después de los adjetivos sí se usa *one*:

*I got **an email** from her last night, and **another one** this morning.*
*We need **a taller one**. That ladder is not tall enough.*

Cuando el sustantivo que se sustituye está en singular y no va acompañado por ningún adjetivo, se omite el artículo *a*:

- ⊗ *I'm looking for **a one** with long sleeves.*
- ✓ *I'm looking for **one** with long sleeves.*

One o *ones* no se usan para sustituir a sustantivos incontables:

- ⊗ *I went to buy **milk**, but they didn't have **one**.*
- ✓ *I went to buy **milk**, but they didn't have **any**.*

A menos que vayan acompañadas por un adjetivo, tampoco se usan *one* o *ones* después de palabras como *some*, *any*, *both*, *several*, *a few* o un número:

- ⊗ *She bought **five ones** last week!*
- ✓ *She bought **five new ones** last week!*

Se pueden omitir *one* o *ones* después de *which*, *another*, *either* y *neither*, *this* y *that*. Casi siempre se omite *ones* después de *these* y *those*, especialmente en textos formales:

*I know it's a Tom Hanks film, but **which**?*
*The children who ate a good breakfast did better than **those** who didn't.*

Pero si se quiere incluir un adjetivo, entonces sí es necesario añadir *one* o *ones*.

*I like most of her albums, but not **that depressing one**. I can't remember its name.*
*Speaking of trainers, do you know where **those old ones** I had have disappeared to? I can't find them.*

One o *one's* tampoco se usan después de un posesivo con 's:

*I'd love a new car. Have you seen **Debbie's**? It's amazing.*

En el inglés informal y coloquial a veces se usan determinantes posesivos como *my*, *your*, *her*, *his* delante de *one*. Eso aporta mayor énfasis que el expresado por un simple pronombre posesivo:

*I had a phone like that, but **mine** broke.*
*I had a phone like that, but **my one** broke (informal).*

379. ¿Cuál es la mejor opción: *To be here is a pleasure* o *It's a pleasure to be here*?

It's a pleasure to be here es la mejor opción. Cuando el sujeto de la oración compuesta es un infinitivo con *to* o una subordinada con *that*, se puede colocar *it* al principio, antes del verdadero sujeto. Esta construcción recibe distintos nombres: *preparatory it* ('it introductorio'), *pleonastic it* ('it pleonástico') o *dummy it* ('it vacío').

⊕ ***To be here is a pleasure.***

✓ ***It's a pleasure to be here.***

⊕ ***That he consulted his advisors is significant.***

✓ ***It's significant that he consulted his advisors.***

Lo mismo se puede hacer con las formas en *-ing*, aunque con cierta cautela porque una oración puede resultar más natural con la forma en *-ing* al principio:

It was a delight seeing the sunset over the bay.

Seeing the sunset over the bay was a delight.

El uso de un *preparatory it* permite que la parte más larga de la oración compuesta vaya al final, algo que puede aportar claridad y énfasis:

It was very strange to hear that particular song after so many years.

It puede poner el acento o concentrar la atención en una gran variedad de matices:

It's critical to check for leaks before turning on the boiler
(importancia).

It appears that they will have to call a new election (apariencia).

It was depressing to see the conditions the family is living in
(reacción emocional).

It también se puede usar como *preparatory object* cuando el complemento es un infinitivo con *to* o una subordinada. Lo normal es que acompañe a un adjetivo relacionado con el complemento:

*Most people **find it hard to learn** new languages when they are older.*

*I **hate it when** you make me feel embarrassed by the way you behave.*

*I believe **it is important that** we should remain focused.*

Aunque se trata de una estructura que resulta muy útil, no hay que excederse con el *preparatory it*, lo que sucede a veces cuando los estudiantes de inglés utilizan formas de *it* para intentar conseguir un tono más formal y discursivo, pero lo hacen de una manera incorrecta:

⊗ ***It** happened to me the same.*

✓ *The same thing happened to me.*

⊗ ***It** should be noted the emotional effect of music.*

✓ *The emotional effect of music should be noted.*

⊗ ***It** arrived for me an unexpected surprise*

✓ *An unexpected surprise arrived for me.*

SOBRE LOS MARCADORES DISCURSIVOS Y LOS SENTENCE ADVERBS

380. ¿Son sinónimos *shortly* e *in short*?

No. Tienen distintos significados y no son intercambiables.

Shortly es un adverbio cuyo significado más frecuente es ‘pronto’ o ‘en breve’:

*The train will **shortly** be arriving at Victoria Station.*

También puede significar ‘brevemente’:

*The report **shortly** enumerated the key points raised at the meeting.*

Cuando se usa para describir el tono o la actitud de una persona al hablar significa ‘ásperamente, secamente’ o ‘de manera cortante’:

*You are not allowed in here. Please leave at once,’ he said, **shortly**.*

In short, por otra parte, se usa para indicar que se está a punto de resumir algo en unas pocas palabras y de forma muy directa:

*He’s highly organised, totally methodical and utterly efficient – **in short**, he’s a typical German!*

381. ¿Es correcto este uso?: *John said buying the house was the best option. On the other hand, my parents can lend us some of the money.*

No. *On the other hand* no se puede usar simplemente para añadir un argumento, como se hace con la locución española *por otro lado*:

- ⊗ *John said buying the house was the best option. On the other hand, my parents can lend us some of the money.*
- ✓ *John said buying the house was the best option. What's more, my parents can lend us some of the money.*

On the other hand se emplea cuando se introduce un contraargumento o contraposición:

She knows the staff, which would be an advantage. On the other hand, she's perhaps too friendly with some of them.
Paul only watches serious films – I, on the other hand, will watch almost anything.

En muchos casos se puede usar *in contrast* en lugar de *on the other hand*, aunque resulta más formal:

Her sisters have always had a desire to travel. Jane, on the other hand, never has.
Her sisters have always had a desire to travel. Jane, in contrast, never has.

A diferencia de *on the other hand*, se puede emplear *in contrast* justo delante de una *noun phrase*:

In contrast to/with her sisters, Jane's never had a desire to travel.

On the one hand se puede utilizar para presentar un argumento inicial:

On the one hand, the internet means we can maintain friendships with people *on the other side of the world*. ***On the other hand***, loneliness is becoming a serious social problem.

Es importante observar que *on the other hand* no se usa para plantear una contradicción; para eso se utiliza *on the contrary*:

*They're not rich! **On the contrary**, they're in serious debt.*

*I haven't been working hard? **On the contrary**, I've been slaving away for hours.*

Básicamente, si el enunciado se puede sustituir por *you're wrong* ('estás equivocado'), hay que usar *on the contrary* y no *on the other hand*, que está más próximo a 'por otra parte' o 'en cambio'.

382 ¿Es correcta esta frase?: *Hopefully, this information will be of some use to you.*

Sí. Hay quienes siguen sosteniendo que es un error utilizar *hopefully* como *sentence adverb* con el significado de ‘esperanzado’ o ‘con esperanza’, y que solo puede usarse para modificar verbos:

*Mr Wolley had waited **hopefully** by the telephone all day, but it hadn't rung once.*

*Annie and Jim walked into town **hopefully**.*

Sin embargo, los diccionarios de ambos lados del Atlántico aceptan *hopefully* como *sentence adverb*, un comentario que hace el hablante sobre el conjunto de la oración a la que precede y significa *I hope* o *let's hope*:

***Hopefully**, Mr Appleby will have forgotten all about it by now.*

*This research will, **hopefully**, provide us with information we can use to develop better cancer treatments.*

De hecho, varios diccionarios (incluidas las versiones *online* tanto del *Oxford English Dictionary* como del *Merriam-Webster*) dedican espacio a comentar la debilidad del argumento en contra, que se centra en la posible ambigüedad de oraciones como estas:

*They are working **hopefully** on a solution to the crisis.*

*They are working, **hopefully**, on a solution to the crisis.*

Aunque el *sentence adverb* puede colocarse fácilmente al comienzo de la oración, incluso situándolo en una posición intermedia y sin ponerlo entre comas, normalmente el contexto aclarará su significado. En el lenguaje hablado, la entonación evita cualquier ambigüedad. Hablantes de todos los idiomas solucionan ambigüedades de mayor calibre todos los días; y, en inglés, otros muchos adverbios —como *luckily*, *sadly* y *unfortunately*—, que también podrían provocar ambigüedades, no parecen ser motivo de preocupación para nadie.

¿LO SABÍAS?

Mientras que, por ejemplo, el libro de estilo de *The Telegraph* no acepta el uso de *hopefully* como *sentence adverb* y lo descarta, calificándolo de “ignorante americanismo”, el libro de estilo de *The Guardian* se pregunta por qué a la gente le molesta tanto dicho uso.

Los manuales de estilo americanos están menos polarizados, pero tampoco existe un acuerdo total entre ellos. *The Chicago Manual of Style* advierte que aunque *hopefully* como *sentence adverb* “parece que ha venido para quedarse”, los escritores exigentes “lamentan” dicho uso. Por su parte, la *Associated Press* dice simplemente que su utilización le parece correcta.

383. ¿Cuál de estas frases está correctamente puntuada?: *We liked the food, however, we couldn't eat it all.* / *We liked the food. However, we couldn't eat it all.*

La correcta es la segunda:

We liked the food. However, we couldn't eat it all.

Construcciones alternativas aceptables serían:

We liked the food; however, we couldn't eat it all.

We liked the food: however, we couldn't eat it all.

However solo puede intercalarse en la oración si se separa entre comas y se sitúa entre el primer verbo auxiliar y la(s) siguiente(s) parte(s) del verbo:

We liked the food. We could not, however, eat it all.

However se usa normalmente como marcador del discurso. Los marcadores del discurso muestran la conexión entre lo que se está diciendo y un contexto más general. Conectan una oración con lo que va antes o después de ella y deben seguir las reglas de puntuación mencionadas en relación con *however*.

384. ¿Están bien puntuadas estas frases?: *Obviously, it is dangerous to use an umbrella during a thunderstorm.* / *Obviously it is dangerous to use an umbrella during a thunderstorm.*

Solo la primera: *Obviously, it is dangerous to use an umbrella during a thunderstorm.*

Normalmente, un adverbio describe a un verbo:

*I **quickly** put down my umbrella.*

En este caso, *obviously* está siendo utilizado como *sentence adverb*, también llamado *viewpoint adverb* o *commenting adverb*. En otras palabras, está describiendo cómo se siente una persona respecto a lo que indica una parte de la oración o la oración entera. Cuando se utiliza para introducir la oración, el adverbio va seguido de una coma, como sucede con la mayoría de las frases introductorias. Si se coloca el *sentence adverb* en cualquier otro lugar de la oración, la puntuación dependerá de su posición.

Consideremos estos ejemplos:

*I put my umbrella away, **so luckily** I wasn't struck by lightning* (situado detrás de una conjunción coordinante no es necesario insertar una coma adicional).

*I **luckily arrived** on time for the meeting* (situado antes del verbo principal, no se inserta coma).

*I arrived on time for the meeting, **luckily*** (situado al final de la oración, se separa con una coma).

*Michael Jackson **was probably** / **probably was** the king of pop* (puede colocarse, antes o después del verbo *to be*).

Se puede poner el adverbio entre comas cuando va antes o después del verbo principal, aunque este es un uso menos frecuente:

*Michael Jackson was, **probably**, the king of pop.*
*Michael Jackson, **probably**, was the king of pop.*

SOBRE LAS ORACIONES INTERROGATIVAS

385. ¿Es siempre necesario invertir el orden del sujeto y el verbo auxiliar en las preguntas directas?

En la mayoría de los casos sí lo es, pero no siempre. Las preguntas que se responden con un “sí” o un “no” se forman invirtiendo el orden de las palabras de una oración afirmativa que contenga un verbo modal o un verbo auxiliar:

They are on the bus → ***Are they*** on the bus?

She can speak French → ***Can she*** speak French?

Cuando no hay un verbo auxiliar o un verbo modal se usa *do* para formular la pregunta, lo que significa que el verbo principal no se conjuga:

They eat fish → ***Do they eat*** fish?

They ate fish → ***Did they eat*** fish?

He worked hard → ***Did he work*** hard?

Las mismas reglas se aplican cuando se usan las siguientes *question words*: *where, what, when, which, who, why, how, how many* y *how much*. Cuando hay un verbo auxiliar o un verbo modal se usa este verbo para formular la pregunta; si no lo hay, se usa *do*:

What did you eat?

Where can we go tonight?

How much time have we got?

When will you get back from Florence?

What did you see?

En las preguntas cuyo fin es averiguar quién o qué ha llevado a cabo la acción descrita por el verbo, la *question word* es el sujeto de la oración. No hay verbo auxiliar y el orden de las palabras no se invierte:

Who gave you my address?

What happened then?

Who drove you?

En la siguiente oración, el sujeto es Brian y la pregunta se invierte:

Who does Brian admire?

Brian admires Dougal.

Pero en esta otra, el sujeto es la *question word who*, Brian es el complemento y no hay inversión:

Who admires Brian?

Dougal admires Brian.

386. ¿Cómo habría que formular esta pregunta?: *How is your mother?* / *What is your mother like?*

Depende de lo que se quiera saber.

Si preguntamos *how someone is* estamos interesándonos por su salud o bienestar:

—**How** is your mother? —*She's fine, thanks. She's doing wonderfully for a 90-year-old!*

Si se pregunta *what someone is like* se está intentando obtener información sobre la personalidad o el carácter de esa persona:

—**What's** your mother **like**? —*She's a very strong-minded woman.*

Aunque se puede usar la estructura «*what + be + like*» para preguntar sobre el aspecto físico, es más frecuente utilizar la estructura «*what + look + like*» para dejar claro que se está preguntando por el aspecto físico:

✓ —**What's** your new boyfriend **like**? —*He's really nice, and he's very tall.*

✓ —**What does** your new boyfriend **look like**? —*He's short, fair and wears glasses.*

Para pedir que nos describan un lugar o una cosa se usa la construcción «*what + is/are + noun + like*»:

⊗ —**How** is Berlin? —*It's an interesting mix of the old and the new.*

✓ —**What is** Berlin **like**? —*It's an interesting mix of the old and the new.*

Para preguntar por el aspecto actual de un lugar o cosa se usa «*how + is/are + noun*»:

✓ —**How's** the city centre? —*Choc-a-bloc today – impossible to find a parking space.*

En el lenguaje coloquial, se podría preguntar *how something was*. En ese caso, estaríamos pidiéndole a alguien que describiera una experiencia reciente, incluyendo —o no— una descripción física:

☑ —***How was Málaga?*** —*Oh, fantastic! I had a great time. It has so many good seafood restaurants.*

387. ¿Está correctamente formulada esta pregunta?:

You coming with us?

Técnicamente hablando, no es correcta. Sin embargo, en el lenguaje coloquial, es muy frecuente omitir el verbo auxiliar cuando se formula una pregunta en *present continuous*. Es, por tanto, aceptable en conversaciones entre amigos, pero no en situaciones formales o en el lenguaje escrito. Por otra parte, se trata de un tipo de pregunta que suele requerir una respuesta en términos de sí o no, expresada normalmente de manera informal:

—***You coming with us?*** —*Yep/Yeah/Okay/Uhuh!*

—***You talking to me?*** —*Nope/Nah!*

Otro modo de hacer preguntas —cada vez más extendido— es a través de la entonación: se formula como una afirmación, pero se verbaliza con una caída y subida del tono. Sin embargo, este uso no cuenta con la aprobación de los hablantes de mayor edad o más tradicionales:

⊕ ***You're coming with us?***

✓ ***Are you coming with us?***

Tradicionalmente, este tipo de pregunta basada en la entonación se usaba —y aún se usa— para expresar indignación, sorpresa o incredulidad. En esos casos, el tono de voz del hablante también indica la emoción que está experimentando. La pregunta es simplemente un eco retórico de lo que se acaba de decir, no una verdadera pregunta, por lo que resultaría extraño utilizarla como una pregunta estándar:

⊗ —*I'm afraid he accused you of cheating.* —***Did he accuse me of cheating? How dare he!***

✓ —*I'm afraid he accused you of cheating.* —***He accused me of cheating? How dare he!***

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de la entonación ascendente en oraciones afirmativas ⇒ [485](#).

388. ¿Cómo se dice?: *I don't know what does he like.* / *I don't know what he likes.*

La primera oración es incorrecta porque introduce el auxiliar *do* cuando no se trata de una pregunta, sino de una afirmación:

⊗ *I don't know what does he like.*

✓ *I don't know what he likes.*

Muchas afirmaciones contienen una *question word* sin ser preguntas. Es frecuente que los estudiantes de inglés, después de dedicar un tiempo considerable a dominar el orden de palabras después de las *question words*, acaben introduciendo el auxiliar *do* o invirtiendo los verbos auxiliares o el copulativo *be* y el sujeto cada vez que usan una.

Pero esto solo debe hacerse en las verdaderas preguntas directas. Una manera sencilla de diferenciarlas es observar si hay un sujeto y un verbo delante de la *question word*. Si están ahí, entonces no es una pregunta directa:

⊗ *They don't know what is it.*

✓ *They don't know what it is.*

⊗ *It's hard to say where has he been.*

✓ *It's hard to say where he has been.*

⊗ *She hasn't thought about why is she going to do it.*

✓ *She hasn't thought about why she is going to do it.*

El mismo error se comete con frecuencia cuando se cuenta lo que ha preguntado alguien anteriormente. En estos casos, también se utiliza el orden normal del sujeto y el verbo. Los siguientes ejemplos presentan, en primer lugar, una pregunta en estilo directo (D) y, a continuación, su versión en estilo indirecto (I):

Why do we have to do it? (D)

Fred wanted to know why we had to do it. (I)

What might he do? (D)

*Sally asked me **what he might do.** (I)*

How long has she been there? (D)

*Dad was asking **how long she's been there.** (I)*

La situación es la misma en las llamadas preguntas indirectas; el sujeto aparece antes del verbo:

⊗ *I was wondering **where had you gone.***

✓ *I was wondering **where you had gone.***

⊗ *Do you have any idea **what time is the last bus home** from here actually?*

✓ *Do you have any idea **what time the last bus home** from here actually **is?***

⊗ *Is there any chance **can you help me?***

✓ *Is there any chance **you can help me?***

389. ¿Cómo se dice?: *What is the difference?* / *Which is the difference?*

Se usa *what* cuando existe un número desconocido o infinito de posibles respuestas. Sabemos que nuestra pregunta admite múltiples respuestas y queremos averiguar —de entre todas las posibles, algunas de las cuales ni podemos imaginar— qué diferencia existe entre ellas:

⊗ *Which is the difference?*

✓ *What is the difference?*

Se usa *which* cuando sabemos que solamente existe un número limitado de respuestas:

Which foot did you hurt?

Which of your brothers plays the guitar?

Which bus did you get?

Este último ejemplo podría haber sido *What bus did you get?* La diferencia reside en que alguien que dice *Which bus* tiene en mente un número limitado de autobuses, algo que no tiene el que dice *What bus*:

Which bus did you get? The 73 or the 149?

What bus did you get? I need to go there next week, and it'll be easier than driving.

Muchas veces se puede usar tanto *which* como *what*, siempre que haya un número limitado de opciones, lo que siempre hace presumir la existencia de algún tipo de conocimiento sobre esas posibles alternativas:

What language do they speak? (hay muchas lenguas en el mundo y puede que de algunas de ellas ni siquiera haya oído hablar).

Which language do they speak? (sé que ella es italiana, que él es alemán y que viven en Francia, así que probablemente hablarán una de las tres lenguas).

—*We went to the cinema last night.* —**What (film)** did you see? (no sé qué películas se proyectaban en ese cine ayer por la noche).

—*We saw an old Hitchcock film.* —*Really!* **Which one?** (si el que formula la pregunta conoce —o cree que su interlocutor conoce— toda la filmografía de Hitchcock, puede usar *which*).

En general, *what* puede sustituir a *which*, pero no al revés. Aunque hay quien sostiene —¡contra toda lógica!— que *which* es mejor, o más correcto, afirmación contra la que puede argumentarse que *what* formula una pregunta abierta, lo cual juega a nuestro favor porque así aprendemos más.

Which is the best way to get there? (podemos tomar la M25, la A148 o la A52, ¿cuál de ellas es la mejor opción?).

What's the best way to get there? (conozco la M25, la A148 y la A52, pero tal vez haya otra ruta...).

12

Dudas sobre el texto y el estilo

SOBRE LAS EXPRESIONES NUMÉRICAS: CANTIDADES, CIFRAS Y FECHAS

390. ¿Son correctas estas frases?: *Jack has thirty years.* / *Jack is thirty years.* / *Jack is thirty years old.* / *Jack is thirty.*

La edad se expresa siempre con el verbo *be* seguido de un número, jamás con *have* (verbo utilizado en muchos otros idiomas). Y no se usa la palabra *years*, sino *years old*:

- ⊗ *I have 33.*
- ✓ *I am 33.*
- ⊗ *I am 33 years.*
- ✓ *I am 33 years old.*
- ⊗ *How many years is/has she?*
- ✓ *How old is she?*

Otra manera de expresar la edad es con *year-old* (*year*, no *years*), a modo de sustantivo o formando parte de un sustantivo:

I am a 33 year-old man.
He's a thirteen-year-old.

En la práctica, *year-old* sirve principalmente para referirse a niños y adolescentes.

Para hablar de décadas se suele recurrir a frases como *in her teens*, *in his thirties*, *in his eighties*, etc. El posesivo es importante, ya que de utilizarse el artículo nos estaríamos refiriendo a un período de la historia (*the twenties*, *the eighties*):

*She had great success as a writer when she was **in her thirties***(su edad).

*She had great success as a writer **in the thirties*** (la década de 1930).

El uso de *middle age/middle-aged* y *the Middle Ages* también puede dar lugar a confusiones entre la edad de una persona y determinados períodos históricos:

***Middle age** was his most prolific period as an artist* (su edad).

*He was a **middle-aged** man and I had expected someone younger* (su edad).

*The **Middle Ages** are vividly evoked in Huizinga's seminal work* (el período histórico).

También se utilizan las expresiones *in the age of*, *at the age of* y *aged*. La primera se refiere a un período y la segunda y la tercera a la edad de un ser humano:

✓ *The film is set **in the age of** classical Greece* (período).

✓ *He began working for his father **at the age of** 18* (edad).

✓ ***Aged** 18, he began working for his father* (edad).

El término *aged* (pronunciado /'eɪ.dʒɪd/, en dos sílabas) se utiliza también como adjetivo o sustantivo en alguna expresión relacionada con los ancianos:

*I went to visit my **aged relatives** last weekend.*

*Providing adequate care for **the aged** ought to concern us all.*

También existe la forma adjetival *aged* (pronunciado /eɪdʒd/, en una sílaba) que se emplea en los siguientes casos:

*The doctor thinks my migraines are caused by eating **aged** cheese* ('curado', 'añejo').

***Aged** wines are naturally more expensive than younger ones* (‘con crianza’).

*The **aged** appearance of the wood is part of the charm of antique furniture* (‘de aspecto envejecido’).

Dado que la edad suele ser un tema socialmente delicado, existe un gran repertorio de vocabulario disponible para posibilitar todo tipo de salidas a la hora de abordarlo (diplomáticas, irónicas, evasivas):

*He’s **no spring chicken*** (viejo).

*He’s **getting on a bit*** (viejo).

*He’s **not as young as he used to be*** (viejo).

*He’s a man **of advanced years*** (muy viejo).

PARA SABER MÁS

Sobre el uso del guion en los números ⇒ [399](#).

Sobre los criterios para escribir los números en letras o en cifras ⇒ [397](#).

391. ¿Cómo se dice: *The train leaves at sixteen-fifteen* o *The train leaves at four-fifteen*?

Que *sixteen-fifteen* suene extraño o no depende de la nacionalidad del hablante, así como del contexto. En el Reino Unido se utiliza mucho el modelo de 24 horas, tanto en los horarios públicos como para planificaciones personales del día a día. En Estados Unidos y en Canadá, sin embargo, en las situaciones cotidianas no suele usarse la llamada “hora militar”, denominación que recibe allí el modelo de 24 horas.

Según este modelo, la hora se dice usando dos números, donde *oh* (/əʊ/, como de *go*) equivale a cero. Así, las 17:05 son las *seventeen-oh-five* y las 19:40 son las *nineteen-forty*. Tanto en el ámbito militar como en el médico se añade *oh* a las horas anteriores a las 10. No es algo habitual fuera de dichos ámbitos; tampoco es común añadir *-hundred hours* (:00) a la hora citada salvo para referirse a la hora en punto:

- ⊗ *Let's meet for coffee at oh-nine-hundred hours.*
- ✓ *The troop deployment began at oh-nine-hundred hours.*
- ✓ *Let's meet for coffee at nine.*
- ✓ *Your train leaves at sixteen-ten.*
- ✓ *Your train leaves at sixteen-hundred hours.*

Los hablantes británicos alternan con facilidad entre los modelos de 12 y 24 horas. Optar por uno u otro depende de que el modelo elegido pueda generar algún tipo de ambigüedad en el contexto concreto en que se utiliza, sobre todo en relación a horarios, citas y reuniones:

Your flight leaves at twenty-fifteen and arrives at six.

La mayoría de países occidentales adoptaron el modelo de 24 horas a principios del siglo xx. Pese a su aceptación en el Reino Unido, aún hay situaciones en las que no se utiliza (la BBC intentó introducirla en sus emisiones en 1934, pero esta práctica se abandonó tras cinco meses y desde entonces no se ha vuelto a intentar).

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se escriben y se dicen las fechas ⇒ [395](#).

392. ¿Cuál de estas dos preguntas es la correcta?: *Can you **sum** these numbers?* / *Can you **add up** these numbers?*

La correcta es la segunda, *Can you add up these numbers?* *Sum* es un sustantivo que significa ‘cualquier tipo de cálculo’.

⊗ *Can you **sum** these numbers for me? I think I’ve made a mistake.*

✓ *Could you **add up** these numbers for me? I think I’ve got my sums wrong.*

Las operaciones matemáticas básicas se expresan de las siguientes maneras:

■ **Suma:** $2+2 = 4$

2 plus 2 makes/equals 4

2 added to 2 makes/equals 4

2 and 2 makes/equals 4

■ **Resta:** $4-2 = 2$

4 minus 2 makes / equals / leaves 2

2 subtracted from 4 makes / equals / leaves 2

4 take away 2 makes / equals / leaves 2

■ **Multipliación:** $2 \times 2 = 4$

2 times 2 makes / equals 4

2 multiplied by 2 makes / equals 4

■ **División:** $4 \div 2 = 2$

4 divided by 2 makes / equals 2

2 into 4 goes twice

Equal puede utilizarse en lugar de *equals*, pero esta última es más habitual. *Is equal to* establece una estructura paralela:

4 plus 4 is equal to 5 plus 3.

En las primeras etapas del aprendizaje aritmético los niños utilizan mayoritariamente *makes*, *goes* y *take away*, al igual que *won't go*, con la que señalan que una operación no es posible en el contexto de la división, mientras que *leaves* o *left over* se utiliza en lugar de *remainder*:

3 into 2 won't go.

10 divided by 3 makes 3 with 1 left over

10 divided by 3 makes 3 and leaves 1 left over.

Lo que normalmente se expresa así:

10 divided by 3 equals 3, remainder 1.

10 divided by 3 equals 3 with a remainder of 1

Cuando los niños están aprendiendo las tablas de multiplicar, lo hacen recitando *two threes are six*, *three threes are nine*, etc., lo que marca un ritmo fijo que contribuye a que se aprendan los números de memoria.

393. Al rellenar un formulario médico en el Reino Unido, ¿es correcto indicar el peso y la estatura en unidades del sistema métrico decimal?

Es perfectamente correcto. El sistema métrico decimal (*Metric*) se utiliza mucho en el Reino Unido, donde convive con el antiguo sistema (*Imperial*). En unos casos es obligatorio utilizar uno de ellos, pero en otros se prefiere uno al otro o bien puede usarse indistintamente cualquiera de los dos. Para destacar la complejidad de la adaptación métrica en el Reino Unido y Estados Unidos, ¿existen incluso dos palabras para designar el proceso: *metrication* y *metrification*!

The British Imperial system of measurements se formalizó en 1834. *The metric International system of Units (SI)* fue establecido en 1960. Desde entonces, el sistema métrico se ha ido implantado parcialmente en el Reino Unido, mediante una combinación de uso voluntario e imposición. Desde el año 2000 es ilegal en el Reino Unido pesar la mercancía en unidades imperiales. El doble etiquetado de productos es una práctica corriente y para referirse al peso y la estatura se usan asimismo ambas medidas, indistintamente.

Para la medición de la temperatura están completamente asentados los grados centígrados (*Celsius*); de hecho, el truco utilizado para hacer la conversión, *double it and add 30* ($10c+10+30 = 50$ Fahrenheit), resulta del todo innecesario hoy en día. En algunos campos de palabras aún predominan las unidades de medida imperiales, como en las distancias (*miles, yards*) y los líquidos (*pints*), aunque se prefiere *litres* a *gallons*. Para la medición de alturas, en Estados Unidos se utilizan *feet* e *inches*, medidas que siguen siendo de uso habitual en el Reino Unido pese a la adopción del sistema métrico.

En Estados Unidos, la situación es algo distinta. Aunque las unidades métricas se utilizan en ciencia, medicina, ingeniería y otros ámbitos técnicos, su uso es menos frecuente en el ámbito cotidiano. Las unidades de medida

estadounidenses se formalizaron en 1834. Estados Unidos no solo no adoptó el sistema imperial de medida, sino que desarrolló su propio sistema, el *U.S Customary system of units*. Esto dio como resultado algunas diferencias significativas; por ejemplo, el *gallon* estadounidense equivale a 3,785 litros, mientras que el británico tiene casi un litro más: 4,546 litros.

En el Reino Unido, el peso se puede medir en *pounds* y *stones* (14 *pounds* = 1 *stone*), pero *stones* no se utiliza en Estados Unidos. Las toneladas (*tons*) son un terreno especialmente peliagudo. La tonelada británica es la *long ton*, que equivale a 2240 libras, mientras que la tonelada estadounidense es la *short ton*, equivalente a 2000 libras. La tonelada métrica estadounidense (*tonne*) pesa 1000 kilogramos, unas 2204 libras aproximadamente.

A diferencia del Reino Unido, en Estados Unidos la adopción del sistema métrico ha sido una cuestión voluntaria, no impuesta desde instancias oficiales. Sin embargo, en la práctica, los usos internacionales han hecho que las unidades métricas resulten inevitables en determinados contextos. El fútbol americano consiste en mover el balón 10 *yards* o más para poder avanzar por el campo. El defensa medio mide 6 *feet* de estatura y pesa en torno a las 250 *pounds*. Pero si ese mismo campo de 120 *yards* se utilizara para un campeonato de atletismo, los participantes correrían los 100, 1500 y 5000 metros. Cuando se consulta en una página estadounidense qué tiempo hará durante un evento semejante, la temperatura se mostrará en grados Fahrenheit, pero si en un control pillan a un atleta dopado con fármacos potenciadores del rendimiento, estos serán revelados en gramos.

Los términos imperiales tienen abreviaturas tales como *oz* para las *ounces*, *lb* para las *pounds* y *yd* para las *yards*. Los *feet* e *inches* se pueden representar de la siguiente manera: *the linebacker is 6'2"*. En inglés hablado, con los plurales se utiliza frecuentemente *foot* en lugar de *feet*: *she's five-foot-two*; añadir aquí la palabra *inches* es opcional.

Un ámbito donde la conversión al sistema métrico no ha desplazado a los términos imperiales es el de los modismos. Todavía se dice *run a mile* para evitar a alguien, *inch perfect* cuando se ejecuta un golpe difícil en tenis o *there's not an ounce of truth in it* cuando se niegan falsedades, como esos

desagradables rumores que anuncian que los litros reemplazarán a las *pints* en los bares.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se indican las medidas en recetas ⇒ [405](#).

394. Al redactar un trabajo en inglés, ¿habría que utilizar *BCE* y *CE* en lugar de *BC* y *AD*?

A menos que la persona u organización que va a valorar el trabajo especifique lo contrario, cualquiera de las opciones es válida. En realidad, es una cuestión de preferencia personal, ya que se trata de referencias históricas equivalentes. No hay ninguna diferencia entre los períodos mencionados: *BC* (*before Christ*) es lo mismo que *BCE* (*before common era*), y *AD* (*anno Domini*) es lo mismo que *CE* (*common era*).

Según parece indicar el término *common era*, hay un acuerdo generalizado entre culturas sobre el método para fechar los años. Sin embargo, utilizar un marco de referencia específicamente cristiano se considera a veces que puede ser desconsiderado para con los grupos laicos y las religiones ajenas al cristianismo. En Estados Unidos, en concreto, el uso de *CE* y *BCE* ha experimentado un aumento significativo en los libros de texto, tanto escolares como universitarios, como muestra de respeto hacia las sensibilidades multiculturales. Pero sería un error suponer que se trata de un invento reciente. *Common era* ya se utilizó como sinónimo de *AD* por primera vez hacia 1708.

No obstante, también hay argumentos contrarios al uso de *CE*. Las objeciones oscilan desde los que se declaran indignados por la traición que, en su opinión, los fanáticos de lo políticamente correcto cometen contra las tradiciones occidentales, hasta la objeción meramente práctica que argumenta que, mientras *CE* y *BCE* pueden resultar confusos, *AD* y *BC* se distinguen fácilmente. La mayoría de las guías de estilo consideran que *BC* y *BCE* son completamente aceptables y no cabe duda, por otra parte, de que su uso va en aumento.

Estas abreviaturas pueden escribirse con o sin puntos, aunque se tiende a omitirlos. *AD* y *CE* se diferencian respecto a su posición en la frase: *AD* debe aparecer delante del año, mientras que *BC*, *BCE* y *CE* van detrás:

*Some experts give **AD 97** as the year the book of Revelations was written.*

*Due to an obscure quotation some experts claim the book of Revelations was written in **97 CE**.*

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de puntos en acrónimos y abreviaturas ⇒ [14](#).

395. ¿Cómo se escribe y se dice una fecha?

Existen varias formas de escribir las fechas. La más habitual es día, mes (este con mayúscula) y año:

20 November 1995

También puede escribirse enteramente con números:

20/11/1995

20.11.95

En Estados Unidos el mes se coloca antes que el día:

11/20/1995

Las abreviaturas de los ordinales (*th*, *rd*, *st* y *nd*) se usan con o sin artículo, como sucede en el lenguaje hablado. Se pueden abreviar todos los meses, excepto *May* y *June*: *Jan*, *Feb*, *Mar*, *Apr*, *Jul*, *Aug*, *Sept*, *Oct*, *Nov* y *Dec*. Sin embargo, es preferible limitar el uso de las formas abreviadas a la redacción informal, o a listados y tablas, donde el espacio de escritura es limitado:

✓ *I last saw him on 20th November.*

✓ *How about **the 27th of September** as a good day to meet?*

⊕ ***Jan 29** is fine for me, better than **early Feb**.*

Los números se utilizan para escribir el día y el año de una fecha, pero los meses suelen escribirse con letras:

*He was born on **January 22, 1903**.*

Las épocas admiten números o letras, aunque en un mismo texto debe aplicarse coherentemente el mismo criterio: *sixteenth century*, *16th century*; *the Sixties*, *the 1960's*.

Oralmente, la fecha se puede enunciar de varias maneras:

Tomorrow is **the 6th of October**.

Tomorrow is **October the 6th**.

Tomorrow is **October 6** .

Salvo el primer año de cada siglo, los años anteriores al 2000 se enuncian separadamente en dos números. Si el segundo es una cifra entre el uno y el nueve se añade *and* o un cero (pronunciado /əʊ/, como *go*). Del mismo modo, se añade *hundred* detrás del primer número:

1600 – *sixteen hundred*

1906 – *nineteen hundred and six / nineteen oh six*

1789 – *seventeen eighty-nine*.

Para referirse al siglo actual se utiliza *two thousand* o *twenty*. Para los años entre 2001 y 2009 se añade *and* a *two thousand* y *oh* a *twenty*. En los años superiores a 2009 nueve no se añade *and* a *twenty*:

⊗ *Twenty and twelve*.

✓ *Two thousand and twelve*.

✓ *Twenty twelve*

✓ *Two thousand and five*.

✓ *Twenty oh- five*.

396. En el Reino Unido y en Estados Unidos, ¿es válido escribir el número uno así: 1?

Aunque es totalmente válido, no es demasiado frecuente escribir el 1 con un trazo descendente pronunciado, ni en Estados Unidos ni en el Reino Unido, aunque los programas de procesamiento de texto como Word lo hagan.

Un trazo descendente marcado significa que existe un peligro real, aunque reducido, de tomar al uno por un siete (y viceversa). En algunas partes del mundo, como Europa continental y Latinoamérica, por ejemplo, se escribe el siete con un trazo transversal (7), precisamente para evitar tales confusiones, del mismo modo que se escribe el cero tachado (Ø) para no confundir este número con la letra O. En la banca, el número 3 se escribía con líneas adicionales al final de las curvas para evitar que se confundiera con un ocho. Actualmente la mayoría de estas consideraciones son bastante irrelevantes, ya que las transferencias han sustituido a los cheques y la comunicación escrita a mano es poco frecuente.

397. ¿Cómo debería escribirse: *Twenty-two apartments are for sale in the marina* o *22 apartments are for sale in the marina*?

La opción correcta es la primera: *Twenty-two apartments are for sale*. Salvo cuando se trata de años, al principio de una frase los números se escriben con letras, incluso si aparecen escritos con cifras en otra parte del texto:

- ✓ *Twenty-two apartments are for sale in the marina.*
- ✓ *There are 22 apartments for sale in the marina.*
- ✗ *Two thousand and five was an important year for the company*
- ✓ *2005 was an important year for the company*

Sin embargo, no siempre son tan claras las normas que definen cómo deben transcribirse las expresiones numéricas, si con letras o con cifras. De hecho, en algunos casos se trata de una simple cuestión de preferencia personal. Cuando se redacta un texto con fines profesionales o académicos, se suelen recomendar formatos específicos en función de la materia sobre la que verse o el destinatario final del mismo. En disciplinas tales como las matemáticas, la estadística y la economía, estos pueden ser sumamente concretos.

Algunas guías de estilo recomiendan escribir los números del uno al diez con letras y el resto con cifras, mientras que otras aconsejan escribir siempre con letras el intervalo numérico del uno al cien. Otra sugerencia habitual es escribir los números de dos palabras con letras y los de tres en adelante con cifras: *twenty-two* y *two thousand*; pero *222*. Los números enteros y los ordinales suelen escribirse con letras:

*There were about **twenty thousand** people at the demonstration.*
*After Wimbledon he dropped to **sixteenth** in the world rankings.*

Las normas generales se complican aún más en función de cada caso concreto. Cuando en una misma frase aparecen varias expresiones numéricas, se priorizan la legibilidad del texto y la comprensión del contenido. En los ejemplos siguientes, la segunda oración probablemente resulte más legible —

más cómoda de leer—, aunque no siga las recomendaciones generales respecto a la escritura de los números del uno al diez y, además, mezcle números escritos con letras y números escritos con cifras:

***Nine** respondents graded question **five** as **one** and **21** graded it as **two**.*

***Nine** respondents graded question **five** as **1** and **twenty-one** graded it as **2**.*

Este es un ejemplo de un tipo de texto —resultados de encuestas— donde se utilizan muchos números. Lo mismo ocurre en áreas como estadística, finanzas, resultados y porcentajes.

398. ¿Es correcto escribir *There were 100.000 people at the football match?*

No. La forma correcta de escribirlo es 100,000. Tanto en el Reino Unido como en Estados Unidos, y en la mayoría de los países anglófonos, para separar los millares y los millones se utiliza la coma (,) y no el punto (.):

⊗ 467.958

✓ 467,958

✓ 375,246,192

Está aceptado escribir los números de cuatro cifras sin la coma (9000, 6000, etc.). Puesto que a los números de cinco cifras sí se les pone la coma, lo más aconsejable, sin embargo, sería aplicarla también en los números de cuatro cifras para mantener la coherencia.

Los decimales se escriben a la derecha de un punto, que siempre se lee como la palabra *point* y nunca se dice *full stop* o *period*:

⊗ 5,789

✓ 5.789

That's 5 – point – 7 – 8 – 9.

El siguiente número, por ejemplo, combina comas (para millares y millones) y punto (para los decimales):

635,257,908.5426

Para separar los grupos de tres dígitos en números grandes, el Sistema Internacional de Unidades, que es el más usado en todo el mundo para expresar medidas, recomienda dejar un espacio fino en lugar de la coma. En los contextos donde este se aplica (principalmente comercio y ciencia) se puede ver lo siguiente:

635 257 908.5426

399. ¿La canción de los Beatles se titula *When I'm Sixty Four* o *When I'm Sixty-Four*?

El título correcto es el segundo. Los numerales cardinales y ordinales del 21 al 99 siempre se escriben con guion:

Thirty-three

Eighty-second

Four thousand twelve hundred and forty-three.

Se añade un guion detrás de un número (escrito con letras o cifras) cuando forma parte de un adjetivo que se combina con otra palabra delante de un sustantivo:

⊗ *He jumped **two-metres**.*

✓ *He jumped **two metres**.*

✓ *A **15-metre** distance.*

✓ *A **twenty-two-gun** salute.*

✓ *A **2-metre high** fence.*

Las horas (a las que pasan los trenes, por ejemplo) se escriben con guion cuando van delante de un sustantivo:

✓ *We caught the **three-thirty to Folkestone**.*

⊗ *Let's meet at **three-thirty**.*

✓ *Let's meet at **three thirty**.*

La edad siempre lleva guión en sus formas sustantiva y adjetiva:

✓ *A **nineteen-year old** student.*

✓ *My teacher's a **thirty-three year old**.*

Pero nunca en las formas siguientes:

⊗ *He's **eleven-years old**.*

✓ *He's **eleven years old**.*

⊗ *He's **nineteen-years of age**.*

✓ *He's **nineteen** years of age.*

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se expresa la edad ⇒ [390](#).

400. Para escribir el mes en una fecha, ¿se pueden utilizar números romanos en lugar de arábigos?

Utilizar los números romanos en la correspondencia o en la escritura cotidiana podría considerarse elegante, pero también puede resultar un tanto peculiar, por no decir extraño. En general, es mejor utilizar la numeración estándar. El chiste sobre el centurión romano que no consigue hacerse oír en medio del bullicio de un bar y, cuando por fin le preguntan cuántas cervezas quiere, responde formando con dos dedos la letra V —el cinco en números romanos— es gracioso precisamente porque este sistema de numeración no se usa en situaciones cotidianas.

Los números romanos todavía se utilizan en una serie de contextos: la fecha de producción (al final de algunas películas y programas de televisión); ciertos eventos deportivos (*the XX Olympiad*, por ejemplo); para enumerar reyes, reinas y papas; en la esfera de algunos relojes; en el encabezamiento de un capítulo, y para organizar listas complejas y subdivisiones en documentos académicos y jurídicos. A menos que se vaya a escribir un texto con una finalidad profesional o académica específica, es bastante improbable que se necesiten los números romanos.

401. ¿Es mejor decir *once a week* o *once per week*?

El significado no cambia, ya que en este contexto tanto *a* como *per* equivalen a *each* o *every*. Sin embargo, sí que se diferencian en cuanto al registro: *per* resulta más formal, y suele utilizarse en frases sobre especificaciones y unidades que expresan tarifas. Se utiliza principalmente con sustantivos como *person*, *minute*, *week*, *year*, *hour*, *metre* y *kilometre*:

*My aim is to cycle at least 20 kilometres **per hour** during the trip.*

*The excursion to Scarborough will cost £30 **per head**, including lunch.*

*Cashmere of this quality costs \$200 **per square metre**.*

Aunque por lo general *a* y *per* son intercambiables, las frases *per capita* y *per annum* son fijas:

*Spain has more banks **per capita** than many other European countries.*

*The salary advertised is \$80, 000 **per annum**.*

*We had to pay \$20 **per head** / **a head**.*

*It's important to do some exercise at least three times **per week/a week**.*

En cuanto a la velocidad, las millas por hora (*miles per hour*) pueden abreviarse a *mph*, mientras que los kilómetros por hora (*kilometres per hour*) se abrevian *km/h*:

*I swear I wasn't driving at more than **50 miles an hour**.*

*Keep your speed to below **50 mph** in these weather conditions.*

Con diferencia, el uso más común de *per* es en la expresión *one hundred per cent* (se aceptan ambas grafías, tanto *per cent* como *percent*):

*The manager said he would not accept less than **one hundred per cent** from the team.*

La expresión *as per usual* comunica cierta irritación causada por una conducta típica:

*Dennis ended up teasing Walter, **as per usual**.*

As per aparece en ciertos contextos formales (jurídico y financiero), donde significa lo mismo que *according to*:

*We have asked for planning permission for the site, **as per** your instructions.*

***As per** our meeting on 27th, I am enclosing the revised quotation.*

402. ¿Cómo se dice: *an hour and a half* / *one and a half hours* / *one hour 30 minutes* / *one hour and a half* / *90 minutes* / *ninety minutes*?

Las cinco formas son correctas. Desde el punto de vista del uso, la primera (*an hour and a half*) es la más natural y se utiliza más que *one and a half hours*. Hay que destacar la -s final en *hours*, pese a que se refiere a una cantidad inferior a dos. *One hour 30 minutes* y *one hour and a half* son menos habituales y suelen aparecer en especificaciones:

- ✓ *I'm a bit delayed due to the traffic but I think I'll be there in **an hour and a half**.*
- ✓ *Candidates have **one hour 30 minutes** to complete paper 3.*

La forma *90 minutes* (escrito en cifras) se utiliza más que *ninety minutes* (escrito con letras) y en ningún caso se añade el guion. Según las estadísticas de frecuencia, la forma *90 minutes* prácticamente no existía antes de 1900, mientras que *ninety minutes* estaba muy limitado. Aunque el uso de *90 minutes* puede entenderse debido al crecimiento del fútbol como deporte mundial, lo mismo se aplica a *60 minutes* y a *120 minutes*, por lo que se puede hablar de una tendencia generalizada. En narrativa y diálogos, las guías de estilo suelen recomendar *ninety*:

- ⊗ *—But I only saw him **90 minutes ago**— Jan insisted.*
- ✓ *—I only need another **ninety minutes** and I'll be done— Jan reassured them.*

403. ¿Por qué James Bond no es el agente *double zero* 7?

Cuando el número 0 forma parte de una serie de cifras normalmente se lee *oh* (pronunciado /əʊ/, como en *go*), de ahí que Bond sea el agente *double oh* 7. Así sucede con los números de teléfono, las habitaciones de hotel, las líneas de autobuses o de tren, los años y el formato horario de 24 horas:

She was born in 19 – oh – 8.

“My baby’s says she’s travelling on the one after 9 – oh – 9” (The Beatles).

We attack at oh 8 hundred.

Por lo general, el contexto se encargará de aclarar si se está hablando del número de una habitación, de una línea de autobuses o de una intervención militar, pero es fácil imaginarse una situación en la que alguien no sepa distinguir si 007 es un siete precedido por dos números (cero + cero) o dos letras (o + o). De hecho, *double zero 7 or zero zero 7* evitaría cualquier malentendido que pudiera presentarse.

Hay diversas formas de expresar el número cero en el ámbito deportivo, y ocasiones en las que se utiliza este número como equivalente de *nothing*, en términos abstractos o en un sentido coloquial.

Otras palabras para designar al número cero son *zero* y *nought*. Tanto *zero* (usado en Reino Unido y Estados Unidos) como *nought* (solo en Reino Unido) evitan que se confunda este número con la letra o. Ambos términos, *zero* y *nought*, suelen encontrarse con frecuencia en contextos científicos y matemáticos. Los decimales que empiezan por un cero deben enunciarse con *zero* o *nought*:

0.08 → zero point zero 8 / nought point nought 8.

Para enunciar un decimal más largo se puede recurrir a *oh*, conforme al uso mencionado antes:

0.0840 → zero point zero 8 4 oh.

En inglés británico, *naught* (pronunciado igual que *nought* /nɔ:t/) también se utiliza con el significado de ‘nada’ en expresiones literarias o formales. Su uso precede al de *nought* en varios cientos de años:

*All my efforts came to **naught**.*

*He had **naught** but his charm to see him through the difficult time ahead.*

Zilch se utiliza coloquialmente cuando se quiere expresar ‘nada’:

*I tried to reach an agreement with them but came away with **zilch**.*

En inglés americano se usa *nada*, una de las múltiples palabras hispanas incorporadas al habla coloquial, normalmente para aportar énfasis:

*For some strange reason the thieves didn’t take **anything** – **nada**.*

Para concluir, cabe destacar que, para mayor claridad, se admite una gran flexibilidad en el uso, ya que tanto los números como los códigos suelen contener información de vital importancia que debe ser transmitida de forma precisa. La pregunta *I’m sorry – is that double oh seven or double zero seven?* puede que no consiga que el recepcionista se gane la simpatía del cliente, pero es sin duda la mejor forma de garantizar que su martini con vodka llegue a la habitación correcta.

404. ¿Cómo se dice 15.20 cuando se trata de un precio?

Por regla general, se dice primero el número que va delante del punto decimal y luego el que va detrás del punto; los números se enuncian enteros en ambos casos (no cifra a cifra), y no se menciona el punto:

- ⊗ £15.20 → *One five point two oh.*
- ⊗ £15.20 → *Fifteen point twenty.*
- ✓ £15.20 → *Fifteen twenty.*

Hay diversas variantes sobre este patrón básico. Para números superiores a uno se añade una -s al nombre de la divisa:

- ⊗ *Fifteen euro twenty cents.*
- ✓ *Fifteen euros twenty cents.*
- ✓ *Fifteen pounds twenty*

Aunque, en el inglés británico oral, no es infrecuente oír el singular de *pounds*:

- ⊕ *That'll be **fifteen pound** twenty.*

La forma de singular siempre se utiliza junto al valor de un billete o moneda:

- ⊗ *I've got a **ten-pounds note**.*
- ⊗ *Can you change a **hundred-dollars bill**?*
- ✓ *I've only got a **five-pound note**.*

Pence puede pronunciarse como /pi:./

*Fifteen pounds **twenty pee** please.*

Para referirse a un solo penique muchos dicen *one pence*. Aunque este uso es técnicamente incorrecto, ya que *pence* es la forma plural de *penny*, sin embargo va ganando terreno.

Se dice *a, one, two, several hundred, thousand and million* sin la -s final. Si no se especifica otro número o cantidad, se puede utilizar *hundreds*,

thousands, millions (of):

- ⊗ *The house cost almost **two millions pounds**.*
- ✓ *They're selling the house for about **two million pounds**.*
- ✓ *The house **cost millions**, I was told.*
- ✓ *Even the plant pots cost **hundreds of pounds**.*

Con *hundreds, thousands y millions* se utiliza el verbo conjugado en singular:

*Two hundred pounds **is** a bargain.*
*Three million pounds **was** the final price.*

405 Algunas recetas en inglés indican las cantidades en tazas. ¿A cuánto equivale una taza?

En Estados Unidos una taza, o *cup*, equivale oficialmente a 240 ml. En otros países anglófonos donde habitualmente también se utiliza como unidad de medida, como Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica, la taza equivale a 250 ml. En cocina se suelen utilizar recipientes medidores graduados en tazas. Sin embargo, no son del todo fiables, ya que una taza de harina compactada pesa más que una taza de harina tamizada. Lo cierto es que estamos un poco a merced del autor de la receta: en Estados Unidos hace poco se le pidió a diez personas que midiesen una taza y hubo una diferencia de unos 50 ml entre la más ligera y la más pesada.

Puede resultar ilógico que todavía se conserve una medida tan imprecisa, pero no parece probable que las *cups* vayan a ser reemplazadas, al menos en Estados Unidos. La *chef* estadounidense Alice Medrich, partidaria de que los ingredientes se indiquen en peso, no por tazas, apunta que muchos de sus compatriotas sienten hacia esta medida un apego casi patriótico, como si las básculas y demás instrumentos para pesar fuesen “el remanente de un complot comunista de la Guerra Fría”. Lo que no se puede negar es que en que los hogares estadounidenses, por lo general, no hay básculas. A menos que esto cambie, por ahora las medidas en tazas no corren peligro.

Otras medidas que no especifican el peso son: la *teaspoon* (‘cuchara de té’, abreviada *tsp* o *t*: 5 ml), la *dessert spoon* (‘cuchara de postre’, abreviada *dsp*: 10 ml) y la *tablespoon* (‘cuchara sopera’, abreviada *tbsp* o *T*: 15 ml; 20 ml en Australia). Uno puede toparse con alusiones a una *serving spoon* (‘cucharón o cuchara de servir’), pero, al no tratarse de una medida oficial, es preferible no usarla, aunque el autor probablemente se refiera a ‘una cantidad ligeramente superior a una cucharada sopera’.

En Estados Unidos, la mantequilla se mide en *sticks*, lo que equivale a 115 gramos.

Cabe señalar que las medidas aquí indicadas están redondeadas al múltiplo de 5 más cercano (un *stick* en realidad pesa 113 gramos).

406. ¿Cómo habría que expresar estos dos resultados futbolísticos?: *Real Madrid 0 / Atlético de Madrid 2* y *Real Madrid 0 / Atlético de Madrid 0*

El primer resultado puede expresarse de varias maneras, pero se da siempre primero la puntuación del equipo ganador:

*Atlético **beat** Real **two-nil**.*

*Atlético **won two-nil**.*

*Atlético **beat** Real **by two goals**.*

*Real **lost two-nil**.*

En cuanto al segundo resultado, se suele utilizar el sustantivo (también verbo) *draw*:

*It was a **nil-nil draw**.*

*The teams **drew nil-nil**.*

*It was **nil-nil**.*

*It was a **goalless draw**.*

Hay varias palabras y expresiones que, por regla general, se utilizan para hablar de partidos de fútbol y resultados deportivos. Los equipos juegan *at home* o *away* y, asimismo, tienen tanto *home games* como *away games*, *fixtures*, *wins* y *strips* (las camisetas, pantalones y calcetines):

*Rayo are playing **at home** this weekend – do you fancy going?*

*Getting **an away win** against a team as good as Bayern is a great result.*

*Barcelona's luminous **orange away strip** made the players look like bottles of Sunny Delight!*

Tie, sustantivo y verbo, no suele utilizarse en el ámbito futbolístico, aunque puede servir para señalar que dos o más equipos están igualados en puntos en una liga o división:

*Ireland and Austria **are tied for third place** in Group A, they each have 2 points.*

Se denomina *underdog* a un equipo débil, normalmente de una división inferior, cuando se espera que pierda ante un equipo más fuerte:

*Alcorcón beat Real Madrid in the cup – what a victory for **the underdog!***

En algunas competiciones, como la Champions League, los equipos se enfrentan dos veces (en casa y fuera). Estos partidos se denominan *legs*:

*They lost **the away leg** by one goal and will be hoping to play better in **the second leg.***

Cuando un mismo jugador marca tres tantos en un mismo encuentro, se dice que ha logrado un *hat trick*, o un *brace* si marca dos. Si un equipo gana por un amplio margen, esta derrota se calificará como un *rout* o un *heavy defeat*:

*Everyone expected a lot of goals but seven nil **was a rout!***

DIFERENCIAS ENTRE ESPAÑA Y LOS PAÍSES DE HABLA INGLESA

407. ¿Me entenderán si digo *We celebrate fiestas in my town in August?*

Decir *celebrate fiestas* no es usual en inglés, aunque el significado queda bastante claro. El problema no es la palabra *fiesta* —bien conocida en inglés—, sino el verbo *celebrate*, que se utiliza acompañando al nombre del evento concreto que se celebra, no al nombre de la actividad social en sí:

- ⊗ *We are celebrating a party.*
- ✓ *We are celebrating Jo's birthday.*

- ⊗ *We are celebrating fiestas.*
- ✓ *We organize fiestas to celebrate our independence from Spain.*

A veces se utiliza la palabra *fiesta* para referirse a un gran evento organizado, de naturaleza social o temática, pero esto ocurre rara vez:

*The Bristol International Balloon **Fiesta** is Europe's largest ballooning event.*

La palabra *fiesta* aparece en los diccionarios de inglés explicada más o menos en los términos siguientes: “evento público donde la gente celebra algo, normalmente con música y baile, [...] como parte de una festividad religiosa en países hispanohablantes”. Cuando se hace referencia a las tradiciones de los países de habla hispana, el significado queda claro.

Aunque el sustantivo *celebration* describe un evento especial, como un *party* o un día especial, también se utiliza para hablar de disfrutar y apreciar algo:

*We've finished our final exams so we're having **a celebration**.*

*The exhibition is **a celebration** of the range and originality of popular culture.*

Debido al aumento de la población hispana en Estados Unidos, las *fiestas* son más habituales que nunca; por otra parte, la afluencia de turismo británico a España ha contribuido a que en el Reino Unido haya un conocimiento generalizado de estas festividades. Lo cierto, sin embargo, es que ni en Estados Unidos ni en el Reino Unido existe nada parecido a las *fiestas* hispanas. En Inglaterra hubo celebraciones religiosas regionales hasta el siglo XVII, pero desaparecieron con la Reforma debido a su fuerte vínculo con las tradiciones católicas. Por razones religiosas similares, tampoco se terminaron de implantar en Estados Unidos

El Reino Unido tiene una combinación de *bank holidays* y *public holidays*. *Bank holidays* son días festivos en los que cierran los bancos y otros muchos negocios. Suelen caer en lunes, aunque en algunos casos sea a costa de desplazar la fecha oficial de la festividad al lunes siguiente. Los *public holidays*, tanto en el Reino Unido como en Estados Unidos, son días festivos, consolidados tanto en las costumbres sociales como en la práctica, como el día de Navidad. En Estados Unidos tienen los *federal holidays*, propuestos — que no impuestos— por el gobierno central y que en general se aplican, aunque se establecen a nivel local, no nacional. También puede haber días festivos regionales, según las tradiciones de cada zona.

408. ¿La expresión *public examination* es una buena traducción de la palabra española *oposiciones*?

Sí. De hecho, *public examination* es una de las traducciones que aparecen en la documentación de la UE, aunque también se utiliza como equivalente la expresión *competitive examination*. No obstante, ya que ambas formas son bastante imprecisas en inglés respecto a lo que se pretende comunicar con ellas, quizá sea necesaria una explicación más detallada.

Entre los procedimientos que se siguen en el Reino Unido para asignar puestos de *civil servant* y del *public sector* no se incluye una oposición. En el Reino Unido no existe un procedimiento administrativo que, en forma de concurso público legalmente convocado y abierto a cualquiera que cumpla con los requisitos adecuados, permita acceder a la función pública, por lo que el concepto “oposición” resulta allí bastante ajeno. Algunas universidades hacen *entrance exams* para seleccionar a sus estudiantes, pero no existen fuera de este contexto. El gobierno británico tiene varios procedimientos para contratar a sus *civil servants*, entre ellos el *fast tracking*, para lo que se requiere de una titulación universitaria como mínimo, pero no es lo mismo que un *public* o *competitive examination*. En muchos sentidos, la administración pública es como cualquier otra empresa, es decir, tiene autoridad para buscar y contratar a los mejores candidatos entre los disponibles. No siempre queda claro qué trabajos se engloban en el *civil service* en el Reino Unido. En general, los *civil servants* trabajan para la administración del gobierno central, aunque esto no incluye a los políticos electos. Entre los puestos del *public sector* se encuentran la policía, médicos, militares, profesores y empleados de correos.

En Estados Unidos se siguen varios trámites para seleccionar a los *civil servants* —entre ellos, exámenes—, según se solicite un puesto a nivel federal o regional. Sin embargo, tampoco es comparable al sistema de oposiciones español.

409. Cuando un anglófono nativo del Reino Unido alude a *the continent*, ¿se refiere al continente geográfico llamado Europa?

Probablemente no. *The continent* (a diferencia de *the continent of Europe*) es un término cuyo significado varía según el hablante y el contexto. Por lo general, se interpreta como una referencia a la Europa occidental, pero podría entenderse como un conjunto de países (por ejemplo: Francia, España, los Países Bajos, Alemania, Benelux) o incluso limitarse a Francia. Consideremos esta cita publicitaria:

*So if you are a die-hard player who can't stay away from the golf course during the winter months, why not try a golfing holiday on **the Continent**?*

En este caso, según indica el contexto, *continent* se aplica a los países con inviernos cálidos (probablemente España; probablemente no Dinamarca). La siguiente cita da más juego:

*I did show in the Serpentine Gallery in 1975 but even that presented a problem of prudery which I didn't experience on **the continent**.*

La obra del artista puede haber sido expuesta en Alemania, Italia o Portugal. Ambas citas ejemplifican el énfasis implícito que conlleva el término *continent* ('cualquier país europeo menos el Reino Unido'), así que no es raro encontrarlo en oraciones donde se subraya cierta idea de contraste, real o imaginario:

*Central South Investigation has revealed that prices on **the continent** can prove cheaper than in Britain.*

*We all assumed that they manage things better **on the Continent**.*

En cuanto a la ortografía, es habitual verlo escrito tanto en mayúsculas como en minúsculas, como se ha podido ver en los ejemplos antes utilizados: *the continent* y *the Continent*.

*As club manager, however, he was widely travelled and widely respected on **the Continent**, spreading the name and prestige of Arsenal.*

*Most passengers will travel to **the continent** by air.*

Sin embargo, probablemente sea más correcto escribirlo con minúscula, puesto que *the continent* no es el nombre de una entidad geográfica propiamente dicha, al contrario que *Europe* o *the Pyrenees*. Palabras como *mainland*, *interior* y *plain* no se escriben con mayúscula inicial y *continent* parece encajar en esta categoría.

Si nos fijamos en los nombres de los continentes del mundo veremos que hay diferencias entre los países de tradición latina o romance y la mayoría de países anglófonos. Estos siguen el modelo de siete continentes (*Europe, Asia, Africa, North America, South America, Australia* y *Antarctica*), mientras que aquellos unen las Américas en uno y Australia y la Antártida en otro para formar un modelo de cinco continentes (Europa, África, Asia, América y Oceanía).

410. ¿La frase *I am going to my village* comunica la idea de que tengo fuertes vínculos familiares con ese lugar?

No. Ni *I am going to my village* ni *I am going to my town* conceden importancia al vínculo. Las diferencias culturales causadas por cuestiones como la movilidad demográfica y el aumento de las familias nucleares suponen un vínculo especial con las zonas rurales que no reflejan conceptos como *my town* o *my village*. Normalmente se menciona un lugar en concreto y, en el caso de que este tenga importancia a nivel personal, se añade esa información:

*I'm going to **Elham** this weekend, which is **the village where my parents live.***

*I'm going to **Beverly** next week – that's **the town where I was born.***

Se utilizan ciertas frases hechas para comunicar que existe un fuerte apego emocional con un lugar determinado:

*I'm so **happy to be back in town.***

*I **miss the old place** and want to go back for a weekend.*

En inglés americano, *hometown* se corresponde más o menos con 'mi pueblo'.

*I'll be spending Thanksgiving in **my hometown** this year.*

En Estados Unidos, y también en el Reino Unido, lo normal es que la gente joven vaya a una universidad situada en una zona del país distinta a donde se criaron. Los estudiantes suelen decir *home* para referirse al lugar donde reside su familia:

*I'm **going home** for Easter, I'm spending the week **at home.***

Este uso de *home* es válido mientras la persona no sienta que ha establecido su propio hogar, es decir, se trata de una elección subjetiva. Al fin y al cabo, "*Home is where the heart is*":

*I've been so busy this year with my job in London that **I haven't been home** since Christmas* (y vivo y trabajo en Londres, pero para mí *home* sigue siendo el lugar donde vive mi familia).

Cuando los españoles dicen *I am going to Córdoba* puede que se refieran a la ciudad o a la región. El Reino Unido está dividido en condados (Kent, Sussex, Northumbria, etc.). Una ciudad no representa una zona más amplia. *I'm going to York* se refiere a la ciudad de York y sus alrededores más inmediatos. *I'm going to Yorkshire* podría referirse a cualquier lugar del condado de Yorkshire (por ejemplo York, Leeds, Hull) o podría usarse para dar a entender que el hablante está viajando por Yorkshire en vez de dirigirse a un punto en concreto de Yorkshire.

411. Para referirme a un regalo recibido el 6 de enero, ¿puedo decir *This was a present from the Three Kings*?

Que te entiendan o no depende de lo familiarizado que esté tu interlocutor con las tradiciones españolas. En los países de habla inglesa, el 6 de enero (la Epifanía) no es un día para dar y recibir regalos; además, en la tradición anglófona, los personajes bíblicos que visitaron Belén se denominan *The Three Wise Men*, no los *Three Kings*. Sin embargo, debido a que la iconografía suele representarlos con porte regio y a que hay un villancico que empieza con la frase “*We three kings of Orient are*”, es poco probable que el término *Three Kings* genere confusión.

La designación inglesa probablemente refleje las escrituras con mayor fidelidad, ya que en ellas no se indica que los Reyes Magos fueran reyes, sino que se les describe como sabios. Lamentablemente, tanto la lengua inglesa como la española sacan mala nota en cuanto a precisión numérica, ya que no se menciona cuántos reyes había, sino solo que llevaron tres regalos.

412. ¿Cómo traducir la formación académica en un formulario de solicitud o en un CV?

Cuando se rellena un formulario de solicitud, o se redacta un CV, es importante tener en cuenta cuál es la manera más adecuada de presentar la formación académica. En ocasiones, la empresa o institución a la que se envía la solicitud especifica el formato. El UCAS, el organismo británico de solicitud de ingreso universitario, proporciona un servicio para que los estudiantes internacionales obtengan equivalencias británicas de sus estudios y calificaciones académicas. Por regla general, sin embargo, el solicitante debe encontrar la manera más precisa de definir su formación, combinando comparación y descripción.

En lo tocante a la educación secundaria, la ESO equivale a aprobar un cierto número de exámenes del *GCSE*, *Junior Cert* (en Irlanda) o *Standard Grades* (Escocia). El bachillerato, por otro lado, equivale a los *A-levels*, *Leaving Certificate* (Irlanda) y los *Highers* (Escocia). Jamás debe traducirse el bachillerato por *Bachelor's degree*, porque esto denota estudios universitarios.

El acuerdo de Bolonia de 1999 introdujo los créditos ECTS (Sistema de Transferencia de Créditos Académicos de la Comunidad Europea) para estandarizar las titulaciones de la educación superior, de manera que fuesen válidas por toda Europa. En consecuencia, se pueden utilizar las siglas *BA*, *BSC*, *MA* y *MSc* a sabiendas de que tendrán el mismo valor en todos los países. Los doctorados (*PhD*) son un caso análogo, pero suelen variar considerablemente en cuanto a su duración y contenido. Los nombres de las titulaciones en sí cambian de un país a otro, así que habrá que optar entre una traducción directa o añadir una explicación:

BA in Filología Inglesa

BA in English Language and Literature

BA in Filologia Inglesa (English Language and Literature)

No existen directrices rígidas en lo relativo a los cursos de formación y otras cualificaciones profesionales, salvo que se aconseja añadir información sobre su duración y contenido, de lo contrario el receptor no tendrá suficientes datos a los que aferrarse:

☞ *Diploma in Financial Management (100 hour evening course consisting of **theoretical and practical modules**)*

Si la solicitud es para un curso o un trabajo fuera de Europa, conviene investigar cuáles son los equivalentes, así como la terminología utilizada. En Estados Unidos, por ejemplo, el bachillerato equivale a graduarse en el instituto (*High School Graduation Diploma*). El hecho de que se recurra a servicios extranjeros de evaluación de credenciales refleja una tendencia al alza de estudiantes que cursan sus estudios fuera de su país, así como el uso de ayuda profesional para obtener información precisa.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se redacta un CV ⇒ [473](#).

413. ¿En qué se diferencia una *state school* de una *public school*?

En el Reino Unido la diferencia entre ambas es enorme: una *state school* es un colegio financiado por el Estado que ofrece educación gratuita, mientras que una *public school* es un colegio exclusivo de pago. En Estados Unidos, sin embargo, una *public school* equivale a una *state school* británica. Es evidente que la terminología relacionada con el ámbito educativo puede resultar confusa, así que vamos a analizarla con mayor detenimiento:

	UK	USA
<i>State school</i>	colegio financiado por el Estado	—
<i>Public school</i>	colegio privado de educación secundaria más antiguo y selecto, normalmente con internado	colegio financiado por el Estado
<i>Independent school</i> <i>Private school</i>	colegio privado, con o sin internado	colegio privado, con o sin internado
<i>Prep(aratory) school</i>	colegio británico de pago para niños de 8-13 años, a veces con internado y que por lo general les prepara para ingresar en una <i>public school</i> o <i>independent secondary school</i>	colegio estadounidense de educación secundaria, público o privado, diseñado para preparar a los alumnos de 14-18 años para una educación universitaria

Sin embargo, resulta evidente que hoy en día *public school* es una etiqueta inapropiada en el Reino Unido. Estos centros educativos se fundaron originalmente en época medieval como “escuelas de caridad” —a menudo dependientes de una fundación religiosa— con la intención de proporcionar una educación, costeada con fondos públicos, a estudiantes sin recursos. Con el paso del tiempo se transformaron en algo completamente diferente, y ahora son colegios privados extremadamente selectos. Se deduce, por tanto, que un *public-school accent* —una forma de hablar llamativa, precisa, segura y ocasionalmente algo afectada— se interpreta como una seña de identidad que

delata al receptor de este tipo de educación. Desde el siglo XIX, el término *public school* —que en un principio se refería a los siete colegios designados en la ley aprobada por el Parlamento en 1868— se aplica tanto a los siete colegios originales como a los nuevos, fundados en su mayoría en la época victoriana e inspirados en el mismo modelo. Los menos prestigiosos se designan a veces con el nombre de *minor public schools*.

*“People think I have the benefit of a **public school education**. I have this suave and debonair label, but really, I’m as common as muck”*
(Charles Dance).

414. ¿Hay alguna diferencia entre un *vicary* un *priest*?

La respuesta a esta pregunta es un confuso “sí y no”. Únicamente en la Iglesia anglicana se denomina al párroco *vicar*. La palabra *vicar* solo la utilizan los anglicanos y los episcopalianos, exceptuando el término *Vicar of Christ*, que se aplica exclusivamente al papa. En algunas congregaciones, a veces se utiliza el término en sentido técnico para designar a una especie de suplente o representante de la administración jerárquica, aunque este uso no se encuentra en el lenguaje corriente.

El término *priest*, sin embargo, puede aplicarse tanto al clero anglicano (o episcopaliano), como al católico y al ortodoxo. Aunque por lo general se suele incluir a la Iglesia anglicana entre las protestantes, de hecho se considera como parte de la tradición católica universal, de ahí la terminología. Por ello se habla de un *Anglican priest*, no de un *Protestant priest*. Las iglesias protestantes (o no conformistas) tienen *ministers* o *pastors*, nunca *priests*, ya que durante la Reforma rompieron con la teología sacramental que requiere de un mediador para celebrar los rituales sagrados, figura que encarna el *priest*. Se suele utilizar el término *preacher* en sectas protestantes fundamentalistas menores, que ponen el acento en predicar la palabra de Dios en lugar de en la administración de unos sacramentos. En el ejército, los términos *chaplain* y *padre* designan a cualquier sacerdote o pastor cristiano, teniendo el de *padre* (que se pronuncia como en español), además, la consideración de tratamiento.

El término *priestess*, por sus vínculos con las religiones clásicas de la Antigüedad, tiene unas connotaciones paganas que no concilian bien con el cristianismo actual, así que las mujeres del clero reciben el tratamiento de (*women* o *female*) *priests*, *ministers*, *pastors*, *vicars* y *bishops*. Como el celibato no es obligatorio para el clero anglicano, ortodoxo o protestante, existen muchos sacerdotes y pastores casados —de hecho, es lo normal para la mayoría—, pero no hay términos específicos para denominar a su pareja. Se refiere, por ejemplo, simplemente a la *vicar's wife* o al *minister's husband*.

Priest también se aplica a los oficiantes de la mayoría de las religiones oficiales no cristianas, como el budismo, el hinduismo y el sintoísmo, pero nunca a los del judaísmo o el islam, que se designan, respectivamente, como *rabbis* e *imams*.

El término *shaman* se aplica al individuo a quien, en determinadas culturas, se le atribuye el poder de acceder al reino de los espíritus, benignos y malignos, y de influir sobre ellos a través de ciertos rituales. También se emplean los términos de *witch doctor* ('brujo, hechicero') y *medicine man* ('curandero'), pero hoy en día se consideran anticuados y posiblemente ofensivos para con algunos grupos étnicos.

415. ¿Los conceptos *Christian* y *Catholic* son intercambiables?

No, no lo son. Teniendo en cuenta la Reforma y sus consecuencias, para los hablantes británicos la palabra *Christian* es una generalización que recoge todos los cultos cristianos (incluido el catolicismo), pero *Catholic* solo se aplica a la Iglesia católica romana. La palabra *catholic*, en minúsculas, significa ‘universal’ o ‘muy amplio’:

*Miriam has a **catholic** taste in literature – everything from Agatha Christie to Dostoyevsky.*

La Iglesia anglicana, la oficial de Inglaterra, normalmente se clasifica entre las iglesias protestantes, pero esto no es del todo correcto. La Iglesia anglicana es muy extensa y abarca diversas facciones, desde los *Evangelicals* a los *Anglo-Catholics*, con un gran número de fieles situados doctrinalmente en un punto intermedio entre ambos. Esto supone que los rituales varían mucho de una parroquia a otra, según la composición de cada congregación. Por tanto, mientras que los *Evangelicals* hacen hincapié en la importancia de la salvación personal (*being born-again*) y la autoridad bíblica, los *Anglo-Catholics* se adhieren a la tradición con rituales prácticamente idénticos a los de la Iglesia católica romana.

Puesto que la Iglesia anglicana es la oficial, quienes a partir del siglo XVII optaron por otra vía *Protestant* fueron etiquetados primero como *Dissenters* y más tarde como *Nonconformists*. Este último término continúa en uso y se aplica a todas las congregaciones cristianas no anglicanas: *Methodists*, *Baptists*, *Presbyterians*, *Quakers*, etc. En Escocia y en Estados Unidos la Iglesia anglicana se denomina *Episcopalian* en lugar de *Anglican*. Al igual que todas las iglesias que comparten sus orígenes teológicos con el anglicanismo, los episcopalianos son miembros de la Comunión Anglicana, una agrupación mundial de iglesias anglicanas (la mayoría en las antiguas colonias británicas) cuyo líder espiritual es el arzobispo de Canterbury, que es una figura aglutinadora más que una autoridad doctrinal como el papa de

Roma. El término *Protestant* está más generalizado que el de *Nonconformist* —este último con connotaciones políticas— y se aplica a todo aquel que se adhiera a las enseñanzas de la Reforma, independientemente de lo estricto o flexible que sea.

Cuando se describe la condición religiosa de una persona, las palabras siempre se escriben con mayúscula inicial, y se mantiene la misma forma para el adjetivo y el sustantivo, salvo en el caso de *Orthodox*, que no se puede usar como sustantivo independiente:

⊗ *She's an Orthodox.*

✓ *She's an Orthodox Christian.*

✓ *She's (Greek/Russian/Syrian, etc.) Orthodox.*

✓ *He's _____ a/an*
Catholic/Protestant/Anglican/Episcopalian/Baptist/Methodist, etc.

✓ *He's Catholic/Protestant/Anglican/Episcopalian/Baptist/Methodist, etc.*

Los enfrentamientos por motivos religiosos que tuvieron lugar tras la Reforma, y que en algunos lugares se han prolongado hasta el presente, han generado una abundante terminología peyorativa, entre otras expresiones:

Papist, left-footer (para referirse a los católicos romanos).

All smells and bells (para referirse a los *Anglo-Catholics* o a aquellos católicos romanos que insisten mucho en adherirse a los ritos y rituales tradicionales, como el incienso, las campanillas, las reverencias, etc.).

Bible basher, bible beater, bible thumper, god-botherer, god squad (aplicado al que hace un gran espectáculo público de la observancia religiosa, predicando y haciendo proselitismo).

Happy clappers (devotos en la línea de los evangélicos o de la Iglesia de Pentecostés; suelen acompañarse de guitarras acústicas, percusión e himnos exaltantes que la congregación canta a coro aplaudiendo, bailando y agitando los brazos).

Hasta hace muy poco, la norma era utilizar la expresión *Christian name*:

*Her surname's McGregor, but I can't remember her **Christian name**
– Jenny, Jean, Jane?*

Sin embargo, hoy en día se prefieren los términos *first name* o *given name*.

416. La orquesta West-Eastern Divan, de Daniel Barenboim, está compuesta de ¿*Muslims* o *Moslems*? y ¿*Jews* o *Jewish*?

Para designar al seguidor de la religión denominada *Islam* pueden utilizarse tanto *Muslim* como *Moslem*, aunque el primer término es el más utilizado y el preferido hoy en día. La misma palabra sirve como adjetivo y como sustantivo:

He's a Muslim.

She's Muslim.

Antiguamente se llamaba a los musulmanes *Mohammedans* o *Muhammadans*, pero en la actualidad estos términos se consideran arcaicos y ofensivos. Se aplica el adjetivo *Islamic* —que es neutro— a todo lo relativo al islam. El término *Islamist*, por el contrario, se utiliza exclusivamente para referirse a la militancia o fundamentalismo islámico, así que por lo general se aplica con connotaciones negativas:

Islamic culture focuses on the use of Arabic script as an art form.

*The Mosque at Córdoba is an outstanding example of **Islamic architecture**.*

*He's a member of a hardline **Islamist** pressure group.*

*She's **an Islamist**, so she's in favour of imposing sharia law.*

Para referirse a los devotos del judaísmo (en inglés *Judaism*) la cuestión terminológica resulta más compleja. Existen *Jew* (sustantivo) y *Jewish* (adjetivo), y aunque ambos se utilizan, se suele preferir el adjetivo al sustantivo, ya que, dependiendo del contexto, este último podría resultar peyorativo:

*Joel Smith is **Jewish***(adj.: exposición neutral de los hechos).

*There are two **Jewish** students in my class* (adj.: exposición neutral de los hechos).

*There are two **Jew** students in my class* (sust.: extremadamente ofensivo, ya que tal era la intención del hablante).

*There are two **Jews** in my class* (sust.: según el contexto podría resultar ofensivo).

*My name is Joel Smith and I'm proud to be **a Jew*** (sust.: autodescriptivo y, evidentemente, nada ofensivo en este contexto).

Actualmente, el término *Jewess* como denominación de una mujer judía se considera arcaico e insultante, al igual que el verbo *jew (down)*, que significaba ‘estafar o regatear precios; trapichear’, perpetuando un estereotipo históricamente ofensivo.

417. ¿En qué se diferencian las designaciones *UK*, *GB* y *British Isles*?

UK es una sigla que significa *The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*. Es un estado soberano compuesto por cuatro países: Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte. El Reino Unido es el resultado de una unificación territorial, legislación, y acuerdos, el más antiguo de los cuales data del año 975 y el más reciente de 1922, cuando la República de Irlanda se retiró de la Unión. El término *United Kingdom* no se adoptó hasta 1801.

GB es la forma abreviada de *Great Britain*, que a su vez designa una superficie terrestre, no un país. Se entiende que ese *Great* se refiere a la mayor de las Islas Británicas, formada por Inglaterra, Escocia y Gales. Tras esta designación pudo subyacer originalmente la intención de distinguir la isla de su vecina continental, la Bretaña francesa, aunque la elección también pudo haber sido fruto del notorio ego del rey Jaime I de Inglaterra y VI de Escocia (1603), para dejar bien claro que se había convertido en el monarca de todo aquel tinglado. Las connotaciones de “orgullo desmesurado” que entraña el adjetivo *Great* podrían explicar por qué suele reducirse a *Britain*. Por tanto, Irlanda del Norte no forma parte de Gran Bretaña, aunque en los juegos olímpicos el equipo reciba el nombre de *Team GB* (*Great Britain and Northern Ireland Olympic Team*), una cuestión que a los norirlandeses les resulta molesta, y a cualquiera que intente explicar las diferencias que aquí nos ocupan, confuso.

The British Isles es el nombre de un archipiélago que comprende Gran Bretaña, Irlanda, la isla de Man, las islas Sorlingas, las islas del Canal y hasta 5000 islas menores más.

Pese a que Inglaterra haya dominado tanto el gobierno como la industria británicos, y pese a tener comparativamente mayor número de habitantes, no debería utilizarse como sinónimo de *UK* o *GB*. Para comprobarlo

empíricamente, basta con entrar en una taberna de Glasgow y preguntar a los parroquianos si se consideran ingleses.

Albion es el nombre más antiguo conocido de Gran Bretaña y hoy en día es, fundamentalmente, un término literario que evoca imágenes legendarias de esas islas ancestrales. Derivada del latín, la mención a la blancura de Albión puede deberse a los acantilados blancos de Dover, tal vez lo primero que vieron los romanos al llegar a Inglaterra.

Los soldados de la Primera Guerra Mundial popularizaron la palabra *Blighty* para referirse a Gran Bretaña o, más frecuentemente, a Inglaterra. Todavía se utiliza como una mención afectuosa, nostálgica o ligeramente irónica que evoca una isla gris donde conviven la lluvia, el críquet y los trenes cancelados.

¿LO SABÍAS?

La palabra *Blighty* tiene sus orígenes en la India colonial, en una palabra urdu que significa ‘extranjero’ y que entró a formar parte de la jerga militar inglesa junto con otras palabras indias que pasaron con el tiempo al habla general, sin que la mayoría de los angloparlantes se diesen cuenta de que debían sus orígenes a otra lengua. Entre estas se encuentran palabras estándares como *shampoo*, *bungalow*, *gymkhana*, *guru*, *pyjamas*, y *veranda*, así como otras que se emplean de manera coloquial, por ejemplo: *chit/chitty* = un apunte o recibo (*I'll try to find your order - have you got the **chit** with the serial number?*); *dekko* = un vistazo (*Take a **dekko** at these shirts - do you like them?*); *pukka* = auténtico, excelente (*Their pies are **pukka** - well worth the money!*).

418. Si el animal se llama *pig*, ¿por qué su carne es *pork*?

Como se ha comentado en otras dudas, cuando los normandos franceses consiguieron invadir Inglaterra en 1066, al mando de Guillermo el Conquistador, trajeron consigo su lengua. En el transcurso de los tres siglos posteriores, el *Old English* y el *Norman French* se mezclaron y combinaron entre sí. Este largo período de fusión produjo todo tipo de anomalías lingüísticas, entre otras que en algunos casos se usen palabras distintas para designar a un animal y a su carne destinada al consumo humano. Algunos de los animales de mayor tamaño que pueden aparecer en nuestros platos muestran claramente los efectos de esta “*French Connection*”:

*Pigs provide **pork*** (del francés *porc*).

*Cows and oxen produce **beef*** (del francés *boeuf*).

*A calf when slaughtered becomes **veal*** (del francés *veau*).

*A **sheep** becomes **mutton*** (del francés *mouton*, aunque hoy en día casi toda la carne de cordero que se consume se obtiene de animales jóvenes y se denomina *lamb*).

*Deer provide us with **venison*** (del francés antiguo *venesoun*).

Cuando un hablante no nativo se equivoca y pide, por ejemplo, [⊗] *More pig, please!*, el hablante nativo automáticamente se imagina al animalillo vivo, correteando sano y salvo, justo lo contrario de lo que uno espera encontrarse en la mesa.

En el caso de otros animales (*chicken, duck, turkey, fish*, etc.), no se distingue el animal vivo de su carne, aunque cuando se trata de animales cuya carne no se consume habitualmente en el Reino Unido se suele añadir la palabra *meat* a modo de aclaración, por ejemplo: *horsemeat* o *goat(‘s) meat*. En algunos casos existen términos culinarios específicos, como *suckling-pig* para ‘cochinillo’ o *poultry*, palabra del francés antiguo que designa ‘cualquier ave de corral, viva o muerta’.

Se han formulado muchas teorías para intentar aclarar por qué unos nombres de animales han desarrollado dos formas y otros no. Algunos etimólogos lo explican a través del enfrentamiento entre la sofisticación urbana y la sencillez rural: las gentes del campo, al vivir más aisladas, tendrían más probabilidades de conservar los nombres antiguos, mientras que los urbanitas adoptarían los nuevos usos entonces a la moda. Es indudable que se trata de un patrón lingüístico generalizado, es decir, nuevos vocablos o usos se originan entre la élite influyente de la metrópolis y de ahí se extienden al resto del país. Sin embargo, estas palabras, al igual que otros dobletes léxicos (como *freedom* y *liberty*, *deep* y *profound*, *hunt* y *chase*, etc.), se introdujeron en la lengua en distintas épocas, no en el período inmediatamente posterior a la conquista, así que es imposible ser riguroso al respecto.

419. ¿Cuándo habría que usar *afternoon* y cuándo *evening*?

En la mayoría de los países de habla inglesa, *afternoon* empieza al mediodía y se extiende hasta las seis de la tarde, momento en el que empieza la siguiente fase, *evening*, la cual a su vez se prolonga hasta la hora de acostarse. Claro que, en la práctica, se dan variaciones que dependen unas veces de las horas de luz y otras del horario de las comidas. Así que en el norte de Escocia, por ejemplo, donde en pleno invierno el sol ya se ha puesto a las cuatro de la tarde, la gente podría entonces empezar a utilizar *evening* con total normalidad, porque parece que es más tarde y se tiene esa sensación.

Evening se prolonga hasta la hora de acostarse, lo que significa que cuando un angloparlante dice [⊗] *Goodnight!* su intención es indicar que se marcha a casa para meterse en la cama a dormir, por lo que no se utilizaría para entablar una conversación. En el ejemplo anterior, el saludo adecuado sería *Good evening*.

En ocasiones, el uso de la palabra *night* es bastante flexible, ya que se recurre a ella cuando en realidad se quiere decir *evening*:

*Karen and Fiona are not allowed to go out **on school nights*** (después de clase, entre semana por la noche).

*I have an **evening** class. / I go to **night school*** (asisto a clases impartidas en algún momento posterior a mi cena).

El término *morning* se utiliza desde el amanecer hasta el mediodía, momento a partir del cual la mayoría de angloparlantes empezará a decir *afternoon* automáticamente, porque, de hecho, esa es la parte del día posterior al mediodía o *noon*. El período que transcurre entre la medianoche y el amanecer, sin embargo, suele denominarse *morning* cuando se refiere a actividades que se han extendido hasta esas horas o que han arrancado entonces:

*Poor Mikey was up **until 2 o'clock in the morning** doing all that homework they gave him.*

*We have an early flight, so we'll have to be up **at 4 in the morning** to catch it.*

Como es de esperar, estos términos se utilizan en algunas expresiones de uso frecuente:

*We worked **until the small hours** to get the project finished (hasta muy tarde o hasta la madrugada).*

*She works **morning, noon and night**. / She works **night and day** (trabaja sin parar).*

*Going out for drinks isn't the problem – the problem is **the morning after [the night before]**! (la resaca).*

***The morning-after pill** has caused a great deal of controversy in some sectors (la píldora del día después).*

420. ¿Cuántas palabras se utilizan para las comidas en el Reino Unido?

Todo el mundo está de acuerdo en que *breakfast* es lo que se toma después de levantarse. En contra de la impresión que un turista podría llevarse tras su estancia en una pensión británica, a primera hora de la mañana no todo el mundo desayuna huevos fritos, béicon, alubias guisadas con salsa de tomate y tomates y champiñones asados. La taza de café con un cruasán o un bollo también es algo muy corriente en el Reino Unido. Los hoteles y las cafeterías a veces lo llaman *continental breakfast* para distinguirlo del anterior, el *cooked breakfast*, famoso por su alto contenido en carbohidratos y conocido coloquialmente como *fry-up*.

Eleveneses es un término informal que designa a la bebida (té o café) que se toma con un acompañamiento ligero en torno a las once de la mañana, algo así como un segundo desayuno o tentempié. Aunque continúa vivo, el término está en desuso, lo que quizá refleje los cambios en la rutina laboral. El *brunch*, como la propia palabra sugiere, es un punto intermedio entre un desayuno abundante y un almuerzo, y se toma principalmente los fines de semana. El término existe desde el siglo XIX, pero su uso no se ha extendido hasta las dos últimas décadas.

El *lunch* se toma a medio día y suele consistir en poco más que un sándwich (atención a las colas que forman los oficinistas en torno a la una de la tarde para comprar sus sándwiches, *wraps* o *pittas* de Marks and Spencer, junto con un paquete de patatas fritas). *Luncheon* es un término más formal que *lunch* y suele utilizarse cuando el almuerzo se celebra durante una reunión o cuando se reciben invitados. A veces las empresas suministran *luncheon vouchers* a sus empleados, como alternativa al cáterin interno. En ocasiones se usa *dinner* en lugar de *lunch* —la señora que sirve el almuerzo en una cafetería escolar se denomina *dinner lady*—, aunque es más probable que se tome en casa durante el fin de semana —*Sunday dinner* o *Sunday lunch*—, ya que, por lo general, se trata de una comida copiosa con la familia.

El *afternoon tea*, originalmente llamado *low tea* porque se servía en mesas bajas, es un té con galletas o algún acompañamiento ligero que se sirve en torno a las cuatro de la tarde. Aunque no se exagera cuando se dice que los británicos beben mucho té, los hábitos alimenticios y las modas han contribuido al actual declive del *afternoon tea*. Durante mucho tiempo el *low tea* se opuso al *high tea* —término que rara vez se escucha hoy en día—, que consistía en té acompañado de sándwiches, pasteles, fiambres y otras delicias dulces o saladas. El *high tea*, que se denomina también *afternoon tea* cuando se refiere a este tipo de merienda formal, aún se sirve en hoteles y salones de té caros de Londres.

La cosa se complica a la hora de definir las cenas. Una encuesta “extraoficial” realizada a cinco británicos, entre ellos un escocés, reveló que existe un desacuerdo considerable respecto a qué términos se utilizan, quién los utiliza, el horario al que se refieren y qué uso demográfico señalan. Una encuesta reciente, publicada en *The Guardian*, confirma que en el Reino Unido las diversas definiciones de las comidas, y sus denominaciones respectivas, vienen determinadas por el uso interno que le da cada familia, la influencia de la clase social a la que pertenece, la educación recibida y variaciones regionales diversas.

Así, *tea*, como comida doméstica a primera hora de la noche, se considera propia de la clase obrera. Sin embargo, su uso también está extendido entre la clase media. La alternativa es *dinner*, que puede ser una cena familiar relajada o un evento formal con invitados. El término *supper* designa normalmente una cena informal, para la familia, amigos íntimos o allegados, que delata —o al menos, sin duda, delataba— fuertes vínculos con la clase alta. Si bien los comensales se arreglaban para el *dinner*, era innecesario que lo hicieran para el *supper*. Ante la generalización e imprecisión de estos términos, han surgido nuevos tipos de *suppers* para reafirmar el vocabulario de las cenas de la clase alta (los ricos disfrutaban de *country suppers* y *kitchen suppers* en sus casas de campo, donde comen, beben y alternan). Pero *supper* también puede ser una comida ligera que se ingiere ya entrada la noche —probablemente después de haber cenado—, por ejemplo, unas galletas con leche o un tazón de cereales.

Como comentó uno de los entrevistados para la encuesta extraoficial antes mencionada, los significados de todas estas palabras son, cuanto menos, “nebulosos”.

¿LO SABÍAS?

Lo que conocemos en español como “desayuno inglés” es lo que los menús en inglés denominan *Full English / Scottish / Welsh / Irish*, etc., *breakfast*, dependiendo de la región en la que nos encontremos. En la conversación informal, la gente lo llama simplemente *cooked breakfast*. Los componentes básicos de un *full breakfast* son, por supuesto, los huevos y el béiscon, a los que se añaden otros ingredientes como salchichas, champiñones, alubias en salsa dulce de tomate, patatas, tomates, pan frito, morcilla, etc., con algunas variaciones de un lugar a otro. El acompañamiento tradicional de este plato son las tostadas con mantequilla y mermelada de naranjas amargas, aunque actualmente también es normal incluir otras mermeladas —o miel, en ocasiones— como alternativa. Junto a la tetera se pone otro recipiente parecido con agua caliente para rellenar la tetera y rebajar el té, al gusto de cada uno. ¡Una comida tan salada requiere abundante acompañamiento líquido!

421. ¿De qué partes consta una comida?

Las distintas partes de una comida se denominan *courses* (*first course*, *second course*, *main course* etc.). El primer plato se denomina *starter* o *appetizer* o *hors d'oeuvres*. Aunque un *entrée* es un primer plato en el Reino Unido, en Estados Unidos es el plato principal de una comida. *Entrée* y *hors d'oeuvres* son más habituales en los restaurantes:

*I thought I'd make soup as a **starter** for dinner tomorrow.*

*We went to Brunchies in Southwark and had wonderful **entrees**.
Yummy.*

Un *appetizer* puede ser algo que se toma con un *aperitif* (una bebida alcohólica) antes de la comida propiamente dicha:

*We're going to have **an aperitif** and **some appetizers** in the garden before dinner.*

Dessert, *pudding*, *sweet* y *afters* significan 'postre'. *Afters* es el más informal de todos estos términos. *Dessert* es la elección habitual en un restaurante, pero las demás varían según la región y preferencia individual. La percepción de clase social también juega un papel importante. Quienes se consideran de una clase social más alta evitan, en su mayoría, los términos *sweet* y *afters*. En el Reino Unido el *pudding* es cualquier cosa dulce, mientras que en Estados Unidos se refiere exclusivamente a postres cremosos o similares a las natillas y flanes.

Por último, es importante apuntar que un *plate* es un objeto donde se pone comida o del que se come, mientras que *dish* es una combinación establecida de alimentos:

*Do we have any bigger **plates**? These are too small for pasta.
Spaghetti bolognaise for dinner. My favourite **dish**!*

PARA SABER MÁS

Sobre los usos de *sweet* o *pudding* según la clase social ⇒ [448](#).

422. ¿Es correcto decir *I like to go footing*?

No, es incorrecto:

- ⊗ *I like to go footing.*
- ✓ *I like to go jogging/running.*

En español existen varias palabras acabadas en *-ing* que la mayoría de los hispanohablantes presupone que son préstamos del inglés. De hecho, algunas se han importado del francés, mientras que otras son creaciones españolas, pero lo que todas tienen en común es que se basan en un malentendido lingüístico. Estas palabras no existen en inglés. Entre los ejemplos más comunes tenemos:

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| ⊗ <i>parking</i> | ✓ <i>car park</i> |
| ⊗ <i>lifting</i> | ✓ <i>facelift</i> |
| ⊗ <i>camping</i> | ✓ <i>campsite</i> |
| ⊗ <i>puenting</i> | ✓ <i>bungee jumping</i> |

La confusión se produce como consecuencia natural de las múltiples palabras inglesas reales que acaban en *-ing* y que han sido importadas correctamente al español, manteniendo intacto su significado original, como *trekking*, *marketing* y *phishing*.

En español cada vez aparecen más y más neologismos contruidos a base de añadir el prefijo *-ing* a una raíz española (*hoteling*, *compring*, *balconing*, etc.), pero es importante tener presente que la mayoría de ellos resultarían incomprensibles para un angloparlante nativo que no sepa nada de español. El éxito creciente de las formas en *-ing*, especialmente en publicidad y mercadotecnia (por ejemplo, la línea de bajo coste Vueling), quizá se deba a sus connotaciones de acción e innovación, y a que, por tratarse de una forma

extranjerizante y “exótica”, sugiere algo que se sale de lo común y, por tanto, más exclusivo.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se clasifican los deportes de riesgo ⇒ [128](#).

423. ¿Las casas británicas tienen *patio*?

Sí, lo tienen, pero es distinto a un patio español. Los británicos utilizan los vocablos *patio* y *terrace* para referirse a la ‘superficie exterior enlosada contigua a una vivienda’. Al contrario que el patio español, no tiene por qué ser un espacio cerrado y, de hecho, rara vez lo está. Para referirse a un espacio cerrado o semicerrado, como un patio de luces, los angloparlantes normalmente utilizarían *courtyard* si es un espacio que la gente utiliza de verdad. Pero si están hablando del hueco situado en el centro de un edificio se usa la palabra *well*. Se perciben ecos de este uso en la palabra *stairwell*:

*The **stairwell** in our building isn't wide enough to allow us to add a lift.*

Donde en español se usa la palabra *patio* para referirse a la zona de recreo de un colegio, en inglés británico se usa *playground*, y en inglés americano, *schoolyard*.

Como ya se ha dicho, *terrace* significa ‘superficie exterior enlosada contigua a una vivienda’. Para los términos españoles ‘terrazza’ y ‘balcón’, la lengua inglesa recurre a la palabra *balcony*. Sin embargo, cuando nos referimos a un área de ocio situada en la azotea de un edificio se utiliza la expresión *roof terrace*. Los establecimientos comerciales, tales como restaurantes y hoteles, también utilizan *terrace* para describir un comedor exterior, sin reparar en el tipo de suelo sobre el que se sitúa; también se denomina *terrace* a la zona de mesas al aire libre de un café. La palabra *veranda(h)*, que técnicamente se refiere a una terraza cubierta que abraza el contorno exterior de una casa (a ras de suelo), también se utiliza como sinónimo de *balcony*.

424. ¿Es correcta esta oración?: *I love reading all the scandal in the yellow press!*

No, es incorrecta.

- ⊗ *I love reading all the scandal in the yellow press!*
- ✓ *I love reading all the scandal in the gutter press!*
- ✓ *I love reading all the scandal in the tabloids!*

Sin embargo, en inglés sí se utiliza *yellow* con otro significado no cromático:

He won't stand and fight – he's yellow, a miserable yellow-belly! (un cobarde, un gallina).

El asunto de las connotaciones de los colores es un tema fascinante, dado que no siempre se relacionan con las mismas emociones o actitudes en los dos idiomas. Veamos qué ocurre con *green* donde algunos usos sí coinciden, o por lo menos se entienden fácilmente:

I was just a green recruit at that time (ingenuo y sin experiencia).

We were green with envy when Toby drove up in a Maserati (envidiosos).

Brian's not a good sailor – he turns green as soon as the ferry starts moving (pálido y enfermizo).

Sin embargo, el color verde no tiene en inglés la connotación de 'pornográfico' o 'vulgar, en sentido sexual' que tiene en español; en inglés estos significados recaen sobre el color azul (*a blue movie, a blue joke*) y a veces ni siquiera se expresa a través de los colores (la expresión española *viejo verde* es, en inglés, un *dirty old man*). Entre otros usos de *blue* encontramos:

I always feel blue at New Year, because I know I'll soon have to go back to work (melancólico/a o deprimido/a).

I Guess That's Why They Call It the Blues (Elton John).
(Melancólico/a o deprimido/a).

*He's the boss's **blue-eyed boy**, and no mistake!* (el favorito).

*You can argue with him **until you're blue in the face**, but he just won't listen* (esforzarse mucho en vano).

*Donald stand us a drink? **Once in a blue moon**, perhaps!* (algo que ocurre muy rara vez).

Pink es otro color con una historia interesante y que podría generar confusión. Al igual que *red*, puede ser una manera despectiva de referirse a un comunista, por ello a alguien que suele simpatizar con ideas izquierdistas se le puede calificar de *pinko*. Si alguien está *in the pink*, entonces está prosperando. También se puede estar *pink with pleasure* (ruborizado de felicidad).

En las últimas décadas, sin embargo, el color rosa ha quedado asociado a la comunidad gay. En el mundo anglófono la *pink press* no se refiere a las publicaciones populares sobre asuntos del corazón y famosos, sino a la prensa gay. En 2006 se lanzó el periódico *The Pink News*, que ofrece las noticias de la actualidad desde una perspectiva gay; también se habla del *pink pound*, el poder financiero de la comunidad gay. Eso sí, hay que procurar no confundir la *pink press* con los *pink papers*. En 1893 *The Financial Times* empezó a publicarse en papel color salmón para diferenciarse de otros diarios de economía y finanzas, y esta denominación aún se interpreta como referencia a la prensa económica. Sin embargo, dado que en la actualidad se ha producido cierto solapamiento entre ambas designaciones, es probable que este uso empiece a cambiar.

La gama de los rojos y los morados, como cabría esperar, está asociada a la vergüenza y la ira:

*The politician turned **as red as a beetroot** when he was caught looking for prostitutes in a red light zone* (vergüenza).

*She **saw red** when she realized the damage they had caused and started screaming at them* (ira).

*He was **scarlet with rage** after the altercation* (ira).

*His confrontation with the protestors left him **purple with fury*** (ira).

*Mentioning Real Madrid in this house is **a red rag to a bull!*** (ira).

Curiosamente, el marrón puede ser tanto positivo como negativo:

*She's **as brown as a berry** after her seaside holiday* (bronceada y de aspecto saludable).

*You're **in a brown study** – what's on your mind?* (estar absorto en los propios pensamientos con aspecto apesadumbrado).

Las expresiones con blanco y negro quizá se entiendan más fácilmente, dado que el concepto es básicamente el mismo en español y en inglés:

*She gave me **a black look** as she swept out* (una mirada llena de odio e ira).

*He's **in a black mood** today – I'd give him a wide berth, if I were you* (iracundo y abatido).

*She went **as white as a sheet** at the mention of the word 'operation'* (miedo).

*You have to be **whiter than white** in this job* (ética y moralmente intachable).

*Her hair was **as white as the driven snow*** (blanco puro).

SOBRE APELATIVOS, CARGOS, TRATAMIENTOS Y OTRAS DESIGNACIONES

425. ¿Es cierto que *middle class* tiene un significado distinto en el Reino Unido y en Estados Unidos?

Sí, así es. En Estados Unidos, *middle class* incluye a los trabajadores cualificados (Merriam-Webster), mientras que en el Reino Unido se define como un grupo social compuesto por gente instruida, como médicos, abogados y profesores (Cambridge). En Estados Unidos, además, este grupo se caracteriza por sus ingresos y el nivel de vida que pueden permitirse gracias a ellos, mientras que en el Reino Unido la gente aún conserva la creencia de que ser *middle class* es un derecho innato basado en la educación y la cultura. En Estados Unidos los políticos acostumbran a incluir en sus programas medidas que beneficiarán a la *middle class*, mientras que en el Reino Unido, para evitar el uso de la palabra *class*, se suele preferir el término *hard-working families*, que incluye la *middle class* y la clase que antes solía denominarse *aspirational working class*, es decir, los ciudadanos que tienen sus raíces en la clase obrera pero que se han esforzado en mejorar su condición social.

George Orwell observó en el año 1941 que el Reino Unido era “*the most class-ridden society under the sun*” (‘la sociedad más clasista bajo el sol’). A finales de la II Guerra Mundial —que dio paso a un período de enormes cambios sociales—, la percepción de clase y posición social empezó a transformarse, difuminándose muchas de las barreras que hasta entonces habían sido perfectamente nítidas. Por ejemplo, la educación universitaria, antaño baluarte de la clase media y alta, se abrió a todo el mundo tras establecerse un sistema de becas estudiantiles que permitió que un gran número de personas de la clase media-baja y de la clase obrera tuviera acceso a las clases profesionales de la burguesía.

Naturalmente, el lenguaje evolucionó —y continúa haciéndolo— para explicar las actitudes sociales emergentes. Actualmente se tiende a hablar de la *elite*, situada en un extremo del espectro, y de la *underclass*, situada en el otro. *Underclass* describe a la gente en situación de desempleo crónico —un patrón que, por lo general, se transmite de generación en generación—, que suele habitar viviendas de protección oficial o inmuebles en los suburbios más pobres, con bastantes familiares a su cargo y que se conforman con subsistir a costa de la asistencia social. *Chav* es un término extremadamente despectivo que designa a los adolescentes que pertenecen a la *underclass*, a quienes se suele culpar de delitos menores, violencia callejera y disturbios. Por supuesto, no faltan términos y apelativos despectivos para referirse a la *elite*, como *toffs*, *Sloanes* (*Sloane Square* es el epícentro de los barrios selectos en donde suelen vivir los jóvenes de la clase alta), *hooray henrys* o *henriettas* (nombres populares entre la clase alta) y *rahs*, utilizados para designar a los miembros ostentosos de las clases altas (en Estados Unidos se les suele aplicar *preppy*).

Entre otros términos habituales, apelativos o mote que se aplican a ciertos prototipos sociales podemos mencionar:

White-van man : conductor, autónomo por lo general, de una furgoneta comercial de las más pequeñas del mercado; es agresivo y desconsiderado y casi siempre, de clase obrera.

Essex man o *Mondeo man*: se aplica a personas de extracción baja, o media baja, que han conseguido comprarse su antigua vivienda de protección oficial y que pueden permitirse unas vacaciones en el extranjero, así como coches de calidad; por lo general, son trabajadores cualificados —antes votantes tradicionales de clase obrera del Partido Laborista— cuyo relativo ascenso social les ha vuelto más flexibles, convirtiéndolos en objetivo importante para todos los partidos políticos.

Essex girl: chica promiscua de clase obrera, poco inteligente y de aspecto ordinario, que habla *Estuary English*, de ahí que los chistes sobre las chicas de Essex sean explícitamente sexuales y que en ellos figuren rubias tontas.

426. ¿Cómo se dice: *Peking* o *Beijing*?

Beijing ha pasado a ser la denominación preferida para la ciudad, aunque *Peking* aún se utiliza para referirse al famoso plato, el *Peking Duck*, y al estilo de música tradicional, *Peking Opera*. La raza de perro todavía sigue llamándose *Pekingese*.

El abandono de *Peking* en favor de *Beijing* es el resultado de la aplicación de un sistema de transliteración más sencillo y preciso que el anterior, de ahí que otros topónimos hayan seguido su ejemplo: *Nanking* ha pasado a *Nanjing*, *Szechwan* a *Sichuan*, etc.

En el caso de los topónimos de origen chino, estos cambios son simplemente resultado de un intento de mayor precisión lingüística, pero en otros casos la aparición de topónimos alternativos suele revelar un conflicto entre política y lenguaje. Quizá el ejemplo más famoso de este fenómeno sea el archipiélago conocido como *the Falkland Islands*, en inglés, y las islas Malvinas, en español. En las mismas islas Británicas, la ciudad norirlandesa de *Londonderry* —escenario del amargo conflicto durante las guerras religiosas del siglo XVII— ha recibido tradicionalmente dos nombres, *Londonderry* (denominación aplicada por la mayoría de protestantes) y *Derry* (utilizado por la mayoría de católicos), que venían a demostrar la lealtad política de cada uno, aunque este uso ha perdido relevancia en los últimos tiempos.

Debido al pasado imperial del Reino Unido, las antiguas colonias han experimentado innumerables cambios de nombre, la mayoría de los cuales están tan arraigados que casi todo el mundo ha olvidado los anteriores. En el caso de la India, sin embargo, varios de esos cambios se han producido en los últimos veinte años por motivos políticos internos; los más significativos son *Mumbai* (antes *Bombay*), *Kolkata* (antes *Calcutta*), *Bengaluru* (antes *Bangalore*) y *Chennai* (antes *Madras*).

Como cabría esperar, las ciudades europeas que los británicos conocen desde hace mucho tiempo desarrollaron sus propios topónimos anglicanizados de forma natural. Entre los ejemplos más conocidos se encuentran: *Lisbon* por

Lisboa; *Seville* por Sevilla; *Corunna* por A Coruña; *Rome* por Roma; *Venice* por Venezia; *Florence* por Firenze; *Naples* por Napoli; *Milan* por Milano; *Cologne* por Köln; *Munich* por München; *The Hague* por Den Haag.

427. ¿Cómo debería decirse: *handicapped* o *disabled*?

Se prefiere *disabled*.

*My brother-in-law is **disabled***(exposición neutra de los hechos).

*My neighbour's daughter is **handicapped***(anticuado y generalmente considerado ofensivo).

El origen de las palabras nos ayuda a comprender los cambios que experimentan en su uso. Una *disability* se define, en términos neutros, como una lesión o trastorno, físico o mental, que limita los movimientos, sentidos o actividades de una persona:

*“My advice to other **disabled** people would be, concentrate on things your disability doesn't prevent you doing well... Don't be **disabled** in spirit as well as physically”* (Stephen Hawking).

También se puede utilizar el verbo *disable* en sentido objetivo para referirse a ciertos mecanismos:

*The burglars managed to **disable** the alarm before breaking into the house* (desactivar, desconectar).

Sin embargo, un *handicap* es una circunstancia que dificulta el progreso o la consecución exitosa de algo; de ahí que las connotaciones de esta palabra sean intrínsecamente negativas:

*My broken leg is mending well but not being able to climb stairs is **a bit of a handicap** at present* (limita mis actividades).

*“And I was...**handicapped** by the success of Star Trek. A director would say ‘I don't want Jean-Luc Picard in my movie’”* (desfavorecido, predispuestos en su contra; cita de Patrick Stewart).

*Several members of our golf club play off a **handicap** of 6* (método que permite a jugadores de habilidades dispares competir unos contra otros desfavoreciendo al mejor del grupo en el momento de calcular las puntuaciones).

Así, la ceguera (por ejemplo) es una *disability*, mientras que no poder leer es un *handicap* que hoy en día se puede paliar aprendiendo a leer en braille. Hay un consenso generalizado que sostiene que si es posible reducir el *handicap* se podrá mitigar la *disability*.

Estos cambios en la lengua sencillamente reflejan los cambios respectivos en la percepción social de la discapacidad, donde la postura ha evolucionado desde una respuesta automáticamente negativa o compasiva a acentuar las facetas en las que la persona no está discapacitada. Este cambio de enfoque ha generado de manera natural un nuevo lenguaje que explica mejor el concepto; por ejemplo, las Paraolimpiadas se definen como un encuentro deportivo internacional para aquellos *differently abled*, un término registrado por primera vez en 1981 y que desde entonces ha ido ganando terreno.

En paralelo a este desarrollo, el lenguaje con connotaciones positivas ha ganado protagonismo, mientras que las palabras indicativas de actitudes negativas han sido desechadas:

- ⊗ *He's a cripple* (persona con discapacidad física: anticuado y ofensivo).
- ⊗ *She's a retard/retarded* (su desarrollo intelectual no progresa según lo esperado en personas de su edad: anticuado y ofensivo).
- ✓ *She has learning difficulties* (no avanza como se espera en alguien de su edad).

Sin embargo, *cripple* y *crippled* pueden utilizarse en otras expresiones:

*Their grandfather is a **crippled old man** now* (estar o mantenerse activo le supone un gran esfuerzo o no puede hacerlo).

*It's heart-breaking to see so many people **crippled by debt** because of unemployment* (seriamente agobiados por las deudas).

*Sadly, our next-door neighbour was **crippled for life** in a pile-up on the motorway* (la discapacidad es irreversible).

*Some refugee children are **emotional cripples** because of the dreadful things they have seen* (sufrir consecuencias psicológicas graves).

Mucha gente prefiere utilizar los términos *impaired* e *impairment*, o también *challenged* y *challenge*, para referirse a determinadas 'facultades físicas o

mentales debilitadas o comprometidas’:

*Lisa is **hearing-impaired** owing to an accident in early childhood*
(persona con sordera total o parcial).

*Mervyn is **severely mentally challenged***(tiene discapacidades
psíquicas graves).

428. ¿Cuál es la diferencia entre *Spanish* y *Spaniard*?

La única que existe es de índole gramatical; es decir, *Spaniard* es un sustantivo y *Spanish* un adjetivo. Al igual que todos los sustantivos y adjetivos que denotan nacionalidad siempre se escriben con mayúscula inicial:

- ⊗ *Alejandro is a Spanish.*
- ⊗ *Nieves and Álvaro are Spanishes.*
- ✓ *Alejandro is a Spaniard.* / *Nieves and Álvaro are Spaniards* (nacidos en España o de nacionalidad española).
- ✓ *Alejandro is Spanish.* / *Nieves and Álvaro are Spanish* (nacidos en España o de nacionalidad española).

Aunque algunos tengan la impresión de que *Spaniard* es un término peyorativo, esto no es verdad, ya que la palabra existe en el lenguaje desde el período medieval y es totalmente neutra y objetiva.

Para referirse a la población en su totalidad se utiliza «*the* + adjetivo» cuando este último acaba en *-sh*, *-ch*, *-ese* o *-ss*:

- The Spanish won the Football World Cup in 2010.*
- The Dutch are famous for their bulb fields and windmills.*
- The Japanese are a very industrious nation.*
- The Swiss produce the finest watches in the world.*

Si el adjetivo acaba en *-ese* o *-ss* también se utiliza como sustantivo, aunque en la práctica la mayoría de hablantes usa el adjetivo:

- Lluis is a Portuguese.* / *Lluis is Portuguese.*
- Markus is a Swiss.* / *Markus is Swiss.*

Para la formación del plural de otras nacionalidades se añade una *-s* al final del sustantivo en singular (que suele coincidir con la forma del adjetivo):

- Belgian chocolate is world famous.*
- Hercule Poirot is a famous, fictitious Belgian.*

***The Belgians** are well-known for their excellent chips.*

***Thai** cuisine is very popular nowadays in Europe.*

*My cousin Andrea married **a Thai**.*

***The Thais** are very hospitable people.*

Sin embargo, hay ciertas excepciones. En primer lugar, algunas nacionalidades cuentan con la opción de utilizar formas acabadas en *-man* o *-woman* que, a su vez, pueden formar su plural con *-men* y *-women*:

She's English / French / Welsh / Irish / Scottish / Dutch.

He's a(n) Englishman / Frenchman / Welshman / Irishman / Scotsman / Dutchman

They're Englishwomen / Frenchwomen / Welshwomen / Irishwomen / Scotswomen / Dutchwomen

En segundo lugar, también existen ciertos sustantivos que, al igual que *Spaniard*, forman su plural con *-s* y pueden reemplazar al adjetivo:

He/She's Scottish / a Scot.

He/She's Danish / a Dane.

He/She's Swedish / a Swede.

He/She's Finnish / a Finn.

He/She's German / a German.

He/She's Turkish / a Turk.

He/She's Polish / a Pole.

En el caso de *British* también existen los términos *Briton* y *Brit*. El primero rara vez aparece fuera de los reportajes de actualidad, mientras que el segundo es un vocablo informal:

TEN BRITONS REPORTED MISSING IN AVALANCHE

*I'm not one of those **Brits** who has to have chips with everything!*

Algunos angloparlantes, estadounidenses en particular, utilizan *Scotch*, una alternativa que designa a los que tienen ascendencia escocesa. Se trata de un vocablo anticuado, que los escoceses odian con toda su alma: nunca lo utilizan para definirse a sí mismos y, al igual que mucha gente de todo el planeta, asumen que *Scotch* se refiere al *Scotch whisky*:

“Set up another case, bartender! The best thing for a case of nerves is a case of Scotch.” (“¡Abra otra caja de whisky, camarero! Lo mejor contra los nervios es estar ebrio”; W. C. Fields).

429. ¿Es correcta la expresión *Catholic Kings*?

Aunque algunos historiadores utilicen el término *the Catholic Kings*, en referencia a los reyes Isabel y Fernando, por lo general se prefiere *the Catholic Monarchs*. En inglés, el masculino plural *kings* solo incluye a los varones, de modo que en la mente anglófona esta palabra evoca a dos hombres, no a un hombre y una mujer. En cambio, la palabra *monarch*, al igual que *sovereign*, puede referirse tanto a un hombre como a una mujer. La forma femenina de *King* es *Queen*, así que su uso normal sería *the King and Queen of Spain*, por ejemplo.

Asimismo, en inglés no existe un vocablo específico para los términos españoles *infante* o *infanta*, aunque muchos anglohablantes entienden que *infanta* significa ‘princesa española’ gracias a la sucesión de matrimonios angloespañoles entre las respectivas casas reales. En el Reino Unido, el hijo legítimo del monarca reinante es un *prince* o una *princess*. El heredero al trono recibe el título de *Prince* o *Princess of Wales*. Existen varios títulos hereditarios, la mayoría de los cuales tienen equivalente exacto en español.

Donde el Reino Unido se distancia ligeramente de España, en cuanto a las distinciones otorgadas, es en lo relativo al título *Sir*. Una de las condecoraciones más importantes que puede recibir un individuo es el *knighthood* (o *damehood*, en el caso de las mujeres). Esto da derecho al condecorado a recibir el tratamiento de *Sir*, al tiempo que su esposa recibirá el de *Lady*, aunque estos títulos no son hereditarios. Cuando una mujer recibe la condecoración, el tratamiento es *Dame*; su esposo, sin embargo, no obtiene título alguno. Aunque antaño este nombramiento se otorgaba por méritos militares, hoy en día los *knighthoods* se conceden como reconocimiento por aportaciones significativas a la vida pública. Entre los ejemplos de famosos que han recibido recientemente esta distinción están el entrenador de fútbol *Sir Alex Ferguson*, el actor *Sir Alec Guinness*, *Sir Tim Berners-Lee* —el inventor de la web— y la actriz *Dame Maggie Smith*.

El monarca también puede condecorar a un individuo con un *life peerage*, título que aunque tampoco es hereditario da derecho a su receptor a ocupar un

asiento en la Cámara de los Lores y a usar el título de *Lord* o *Lady*. Acaso el ejemplo reciente más conocido sea *Lady* Thatcher.

El monarca también puede otorgar títulos hereditarios: el ejemplo reciente más conocido es el del marido de *Lady* Thatcher, Dennis Thatcher, que recibió un título hereditario por separado, por lo cual hoy en día ostenta título el hijo de ambos, *Sir* Mark Thatcher.

430 ¿Cuándo se utiliza la palabra *Caucasian*?

Tanto *white* como *Caucasian* se utilizan para referirse a las personas de origen europeo cuya piel es blanca o de un tono claro. *Caucasian* se utiliza principalmente en Estados Unidos como sinónimo de *white*, por lo general en la descripción física de un sospechoso publicada por la policía. Jamás se utiliza en conversaciones cotidianas:

- ⊗ *The sun loungers were full of **Caucasians** trying to get a good suntan.*
- ✓ *A police spokeswoman said today that they are actively looking for two middle-aged males, one **Caucasian** and one **African American**, in connection with the bank robbery (uno blanco y otro negro).*

El término *white* lleva en uso desde el siglo XVII, mientras que *Caucasian* fue acuñado por antropólogos en el siglo XIX y originalmente se aplicaba a un abanico más amplio de individuos; hoy en día, sin embargo, su significado se limita a ‘persona de piel blanca de origen europeo’. A diferencia del resto de vocablos utilizadas para describir el color de la piel, tales como *yellow* y *red*, *white* nunca se ha usado con connotación despectiva aunque, en paralelo a la tendencia generalizada que evita la utilización de términos cromáticos que denotan origen étnico, algunos hablantes prefieren *European* a *white*, especialmente en Estados Unidos. Irónicamente, durante el punto álgido del *apartheid* en Sudáfrica, *European* era otra manera de referirse a los blancos. Sin embargo, cuando un británico habla de los *Europeans* suele estar aludiendo a los habitantes de la Europa continental, sin incluirse:

Of course, Europeans eat things like snails and donkeys (pero no los británicos, huelga decirlo).

White también puede significar ‘relativo a los blancos’, mientras que *Caucasian* jamás se utiliza de este modo:

*The history of **white** Australian art is well documented* (producido por los australianos de raza blanca).

*The most widely-spoken **Caucasian** language is Georgian* (de la región del Cáucaso).

PARA SABER MÁS

Sobre cómo se usa la palabra *continent* ⇒ [409](#).

431. ¿Una persona de raza negra es *black* o *coloured*?

Hoy en día el término aceptado es *black*, mientras que *coloured* (al igual que otras tantas palabras) se considera inaceptable:

- ⊗ *Benjamin is a nigger.*
- ⊗ *Benjamin is coloured.*
- ⊗ *Marianne is a negress.*
- ⊖ *Benjamin is a negro* (normalmente solo se utiliza para describirse a sí mismo).
- ⊖ *Benjamin is nonwhite* (algunas personas opinan que es excluyente).
- ✓ *Benjamin is a person of colour.*
- ✓ *Benjamin is black.*
- ✓ *Benjamin is African American.* (USA)
- ✓ *Sarah is Black British / Black Caribbean / Black African,* etc. (UK)

Es importante empezar haciendo hincapié en que hoy en día la palabra *nigger* es completamente tabú. Se considera tan despectiva y denigrante que, en lugar de mencionarla, los anglófonos suelen referirse a ella como la *N-word*, de forma paralela a lo que ocurre con la *F-word* (*fuck*), en ambos casos para no herir sensibilidades.

En Estados Unidos la segregación racial estuvo legislativamente salvaguardada hasta la década de 1960, momento en que se derogaron oficialmente las últimas leyes al respecto. La palabra *coloured* mantiene sólidos vínculos con esas leyes por su presencia en toda la cartelería y señalización de uso cotidiano (estaciones de autobús, baños públicos, etc), cuyo fin era apartar a los afroamericanos de determinados servicios o prohibirles el paso por completo. En el Reino Unido, por otro lado, donde los prejuicios raciales eran evidentes pero no se promulgaron leyes en su favor, el término *coloured* fue común hasta los años sesenta y setenta del siglo pasado, pero sin las mismas connotaciones. Hoy en día se considera anticuado, insultante y condescendiente. En Sudáfrica, *coloured* es un

término correcto cuando se aplica específicamente a los *Cape Coloureds*, un grupo étnico compuesto principalmente por mestizos. La NAACP (National Association for the Advancement of Colored People), una influyente asociación estadounidense fundada en 1909, conserva la palabra en su denominación solo porque se usaba durante aquel período. El término *person of colour* es completamente válido, ya que ha sido popularizado en gran medida por las propias minorías étnicas a modo de desafío contra *coloured*.

Hasta la década de 1960, el uso de *negro* era práctica habitual; tanto es así que el propio Martin Luther King la empleó en su celebrado discurso de 1963, *I Have a Dream*) “*One hundred years later, the Negro still is not free*”. Sin embargo, su popularidad empezó a menguar por influencia de Malcom X, quien señaló sus connotaciones esclavistas, provocando que se extendiese el uso de la palabra *black*. Cabe mencionar que algunos afroamericanos de más edad detestan *black* y prefieren seguir utilizando *negro*, de ahí que el término *negro* siga apareciendo en los documentos oficiales, como opción, en las casillas donde se indica el origen étnico. También se conserva como uso normativo en términos como *Negro spirituals* y el *United Negro College Fund*. La forma femenina *negress*, aplicada a una mujer, se considera anticuada y ofensiva.

African American se registró por primera vez en 1831 y se define como ‘estadounidense de ascendencia africana, en particular de raza negra’. Aunque en el pasado esta designación no haya tenido una presencia excesiva en el idioma, a partir de la década de 1960 su uso se ha normalizado y también aparece como opción en documentos oficiales.

En el Reino Unido, debido a su historia colonial, se utilizan igualmente muchas variantes de este tipo de términos; por ejemplo, *Black Caribbean* describe a una persona cuyas raíces ancestrales se localizan en alguna de las antiguas posesiones británicas del Caribe; *Black Scottish* se aplica a una persona de Escocia de ascendencia negra.

Utilizar *half-caste* para referirse a una persona mestiza se considera inaceptable hoy en día, mientras que *mixed race*, término por el que fue reemplazado, ha empezado a ser abandonado en favor de *of mixed parentage* o *of dual heritage*.

432. Para llamar la atención de un desconocido, ¿es correcto dirigirse a él utilizando el tratamiento de *sir*?

Cuándo es aceptable o no usar el tratamiento de *sir* depende en gran medida del contexto.

Para alguien que proporcione un servicio (un camarero, el recepcionista de un hotel o un dependiente) lo habitual será dirigirse a los clientes masculinos como *sir*. En inglés británico normalmente no se usa *sir* cuando la situación no está relacionada con el sector servicios, mientras que en Estados Unidos es una forma habitual de dirigirse a desconocidos. Hay una serie de situaciones específicas (en la escuela y el ejército, por ejemplo), donde *sir* se utiliza como forma de reconocer el rango o la autoridad.

“Excuse me, you dropped something” es una expresión natural y educada. Para los hablantes británicos, el uso de *sir* en este contexto sería innecesario e incluso podría resultar un tanto servil. En los Estados Unidos el término transmite menos connotaciones negativas y se puede utilizar con desconocidos, lo que refleja su uso más extendido en el inglés americano. Mientras que en el Reino Unido llamar *sir* a un profesor en el colegio se considera normal, no lo es tanto en la universidad. En las universidades estadounidenses a los profesores se les llama *professor* o *sir*, y en los colegios, *sir*. El tratamiento de *sir* se usa también en Estados Unidos como una forma respetuosa de dirigirse a alguien de una generación anterior, y no es raro que los hijos llamen *sir* a su padre. Los padres de los amigos de un niño también reciben el tratamiento de *sir*. El uso de *sir* es más común en los estados del sur.

Algunas profesiones tienen sus propias reglas en cuanto a la utilización de *sir*. En las fuerzas aéreas de Estados Unidos y del Reino Unido, por ejemplo, *sir* se usa para dirigirse a los oficiales de carrera mientras que a los suboficiales se les llama por su rango. En la policía británica, los policías varones por encima de la categoría de inspector reciben el tratamiento de *sir*.

En el Reino Unido, un hombre que ha sido nombrado caballero por la reina recibe el título de *Sir*. La fórmula de tratamiento correcta es o bien «*Sir* + nombre» (*Sir Paul*), o bien «*Sir* + nombre y apellido» (*Sir Paul McCartney*), pero nunca «*Sir* + apellido» (⊗ *Sir McCartney*).

433. ¿Es correcto ofrecerse a pagar una cuenta conjunta diciendo *I invite you*?

No, no es correcto. Hay varias expresiones de uso frecuente que se utilizan en este contexto:

- ⊗ *I invite (you).*
- ✓ *My treat. / It's my treat.*
- ✓ *I'll pay.*
- ✓ *I'll get it. / Let me get it.*
- ✓ *It's on me.*

Estas expresiones se usan normalmente cuando llega el momento de pagar alimentos, bebidas, entradas u otro tipo de productos que van a disfrutar juntas varias personas. Cuando se invita a alguien a comer o a tomar una copa, y al mismo tiempo se desea indicar que se tiene la intención de pagar, se puede decir:

- Let me **stand you** a drink.*
- Can I **buy** you a drink?*
- I'd like to **stand you** dinner the next time you're in town.*

El verbo *invite* solo se utiliza para invitar a alguien a la casa de uno o para solicitar la presencia de una persona a un evento social para el que no tiene que pagar:

- Rachel and Al **invited** everyone in the office round for dinner on Saturday.*
- The boss and his wife **invited** us to afternoon tea at the Ritz – very grand!*

434. ¿Quién es el *Chancellor of the Exchequer*?

El ministro de Finanzas del Reino Unido se llama *the Chancellor of the Exchequer*, por lo general abreviado como *Chancellor*. Este ministro (hasta el momento no ha habido ministra) es la figura más poderosa del gobierno después del *Prime Minister*, que dirige el gobierno y al que a menudo se le conoce como el *PM*. Otros ministerios del Reino Unido se denominan como sigue:

The Treasury (Ministerio de Finanzas).

The Home Office (Ministerio del Interior).

The Foreign (and Commonwealth) Office (Ministerio de Asuntos Exteriores [y de la Commonwealth]).

The Home Secretary (ministro del Interior).

The Foreign Secretary (ministro de Asuntos Exteriores).

La mayoría de los ministerios restantes pueden denominarse *Departments*, aunque también se usa el término *Ministry*. A veces se usan ambos, pero como hay una amplia variedad lo mejor es aprenderse los nombres uno por uno, o consultar el manual de estilo correspondiente si se está escribiendo un documento formal. Lo mismo se aplica a los jefes políticos de los ministerios. En la mayoría de *Departments* o *Ministries*, al ministro se le llama *the Secretary of State*, de ahí *Foreign Secretary*, etc. Este título político no debe confundirse con *The Permanent Secretary*, que es el alto funcionario encargado de la supervisión de los asuntos administrativos del ministerio o con los numerosos y humildes *secretaries*, en su mayoría mujeres, encargados del papeleo. También se usa el título de *Minister*.

Cuando se hace referencia a otros países, normalmente se usan los términos *Ministers* y *Ministries*, o se sigue su terminología propia cuando procede; por ejemplo, nos referimos al jefe de Gobierno alemán como *the German Chancellor*.

En el Reino Unido, el jefe de Estado es el monarca. No hay presidente del gobierno por dos motivos fundamentales. En primer lugar, en inglés se usa el

término *president* para un jefe de estado republicano. Esta es la razón por la que al jefe de Gobierno español se le conoce normalmente en el Reino Unido como el *Spanish Prime Minister*, y no el *Spanish President*. En segundo lugar, el gobierno del Reino Unido funciona bajo un sistema de gabinete según el cual se considera al primer ministro *primus inter pares* ('primero entre iguales') y puede ser depuesto por uno de sus colegas de gabinete —de hecho, por cualquier *MP* (diputado parlamentario) de su partido— si se presenta una moción de censura. Esto ocurrió de forma sonada en el caso de Margaret Thatcher, que no perdió las elecciones generales, pero sí se vio obligada a dimitir tras perder la confianza de su gabinete, siendo sustituida por su *Chancellor*, John Major.

435. ¿Qué termino debe utilizarse?: *chairman* / *chairwoman* / *chairperson* / *chair*

En realidad, no es incorrecto llamar *chairman* o *chairwoman* a un *chair* o *chairperson*, si es ese su género. Sin embargo, los compuestos formados por «sustantivo + hombre / mujer» están quedando desfasados como parte de la tendencia general hacia un lenguaje inclusivo. La palabra *chairman* se originó en una época en la que las mujeres generalmente no ocupaban tales cargos públicos. Una vez que empezaron a hacerlo, la palabra *chairman* siguió usándose independientemente de que el titular fuera hombre o mujer, aunque es interesante observar que la primera vez que se registró *chairwoman* fue de hecho en 1699. Desde la década de 1970, *chairperson* ha pasado a ser una palabra de uso común, aunque algunas organizaciones prefieren *chair* a fin de evitar usar una palabra que perciben como complicada. Curiosamente, el *Oxford English Dictionary* indica que el uso de *chair* como sustituto de *chairman* se registra por primera vez a mediados del siglo XVII y se ha utilizado con este sentido desde entonces, así que no puede decirse que su uso sea fruto de las sensibilidades modernas, sino más bien un sinónimo de toda la vida que estaba oportunamente a mano.

Otras palabras terminadas en *-man* / *-woman* han seguido en algunos casos este patrón, generándose una tercera forma terminada en *-person* (*salesman* / *saleswoman* / *salesperson*), aunque en general la tendencia dominante es evitar la forma *-person* a favor de otras denominaciones neutras que no especifican el género, como *sales assistant*. Las formas *fireman* / *firewoman* y *policeman* / *policewoman* son otros ejemplos comunes de esta tendencia, que ha dado lugar a la aparición de las formas sustitutivas *firefighter* y *police officer*, respectivamente. No obstante, hay algunas excepciones: la mayoría de las actrices famosas insisten ahora en que se refieran a ellas como *actor*, ya que consideran que el término *actress* evoca una imagen de superficialidad glamurosa en lugar de auténtico talento interpretativo.

436. ¿Qué significa *LGBT*?

LGBT significa *lesbian, gay, bisexual and transgender*. Existen siglas similares: LGBTQ (*queer* o *questioning*), LGBTQA (*asexual* o *ally*) LGBTQI (*intersex*). *Questioning* se refiere a alguien que no está seguro sobre su orientación de género. Un *ally* es alguien que no forma parte necesariamente de la comunidad LGBT, pero que la apoya o apoya a sus miembros de forma activa.

Facebook ofrece ahora a sus usuarios la posibilidad de elegir entre 50 definiciones de género para configurar sus perfiles. Esta proliferación de términos refleja la creciente convicción social de que la orientación sexual —definida y juzgada por la religión y la sociedad desde tiempo inmemorial—, además de diversa y compleja, constituye algo tan esencial en la identidad de un individuo que requiere y exige reconocimiento. El resultado es un aumento en el número de términos utilizados para las definiciones de género, de amplio uso, algunos de los cuales podrían resultar confusos para los estudiantes de inglés.

Gay es una definición neutra para referirse tanto a hombres como a mujeres, aunque las mujeres suelen preferir *lesbian*. *Queer* es una palabra que ha pasado de ser un insulto a ser reivindicada orgullosamente como seña de identidad. Se trata de un proceso lingüístico bastante frecuente, donde el término reivindicado por el grupo afín conserva su carga de insulto fuera de ese grupo (un afroamericano puede referirse a otro afroamericano como *nigger*, pero se considera inaceptable en boca de una persona blanca).

Algunos términos son similares, pero tienen diferentes significados. *Transsexual* se refiere a alguien que ha recibido tratamiento médico para cambiar de sexo; esto normalmente implica cirugía y tratamiento hormonal. Una persona *transgender* se identifica con —o expresa— una identidad de género diferente a la que tenía al nacer, aunque esto no significa necesariamente un cambio en su orientación sexual. La abreviatura *trans* es un término general que depende del contexto. *Intersex* es un término médico para una serie de trastornos que afectan a algunas personas, que nacen con

una anatomía sexual o reproductiva que no concuerda con las definiciones típicas de hombre o mujer.

Transvestites y *cross-dressers* son personas —por lo general, hombres— que se visten con la ropa y accesorios del sexo opuesto. El término no implica ninguna orientación sexual particular, mientras que *drag queen* y *drag king* tienden a implicar ser gay.

El reconocimiento de las múltiples identidades de género significa que estamos ante un ámbito de la lengua en rápida evolución, con cambios sutiles en significados y en matices. *Transvestite*, por ejemplo, se ha asociado a menudo con vestirse para conseguir excitación sexual. Esto ahora se conoce como *transvestic fetishism*, y *transvestite* pasa a ser un término más neutro.

437. ¿Cuándo se debe usar *Ms*?

Se puede utilizar para dirigirse o referirse a cualquier mujer, independientemente de su estado civil. Se pronuncia /miz/ y rima con *quiz*, y, al igual que *Miss* y *Mrs*, se puede utilizar solo con el apellido o con nombre y apellido. En el Reino Unido no lleva punto, pero en Estados Unidos por lo general va seguido de punto:

Ms *Catriona Ferguson* / ***Ms.*** *Scott* (estado civil no declarado: *Ferguson* / *Scott* podría ser su apellido de soltera, pero también su apellido de casada si ha adoptado el de su marido, como es la práctica habitual en los países de habla inglesa).

Mrs *Catriona Ferguson* (una mujer casada que ha tomado el apellido de su marido).

Miss *Catriona Scott* (una mujer soltera).

Aunque la mayoría de la gente supone que *Ms* es una idea nueva y feminista, se trata en realidad de una forma de tratamiento que se remonta al siglo XVII y que, junto con *Mrs* y *Miss*, viene de *mistress*. Ninguno de estos términos estaba originalmente relacionado con el estado civil. Con el paso del tiempo, *Ms* cayó en desuso, mientras que *Mrs* pasó a usarse para referirse a una mujer casada y *Miss* para una mujer soltera. La idea de recuperar el uso *Ms* y utilizarlo como término neutro ya se planteó por primera vez en 1901, pero no ganó verdadera popularidad hasta que el movimiento feminista lo adoptó en la década de 1970. Lo puede usar cualquier mujer que prefiera este tratamiento y, en general, se recomienda en el ámbito empresarial a menos que la mujer en cuestión haya expresado preferencia por *Mrs* o *Miss*.

Mrs (/ˈmɪsɪz/) a veces se escribe *missus* / *missis* en diálogos de obras literarias, a pesar de que en inglés estándar nunca se escribe de esta forma, ni tampoco en su forma original completa, *mistress*. *Missus* también se utiliza en clave de humor para referirse a la esposa o pareja de un hombre:

*I'd love to go out for a drink with you but **the missus** tells me I'm repainting the kitchen!*

La palabra *mistress* sigue usándose como parte de algunos títulos específicos, tales como *schoolmistress*, y la dueña de un perro es su *mistress* (el equivalente masculino en este caso sería *master*). Sin embargo, *mistress* nunca se utiliza para referirse a una mujer casada, ya que la palabra ha adquirido connotaciones poco respetables: ahora se usa para referirse a la mujer con la que un hombre casado mantiene una relación sexual de forma continuada.

Miss (/mis/) ahora se utiliza sobre todo para referirse a mujeres jóvenes, aunque en el pasado se aplicaba a mujeres solteras de cualquier edad. En la novela *The Prime of Miss Jean Brodie* (1961), de Muriel Spark, la protagonista epónima es claramente de mediana edad. Las maestras han recibido tradicionalmente el tratamiento de *Miss*, que data de los días en que solo se permitía el acceso a esta profesión a las mujeres solteras, y sigue siendo de uso común en las escuelas del Reino Unido; su equivalente en Estados Unidos es *Ma'am*. Y por supuesto ha pasado a formar parte del habla internacional gracias a concursos de belleza tales como *Miss America*, *Miss Universe*, etc.

Mr (pronunciado /'mɪstər/) viene de *master* y se usa con cualquier hombre adulto, independientemente de su estado civil. *Master*, al igual que *mistress*, pervive en términos como *schoolmaster* y para referirse a los propietarios de mascotas, y también se utiliza como tratamiento para dirigirse a niños pequeños, aunque este uso está empezando a resultar algo anticuado. En inglés no se da el uso español de *míster* con el sentido de ‘entrenador de fútbol’, sino que se usa el término de *manager*.

En un estilo directo muy educado es habitual dirigirse a una mujer joven como *Miss* y a una mujer mayor como *Madam*, mientras que a los hombres adultos se les trata de *Sir*:

*Excuse me, **Miss**, did you drop this scarf?*
*Are you being served, **Sir/Madam**?*

El uso de *mister* o *missus* en este sentido es frecuente entre los niños, pero cuando lo usa un adulto generalmente se considera grosero. Si un

angloparlante no quiere parecer demasiado formal en este tipo de situaciones, por lo general va a omitir cualquier tipo de tratamiento.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso del punto en títulos y abreviaturas ⇒ [13](#).

Sobre el léxico del fútbol ⇒ [68](#).

SOBRE LO QUE DICEN LOS ANGLOPARLANTES

438. Para responder a *Thank you*, ¿es mejor usar *You're welcome* o *No problem*?

Aunque *You're welcome* tal vez suene un poco más formal que *No problem*, la diferencia está más en el propio hablante, que se sirve de estas expresiones para sus interacciones sociales, que en el tono o el significado de las mismas. Es menos probable que la gente joven use *You're welcome*, lo que a menudo resulta irritante para sus mayores, para quienes que *No problem* puede sonar menos sincero. La preferencia de los Millenials (miembros de la “generación del milenio”) hacia *No problem* se debe en parte al uso sarcástico que se confiere a *You're welcome* como modo de reprochar soterradamente a alguien no haya dado las gracias:

—*I got your message about the homework we've got to do for class.*
—OK. ***You're welcome***, by the way.

Se han escrito artículos afirmando que *You're welcome* expresa satisfacción por haber hecho algo por alguien, mientras que *No problem* pone el énfasis en que lo hecho no ha sido una tarea onerosa. No obstante, teniendo en cuenta que este tipo de expresiones son más significativas como frases hechas que como unidades de significado, este análisis se basa principalmente en interpretaciones subjetivas.

De hecho, son posibles otras expresiones. Así, en contextos del sector servicios, como comercios, hoteles o restaurantes, pueden oírse respuestas más formales como *Not all all*, *It's no bother*, *It's my pleasure* y *my pleasure*. En otros contextos, y en situaciones menos formales —con amigos o compañeros de trabajo, por ejemplo—, se puede oír *No worries*, *Sure*, *Okay*, *Anytime*, *Don't mention it* e *It's nothing*.

En algunas situaciones, *Thank you* es una respuesta apropiada para *Thank you*, como en este intercambio entre un cliente y el recepcionista de un hotel:

—*Thank you. I enjoyed my stay.* —*Thank **you*** (con énfasis en *you*).

En algunas situaciones no se requiere respuesta alguna. Por ejemplo, cuando al sujetarle la puerta a alguien, este da las gracias, basta una sonrisa, un leve movimiento de cabeza o un contacto visual cordial.

Al igual que existen varias respuestas posibles al *Thank you*, en función del hablante y del contexto, hay diversas maneras de responder a las felicitaciones o a los buenos deseos de alguien. *You too*, *(the) Same to you* y *And to you* sirven para muchas situaciones:

—*Have a nice weekend.* —*You too / Same to you.*

—*Good luck with the exam.* — *You too / And to you.*

Si lo que se desea es algo excepcional, o se celebra algo especial, es normal volver a formular parte o la totalidad del deseo:

—*Happy New Year!*

⊕ —*You too.*

✓ —*A Happy New year to you too.*

—*Nice to meet you.*

⊕ —*Same to you*

✓ —*Nice to meet you too.*

Lógicamente, estas expresiones se utilizan solo cuando la circunstancia que concita los buenos deseos es compartida por ambos interlocutores:

—*Have a lovely holiday in Pontefract.* —*You too.*

Este intercambio solo sería posible si el segundo hablante también va a ir a Pontefract. De no ser así:

—*Have a lovely holiday in Pontefract.* —*Hope you have a great holiday in Scotland as well.*

439. ¿Por qué los angloparlantes usan la palabra *sorry* tan a menudo?

El uso de *sorry* es tan importante en el Reino Unido que la página web del gobierno dedicada a servicios e información (YouGov) tiene un artículo sobre su uso diario. Esto hace patente que los británicos dicen *sorry* más a menudo que los estadounidenses en una amplia gama de situaciones. Se estima que la expresión se usa 348 millones de veces al día en el Reino Unido.

Sorry se usa cuando el hablante piensa que ha transgredido —o está a punto de transgredir— lo que considera como límites aceptables del espacio personal o individual. Si A choca con B, lo natural es que A se disculpe. Sin embargo, en el Reino Unido, es probable que B también se disculpe ante A por ser la persona contra la que esta última ha chocado. *Sorry*, por tanto, no es necesariamente una admisión de culpa, sino más bien un reconocimiento de que se ha rebasado un límite. Pero *sorry* también se puede utilizar cuando se ha evitado una transgresión. Así, una persona que pase junto a otra en un espacio estrecho puede decir también *sorry*, a pesar de que un espectador neutral podría no detectar que hubiera sucedido algo que fuera motivo de disculpa. Los orígenes de este comportamiento, que pueden atribuirse a la clase social, la cultura o la psicología, mantienen ocupados a los académicos de sus respectivas disciplinas. Lo que es importante hacer ver a los estudiantes de inglés es que los británicos dicen *sorry* a todas horas.

Se añade *sorry* a las oraciones dependiendo de la situación. Algunas de las más frecuentes son:

Sorry, what did you say? (pedir que se repita algo).

Sorry, can I call you later? (disculparse por estar ocupado).

Sorry, is this what you wanted? (comprobar / aclarar).

Sorry, but that's isn't what you told me (corregir).

Sorry, may I finish? (ser interrumpido).

Pardon se usa a veces como alternativa a *sorry* cuando hay que pedir que se repita algo, aunque las clases sociales más altas lo consideran una palabra vulgar.

Dado que *sorry* es una palabra omnipresente, cuando se quiere expresar un arrepentimiento sincero es necesario utilizar modificadores, o la frase puede llegar a sonar superficial:

*I'm **so sorry** to hear what happened.*

*I'm **really sorry** you didn't get the job.*

440. ¿Por qué en inglés hay tantas maneras de expresar la idea de morir?

En su mayoría se trata de eufemismos.

Cada lengua —y cada cultura— tiene ciertos temas tabú. Los eufemismos son una manera de aludir a esos temas, pero minimizando el riesgo de experimentar consternación o vergüenza. El término *eufemismo* procede del griego y significa ‘hablar bien’. Una historieta de Dilbert muestra a un jefe encargando al responsable de Recursos Humanos que le diga a un empleado que es un idiota. Este llama al empleado a su oficina y le comunica: “Tiene usted una predisposición genética al rendimiento subóptimo”. El empleado pregunta: “¿Qué significa eso?”, a lo que el de Recursos Humanos responde: “Significa que no es culpa suya”.

Hay dos razones para “hablar bien”: una es mostrarse considerado con los sentimientos y sensibilidades del interlocutor (como en la historieta); la otra es una convención cultural —o la superstición— relacionada con el poder de las palabras para evocar la cosa nombrada. Esto subyace, por ejemplo, en el refrán *Speak of the devil and he will appear* (“Hablando del rey de Roma...”), y también en los preceptos doctrinales de aquellas religiones que solo permiten usar el nombre de Dios a sus sacerdotes.

Los temas tabú típicos incluyen el sexo, la muerte, la enfermedad, las funciones corporales, los genitales, el desempleo y la raza. Los tabús van evolucionando al ritmo de los tiempos. Las enfermedades mentales se discuten más abiertamente hoy en día que en épocas anteriores: expresiones como *not quite herself* y *under a bit of strain* han sido sustituidas por *suffering depression* y *experiencing panic attacks*. Hay otros temas que se desplazan dentro de la escala de lo tabú, o van apareciendo otros nuevos. Al mismo tiempo, los antiguos eufemismos se gastan: a fuerza de usarlos quedan tan estrechamente vinculados al tema tabú que pierden su eficacia y es preciso reemplazarlos por otros más frescos.

En inglés, el tema de la muerte se aborda de manera muy eufemística. Es famoso el *sketch* del loro muerto, —que aparece en uno de los capítulos de la serie británica *Flying Circus*, de los Monty Python—, protagonizado por el actor John Cleese, en el cual Cleese utiliza cerca de quince expresiones eufemísticas para referirse al estado del ave (*pass on, pass away, go and meet your maker...*).

Una técnica eufemística frecuente es poner el foco sobre algún aspecto asociado al tema tabú, o que es consecuencia del mismo, para desviar la atención del tabú en sí. Uno *loses* a alguien, o *they are no more*, se dice que alguien *has left us*. Este sutil desplazamiento es evidente en otros temas tabú: uno *sleeps with someone* (que es lo que sucede después del sexo), o *goes to the bathroom* (sin especificar qué ha ido a hacer allí) o también *you're considering your options* (cuando se está en el paro). Palabras tomadas del latín o del griego, extranjerismos o términos científicos son útiles como eufemismos ya que crean una sensación de distancia, de hablar en clave, como para iniciados:

*Over there is the local **abattoir*** (matadero; galicismo).

*A tendency to **halitosis** is not uncommon in those who follow this diet*
(mal aliento; término especializado).

*It was sad to discover that his mother's sisters were now all **defunct***
(muertas; cultismo).

Expresarse de forma eufemística requiere creatividad e imaginación, de ahí que no solo se recurra a ellos por las razones antes explicadas, sino también con fines humorísticos:

He's talking to God on the big white telephone (vomitando en el baño).

I saw Kevin was tired and emotional the other night (borracho).

Este es un área peliaguda del idioma para los estudiantes de inglés, ya que la línea que separa un sinónimo y un eufemismo puede ser bastante fina. La diferencia entre *dead* y *deceased* está más en el grado de formalidad y en el registro utilizados que en la intención de eludir el uso de palabras tabús. También es importante no confundir eufemismos y vulgarismos. Se dice

behind, en lugar de *bottom*, siguiendo una técnica de crear eufemismos que menciona la ubicación en lugar de la parte del cuerpo. *Bum*, por otro lado, es un vulgarismo y sinónimo de *bottom*.

441. ¿Cómo se pide una cerveza en un *pub* británico?

Hay dos tipos de cerveza: *bottled* y *draught* o *tap*. Esta última se pide y se sirve en vasos de *pint* o *half pint* (una pinta = 473 ml). Lo que se pide es *a half* o *a pint*, no *a half-pint glass* o *a pint glass*. Se pide bien el tipo genérico de cerveza —por lo general *bitter* o *lager*—, o bien se especifica una marca concreta. Sonaría extraño pedir *ale*, *beer* o *brew*, a menos que sea parte del nombre de la marca:

- ⊗ *A beer, please.*
- ⊗ *A bottle of beer, please.*
- ⊗ *A pint of ale, please.*
- ✓ *A half of lager, please.*
- ✓ *A pint of Bishop's Finger, please.*
- ✓ *A bottle of Special Brew, please.*

La *lager* es de color más claro que la *bitter*, se sirve fría y con frecuencia tiene menor contenido de alcohol. La *bitter* no suele servirse fría, porque se cree que degustarla a una temperatura ambiente de unos 10 grados es la mejor manera de apreciar su sabor. Las *craft beers* son cervezas artesanas elaboradas por pequeños fabricantes de cerveza independientes. Estas cervezas han ganado popularidad en los últimos años y se han convertido en una alternativa a los productos industriales.

Durante mucho tiempo, los *pubs* británicos solo han servido dos tipos de vino: blanco y tinto. Esto ha ido cambiando, y ya es frecuente pedir el vino por la variedad de uva o la denominación de origen, dependiendo de la variedad de la oferta. La medida comúnmente utilizada para pedirlo es un *glass*:

- ⊗ *Two wines, please.*
- ⊕ *Two glasses of white wine, please.*
- ✓ *Two glasses of Pinot Grigio, please.*
- ✓ *Two glasses of Rioja, please.*

Hay leyes que especifican las medidas de todas las bebidas que se sirven en el Reino Unido en los locales con licencia. El vino se sirve copas de 125 ml o 175 ml, los licores se sirven en medidas de 25 ml o 35 ml. Se puede usar *double* (o *treble*) para indicar que se quiere más cantidad. Se usa *and*, mejor que *with*, para especificar la bebida o refresco con el que se mezcla.

Al pedir bebidas alcohólicas, como el *whisky*, nunca hay que dar por sentado que las vayan a servir con hielo. Incluso en el día más caluroso del verano, si pedimos un *gin and tonic* es probable que nos pregunten “*Ice and lemon with that?*”, lo que no resulta descabellado teniendo en cuenta que tanto la ginebra como la tónica se guardan a temperatura ambiente:

- ⊕ *Rum with coke, please.*
- ✓ *Rum and coke, please.*
- ✓ *A double whisky with ice, please.*

Y en Escocia se debe pedir *whisky*, no *scotch*.

Si se pide agua, hay que asegurarse de especificar el tipo de agua que se desea: *still* (sin gas) o *sparkling/fizzy* (con gas):

- ⊗ *A bottle of water with gas please.*
- ✓ *A bottle of mineral water please – sparkling, not still.*

Si lo que se quiere pedir es simplemente un vaso de agua del grifo, para acompañar la comida o para tomarse un medicamento, por ejemplo, se pide *a glass of water* y para aclarar se suele añadir *just tap water, please*.

442. ¿Cuál es la mejor manera de presentarse a uno mismo o de presentar a otras personas?

Hay muchas maneras posibles de hacerlo:

■ Situaciones muy formales (como las presentaciones de negocios):

—*I'd like to introduce you to... / May I introduce...*

La primera persona dice:

—*How do you do?*

La segunda persona responde:

—*How do you do?* (esta frase no es realmente una pregunta, solo un acuse de recibo, por lo que no requiere una auténtica respuesta).

■ Situaciones ligeramente menos formales:

—*Have you met...? / There's someone I'd like you to meet. This is...*

La primera persona dice:

—*Pleased to meet you.*

La segunda persona responde algo en la línea de:

—*Pleased to meet you, too* (esta es probablemente la expresión más utilizada universalmente hoy en día).

■ Situaciones informales:

—*This is my friend Fiona.*

La primera persona dice algo en la línea de:

—*Hi, Fiona, nice to meet you.*

Fiona responde de manera similar:

—*Likewise. / And you. / Hi, How're you?* (teniendo en cuenta lo informal de la situación, se puede responder de diversas maneras).

Al presentarse, es necesario evaluar el grado de formalidad que se requiere:

—*I don't think we've actually met formally yet. My name is... and I'm...*

—*I don't believe we've met before. I'm...*

—*I just wanted to introduce myself. I'm...*

—*Hi, I don't think we've met before: I'm Frances.*

—*Hi, I'm Frances, and you are...?*

Para identificarse por teléfono hay también varias fórmulas disponibles:

⊗ —*I am Stevie.*

✓ —*This is Stevie / Stevie speaking / It's Stevie here.*

443. ¿Es correcto decir *Cheers* en lugar de *Thank you*?

Depende de la situación:

- ☑ *Thank you for sparing the time to attend this important meeting* (correcto y formal).
- ☑ *Thanks for the chat – let's talk again another time* (correcto y menos formal).
- ☑ *—Have one of these chocolate biscuits... —Cheers!* (informal).

Originariamente, la palabra *Cheers* solo se usaba al brindar, y en el inglés americano sigue usándose únicamente con ese sentido:

'Cheers,' said Jack, raising his glass to the others in the pub.
Cheers is the perfect title for a comedy series set in a Boston bar.

Sin embargo, en inglés británico no solo es actualmente la forma coloquial más utilizada para expresar agradecimiento, sino que también se usa para despedirse y, en ocasiones, como respuesta amistosa cuando nos presentan a una persona en un ambiente muy informal:

- I've bought you a packet of those crisps you like. —Cheers!* (gracias).
- Well, I'm off home now – see you tomorrow. —Cheers, see you then!* (despedida).
- Alan, this is my cousin Desmond. —Cheers, mate* (encantado de conocerte).

En inglés conversacional, la tendencia hacia el uso de expresiones como *cheers* se inició en la década de 1970 y ha ido ganando terreno desde entonces. Otras expresiones informales utilizadas para expresar agradecimiento son *much appreciated*, *ta* y *cool*. Mientras que *much appreciated* suena razonablemente correcto y es el tipo de expresión que podría usar cualquier persona en muy diversas situaciones, *ta* es definitivamente informal y tiene cierto tono de guasa, de modo que —como

sucede con todo el lenguaje coloquial— solo se debe usar en las situaciones apropiadas, de lo contrario se puede enviar un mensaje equivocado.

444. En un lugar público, ¿cuál es la mejor manera de preguntar si el asiento está ocupado o no?

A continuación vemos las expresiones más frecuentemente usadas:

- Excuse me, is this seat taken?*
- Excuse me, is anyone sitting here?*
- Is this place taken?*

Hay algunas variaciones: *excuse me* puede suprimirse y *anyone* se puede cambiar por *someone*. Si está claro que un asiento no se está utilizando, podemos limitarnos a decir *do you/would you mind if I take this seat/sit here?*

La palabra *seat* es de uso más frecuente que *chair*. Los asientos fijos —en el cine o en los aviones— son siempre *seats*, no *chairs*. Sin embargo, a veces puede usarse *chair* en un bar, por ejemplo, cuando su posición no es fija. *Place* se usa sobre todo con el transporte público o en otras ubicaciones donde hay asientos asignados, como un teatro, un partido de fútbol o una conferencia.

Los ejemplos que siguen también son posibles, aunque menos frecuentes:

- Is this seat being used?*
- Can I/May I take this chair?* (también puede significar que deseamos cogerla y llevárnosla a nuestra mesa).
- Is this seat free?*

Como sugiere el segundo ejemplo, los verbos modales de permiso son un excelente recurso para asegurarse que una petición resulte educada.

Go ahead/help yourself son respuestas afirmativas frecuentes. Sin embargo, el modo en el que se enmarca la pregunta original puede dar lugar a equívocos, y la mayoría de los hablantes nativos han experimentado intercambios similares a este:

- Is anyone sitting here – can I take this seat?*

—Yes, *I mean no, nobody's sitting there, I mean yes, you can take it.*

Una respuesta negativa siempre debe ser educada:

I'm afraid someone's sitting there.

Sorry, it's being used.

I'm afraid that seat's taken.

445. ¿Es aceptable esta frase: *I was like, ‘Tell me what happened!’ but she goes, ‘Seriously?’*

El uso de *(be) like* y *go* para indicar que lo que sigue es una cita de algún tipo se ha generalizado entre la gente joven, tanto en el habla informal como en el lenguaje *online* que se practica en *chats*, foros y demás puntos de encuentro de la red. Como la mayoría de las variantes lingüísticas asociadas a los jóvenes, están mal vistas por los hablantes de mayor edad que las considera desafortunadas o propias de gente sin estudios. Sin embargo, los lingüistas parecen tener escasas dudas de que estas nuevas formas vayan a ser una simple moda pasajera. Opinan más bien que han surgido para llenar un hueco que había en la lengua inglesa y, como tal, han venido para quedarse e irán ganando aceptación de forma progresiva. El hecho de que Michelle Obama usara *(be) like* en una entrevista de televisión, en la que hablaba de las dificultades que tenía para salir con su marido y toda la comitiva oficial, sugiere que podrían estar en lo cierto.

He’s like, ‘I’m going to take you, and we’re going to go out on a romantic dinner.’ And I’m like, ‘Is the ambulance coming?’
(Michelle Obama en *The Tonight Show*).

Este uso de *(be) like* y *go* no es lo mismo que usar verbos declarativos como *say*, *tell* y *ask*, ya que no permiten el estilo indirecto:

- ⊗ William **went he had** no problem with whatever we do.
- ✓ William **said he had** no problem with whatever we do.
- ✓ William **went, ‘I’ve** no problem with whatever you do’.

Tanto *(be) like* como *go* enmarcan una cita literal, aunque a menudo se trata de una paráfrasis de lo que en realidad se ha dicho. En la práctica funcionan como signos de puntuación. En el lenguaje oral no podemos ver las comillas (“...”), pero sí podemos oír *(be) like* y *go*. Otros idiomas tienen lo que se conoce como *quotatives*; el inglés no los tenía antes de *(be) like* y *go*:

—*She was like, ‘What have you done to your hair!’*

—*She **was like**, ‘Oh my God! Your hair!’*

(*Be*) *like* y *go* a menudo se usan en lo que se conoce como “presente histórico”, que consiste en usar tiempos de presente para describir hechos pasados. Este recurso, mucho menos frecuente en inglés que en español, aporta un efecto dramático al relato si bien este disminuye cuanto más familiarizado se está con este uso. Cuando utilizan (*be*) *like* y *go*, los hablantes suelen imitar también a la persona a la que se cita, y muchos de los ejemplos orales van acompañados de exclamaciones, gestos o expresiones faciales que, en conjunto, contribuyen a teatralizar la historia que se cuenta:

—*And he **goes**, ‘Wow! So, do you want to go out sometime?’*

—*I asked her, and she’s **like** ‘... [hace un gesto indicando confusion] ... what do you want’.*

Se usa (*be*) *like*, más que *go*, para transmitir las diversas sensaciones que puede experimentar tanto la persona que cita como la citada. Esto es algo muy diferente a la función de cualquier verbo declarativo o del verbo *think*. Un uso habitual, y que probablemente vaya en aumento, es el que aparece en los memes de internet, en los que lo que sigue a (*be*) *like* es una imagen o *gif* que en lugar de expresarse verbalmente mediante palabras comunica una sensación:

*My dad says no to a party, so I’m **like** ‘[pone los ojos en blanco] yeah, like I care what you say’.*

*If you don’t tell her, she’s going to **be like**, ‘Who said you were in charge?’*

*Monday morning. I’m **like**[foto de Chuck Norris con dos ametralladoras].*

De estas dos formas de uso habitual, *go* es la más antigua. Es indiscutible que todos los angloparlantes la utilizan cuando van a imitar onomatopéyicamente los sonidos característicos de algunos animales. Un uso temprano de *go* para introducir la imitación onomatopéyica de sonidos no verbales emitidos por personas se encuentra en la obra de Charles Dickens, y otro ejemplo aún más famoso es la canción infantil *The Wheels on the Bus*:

*Cats don’t **go** ‘moo’! Cats **go** ‘miaow’.*

“‘**Yo-yo-yo-yo-yoe,**’ *went* the first boy. ‘**Yo-yo-yo-yoe!**’ *went* the secon” (Charles Dickens, *Los papeles póstumos del Club Picwick*, 1836).

“*The parents on the bus go ‘Shh, shh, shh’, all day long*” (de la canción *The Wheels on the Bus*, de Lydia Ulsaker, c. 1939).

(*Be*) *like*, que probablemente surgió por analogía con *act like*, es más reciente, aunque puede verse como parte de la expansión general que la aceptación del uso de *like* ha ido conquistando a lo largo del siglo XXI. A veces los hablantes usan simplemente *be* o (*be*) *all*:

✓ *He acts **like** he’s not interested, but I know he is.*

⊕ *He’s **like** ‘err, yeah, whatever’, but I can tell he’s interested really.*

⊕ *So, he’s (**all**), ‘Everything’s terrible. The whole world’s against me.’*

Podemos encontrar una variante interesante de *be like* en el inglés afroamericano, que no conjuga *be* y que marca la costumbre o la regularidad, de manera que resulta mucho más conciso que el inglés estándar:

⊕ *She **be like** ‘clean this place up, it ain’t no hotel’.*

✓ *She’s **always telling me** to clean the place up and that it isn’t a hotel.*

¿LO SABÍAS?

El término técnico para lo que está sucediendo con *like* y *go* es lo que se denomina “gramaticalización”, un proceso mediante el cual una palabra con contenido (una palabra con significado léxico) se convierte en una palabra funcional (una palabra con función gramatical). En el caso de *go* esto ya ha sucedido con anterioridad: su uso para marcar tiempo futuro fue desarrollándose paulatinamente, a lo largo de los siglos XV y XVI, a partir de su significado original de ‘trasladarse de un lugar a otro’.

446. ¿Cuál es la forma correcta: *There are four of us* o *We are four*?

La forma que se prefiere es *there are four of us*. No obstante, se usa *we are four* en situaciones en las que, para mayor claridad, haya que especificar el número, como decirle al encargado de un restaurante para cuántos comensales debe ser la mesa que se quiere reservar o, en la taquilla de un cine, cuántas entradas se necesitan. Probablemente sea más habitual pedir simplemente *a table for four* o decir que es para *a party of four*.

Para referirse al número de personas que forman parte de una familia puede decirse:

We're a family of five.

There're seven (of them) in his family.

Otros usos de interés son:

- ⊖ *Us two went to see the film* (gramaticalmente incorrecto, aunque se oye con frecuencia en el lenguaje coloquial).
- ⊕ *We two went to see the film* (gramaticalmente correcto, aunque algunos lo consideran pedante; es potencialmente ambiguo, al enfatizarse de forma natural el *we* inicial, por lo que podría interpretarse como referencia a dos personas concretas dentro de un grupo más grande).
- ✓ *The two of us went to see the film* (la forma correcta más frecuentemente usada, no ambigua).

Hay que tener cuidado de no confundir el ejemplo anterior con:

Two of us went to see the film (solo dos de nosotros de entre un grupo mayor).

447. ¿Qué se dice?: *the toilet* / *loo* / *lavatory* / *bathroom* / *WC*

El vocabulario que rodea a las funciones corporales es, en su dimensión social, un terreno potencialmente minado, ya que su uso aceptable varía en gran medida según la edad, la clase social, el género y la nacionalidad. Está plagado de eufemismos: la gente puede preguntar si puede *use the facilities*; *pay a visit*; *be excused*.

Probablemente el término más usado universalmente sea *toilet*. Sin embargo, los miembros de la clase alta lo consideran vulgar y prefieren la palabra *lavatory*, término que a su vez es considerado extremadamente formal por gran número de hablantes nativos. Quita la opción menos arriesgada sea el término informal *loo*, que se usa de forma generalizada en el Reino Unido, aunque no existe en Estados Unidos, donde su equivalente sería *the john*. También se habla del *bathroom*, que es neutro y bastante generalizado hoy en día. Es habitual ver las letras *WC* —una abreviatura de *water closet*— en señalización y cartelería, aunque rara vez se usa en el habla oral.

En lugares públicos, como un restaurante, se suelen usar estas expresiones más formales:

*Can you tell me where the **Ladies** / **Gents** / **cloakroom** is, please?*
(UK)

*Can you tell me where the **restroom** / **washroom** / **ladies' room** / **men's room** is, please?* (USA)

También se usa la forma *powder room*, que en realidad data del siglo XVIII, cuando la moda de las pelucas hizo necesario habilitar un espacio reservado para quitárselas de tanto en tanto con el fin de empolvarlas. Actualmente lo usan las mujeres, tanto en el Reino Unido como en Estados Unidos, y queda reflejada en una expresión eufemística:

*I'm just going to **powder my nose**.*

La gente también puede referirse en clave de humor al baño como el *little girls' room* o el *little boys' room*.

En la calle se preguntaría:

*Where is the nearest **public toilet** / **public convenience**, please?*

A los colegiales se les enseña a preguntar, '*Please may I leave the room?*'. Los niños pequeños dicen *doing a wee-wee*, o *a number one*, y *doing a poo*, o *a number two*. Si se habla de enseñar a un niño a ir al baño, lo que se está haciendo es *potty-training* o *toilet-training*. Si nos referimos a un perro ya entrenado en este sentido, se dice que es *house-trained*.

En contextos médicos, es probable que se pregunte sobre *urinating* o *passing water* y *having a bowel movement* o *opening your bowels* o *having been to the lavatory*.

En inglés, mucha gente considera la palabra *piss* bastante vulgar y grosera:

- ⊖ *I'm just going **to piss**.*
- ⊖ *I'm going for **a piss***
- ⊕ *I'm just going **to pee**.*
- ⊕ *I'm just going **to have a wee**.*
- ✓ *I'm just **popping to the loo**.*

Lo mismo ocurre con estos sinónimos de *defecate*, que se consideran extremadamente vulgares:

- ⊖ *I had **a shit**. (UK) / I took **a shit**. (USA)*
- ⊖ *I had **a crap**. (UK) / I took **a crap**. (USA)*
- ⊖ *I had/took **a dump**.*

La palabra *toilet* se usa como verbo cuando tiene el significado de 'asear a alguien que no puede hacerlo solo':

*His condition means that he has to be fed, washed and **toileted**.*

448. ¿Debo ofrecer a mis invitados *a sweet* o *a pudding*?

La respuesta a esta pregunta depende de la educación que se haya recibido o, en el caso de ser un hablante no nativo, de la impresión que se desee causar, ya que de lo que se trata aquí es de los matices de significado asociados a las fronteras sociales.

En 1954, el lingüista británico Alan Ross escribió un artículo académico sobre el uso del vocabulario contemporáneo en el que definía los usos sociales del lenguaje a través de dos categorías, *U* (de *upper class*, la clase alta,) y *non-U* (la clase media baja). Esta investigación fue retomada, ampliada y dada a conocer al gran público en un ensayo de tono desenfadado titulado *The English Aristocracy*, firmado por la escritora Nancy Mitford, siendo ella misma miembro de una familia de la alta aristocracia.

Aunque algunas de las distinciones que allí se describen ya no se aplican —o, como mucho, representan únicamente a hablantes *U* muy ancianos—, otras muchas siguen vigentes. Ni que decir tiene que muchos hablantes nativos *non-U* no son conscientes de estas diferencias y, por tanto, están delatando su origen social sin saberlo al hacer uso de determinadas palabras y expresiones o al pronunciar de determinada manera.

Algunas de las “trampas” más frecuentes son:

usos <i>non-U</i>	usos <i>U</i>
<i>a sweet</i>	<i>a pudding</i>
<i>a perfume</i>	<i>a scent</i>
<i>a serviette</i>	<i>a napkin</i>
<i>nana</i>	<i>granny</i>
<i>a couch</i> (o <i>a settee</i>)	<i>a sofa</i>
<i>toilet</i>	<i>lavatory</i> (o <i>loo</i>)

Usos típicos *non-U* son también decir *Pardon?*, en lugar de *What?*, cuando no se oye o entiende algo, o *Pleased to meet you*, en lugar de *How do you do?*

(pronunciado *How'd you do?* o /həʊ.dʒə.du:/), al ser presentados a alguien.

Otras diferencias incluyen el uso de eufemismos en general que no son del agrado de los hablantes *U*, quienes —al igual que la mayoría de los profesores de inglés, dicho sea de paso— prefieren un vocabulario claro, conciso y preciso. El uso de términos como *passing* (*non-U*), en lugar de *death* (*U*), o *expecting* (*non-U*), en lugar de *pregnant* (*U*), por ejemplo, entrarían dentro de esta categoría.

El arribista incauto también puede revelar su extracción social al pronunciar la letra *h* —¡ojo!, nunca debe aspirarse: debe pronunciarse /etʃ/—; o caer en la trampa de pronunciar *scone* con una *o* larga, como en *alone*, en contraste con la pronunciación *U* más breve, como la de *not*.

Por supuesto, existen otros muchos indicadores de clase aparte de los puramente lingüísticos, como sostener de forma errónea el cuchillo y el tenedor —¡ojo!, el cuchillo no es un lápiz y no debe sujetarse como tal—, pero para mayor información y entretenimiento vale la pena leer los textos originales de los dos autores antes mencionados, y también el poema satírico de John Betjeman titulado *How to Get on in Society*.

449. ¿Qué palabras suelen utilizarse para referirse al dinero?

La moneda del Reino Unido es el *pound sterling*, comúnmente llamado *pound*. *Pound sterling* es la moneda de algunas dependencias y colonias de la Corona inglesa, incluyendo Georgia del Sur y el Territorio Antártico Británico, mientras que otras, por ejemplo Gibraltar y Jersey, emiten sus propias libras. El dólar de Estados Unidos se conoce como *the dollar*, *U. S. dollar* o *American dollar*.

En el habla cotidiana hay diversos sinónimos para *money*, pero dado que el dinero constituye una parte tan importante de la vida diaria, está irremediablemente sujeto a los vaivenes de las modas, de modo que hay términos que desaparecen para volver a ser introducidos más tarde, al tiempo que se acuñan otros nuevos. Exactamente como las monedas.

En inglés británico, la palabra *quid* (incontable) aparece en conversaciones y en contextos poco formales. En contextos informales los billetes reciben un nombre en función de su valor: *a fiver/a five a tenner/a ten, a twenty*:

⊗ *The **quid** rose in value against the dollar.*

✓ *Hey John – here's **that six quid** I owe you.*

*Can you change **a twenty** for **two fives and a tenner**?*

Buck o *greenback* significa ‘dólar’ en Estados Unidos. Los estadounidenses tienen términos específicos para algunas monedas: *nickel* (5 centavos), *dime* (10 centavos) y *quarter* (25 centavos). Que el uso de tanto *quid* como *buck* parezca estar disminuyendo probablemente sea consecuencia de las formas no monetarias de pago. Son palabras que, sencillamente, no se necesitan tanto como antes.

Como ya se habrá observado, los términos generales para el dinero son sensibles a las modas lingüísticas. La palabra *dosh* apareció en la década de 1950, aunque se popularizó en la de los ochenta. En los últimos quince años, sin embargo, su uso se ha reducido. Estos términos triunfan a menudo

precisamente porque son novedosos, pero una vez que se vuelven de uso común la novedad desaparece. Según el hablante y el contexto pueden encontrarse términos como *bread*, *dough*, *loot*, *readies*, *spondulix*, *smackers*, *scratch*, *filthy lucre* y *ducats*. Algunos eufemismos tenían la finalidad de sortear el desagradable tema del dinero, considerado vulgar y de mal gusto, aunque actualmente no se escuchan muy a menudo:

*If you need **the wherewithal**, just let me know.*

*I've got **the necessary** by the way.*

Debido a la mezcla de inglés y español que se da en Estados Unidos, a veces se puede oír el término español *pasta*, aunque en la actualidad no llega a ser un término aceptado para referirse al dinero.

El pago puede hacerse *in cash*, o en *hard cash*, lo opuesto a pagar *by card* o *credit*.

Inevitablemente, hay términos relacionados con el dinero que han ido a parar a diversas expresiones y frases hechas. En algunos casos, estas aún hacen referencia a la libra esterlina anterior a 1971, que se dividía en chelines y peniques:

*You can bet **your bottom dollar** he'll be late* (estar seguro).

*Let's try the scariest ride at the amusement park - **In for a penny, in for a pound!*** (comprometerse totalmente a algo).

A penny for your thoughts? (¿en qué estás pensando?).

*I know you dislike trade fairs but you've taken **the King's shilling** and it's part of your job* (acepta la responsabilidad porque estás cobrando por ello).

*With this reflex camera you get **more bang for your buck*** (mejor rendimiento).

SOBRE EL INGLÉS NO NORMATIVO

450. ¿Qué significa *ain't*?

Ain't se usa como una forma negativa del presente de los verbos *be* o *have*:

If I Ain't Got You (título de una canción de Alicia Keys).

It Ain't Necessarily So (título de una canción de la ópera *Porgy and Bess*, de Gershwin y Gershwin).

He Ain't Heavy, He's My Brother (título de una canción popularizada por The Hollies).

A menudo aparece sin sujeto:

Ain't Got No, I Got Life (título de una canción de Nina Simone).

Ain't No Sunshine (título de una canción de Bill Withers).

Ain't generalmente se oye más en el habla oral que en la escritura y es conocido como uno de los rasgos no normativos más frecuentes del inglés dialectal, junto con la doble negación. De hecho, no resulta por tanto sorprendente encontrarlos frecuentemente juntos:

Ain't No Mountain High Enough (título de una canción popularizada por Marvin Gaye y Tammi Terrell).

A menudo se asocia *ain't* con el inglés afroamericano —como sugiere el hecho de que la mayor parte de los ejemplos utilizados para ilustrar esta explicación proceden del *rhythm and blues* (R&B) y de la música *soul*—, aunque esto puede resultar engañoso. Lo que sucede es que *ain't* se suele ver escrito más a menudo en letras de canciones que deben su origen —la mayoría, si no todas— al R&B negro de las décadas de 1940 y 1950; si no aparecía *ain't* en la letra de una canción, no se conseguiría capturar la esencia del ritmo y la rima de la canción. Lo cierto es que el uso de *ain't* está extendido en el inglés oral de la mayor parte de Estados Unidos y del Reino

Unido, en innumerables dialectos y acentos regionales, y esto viene siendo así como mínimo desde el siglo XVIII:

“I **ain’t** a going there, so I tell you!” (en *Casa desolada*, de Charles Dickens, 1852-1853).

“I **ain’t** done **nothing** wrong by speaking to the gentleman” (en *Pygmalion*, de George Bernard Shaw, 1913).

Incluso hay ejemplos que documentan su utilización como un uso afectado propio de la clase alta:

“Still working the Cape Cod and Florida cycle. And it **ain’t** too bad”
(en el *Yale Alumni Magazine*).

La flexibilidad de *ain’t* (en inglés afroamericano también puede usarse para *didn’t*), y su asociación con dialectos y acentos regionales es probablemente la razón —en estos días de normalización y homogeneización— por la que su uso está tan estigmatizado. Sin embargo, aun sin llegar a la categoría de palabra propiamente dicha, *ain’t* se puede encontrar en un par de frases hechas muy frecuentes:

You ain’t seen nothing yet!
If it ain’t broke, don’t fix it.

El carácter informal de *ain’t* conlleva una pronunciación muy relajada, lo que normalmente significa que la *-t* final sea muda y el uso de un *glottal stop* (más o menos el sonido que se hace al separar las dos partes de *oh oh*). Si no suena lo suficientemente relajado, resulta extraño. Teniendo esto claro, y sabiendo que jamás de los jamases debe usarse en un contexto formal —probablemente ni siquiera en uno semiformal—, *ain’t* cae de lleno dentro de esa categoría de palabras que los estudiantes de inglés deben tener presentes, pero que probablemente no deberían intentar usar.

PARA SABER MÁS

Sobre la doble negación ⇒ [346](#).

451. Le pregunté a un amigo mío si estaba bien, y me respondió *Aye*. ¿Qué significa?

Tu amigo quiere decir “sí”. *Aye* se escucha en el inglés británico del norte, especialmente en Escocia:

⊕ —*Are you going out?* —*Aye, I am.* (UK)

El origen del uso de *aye* como respuesta afirmativa no está claro. Hasta finales de 1500 se había usado como adverbio, dentro de la expresión *for aye*, para expresar ‘para siempre’. Sin embargo, independientemente de que los diccionarios actualmente lo marquen como arcaico, y/o como propio del norte o de Escocia, *aye* se usa también en otros lugares, contextos y situaciones.

En la Marina, la frase *Aye aye, sir* se usa como respuesta a una orden para indicar que esta se ha comprendido y que va a ejecutarse. Se diferencia de *Yes, sir*, que expresa aceptación o acuerdo con algo que se ha dicho, pero no implica necesariamente la comprensión de que se deba llevar a cabo una acción, una distinción vital en caso de tratarse de un navío en situación de emergencia en alta mar, por ejemplo.

Aye también se usa en votaciones. En el Reino Unido, los miembros de la Cámara de los Comunes emiten su voto entrando a través del vestíbulo del *aye* o el del *no*, y los resultados se anuncian como *The ayes / The noes have it*, frase que a menudo se entiende, erróneamente, *the eyes* o *the nose*, provocando el lógico desconcierto.

Aye y *No* también se usan en el Congreso de Estados Unidos para determinadas votaciones, aunque la Constitución requiere el uso de *Yea* y *Nay* para votar en un proyecto de ley.

Estas dos formas, *yea* y *nay*, se empleaban con anterioridad al *Modern English* (o sea, antes del siglo XVI) para responder a preguntas formuladas en

términos afirmativos; *yes* y *no* para responder las formuladas en términos negativos:

—**Will** she come? —**Yea**, she will.

—**Will** she come? —**Nay**, she will not.

—**Will** she **not** come? —**Yes**, she will.

—**Will** she **not** come? —**No**, she will not.

Este esquema se ha perdido y no se encuentra en otros contextos, aparte del de votar *yea*. *Nay*, sin embargo, es común en el dialecto de Yorkshire (usado junto a *aye* para decir *yes*). También puede encontrarse *nay* en el verbo *naysay*, con el sentido de negar, rechazar u oponerse a algo, y su forma personal sustantiva, *a naysayer*:

*The creditors, who retain the power to **naysay** the deal, want to recoup around ₤1.7 million*

*There are always **naysayers** who say it can't be done.*

452. ¿Es correcto decir *We're going, innit?*

El grado de aceptabilidad de *innit* depende mucho de cómo se use. En muchas zonas del Reino Unido suena como la pronunciación relajada de *isn't it*, aunque rara vez se utiliza en el lenguaje escrito:

***Innit** cold today!?* *I wish I'd worn a coat.* (UK).

*It's a funny old world, **innit**?* (UK).

El segundo de los dos ejemplos anteriores muestra que *innit* se está usando como una *question tag*, de la misma manera en la que se usaría *isn't it*. Sin embargo, desde hace más o menos veinte años, muchos jóvenes están usando *innit* como una *question tag* invariable. Los siguientes ejemplos muestran entre paréntesis la variante estándar de la *question tag*:

*I was just joking, **innit**!* (wasn't I?)

*I can start doing the same, **innit**!* (can't I?)

*I'll show you where to go, **innit**.* (won't I?)

Innit tiene tal presencia en el habla de los jóvenes de diversas partes del sur de Inglaterra y las Midlands que puede considerarse una muletilla en la línea de *y'know* o *like*:

*She was dancing **innit**, but she was getting really annoyed with herself, **innit**, because she didn't know the tunes, **innit**.*

Aunque estos usos de *innit* están recogidos en el *Oxford English Dictionary*, todavía se consideran no normativos y provocan bastante rechazo en los hablantes británicos de mayor edad, llegando a darse casos de escuelas que han intentado prohibir a sus alumnos que usen *innit*.

Sin embargo, el inglés no normativo no es algo que se hayan inventado ahora los jóvenes británicos. Anglófonos de todas las edades de la variante británica, en muchas áreas del Reino Unido, Australia y Nueva Zelanda, usan *us* como objeto indirecto singular en lugar de *me*, lo que gramaticalmente resulta tan peculiar como el uso de *innit*:

*I'm off to bed. Give **us** a kiss!*
*Can you make **us** a sandwich for lunch?*

Muchos hablantes de las mismas zonas también usan *me* y *meself* en lugar de *my* y *myself*, formas que casi con total seguridad han evolucionado a partir de la pronunciación débil y relajada de *my*.

Otro ejemplo habitual de inglés no normativo es el uso de formas del *past simple* donde el uso normativo dictaría un *past participle*. Es algo tan común en Escocia que la *Education Scotland* lo incluye en la sección “Errores comunes” de su página web, pero también es habitual oírlo en todo el Reino Unido en boca de comentaristas de fútbol y en las entrevistas que siguen a los partidos:

*I've **came** here before. (been)*
*I've **saw** him a few times. (seen)*
*Just watch Torres. He's **went** down the right, beating Vidić for pace. (gone)*

En el inglés del sur de Estados Unidos, sin embargo, se suele usar el *past participle* en lugar del *past simple*. También se usa *done* como una especie de verbo auxiliar:

*He **seen** it after me. (saw)*
*She **done told** you what to do. (She told)*

De hecho, hay formas no normativas en todas las variantes geográficas del inglés, y considerar una de estas formas mejor o peor que otra es bastante ridículo. Además, a menudo hay un algo especial, un sutil encanto, o una actitud, que se expresa mejor a través de una forma no normativa que con explicaciones de cien palabras. Una característica común del inglés afroamericano, por ejemplo, es la ausencia de la -s de la tercera persona. Se pueden oír muchos ejemplos en canciones de *blues* y de *rhythm and blues* que inspiraron el *rock and roll*, y más tarde la música *pop*, que, como es de esperar, ofrece innumerables casos:

*“I sent for my baby, and she **don't** come” (de 32-20 Blues, de Robert Johnson, 1936).*

“My love **don’t** give me presents” (de *She’s a Woman*, de The Beatles, 1964).

*She **Don’t** Like The Lights* (título de una canción de Justin Bieber, 2012).

453. ¿*Bitch* significa ‘puta’?

No, en realidad no. Aunque hay una equivalencia razonable entre la expresión española *hijo de puta* y la expresión *son of a bitch*, fundamentalmente americana, no puede decirse que exista la misma equivalencia entre el término español *puta* y el inglés *bitch*.

La palabra *bitch* tiene distintos usos, ninguno de los cuales denota venta de sexo a cambio de dinero. Su significado original es, simplemente, ‘perra’, ‘zorra’ o ‘loba’:

*You will need to decide whether to buy a dog or a **bitch**.*

Aplicado a las mujeres, *bitch* se suele usar para referirse a una mujer desagradable o rencorosa:

*She can be a real **bitch**, sometimes.*

*—Then she went and told the boss. —What a **bitch**!*

De estos usos deriva la forma adjetival, *bitchy*, que significa ‘malicioso y crítico’, y que puede aplicarse tanto a hombres como a mujeres. No llega a considerarse una palabra tabú, aunque sin duda no es apropiada en conversaciones profesionales:

*The best fun at weddings is listening to all the **bitchy** comments about what everyone else is wearing.*

*I told him to stop being **bitchy** as we needed to start working as a team.*

A veces, sin embargo, la palabra *bitch* se usa peyorativamente como equivalente de ‘mujer’. Este uso tiene a menudo connotaciones negativas de promiscuidad, y es claramente ofensivo. Algunas mujeres jóvenes han querido reivindicarlo orgullosamente, dándole la vuelta para convertirlo en un término positivo con el sentido de ‘sexualmente atractiva’:

*After midnight, the place is full of **bitches** looking for guys like us.*

*Look at this photo of us all last Friday night. We're seriously cool **bitches**.*

Un uso reciente de *bitch*, bastante frecuente entre la gente joven, es el que se refiere a una persona que está absolutamente subordinada a otra. Se trata de un uso a menudo irónico y deliberadamente humorístico, pero no siempre:

*They're supposed to be managers, but they're all just Tom's **bitches**.
Can I do your photocopying? What, am I your **bitch** now?*

Bitch también se puede usar para describir una cosa o situación desagradable:

*Working every weekend is **a bitch**.
Not getting the job was **a bitch**, but life goes on.*

Como verbo, *bitch* significa 'quejarse de algo'. A diferencia del verbo *complain*, que es neutro, *bitch* a menudo sugiere que el hablante siente que las quejas son innecesarias o maliciosas:

*They just sit around **bitching** about how much work they've got, and
how unfair everything is.
We had a few drinks, and **bitched** about our husbands.*

También se usa la expresión *have a bitch about* con el mismo sentido:

*We **had a good bitch about** things over a coffee, and went back to
work feeling better.*

Las dificultades de traducción que plantea la palabra española *puta* empiezan por el hecho de que, en español, es un término de uso mucho más frecuente que la mayoría de las designaciones alternativas a la palabra *prostitute*, que suelen ser eufemísticas o tabúes. Esto quiere decir que la palabra *prostitute* suele ser, en realidad, la mejor traducción tanto para *puta* como para *prostituta*:

*The area is famous for being full of **prostitutes**.*

En su mayoría, los diversos términos utilizados para designar a las prostitutas —*tart*, *hooker*, *streetwalker* (USA), *call girl*, *escort*— son eufemismos o tienen un uso menos amplio que *puta*. Los medios de comunicación

modernos tienden a evitar incluso la palabra *prostitute*, y se prefiere el término *sex-worker*, con menos carga moral y de prejuicios:

*Being a **sex-worker** allowed me to pay for university.*

Whore se usa con el sentido de ‘prostituta’, aunque siempre ha tenido las connotaciones de ‘adúltera’ o ‘mujer indecorosa’, sin que necesariamente lleve implícita la idea de un intercambio económico de por medio. Se trata de un término que se tenía por desusado hasta que, en la década de 1990, los músicos de *rap* se apropiaron de él como sinónimo ofensivo de ‘mujer’, momento en el que *whore* (abreviado *ho*) parece haber cobrado nueva vida:

*“There shall be no **whore** of the daughters of Israel” (Deuteronomio, 23:17, Biblia del rey Jacobo, 1611).*

*“We used to roll around and fuck **the hoes** at night” (letra de la canción *Bitches Ain’t Shit*, del rapero Dr. Dre).*

La palabra *slut* también se usa más ampliamente para referirse a una mujer considerada indecente o sexualmente promiscua:

*As an actress, her roles have ranged from a high school **slut** to a conservative 1950s housewife.*

*You’re not going out dressed like a **slut**!*

El uso español del término *puta* con valor enfático se suele traducir mejor por *fucking*:

*I haven’t got a **fucking** clue* (no tengo ni puta idea).

*He’s a **fucking** piece of shit / It’s **fucking** shit* (es una puta mierda).

*It’s **fucking** amazing!* (está de puta madre).

454. ¿Si quiero decir “¡Coño!” puedo decir *Cunt*?

Aunque ambas palabras se refieren a la misma parte de la anatomía femenina, tal vez no haya mejor ejemplo que *coño* y *cunt* para poner de relieve los problemas de traducción que se producen al utilizar expresiones obscenas en una segunda lengua. En español, la palabra *coño* se oye habitualmente en conversaciones cotidianas, en la televisión y en los medios de comunicación; en inglés, sin embargo, el sobresalto que produce la palabra *cunt* probablemente solo sea comparable al que provoca la palabra *nigger*, y en las encuestas de palabrotas se la considera la más ofensiva.

Aparte de sus usos pornográficos, *cunt* se usa normalmente para referirse a una persona estúpida o extremadamente desagradable:

You stupid cunt!

He's left his wife and the kids? What a cunt!

En inglés británico se utiliza con adjetivos positivos para transmitir sensación de admiración, pero sólo entre amigos muy cercanos:

You lucky cunt! How did you get her to say yes to going out with you?

A veces *cunt* puede usarse para añadir un matiz de ira o frustración extremas:

I need a drink. It's been a cunt of a day.

Aunque no puede decirse que el uso de *cunt* esté directamente vetado en la mayoría de medios de comunicación, su uso debe estar justificado por los editores. Esto, sin embargo, no quiere decir que la palabra no se emita ocasionalmente en directo. En 2010, por ejemplo, los oyentes de la cadena Radio 4, de la BBC, pudieron oír cómo el presentador James Naughtie nombraba accidentalmente a Jeremy Hunt, por aquel entonces secretario de Cultura, como Jeremy *Cunt*. Vale la pena buscar en internet los minutos siguientes a aquella emisión, con Naughtie fingiendo un ataque de tos para ocultar la risa, y también buscar a su colega, Andrew Marr, repitiendo el desliz media hora más tarde.

Como puede verse, solo en pocas ocasiones la palabra *coño* puede traducirse por *cunt*, por lo que conviene hacer un repaso de los usos habituales que en español se da a esta palabra para ver cómo se expresaría un anglófono en contextos similares. Como siempre, veremos primero los usos menos ofensivos:

Español	Inglés
¡Vámonos ya, coño!	<i>For heaven's sake, come on!</i> <i>For fuck's sake, come on!</i>
¿Qué coño estás haciendo?	<i>What on earth are you doing?</i> <i>What the heck are you doing?</i> <i>What the hell are you doing?</i> <i>What the fuck are you doing?</i>

En los contextos en los que *coño* se usa como exclamación de sorpresa, los angloparlantes son más propensos a usar simplemente algo como *Wow!* o un eufemismo como *Blimey!* (Reino Unido), o *Gosh!* Se pueden usar palabras más fuertes en situaciones más familiares, como —en orden de intensidad— las siguientes:

Jesus!

Fuck!

*Fuck **me!*** (UK)

Cabe señalar que si se usa la expresión *Fuck me!* para manifestar sorpresa, el énfasis debe ponerse en la palabra *me*. Si se pone el énfasis en la palabra *fuck* se convierte en una orden dirigida a la otra persona, lo que podría provocar incómodos resultados.

Cuando en español se usa *coño* como exclamación de rabia o frustración, los angloparlantes usan palabras como:

Damn!

Shit!

Jesus!

Fuck!

La traducción de palabras malsonantes es, por tanto, un terreno plagado de dificultades. En español, para sugerirle enérgicamente a alguien que se vaya y nos deje en paz es bastante frecuente utilizar la expresión “¡Vete a la

mierda!”, pero su traducción literal al inglés resultaría un tanto cómica para un angloparlante:

- ⊗ *Go to the shit!*
- ☒ *Go to hell!*
- ☒ *Bugger off!* (UK)
- ☒ *Piss off!* (UK)
- ☒ *Fuck off!*

Incluso puede haber complejidades gramaticales. Por ejemplo, cuando se aplica *shit* a una persona es necesario incluir el artículo *a*, pero no cuando se aplica a una cosa:

- That guy's **a shit*** (ese tío es un mierda).
- That film's **shit*** (esa peli es una mierda).

Y también hay que tener en cuenta las diferencias geográficas. Los británicos son tan propensos a describir una película con *shite* (que rima con *light* o con *bite*) como con *shit*, a diferencia de los estadounidenses.

Con todo, y sin querer sonar como una madre, a menos que se esté muy seguro de cómo traducir un taco o una expresión obscena, y de que su uso es adecuado en una situación determinada, probablemente sea mejor morderse la lengua antes que maldecir en inglés. O tal vez sea mejor maldecir en español y confiar en que nadie lo entienda.

455 ¿Es de buena educación decir *Gosh!* o *Oh my gosh!*?

De la misma manera que los hispanohablantes pueden exclamar ¡*Ostras!* para evitar un juramento blasfemo, un angloparlante puede usar *Gosh!* en lugar de *God!* Así que, sí, definitivamente es de buena educación, aunque resulta un tanto pintoresco:

Gosh! *Did he really say that? That's not like him at all.*

El inglés tiene un gran número de eufemismos para las palabrotas de base religiosa. Probablemente las dos más frecuentes, todavía en uso, son *heck*, por *hell*, y *darn*, por *damn*:

*What the **heck** are you doing?* (UK y USA)

*Well, I'll be **darned**!* (USA)

Hay muchos más eufemismos para sustituir palabras blasfemas, pero se encuentran principalmente en novelas y películas antiguas, donde se pueden interpretar como un recurso expresivo para transmitir sorpresa o enfado genuinos:

Golly! o *Goodness!*

Gorblimey! (UK, forma corrupta de la expresión *God blind me!*, a menudo abreviado como *Blimey!*).

Great Scott! (en lugar de *Great God!*).

Gee! o *Gee-whizz!* (USA, en lugar de *Jesus!*).

Dang! (USA) o *Drat!* o *Dash!* (en lugar de *Damn!*).

Doggone (USA, en lugar de *God-damned*).

Bloomin' (UK, en lugar de *Bloody*).

También hay términos eufemísticos para palabrotas obscenas. Por ejemplo, *Shoot!* se utiliza a menudo como exclamación en lugar de *Shit!* y, en inglés americano, a menudo se usa *freak* en lugar de *fuck*:

*It was **freaking** amazing!* (USA)

Puede que los hablantes del inglés británico a veces utilicen *friggin'*, en lugar de *fucking*, pero no da una sensación de que se trate de un uso particularmente eufemístico. Lo mismo se aplica a *Eff* y *flip*, más suaves, aunque no llegan a tener la difusión o el nivel de aceptación tan amplios que tiene *freak* en los Estados Unidos:

*Can you **friggin'** hurry up? We're already late.* (UK)

*Just **eff off!** I don't ever want to see you again.* (UK)

***Flippin' heck!** I've burnt the toast again.* (UK)

El inglés contemporáneo muestra mucha mayor tolerancia hacia las palabras blasfemas y obscenas, con el resultado de que muchas de las alternativas eufemísticas a estos términos dan la sensación de estar un tanto pasadas de moda. De hecho, la mayoría se remontan al período comprendido entre finales del siglo XVIII y principios del XX. El desarrollo de eufemismos en aquella época se atribuye a un aumento de la alfabetización, a la revitalización del fervor religioso y a la industrialización, que propiciaron la aparición de una clase media urbana y sofisticada a ambos lados del Atlántico.

456. ¿El origen de *fuck* es un acrónimo de *Fornicating Under Consent of the King*?

Hace tiempo que circula por ahí una historia según la cual, cuando una pareja quería tener un hijo, debía solicitar un permiso especial al rey, que otorgaba su consentimiento con una placa en la que se leía “*Fornication Under Consent of the King*” (‘Fornicando bajo el consentimiento del Rey’), donde estaría el origen de la palabra *fuck*. Pero no, esto no es así. Al igual que otras historias bastante curiosas que giran en torno a la palabra *fuck*, esta “etimología” no deja de ser otra leyenda urbana.

La verdad es que nadie está completamente seguro de su origen —no es una de esas palabras que motiven demasiado a escribir sobre ella—, pero dado que existen términos como *ficken* (en alemán), *fokken* (en holandés) y *fukka* (en noruego), parece probable que las raíces de *fuck* sean de origen germánico. Los primeros ejemplos de *fuck*, en el inglés anterior al siglo xv, tienen el significado de ‘pegar’ o ‘golpear’ en lugar del de ‘copular’, coincidiendo con las otras palabras germánicas; de hecho, la palabra sueca *focka* todavía conserva ambos sentidos.

Las teorías que defienden que *fuck* sea una palabra nórdica que se introdujo en el inglés a través de Escocia se consideran poco probables, y el hecho de que muchos de los primeros ejemplos encontrados de *fuck* procedan de Escocia se atribuye a que a los escoceses son... menos mojigatos que los ingleses. Las semejanzas de *fuck* con los términos *foutre* (francés), *fottere* (italiano), *foder* (gallego) o *joder* (español), que comparten todos la misma raíz latina, *futuere*, son el posible resultado de una raíz indoeuropea común, pero no hay ninguna evidencia de que el inglés haya tomado prestado *fuck* de alguno de estos idiomas.

Fuck no apareció registrado en ningún diccionario de uso común hasta 1965; de hecho, su uso estaba prohibido en medios impresos tanto en el Reino Unido (en 1857) como en Estados Unidos (en 1873). Estas prohibiciones fueron revocándose de forma progresiva a lo largo del siglo xx. El *Ulysses* de

James Joyce (1922), que usaba repetidamente esta palabra, fue autorizado en 1933 por un juez estadounidense, que declaró que era una palabra conocida “por casi todos los hombres y, supongo, por un gran número de mujeres”. La oposición a la censura de *El amante de lady Chatterley*, de D. H. Lawrence, durante los años cincuenta —que seguía en pie desde su publicación en 1928—, también desempeñó un papel clave, especialmente en el Reino Unido, al contribuir a levantar la prohibición general que pesaba sobre una palabra que nunca cayó en desuso en el inglés hablado —ni en la pornografía— durante este largo período de tiempo.

Fuck es una palabra célebre por su increíble versatilidad. En gran medida esto se debe a que muchos de sus usos, en realidad, poco tienen que ver con su acepción básica: ‘cópula’. Un *fuck up*, por ejemplo, es un fallo o error, y un *fuckwit* es una persona estúpida. Muy a menudo, *fuck* se usa para aportar énfasis, impactar al interlocutor u ofender. Sin embargo, tanto *fucker* como *mother fucker* se usan también como términos cariñosos o de admiración, lo que demuestra la versatilidad de *fuck* al tiempo que subraya la dificultad de aprender las sutilezas que rigen sus usos:

*You’re one lucky **fucker**! Congratulations!*

*I want to be a bad-ass **mother-fucker** like him. Nobody gives him problems.*

Un célebre ejemplo de la versatilidad de la palabra *fuck* procede del historiador Paul Fussell, que relató haber oído durante la Segunda Guerra Mundial a un exasperado aviador, que intentaba sin éxito reparar su avión, exclamar “*Fuck! The fucking fucker’s fucked*”, sin que nadie estuviera muy seguro de lo que había querido decir. La película *Blue Velvet*, de David Lynch, contiene otro ejemplo antológico: “*Fuck you, you fucking fuck!*”.

En internet se puede encontrar información sobre el millón de usos de *fuck* como verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, exclamación, infijo, o combinado con distintas partículas. La lista es casi interminable. Sin embargo, los hispanohablantes que pretendan traducir la palabra *follar* deben fijarse muy especialmente en que el verbo *fuck*, en su acepción puramente sexual (‘tener sexo con alguien’), no se construye con la preposición *with*:

Milton **fucked** Karen.

To *fuck with someone* en la mayoría de los casos significa ‘hacer cosas que irritan, molestan o incomodan a alguien’:

*Don't **fuck with me**. I'm not in the mood for your jokes today.*

*Nobody **fucks with Leo** and still has a job at the end of the week.*

El uso exclamativo *¡Joder!* puede traducirse por *Fuck!* o *Fucking hell!* También se suele utilizar *Shit!* en casos en los que en español se usaría *¡Joder!*, así que no siempre equivale a la exclamación española *¡Mierda!*.

Lo cierto es que la forma española *joder* se traduce al inglés de muchas formas diferentes. Esto, en realidad, resulta bastante práctico ya que el *joder* español es mucho más aceptable —y en un abanico de situaciones sociales mucho más amplio— que el *fuck* inglés. A continuación podemos ver una pequeña selección de sus usos; los potencialmente menos ofensivos, y, por tanto, más frecuentes, se muestran primero:

Español	Inglés
Lo hace solo por joder.	<i>She only does it to be annoying.</i> <i>She only does it to be a pain in the ass. (USA)</i> <i>She only does it to be a pain in the arse. (UK)</i> <i>She only does it to piss you off. (UK)</i>
Lo que me jode es tener que hablar con él todos los días.	<i>What (really) bugs me is having to talk to him every day.</i> <i>What (really/really fucking) pisses me off is having to talk to him every day. (UK)</i>
La muela del juicio me está jodiendo.	<i>My wisdom tooth is (fucking) killing me.</i>
¡No (me) jodas!	<i>You're (fucking) joking!</i> <i>You're (fucking) kidding?</i>
Lo has vuelto a joder.	<i>You've blown it again.</i> <i>You've cocked it up again. (UK)</i> <i>You've fucked it up again.</i>
Si no te gusta, te jodes.	<i>If you don't like it, too bad.</i> <i>If you don't like it, tough (shit).</i>
Mi ordenador está jodido.	<i>My computer's had it.</i> <i>My computer's is buggered. (UK)</i> <i>My computer's fucked.</i>
¡Que te jodan! / ¡Te jodes!	<i>Screw you! (USA)</i> <i>Fuck you!</i>

¿LO SABÍAS?

La Batalla de Agincourt contra los franceses dio lugar a otra leyenda sobre la etimología de la palabra *fuck*, y también una sobre el famoso *V sign* (el gesto de la victoria invertido).

Cuenta la leyenda que los franceses cortaron los dedos a los arqueros ingleses y galeses que capturaban para que ya no pudiesen disparar sus flechas. Los que no fueron capturados —y que finalmente consiguieron la victoria— hicieron el *V sign* a los franceses a modo de desafío. Además, dice la leyenda, que gritaban a los franceses *pluck yaw* (literalmente ‘tirar o disparar el tejo’, la madera favorita para hacer los arcos). A lo largo de los años *pluck yaw* se convirtió en *fuck you*. A pesar de lo absurdo de la historia, al parecer mucha gente todavía se la cree.

Es muy probable que esta leyenda naciese en un programa de radio en Estados Unidos.

457. ¿Qué forma es la correcta?: *So, every-bloody-body was there except me.* / *So, ev-bloody-erybody was there except me.*

En el inglés no normativo es bastante frecuente insertar una palabra dentro de otra. Curiosamente, aunque a menudo las palabras que se insertan sean tacos o palabrotas, existen reglas muy complejas que regulan las posiciones en las que se pueden colocar, que guardan relación con la prosodia —el acento y ritmo— del inglés oral.

En el caso que nos ocupa, la inserción es correcta en el primer ejemplo —*every-bloody-body*—, pero no en el segundo:

✓ *So, every-bloody-body was there except me?*

⊗ *So, ev-bloody-erybody was there except me?*

Los hablantes nativos no aprenden estas normas, por supuesto: saben instintivamente qué suena bien después de toda una vida hablando su propio idioma. Esto significa que un hablante nativo puede crear nuevas combinaciones, pero también significa que lo más aconsejable para un estudiante de inglés, probablemente, sea limitarse a copiar las formas que ya ha oído.

Las palabras que más se suelen insertar son participios (*fucking*, *mother-fucking*, *freaking*, *blooming* y *bleeding*), que suelen escribirse con un apóstrofo en lugar de la -g final, para reflejar su pronunciación relajada. El adjetivo *bloody*, de uso poco habitual en el inglés americano, también se introduce con frecuencia:

You should see this. It's fan-fuckin'-tastic!

Jaan had the pasta. He said it was de-freaking-licious.

Well, per-bloody-haps I might've wanted you to ask me first.

I don't want to go to San Di-mother-fuckin'-ego.

That was so irre-bleedin'-sponsible!

It's abso-bloomin'-lutely freezing!

En todos los casos, estos usos aportan una carga enfática enorme. Si a esto se añade que el lenguaje utilizado es potencialmente ofensivo, que no es fácil crear estas formas uno mismo y que, en realidad, se utilizan en muy contadas ocasiones, se comprende que esta sea probablemente una de las áreas del inglés donde no valga la pena preocuparse demasiado en si se hace bien o no. ¡Con entenderlas es más que suficiente!

458. ¿Es *workaholic* una auténtica palabra?

Sí. *Work* + *alcoholic* = *workaholic*. Significa ‘persona adicta al trabajo’ y es un ejemplo de neologismo o palabra nueva. Los neologismos surgen como respuesta a la necesidad de disponer de una nueva palabra para expresar un concepto nuevo. Hay dos tipos de neologismos:

- Una palabra previamente existente adquiere un uso nuevo y desarrolla una nueva acepción a partir de él.
- Se crea una nueva palabra recurriendo a los distintos mecanismos de formación de palabras.

La asignación de nuevos usos a palabras preexistentes, un fenómeno que se lleva produciendo desde siempre, es una de las características más destacadas del inglés contemporáneo, debido en gran parte al rápido desarrollo de la tecnología digital. Por ejemplo, el uso de la palabra *virus*, que anteriormente solo se asociaba a la medicina, se aplica ahora a un programa de ordenador que puede corromper el sistema o destruir datos.

La creación de palabras nuevas mediante los diversos procedimientos idiomáticos de formación de palabras puede adoptar varias formas; las más comunes son:

- Combinación (o *blending*): *workaholic*, *brunch*, *smog*, etc.
- Acronimia: *scuba*, *radar*, *nimby*, etc.
- Acortamiento (o *clipping*): *phone*, *flu*, *ad*, etc.

A diferencia de las palabras formadas por composición, cuyas partes constituyentes se conservan íntegramente y transmiten un significado literal (*tin-opener*, *lawnmower*), las palabras formadas por *blending* a menudo reflejan tendencias sociales recientemente identificadas y pueden contener un juicio moral implícito:

McDonalds + job = Mcjob (se usa para referirse a un empleo poco remunerado, con escasos beneficios o expectativas, sobre todo en el sector servicios).

affluence + influenza = affluenza (término utilizado por los críticos del consumismo).

Lo mismo puede decirse de las siglas. Los acrónimos de base científica — como *self-contained underwater breathing apparatus = scuba*— son simplemente descripciones objetivas simplificadas al formalizarse acronímicamente. Sin embargo, otros acrónimos pueden transmitir una actitud particular por parte del hablante. Por ejemplo, una persona que apoya una medida controvertida —como la construcción de un basurero— siempre que no sea en su barrio, a lo cual se opone enérgicamente, es un *Not-in-my-back-yard = Nimby*. Se deduce claramente que un *Nimby* es un egoísta y un hipócrita.

El *clipping* se produce cuando se abrevia una palabra o grupo de palabras. Con el paso del tiempo, algunas palabras acortadas reemplazan por completo a la palabra que les dio origen, como en el caso de *omnibus = bus*. Más a menudo, la palabra acortada se considera coloquial y se encuentra con más frecuencia en el inglés oral que en el escrito, como en el caso de *refrigerator = fridge*. Hasta hace muy poco era habitual prefijar palabras como *flu* con un apóstrofo para indicar que era una abreviatura (de *influenza*), pero hoy en día esto resulta un tanto pasado de moda.

A pesar de que la opinión pública en general suele ser dada a criticar los neologismos y a verlos como una moda pasajera innecesaria, constituyen una característica normalmente recurrente en una lengua viva. Solo las lenguas muertas tienen un vocabulario cerrado. La lengua absorbe los neologismos, que pasan a ser de uso normativo si el concepto que describen resiste el paso del tiempo. Mantenerse al día con los neologismos que van surgiendo mejora la soltura en el dominio de una lengua, aunque conviene tener cierta cautela al usarlos por si tienen connotaciones que no son evidentes a primera vista.

459. *Is it, like, bad, to say like, like all the time?*

Piensa en la frecuencia con la que en una conversación cualquiera puedes llegar a utilizar palabras como “bueno”, “pues”, “a ver”, “o sea” o “¿sabes?”. Ahora piensa en las veces en que su uso ha sido realmente necesario. Todos usamos muletillas —desde sonidos como “mmm...”, “ah”, “eh”, o similares, hasta diversas palabras—, ya que es muy difícil pensar y, al mismo tiempo, mantener de forma sostenida tanto la fluidez verbal como la precisión gramatical en una conversación. Esa necesidad de tiempo para pensar es, precisamente, el motivo por el que se asocia el uso repetido de muletillas con el acto de mentir y/o con tener dificultades para expresarse. También hay evidencias que sugieren que esta es también la causa por la cual los adolescentes, que a menudo carecen de confianza y de habilidades lingüísticas para expresarse, utilizan más coletillas que los adultos.

Algunas muletillas, sin embargo, tienen peor reputación que otras, especialmente cuando son palabras con verdadero significado. Cuando en 2010 el presidente Obama, durante una entrevista de televisión, dijo *you know* 43 veces, en lo que se fijaron los telespectadores fue en las veces que lo repitió; pocos opinaron sobre la elección de la muletilla.

No es el caso de *like*. Se cree que comenzó a usarse durante la década de 1980 en el área de California, asociado a las *valley girls* (término acuñado para designar un estereotipo socioeconómico representado por chicas adolescentes de clase media alta, malcriadas y consumistas, como las “pijas” que aparecen en la serie *Gossip Girl*). Probablemente esta asociación con los adolescentes adinerados de Estados Unidos es la razón por la que gusta tan poco. En realidad, tiene una historia bastante dilatada, que incluye su uso en dialectos británicos. Los siguientes ejemplos se encuentran en *Kidnapped*, la novela de 1886 de R. L. Stevenson:

“What’ll *like* be your business, mannie?”

“What’s, *like*, wrong with ye?”

El uso de *like* como muletilla fue también muy popular entre los *beatniks* de los cincuenta, lo que la convirtió en una de las palabras predilectas de Shaggy, en *Scooby Doo*, pero su existencia es incluso anterior. Uno de los primeros usos que se registran aparece en una viñeta del *New Yorker* de 1928.

De hecho, a pesar de su fama, el uso de *like* —al igual que su historia— es más complejo. Se utiliza como muletilla comodín en lugares en los que los hablantes podrían usar *um*, *uh* o *er* cuando se está pensando:

*I, **like**, don't know what to do.*

*She's, **like**, really nice and, **like**, helps me out lots.*

En el norte de Inglaterra e Irlanda se usa al final de una oración donde muchos otros angloparlantes usarían *y'know*, pero suele tener el sentido de la exclamación coloquial española ¡tranqui!:

*I didn't do anything, **like**.*

*Just chill out, **like**.*

Sin embargo, *like* también puede llamar la atención hacia el elemento que le sigue, creando una especie de énfasis dramático:

*There were **like** 500 people there.*

*There's nothing I can say to change it now, so, **like** – why bother?*

Del mismo modo, *like* a menudo introduce una exageración o una hipérbole, con el mismo sentido con que algunos hablantes usan *literally*.

*I, **like**, died. It was so embarrassing.*

*Walk? Yeah, right. It's only, **like**, an hour away.*

No obstante, se recomienda a los estudiantes de inglés que procuren no utilizar demasiado el *like* en cualquiera de estas formas. Por supuesto, si se es joven y se adquiere el hábito de forma natural, por ejemplo a través de la televisión o al hablar con amigos anglófonos nativos, no hay problema. De lo contrario, sencillamente es mejor no usarlo salvo en situaciones bastante informales. Además, contra lo que podría pensarse, a no ser que se tenga mucha fluidez al hablar, su uso resultará un tanto forzado y artificial y hará que se nos entienda peor.

PARA SABER MÁS

Sobre otros usos de *like* ⇒ [170](#), [445](#).

SOBRE EL ESTILO DE ESCRITURA

460. ¿Es mejor escribir *My decision was made after careful thought* o *I made my decision after careful thought*?

Muchos manuales de estilo sugerirían —con argumentos de peso— que la mejor opción es la voz activa: *I made my decision after careful thought*. Pero esto no siempre es así y se debe considerar el contexto y la finalidad de lo que se escribe al hacer una elección entre ambas opciones.

En textos de índole académica y profesional se juzga un estilo como bueno o malo en función de unos cuantos criterios, como demuestra el espacio dedicado a las guías de estilo en las estanterías de las librerías universitarias. La mayoría de estos libros, si no todos, incluirán la recomendación de usar la voz activa en lugar de la pasiva. La lógica que hay detrás de esto es que los tiempos activos confieren un estilo más firme, son más claros, evitan posibles ambigüedades y son más escuetos (un punto a favor del estilo y a las restricciones respecto al número palabras). En esencia, la aplicación de los principios de claridad y economía producen un texto más coherente y crean una impresión favorable en el lector.

Los tiempos pasivos enfatizan la acción, no al actor (sujeto). La voz pasiva suele usarse cuando no se sabe quién es el sujeto, o cuando el centro de atención es el objeto. En los siguientes pares de frases, la primera de cada uno es la que tiene mayores probabilidades de uso:

The cathedral was built in the 14th century.

People built the cathedral in the 14th century.

The new drug was used in clinical trials.

Some doctors used the new drug in clinical trials.

Pero en textos más complejos las opciones no están siempre tan claras. Los procesos mentales pueden formarse en pasiva y escribirse tal cual, algo significativo ya que la mayoría de las recomendaciones de estilo ponen el acento en que el proceso de revisión es el mejor momento para convertir una pasiva a la voz activa. Se recomienda, por ejemplo, identificar los verbos “ocultos” por la voz pasiva y hacerlos emerger. Esto da como resultado lo siguiente:

There was argument among the parties about whether there had been a final decision made by Judge Thorley on V-Way corporation's liability.

The parties argued about whether Judge Thorley had finally decided on V-Way corporation's liability.

Los verbos “ocultos” en la primera versión son *argue* y *decide*. Tras eliminar los aditamentos de la pasiva emerge una oración más clara y mucho más corta. Al lenguaje jurídico —como el de los ejemplos anteriores— se le suele acusar de ser innecesariamente prolijo. En la escritura académica, la verborrea es un pecado menor si se compara con la falta de claridad y la vaguedad, que pueden aparecer como resultado del uso de tiempos verbales pasivos. La frase siguiente, extraída de un ensayo sobre poesía, omite información clave:

These confessional poets were widely seen as having been influenced by psychotherapy (¿Quién los vio? ¿Debe tomarse en serio su opinión?).

Una mejor versión, en voz activa, sería:

According to several British literary critics, psychotherapy influenced these confessional poets.

En el mejor de los casos, la oración original parece fruto de la pereza; en el peor resulta evasiva. Por otro lado, la investigación lingüística ha observado un incremento en el uso de la pasiva en ámbitos científicos y técnicos, debido esencialmente a que los destinatarios de este tipo de comunicaciones están tan familiarizados con la información que se les presenta que las pasivas pueden ayudarles a llegar al fondo de la cuestión más rápidamente.

Las recomendaciones de evitar la pasiva no deben tomarse como una prohibición, sino como una sugerencia útil destinada a favorecer una mejor escritura, ajustada al tipo de texto y a su público.

461. ¿Conviene seguir el consejo de “Nunca hay que usar contracciones en textos formales”?

No es una buena recomendación, ya que el uso de contracciones en la escritura formal no solo es aceptable, sino que, a menudo, también es aconsejable. Algunos escritores —y profesores— siguen diciendo a sus lectores o alumnos que las contracciones no deben usarse nunca en la escritura formal. Sin embargo, es casi imposible encontrar un manual de estilo reputado que esté de acuerdo con esta prohibición; de hecho, muchos de estos manuales recomiendan activamente que se usen de forma prudente.

El término *formal* —como en “escritura formal”— resulta a menudo engañoso. Es más ilustrativo pensar en una escala del lenguaje que va del nivel “menos formal” al “más formal”, teniendo en cuenta que la mayoría de los textos escritos se sitúan en la zona intermedia de la escala, en una posición que podría definirse como “neutra”. Es en esta zona donde resulta aceptable el uso de *won't*, *didn't*, *couldn't*, *hadn't*, *needn't*, *shouldn't*, etc. Los estudiantes de los exámenes de inglés de Cambridge, de los niveles C1/C2, suelen sorprenderse al ver que los modelos de examen oficiales no penalizan las contracciones de este tipo en la prueba escrita.

Sin embargo, en el extremo menos formal de la escala se localizan una serie de contracciones que, sin lugar a dudas, resultan demasiado coloquiales y que es mejor evitar, como *what'll*, *what're*, *they'd* y *who've*.

Los argumentos en contra del uso de contracciones en textos formales insisten en que estas son propias del lenguaje oral, que resultan demasiado coloquiales o familiares y que desvirtúan la seriedad de, por ejemplo, un ensayo sobre los principios de la legalidad. Por su parte, los argumentos a su favor señalan que pueden contribuir a la fluidez y naturalidad del texto, aportarle énfasis y conferirle una voz expresiva más convincente y creíble que la que tendría un texto libre de contracciones, sí, pero mecánico y encorsetado.

PARA SABER MÁS

Sobre cuándo ‘*d*’ es contracción de *would* y cuándo lo es de *had* ⇒ [198](#).

462. ¿Es un buen consejo “Hay que evitar el uso de *phrasal verbs* en textos escritos”?

No importa lo bienintencionado que pueda ser este consejo: es muy engañoso. Muchos *phrasal verbs* tienen un tono y registro neutros y se usan habitualmente en la lengua escrita. Otros, en algunos contextos, suelen preferirse con frecuencia a sus alternativas. El uso de *phrasal verbs* se ha extendido en la ficción posterior a 1900, lo que sin duda ha repercutido en su uso y aceptación en otros tipos de textos.

Como ya vimos al hablar de las contracciones, para determinar si es o no conveniente utilizar *phrasal verbs* en el lenguaje escrito resulta útil imaginarse una escala móvil. Sin lugar a dudas, algunos son definitivamente coloquiales y pueden resultar inapropiados por escrito:

- ⊗ *The director **kicked off** the meeting by asking the board members to briefly summarize their main areas of concern* (puesto que se está hablando de las actas de una reunión lo apropiado habría sido utilizar *began* o *started*, no *kicked off*).
- ⊗ *The criminal's moral code dictated one should never **rat on** a fellow criminal* (al tratarse de un trabajo de clase sobre ética, debería usarse *inform on*, no *rat on*,

Sin embargo, un gran número de *phrasal verbs* son perfectamente válidos para expresarse por escrito. No sugieren un estilo informal o casual. Incluso puede resultar extraño sustituirlos por un verbo alternativo:

*They **carried out** / **conducted** a survey into customer preferences.*

*We **set up** / **started** the company in January* (tanto en este ejemplo como en el anterior pueden utilizarse indistintamente las dos opciones, sin que se produzca ningún cambio significativo en el registro).

*Our plan is to **set off** early in order to maximize the time we can spend bird watching* (en este caso resulta innecesario sustituir *set off* por *depart* y puede sonar demasiado formal).

*I'm concerned that if plans for the project **fall through**, we will incur significant debt* (aquí, *fall through* es una opción más natural que *fail [to materialize]*).

Hay ocasiones en que los *phrasal verbs* no tienen un sinónimo exacto: se usa ese verbo en concreto porque expresa una idea o concepto específicos:

*I **take after** my father* (me parezco a mi padre, ya sea en carácter, en apariencia física o en ambos).

*I'm going to **dress up** for your New Year's party* (voy a ponerme ropa elegante).

*Graham **points out** the influence of Keats on Owen's poetry* (nos llama la atención sobre algo).

Uno de los ámbitos donde es poco habitual encontrar *phrasal verbs* es en los textos académicos. Esto no quiere decir que se consideren inadecuados —de hecho, el verbo *point out* se usa más en textos académicos que en otros tipos de texto—, pero las convenciones estilísticas hacen que sean relativamente innecesarios.

Dado que la ficción “seria” a menudo se presenta como modelo de escritura, el peso de los escritores a la hora de valorar el grado de aceptabilidad de los usos lingüísticos es, al mismo tiempo, considerable y sutil. El análisis de la ficción escrita antes de 1900 revela un uso muy limitado de *phrasal verbs*, salvo en los diálogos, donde puede revelar la clase social o el nivel educativo de un personaje. El uso de *phrasal verbs* ha aumentado considerablemente desde entonces, tanto en las descripciones como en la caracterización de personajes. Philip Hensher, un escritor y crítico inglés contemporáneo, reconoció que el malestar que le producía la escritura del autor británico de origen japonés Kazuo Ishiguro se debía la ausencia de *phrasal verbs* en sus voces narrativas, sugiriendo que ello podía obedecer a que Ishiguro tiene una perspectiva foránea de la lengua inglesa. El creciente uso de *phrasal verbs* en los textos escritos ha acelerado su aceptación, hasta el punto de que actualmente puede decirse que su ausencia resulta probablemente más llamativa que su presencia.

Sobre los *phrasal verbs* ⇒ **283, 284-295.**

463. Al escribir en inglés textos de carácter académico, ¿conviene evitar la primera o la segunda persona?

En general, es aconsejable evitar la primera y segunda personas en la escritura académica, sobre todo en el colegio y la universidad. No se trata, sin embargo, de una regla inflexible, pues en ocasiones sí se considera apropiado el uso de las formas *I* y *you* en los textos académicos.

La tradición empírica sostiene que las verdades generales (sobre la ciencia, la naturaleza, las artes, etc.) pueden demostrarse si se tienen las preguntas correctas y las evidencias adecuadas. Como las formas *I* y *you* a menudo sugieren un conocimiento subjetivo y limitado, se prefieren formas como la tercera persona neutra, o alternativas como adverbios, ya que presuponen la inclusión de cualquiera que lea y piense cuidadosamente. Comparemos los siguientes pares de ejemplos:

***I noticed** that his late poems are very similar in atmosphere to Shakespeare's last plays.*

***It is apparent** that his late poems are very similar in atmosphere to Shakespeare's last plays.*

***You will** see that these predictions about the behaviour of the comet are supported by NASA data.*

***Evidently,** these predictions about the behaviour of the comet are supported by NASA data.*

La segunda oración de cada uno de estos pares elimina eficazmente la voz personal y la reemplaza por un llamamiento general a un lector hipotético que tiene las habilidades intelectuales necesarias para comprender los puntos que se abordan.

El hecho es que el modelo de razonamiento empírico, científico —que tiene sus raíces en el humanismo del siglo xvii— sigue siendo en la actualidad el más enseñado en las escuelas y universidades. Los conceptos posmodernos sobre interpretaciones múltiples e inestabilidad semiótica han hecho poco para desbancar esta asentada forma de razonamiento deductivo. Sin embargo,

una revisión rápida de las recomendaciones sobre escritura científica que pueden encontrarse en los manuales de estilo muestra que prácticamente ninguno rechaza el uso de la voz en primera y segunda persona. De hecho, generalmente lo consideran un recurso literario útil, aceptable cuando se utiliza con moderación, que permite al autor del texto llamar la atención de sus lectores hacia ciertas ideas o describir cómo se llegó a ciertas conclusiones:

*Statistics suggest the typical American household shares mealtimes once week, but **I felt** this masked too many variables to be a useful indicator. As a result, the following method was proposed.*

En gran medida depende de quién sea el autor. El revolucionario artículo de J. Watson y F. Crick sobre el ADN, que consigue conducir al lector a través de los procesos mentales de su investigación, desafía todas y cada una de las reglas sobre redacción científica impersonal; ahora bien, si su texto se hubiese presentado como un proyecto de segundo de bachillerato, a los dos científicos les habrían bajado la nota por este motivo.

464. Al escribir en inglés, ¿es buena idea optar por oraciones más largas para aportar peso y autoridad al texto?

A riesgo de generalizar en exceso, una redacción construida sobre oraciones largas no es garantía de rigor o autoridad. Las oraciones cortas, por el contrario, a menudo favorecen una escritura concisa y vigorosa, contribuyendo a una expresión más eficaz.

Una ojeada a manuales de redacción y cuadernos de ejercicios de escritura permite comprobar que en todos ellos se recomienda encarecidamente brevedad y concisión. Se aconseja reiteradamente a los escritores que revisen la redacción de sus textos para asegurarse de que sean lo más breves y parcos posible. *The Paramedic Method*, incluido en la obra de Richard A. Latham, *Revising Prose*, es uno de los muchos métodos enfocados a trabajar la economía expresiva en textos. Latham pone el punto de mira en la eliminación de preposiciones y palabras innecesarias, la sustitución de *noun phrases* por verbos, el cambio de formas pasivas a activas y la supresión de “frases introductorias sin sentido”. Como su nombre indica, se trata de un tratamiento de choque para un texto obeso y enfermizo. No parecen existir manuales que recomienden lo contrario, es decir, el uso de más palabras y frases más largas.

Cuando se habla de las virtudes de la brevedad, suele citarse el siguiente consejo de George Orwell:

“Never use a long word where a short one will do.”

“If it is possible to cut a word out, always cut it out.”

El poeta estadounidense Ezra Pound había dicho previamente de los poetas que

“[They]... should render particulars exactly and not deal in vague generalities.”

En otra parte de su *Rules for Effective Writing*, Orwell cita la respuesta de Ernest Hemingway a las críticas que había recibido de Faulkner, que le reprochaba que utilizase un lenguaje demasiado sencillo:

“Poor Faulkner. Does he really think big emotions come from big words? He thinks I don’t know the ten-dollar words. I know them all right. But there are older and simpler and better words, and those are the ones I use.”

Tanto Orwell como Pound —británico y estadounidense— fueron pensadores célebres, intelectuales, lingüistas y estudiosos del mundo clásico. Muchos de estos últimos sienten, con o sin razón, que el inglés es a menudo vago e impreciso en comparación con el rigor de las lenguas clásicas, una actitud que bien puede haber originado que ambos autores estuvieran a favor de la brevedad.

Otra forma de enfocar esta cuestión es a través de la lente del pragmatismo británico y estadounidense, de los principios democráticos y de su peculiar primo, el antiintelectualismo. En función de todo ello, los estilos floridos y verborréricos son complacencias innecesarias, concebidos más para impresionar o intimidar al lector que para transmitir información e ideas. Algunos tipos de lenguaje parecen estar diseñados para proteger la posesión exclusiva de determinadas áreas de conocimiento (los manuales de derecho y las instrucciones de una cámara son dos ejemplos obvios). Es pragmático y democrático perseguir la máxima claridad expresiva con el mínimo derroche verbal posible. Por otra parte, tanto en el Reino Unido como en Estados Unidos existe una desconfianza profundamente arraigada hacia los “intelectuales”, como refleja el uso generalizado del término *intellectuals* como insulto. La prolijidad en el lenguaje está fuertemente asociada con el pensamiento intelectual y, como tal, penalizada. En el caso del Reino Unido, la desconfianza tradicional hacia los *swots* (‘empollones’, alumnos estudiosos) en las *public schools*, y la priorización en estos centros de actividades no intelectuales, bien pueden haber tenido un impacto significativo sobre ello, dada la influencia dominante de las personas educadas en las *public schools* en casi todos los aspectos de la vida nacional.

Escritores como James Joyce, Henry James y Thomas Pynchon son capaces de superar un maratón de acrobacias en prosa, pero hay que ser realmente brillante para salir airoso al ejecutarlas. El hecho es que la redacción austera y concisa, como criterio estilístico, está altamente valorada en los textos británicos y estadounidenses, ya sean estos poéticos, descriptivos o una simple muestra de correspondencia comercial.

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre las *public schools* y las *state schools* ⇒ [465](#).

465. ¿Es importante evitar la repetición de palabras en una redacción?

El uso de sinónimos para evitar la repetición de una palabra es una técnica estilística útil. Se dice que la variedad es la sal de la vida. El exceso de sal, sin embargo, estropea el plato. H. W. Fowler, en su *Dictionary of Modern English Usage* (1926), afirmó que el uso excesivo de sinónimos era pretencioso, y le dio un nombre: *elegant variation*. Aquí, el adjetivo *elegant* no se refiere precisamente a algo atractivo, sino que denota afectación y exageración. En su campaña personal en pos de la claridad, Bryan Gardner actualizó el término de Fowler, llamándolo *inelegant variation*.

La prensa popular suele ser citada como uno de los peores ejemplos del uso abusivo de sinónimos: en un mismo párrafo pueden juntarse *the star*, *the leading man*, *the great actor*, *the Oscar winner* y *the Hollywood idol*. Esto puede irritar a algunos lectores y pasar desapercibido para otros. Es, en gran medida, una cuestión de gusto personal.

Las observaciones de Fowler, no obstante, han recibido un amplio apoyo por parte de escritores y educadores, de ahí que se considere preferible una repetición que facilite la comprensión del texto y evite ambigüedades antes que la variedad porque sí. Esto es especialmente cierto en el caso de la escritura científica, legal y académica, donde las variaciones terminológicas pueden provocar malentendidos.

El sentido común es, probablemente, el mejor manual de estilo: suele ser más importante comprobar que el significado de un texto queda claro que evitar la repetición de alguna palabra por motivos estilísticos. De hecho, la repetición es a menudo un elemento clave del discurso, ya que el significado y las definiciones se van añadiendo sobre una palabra a medida que el autor del texto explora y desarrolla su tema.

SOBRE LAS CONVENCIONES DE ESCRITURA

466. ¿Cuándo debe usarse *Yours faithfully* y cuándo *Yours sincerely*?

En el inglés británico, *Yours faithfully* se usa en correspondencia de carácter formal y profesional cuando no se conoce el nombre del destinatario. Este tipo de cartas deben empezar por una de estas las fórmulas: *Dear Sir or Madam*, *Dear Sir(s)*, o *Dear Madam*.

Yours sincerely se utiliza cuando se conoce el nombre del destinatario. En este caso, la formula de encabezamiento puede ser algo parecido a *Dear Mr Townsend*, *Dear Miss Duncan*, *Dear Mrs Kelly Garrett* o *Dear Ms Munroe*:

☑ *Dear Sir or Madam,*
Yours faithfully
John Bosley

☑ *Dear Mrs Welles,*
Yours sincerely
Julie Rogers

La coma es opcional, tanto después de *Yours faithfully* como de *Yours sincerely*.

Una carta formal dirigida, por ejemplo, a un contacto profesional al que conocemos bastante bien, puede perfectamente terminar con una fórmula de despedida justo antes de *Yours sincerely*. Expresiones como *With best wishes* o *Kind regards* estarían bien.

En inglés americano se pueden usar indistintamente *Sincerely Yours* y *Yours Truly*, lo que elimina las dudas que se plantean en el inglés británico sobre la fórmula de despedida adecuada (*faithfully* o *sincerely*), pero añade la complicación de tener que recordar que ambas palabras deben escribirse con

mayúscula. Usar simplemente *Sincerely* también es aceptable. Pero, como siempre, es necesario mantener la coherencia: si la carta está escrita en inglés británico, no debe concluirse en inglés americano solo porque no podemos recordar si tenemos que usar *Yours sincerely* o *Yours faithfully*.

Las cartas a amigos o a los familiares próximos pueden terminarse con expresiones como *Yours*, *Lots of love*, *Love*.

Por otra parte, y a menos que vayamos a presentarnos a exámenes de inglés —que, por alguna razón, siguen sin dar la bienvenida a los correos electrónicos y sus normas de estilo—, ya es poco probable que tengamos que preocuparnos alguna vez por cómo terminar una carta.

467. ¿Cuál es la mejor manera de finalizar un correo electrónico de carácter personal?

Muchos correos entre amigos, familiares, compañeros de trabajo o miembros de una pareja acaban con bromas y exhortaciones desenfadadas —*Later Vader! Peas and love, Boogie on!*—, lo que suele ser incluso más frecuente si se comparte algún tipo de broma privada. Sin embargo, eso no siempre es posible o apropiado. La clave aquí está en conseguir que la fórmula empleada refleje nuestra personalidad y la naturaleza de la relación que nos une al destinatario:

- **Love / Lots of love.** Sencilla y sincera, aunque suele reservarse para familiares y parejas, que así refuerzan sus lazos.
- **X.** Muy usada por mujeres, no tanto por hombres. Se prefiere utilizar la letra X a las expresiones *A kiss / Kisses*. El número de X puede multiplicarse a voluntad para enviar más y más besos, pero poner más de cinco puede dar la sensación de que a alguien se le ha quedado pegado el dedo a la tecla.
- **XOXO.** Significa *hugs and kisses* ('abrazos y besos') y se utiliza en un círculo de amistades ligeramente más amplio que el que usa una simple X, al ser una relación menos íntima. Esta fórmula es muy poco utilizada por hombres.
- **La inicial.** Terminar un correo simplemente con la inicial de su autor, añadiendo o no cualquiera de las opciones anteriores, refuerza el carácter íntimo del mensaje: "Somos tan íntimos que no necesitamos escribir el nombre completo".
- **Take care.** Una buena fórmula para terminar la mayoría de los correos personales. *Take care* puede utilizarse casi con cualquiera, desde el amor de nuestra vida hasta nuestro padre, pasando por la gente que acabamos de conocer en el trabajo y con la que estamos planeando quedar para tomar algo el próximo fin de semana.

- ***Cheers***. A los hombres británicos les encanta utilizar *Cheers* en casi cualquier correo porque es amistoso, pero no sentimental. Se puede escribir con exclamación o sin ella, como *Take care*, aunque se tiende a (sobre)utilizar la exclamación en ambos casos.
- ***See you later* / *Speak soon***. Si realmente tenemos la intención de cumplir lo que estas fórmulas expresan, ambas son perfectas para despedirse casi de cualquiera. Las dos va a menudo seguidas de un — completamente superfluo— signo de exclamación.

Correos románticos

Un correo electrónico es algo esencialmente informal y muy próximo al lenguaje hablado, así que no tiene nada de raro que la mayoría de los correos que se intercambian los miembros de una pareja utilicen fórmulas de despedida bastante parecidas a las de otros correos personales, o con expresiones como *Thinking of you*, *Your hubby*, *Big kiss (and maybe more later!)*, que son básicamente divertidas y cariñosas.

Si alguna vez nos vemos en la necesidad de abrir nuestro corazón en un correo electrónico, y especialmente si el motivo por el que lo escribimos es para decir adiós o declarar nuestro amor, hay que procurar no imaginarse a uno mismo como un caballero o una dama medieval y evitar despedidas del tipo *Yours avowedly*, o *Eternally yours*, o *Until my last dying breath*, porque pareceríamos desesperados o, lo que es peor, resultaríamos involuntariamente risibles.

Hay un millón de alternativas en la red, pero algo del tipo *Loving you always*, o *Always in my heart*, o también *With all my love*, garantizará que la atención de nuestro destinatario se centra en la pasión que acabamos de mostrar sin reservas en el correo, sin parecer en absoluto fríos o ridículos.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo terminar correos electrónicos de carácter profesional ⇒ [474](#).

468. ¿Cuál es la forma correcta de empezar una carta comercial?: *Dear Mr Alton Ellis,* / *Dear Mr Alton Ellis:*

Estrictamente hablando, para los buenos escritores de cartas ninguna de las dos es correcta.

En primer lugar, examinemos la principal diferencia entre las dos frases: la primera termina con coma (,) y la segunda con dos puntos (:). En el inglés americano se tiende a utilizar los dos puntos cuando el que escribe no conoce personalmente al destinatario, y una coma cuando sí lo conoce. En el inglés británico se pone una coma después del nombre del destinatario o ningún signo de puntuación.

Hasta aquí, sencillo.

El problema es que la mayor parte de las buenas guías de estilo recomiendan no utilizar nombres de pila con *Dear Mr* o con cualquier otra fórmula de tratamiento. Esto no significa que nadie lo haga, solo que muchos no consideran que sea correcto:

- ⊖ *Dear Mr Alton Ellis,*
- ✓ *Dear Mr Ellis,* (UK)
- ✓ *Dear Mr. Ellis:* (USA)
- ✓ *Dear Alton Ellis,* (UK)
- ✓ *Dear Alton Ellis:* (USA)

Evidentemente, lo mismo se aplica si la carta va dirigida a una *Mrs*, *Miss*, *Ms* o *Dr*, fórmulas de tratamiento abreviadas que van seguidas de punto en inglés americano pero no en el británico:

- Dear Ms Jones,* (UK)
- Dear Ms. Jones:* (USA)

En cartas menos formales el proceso en su conjunto es mucho más sencillo:

- ✓ *Dear John,*

- ✓ *Dear Aunt Sally,*
- ✓ *Dear Grandad,*

Si se desconoce el nombre del destinatario la mejor opción es:

Dear Sir or Madam, (UK)

Dear Sir or Madam: (USA)

Dear Sirs, solía ser la fórmula más frecuente en el inglés británico —los americanos usaban *Gentlemen*:— pero, en la actualidad, si no sabemos exactamente a quién nos dirigimos, pero tenemos claro que todos ellos son hombres, parece poco probable que no podamos hacer un pequeño esfuerzo más y averiguar sus nombres. La decisión es nuestra.

Si alguna vez nos vemos en la necesidad de escribir una carta al director de un periódico o de una revista, significará, probablemente, que estamos haciendo el examen *Cambridge Proficiency* y usaremos *Dear Editor* como alternativa a *Dear Sir or Madam*.

469. ¿Qué significa *FAQ*?

Esta abreviatura puede verse en las páginas web y significa *Frequently Asked Questions* (*FAQ*). Al pinchar en el enlace o en el botón donde aparece, se espera encontrar una lista con las preguntas más frecuentes que pueden tener los internautas respecto a ese sitio web, o sobre los productos o servicios que en ella se comercializan, y las respuestas correspondientes.

Está claro que actualmente se están usando tantas abreviaturas y ortografías alternativas en internet, correos electrónicos, textos, *whatsapps*, etc., que aquí apenas podremos pasar revista a las más básicas. Algunas de las que hemos incluido en nuestra lista son bastante nuevas, pero parecen haber llegado para quedarse; otras llevan circulando mucho tiempo, pero da la sensación de que han conseguido prorrogar su existencia; algunas son muy coloquiales, otras mucho más formales. Cuando no se está seguro de si es adecuado o no utilizar una ortografía alternativa o una abreviatura en un intercambio escrito, del tipo que sea, es mejor no hacerlo hasta que nuestro interlocutor lo haya hecho.

Ortografías alternativas

Básicamente se trata de palabras de uso corriente que en algunos textos se escriben de forma más fonética. Esto no es nuevo de ahora, sino que ha sucedido siempre, bien por diversión, como parte de una propuesta seria de regularizar la ortografía o, no lo olvidemos, por ignorancia de la misma. Es la razón de que en inglés americano se escriba *analog* y no *analogue*, y de que el grupo británico Slade titulara su exitosa canción de 1971 *Cuz I Luv U* (= *Because I Love You*):

- **Hugz** = *hugs*
- **Coz / cos / cuz** = pronunciaciones frecuentes de *because* en el habla cotidiana.
- **U** = *you*

La utilización fonética de números para representar palabras tampoco es especialmente novedosa. En los años ochenta, Prince hizo uso repetido de este recurso en dos de sus mejores canciones, *I Would Die 4 U* y *Nothing Compares 2 U*.

- **2** = *to* y *too*, como en **go 2 skool** (= *go to school*) y **ME 2!** (= *me too!*).
- **4** = *for*, como en **C U 4 lunch** (= *see you for lunch*) y **4EVA** (= *forever*).
- **8** se usa por su sonido para formar parte de palabras, como en **GR8!** (= *great!*) o **L8R** (= *later*).

La omisión de letras, algo que *pde difcltr la lctra* y que se puso muy de moda asociada a los mensajes de texto —por el número limitado de caracteres admitido—, afortunadamente parece haber remitido, en paralelo al abandono progresivo de este tipo de mensajes.

Abreviaturas

La lista completa daría para un libro. De hecho, en internet existen miles de páginas web con listas y listas de las abreviaturas que se usan en mensajes de texto/internet/correos electrónicos, así que aquí veremos solo algunas de las más usadas:

- **@** = *at*, como en *Meet you @8pm @the usual place*.
- **ASAP** = *as soon as possible*. *ASAP* se suele utilizar en el lenguaje hablado (como una serie de letras, no como una verdadera palabra) y es anterior a la jerga de internet y de los mensajes de texto.
- **bc** o **b/c** = *because*.
- **BTW** = *by the way*. Se usa para cambiar de tema. *BTW* es frecuente en los correos electrónicos de carácter profesional.
- **FYI** = *for your information*. Se utiliza cuando se reenvía un correo electrónico que tiene interés, generalmente en un contexto profesional, pero para el que no se espera respuesta.

- **IMHO** = *in my humble opinion*. Se utiliza para presentar opiniones que, dicho sea de paso, no suelen ser nada *humble* ('humildes'). Se encuentra a menudo en la sección de comentarios de los sitios web.
- **LOL** = *laughing out loud*. Significa que algo nos ha resultado tan gracioso que nuestra respuesta va más allá de una simple sonrisa.
- **LMAO** = *laughing my ass off*. Utilizada para decirle a alguien que algo nos ha parecido verdaderamente muy divertido. **R(A)OFLMAO** (= *rolling (around) on the floor laughing my ass off*) le añade énfasis.
- **OMG** = *Oh my God!* Exclamación de sorpresa. Lo mejor es evitarla en los correos de trabajo.
- **TBC** = *to be confirmed*, como en *Meeting Thurs, time and place TBC*. Una que está pasada de moda pero que, por alguna razón, se resiste a morir.

Mucha gente dedica una gran cantidad de tiempo a manifestar su rechazo hacia las abreviaturas y las ortografías alternativas más coloquiales. Esto nos lleva a preguntarnos, por ejemplo, por qué *RSVP* (acrónimo de la expresión francesa *Répondez s'il vous plaît* = 'Responda por favor', utilizado en invitaciones) se considera elegante y *OMG* no. O por qué la fonéticamente lógica *hugz* es una transgresión, pero palabras que a lo largo de su historia han adquirido una letra muda (como *ghost*) no lo son. Se diría que lo que realmente le importa a toda esa gente es cuándo se introdujo una determinada abreviatura o un cambio ortográfico y/o quién es el autor de la innovación, lo cual, si no es un esnobismo, sí es sin duda una arbitrariedad.

PARA SABER MÁS

Sobre las irregularidades de la ortografía inglesa ⇒ [486](#).

470. ¿Es correcto escribir *She opened the door ... there was a dark shape standing in the corner ... it began to move towards her?*

Sí. Los puntos suspensivos —en inglés, *ellipsis*, término que no debe confundirse con *ellipses*, ‘elipses’— son un signo de puntuación (...) que puede tener distintos significados, dependiendo del modo en que se utilice y en qué tipo de texto se haga (académico, literario, informal...).

Se usan a menudo en textos académicos o periodísticos para indicar que se ha omitido una parte del texto de una cita o de una fuente documental. Es un recurso bastante útil, en la medida en que permite al autor destacar detalles de especial relevancia y concentrar la atención en la información más pertinente. Examinemos esta cita:

Langston Hughes influenced future generations of Afro-American writers and showed how poetry can be found in the rhythms of everyday speech.

En un artículo sobre la poesía y los ritmos del lenguaje oral se cita ese mismo fragmento del siguiente modo:

Langston Hughes ... showed how poetry can be found in the rhythms of everyday speech.

Asimismo, es probable que un periodista quiera seleccionar los momentos más importantes de un extenso discurso político y/o tenga que ajustarse a un número determinado de palabras.

En narrativa, los puntos suspensivos son uno de los recursos utilizados para crear suspense y expectación al introducir una pausa o anticipar algún acontecimiento:

She opened the door ... there was a dark shape standing in the corner ... it began to move towards her.

También pueden servir para transmitir el estado mental o de ánimo de un personaje, sugiriendo confusión, incertidumbre o angustia:

I don't ... I just don't understand why he left. That day ... that terrible day ... how can I forget it?

Al margen de estos usos académicos y literarios, lo cierto es que la mayoría de las veces los puntos suspensivos se utilizan en distintos tipos de escritura informal, como blogs, correos electrónicos o mensajes de texto.

Pueden aparecer al final de un listado de elementos, como sustitutos de la abreviatura *etc.*:

Had a great time: food, music, friends...

También pueden sugerir la existencia de cierta información, u opiniones, compartidas por el autor del escrito y su(s) lector(es), directo(s) o potencie(s):

Well, you know what Joe's like...

A menudo indican que al autor del escrito no se le ocurre nada más que decir, lo que los convierte en un recurso útil para terminar el escrito de forma abrupta, o tal vez pueden insinuar que más adelante tendrá lugar una determinada conversación:

But that all depends on money I guess...

En todos estos casos se tiende a usar los puntos suspensivos sin las normas de espaciado que se requieren en textos más formales. La correcta utilización de los puntos suspensivos se basa en identificar adecuadamente las convenciones asociadas al tipo de texto de que se trate. Por ejemplo, en un ensayo resulta poco apropiado utilizar los puntos suspensivos como equivalente de *etc.*; de hecho, su uso excesivo puede resultar irritante incluso en escritos informales, como correos electrónicos o mensajes de texto, al dar sensación de pereza o falta de interés por parte del autor.

Aunque las guías de estilo no siempre coinciden al respecto, existe un consenso generalizado según el cual los puntos suspensivos deben consistir

en tres puntos equidistantes con un espacio antes y uno después, excepto cuando va seguido de comillas, en cuyo caso no se deja ningún espacio:

“Good morning, I’m Professor Jones...”

Algunas veces el texto de una cita requiere introducir puntos suspensivos después de un punto al final de una frase. En estos casos, el texto que sigue debe ir precedido por un espacio después del punto, luego se incluirán los tres puntos suspensivos, luego otro espacio y después el siguiente fragmento del texto citado, como en este ejemplo:

Hughes had an eclectic education. ... He travelled widely and worked his way around Europe.

Normalmente no es necesario utilizar puntos suspensivos al comienzo de una frase. Manuales de estilo como *The Chicago Manual of Style* o el *MLA Handbook for Writers of Research Papers* incluyen normas específicas sobre el uso de los puntos suspensivos en combinación con otros signos de puntuación, y en ellos pueden encontrarse análisis de casos especiales. Los puntos suspensivos nunca deben quedar separados a final de línea, algo que la mayoría de los programas de tratamiento de textos se aseguran de que no suceda. Hasta hace poco, el *MLA* recomendaba colocar los puntos suspensivos entre corchetes [...], y así se encuentran frecuentemente en los textos académicos.

471. ¿Cuándo se usa la fórmula *To whom it may concern*?

Una solución muy sencilla sería no usarla nunca. Resulta anticuada y es poco probable que cause una buena impresión.

To whom it may concern puede resultar aceptable si estamos escribiendo una carta de recomendación de carácter genérico. Esto no es nada frecuente — este tipo de cartas se escriben normalmente como respuesta a una solicitud por parte de una potencial empresa contratante— pero, si alguien que ha trabajado para nosotros se marcha al extranjero, o algo parecido, es lógico que pueda pedirnos que le redactamos una carta de recomendación genérica antes de irse:

To whom it may concern,

Jeremy worked for us as an administrative assistant for three years.

During this time...

No obstante, *Dear Sir or Madam* podría servir igual de bien en este caso, y no sonaría tan frío. Aunque esa frialdad de *To whom it may concern* puede resultar adecuada para anuncios y letreros, se hace difícil pensar que no exista una alternativa más amable:

Dear Residents,

Due to maintenance work, the water will be turned off tomorrow from 10am-4pm. Sorry for any inconvenience.

CFC Property Services Team.

Dear Dog-walkers,

There have been several recent sightings of dogs being allowed to use the children's play area. This is strictly forbidden.

Tumbridge Wells City Council.

Aunque quizá lo que necesitamos sea un tono pasivo-agresivo. Una nota en la nevera de la oficina, por ejemplo:

To whom it may concern:

Please stop stealing my milk!!!

Karen

Por otra parte, un estilo algo más humorístico contribuiría, probablemente, a ganarnos el apoyo del resto de personal de la oficina:

To the phantom milk thief,

Please stop!

Karen

En estos días de teléfonos, internet y correos electrónicos no parece estar muy justificado utilizar *To whom it may concern* en cartas o correos electrónicos de presentación. Es mejor investigar un poco y poner el nombre del destinatario o decantarse por *Dear Sir or Madam*. *Dear Head of HR* es otra alternativa aceptable, en el caso de que estemos completamente perdidos.

Caso aparte es el de aquellos que todavía siguen utilizando *To whom it may concern* en la correspondencia comercial, aunque en realidad esto solo ha sido aceptable en el inglés americano. Actualmente es más habitual *Dear Sir or Madam* (u otra fórmula similar), especialmente en correos electrónicos.

Por último, a algunos tal vez les quede la duda de si deben escribir todas las palabras de la famosa frase con mayúscula: *To Whom It May Concern* or *To whom it may concern*. A quien realmente tenga que usarla le tranquilizará saber que ambas versiones son correctas.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de *whom* ⇒ [367](#).

472. ¿Cuál es la diferencia entre un *CV* y un *resumé*?

Un *resumé* no debería ocupar más de dos páginas —lo ideal sería una— y sí incluir un breve resumen de la formación académica recibida, que se concrete en la experiencia y habilidades laborales posteriormente desarrolladas.

En Estados Unidos lo que suelen pedir las empresas es un *resumé*. El *CV* es necesario cuando alguien se presenta a un puesto académico, científico o de investigador. En otros lugares, todas las empresas esperan recibir un *CV* en el que, además de la experiencia y las habilidades laborales, se aportan normalmente más detalles sobre los títulos académicos obtenidos y una descripción más amplia —pero siempre relevante— de la trayectoria y habilidades profesionales que los que se presentan en un *resumé*.

En algunos sectores —banca de inversión y consultorías de gestión, por ejemplo— parece que se prefiere el *CV* de una sola página. No obstante, si este documento se presenta para un puesto como investigador en una universidad, debería incluir una lista de publicaciones, lo que se traduciría en un documento mucho más largo. Fuera del mundo académico, un *CV* que tenga más de dos páginas no es bien recibido.

Tanto si se trata de redactar un *CV* o de un *resumé*, parece obvio que la brevedad es algo esencial, de modo que hay que asegurarse de identificar perfectamente los aspectos formativos, académicos o profesionales que más van a interesar a los destinatarios del documento y concentrarse en ellos para destacarlos.

La posibilidad de incluir fotos en *CVs* y *resumés* varía dependiendo del país. En Alemania y en Francia, el *CV* con foto es algo normal, pero no ocurre lo mismo en Estados Unidos y en el Reino Unido.

En países con leyes contra la discriminación por edad (Reino Unido, por ejemplo), no piden la fecha de nacimiento como parte de la información personal, pero, donde quiera que estemos, es esencial que queden bien claros los datos de contacto para que quien lo reciba pueda localizar fácilmente

tanto el número de teléfono como la dirección de correo electrónico del remitente.

473. ¿Cómo se redacta un CV?

En internet hay disponible abundante información, a la que puede accederse fácilmente, para diseñar un buen CV o un *resumé*, pero a la hora redactarlo intervienen también aspectos lingüísticos esenciales.

Lenguaje

Es importante ser dinámico. Conviene evitar las formas pasivas de los verbos y utilizar los conocidos como *power verbs*: *create, direct, build, develop, engage, manage*, etc.

⊗ *I was involved in planning effective group presentations on our research findings.*

✓ **Directed** *dynamic group research presentations.*

Declaración personal

Se trata de un resumen breve y optimista de nuestra experiencia y habilidades con el fin de causar una rápida impresión positiva. A veces es un requisito en sí mismo, otras un elemento recomendable. Lo normal es que esté escrito en primera persona y haga uso de oraciones subordinadas, que resultan esenciales para resumir quién somos y/o cuáles son nuestros objetivos profesionales:

As an account manager with ten years' experience, I have a proven track record of successfully guiding clients through the advertising process. My knowledge and communication skills create a dynamic relationship with customers which delivers excellent short- and long-term results.

A Marketing professional with more than four years' experience in the Tourism sector as a Marketing Manager for an association of charming rural hotels, I am a versatile, dynamic and results oriented individual, used to meeting tight deadlines and demanding targets.

Formación académica y experiencia profesional

Salvo que se indique otra cosa, estos datos deben ordenarse cronológicamente en forma de lista, empezando por lo más reciente. Algunas investigaciones sugieren que, en el típico CV de dos páginas, la sección que se lee con mayor atención suele situarse en la zona media de la primera página, de modo que probablemente ese sea el mejor lugar para destacar los puntos fuertes, ya sea una larga experiencia profesional o los títulos académicos.

Es recomendable escribir en negrita los nombres de los centros educativos y de las empresas en las que se ha estudiado o trabajado:

2012-2014 Holmes College Spain

Bi-lingual IB (Total 38 points with History 6, Spanish 6 and English 7).

2012-2013 The Eagle Bookshop

I worked in the busy mail order department processing customers' orders and answering their enquiries.

Se debe prestar mucha atención al modo en el que se presentan las calificaciones académicas. Intentar traducir un título o diploma puede dar lugar a malentendidos. Lo mejor es explicar las equivalencias:

⊗ *2015 Successfully completed Bachelor's studies.*

✓ *2015 - Successfully completed 'Bachillerato' (equivalent to 3 UK A-levels) with a grade of 9/10 (outstanding).*

Fuente

Algunas fuentes (particularmente la Cambria y la Times Roman) son más fáciles de leer en una pantalla que otras. Si has utilizado la Comic Sans ya puedes ir tirando tu CV a la basura, directamente.

Revisión y corrección

Por muy atractiva que sea la presentación de un CV, si contiene errores gramaticales, ortográficos o tipográficos causará una impresión lamentable. Investigaciones realizadas en la Universidad de Kent apuntan a que el 61% de los encargados de leer los currículos rechaza inmediatamente todos los que

presenten cualquiera de esas deficiencias. La importancia de corregir y revisar nunca se subrayará lo suficiente.

PARA SABER MÁS

Sobre cómo traducir la formación académica en un CV ⇒ [412](#).

474. ¿Cuál es la mejor manera de terminar un correo electrónico de carácter profesional?: *Regards* / *Best* / *Thanks*

Los correos electrónicos de carácter profesional pueden convertirse rápidamente en un largo intercambio de mensajes. Despedirse en cada correo, si se trata de, digamos, una cadena de quince mensajes, puede llegar a dar la impresión de que se quiere dar por terminada la comunicación, lo que podría parecer poco amistoso o, si se utiliza siempre la misma fórmula de despedida, poco sincero. Como en tantas otras cosas, aquí también puede decirse que en la variedad está el gusto.

- ***Regards***. El uso excesivo de esta fórmula es el principal motivo de que a mucha gente no le guste. Suena falso, como si se hubiera escrito por pereza, lo que puede ser un problema si se está intentando construir una relación de trabajo con el destinatario. Dicho esto, también es verdad que es una fórmula sencilla y a la que nunca se podrá tachar de demasiado informal.
- ***Best Regards* / *Kind Regards* / *Warm Regards* / *Warmest Regards***. Sería motivo de debate dilucidar cuánto más amistosa que *Regards* resulta cualquiera de estas fórmulas —*Warmest Regards*, en particular, puede ser un poco excesiva—, pero todas ellas se utilizan bastante y es difícil equivocarse con ninguna de ellas.
- ***Best Wishes***. Aunque roza un tanto el estilo de las tarjetas de felicitación, *Best Wishes* no está mal, pero tal vez sería mejor restringir su uso a algún que otro correo. Si se repite mucho, *Best Wishes* empieza a sonar falso.
- ***All the best***. Suena un poco a despedida bastante definitiva, así que, como en el caso anterior, es posible que tampoco convenga repetirla demasiado con el mismo destinatario, a no ser que realmente estemos intentando quitárnoslo de encima.

- **Best.** A unos les gusta que sea corta y sencilla, mientras que a otros les parece una expresión vacía y sin significado.
- **Thanks.** Es mejor reservarla para cuando realmente se está dando las gracias a alguien; y debe evitarse si en el texto del mensaje se le está indicando al destinatario lo que tiene que hacer. A menos que, como jefe, te vaya el rollo pasivo-agresivo.
- **Cheers!** Demasiado campechana para incluirla en la carta de presentación de un CV, pero está claro que resulta amistosa y simpática. El signo de exclamación parece excesivo. *Cheers* es casi exclusivamente británica y se le aplican las mismas consideraciones que al uso de *Thanks* (¿estás realmente agradeciéndole algo a alguien?).
- **Sent from my iPhone.** No despedirse puede parecer excesivamente brusco —es como alejarse dejando a alguien con la palabra en la boca sin decir adiós—, así que no es muy aconsejable hacerlo en un primer correo electrónico. Pero en frecuentes cruces de correos, o entre colegas, la ausencia de una fórmula de despedida da sensación de confianza y de que se pretende concentrar la atención en el contenido del mensaje.
- **Predespedidas.** Una alternativa final —posiblemente la mejor— es utilizar lo que en las cartas se denominaba una predespedida, justo antes del nombre. Del estilo de:

*Let me know if you need more information,
Call me if you have any problems,
Have a nice weekend,*

Las predespedidas no producen sensación de frialdad y de poca sinceridad, pero indican claramente que el correo llega a su fin y que a continuación vendrá —si es un primer correo o si el cruce de correos ha terminado— una despedida:

*Look forward to seeing you at the conference,
Best Wishes,*

Pablo

PARA SABER MÁS

Sobre cómo terminar correos electrónicos de carácter personal ⇒ [467](#).

475. ¿Cómo debe decirse: *It was written in bold* o *It was written with bold*?

It was written in bold es correcto. Para describir la forma en la que aparece escrito algo en un texto se suele utilizar la preposición *in*.

*Please pay special attention to instructions written **in bold**.*

*Titles of books are written in bold and **in italics**.*

*Chapter headings should be written **in CAPITALS**.*

*The message appeared to be written **in code**.*

*I think the invitations look nice **in cursive script**.*

*Cummings usually wrote his poems **in lowercase**, rarely using capitals.*

*Answers are written **in pencil** so they can be corrected later.*

*Joyce Carol Oates has always written her stories **in longhand** – she didn't use a typewriter when she was young and doesn't use a computer.*

Hay una serie de verbos y adjetivos que se suelen utilizar habitualmente para describir cómo están escritas las cosas:

*Please **type** your story on A4 and submit two copies with your competition application.*

***Print** your full name and current address (escribelos en mayúsculas).*

*A covering letter must be attached to your application, **handwritten**, not **typed**.*

13

Dudas sobre la pronunciación

SOBRE LAS LETRAS

476. Al deletrear una palabra, ¿es mejor decir *That's 'A' for America* o *That's 'A' as in America*?

No importa cuál de las dos se use, tanto *for* como *as in* son correctas.

That's G for golf.

That's J as in January.

Hay que tener en cuenta una serie de cosas al referirse a las letras en inglés. Al deletrear palabras y nombrar las letras no se suelen utilizar artículos:

⊗ *Ray. That's the R - the A - the Y.*

✓ *Ray. That's R - A - Y.*

Pero *a* y *an* pueden usarse para aclarar cuál es la letra correcta cuando hay dos o más opciones posibles:

Is that Anne with an E?

No - without an E.

Is that Reece with a C?

No, with an S.

Las letras que forman parte de un código de referencia no llevan artículo:

You're in seat B14.

I'm phoning with reference to my order AM8976.

*He's arriving on **flight IB4008**.*

Los dígrafos se expresan mediante *double* [...] (aquí la letra que corresponda):

*Reece. That's R – **double E** – C – E.*

El alfabeto de la OTAN, que cuenta con una palabra para cada letra, no se usa generalmente fuera de contextos militares y aeronáuticos. Es muy útil conocerlo, pero en el inglés del día a día debe utilizarse *for* y *as in*:

⊗ *Butt. That's spelled Bravo, Uruguay, Tango, Tango.*

✓ *Butt. That's B for bravo, U for Uruguay and double T for tango.*

La mayoría de los nombres que empiezan por una sigla deben acompañarse de un artículo:

*I saw **a B53 bomber** in the museum.*

*He's in **the USA** this week.*

Pero:

*Have you ever seen **ER**?*

477. ¿Por qué VIP se dice letra a letra (V - I - P), pero LOL se dice como una sola palabra?

Puede resultar útil pensar en VIP como una sigla, no como un acrónimo. Las siglas se pronuncian como una serie de letras; los acrónimos se pronuncian como una sola palabra. Aunque la distinción entre acrónimo y sigla no esté universalmente aceptada, proporciona una base útil para examinar cómo se pronuncian las letras. LOL comenzó su vida como una sigla y a menudo se pronuncia /el-əʊ-el/, pero actualmente parece encontrarse en la fase de transición de sigla a acrónimo y se oye /lɒl/.

Los acrónimos se construyen tomando la primera letra de las palabras significativas de una frase o definición y creando con ellas una palabra nueva, que luego se pronuncia y se escribe como una unidad:

Laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation)
Scuba (Self-Contained Underwater Breathing Apparatus)

Las siglas no se pronuncian como una única palabra y, en general, se escriben en mayúsculas:

FBI (Federal Bureau of Investigation)
BBC (British Broadcasting Corporation)

Un motivo fundamental para que una palabra sea un acrónimo en lugar de una sigla es la forma en la que se puede pronunciar, o no, una secuencia de letras. NGO es una sigla, pero *Quango (quasi-autonomous non-governmental organization)* es un acrónimo, lo que nos lleva de nuevo a LOL. LOL se puede pronunciar como una sola palabra, pero solo el tiempo dirá cuál es la forma de uso más común. VIP se ha asentado como una sigla, a pesar del hecho de que pueda pronunciarse como una palabra, tal vez porque, enunciado como una palabra, VIP suena más a una marca de detergente que a una persona importante. ASAP se utiliza como sigla y como acrónimo; el hecho de que en el inglés americano exista el sustantivo *sap (a sap, cuando se acompaña de artículo)*, que significa ‘tonto, incauto, persona fácil de

engañar', podría explicar por qué todavía se mantiene en uso la forma más aséptica de A-S-A-P.

SOBRE LOS SONIDOS

478. ¿La *t* de *often* se pronuncia o es muda?

Este es un debate que suele suscitar posiciones muy firmes y encontradas, unas que defienden que la *t* es sonora frente a otros que lo niegan. Según los principales diccionarios, en la pronunciación de *often* la *t* es muda, pero lo cierto es que un gran número de hablantes pronuncia la *t*, sobre todo en diversas regiones del Reino Unido, por lo que no hay una respuesta simple a la pregunta. Tal vez un vistazo a su historia pueda ayudar a explicar estos puntos de vista encontrados.

La sonorización de la *t* es, de hecho, un ejemplo de lo que se conoce como “pronunciación ortográfica”. Con la implantación de la alfabetización oficial —y en particular en Inglaterra y Gales a partir de la Ley de Educación de 1870, que hizo obligatoria y gratuita la enseñanza primaria— la gente se acostumbró a pronunciar las palabras tal y como las veía impresas. De modo que la pronunciación ortográfica de palabras como *forehead* (pronunciada originalmente /'fɒrɪd/), *medicine* (/ˈmedsɪn/) y *often* (/ˈɒfən/) llegó a considerarse no solo como un traspiés lingüístico, sino también como un sutil indicador de unos orígenes sociales humildes. La pronunciación original, por tanto, pasó a asociarse con la superioridad social.

En 1904, el *Oxford English Dictionary* solamente registraba una pronunciación: con *t* muda, pero alargando la *o* inicial, como en *door* o *four*, a diferencia de la pronunciación actual, donde la *o* se acorta como en *not*. Sin embargo, el mismo diccionario también señalaba que por esa época la pronunciación con *t* sonora era frecuente en el sur de Inglaterra.

Sin embargo, la historia de esta pronunciación es bastante más compleja de lo que se suele pensar. El caso es que la *t* de *often* se pronunciaba hasta algún momento del siglo xv. Después quedó muda, como parte de un desplazamiento general en la simplificación consonántica, que se encargó de

que en las palabras con agrupaciones de dos o más consonantes se silenciara una de ellas: *handkerchief*, *raspberry*, *consumption* y *chestnut* son ejemplos de esta tendencia. Sabemos que la reina Isabel I escribía *offen*, presumiblemente escribiendo la palabra como la pronunciaba, en una época en la que aún no se habían normalizado las reglas de ortografía.

¿Qué sucede actualmente? Por lo general, se aceptan ambas pronunciaciones, si bien normalmente se recomienda la versión con *t* muda.

El gran lingüista Simeon Potter, nacido en 1898, comentó en 1950 que de niño había pronunciado *often* y *orphan* de la misma manera (hay también un excelente juego de palabras sobre estas dos palabras en la letra de *HMS Pinafore*, de Gilbert y Sullivan, del año 1878). Potter explicó a continuación que él había empezado a pronunciar *often* con la vocal acortada y declaró que dentro de poco podría decidirse a empezar a usar la *t*. Su razonamiento fue el siguiente:

“Un hombre puede y debe revisar sus hábitos de habla de vez en cuando, para ir al paso de la vida y la tradición” (Simeon Potter, *Our Language*, 1950).

Si un lingüista tan eminente llegó a esta conclusión tras toda una vida de estudio, puede suponerse que este no es un tema del que haya que preocuparse en exceso.

479. ¿Por qué hay dos maneras de pronunciar *the*?

Delante de palabras que comienzan con un sonido vocal, incluyendo las que tienen una *h* muda inicial, el *the* estándar corto se alarga y se pronuncia /thi:/:

the apple

the egg

the ink

the orange

the umbrella

the hour

Sin embargo, en palabras que comienzan por *u* con sonido consonántico (/ju:/) se usa la pronunciación corta estándar:

the university

the uniform

the unicorn

Y la misma regla vale para las palabras que empiezan con una *h* sonora:

the

hat

the

head

the

hill

the

house

t

Delante de las palabras que empiecen por cualquier otro sonido consonántico también se usa la pronunciación corta:

the book

the cat

the yacht

the zoo

En una conversación se puede pronunciar *the* como /thi:/ con finalidad enfática y para llamar la atención sobre algo o alguien famoso, importante o único:

—*I saw Tony Blair in the supermarket. —What! **The** Tony Blair?*
*This is definitely **the** mother of all chicken sandwiches!*

480. ¿Cómo hay que pronunciar *either* y *neither*?

La respuesta a esta pregunta es que se pueden pronunciar como se prefiera. Frente a los diccionarios de Cambridge y Merriam-Webster, que proponen la pronunciación /ai/ para el inglés británico y la pronunciación /i:/ para el americano, el diccionario de Oxford y otras fuentes autorizadas consideran que ambas pronunciaciones son igualmente aceptables y se usan indistintamente en todo el territorio anglófono. Actualmente, la forma en la que los angloparlantes eligen pronunciar estas palabras depende de la educación que hayan recibido, de dónde vivan o simplemente de preferencias personales, y muchos hablantes usan indistintamente ambas pronunciaciones según les parece. Sin duda, los hablantes estadounidenses prefieren mayoritariamente la opción /i:/, mientras que los británicos están divididos más o menos a partes iguales entre las dos pronunciaciones.

La canción de Gershwin, *Let's Call the Whole Thing Off*, escrita para la famosa película *Shall We Dance?* (1937), se cita a menudo como un ejemplo de la diferencia entre las pronunciaciones del Reino Unido y Estados Unidos:

You say either and I say either (/i:/, /ai/).

You say neither and I say neither (/i:/, /ai/).

Sin embargo, aparte de mostrar la diferente pronunciación de *tomatoes* (/tə'meɪtəʊz/ y /tə'mɑ:təʊz/) que aparece en la canción, la intención de los letristas era poner de relieve las diferencias sociales entre los personajes a través del sonido /meɪ/, que al igual que el sonido /i:/, se consideraba menos refinado en aquel momento. No se pretendía establecer ninguna comparación entre los usos de Estados Unidos y el Reino Unido, y, por otra parte, esa distinción social ya no existe en la actualidad.

481. ¿Debe pronunciarse la *r* final de *teacher*?

Depende de varios factores.

En general, la mayor parte de Estados Unidos, Canadá, Escocia e Irlanda tienen lo que se conoce como “acentos róticos”. Esto significa que la *-r* final es sonora en palabras como *card* (/ka:rd/) y *teacher* (/ti:tʃər/).

La mayor parte de los restantes acentos del inglés, entre ellos la mayoría de los de Inglaterra, son acentos no róticos. Esto significa que la *-r* solo suena cuando va seguida de un sonido vocálico (que no una letra), así que puede oírse en palabras como *rain* (/reɪn/), *three* (/θri:/) y *very* (/veri/), pero no en *card* (/ka:d/) y *teacher* (/ti:tʃə/). Palabras como *father* y *farther* (/fa:ðə/), *pawn* y *porn* (/pɔ:n/), suenan igual en los acentos no róticos.

La *r* también se pronuncia cuando una palabra termina en *-r* y la siguiente palabra comienza con un sonido vocálico, aunque en realidad suena como parte de la segunda palabra:

four apples (/fɔ: rapəlz/)

matter of fact (/matə rəv fakt/)

Peter or me (/pi:tə rɔ: mi:/)

La mayoría de los hablantes con un acento no rótico también tienden a insertar un sonido /r/ entre algunos pares de sonidos vocálicos, a pesar de que no haya ninguna letra *r* presente. Así, por ejemplo, *law and order* suena igual que *Laura Norder*, y la primera frase de la canción *A Day in the Life*, de The Beatles, “*I saw a film...*” suena como “*I saw ra film today, oh boy!*” (/sɔ: rə film/).

Este tipo de intrusión también se produce en todos los acentos, róticos y no róticos, con los sonidos /w/ (por ejemplo, al inicio de *why*) y /j/ (por ejemplo, al inicio de *you*):

I’m going to do it from now on. = *I’m going to do it from* (/naʊ wɒn/).

She’s got blue eyes. = *She’s got* (/blu: waɪz/).

*I'd like **to ask** you a question. = I'd like **to wask** you a question (/tu: wa:sk/).*

*I did it the day after my birthday. = "I did it the **day yafter** my birthday" (/deɪ ja:ftə/).*

*Did you **see anyone**? = "Did you **see yanyone**?" (/si: jɛniwʌn/).*

*He's very **high up** in the company. = "He's very **high yup** in the company" (/hʌɪ jʌp/).*

El acento no rótico es la variante más reciente, y se cree que, por lo general, empezó a manifestarse de forma apreciable a finales del siglo XVIII. Si bien las áreas de los acentos rótico y no rótico antes mencionadas estaban bastante bien diferenciadas a principios del siglo XX, por razones históricas existen áreas de excepción tanto en Estados Unidos como en el Reino Unido y, en realidad, hay pocos acentos que sean completamente róticos o no róticos.

482. ¿Es correcto decir *I'm gonna do it later*?

Sí, es perfectamente correcto. Lejos de ser argot, o un americanismo vulgar, como suele afirmarse, *gonna* no es más que una transliteración de cómo suena *going to* en la pronunciación relajada cotidiana:

I'm gonna do it later.

El habla relajada no es algo malo, es una característica de casi todas las lenguas. Pensemos en el habla impoluta con la que se expresa uno en una entrevista de trabajo, por ejemplo, a diferencia de cuando se está con los amigos con una cerveza en la mano... o dos. Hay una escala flexible para valorar el grado de relajación en lo que a pronunciación se refiere, si bien una característica común del inglés en lo referente a este punto son las modificaciones y ajustes que experimentan los sonidos /t/, /d/ y /n/: basta con pronunciar rápidamente *tat*, *dat*, *nat* para comprobar que, para hacerlo, la lengua se sitúa en posiciones muy similares. Se trata de algo parecido a lo que hacen los madrileños cuando pronuncian *Madrid* como *Madriz*, modificando el segundo sonido /d/.

En el caso de *gonna*, la primera vocal se debilita al tiempo que el sonido de la terminación *-ing* (/ŋ/) se fusiona con el sonido /t/ de *to*, convirtiéndose en un único sonido /n/. El sonido de la vocal de *to* debería ser desde el principio una /ə/, que es muy débil, en lugar de una /u:/ fuerte larga (como la de *too*, por ejemplo). Téngase en cuenta que esta pronunciación normalmente solo se utiliza para *(be) going to* y la forma de futuro, no para los usos espaciales o físicos del verbo *go*, como en *I'm going to the shops* (/gəʊwɪŋ tu:/:):

*I'm **going to** see them* (/gəʊwɪŋ tə/).

*I'm **gonna** see them* (/ɡʌnə/ o /ɡɒnə/).

En el caso de *wanna* (en vez de *want to*), el sonido /t/ prácticamente se pierde, aunque la /n/ se alarga ligeramente para compensarlo. También se dice *lemme* (*let me*), *gimme* (*give me*), *innit* (*isn't it*) y *dunno* (*don't know*), pero solo *wanna*, que puede ir seguida de un sustantivo o un verbo, ha pasado

a formar parte de una palabra en sí. Un *wannabe* es alguien que está intentando hacerse famoso, por lo general sin éxito:

*Hollywood waiters and waitresses are nearly all **wannabe** actors and directors.*

Sin embargo, tanto la versión hablada de *What's up?* —sin la /t/ final (/wʊsʌp/) que es la base de la famosa aplicación de teléfono móvil Whatsapp — como *cuppa* —para *cup of tea* (/kʌpə ti:/)— se hallan, en el Reino Unido, en los límites de la respetabilidad.

Un sonido /t/ se suele realizar o bien como /d/, o bien mediante un *glottal stop* (el sonido que se hace al separar *oh oh* es un *glottal stop*). Esto no suele mostrarse en las transliteraciones, aunque la vocal débil —que se utiliza incluso en el habla cuidadosa— sí lo hace, por lo que puede verse *gotta* /gɒdə/, en lugar de *(have) got to*, y *sorta* /sɔːdə/, en lugar de *sort of*. También vemos *lotta* /lɒdə/ para decir *lot of*, excepto en la prensa del Reino Unido, donde la transliteración del acento de Liverpool de la cantante y presentadora de televisión Cilla Black ha hecho bastante conocida la forma *lorra*:

*“Sorry, I **gotta** go! I’m parked on double yellow lines!”*

*“A sad farewell to the singer who gave us a ‘**lorra, lorra** laughs’”*
(titular de *The Independent* sobre la muerte de Cilla Black en 2015).

El uso de formas como *gonna*, *wanna* y *gotta* en el habla de los personajes en las novelas recibe el nombre de *eye dialect*, donde se usa una grafía no estándar para representar lo que es en realidad una pronunciación bastante estándar: así *‘em* (en lugar de *them*), *wimmin* (en lugar de *women*) o *enuff* (en lugar de *enough*). El *eye dialect* a menudo se utiliza para caracterizar a un personaje como alguien inculto, en comparación con otros personajes de la trama cuya habla se representa con la ortografía convencional pese a que, sin duda, también tengan su propio acento:

*“What’s this? Feelin’ sorry for me? Reckon I’m lonely or **summat**?”*
(en *Harry Potter y el misterio del príncipe*, de J. K. Rowling).

SOBRE EL ACENTO TÓNICO

483. ¿Dónde debería caer el acento en la palabra *advertisement*?

Algunas palabras tienen más de una forma de acentuación aceptada. De la palabra *advertisement* se suele decir que los hablantes estadounidenses acentúan la tercera sílaba (-tise-) y los británicos la segunda (-vert-). Sin embargo, investigaciones recientes llevadas a cabo por la *British Library* descubrieron que cada vez un mayor número de hablantes británicos aplican la acentuación americana, entre otras, a la palabra *advertisement*. *Advertisement* tiene la ventaja de contar con formas abreviadas cuyo acento recae en la primera sílaba: *advert* o *ad*, que son una buena manera de evitar la espinosa elección entre -tise- y -vert-. Este despazamiento del acento puede ser el resultado de la mezcla de inglés británico y americano, o puede reflejar las tendencias o cambios en la pronunciación estándar debido a la influencia de los medios de comunicación y la cultura popular.

Controversy es otra palabra que se puede acentuar de dos maneras. La forma generalmente aceptada es la que acentúa la sílaba inicial, *con-*, aunque a menudo la fuerza recae en -trov-. Este es un fenómeno del inglés británico; en inglés americano, el acento cae firmemente en *con-*.

Varias palabras más tienen formas abreviadas como *ad/advert* que suelen evitar la necesidad de elegir dónde colocar el acento. Entre ellas se incluyen *lab* (*laboratory*), *memo* (*memorandum*), *gym* (*gymnasium*) y *photo* (*photograph*).

Actualmente, la mayoría de los diccionarios en línea incorporan la pronunciación en audio, aunque esta no siempre refleja las tendencias actuales. Un ejemplo es la palabra *princess*, que los audios de la mayoría de los diccionarios en línea acentúan como *princess*, aunque hay una clara

tendencia a acentuar la primera sílaba, sobre todo cuando se usa como término cariñoso:

*Here's my **princess** – my lovely daughter.*

484. ¿Hay reglas sobre los verbos y sustantivos cuya sílaba tónica es distinta, como en *rebel* (sustantivo), y *rebel* (verbo), por ejemplo?

Aunque hay un gran número de pares de palabras que, como *rebel/rebel*, presentan una acentuación diferenciada, esto no debe considerarse un patrón que pueda aplicarse a todos los pares sustantivo-verbo. Muchos pares como *rebel* vienen del latín, bien directamente o a través del uso de un prefijo o sufijo latinos. Pueden citarse, entre otras, palabras como *abstract*, *import*, *insult* y *transport*. Pero también hay palabras cuya sílaba tónica no cambia —*offer*, *retreat* o *exit*— y palabras no latinas que presentan acento variable. Los pares derivados de palabras anglosajonas suelen tener el mismo acento, como *benchmark*, *burden*, *forward* y *jumble*, pero el inglés estándar carece de ejemplos de palabras idénticas donde un sustantivo tenga el acento en la segunda sílaba y el verbo en la primera. Los dialectos, y la pronunciación no estándar, complican aún más el panorama: hay un dialecto estadounidense que se designa como P/U, precisamente porque los sustantivos *police* y *umbrella* llevan el acento en la primera sílaba.

La diferenciación de categorías gramaticales en las palabras es un proceso práctico que aporta claridad y precisión. La pronunciación se puede usar en lugar de —o además de— el acento: *rebel/rebel* and *duplicate/duplicate* contienen sonidos vocálicos diferentes. Algunos pares que terminan en *-se* tienen sonidos diferentes —sonoro para el verbo (un sonido /s/) y sordo para el sustantivo (un sonido /z/)— como una manera de marcar la diferencia entre uno y otro: *abuse*, *reuse* and *excuse*.

En el caso de la diferenciación de acentos, se ha sugerido que esto ocurre como consecuencia de la alternancia de los golpes de voz: el patrón métrico da-**da**, da-**da**, típico tanto del pie yámbico como del habla shakesperiana. Independientemente de la causa, tan cierto es que este patrón está firmemente arraigado como que existen las suficientes excepciones como para impedir que se pueda establecer una regla fiable.

SOBRE LA ENTONACIÓN

485. ¿Por qué es frecuente en inglés la entonación ascendente al final de las frases, incluso cuando no se está haciendo una pregunta o usando una muletilla?

El uso de la entonación ascendente al final de las oraciones afirmativas (conocida como *upspeak*, *uptalk* o *high rising terminal*) es una tendencia bastante reciente y muy extendida entre las personas menores de 30 años, aunque algo menos habitual en el habla de gente de mayor edad.

La prosodia tradicional utiliza la entonación ascendente para llamar la atención sobre una pregunta o para mostrar sorpresa:

↗
—He bought a dog. —Him? A dog!
↗
That's Jane's car, isn't it?

El *upspeak* aplica la entonación ascendente de forma generalizada:

↗
Yes, she's living in London.
↗
I think she paints really well.

Los orígenes del *upspeak* no están claros. Aunque las referencias aisladas al *upspeak* aparecen a partir de la década de 1940, no empezó a usarse de forma generalizada hasta la década de 1980, en el sur de California y también en Australia y Nueva Zelanda. La canción satírica de Frank Zappa *Valley Girl* (1982) recurre al *upspeak* como parte de una parodia general del argot adolescente que comenzaba a aparecer en aquella época. Algunos autores

sugieren que el tono ascendente era una manera que tenían los adolescentes blancos de clase alta, en la década de los ochenta, de llamar la atención de los adultos que les ignoraban (se es más propenso a hacer caso a alguien si se piensa que está haciendo una pregunta). También puede ser una forma de evitar interrupciones. Estas especulaciones han contribuido a crear una teoría del *upspeak* que lo considera una forma de reflejar las inseguridades y el conflicto generacional.

El uso del *upspeak* es fuente de intensos debates académicos. En su libro *Language and Women's Place*, Robin Lakoff sostiene que se da principalmente en mujeres y que es un reflejo lingüístico del condicionamiento que estas padecen y por el cual asumen que carecen de autoridad o poder, lo que enlaza con la idea del *upspeak* como una forma de llamar la atención de un interlocutor que no presta la atención requerida.

Cabe señalar que los patrones del *upspeak* estaban firmemente asentados en algunos acentos regionales británicos, como el inglés de Belfast y el *Geordie* de Newcastle, mucho antes de que apareciera este fenómeno moderno.

El *upspeak* moderno entró en el inglés británico a través del éxito de las telenovelas australianas de las décadas de los ochenta y noventa. Dado que los primeros usuarios del *upspeak* apenas rondan actualmente la cuarentena, es demasiado pronto para afirmar si trata de una entonación que va desapareciendo con la edad.

Hay estudios en el Reino Unido que demuestran que los empresarios son mucho menos propensos a contratar a una persona británica joven que use el *upspeak*, lo que se relacionaría con las connotaciones de baja autoestima asociadas a esta entonación a las que antes aludíamos.

También conviene señalar que muchas personas encuentran el *upspeak* extremadamente irritante.

PARA SABER MÁS

Sobre los acentos regionales como el *Geordie* ⇒ [7,8](#).

14

Dudas sobre ortografía

486 ¿Por qué es tan irregular la ortografía inglesa?

En realidad, la ortografía inglesa no es tan irregular. Por desgracia, sí lo son algunas palabras muy comunes (como *does*, *was* y *friend*), pero la mayoría sigue un patrón.

La grafía *ough*, por ejemplo, suena igual en *ought* y en *bought*, así que no podemos decir que estas dos palabras son irregulares. Y aunque es verdad que la *ough* de *tough* es diferente, nos encontramos el mismo sonido en *rough*. Las palabras *cough* y *trough* da otra pronunciación, pero también estas dos suenan igual.

ough = /ɔ:/ *ought* /ɔ:t/
ough = /ʌ/ *tough* /tʌf/
ough = /ʊ/ *cough* /kʊf/

bought /bɔ:t/
rough /rʌf/
trough /trʊf/

El problema, por tanto, es que en inglés hay muchísimos patrones y varios de ellos se sirven de las mismas letras. La razón que explica este hecho es que, contando con algunas variaciones regionales, se necesitan en torno a unos 44 sonidos (o *fonemas*, en términos técnicos) para hablar inglés. Para que la ortografía inglesa fuese realmente sencilla harían falta, por tanto, 44 letras. Por desgracia, solo tenemos 26, y entre ellas hay más consonantes que vocales. Esto obliga necesariamente a combinar las letras disponibles para representar los distintos sonidos. Sin embargo, una serie de acontecimientos y fuerzas han conspirado para garantizar que cada sonido pueda ser representado por una serie de letras y/o combinaciones de letras.

El fonema /aɪ/, por ejemplo, puede escribirse con la letra *i*, como en el pronombre *I* y en *ice cream*, mientras que en *sky* y *dynamic* se representa gráficamente con la letra *y*. En *light* y *might*, /aɪ/ se representa con la grafía *igh*, pero en *die* y *lie* se transcribe con *ie*. Estas dos letras vuelven a aparecer, aunque separadas por una consonante, en palabras como *wide* y *like*.

El problema principal —no disponer de letras suficientes— ha estado siempre ahí, desde el principio. Los primeros misioneros cristianos, pioneros en utilizar el alfabeto latino para transcribir la lengua inglesa, se vieron en la necesidad de tener que tomar prestados algunos caracteres del irlandés y del alfabeto rúnico para “dar forma” a los sonidos que escuchaban, como por ejemplo: þ, æ, ð y p (¡ojo, este último signo no es la letra *p*!). Tras la invasión normanda de 1066, a los conquistadores, que hablaban francés, no les gustó la forma de estos caracteres ni la de muchas otras representaciones gráficas del *Old English*, porque les resultaban ajenos. Por consiguiente, así como aportaron a la lengua inglesa varios miles de palabras nuevas, también modificaron la ortografía para que siguiese las pautas del francés. Combinaciones gráficas como la *cw*, de *cwic* y *cwyn*, pasaron a representarse con la grafía *qu*, de *quick* y *queen*; asimismo, palabras como *miht*, que hasta entonces se había pronunciado con una *h* sonora —sonido bastante próximo al representado por la letra *j* española—, añadieron una *g* (*might*).

Aunque muchas de estas modificaciones resultaron viables porque en el *Middle English* —a diferencia del *Old English*— ya no se pronunciaban todas las letras de cada palabra, en esa época la ortografía del idioma reflejaba mejor su pronunciación que la actual. No obstante, a lo largo del período comprendido entre 1350 y 1600 tuvieron lugar dos hechos que influirían considerablemente en el cambio posterior.

El primero es el fenómeno conocido como *Great Vowel Shift*, que alteró todos los sonidos de las vocales largas. Nadie sabe exactamente por qué ocurrió, pero provocó que todas las vocales largas se transformaran y, lo más importante, que no todas lo hicieran de la misma manera o en la misma medida. La palabra *meat* acabó sonando de manera similar a *meet* (hoy en día suenan exactamente igual), pero palabras como *dead* (/ded/), *break* (/breik/) y *bear* (/beə/) se pronuncian cada una de manera distinta.

El segundo acontecimiento relevante fue la invención de la imprenta, a finales del siglo xv. Su aparición contribuyó a fijar muchas representaciones ortográficas justo cuando la pronunciación empezaba a desplazarse, lo que explica que, aunque el sonido vocálico de *boot* /bu:t/ sea distinto al de *foot* /fʊt/, en ambos casos se represente gráficamente de la misma manera. El hecho de que los primeros impresores fueran flamencos, y no ingleses, aclara anomalías ortográficas como la incorporación de una *h* a la palabra *ghost* por asimilación a la palabra flamenca *gheest*, que incluía esta letra. Por si fuera poco, era práctica común añadir una *e* al final de cualquier palabra para que la línea de texto quedase justificada respecto al resto de la página.

El diccionario redactado por Samuel Johnson, que ha ejercido una enorme influencia, se publicó en 1755 inspirado por el deseo de regularizar la ortografía inglesa. Los estudiosos de la época pretendieron apoyarse en la etimología para unificar la ortografía y terminar con las múltiples variantes regionales que aún existían. Sin embargo, se produjo mucha confusión a la hora de discriminar si una palabra provenía del latín o del francés, de modo que a palabras como *doubt* y *receipt* se les adjudicaron letras mudas procedentes de sus respectivas raíces latinas (*dubitare* y *recepta*), a pesar de que algunas de ellas se habían incorporado al inglés a través del francés (*doter* y *receite*), es decir, nunca habían tenido estas letras.

Cuando Noah Webster publicó el primer diccionario americano, en 1828, abrazó la causa de la reforma ortográfica con la intención de deshacerse de muchas anomalías. *Traveller*, por ejemplo, pierde una de sus *l* en inglés americano; asimismo, palabras como *axe*, *tyre* y *defence* pasaron a escribirse *ax*, *tire* y *defense*. Sin embargo, aunque algunas de las propuestas ortográficas de Webster no prosperaron (*dawter* en lugar de *daughter* o *wimmin* en vez de *women*, por dar un ejemplo), la ortografía americana dista de ser sencilla, puesto que los problemas de fondo siguen siendo los mismos. Hay demasiados sonidos para tan pocas letras, demasiados sonidos diferentes para cada letra o combinación de letras. A estas alturas, es poco probable que algo tan fundamental vaya a cambiar en un futuro próximo.

La evolución del inglés suele dividirse en cuatro etapas, denominadas *Old English*, *Middle English*, *Early Modern English* y *Modern English*. El conocido como *Old English* se desarrolló principalmente a raíz de la unión progresiva de varios dialectos germánicos. Se conoce como *Middle English* al idioma que se empezó a desarrollar a partir de la invasión normanda de 1006, y es un período que dura aproximadamente hasta 1450. El *Early Modern English*, el lenguaje de Shakespeare, se refiere al inglés que se hablaba hasta inicios del siglo XVIII. Desde entonces hasta hoy se denomina *Modern English*. Es importante apuntar que el idioma no cambió de forma repentina en esas fechas concretas, sino que fue evolucionando continuamente a lo largo de todos esos períodos. Las fechas indicadas, que son las generalmente —aunque no totalmente—, aceptadas, son una forma de referirnos a distintos períodos en la evolución del lenguaje.

487. ¿Cómo debería escribirse: *I dreamt of you* o *I dreamed of you*?

Ambas grafías (*dreamed* y *dreamt*) son perfectamente válidas.

✓ *I **dreamt** of you.*

✓ *I **dreamed** of you.*

Existe la idea generalizada de que el hecho de que algunos verbos ingleses, como *dream*, tengan ortografías distintas para las formas de pasado —tanto del *past simple* como del *past participle*—, apuntan a la existencia de una ortografía británica y otra americana, siendo la *-t* la opción británica y *-ed* la americana. Pero lo cierto es que hay demasiados ejemplos de cada forma a ambos lados del Atlántico como para aceptar esta explicación sin más, y ambas son anteriores a la influencia homogeneizadora de los ordenadores personales e internet.

De hecho, hay muchos verbos en inglés cuyas formas de pasado se escriben siempre con *t*:

keep → kept build → built spend → spent

lose → lost leave → left

Y hay otros, como *dream*, para los que existen dos formas:

*burn**ed** → burn**t** kneel**ed** → knel**t** learn**ed** → learn**t***

*spoil**ed** → spoil**t** spell**ed** → spel**t** spill**ed** → spil**t***

En algunos casos, la distancia entre la popularidad de la forma en *-t* respecto a la forma en *-ed* es escasa, mientras que en otros es bastante grande. *Dealt* por ejemplo, sigue siendo más común que *dealed*, excepto cuando la expresión *to wheel and deal* se conjuga en pasado, en cuyo caso *dealed* sería más común, probablemente porque así se conserva la rima:

*She **dealt** with the problem calmly and professionally.*

*He **wheeled** and **dealed** until he'd made enough money to retire.*

Es cierto que a veces el grado de popularidad de cada forma depende del lado del Atlántico donde nos encontremos. La forma *spelt*, por ejemplo, es mucho más común en el inglés británico que en el americano, pero *spelled* es incluso más frecuente en el inglés británico contemporáneo.

En realidad, las formas de pasado han vivido siempre en continua evolución —ya no se usa *durst*, sino *dared*, mientras que *earnt* resulta bastante arcaico hoy en día— y la letra *t* ha jugado en inglés un papel significativo entre las formas del pasado desde el *Old English*, como sucede en el resto de lenguas germánicas: los equivalentes en otras lenguas germánicas de *worked* —que en inglés se pronuncia con un sonido /t/— sí se escriben con *t*: *gewerkt* (en holandés y alemán), *verkat* (en sueco) y *virket* (danés).

En todos estos idiomas el sistema de conjugación verbal, antaño complejo, se ha ido simplificado con el paso del tiempo, algo que continúa ocurriendo en el presente.

Un aspecto de este proceso es que las formas acabadas en *-t* están siendo reemplazadas por formas acabadas en *-ed*. Y como la terminación *-ed* de palabras de uso frecuente, como *worked*, *kissed*, y *liked*, ya suena como /t/, parece que el cambio resulta inevitable.

Por tanto, no debería sorprender si dentro de unos años se utilizase [⊗] *leaved* en lugar de *left*, porque ya se puede elegir entre los participios creados de manera similar: *cleaved* y *cleft*, *bereaved* y *bereft*. Y si *broadcasted* se acepta como pasado de *broadcast*, ¿por qué no decir [⊗] *casted* en lugar de *cast*? De momento, sin embargo, sigue siendo necesario consultar el diccionario para averiguar qué forma o formas son aceptables.

488. ¿Cuál de estas oraciones es la correcta?: *She usually wears her hair lose.* / *She usually wears her hair loose.*

Lose es un verbo que significa ‘no tener algo porque no se sabe dónde está’. Aunque muchos hombres pierden el cabello a medida que envejecen hasta que terminan quedándose calvos, esta pérdida se aleja del significado de los ejemplos. Llevar el pelo suelto, o *loose* (un adjetivo), significa ‘no llevarlo recogido, o sujeto, en una coleta u otro peinado similar’:

- ⊗ *She usually wears her hair lose.*
- ✓ *She usually wears her hair loose.*

La confusión ortográfica entre el verbo *lose* y el adjetivo *loose* no debería atribuirse a la doble o, porque no es el verdadero culpable, aunque tampoco ayuda. El sonido vocálico (pronunciado /u:/, como *moon*) es el mismo en ambas palabras, pero la grafía s no transcribe el mismo sonido en una y otra. En *loose* hay un sonido /s/ (/lu:s/), mientras que en *lose* hay un sonido /z/ (/lu:z/). Técnicamente, estos sonidos se corresponden con los de un par sordo y sonoro (al pronunciarlas se nota la diferencia en la garganta o laringe), y estas parejas tienen la mala costumbre de provocar problemas ortográficos.

Wife y *wives*, *knife* y *knives*, *life* y *lives*: todas se escriben con *f* en singular y con *v* en plural. Los sonidos /f/ y /v/ son un par similar a /s/ y /z/, pero, a diferencia de *lose*, aquí la diferencia ortográfica refleja el cambio en la pronunciación, incitado por una ligera alteración en los sonidos vocálicos (no debe olvidarse que la pronunciación llegó mucho antes que la ortografía).

Se puede observar el mismo cambio en *leaf* (*leaves*), *shelf* (*shelves*) y *half* (*halves*); por desgracia, el plural de *chief* no es [⊗] *chieves*, sino *chiefs*.

Para la mayoría de los angloparlantes, el plural de *roof* es *roofs*, pero algunos diccionarios incluyen *rooves* como grafía alternativa, ante el desacuerdo de no pocos nativos. *Scarves* se utiliza un 20% más que *scarfs*, que era la forma más popular hasta la década de 1930. La palabra *hoof*, sin embargo, se

desplaza en la otra dirección (*hooves* no parece haber existido antes de finales del siglo XIX, pero ahora es más común que *hoofs*).

La delgada línea que separa /f/ y /v/ también se manifiesta, con más regularidad, en que, si bien el plural de *belief* es *beliefs*, el verbo sea *believe*, algo que también es válido en el caso de *proof* (plural: *proofs*; verbo: *prove*). El pasado del verbo *leave* es *left* y de *cleave*, *cleft*.

En gran parte, esta irregularidad se remonta a la época de la invasión normanda (siglo XI), cuando los recién llegados se encontraron con diferentes pronunciaciones, ninguna de las cuales quedaba reflejada en la ortografía del *Old English*. Compárese, por ejemplo, *house* (pronunciado /haʊs/) con *houses* (/ˈhaʊzɪz/), teniendo en cuenta que aunque *house* procede del *Old English*, no se escribía así ni se pronunciaba como ahora. No solo estos cambios se realizaron de forma descoordinada, introduciendo simultáneamente la grafía -*ce* para representar el sonido /s/, sino que en distintos rincones del país la gente pronunciaba de maneras distintas, algo que sigue ocurriendo hoy en día. De hecho, a esto se debe que la hembra del *fox* sea una *vixen*, y es también, en gran medida, la causa de que los lingüistas no disfrutaran de la primera trilogía de *La guerra de las galaxias* en la misma medida que el resto de los mortales, ya que sabían que, al sur de Inglaterra, *father* antaño se había escrito... ¡*vader*!

489. Una amiga mía, con la que mantengo correspondencia en inglés, escribió *I would of done the same!* en un correo que me envió. ¿Es correcto?

No, no lo es:

⊗ *I would of done the same!*

✓ *I would've done the same!*

Como sucede en español, los errores ortográficos más frecuentes que comenten los nativos anglófonos surgen por interferencias fonéticas. Al igual que a muchos hispanohablantes se les ponen los pelos de punta cuando un amigo les escribe “Te ⊗ hecho de menos” o “⊗ Tubo suerte”, a los angloparlantes les hierve la sangre con la gente que no puede diferenciar entre *your* y *you're*; *there*, *their* y *they're* o *where*, *were* y *we're*.

La frecuencia de estos errores tiene su origen en la fonética, ya que la forma contraída de *have* (*'ve*) suele sonar de manera idéntica a la pronunciación débil —y más común— de *of*, /əv/, como en *bag of chips*. De hecho, tal y como demuestra la lista anterior (*we're*, *they're*, *you're*, *it's*), las formas contractas que suenan igual que otras palabras son una fuente infinita de errores ortográficos entre hablantes nativos. Los hablantes no nativos tienen menos problemas con *would of* y *would've*, así como con *you're* y *your*, ya que tienden a evitar las contracciones —ganando en ortografía lo que pierden en naturalidad y pronunciación— y porque, por lo general, empiezan leyendo las palabras antes de llegar a pronunciarlas.

El hecho de que cualquiera de las cinco vocales sirva para representar el sonido más común de la lengua inglesa —la famosa *schwa*, /ə/— no ayuda en absoluto a los hablantes nativos, pero la existencia de palabras que terminan en *-ant* y *-ent*; *-able* e *-ible*; *-ance* y *-ence* es algo que, francamente, ¡complica muchísimo la vida!

⊗ *revelent*

✓ *relevant*

⊗
confidance

⊗ *responsable*

✓ *responsible*

⊗ *availible*

⊗ *existance*

✓ *existence*

⊗ *allowence*

En lo que respecta a los hablantes no nativos, las dobles consonantes son la principal causa de confusión. A menudo afecta a letras que suelen duplicarse, como *r*, *c* y *s*, y la cosa empeora considerablemente cuando en una misma palabra aparecen dos dobles consonantes:

⊗ *embarassed*

⊗ *embarrased*

✓ *embarrassed*

⊗ *ocassionally*

⊗ *occassionally*

✓ *occasionally*

⊗ *acommodation*

⊗ *accomodation*

✓ *accommodati*

Hay también un montón de palabras que confunden a nativos y no nativos por igual. Es el caso de *e* de *argue*, que desaparece en *argument*; la *n* muda de *government* y *recipe* (¡ni *recepe* ni *recepi*!). Pero con los hablantes nativos hay que tener algo de manga ancha en lo que respecta a cierto grupo de palabras. Durante generaciones se ha enseñado a los escolares angloparlantes la famosa regla de que “La *i* va antes que la *e*, excepto detrás de la *c*”. El problema no es solo que hay más excepciones a esta regla que ejemplos que la cumplan, sino que, además, muchas de esas excepciones son términos de uso muy frecuente. Tanto *society* como *science* llevan una *i* antes de la *e* detrás de una *c*; *neither*, *leisure*, y *weight* ponen la *e* antes de la *i*, a pesar de que no hay ninguna *c*. Por tanto, si tu amiga nativa se describe a sí misma como una persona un poco ⊗ *wierd*, en lugar de *weird*, al menos ya sabes por qué lo hace.

490. ¿Qué opción es la correcta?: *We spoke to the school principal.* / *We spoke to the school principle.*

En Estados Unidos se denomina *principal* a la persona responsable de un colegio, mientras que en Gran Bretaña se le conoce formalmente como *headmaster* (aunque últimamente se utiliza *headteacher* o *head*):

⊗ *We spoke to the school **principle**.*

✓ *We spoke to the school **principal**.*

Principal, acabado en *-al* (tanto el sustantivo como el adjetivo) significa ‘el más importante’ o ‘alguien que preside’:

*Stephen Daniels, PhD, is founder and **principal** of the school.*

*Yorkshire’s **principal** cities are Leeds, Hull, Sheffield and Bradford.*

*Obesity will be the **principal** cause of 10 different types of cancer within the next decade.*

*The **principal** aim of the research is to establish whether there is a link between these factors.*

En finanzas, *principal* (normalmente en singular) es una inversión o préstamo de dinero o bienes que se realiza con la intención de cobrar intereses:

*He tries to keep the **principal** intact and live off the interest.*

*Every mortgage payment you make lowers the **principal**, increasing the home’s equity.*

Principle, acabado en *-le*, solo existe como sustantivo y designa verdades fundamentales o leyes:

*We had a lecture on the general **principles** of the US constitution.*

*Engineering is essentially the application of both scientific and mathematical **principles**.*

*The basic **principle** behind all these machines is the same.*

Estas verdades y leyes a menudo son de carácter moral:

*My grandfather was a man of strong religious **principles**.
We need politicians who are men, and women, **of principle**.
I refuse to buy their products as a matter **of principle**.
I am against the death penalty **on principle**.*

In principle se utiliza para expresar acuerdo respecto a una generalización, aunque no entrega o aceptación absolutas, esencialmente porque aún no se conocen todos los detalles de la misma:

***In principle** I agree with the idea, but I'm not sure it's worked out well in practice.
The local council says it supports the plan **in principle**, but needs to study the proposal in more detail.*

491. ¿Qué forma es la correcta?: *Change can effect children in many ways.* / *Change can affect children in many ways.*

Pese a que tanto *effect* como *affect* son verbos, sus significados difieren entre sí. *Affect* implica ejercer una influencia sobre alguien o algo, mientras que *effect* significa ‘causar’ o ‘provocar’. Un cambio puede provocar muchas cosas, pero no ‘obtener’ o ‘producir’ niños. Por lo tanto, en este caso la opción correcta sería *affect*:

- ⊗ *Change can effect children in many ways.*
- ✓ *Change can affect children in many ways.*

Effect es más frecuente como sustantivo y significa ‘surtir, o tener, efecto’:

The death of his father had a profound effect on Clarence.
Mary had followed the instructions, but the treatment seemed to be having little or no effect.

Algunas publicaciones bastante serias se equivocan al utilizar *affect* en lugar del verbo *effect*, que significa ‘ocasionar’ o ‘causar’, y normalmente aparece junto a sustantivos como *change* y *solution*:

Politics isn't the only way to effect real change.
We want to effect a solution that will produce a lasting peace.

Affect es la más común de ambas cuando funciona como verbo. Significa ‘influir’ o ‘tener un efecto sobre alguien o algo’:

Eliot was profoundly affected by his parents' break up.
These changes will disproportionately affect people on low wages.

Affect como verbo tiene un significado menos usual, expresando la idea de que algo no es auténtico pero se hace para impresionar a la gente:

*Although born in Alabama, she **affected** a British accent, for reasons nobody could figure out.*

***Affecting** an air of indifference was nothing new to Clifford.*

No resulta sorprendente que hablantes nativos y no nativos, por igual, confundan ambas palabras, ya que la pronunciación es idéntica (/ə'fekt/) y gráficamente se diferencian solo en una letra. Esto se debe a que el origen de ambas palabras, tras muchas idas y venidas y no pocas vueltas y revueltas, se remonta a la forma latina *facere* (participio pasado: *factus*), de la que también proceden *hacer* en español, *facer* en gallego y *fer* en catalán. A esta raíz se agregaron los prefijos *ex-* y *ad-*, pero estos sonidos se perdieron como ocurrió con los verbos españoles *efectuar* y *afectar*.

Un proceso similar subyace detrás de la confusión entre *assure*, *ensure* e *insure*, palabras que tienen como origen el término *securus*, a su vez está formado por el prefijo *se-* ('sin') y el sustantivo *curus* ('cuidado'). Aunque en ocasiones estas tres palabras pueden solaparse entre sí, *assure* significa 'asegurar o hacer que alguien esté seguro de algo', objetivo que, por lo general, se consigue hablando:

*Mr Coccotti **assured** me that the delivery would arrive this morning.*

*I **assure** you that we have every faith in your ability.*

Con *reassure* indicamos que se hace o dice algo para despejar las dudas que alguien podría albergar:

*Nicky gave her a smile that **reassured** her. Everything was going to be all right.*

Ensure significa 'asegurarse de que algo suceda o no'. *Ensure* suele implicar acción:

*A 3-0 win has **ensured** the team a place in the semi-final.*

*Please **ensure** that staff are notified if your child has an allergy or medical condition.*

Insure supone la compra de un seguro; es decir, se paga dinero a cambio de protección, por lo general en forma de indemnización, por si ocurriese algo malo:

*They've **insured** the painting for over 2 million!*

*The company needs to **insure** itself against a dramatic fall in prices.*

Las semejanzas entre estos verbos se pueden apreciar en la forma en que las compañías aseguradoras británicas comercializan la *life insurance*, modalidad con la que no se percibe dinero a menos que se fallezca en un período determinado, y la *life assurance*, que el asegurado paga hasta el día de su muerte, momento en el que sus seres queridos se comprarán un coche nuevo o se irán de vacaciones para olvidarle.

492. ¿Es *whisky* o *whiskey*?

Por regla general, si el nombre del país de origen contiene una *e*, el *whiskey* también. Por eso, *Ireland* y *United States* destilan *whiskey* (plural: *whiskeys*).

En cambio, si el nombre del país de origen no contiene una *e*, el *whisky* tampoco. Así se dirá que *Scotland*, *Canada* y *Japan* elaboran *whisky* (plural: *whiskies*).

La clave reside en recordar cómo se escriben los nombres de esos países en inglés... o arriesgarse a irritar a los destiladores escoceses. Si se habla de este destilado genéricamente, sin mencionar su país de procedencia, lo cierto es que dará igual la forma en que se escriba: siempre habrá alguien que se sienta agraviado, independientemente de la ortografía elegida.

La palabra *whisky* viene del gaélico *usque baugh*, expresión que más o menos significa ‘agua de vida’ y que, probablemente, sea una traducción del latín *aqua vitae*. Las diferentes grafías del término, sin embargo, son mucho más recientes. A finales del siglo XIX los destiladores irlandeses que exportaban *whiskey* a Estados Unidos quisieron diferenciar su producto del —por entonces— inferior *Scotch whisky*, por eso añadieron la *e* a su denominación. Pese a que el *Scotch whisky* se haya convertido en uno de los mejores licores del mundo, esa ortografía se mantuvo, por lo que la mayoría de los norteamericanos —con la excepción de unas pocas destilerías de raigambre escocesa y, curiosamente, el sistema legal estadounidense— escriben *whiskey* con una *e*. El alfabeto fonético de la OTAN, que se usa para deletrear por radio o por teléfono (*whiskey-tango-foxtrot*), usa *whiskey*, con *e*, por defecto.

493. ¿Cómo se escribe: *color* o *colour*?

El uso habitual de la grafía *o*, en lugar de *our*, es característico del inglés americano. En inglés británico se usa *our* en muchas palabras, siendo *colour* y *favourite* dos de los ejemplos más significativos.

What's your favorite color? (USA)

What's your favourite colour? (UK)

El inglés británico no es muy coherente en el uso de las grafías *or* y *our*, ya que favorece la grafía *our* en palabras como *favour*, *labour*, *humour*, *neighbour* y *rumour*, mientras prefiere *or* en *ambassador*, *inferior*, *superior*, *error*, *horror*, *mirror* y *terror*, palabras que se han escrito con *our* en algún momento de su historia. Resulta aún más confuso que la *u* se pierde cuando se añaden algunos sufijos, pero no todos, o cuando se utiliza una expresión latina completa:

El inglés americano no tiene estos problemas, al haber perdido la *u* de la raíz, y las excepciones escasean: existe *saviour* (con *u*), una variante menos común, pero aceptable, de *savior*; y está también *glamour* —palabra de origen escocés, por increíble que parezca—, cuya ortografía aceptada es con *u*. Sin embargo, tratándose realmente de la única excepción, no es extraño encontrarla también como *glamor*, aunque siga siendo un [⊗] *errour*.

<i>honour</i>	-	✓ <i>honourable</i>	-	⊗ <i>honourary</i> /✓ <i>honorary</i> .
<i>humour</i>	-	✓ <i>humourless</i>	-	⊗ <i>humourist</i> /✓ <i>humorist</i> .
<i>rigour</i>	-	⊗ <i>rigorous</i> /	-	⊗ <i>rigour mortis</i> /✓ <i>rigor mortis</i> .
		✓ <i>rigorous</i>		

494. ¿Cuál es la diferencia entre *all right* y *alright*?

Alright es una variante de *all right* y, por lo general, no se considera correcta, tal y como demuestra la regla mnemotécnica “*it’s not all right to use alright*”. Sin embargo, desde los años sesenta ha aumentado el uso de *alright*; para muestra un botón, la canción de The Who, *The Kids Are Alright* (1965). De todas formas, en inglés americano es preferible evitarla porque se considera un error grave.

En inglés hay varios ejemplos de palabras que son resultado de la fusión de dos palabras previas. Esta fusión puede dar lugar a cambios ortográficos —*all* pasa a ser *al* en el caso de *altogether*— y variaciones de significado entre la versión en una o en dos palabras. *Altogether* es un adverbio que significa ‘por completo’, mientras que *all together* significa ‘todos juntos’. *All ready* significa ‘preparado(s)’, pero *already* significa ‘antes de’ o ‘para entonces’:

***All together**, now!: ‘We all live in a yellow submarine, a yellow...’*

*Eventually, we stopped seeing each other **altogether**.*

*The Christmas presents have been bought and are **all ready** to be wrapped.*

*I can’t believe you’ve finished **already**!*

Forever es otra fuente habitual de confusión. Algunos sostienen que en inglés británico hay una diferencia de significado entre las dos formas: en una sola palabra (*forever*) tiene el matiz de ‘continuamente’ o ‘sin cesar’, mientras que en dos palabras (*for ever*) significa ‘eternamente’. Los diccionarios modernos parecen disentir y, aunque aceptan que se puede escribir en dos palabras —sin duda la ortografía original—, coinciden en que en inglés británico la versión en una sola palabra se usa para expresar ambos significados. En efecto, *forever* probablemente se acuñó por primera vez en el Reino Unido a finales del siglo XVII:

✓ *He said he’d love me **forever**.*

✓ *He said he’d love me **for ever**.*

- ⊗ Clare's **forever** saying that she's going to leave him, but she never does.

El último caso que suele generar dudas, que afectan a muchos hablantes nativos, es el de *maybe / may be*. *Maybe* es un adverbio y significa 'tal vez'. Escrito en dos palabras (*may be*) se trata de un *modal verb*, por lo que normalmente va precedido de un sujeto y seguido del infinitivo *be* para expresar posibilidad. Para tener la seguridad de escribir la forma correcta, se puede intentar sustituir por *perhaps*. Si la sustitución es posible, la forma correcta de escribirlo es *maybe*:

- ⊗ I **maybe** right
⊗ I **may be** wrong.
⊗ **Maybe** she's forgotten her mobile or she **may be** in the library.

PARA SABER MÁS

Sobre la diferencia entre *everyday* y *every day* ⇒ [145](#).

Sobre la diferencia entre *sometime* y *some time* ⇒ [164](#).

495. ¿Qué forma es la correcta?: *OK* / *O.K.* / *okay*

OK es, con diferencia, la forma más extendida de escribir la que seguramente sea la palabra inglesa más conocida internacionalmente.

Los diccionarios suelen reconocer la grafía *okay*, pero casi todos la incluyen en la misma entrada de *OK*. La mayoría de los manuales de estilo, a ambos lados del Atlántico, van más allá. La frase que aparece en la guía de *The Guardian*, “*OK is OK; okay is not*”, es típica de los periódicos británicos, coincidiendo con las fuentes americanas más solventes, como la *Associated Press* y *The Gregg Reference Manual*. Sin embargo, no existe un acuerdo universal. Prácticamente en solitario, *The New York Times*, una publicación en absoluto minoritaria, prefiere la grafía con puntos, *O.K.*, por ajustarse a las reglas americanas sobre abreviaturas.

Fowler también registra *OK*, pero apunta, acertadamente, que *okay* es más fácil de conjugar, sobre todo cuando actúa como verbo: *okays*, *okayed*, *okaying*. Esto implica que se pueden evitar las formas que sugiere la *Associated Press*: *OK’d*, un tanto ilógica; *OKs*, *OKed* y *OKing*, bastante feas.

PARA SABER MÁS

Sobre el uso de puntos en *USA* y *U.S.A* ⇒ [14](#).

496. ¿Cómo debe escribirse?: *I need to **practise** for the piano exam.* / *I need to **practice** for the piano exam.*

En inglés americano, tanto el sustantivo como el verbo se escriben con c: *practice*. En inglés británico, sin embargo, se distingue entre el verbo, *practise* (con s), y el sustantivo, *practice* (con c):

*I need to **practise** for the piano exam.* (UK)

*I need to **practice** for the piano exam.* (USA)

*I need to do some piano **practice** before the exam.* (UK y USA)

A partir del siglo XI, tras la invasión normanda y la imposición del francés como lengua de prestigio, muchas palabras que en inglés acababan originalmente en -s sufrieron cambios. Así, *mȳs* se convirtió en *mice*, por ejemplo. Pero lo que prevaleció fue la preferencia por la grafía *ce*, que puede encontrarse en muchas palabras de origen francés, como *face*, *justice* y *dance*. Esta grafía *ce* resultó bastante útil —permitía diferenciar entre *price*, *prize* y *praise*, por ejemplo—, y además proporcionó una manera de diferenciar sustantivos de verbos en algunos pares de palabras que merece la pena destacar:

*Mr Osgerby **advised** me to talk to you* (verbo: con s).

*He gave us some good **advice*** (sustantivo: con c).

*She **devised** a clever plan* (verbo: con s).

*You have to turn off all electronic **devices*** (sustantivo: con c).

En binomios como *advice* / *advise* y *device* / *devise*, hay una diferencia de pronunciación entre el verbo y el sustantivo. Por desgracia, los intentos de regularizar el inglés se encontraron con la regla “verbo con s, sustantivo con c” y la aplicaron erróneamente a casos en los que no había ninguna diferencia de pronunciación, por ejemplo en *practice* / *practise*.

Aunque en el Reino Unido Samuel Johnson había optado por incorporar a su diccionario la diferencia entre c y s, Noah Webster quiso que en el suyo, el primer diccionario del inglés americano, la ortografía reflejara la

pronunciación con mayor precisión. Los miembros de las parejas *advice* / *advise* y *device* / *devise* se conservaron como formas independientes, ya que se pronunciaban de forma distinta, mientras que palabras como *defence* se convirtieron en *defense*, al tiempo que los binomios compuestos por un verbo y un sustantivo fonéticamente idénticos, como *licence* / *license*, cambiaron la *s* del verbo por una *c*:

*We will act in **defence** of our national interests.* (UK)

*We will act in **defense** of our national interests.* (USA)

*The BBC is funded by the TV **licence**.* (UK)

*The BBC is funded by the TV **license**.* (USA)

*The publishers have **licensed** the use of the book's title for the film.*
(UK y USA)

No resulta sorprendente, en realidad, que este proceso aún no haya concluido. Hay británicos confusos que escriben el verbo *license* como *licence* — rompiendo por completo con la lógica de la regla “verbo con *s*, sustantivo con *c*”—, hasta tal punto que muchas obras de referencia, aunque no todas, han comenzado a aceptarlo. En este caso, parece ser que *practice doesn't make perfect*!

497. ¿Es *exercise* o *exercize*, *realise* o *realize*, *analyse* o *analyze*?

Exceptuando *exercize*, todas las grafías anteriores son válidas, aunque no todas se usen por igual en todas partes.

En palabras como *exercise*, *comprise* y *revise*, ese *-ise* de final de palabra forma parte de una terminación más larga (*-cise*, *-prise* y *-vise*, respectivamente), construida a partir del participio pasado francés (*-prise*, por ejemplo, viene de *pris*, participio pasado del verbo *prendre*, con el matiz de ‘tomar’). Nunca se escriben con *z*. Entre otras palabras de uso frecuente de este grupo encontramos:

<i>advise</i>	<i>advertise</i>	<i>compromise</i>	<i>disgui</i>
<i>enterprise</i>	<i>improvise</i>	<i>supervise</i>	<i>surpri</i>

La grafía *-ize* se utiliza de forma sistemática por toda Norteamérica en palabras como *realize*, *organize* y *apologize*, al igual que *-yze* en palabras como *analyze* y *paralyze*.

En inglés británico se prefiere *-yse* para palabras como *analyse*, pero tanto *-ize* como *-ise* son grafías aceptadas en palabras como *realize* / *realise*, *organize* / *organise* y *apologize* / *apologise*. El *Oxford English Dictionary* sugiere la terminación *-ize*, que también prefieren muchas publicaciones académicas internacionales, pero la BBC y la mayoría de los periódicos se decantan por *-ise*. Por tanto, no queda claro cuál es la forma dominante y, de haber alguna, no ganaría por mucho, así que probablemente el mejor consejo sea elegir entre *-ize* o *-ise* y asegurarse de que cada texto mantiene una coherencia interna.

Mientras que la coherencia de la ortografía norteamericana puede atribuirse a las reformas de Noah Webster de 1828, las duplicidades ortográficas del Reino Unido surgieron a raíz del conflicto entre las exigencias de la

etimología y un deseo de aproximarse más a la fonética. Palabras como *realize* y *organize* podían proceder directamente del griego a través del latín, lo que recomendaría la grafía *-ize*, o bien derivar del francés, lo que aconsejaría la grafía *-ise*. Otras, similares a *analyze*, proceden de sustantivos formados con el sufijo griego *-lysis*, lo que daría preferencia a la grafía *-yse*; sin embargo, palabras como *womanize* son creaciones modernas, sin raíces grecolatinas ni francesas.

Existe además un grupo aún más reducido formado por palabras de origen latino que se incorporaron al inglés a través de otras lenguas y que, en este caso, se escriben con *z*. Se trata de *capsize*, que llegó al inglés posiblemente a través del español, y *prize* (en el sentido de ‘apreciar o ‘valorar algo mucho’), que lo hizo a través del francés. Esta última es un caso un poco especial: cuando equivale a ‘apreciar, valorar mucho’ se escribe siempre con *z*, en todas las variantes del inglés; sin embargo, cuando significa ‘separar mediante la fuerza’, se escribe con *s* en el inglés británico y con *z* en el americano.

Sin embargo, la etimología rara vez demuestra ser un punto de partida válido o fiable para el uso actual, y es muy probable que la preferencia por la grafía *-ise*, tan extendida en el Reino Unido, Australia, Nueva Zelanda, India y más allá, esté justificada precisamente por las pocas excepciones que hay que memorizar.

¿LO SABÍAS?

Al contrario de lo que piensan muchos, *-ize* no es un americanismo de creación reciente. Desde el siglo XV, el sufijo *-ize* ha sido de uso frecuente en el Reino Unido y, durante gran parte de ese tiempo, ha sido además el dominante. La presencia de *-ize* en la obra de Shakespeare y en la *Biblia del Rey Jacobo* (1611) —mencionadas aquí como ejemplos históricos de inglés británico— debería bastar para disipar la idea de que se trata tanto de una forma nueva como de un americanismo. El hecho es que durante la mayor parte de su historia, la ortografía de muchas palabras era inestable y, de hecho, pueden encontrarse ejemplos de vacilaciones ortográficas (como *surprise* escrita con *z*) incluso en el siglo XIX. Aunque la grafía *-ise* existía con anterioridad, no fue hasta el siglo XIX —en época de Dickens, Austen y las hermanas Brontë— cuando empezó a extenderse su uso.

PARA SABER MÁS

Sobre la historia de la ortografía inglesa ⇒ [486](#).

498. ¿Qué forma es la correcta: *I'm writting to ask you something* o *I'm writing to ask you something*?

El *past participle* y el *-ing* del verbo *write* se encuentran entre las palabras en las que los estudiantes de idiomas cometen más faltas: *WRITING* (con una sola *t* y sin *e*) y *WRITTEN* (con doble *t*):

- ⊗ *I'm writting to ask you something.*
- ✓ *I'm writing to ask you something.*
- ⊗ *She's writen two books.*
- ✓ *She's written two books.*

El infinitivo acaba en la letra *e*, lo que indica que el sonido vocálico anterior no es corto. El *past participle*, pronunciado con una /i/, se forma con una doble *t* a continuación de la *i*, para indicar que sí es una vocal corta. El *-ing* conserva la longitud de la vocal de *write*, por eso solo se escribe con una *t*; aunque al llevar la terminación *-ing* elimina la necesidad de incluir al final una *e* muda. Poniendo las cosas en perspectiva, el verbo *write* no es una excepción.

Un idioma con vocales cortas y largas requiere un sistema (o sistemas) para representar como debe pronunciarse al leer. Añadir una *-e* muda indica que el sonido vocálico es largo: *name*, *these*, *smile*, *bone* y *rule*. Se intentaron otras soluciones, pero esta tenía la ventaja de que ya existían palabras que terminaban en *-e* y además permitía distinguir *made* de *mad*, *them* de *theme*, *write* de *writ*, *pop* de *the Pope* y *cut* de *cute*. ¡Por algo los escolares la llaman la “*magic e*”!

El primer intento de duplicar las consonantes para mostrar que la vocal anterior es corta (*written*, en lugar de ⊗ *writen*) no resultaba práctico con palabras cortas de uso frecuente y contenido gramatical (*on*, *at*, *in*, *an*, *up*...). Así que esta medida no prosperó en este tipo de palabras, salvo alguna excepción como *off*, donde la doble consonante sirve para diferenciarla de *of*.

En otro tipo de palabras cortas esa norma tampoco tuvo éxito y, tras un largo proceso, finalmente solo se duplicaron las consonantes cuando la vocal iba seguida de las letras *f, s, z, l* y *r*, como en *jazz, tell, kiss, loss* y *stuff*, que así se diferencian de *cat, set, lid, frog* y *mud*. En palabras como *happen, kettle, simmer, bottom* y *puddle*, sí se duplica la consonante (aunque no se trate de las letras *f, s, z, l* o *r*) porque son palabras más largas.

La idea de duplicar letras también se aplicó a las vocales. En palabras como *three, bee, green* y *feel* se duplica la *e* para indicar que se trata de una vocal larga. De todas formas, este tipo de soluciones generaron nuevos problemas. Por ejemplo, ¿cómo diferenciar palabras que se pronuncian igual pero tienen significados diferentes (*see* y *sea*)? Como se puede imaginar, se decidió que unas palabras terminaran con doble *e* y otras con *ea*, aunque esto generó otras complicaciones, como el hecho de que *ea* se use tanto para representar un sonido largo (*please*) como corto (*speak*). Por no hablar de la confusión de que el presente y el pasado de *read* se escriban igual pero se pronuncien diferente.

Tampoco parece tener mucho sentido duplicar las consonantes para marcar una vocal breve cuando se usan dos vocales para representar un sonido breve, por lo que se escribe *sleeping*, no [⊗] *slepping* o *cheated*, no [⊗] *cheatted*.

Por último, aunque algún día se lograra desarrollar un sistema perfecto, este funcionaría únicamente si todo el mundo pronunciase todo igual y continuara haciéndolo así por siempre jamás. Por desgracia, las cosas no funcionan de este modo, de ahí que la grafía *ss* de *grass* carezca de sentido para los de Londres (donde la pronuncian /gra:s/), pero sea perfectamente lógica para los de Liverpool (allí sonaría /græs/). Eso sí, la *oo* de *good* ya no le resulta útil a nadie.

499. ¿Cómo debe escribirse: *potatoes* o *potatos*?

No se suele recordar a los vicepresidentes durante mucho tiempo pero, por desgracia para él, a Dan Quayle todavía se le recuerda, principalmente —más de veinte años después de su mandato como vicepresidente de George H. W. Bush—, por haber corregido a un niño que había escrito *potato*. El plural lleva una *e*, Dan, ¡pero el singular no! Es *potato*, y el plural *potatoes*:

⊗ *potatoe*

✓ *potato*

⊗ *potatos*

✓ *potatoes*

Los angloparlantes nativos creen que *potato* y *tomato* son palabras inglesas. Esto no sorprende, ya que llevan mucho tiempo integradas en el idioma, pero —como bien saben los hispanohablantes— en realidad son préstamos (¡tampoco es que procedan del español!). De hecho, los sustantivos que en inglés terminan en una sola vocal pronunciada siempre son palabras “prestadas” de otros idiomas. Cuando se introdujeron en la lengua inglesa, a los hablantes nativos les resultaron formalmente ajenas, por lo que nadie tenía demasiada idea de cómo había que ponerlas en plural. El término italiano *pasta*, y todas sus variedades, se convirtieron en sustantivos incontables —lo cual resolvió un problema—, pero, ¿que se podía hacer con “palabros” tan extraños como ⊗ *potatos* y otros acabados en *-o*?

La respuesta que se dio a este problema fue construir el plural con *-es*. No está claro por qué fue esta la solución por la que se decantaron. Pudo deberse a que ya existía la terminación plural en *-es* para palabras inglesas con singular acabado en *-y* (*story* / *stories*), o acaso la forma *heroes* —de origen griego, pero incorporada al inglés a través del francés antiguo y, a este, a través del latín— influyese en la decisión. Sea como fuere, el resultado fue este:

tomato /
tomatoes

echo /
echoes

domino /
dominoes

Sin embargo, esta solución no se aplicó sistemáticamente, sino que la mayoría de las palabras que terminan en -o forman su plural añadiendo una -s, y nada más:

solo / solos

avocado / avocados

piano / pianos

Esto se cumple siempre que haya una vocal antes de la última -o:

studio / studios

zoo / zoos

patio / patios

Aunque, como era de esperar, también hay palabras que utilizan y aceptan ambos plurales:

cargo / cargos (o cargoes)

tuxedo / tuxedos (o tuxedoes)

volcano / volcanos (o volcanoes)

La conclusión es que, en el fondo, Dan Quayle no cometió un error tan garrafal cuando exigió al crío que añadiese una -e al singular de *potato*. Normalmente, se añade una -s para formar el plural, así que suponer que [⊗] *potatoe* era el singular no era tan descabellado. El mayor error del vicepresidente Quayle fue meter la pata delante de una muchedumbre de periodistas y cámaras de televisión.

500. ¿Cuál es la grafía correcta: *centre* o *center*?

Ambas son correctas. *Centre* es inglés británico, mientras que *center* es inglés americano:

☑ *He stood in the center of the room.* (USA)

☑ *He stood in the centre of the room.* (UK)

No todas las sugerencias del lexicógrafo estadounidense Noah Webster para regularizar la ortografía tuvieron éxito, pero la propuesta de sustituir la grafía inglesa *-re* por *-er* sí triunfó, y se aplicó con coherencia en el inglés americano a palabras procedentes del francés, el latín o el griego, que en el inglés británico siguen escribiéndose con *-re*:

USA	UK
<i>meter</i>	<i>metre</i>
<i>liter</i>	<i>litre</i>
<i>fiber</i>	<i>fibre</i>
<i>caliber</i>	<i>calibre</i>

Sin embargo, Webster no se inventó estas grafías. Palabras como *danger* y *enter* ya se escribían con *-er* y, antes de que Samuel Johnson publicase en Londres su famoso diccionario, en 1755, la grafía *-er* ya competía con *-re* en muchas palabras británicas (de hecho, en el primer folio de Shakespeare *-er* aparece más veces que *-re*). En efecto, en inglés británico muchas palabras aún se escriben con *-er* y algunas de ellas, en un momento u otro de su historia, se han escrito con *-re*:

chapter

letter

powder

proper

t

También existen muchas palabras de origen germánico, como *mother*, *anger* y *water*, que nunca se pasaron a la grafía *-re* y, por supuesto, en todas las

variedades del inglés se utiliza *-er* como sufijo en palabras como *teacher* y *higher*.

Una excepción interesante en Estados Unidos es la palabra *theater*, que se incorpora a los nombres propios de muchos teatros con la grafía británica *-re* (el *Broadway Theatre*, por ejemplo), y también en el nombre de la gran cadena de cines *AMC Theatres*. En los últimos años, las empresas británicas también han optado por incorporar la grafía *-er* a sus nombres comerciales (*The Plumb Center* quizá sea el más conocido).

En el inglés americano quedan pocas palabras que conservan la grafía *-re*. La mayoría son préstamos recientes del francés, en cuyo caso más vale que la pronunciación refleje dicho origen (el caso de *genre*), de lo contrario se corre el riesgo de pronunciarlos exagerando el sonido de la *r* que precede a la *e*, para disgusto de aquellos que presumen de tener un alto nivel cultural (*macabre* sonaría más parecido a /mə'ka:brə/ que a /mə'käb/, la aproximación francesa). Un grupo más reducido de excepciones incluye palabras como *acre* y *mediocre*, donde la *c* que precede a la terminación *-re* se pronuncia /k/. No obstante, salvo este puñado de palabras, el inglés americano mantiene con coherencia su uso de la grafía *-er*, mientras que el inglés británico sigue siendo al respecto coherentemente incoherente.

Glosario de términos gramaticales en inglés

ADVERB OF DEFINITE FREQUENCY. Indica una frecuencia concreta:

hourly, twice a day, every week, once a month, four times a year, annually ...

ADVERB OF INDEFINITE FREQUENCY. Indica con qué frecuencia:

constantly, always, usually, often, sometimes, normally, seldom, rarely ...

ADVERB OF TIME. Indica cuándo pasa algo, pero no hace referencia a la frecuencia ni a la duración:

now, then, later, yesterday, last year, next Tuesday ...

ADVERBIAL. Adverbio, o conjunto de palabras que funciona como un adverbio:

*She spoke **in French**.*

***In the morning**, we go shopping.*

*I'll see you **at the place we normally meet**, OK?*

DANGLING / HANGING / MISRELATED PARTICIPLE. Participio que puede crear un problema de ambigüedad. Normalmente el sujeto de la *participle clause* es el mismo que el de la principal:

***Referring to the points one by one**, the teacher explained everything very clearly.*

Si el sujeto de la *participle clause* no es el mismo que el de la principal, la frase puede resultar confusa, así que normalmente habría que reformularla:

***Lying on the beach**, the sun shone brightly (ambiguo: ¿el sol estaba tumbado en la playa?).*

***As we were lying on the beach**, the sun shone brightly (sin ambigüedad).*

INVERSION. Ocurre cuando se coloca un *negative* o *restrictive adverbial* (*not only, rarely, etc.*) al principio de la frase. Detrás de un *adverbial* de este tipo hay que invertir el orden habitual «sujeto + verbo». Se emplea para conferir más énfasis o impacto retórico a la frase:

***Such an event** has rarely occurred.*

***Rarely** has such an event occurred.*

Se puede formar también usando la construcción «adjetivo / adverbio + *be*», aunque esta forma se suele reservar para usos más literarios:

Blessed are the peacemakers for they shall be called the children of God.

MODAL VERB. Uno de los nueve verbos que nunca cambia de forma y que expresan grados de probabilidad, habilidad, permiso u obligación. Los nueve son:

<i>Close form</i>	<i>Remote form</i>
<i>must</i>	—
<i>will</i>	<i>would</i>
<i>shall</i>	<i>should</i>
<i>may</i>	<i>might</i>
<i>can</i>	<i>could</i>

NOUN PHRASE. Lo forman un sustantivo y todas las palabras que lo concretan. Si *taxis* es un sustantivo (*noun*), *all the taxis in Madrid* es un *noun phrase*:

The woman standing over there is blonde.
I bought both of the t-shirts that we saw in the shop.
She needs somewhere to stay tonight.

PHRASAL VERB. Verbo compuesto formado por la combinación «verbo + partícula gramatical». Puede tener más de un significado:

The car ran into the tree (chocó con).
I ran into an old friend in town (me tropecé con).

PREDICATE ADJECTIVE. Adjetivo independiente que no acompaña a un sustantivo:

Miraculously, the child was found alive after the tsunami.

PRE-NOUN MODIFIER. Sustantivo colocado delante del sustantivo principal que indica tipo, uso o localización habitual:

a bus station, football boots, a garden chair ...

PREPARATORY IT / PLEONASTIC IT / DUMMY IT. Cuando el sujeto de una oración compuesta es un infinitivo con *to* o una subordinada con *that*, se coloca *it* al principio, antes del verdadero sujeto:

It's a delight to address this conference today.
It is vital that everyone understands the importance of this issue.

It también se usa como *preparatory object* cuando el complemento es un infinitivo con *to* o una subordinada; en este caso se emplea la estructura «*it* + adjetivo + *to* / *that*»:

I find it difficult to do complex mathematical problems.
I think it is vital that you focus on the main point of the argument.

QUESTION TAG. Tipo de pregunta que va al final de una oración:

You're new here, aren't you?

*She hasn't been to London, **has she?***

QUESTION WORD. Una de las palabras que se usan habitualmente para formar preguntas (*what, where, why, when, who* y *how*):

***Where** are you going?*

***How** does she know?*

REMOTE FORM y **CLOSE FORM.** Términos que dejan claro que el uso y elección de una forma verbal u otra tiene que ver con la percepción del hablante de la probabilidad de que algo vaya a ocurrir y el grado de confianza que tiene o distancia social que siente, así como su percepción del tiempo:

*I wish I **was** taller* (poco probable).

*Sorry, your name **was**?* (educado).

*I **was** happy* (el pasado).

RUN-ON SENTENCE. Es una oración mal construida, porque se trata de dos oraciones simples que necesitan que una conjunción (y/o un punto y coma o dos puntos) las conecte correctamente:

☐ *John ran Rob walked.*

☐ *John ran, Rob walked.*

☒ *John ran, but Rob walked.*

☒ *John ran; Rob walked.*

☒ *John ran: Rob walked.*

SENTENCE ADVERB. Adverbio o *adverbial* que transmite la actitud, el humor o los sentimientos del autor sobre el contenido de la frase completa u oración:

***Luckily**, I didn't see him.*

***In my opinion**, she should send him a message.*

***Clearly**, we've been doing it wrong.*

STATE VERBS. Son verbos como *be, have, seem, know*, etc., que no expresan una acción que alguien hace. No se suelen usar en la forma *continuous*, aunque lo cierto es que no existe tal regla en absoluto y sí existen varios contextos en los cuales es aceptable hacerlo:

☐ *I'm **knowing** your brother.*

☒ *I **know** your brother.*

☒ *I **hate** my new job!*

☒ *I'm **hating** my new job!*

VERB PHRASE. El verbo y las palabras que le siguen y que le dan el sentido:

*His bedroom **smells of dirty socks**.*

*She **hasn't returned from work**.*

Bibliografía

- ALGEO, John, (2006), *British or American English?*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BAUGH, Albert C. y CABLE, Thomas, (2013), *A History of the English Language* (sixth edition), Londres: Routledge.
- BRYSON, Bill (1997), *Troublesome Words*, Londres: Penguin Books.
- BURCHFIELD, R.W. (1996), *The New Fowler's Modern English Usage. Third Edition*, Oxford: Clarendon Press.
- CRYSTAL, David (2004), *The Stories of English*, Woodstock: Overlook.
- CRYSTAL, David (2013), *Spell It Out*, Londres: Profile Books.
- DEUTSCHER, Guy (2006), *The Unfolding of Language*, Londres: Arrow Books.
- EASTWOOD, John (2008), *Oxford Learner's Grammar: Grammar Finder*, Oxford: Oxford University Press.
- HOEY, Michael (2005), *Lexical Priming*, Londres: Routledge.
- JARVIE, Gordon (1993), *Bloomsbury Grammar Guide*, Londres: Bloomsbury Publishing Ltd.
- LANHAM, Richard A. (1979), *Revising Prose*. Nueva York: Scribner.
- LEWIS, Michael (1986), *The English Verb*, Hove: Language Teaching Publications.
- MARSH, David y MARSHALL, Nikki (2004), *The Guardian Stylebook*, Londres: Guardian Books.
- MITFORD, Nancy, "The English Aristocracy", en *Encounter magazine*, septiembre, 1955.
- SWAN, Michael (2005), *Practical English Usage. Third Edition*, Oxford: Oxford University Press.
- POTTER, Simeon (1964), *Our Language*, Londres: Penguin Books.
- ROSS, Alan, "Upper Class English Usage", en *Bulletin de la Société Neo-philologique de Helsinki*, 1954.
- The Associated Press Stylebook 2015*, Nueva York: Basic Books.
- TRUSS, Lynne (2003), *Eats Shoots & Leaves*, Londres: Profile Books Ltd.

Índice

1. Cuestiones generales

1. En el inglés, ¿quién decide lo que está bien y lo que está mal?
2. ¿Por qué no tiene el inglés algo parecido a la Real Academia Española?
3. ¿Dónde se habla el mejor inglés?
4. ¿Es mejor aprender inglés americano o inglés británico?
5. ¿Cuáles son las principales diferencias entre el inglés americano y el inglés británico?
6. ¿Por qué suenan tan mal los hispanohablantes cuando hablan inglés?
7. ¿Por qué existen tantos acentos en el Reino Unido y tan pocos en Estados Unidos?
8. Entonces, ¿qué es el *Queen's English*?

2. Dudas sobre el uso de las mayúsculas y los signos de puntuación

SOBRE EL USO DE LAS MAYÚSCULAS

9. ¿Se escribe *I bought a pair of french shoes last summer* o *I bought a pair of French shoes last summer*?
10. ¿Cuál es la forma correcta de escribir este título: *Game of Thrones* / *Game of thrones* / *Game Of Thrones*?
11. Al indicar una dirección, ¿se escribe *take the road going north* o *North*?

12. ¿Mayúscula o minúscula? pepsi / Pepsi; god / God; mum / Mum;
finance director / Finance Director.

SOBRE EL USO DEL PUNTO

13. ¿Cómo se escribe?: *I bought some tea, coffee, etc.* / *I bought some tea, coffee, etc..*
14. ¿Se escribe U.S.A. o USA?

SOBRE EL USO DE LA COM

15. ¿Cómo se puntúa?: *It's raining heavily, you should take an umbrella.* / *It's raining heavily. You should take an umbrella.*
16. ¿Cuál de estas frases está correctamente puntuada?: *I lent him some money, so he bought a new coat.* / *I lent him some money so he bought a new coat.*
17. ¿Se escribe *I had toast, eggs and coffee* o *I had toast, eggs, and coffee*?

SOBRE EL USO DEL APÓSTROFO

18. ¿Cómo debe escribirse?: *Why aren't you going to the meeting?* / *Why are you not going to the meeting?*
19. ¿Es correcto escribir *She gets a month's holiday*?
20. ¿Cómo se dice?: *the kitchen's sink* / *the kitchen sink* / *the sink of the kitchen*
21. ¿Se dice *The Retiro's Park* o *The Retiro Park*?
22. ¿Qué versión sería la correcta?: *I went to the hairdresser.* / *I went to the hairdressers.* / *I went to the hairdresser's.*
23. ¿Cómo se escribe: *a children's party* o *a childrens' party*?

SOBRE EL USO DEL GUION

24. ¿Hay alguna diferencia entre estas expresiones numéricas?: *twenty four-hour training sessions* / *twenty-four-hour training sessions* / *twenty-four hour training sessions*
25. ¿Es *e-mail* o *email*?
26. ¿Se escribe *well-written* o *well written*?
27. ¿Hay alguna diferencia entre *I recovered my book* y *I re-covered my*

book?

SOBRE EL USO DE LAS COMILLAS

28. ¿Cómo debería escribirse?: *'Prestidigitation' is a pretentious way of saying magic tricks.* / *"Prestidigitation" is a pretentious way of saying magic tricks.*
29. ¿Cómo debería escribirse?: *"Man overboard!" yelled the skipper.* / *'Man overboard!' yelled the skipper.*
30. ¿Cómo debería escribirse este título?: *'The Guardian'* / *The Guardian* / *The Guardian*

3. Dudas sobre los sustantivos

SOBRE ASPECTOS FORMALES Y CONCORDANCIA

31. ¿Serían correctas estas dos frases?: *People are asking questions.* / *Persons are asking questions.*
32. ¿Cuál es la forma correcta?: *There were a number of courts-martial after the war.* / *There were a number of court-martials after the war.*
33. ¿Cómo se dice: *Look at the lovely little fishes* o *Look at the lovely little fish*?
34. ¿Puedo decir *a herd of sheep*, *a herd of bison* y *a herd of rabbits*?
35. ¿Son correctas estas dos frases?: *Have you heard the news?* / *Have the heard the new?*
36. ¿Se puede decir, indistintamente, *The data is correct* y *The data are correct*?
37. Si voy a una tienda Apple en Londres, ¿debo preguntar por el precio de los *mice* o de los *mouses*?
38. ¿Son correctas estas frases?: *He's on holiday this week.* / *He's on holidays this week.*
39. ¿Cómo debería decirse: *The team is playing well* o *The team are playing well*?
40. ¿Se puede decir *I like this kind of house* y *I like these kinds of houses*, indistintamente?

41. ¿Cómo debería decirse: *Research and development is our main priority* o *Research and development are our main priority*?
42. ¿Son correctas estas frases?: *I need another furniture for this room.* / *I need furnitures for this room.* / *I need some furniture for this room.*
43. ¿Se puede decir *They sell a lot of different spaghettis in that deli*?
44. Al recomendar un restaurante, ¿se diría *The chicken is delicious* o *The chickens are delicious*?
45. ¿Cuál de estos usos es preferible: *Technology has changed how we live* o *Technologies have changed how we live*?

SOBRE EL SIGNIFICADO

46. ¿Cómo se dice: *I bought clothes* o *I bought clothing*?
47. ¿Cuál de estos usos es preferible: *Picasso was an artiste* o *Picasso was an artist*?
48. ¿Cuál es la forma correcta?: *Let's sit in the shade.* / *Let's sit in the shadow.*
49. ¿Por qué no se puede decir *I am going to a marriage*?
50. ¿Una pancarta electoral en la que se lee *Vote for Bob Steen* es un ejemplo de lo que en inglés se considera *political propaganda*?
51. Esos pájaros que se congregan en Trafalgar Square, ¿son *pigeons* o *doves*?
52. ¿Qué enunciado debe emplearse para hacer un cumplido: *Do I pay someone a compliment* o *a complement*?
53. ¿Es correcto decir *I am going to premiere my new dress tonight*?
54. ¿Cómo se dice: *she works in a fabric* o *she works in a factory*?
55. Cuando se paga en un restaurante, ¿lo que se pide es *the bill* o *the check*?
56. Si me invitan a casa de un colega por primera vez, ¿debería decir *What a lovely house* o *What a lovely home*?
57. ¿Cuál es la oración correcta: *I have a doubt* o *I have a question*?
58. ¿Se puede decir *My brother's an informatic*?
59. La cerámica, ¿es un *art* o un *craft*?
60. ¿Se dice *She's a very good cook* o *She's a very good cooker*?

61. ¿Cuál es la forma correcta?: *He won the fiction prize for the best short story.* / *He won the fiction prize for the best short history.*
62. ¿Se puede decir, indistintamente, *Have you seen the latest chapter of The Man in the High Castle* y *Have you seen the latest episode of The Man in the High Castle*?
63. ¿Es correcto emplear la frase *Madrid has an excellent offer of leisure activities*?
64. ¿Se dice *I did a career in history* o *I did a degree in history*?
65. ¿Quieren decir lo mismo *warranty* y *guarantee*?
66. ¿Se pueden emplear indistintamente *Come on a journey with me* y *Come on a trip with me*?
67. ¿Son correctas estas oraciones?: *I can't meet you on Friday.* / *I have a previous compromise.* / *I can't meet you on Friday.* / *I have a previous commitment.*
68. ¿Cómo se dice: *He played for the England team* o *He played for the England selection*?
69. ¿Qué frase es la correcta?: *I went on holiday with my partner.* / *I went on holiday with my pair.* / *I went on holiday with my couple.*
70. ¿Se puede decir *Yesterday there was a complete collapse on the Castellana*?
71. ¿Cuántos *fingers* tengo?
72. ¿Cuál es la frase correcta: *I live in the Chamberí neighbourhood* o *I live in Chamberí*?
73. ¿Cuál es la diferencia entre un *town* y una *city*?
74. ¿Por qué es incorrecto decir *I have a lot of parents in Italy*?
75. ¿Cómo debería decirse?: *There was a lot of crowd bother after the match.* / *There was a lot of crowd trouble after the match.*
76. ¿Cuál es la opción más adecuada?: *You've got more chance of getting the job.* / *You've got more possibilities of getting the job.*
77. ¿Cuáles son, en inglés, los *seven deadly sins*?
78. ¿Es correcta la siguiente oración?: *Kathy didn't have a healthy aspect at all.*
79. En Wimbledon, ¿se juega al *lawn tennis* o al *grass tennis*?
80. ¿Qué palabra debe utilizarse?: *Archimedes is an interesting issue.* / *Archimedes is an interesting subject.* / *Archimedes is an interesting matter.*

81. ¿Cómo se dice: *Your letter is very easy to read* o *Your handwriting is very easy to read*?
82. ¿Qué opción es la correcta?: *Please sign at the bottom of the page.* / *Please write your signature at the bottom of the page.*
83. ¿Debe decirse *She had an abortion* o *She had a miscarriage*?
84. ¿Es correcto este enunciado?: *Is happy the contrary of sad*?
85. ¿Es lo mismo *sign* y *signal*?
86. ¿Cuál es la diferencia entre *a kitchen* y *a kitchenette*?
87. ¿Es correcto decir *I play the battery* y *I'm a battery*?
88. ¿Cuál es la diferencia entre *sour*, *bitter*, *sharp*, *acidic* y *tart*?

SOBRE LOS PRONOMBRES

89. ¿Se puede decir *Someone who has a problem should ask themselves what they are doing wrong*?
90. ¿Debe decirse *They invited you and I to the party* o *They invited you and me to the party*?
91. ¿Para referirse a los animales se usa *he*, *she* o *it*?
92. ¿Hay que decir *The reader must draw his own conclusions* o *The reader must draw their own conclusions*?
93. ¿Qué diferencia existe entre hacer algo *yourself*, *by yourself* o *on your own*?
94. ¿Es correcto usar palabras como *thou*, *thee* y *ye* en el inglés moderno?

4. Dudas sobre los adjetivos

SOBRE ASPECTOS GRAMATICALES Y FORMALES

95. ¿Cómo se dice?: *Jim is different from John.* / *Jim is different to John.* / *Jim is different than John.*
96. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *The shop is open.* / *The shop is opened.*
97. ¿Se dice *a beautiful Spanish lace scarf* o *a beautiful lace Spanish scarf*?

98. ¿Se dice *His theory hasn't been proved yet* o *His theory hasn't been proven yet*?
99. ¿Cuál es la respuesta correcta a la pregunta *Is the parrot dead?*: *No, it's live.* / *No, it's alive.*
100. ¿Cómo debería decirse: *Aberdeen is further than Edinburgh* o *Aberdeen is farther than Edinburgh*?
101. ¿Se dice *She's cleverer than her brother* o *She's more clever than her brother*?

ADJETIVOS QUE SE PRESTAN A CONFUSIÓN

102. ¿Es correcto emplear las palabras *funner* y *funnest*?
103. ¿Cuál de estas dos frases es correcta?: *The arms treaty was a historic event.* / *The arms treaty was a historical event.*
104. Cuando alguien tiene un fuerte resfriado, ¿decimos que está *sick* o *ill*?
105. ¿Es el Vega Sicilia un *classic* o *classical* vino español?
106. ¿Cuál es la diferencia entre *economic* y *economical*?
107. ¿Significan lo mismo *Daisies are very common flowers* y *Daisies are very ordinary flowers*?
108. ¿Cómo se dice: *She's the most able teacher I've ever met* o *She's the most capable teacher I've ever met*?
109. ¿Es correcto el uso de la palabra *ironic* en la siguiente frase?: *I missed my train by 30 seconds, how ironic.*
110. ¿Cómo se dice: *The exam comprises three papers* o *The exam is composed of three papers*?
111. ¿Cómo se dice: *She's my older sister* o *She's my elder sister*?
112. ¿Hay alguna diferencia entre usar *flammable* o *inflammable* para describir algo que arde con facilidad?
113. ¿Cómo se dice: *The long wait was worth it once we got inside* o *The long wait was worthy once we got inside*?
114. ¿Cómo se dice: *The decision was unjust* o *The decision was injust*?
115. ¿Hay alguna diferencia entre *a forced marriage* y *an arranged marriage*?
116. ¿Se dice *He has blond hair* o *He has blonde hair*?
117. ¿Se puede decir de alguien que es *analphabetic* si no sabe leer?

118. ¿Es correcto calificar a alguien de *impracticable*?
119. ¿Cómo se dice: *I have sensible skin* o *I have sensitive skin*?
120. ¿Se dice *He's a really social person* o *He's a really sociable person*?
121. Si no puedo ver una película en el cine sin mis gafas, ¿soy *long-sighted* o *short-sighted*?
122. ¿Se dice *I bought the last dictionary in the shop* o *I bought the latest dictionary in the shop*?
123. ¿Cómo se dice: *John's so careless he's always breaking things* o *John's so carefree he's always breaking things*?
124. ¿Se dice *These are significant developments* o *These are important developments*?
125. ¿Qué adjetivo habría que utilizar en la siguiente frase?: *You must be intelligent / clever / smart to be a lawyer.*
126. ¿Cómo se dice: *I was alone at the weekend* o *I was lonely at the weekend*?
127. ¿Se dice *Orphaned as a child, he was educated by his grandparents* o *Orphaned as a child, he was brought up by his grandparents*?
128. ¿El *puenting* es ejemplo de un *risky sport* o de un *extreme sport*?
129. ¿Es correcta esta frase?: *It makes me nervous when people make basic spelling mistakes.*
130. ¿Se dice *The film was disgusting* o *The film was disturbing*?
131. ¿Cómo se dice?: *They were running an illegal business.* / *They were running an unlawful business.* / *They were running an illicit business.*
132. ¿Son correctos estos tres adjetivos?: *Smoking is banned / prohibited / forbidden.*
133. ¿Tienen *mandatory*, *compulsory* y *obligatory* el mismo significado?
134. ¿Se dice *He did good* o *He did well*?
135. ¿Es correcto decir *Paris is a monumental city*?
136. ¿Se puede decir *I helped an ancient to cross the road*?
137. ¿Es correcto decir *I gave some money to a homeless*?
138. ¿Es correcto decir *I love tennis and golf because I'm a very sportive person*?
139. ¿Cómo debería decirse: *It's a very touristic place* o *It's a very*

touristy place?

140. ¿Qué opción es la correcta?: *Brad Pitt is a famous film star / Brad Pitt is a well-known film star / Brad Pitt is a known film star?*
141. ¿Qué opción es la correcta?: *I was ashamed when I couldn't remember his name. / I was embarrassed when I couldn't remember his name.*
142. ¿Qué adjetivo es el correcto?: *Until the accident, Julia had been a normal / usual / typical healthy child.*
143. ¿Cuál es la opción correcta: *We had a terrible time on holiday o We had a terrific time on holiday?*

5. Dudas sobre los adverbios

144. ¿Por qué la canción de U2 se titula “*I Still Haven't Found What I'm Looking For*” y no “*I Haven't Found What I'm Looking For Yet*”?
145. ¿Cómo se dice: *I wish it could be Christmas everyday o I wish it could be Christmas every day?*
146. ¿Se dice *around the world* o *round the world*?
147. ¿Es correcta esta frase?: *He kissed her in a passionate way.*
148. ¿Son correctas estas frases?: *He also plays cricket. / He plays cricket as well. / He plays cricket too.*
149. ¿Es correcto el orden de los elementos en estas frases?: *On Mondays he goes to the bank. / He goes on Mondays to the bank. / He goes to the bank on Mondays.*
150. ¿Están correctamente ordenados los elementos de esta frase?: *She speaks perfectly English.*
151. ¿En qué se diferencian estas frases?: *Only I spoke to her brother. / I only spoke to her brother. / I spoke only to her brother. / I spoke to her only brother.*
152. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *I'm going to see him when I get home. / I'm going to see him when I'll get home.*
153. ¿Cómo se dice: *I have a real bad toothache o I have a really bad toothache?*

154. ¿Es incorrecto decir *I literally died of embarrassment*?
155. ¿Cuál de estas dos oraciones es la correcta?: *He greatly appreciates the problem.* / *He fully appreciates the problem.*
156. ¿Qué oración es la correcta?: *Eventually exhaustion won, though, and he slept.* / *Eventually exhaustion won, although, and he slept.*
157. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *The scheme will go ahead irregardless.* / *The scheme will go ahead regardless.*
158. ¿Son correctas estas frases?: *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church in any way.* / *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church anyway.* / *Mr Fletcher wasn't religious, but went to church anyways.*
159. ¿Es correcta esta frase?: *The last weeks have been quite difficult.*
160. ¿Qué frase es la correcta?: *Polly didn't apologize for getting there late.* / *Polly didn't apologize for getting there lately.*
161. ¿Qué frase es correcta?: *The baby's continuous crying is unbearable.* / *The baby's continual crying is unbearable.*
162. ¿Es correcta esta frase?: *Derek goes out a lot, specially at weekends.*
163. ¿Qué significa cuando alguien te dice *You're too kind*?
164. ¿Cómo se titula la canción: *Everybody's Gotta Learn Some Time* o *Everybody's Gotta Learn Sometime*?
165. ¿Cómo se dice: *Call me anytime* o *Call me any time*?
166. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *Ian spoke to her lately* o *Ian spoke to her recently.*
167. ¿Cuál es el orden correcto?: *Under the street lamp was sitting a strange man* o *A strange man was sitting under the street lamp.*
168. ¿Es correcto decir *I actually work in a bar*?

6. Dudas sobre las palabras multiuso

169. ¿Cómo se dice: *My friend has got a job like a barman* o *My friend has got a job as a barman*?
170. ¿Se puede decir *It looks like he will sign the contract*?
171. ¿En cuántos casos se puede usar *so*?

172. ¿Existe alguna diferencia entre *I'm fairly busy*, *I'm quite busy* y *I'm rather busy*?
173. ¿Cómo se usa *quite*?
174. Si digo “Me dieron un pastel por mi cumpleaños” o “Me dieron un pastel para mi cumpleaños”, ¿se pueden traducir en ambos casos por *for my birthday*?
175. ¿Hay alguna diferencia entre *I only wanted to ask you a question* y *I just wanted to ask you a question*?

7. Dudas sobre los verbos

SOBRE EL TIEMPO, EL ASPECTO Y EL MODO

176. ¿Cuántos tiempos verbales hay en inglés?
177. ¿Cuál es la diferencia entre estas dos preguntas?: *What do you do?* / *What are you doing?*
178. ¿Es gramaticalmente correcto el eslogan de McDonald's '*I'm loving it*'?
179. ¿Cuál es la diferencia entre el *present perfect* y el *present perfect continuous*?
180. ¿Cuándo se usa el *past simple* y cuándo el *present perfect*?
181. ¿Qué forma verbal es la correcta?: *I've already done it.* / *I already did it.*
182. Quiero dejarle a mi esposa una nota en la nevera. ¿Qué pongo, *I've been shopping* o *I've gone shopping*?
183. ¿Cómo se dice?: *It's a long time since I don't see her.* / *It's a long time since I saw her.*
184. ¿Cuál de estas preguntas está correctamente formulada?: *Have you a brother?* / *Have you got a brother?* / *Do you have a brother?*
185. ¿La forma *will* es el *future tense*?
186. ¿Cómo se dice: *I'll sneeze* o *I'm going to sneeze*?
187. ¿Qué estructura verbal debería utilizarse?: *Atleti are playing Betis on Sunday.* / *Atleti are going to play Betis on Sunday.*
188. ¿Se puede decir *I use to meet Tim for a drink after class*?

189. ¿Cuál de estas frases es correcta?: *Tom was a fisherman. / Tom used to be a fisherman. / Tom would be a fisherman.*
190. ¿Cómo se dice?: *If I were you, I'd do it. / If I was you, I'd do it.*
191. ¿Son correctas estas formas?: *It's time to leave. / It's time we leave. / It's time we left. / It's time we were leaving.*
192. ¿Qué forma verbal es la correcta: *It is important that he finish soon o It is important that he finishes soon?*
193. ¿Se puede decir, indistintamente, *She said her name was Deborah* y *She said her name is Deborah*?

SOBRE LOS MODAL VERBS

194. ¿Es (have) to un modal verb?
195. ¿Cómo se dice: *In the UK, you have to drive on the left o In the UK, you must drive on the left?*
196. ¿Qué frase debe emplearse?: *I mustn't eat any more chocolate this week. / I don't have to eat any more chocolate this week.*
197. ¿Cuál es la oración correcta?: *Cindy can't be the killer – she was with Ian! / Cindy must not be the killer – she was with Ian!*
198. La contracción 'd, en la oración *I'd read the book*, ¿pertenece a *would* o *had*?
199. ¿Cuál de estas frases es correcta?: *I cannot fly, I can not fly o I can't fly.*
200. ¿Significan lo mismo estas oraciones?: *I can't help today, but I could help tomorrow. / I can't help today, but I can help tomorrow.*
201. ¿Qué forma debe emplearse?: *Can I go to the toilet, miss? / May I go to the toilet, miss?*
202. ¿Es correcta la siguiente oración?: *Muriel could finish the report on time, so the meeting shouldn't be too bad.*
203. ¿Cuál es la oración correcta?: *There can be a petrol station near here o There might be a petrol station near here.*
204. ¿Cómo se dice?: *I wish I would stop smoking. / I wish I could stop smoking.*
205. ¿Qué oración debe utilizarse?: *The printer doesn't print. / The printer isn't printing. / The printer won't print.*

206. ¿Cómo se dice?: *I shall be there later* o *I will be there later*.
207. ¿Se puede terminar así una carta?: *Should you require further information, please don't hesitate to contact me*.

SOBRE EL INFINITIVO Y LAS FORMAS EN -ING

208. ¿Se dice *She began to quickly pack her suitcase* o *She began to pack her suitcase quickly*?
209. ¿Qué oración debe emplearse: *I appreciate you helping me* o *I appreciate your helping me*?
210. ¿Se puede decir, indistintamente, *playing for the team is a great honour* y *to play for the team is a great honour*?
211. ¿Cómo se dice?: *He confessed to steal the painting.* / *He confessed to stealing the painting.*
212. ¿Cuál de estas oraciones es correcta: *Try and see the film* o *Try to see the film*?
213. ¿Se dice *I remembered to buy the newspaper* o *I remembered buying the newspaper*?

SOBRE LOS ASPECTOS GRAMATICALES DEL VERBO

214. ¿Qué es mejor decir: *I made the bookcase 20 cm higher* o *I heightened the bookcase by 20 cm*?
215. ¿Cuál es el enunciado correcto: *He was hanged for murder* o *He was hung for murder*?
216. ¿Se puede decir, indistintamente, *I talked with my neighbour* y *I talked to my neighbour*?
217. ¿Qué forma es la adecuada: *I recommend accepting the job* o *I recommend to accept the job*?
218. Si te preguntan “*Do you like the cake?*”, ¿cuál sería la respuesta correcta?: “*Yes, I like*” o “*Yes, I like it*”.
219. ¿Se puede decir, indistintamente, *I said him to help me* / *I told him to help me* / *I asked him to help me*?
220. ¿Cómo se dice: *I paid my ticket* o *I paid for my ticket*?
221. ¿Por qué es un error decir *I put the light*?
222. ¿Qué oración debe emplearse?: *I laughed with him.* / *I laughed at him.* / *I laughed about him.*

223. ¿Cuál es la forma correcta: *I born in Granada* o *I was born in Granada*?
224. ¿Existe alguna diferencia entre *I had a shower* y *I took a shower*?
225. ¿Es correcta la frase *I'm used to get up early*?
226. ¿Cómo se dice: *I fell off my bike* o *I felt off my bike*?
227. ¿Qué verbo debe emplearse: *I talk Mandarin* o *I speak Mandarin*?

SOBRE EL VERBO GET

228. ¿Es correcto decir *Helen and Alex got engaged* o *Helen and Alex engaged*?
229. ¿Qué significa *get* en realidad?
230. ¿Son correctas las siguientes estructuras?: *Michael has to go.* / *Michael has got to go.* / *Michael has gotten to go.*

SOBRE LOS VERBOS COME Y GO

231. ¿Cuál es la construcción correcta: *They came to class* o *They went to class*?
232. ¿Existe alguna diferencia entre *go for a walk* y *go walking*?
233. ¿Se puede decir, indistintamente, *I'm going swimming tomorrow* y *I'm going to the swimming pool tomorrow*?
234. ¿Son correctas estas oraciones?: *I went to home.* / *I went to work.*
235. ¿Cuál de estas tres frases es la correcta?: *He became white with fear.* / *He got white with fear.* / *He went white with fear.*

SOBRE LOS VERBOS MAKE Y DO

236. ¿Cómo se debe decir: *I made the best of the situation* o *I made the most of the situation*?
237. ¿Se dice *I do the housework at the weekend* o *I make the housework at the weekend*?
238. ¿Es *make do* un verbo compuesto?
239. ¿Cuál es la opción correcta: *The medication will do you good* o *The medication will make you good*?
240. ¿Cuál de estos usos es preferible?: *What do you make it of?* / *What do you make of it?*

241. ¿Qué forma debe emplearse: *I'm doing a degree at university* o *I'm studying a degree at university*?

SOBRE EL SIGNIFICADO

242. ¿Se pueden utilizar los verbos *oblige* y *obligate* de la misma manera?

243. ¿Existe alguna diferencia entre *borrowing a book* y *lending a book*?

244. ¿Es correcto decir *Please lend me a pencil* y *Please loan me a pencil*?

245. ¿Se puede decir, indistintamente, *She acts the part of Ophelia* o *She performs the part of Ophelia*?

246. ¿Cómo debe decirse?: *I like to watch television.* / *I like to see television.*

247. ¿Qué construcción debe emplearse?: *They rised the flag.* / *They rose the flag.* / *They raised the flag.*

248. ¿Debe decirse *I'm going to lie down for a while* o *I'm going to lay down for a while*?

249. ¿Qué oración es más adecuada: *I was fired* o *I was made redundant*?

250. ¿Cuál es la oración correcta: *Nicholas implied I was a liar* o *Nicholas inferred I was a liar*?

251. ¿Qué oración es la correcta: *I noticed the mistake* o *I realized the mistake*?

252. ¿Se puede decir, indistintamente, *I prosecuted my neighbour for criminal damage* y *I sued my neighbor for criminal damage*?

253. ¿Cómo se dice: *The price of oil tripled in a year* o *The price of oil trebled in a year*?

254. ¿Qué oración se debe emplear: *I look like my father* o *I take after my father*?

255. ¿Cuál es la forma verbal correcta: *I assisted the concert* o *I attended the concert*?

256. ¿Cómo debería decirse?: *Take care on the motorway.* / *Be careful on the motorway.* / *Pay attention on the motorway.*

257. ¿Cuál de estos usos es preferible?: *I'm expecting a taxi.* / *I'm waiting for a taxi.* / *I'm hoping to catch a taxi.*

258. ¿Cuál de estas frases es la correcta: *It resulted very well* o *It turned out very well*?
259. ¿Es correcto decir *I enjoy going to the park because I like to stay with my friends*?
260. ¿Se puede utilizar la frase *I denounced the crime to the police*?
261. ¿Pueden emplearse estas tres frases indistintamente?: *I proved the sauce.* / *I tried the sauce.* / *I checked the sauce.*
262. ¿Cómo se dice: *Let me alone* o *Leave me alone*?
263. ¿Qué frase es la correcta: *I started the course in February* o *I began the course in February*?
264. ¿Qué frase debe utilizarse: *My classes end today* o *My classes finish today*?
265. ¿Existe alguna diferencia entre *resting* y *relaxing*?
266. Mi novio me pregunta que a qué hora quiero quedar. ¿Cuál es la mejor respuesta: *I don't care* o *I don't mind*?
267. ¿Se puede decir *I interrogated Sandra about the party*?
268. ¿Cuál es la forma verbal correcta: *I ignore it* o *I don't know it*?
269. ¿Cómo se dice?: *I practise sport.* / *I play sport.* / *I do sport.*
270. ¿Son equivalentes estas frases?: *I hear music.* / *I listen to music.*
271. ¿Se puede decir *I forgot my book at home*?
272. ¿Se pueden usar, indistintamente, *He exposed the argument very clearly* y *He explained the argument very clearly*?
273. ¿Es correcto decir *I lived a wonderful experience in San Francisco*?
274. ¿Puede decirse *She was disgusted when the shop assistant ignored her*?
275. Un amigo me envía un mensaje diciendo que no puede venir a mi fiesta de cumpleaños. ¿Cuál es la mejor respuesta: *It doesn't matter* o *Never mind*?
276. ¿Cómo se dice: *I have a coffee* o *I take a coffee*?
277. ¿Qué oración es la correcta: *The immigration officer controlled our passports* o *The immigration officer checked our passports*?
278. ¿Qué oración debe emplearse: *I'm pretending to write a novel* o *I'm hoping to write a novel*?
279. ¿Es correcto este uso verbal?: *I hate talking about money with my brother because we always end up discussing.*

280. ¿Cuál es la oración correcta?: *I remembered him to do the shopping.* / *I reminded him to do the shopping.*
281. ¿Se dice *we won the other team* o *we beat the other team*?
282. ¿Cuál es la diferencia entre *win money*, *earn money* y *gain money*?

SOBRE LOS PHRASAL VERBS

283. ¿Qué es un *phrasal verb*?

8. Dudas sobre las partículas y las preposiciones

SOBRE LAS PARTÍCULAS

284. Mi amiga dijo: *I'm paellaed out*. ¿Qué quiso decir?
285. ¿Qué significa *in*?
286. ¿Qué significa *out*?
287. ¿Qué significa *on*?
288. ¿Qué significa *off*?
289. ¿Qué significa *up*?
290. ¿Qué significa *down*?
291. ¿Qué significa *away*?
292. ¿Qué significa *back*?
293. ¿Qué significa *over*?
294. ¿Qué significan *across* y *through*?
295. ¿Qué significan *round*, *around* y *about*?

SOBRE LAS PREPOSICIONES

296. ¿Cómo se dice?: *I'll meet you on the corner.* / *I'll meet you at the corner.* / *I'll meet you in the corner.*
297. ¿Cómo se dice?: *We all spend a lot of money on Christmas.* / *We all spend a lot of money at Christmas.* / *We all spend a lot of money in Christmas.*
298. ¿Se dice *Billy's in school now* o *Billy's at school now*?
299. ¿Se dice *I live to the north* o *I live in the north*?
300. ¿Se dice *The teacher is in the room* o *The teacher is into the room*?

301. ¿Se dice *I dropped my phone somewhere in the forest* o *I dropped my phone somewhere within the forest*?
302. ¿Cómo se dice?: *I arrived to London* / *I arrived at London* / *I arrived in London*?
303. ¿Cuál es la diferencia entre *among* / *amongst* y *between*?
304. ¿Se dice *Throughout Europe, people are worried about unemployment* o *Through Europe, people are worried about unemployment*?
305. ¿Cómo se dice: *I lived there during the summer* o *I lived there during three months*?
306. ¿Cuál es la diferencia entre *under*, *below* y *beneath*?
307. ¿Se dice *I was driving backward* o *I was driving backwards*?
308. ¿Se dice *get in the car* o *get on the car*?
309. ¿Se dice *I got a letter from my friend* o *I got a letter of my friend*?
310. ¿Se dice *I've been to London* o *I've been in London*?
311. ¿Cuándo habría que decir *I bought a book of photographs* en lugar de *I bought a book about photographs*?
312. ¿Qué frase es la correcta: *I don't think much of Shakespeare* o *I don't think much about Shakespeare*?
313. ¿Cómo se dice: *He's mad about going on holiday to Benidorm* o *He's mad to go on holiday to Benidorm*?
314. ¿Cómo se dice?: *Her dress is made from silk.* / *Her dress is made of silk.* / *Her dress is made out of silk.*
315. ¿Qué oración es la correcta?: *The man standing besides Delphine is my uncle Albert* o *The man standing beside Delphine is my uncle Albert.*
316. ¿Qué oración es la correcta?: *Have you heard of Harry Styles?* / *Have you heard about Harry Styles?*
317. ¿Cómo se dice: *I read the news in the internet* o *I read the news on the internet*?

SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CON PREPOSICIÓN

318. ¿Qué oración es la correcta: *The lift is out of work* o *The lift is out of order*?

319. ¿Cómo se dice?: *At the end we all ordered steak. / By the end we all ordered steak. / In the end we all ordered steak.*
320. ¿Cómo se dice: *He's the actor in Star Trek* o *He's the actor off Star Trek*?
321. ¿Se dice *I got there in time* o *I got there on time*?
322. ¿Cómo se dice: *I like to go out for my holidays* o *I like to go abroad for my holidays*?
323. ¿Cómo se dice: *I'm working at the moment* o *I'm working in the moment*?
324. ¿Cómo se dice: *I have long-term plans* o *I have long-run plans*?
325. ¿Es Castilla y León *the largest region of Spain* o *the largest region in Spain*?
326. ¿Cómo se dice: *I sat in front of Jim at dinner* o *I sat opposite Jim at dinner*?

9. Dudas sobre los artículos y los determinantes

327. ¿Cuál es la forma correcta?: *I broke my leg. / I broke the leg.*
328. ¿Cuál es forma correcta?: *I have less books than you. / I have fewer books than you.*
329. ¿Cuál es la forma correcta?: *None of them is coming today. / None of them are coming today.*
330. ¿Qué forma es la correcta: *Alan is going to university* o *Alan is going to the university*?
331. ¿Cómo debe decirse: *I like music* o *I like the music*?
332. ¿Debe usarse siempre *some* en frases afirmativas y *any* en negativas e interrogativas?
333. ¿Cuál es la forma correcta?: *Each child has a toy. / Every child has a toy.*
334. ¿Qué frase es la correcta?: *I bought many shoes. / I bought a lot of shoes.*
335. ¿Qué forma debe utilizarse: *I'm doing a MBA* o *I'm doing an MBA*?
- 336 ¿Qué frase es la correcta?: *I have several hats. / I have various hats.*

337. ¿Cuál es forma correcta: *Everyone is here* o *All are here*?
338. ¿Debe decirse *Every flower is beautiful* u *All flowers are beautiful*?
339. ¿Se dice *I have any doubts about it* o *I don't have any doubts about it*?
340. ¿Cuál es correcta: *I saw it on the internet* o *I saw it on internet*?
341. ¿Cómo se dice?: *It was so good coffee I had another cup.* / *It was such good coffee I had another cup.*
342. ¿Qué forma habría que utilizar?: *We need to find other person to help.* / *We need to find another person to help.* / *We need to find an other person to help.*

10. Dudas sobre la negación

343. ¿Se dice *It's no big deal* o *It's not a big deal*?
344. ¿Están bien construidas estas frases?: *I don't think that she loves you.* / *I think that she doesn't love you.*
345. ¿Cómo se dice?: *A not smoking area* / *A no smoking area* / *A nonsmoking area*
346. ¿Se dice *We don't need no education* o *We don't need an education*?
347. ¿Cuál es la forma correcta: *illegal* o *unlegal*?
348. ¿Qué forma es la correcta?: *I am uninterested in history.* / *I am disinterested in history.*
349. ¿Es correcto decir *I want nor the first nor the second*?

11. Dudas sobre la construcción de oraciones

SOBRE ORACIONES Y CONJUNCIONES

350. ¿Por qué es un error decir *I sang Phil played the piano*?
351. Al redactar un trabajo de inglés para la escuela o el instituto, ¿es un error empezar una frase con *and* o *but*?
352. ¡Cuidado con el uso de *or* en listados!

353. Si se están negociando dos posibles alternativas, ¿es correcto decir *Or you help me or I don't help you?*
354. ¿Es correcto decir *The castle or the museum are closed on Sunday?*
355. ¿Cómo se dice?: *His success was because of hard work. / His success was owing to hard work. / His success was due to hard work.*
356. ¿Cómo se dice?: *I'm happy, because I've won a prize. / I'm happy, as I've won a prize. / I'm happy, since I've won a prize.*
357. ¿Resulta pretencioso usar *whilst* en lugar de *while*?
358. ¿Cuál es la diferencia entre una *compound sentence* y una *complex sentence*?
359. ¿Cuál es la diferencia entre una *complex sentence* y una *compound-complex sentence*?
360. ¿Son correctas estas oraciones?: *Sports like boxing are dangerous. / Sports such as boxing are dangerous. / Sports as boxing are dangerous.*
361. ¿Qué falla en esta oración?: *Looking out of the window, the helicopter flew past at eye-level.*
362. ¿Cómo se dice?: *Although it rained, we went to the park. / Despite it rained, we went to the park.*
363. ¿Es incorrecto terminar una oración con una preposición?
364. ¿Cómo se dice?: *Whether they come or not we'll have a good time. / If they come or not, we'll have a good time.*
365. ¿Es correcta esta oración?: *Although he is an idiot.*
366. ¿Cuál es la diferencia entre *I have rarely eaten such a good meal* y *Rarely have I eaten such a good meal*?

SOBRE LAS SUBORDINADAS DE RELATIVO

367. ¿Es correcta esta frase?: *In the village, there's a woman which can speak to the dead.*
368. ¿Se puede decir *It's a place where you can go there to relax*?
369. ¿Qué oración es la correcta?: *The first Star Wars film, that I saw as a child, remains my favourite. / The first Star Wars film, which I saw as a child, remains my favourite.*

370. ¿Cuál es la correcta?: *The party was cancelled, what annoyed everyone. / The party was cancelled, which annoyed everyone.*

SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CONDICIONALES

371. ¿En inglés solo existen cuatro tipos de condicional?
372. ¿Cómo se dice?: *You won't pass the exam if you don't study. / You won't pass the exam unless you study. / You won't pass the exam unless you don't study.*
373. ¿Cómo se dice?: *Take an umbrella if it rains. / Take an umbrella in case it rains.*
374. ¿Se dice *If you need any advice, please let me know* o *Should you need any advice, please let me know*?
375. ¿Cómo se dice?: *Providing that it snows, we'll build a snowman. / Provided that it snows, we'll build a snowman.*

SOBRE LA MENCIÓN Y LA OMISIÓN

376. ¿Se dice *I'm not afraid* o *I'm afraid not*?
377. ¿Es correcta esta oración?: *Nobody sings better than she!*
- 378 ¿Cuál es la construcción correcta?: *Should I use the bathroom mirror or the bedroom one? / Should I use the bathroom mirror or the bedroom?*
379. ¿Cuál es la mejor opción: *To be here is a pleasure* o *It's a pleasure to be here*?

SOBRE LOS MARCADORES DISCURSIVOS Y LOS SENTENCE ADVERBS

380. ¿Son sinónimos *shortly* e *in short*?
381. ¿Es correcto este uso?: *John said buying the house was the best option. On the other hand, my parents can lend us some of the money.*
- 382 ¿Es correcta esta frase?: *Hopefully, this information will be of some use to you.*
383. ¿Cuál de estas frases está correctamente puntuada?: *We liked the food, however, we couldn't eat it all. / We liked the food. However, we couldn't eat it all.*

384. ¿Están bien puntuadas estas frases?: *Obviously, it is dangerous to use an umbrella during a thunderstorm. / Obviously it is dangerous to use an umbrella during a thunderstorm.*

SOBRE LAS ORACIONES INTERROGATIVAS

385. ¿Es siempre necesario invertir el orden del sujeto y el verbo auxiliar en las preguntas directas?
386. ¿Cómo habría que formular esta pregunta?: *How is your mother? / What is your mother like?*
387. ¿Está correctamente formulada esta pregunta?: *You coming with us?*
388. ¿Cómo se dice?: *I don't know what does he like. / I don't know what he likes.*
389. ¿Cómo se dice?: *What is the difference? / Which is the difference?*

12. Dudas sobre el texto y el estilo

SOBRE LAS EXPRESIONES NUMÉRICAS: CANTIDADES, CIFRAS Y FECHAS

390. ¿Son correctas estas frases?: *Jack has thirty years. / Jack is thirty years. / Jack is thirty years old. / Jack is thirty.*
391. ¿Cómo se dice: *The train leaves at sixteen-fifteen* o *The train leaves at four-fifteen?*
392. ¿Cuál de estas dos preguntas es la correcta?: *Can you sum these numbers? / Can you add up these numbers?*
393. Al rellenar un formulario médico en el Reino Unido, ¿es correcto indicar el peso y la estatura en unidades del sistema métrico decimal?
394. Al redactar un trabajo en inglés, ¿habría que utilizar *BCE* y *CE* en lugar de *BC* y *AD*?
395. ¿Cómo se escribe y se dice una fecha?
396. En el Reino Unido y en Estados Unidos, ¿es válido escribir el número uno así: 1?

397. ¿Cómo debería escribirse: *Twenty-two apartments are for sale in the marina* o *22 apartments are for sale in the marina*?
398. ¿Es correcto escribir *There were 100.000 people at the football match*?
399. ¿La canción de los Beatles se titula *When I'm Sixty Four* o *When I'm Sixty-Four*?
400. Para escribir el mes en una fecha, ¿se pueden utilizar números romanos en lugar de arábigos?
401. ¿Es mejor decir *once a week* o *once per week*?
402. ¿Cómo se dice: *an hour and a half* / *one and a half hours* / *one hour 30 minutes* / *one hour and a half* / *90 minutes* / *ninety minutes*?
403. ¿Por qué *James Bond* no es el agente *double zero* 7?
404. ¿Cómo se dice 15.20 cuando se trata de un precio?
405. Algunas recetas en inglés indican las cantidades en tazas. ¿A cuánto equivale una taza?
406. ¿Cómo habría que expresar estos dos resultados futbolísticos?: Real Madrid 0 / Atlético de Madrid 2 y Real Madrid 0 / Atlético de Madrid 0

DIFERENCIAS ENTRE ESPAÑA Y LOS PAÍSES DE HABLA INGLESA

407. ¿Me entenderán si digo *We celebrate fiestas in my town in August*?
408. ¿La expresión *public examination* es una buena traducción de la palabra española oposiciones?
409. Cuando un anglófono nativo del Reino Unido alude a *the continent*, ¿se refiere al continente geográfico llamado Europa?
410. ¿La frase *I am going to my village* comunica la idea de que tengo fuertes vínculos familiares con ese lugar?
411. Para referirme a un regalo recibido el 6 de enero, ¿puedo decir *This was a present from the Three Kings*?
412. ¿Cómo traducir la formación académica en un formulario de solicitud o en un CV?
413. ¿En qué se diferencia una *state school* de una *public school*?
414. ¿Hay alguna diferencia entre un *vicar* y un *priest*?
415. ¿Los conceptos *Christian* y *Catholic* son intercambiables?
416. La orquesta *West-Eastern Divan*, de Daniel Barenboim, está

- compuesta de ¿*Muslims* o *Moslems*? y ¿*Jews* o *Jewish*?
417. ¿En qué se diferencian las designaciones *UK*, *GB* y *British Isles*?
418. Si el animal se llama *pig*, ¿por qué su carne es *pork*?
419. ¿Cuándo habría que usar *afternoon* y cuándo *evening*?
420. ¿Cuántas palabras se utilizan para las comidas en el Reino Unido?
421. ¿De qué partes consta una comida?
422. ¿Es correcto decir *I like to go footing*?
423. ¿Las casas británicas tienen patio?
424. ¿Es correcta esta oración?: *I love reading all the scandal in the yellow press!*

SOBRE APELATIVOS, CARGOS, TRATAMIENTOS Y OTRAS DESIGNACIONES

425. ¿Es cierto que *middle class* tiene un significado distinto en el Reino Unido y en Estados Unidos?
426. ¿Cómo se dice: *Peking* o *Beijing*?
427. ¿Cómo debería decirse: *handicapped* o *disabled*?
428. ¿Cuál es la diferencia entre *Spanish* y *Spaniard*?
429. ¿Es correcta la expresión *Catholic Kings*?
430. ¿Cuándo se utiliza la palabra *Caucasian*?
431. ¿Una persona de raza negra es *black* o *coloured*?
432. Para llamar la atención de un desconocido, ¿es correcto dirigirse a él utilizando el tratamiento de *sir*?
433. ¿Es correcto ofrecerse a pagar una cuenta conjunta diciendo *I invite you*?
434. ¿Quién es el *Chancellor of the Exchequer*?
435. ¿Qué termino debe utilizarse?: *chairman* / *chairwoman* / *chairperson* / *chair*
436. ¿Qué significa LGBT?
437. ¿Cuándo se debe usar *Ms*?

SOBRE LO QUE DICEN LOS ANGLOPARLANTES

438. Para responder a *Thank you*, ¿es mejor usar *You're welcome* o *No problem*?
439. ¿Por qué los angloparlantes usan la palabra *sorry* tan a menudo?

- 440. ¿Por qué en inglés hay tantas maneras de expresar la idea de morir?
- 441. ¿Cómo se pide una cerveza en un pub británico?
- 442. ¿Cuál es la mejor manera de presentarse a uno mismo o de presentar a otras personas?
- 443. ¿Es correcto decir *Cheers* en lugar de *Thank you*?
- 444. En un lugar público, ¿cuál es la mejor manera de preguntar si el asiento está ocupado o no?
- 445. ¿Es aceptable esta frase: *I was like, 'Tell me what happened!' but she goes, 'Seriously?'*
- 446. ¿Cuál es la forma correcta: *There are four of us* o *We are four*?
- 447. ¿Qué se dice?: *the toilet* / *loo* / *lavatory* / *bathroom* / *WC*
- 448. ¿Debo ofrecer a mis invitados *a sweet* o *a pudding*?
- 449. ¿Qué palabras suelen utilizarse para referirse al dinero?

SOBRE EL INGLÉS NO NORMATIVO

- 450. ¿Qué significa *ain't*?
- 451. Le pregunté a un amigo mío si estaba bien, y me respondió *Aye*. ¿Qué significa?
- 452. ¿Es correcto decir *We're going, innit*?
- 453. ¿*Bitch* significa 'puta'?
- 454. ¿Si quiero decir "¡Coño!" puedo decir *Cunt*?
- 455. ¿Es de buena educación decir *Gosh!* o *Oh my gosh!*?
- 456. ¿El origen de *fuck* es un acrónimo de *Fornicating Under Consent of the King*?
- 457. ¿Qué forma es la correcta?: *So, every-bloody-body was there except me.* / *So, ev-bloody-erybody was there except me.*
- 458. ¿Es *workaholic* una auténtica palabra?
- 459. *Is it, like, bad, to say like, like all the time?*

SOBRE EL ESTILO DE ESCRITURA

- 460. ¿Es mejor escribir *My decision was made after careful thought* o *I made my decision after careful thought*?
- 461. ¿Conviene seguir el consejo de "Nunca hay que usar contracciones en textos formales"?

462. ¿Es un buen consejo “Hay que evitar el uso de *phrasal verbs* en textos escritos”?
463. Al escribir en inglés textos de carácter académico, ¿conviene evitar la primera o la segunda persona?
464. Al escribir en inglés, ¿es buena idea optar por oraciones más largas para aportar peso y autoridad al texto?
465. ¿Es importante evitar la repetición de palabras en una redacción?

SOBRE LAS CONVENCIONES DE ESCRITURA

466. ¿Cuándo debe usarse *Yours faithfully* y cuándo *Yours sincerely*?
467. ¿Cuál es la mejor manera de finalizar un correo electrónico de carácter personal?
468. ¿Cuál es la forma correcta de empezar una carta comercial?: *Dear Mr Alton Ellis*, / *Dear Mr Alton Ellis*
469. ¿Qué significa FAQ?
470. ¿Es correcto escribir *She opened the door ... there was a dark shape standing in the corner ... it began to move towards her*?
471. ¿Cuándo se usa la fórmula *To whom it may concern*?
472. ¿Cuál es la diferencia entre un CV y un *resumé*?
473. ¿Cómo se redacta un CV?
474. ¿Cuál es la mejor manera de terminar un correo electrónico de carácter profesional?: *Regards* / *Best* / *Thanks*
475. ¿Cómo debe decirse: *It was written in bold* o *It was written with bold*?

13. Dudas sobre la pronunciación

SOBRE LAS LETRAS

476. Al deletrear una palabra, ¿es mejor decir *That's 'A' for America* o *That's 'A' as in America*?
477. ¿Por qué VIP se dice letra a letra (V - I - P), pero LOL se dice como una sola palabra?

SOBRE LOS SONIDOS

- 478. ¿La t de *often* se pronuncia o es muda?
- 479. ¿Por qué hay dos maneras de pronunciar *the*?
- 480. ¿Cómo hay que pronunciar *either* y *neither*?
- 481. ¿Debe pronunciarse la r final de *teacher*?
- 482. ¿Es correcto decir *I'm gonna do it later*?

SOBRE EL ACENTO TÓNICO

- 483. ¿Dónde debería caer el acento en la palabra *advertisement*?
- 484. ¿Hay reglas sobre los verbos y sustantivos cuya sílaba tónica es distinta, como en *rebel* (sustantivo), y *rebel* (verbo), por ejemplo?

SOBRE LA ENTONACIÓN

- 485. ¿Por qué es frecuente en inglés la entonación ascendente al final de las frases, incluso cuando no se está haciendo una pregunta o usando una muletilla?

14. Dudas sobre ortografía

- 486. ¿Por qué es tan irregular la ortografía inglesa?
- 487. ¿Cómo debería escribirse: *I dreamt of you* o *I dreamed of you*?
- 488. ¿Cuál de estas oraciones es la correcta?: *She usually wears her hair lose.* / *She usually wears her hair loose.*
- 489. Una amiga mía, con la que mantengo correspondencia en inglés, escribió *I would of done the same!* en un correo que me envió. ¿Es correcto?
- 490. ¿Qué opción es la correcta?: *We spoke to the school principal.* / *We spoke to the school principle.*
- 491. ¿Qué forma es la correcta?: *Change can effect children in many ways.* / *Change can affect children in many ways.*
- 492. ¿Es *whisky* o *whiskey*?
- 493. ¿Cómo se escribe: *color* o *colour*?
- 494. ¿Cuál es la diferencia entre *all right* y *alright*?
- 495. ¿Qué forma es la correcta?: *OK* / *O.K.* / *okay*

496. ¿Cómo debe escribirse?: *I need to practise for the piano exam.* / *I need to practice for the piano exam.*
497. ¿Es *exercise* o *exercize*, *realise* o *realize*, *analyse* o *analyze*?
498. ¿Qué forma es la correcta: *I'm writting to ask you something* o *I'm writing to ask you something*?
499. ¿Cómo debe escribirse: *potatoes* o *potatos*?
500. ¿Cuál es la grafía correcta: *centre* o *center*?

Las 500 dudas más frecuentes del inglés
British Council

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra.
Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Diseño de la cubierta: © Pep Carrió

© Espasa Libros, S. L. U., 2016

© Fundación British Council, 2016

Redacción de textos: Daniel Brint, Mick Green, Kay Welsh

Traducción: © Juan Fernández Díaz, R. Paula Sánchez Carrero, Ignacio Iribarnegaray García, 2016

Espasa Libros, S. L. U., 2016

Avenida Diagonal 662-664

08034 Barcelona (España)

www.planetadelibros.com

www.espasa.es

Primera edición en libro electrónico (epub): septiembre de 2016

ISBN: 978-84-670-4865-0 (epub)

Conversión a libro electrónico: Safekat, S.L.

www.safekat.com